叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 争议问题(questions At Issue) 000001

2. 争议问题(questions At Issue) 000002

3. 争议问题(questions At Issue) 000003

4. 争议问题(questions At Issue) 000004

5. 争议问题(questions At Issue) 000005

6. 争议问题(questions At Issue) 000006

7. 争议问题(questions At Issue) 000007

8. 争议问题(questions At Issue) 000008

9. 争议问题(questions At Issue) 000009

10. 争议问题(questions At Issue) 000010

11. 争议问题(questions At Issue) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

争议问题(Questions at Issue)
第1/11页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs]
The Project Gutenberg eBook , Questions at Issue , by Edmund Gosse
这 项目 古腾堡 电子书 , 问题 在 问题 , 经过 埃德蒙 戈斯
古腾堡计划电子书《问题所在》，作者：埃德蒙·戈斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .
注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / questionsatissue00gossuoft
See https : / / archive . org / details / questionsatissue00gossuoft
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / questionsatissue00gossuoft
请参阅 https://archive.org/details/questionsatissue00gossuoft

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]
[第 iii 页]

['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː]
QUESTIONS AT ISSUE
问题 在 问题
争议问题

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]
[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]
[第 v 页]

['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː]
Questions at Issue
问题 在 问题
争议问题

[baɪ]
BY
经过
经过

['edmənd] ['gɑːs]
EDMUND GOSSE
埃德蒙 戈斯
埃德蒙·戈斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

['wɪljəm]	HEINEMANN1893
WILLIAM	**HEINEMANN1893**
威廉	HEINEMANN1893

威廉·海涅曼 1893

[	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	]
[	**All**	**rights**	**reserved**	**]**
[	全部	权利	预订的	]

[版权所有]

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	]
[	**Pg**	**vii**	**]**
[	页	七	]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['henri]	['ʃɔːrtˌhaʊs]
JOSEPH	**HENRY**	**SHORTHOUSE**
约瑟夫	亨利	短屋

约瑟夫·亨利·肖特豪斯

[ðɪs]	['vɑːljəm]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]
This	**Volume**	**is**	**Dedicated**
这	体积	是	投入的

本卷献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənət]	[frend]
HIS	**AFFECTIONATE**	**FRIEND**
他的	亲热	朋友

他亲爱的朋友

[ðə; ði]	['ɔːθər]
THE	**AUTHOR**
这	作者

作者

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌaɪ'ɛks]	]
[	**Pg**	**ix**	**]**
[	页	九	]

[第 ix 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eseiz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[kə'lektɪd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	,
To	**the**	**essays**	**which**	**are**	**here**	**collected**	**I**	**have**	**given**	**a**	**name**	**which**	**at**	**once**	**,**
到	这	散文	哪个	是	这里	集	我	有	给定	一个	姓名	哪个	在	一次	,

我给这里收录的这些文章起了一个名字，这个名字一举两得：

[aɪ] [hoʊp] , [dɪˈskraɪbz] [ðem; ðəm] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
I hope , describes them accurately and distinguishes them from criticism of
我 希望 ， 描述 他们 准确 和 区别 他们 从 批评 的
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɔːrdər] .
a more positive order .
一个 更多的 积极的 命令 .

我希望，这能准确地描述它们，并将它们与更积极的批评区分开来。

[wen] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmæstərz] ,
When a writer speaks to us of the works of the dead masters ,
什么时候 一个 作家 说话 到 我们 的 这 作品 的 这 死的 大师 ，

当一位作家向我们讲述已故大师的作品时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wiː; wi] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈθɔːrəteɪtɪv]
of the literary life of the past , we demand from him the authoritative
的 这 文学 生活 的 这 过去的 ， 我们 要求 从 他 这 权威性
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

对于过去的文学生活，我们要求他采取权威的态度。

[ðæt] [ˈhoʊmər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
That Homer is a great poet , and that the verse of Milton is exquisite ,
那 荷马 是 一个 伟大的 诗人 ， 和 那 这 诗 的 米尔顿 是 精美的 ，

荷马是一位伟大的诗人，弥尔顿的诗歌也十分精美。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .
are not Questions at Issue .
是 不是 问题 在 问题 .

这些都不是争议焦点。

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts][ðə; ði][ˈkrɪtɪk][mʌst; məst] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l]
In dealing with such subjects the critic must persuade himself that he is capable
在 处理 和 这样的 主题 这 评论家 必须 说服 他自己 那 他 是 有能力的
[ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
of forming an opinion ,
的 成型 一个 观点 ，

在处理这类问题时，评论家必须说服自己有能力形成观点。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðen] [gɪv] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈdefɪnətli] .
and must then give us his opinion definitely .
和 必须 然后 给 我们 他的 观点 确实 .

然后他必须明确地告诉我们他的意见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [wer] [ɔːl] [els] [ɪz] [ɪmˈpɪriəl] ,
But in the continent of literary criticism , where all else is imperial ,
但 在 这 大陆 的 文学 批评 ， 在哪里 全部 别的 是 帝国 ，

但在文学批评这片大陆上，其他一切都带有帝国主义色彩，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [rɪˈpʌblɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv]
there is a province which is still republican , and that is the analysis of
那里 是 一个 省 哪个 是 仍然 共和党人 ， 和 那 是 这 分析 的
[kənˈtempəreri] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
contemporary literature ,
当代的 文学 ，

有一个领域仍然保持着共和制，那就是当代文学分析。

[ðə; ði] [fræŋk] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [laɪf][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
the frank examination of the literary life of to - day .
这 坦率 考试 的 这 文学 生活 的 到 - 天 .

对当今文学生活的坦诚审视。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [prə'siːdɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .
In speaking of what is proceeding around us no one can be trusted to be authoritative .
在 请讲 的 什么 是 进行中 大约 我们 不 一 能 是 可信 到 是 权威性 .

对于我们周围正在发生的事情，没有人可以被视为权威，值得信任。

[ðə; ði]['waɪzɪst] , ['klɪrɪst] ,
The wisest , clearest ,
这 最明智的 , 最清晰 ,

最明智、最清晰的

[ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [noʊ'tɔːriəsli] [bɪn] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] .
and most experienced of critics have notoriously been wrong about the phenomena of their own day .
和 最多 经验丰富的 的 评论家 有 臭名昭著 到过 错误的 关于 这 现象 的 他们的 自己的 天 .

众所周知，大多数经验丰富的评论家都曾对他们所处的时代的现象做出错误的判断。

[ben] ['dʒɑːnsən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['hæmlət][ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] " [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [hed] [ʌv; əv]['poʊətri] [ə'gen] ,
Ben Jonson selected the moment when Hamlet and Othello had just been performed to talk of raising " the despised head of poetry again ,
本 约翰逊 已选 这 片刻 什么时候 村庄 和 奥赛罗 有 只是 到过 执行 到 讲话 的 提高 " 这 被鄙视的 头 的 诗 再次 ,

本·琼森选择在《哈姆雷特》和《奥赛罗》刚刚上演之际，谈论要“重新振作被鄙视的诗歌”。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['strɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] [beɪs] [ræɡz] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [ə'dʌltəreɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm] .
stripping her of those rotten and base rags wherewith the times have adulterated her form .
脱衣舞 她 的 那些 烂 和 根据 破布 以及 这 时代 有 掺假的 她 形式 .

剥去她身上那些腐烂肮脏的衣衫，那些衣衫褴褛的衣物早已玷污了她的容貌。

" ['niːðər] ['hæzlɪt] [nɔːr] ['seɪntiː] [bɜːrv] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv] ['eni] [pæst] [prə'dʌkʃn] ,
" Neither Hazlitt nor Sainte Beuve could be trusted to give as valuable a judgment on the work of a man younger than themselves as they could of any past production ,
" 两者都不 哈兹利特 也不 圣特 博维 可以 是 可信 到 给 作为 有价值的 一个 判断 在 这 工作 的 一个 男人 年轻 比 他们自己 作为 他们 可以 的 任何 过去的 生产 ,

“无论是哈兹利特还是圣伯夫，都无法像评价他们过去的作品那样，对比自己年轻的作家的作品做出有价值的评价。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
be it what it might .
是 它 什么 它 可能 .

不管结果如何。

[tuː; tə]	[mæp]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tæsk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['skɪlfl]	[dʒi'ɑːgrəfər]	[ɪz]	[nɑːt]	['sɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[sək'ses]	.
To	**map**	**the**	**ground**	**around**	**his**	**feet**	**is**	**a**	**task**	**that**	**the**	**most**	**skilful**	**geographer**	**is**	**not**	**certain**	**to**	**carry**	**out**	**with**	**success**	**.**
到	地图	这	地面	大约	他的	脚	是	一个	任务	那	这	最多	熟练	地理学家	是	不是	肯定	到	携带	出去	和	成功	.

即使是最熟练的地理学家，也未必能成功地绘制出他脚下周围的地形图。

[ðə; ði]	[ˌɪnsɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]	[kən'tempəreri]	['krɪtɪsɪzəm]	[ɪz]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,
The	**insecurity**	**of**	**contemporary**	**criticism**	**is**	**no**	**reason**	**,**	**however**	**,**
这	不安全感	的	当代的	批评	是	不	原因	,	然而	,

然而，当代批评的不安全感并非理由。

[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['sɪriəsli]	[ænd; ənd]	[sɪn'sɪrli]	[ə'temptɪd]	.
why	**it**	**should**	**not**	**be**	**seriously**	**and**	**sincerely**	**attempted**	**.**
为什么	它	应该	不是	是	严重地	和	真挚地	尝试过	.

为什么不应该认真、真诚地尝试这样做。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði]	['krɪtɪk]	[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[pæðz]	[wer]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ænd; ənd]	[kraɪ'tɪriə]	[ʌv; əv]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ɑːr; ər]	['pærəmaʊnt]	,
the	**critic**	**who**	**has**	**been**	**accustomed**	**to**	**follow**	**paths**	**where**	**the**	**laws**	**and**	**criteria**	**of**	**literature**	**are**	**paramount**	**,**
这	评论家	WHO	有	到过	习惯	到	跟随	路径	在哪里	这	法律	和	标准	的	文学	是	派拉蒙	,

这位评论家习惯于遵循以文学规律和标准为主导的道路，

[meɪ]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ə'weɪ]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['friːə(r)]	['kʌntri]	,
may	**be**	**glad**	**to**	**slip**	**away**	**sometimes**	**to**	**a**	**freer**	**country**	**,**
可能	是	高兴的	到	滑	离开	有时	到	一个	更自由	国家	,

或许偶尔会乐于逃往一个更自由的国家，

[wer]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	['præktɪs]	[ɪz]	[mɔːr]	[ɪn'stɪŋktɪv]	,	[mɔːr]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]	.
where	**the**	**art**	**he**	**tries**	**to**	**practise**	**is**	**more**	**instinctive**	**,**	**more**	**emotional**	**,**	**and**	**more**	**controversial**	**.**
在哪里	这	艺术	他	尝试	到	实践	是	更多的	本能	,	更多的	情绪	,	和	更多的	有争议的	.

他尝试实践的艺术更偏向本能、更感性、更具争议性。

[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːlz]	[ʌv; əv]	[æn'tɪkwəti]	,	[wen]	[ðə; ði]	[set]	['dɪskɔːrs]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
In	**the**	**schools**	**of**	**antiquity**	**,**	**when**	**the**	**set**	**discourse**	**was**	**over**	**,**
在	这	学校	的	古代	,	什么时候	这	放	话语	曾是	超过	,

在古代学校里，当既定的课程结束后，

[ðə; ði]	['lektʃərər]	['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdiəns]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,
the	**lecturer**	**mingled**	**with**	**his**	**audience**	**under**	**the**	**portico**	**of**	**the**	**Museum**	**,**	**and**	**then**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
这	讲师	混合	和	他的	观众	在下面	这	门廊	的	这	博物馆	,	和	然后	,	我	认为	,

讲师在博物馆的门廊下与听众们交谈，然后，我想，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['eni]	[lɔːŋgər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənts]	[ðæt]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	,
it	**was**	**not**	**any**	**longer**	**of**	**the**	**ancients**	**that**	**they**	**talked**	**,**
它	曾是	不是	任何	更长	的	这	古代人	那	他们	谈谈	,

他们谈论的不再是古代的事物了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
but of the poet of last night , and of the rhetorician of to - morrow
但 的 这 诗人 的 最后的 夜晚 , 和 的 这 修辞学家 的 到 - 明天
.
.
.

但这是昨晚的诗人，也是明天的修辞学家。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['lektʃərɪŋ] [desk] [ɔːr][ðə; ði]
The critic may enjoy the sense of having abandoned the lecturing desk or the
这 评论家 可能 享受 这 感觉 的 拥有 弃 这 讲课 桌子 或者 这
['trɪbjuːn] ,
tribune ,
论坛 ,

评论家或许会享受那种摆脱讲台或讲坛的感觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
and of mingling in easy conversation with men who are not bound to preserve
和 的 混杂 在 简单的 对话 和 男人 WHO 是 不是 边界 到 保存
['eni] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
any decorum in listening to his opinions .
任何 礼仪 在 聆听 到 他的 意见 .

并且能够与那些在倾听他的意见时无需遵守任何礼仪的男士们轻松交谈。

[ɪn][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
In the criticism of the floating literature of the day an opportunity
在 这 批评 的 这 漂浮的 文学 的 这 天 一个 机会
[ɪz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ˌsensə'bɪləti] ,
is offered for sensibility ,
是 提供 为了 感性 ,

在对当时泛滥的文学作品进行批判的过程中，感性表达提供了一个契机。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['levəti] [ɔːr]['aɪrəni] .
for the personal note , even for a certain indulgence in levity or irony .
为了 这 个人的 笔记 , 甚至 为了 一个 肯定 放纵 在 轻浮 或者 讽刺 .

出于个人情感，甚至为了某种轻松或讽刺的意味。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['setld] [baɪ]
The questions of our own age are not yet settled by
这 问题 的 我们的 自己的 年龄 是 不是 然而 定居 经过

我们这个时代的问题尚未得到解决。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[trə'dɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə]
tradition , nor hedged about with logical deductions ; they are still open to
传统 , 也不 对冲 关于 和 逻辑 扣除 ; 他们 是 仍然 打开 到
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
discussion ;
讨论 ;

传统并非基于逻辑推论，而是仍然值得探讨；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] .
they are still Questions at Issue .
他们 是 仍然 问题 在 问题 .

这些仍然是待解决的问题。

[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ɪn]	[ðɪs]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	['eseiz]	.
Such	**are**	**all**	**the**	**aspects**	**of**	**the**	**literary**	**life**	**which**	**I**	**endeavour**	**to**	**discuss**	**in**	**this**	**volume**	**of**	**essays**	**.**
这样的	是	全部	这	方面	的	这	文学	生活	哪个	我	努力	到	讨论	在	这	体积	的	散文	.

以上就是我在这部论文集中试图探讨的文学生活的各个方面。

[ðer; ðər]	[kæn; kən]	,	[ˌnevərðə'les]	,	[biː; bi]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	[dres]	[ænd; ənd]	['ætɪtuːd]	[biː; bi]	['dɪfrənt]	,
There	**can**	**,**	**nevertheless**	**,**	**be**	**no**	**reason**	**why**	**,**	**although**	**the**	**dress**	**and**	**attitude**	**be**	**different**	**,**
那里	能	,	尽管如此	,	是	不	原因	为什么	,	虽然	这	裙子	和	态度	是	不同的	,

然而，尽管穿着打扮和态度不同，却没有任何理由可以解释……

[ðə; ði]	['krɪtɪk]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[truː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['rædɪk(ə)l]	[kən'sepʃnz]	[ʌv; əv]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[rɔːŋ]	[ɪn]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,
the	**critic**	**should**	**not**	**be**	**as**	**true**	**to**	**his**	**radical**	**conceptions**	**of**	**right**	**and**	**wrong**	**in**	**literature**	**,**
这	评论家	应该	不是	是	作为	真的	到	他的	激进的	概念	的	正确的	和	错误的	在	文学	,

评论家不应该固守自己对文学中是非对错的激进观念。

[wen]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[ʃɪfts]	[ænd; ənd]	['muːvmənts]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
when	**he**	**discusses**	**the**	**shifts**	**and**	**movements**	**about**	**him**	**,**
什么时候	他	讨论	这	轮班	和	移动	关于	他	,

当他谈论周围的变化和动向时，

[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	"	[berz]	[ɪn]	['meməri]	[wʌt]	[hæz; həz]	[teimd]	[greɪt]	[neiʃəns]	.
as	**when**	**he**	**"**	**bears**	**in**	**memory**	**what**	**has**	**tamed**	**great**	**nations**	**.**
作为	什么时候	他	"	熊	在	记忆	什么	有	驯服	伟大的	国家	.

就像他“铭记着驯服伟大民族的秘诀”。

"	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪtəreri]	[mæn]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	[meɪ]	[biː; bi]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[dɪ'sɪmɪlər]	['bræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sʌbdʒekt]	,
"	**The**	**attention**	**of**	**a**	**literary**	**man**	**of**	**character**	**may**	**be**	**diverted**	**to**	**a**	**hundred**	**dissimilar**	**branches**	**of**	**his**	**subject**	**,**
"	这	注意力	的	一个	文学	男人	的	特点	可能	是	改道	到	一个	百	不同的	分支	的	他的	主题	,

“一位有品格的文学家的注意力可能会分散到他所研究主题的一百个截然不同的分支上，

[bʌt; bət]	[ɪn]	['diːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[aɪ'diːəz]	,
but	**in**	**dealing**	**with**	**them**	**all**	**he**	**should**	**be**	**the**	**servant**	**of**	**the**	**same**	**ideas**	**,**
但	在	处理	和	他们	全部	他	应该	是	这	仆人	的	这	相同的	想法	,

但在与他们所有人打交道时，他应该遵循同样的理念。

[ðə; ði]	[dɪ'fendər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['prɪnsəp(ə)lz]	,	[ðə; ði]	[prə'tektər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪntrəsts]	.
the	**defender**	**of**	**the**	**same**	**principles**	**,**	**the**	**protector**	**of**	**the**	**same**	**interests**	**.**
这	防守队员	的	这	相同的	原则	,	这	保护者	的	这	相同的	兴趣	.

秉持相同原则者，维护相同利益者。

[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	['reɪdʒɪz]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪʃuːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːr; ər]	[ˌɪmə'tɪriəl]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
The	**battle**	**rages**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**but**	**none**	**of**	**the**	**issues**	**of**	**it**	**are**	**immaterial**	**to**	**him**	**,**
这	战斗	愤怒	这里	和	那里	,	但	没有任何	的	这	问题	的	它	是	无关紧要	到	他	,

战火四处蔓延，但对他来说，这一切都无关紧要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdz] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz]
and his attitude towards what he regards as the enemies of his cause
和 他的 态度 向 什么 他 问候 作为 这 敌人 的 他的 原因
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['rædɪkli] ['ɔːltər] .
should never radically alter .
应该 绝不 根本 改变 .

他对那些他视为自己事业敌人的人的态度绝不能发生根本性的改变。

[hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪlɪtənt] [wen] [hiː; hi] [fiːlz]
His functions should rather become more active and more militant when he feels
他的 函数 应该 相当 变得 更多的 积极的 和 更多的 好战分子 什么时候 他 感觉
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [pə'zɪʃ(ə)n] [di'praivz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ;
that his temporary position deprives him of accidental authority ;
那 他的 暂时的 位置 剥夺 他 的 偶然 权威 ;

当他感到自己的临时职位剥夺了他偶然获得的权力时，他的职能反而应该变得更加积极主动、更具战斗性；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv]
and even when he admits that the questions he discusses are matters of
和 甚至 什么时候 他 承认 那 这 问题 他 讨论 是 事情 的
['oʊpən] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
open controversy ,
打开 争议 ,

即使他承认自己讨论的问题是公开存在争议的话题，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
he should , in bringing his ideas to bear upon them ,
他 应该 , 在 带来 他的 想法 到 熊 之上 他们 ,

他应该将自己的想法运用到他们身上。

[biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .
be peculiarly careful to obey the orders of fundamental principles .
是 奇特地 小心 到 服从 这 订单 的 基本的 原则 .

务必格外注意遵守基本原则的命令。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːntərɪŋ] [step] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]
All this is quite compatible , I hope , with the sauntering step , the conversational
全部 这 是 相当 兼容的 , 我 希望 , 和 这 闲逛 步 , 这 对话
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

我希望这一切与悠闲的步伐和轻松的交谈语气都非常契合。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌpedə'ɡɑːdʒɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
the absence of all pedagogic assertion , which seem to me indispensable in the
这 缺席 的 全部 教育学 断言 , 哪个 似乎 到 我 必不可少 在 这
['triːtmənt] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [θiːmz] .
treatment of contemporary themes .
治疗 的 当代的 主题 .

完全缺乏任何教学论断，而我认为教学论断对于处理当代主题来说是必不可少的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] [hɪr] ['riːˌprɪntid] , ['nɪrli] [hæf] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [nuː] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['riːdɝz] ,
Of the essays here reprinted , nearly half are practically new to English readers ,
的 这 散文 这里 转载 , 几乎 一半 是 几乎 新的 到 英语 读者 ,

这里收录的文章中，近一半对英语读者来说几乎是全新的。

[ˈhævɪŋ]	[bɪn]	[ˈrɪt(ə)n]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[əˈmerɪkən]	[rɪˈvjuː]	,
having	**been**	**written**	**for**	**an**	**American**	**review**	**,**
拥有	到过	书面	为了	一个	美国人	审查	,

这篇文章是为一家美国评论刊物撰写的。

[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[bɪn]	[ˈkwoʊtɪd]	[ˈoʊnli]	[ɪn]	[ˈfrægmənts]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ətˈlæntɪk]	.
and	**having**	**been**	**quoted**	**only**	**in**	**fragments**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**Atlantic**	**.**
和	拥有	到过	引	仅有的	在	片段	在	这	边	的	这	大西洋	.

在大西洋彼岸，人们只零星地引用过他的话语。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvɑːljəm]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈædɪd]	[ə; eɪ]	[ˌluːsiˈænik]	[sketʃ]	,	[wɪtʃ]	,
At	**the**	**close**	**of**	**the**	**volume**	**I**	**have**	**added**	**a**	**Lucianic**	**sketch**	**,**	**which**	**,**
在	这	关闭	的	这	体积	我	有	额外	一个	卢西亚尼克	草图	,	哪个	,

在本书的结尾，我添加了一幅卢西安的素描，

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrd]	[əˈnɑːnɪməsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrtnaɪtli]	[rɪˈvjuː]	,	[ɪnˈdʒɔɪd]	[ðə; ði]	[ˈsɪŋgjələr]
when	**it**	**appeared**	**anonymously**	**in**	**the**	**Fortnightly**	**Review**	**,**	**enjoyed**	**the**	**singular**
什么时候	它	出现	匿名	在	这	半月刊	审查	,	享受	这	单数

[ænd; ənd]	[ɪmˈbærəsɪŋ]	[dɪˈstɪŋkʃn]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[əˈtrɪbjuːtɪd]	,
and	**embarrassing**	**distinction**	**of**	**being**	**attributed**	**,**
和	尴尬的	区别	的	存在	归因于	,

当它以匿名形式发表在《双周评论》上时，却享有了一种独特而尴尬的殊荣——署名是……

[ɪn]	[səkˈseʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[fɔːr]	[əˈmjuːzɪŋ]	[ˈraɪtɚz]	,
in	**succession**	**,**	**to**	**four**	**amusing**	**writers**	**,**
在	演替	,	到	四	有趣	作家	,

依次致四位幽默作家，

[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ɪz]	[dɪˈzɜːrvɪdli]	[ə; eɪ]	[ˈgreɪtər]	[ˈfeɪvərɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.
each	**of**	**whom**	**is**	**deservedly**	**a**	**greater**	**favourite**	**of**	**the**	**public**	**than**	**I**	**am**	**.**
每个	的	谁	是	理所当然	一个	更大的	最喜欢的	的	这	民众	比	我	是	.

他们每个人都比我更受公众喜爱，这是理所应当的。

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðɪs]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɪkˌstrævəˈgænzə]	[ˈtɪkɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ˈemɪnənt]	[neɪmz]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈɔːlmoʊst]
I	**have**	**seen**	**this**	**little**	**extravaganza**	**ticketed**	**with**	**such**	**eminent**	**names**	**that**	**I**	**almost**
我	有	已见	这	小的	盛大庆典	已售票	和	这样的	杰出	姓名	那	我	几乎

[ˈhezɪteɪt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[læst]	[æz; əz]	[maɪ]	[oʊn]	.
hesitate	**to**	**have**	**to**	**claim**	**it**	**at**	**last**	**as**	**my**	**own**	**.**
犹豫	到	有	到	宣称	它	在	最后的	作为	我的	自己的	.

我看到这场小型盛会的门票上列满了如此杰出的人物，以至于我几乎犹豫要不要最终把它据为己有。

[aɪ]	[hoʊp]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ˈveri]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[ˈfuːlɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
I	**hope**	**there**	**was**	**none**	**but**	**very**	**innocent**	**fooling**	**in**	**it**	**,**
我	希望	那里	曾是	没有任何	但	非常	清白的	愚弄	在	它	,

我希望其中只有无伤大雅的玩笑，没有其他成分。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kæn; kən]	[gɪv]	[ˈenibɑːdi]	[peɪn]	.
and	**that**	**not**	**a**	**word**	**in**	**it**	**can**	**give**	**anybody**	**pain**	**.**
和	那	不是	一个	单词	在	它	能	给	任何人	疼痛	.

而且，其中没有一个字会给任何人带来痛苦。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ˌʌnˈfer]	[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	[ɪn]
I	**think**	**it**	**was**	**not**	**an**	**unfair**	**representation**	**of**	**what**	**literature**	**in**
我	思考	它	曾是	不是	一个	不公平	表示	的	什么	文学	在

[ˈɪŋglənd]	,
England	**,**
英格兰	,

我认为这并非对英国文学的不公平描述。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈsoʊʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	,	[kənˈsɪstɪd]	[tuː]	[jɪrz]	[əˈgoʊ]	.
from	**a**	**social**	**point**	**of**	**view**	**,**	**consisted**	**two**	**years**	**ago**	**.**
从	一个	社会的	观点	的	看法	,	由……组成	二	年	前	.

从社会角度来看，这相当于两年前的情况。

[ɔːl'redi] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəl] [ə'kædəmi] ,
Already death has been busy with my ideal Academy ,
已经 死亡 有 到过 忙碌的 和 我的 理想的 学院 ,

死神已经忙着打理我理想中的学院了，

[ænd; ənd][noʊ] ['driːmər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] ['sʌmən] [tə'geðər] [kwaɪt] [soʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['kʌmpəni]
and no dreamer of 1893 could summon together quite so admirable a company
和 不 梦想家 的 - 可以 召唤 一起 相当 所以 令人钦佩的 一个 公司
[æz; əz][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪtəbl] [ɪn] - .
as was still citable in 1891 .
作为 曾是 仍然 可引用 在 - .

1893 年的任何梦想家都无法召集到像 1891 年那样令人钦佩的公司。

['lʌndən] , ['eɪprəl] - .
London , April 1893 .
伦敦 , 四月 - .

伦敦，1893年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌn]
The Tyranny of the Novel 1
这 暴政 的 这 小说 1

小说的暴政 1

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
The Influence of Democracy on Literature 33
这 影响 的 民主 在 文学 -

民主对文学的影响 33

[hæz; həz] [ə'merɪkə] [prə'duːst] [ə; eɪ]['poʊət] ? -
Has America Produced a Poet ? 69
有 美国 生产 一个 诗人 ? -

美国出过诗人吗？69

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ? -
What is a Great Poet ? 91
什么 是 一个 伟大的 诗人 ? -

什么是伟大的诗人？91

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
Making a Name in Literature 113
制作 一个 姓名 在 文学 -

在文学界扬名立万 113

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] -
The Limits of Realism in Fiction 135
这 限制 的 现实主义 在 小说 -

小说中现实主义的局限性 135

[ɪz] [vɜːrs] [ɪn]['deɪndʒər] ? -
Is Verse in Danger ? 155
是 诗 在 危险 ? -

诗歌正面临危险吗？155

['tenisn] — [ænd; ənd]['æftər] -
Tennyson — and After 175
丁尼生 — 和 后 -

丁尼生——以及175年后

['ʃeli] [ɪn] - -
Shelley in 1892 199
雪莱 在 - -

雪莱于1892年199

['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd][em] . [ste'fɑːn] - -
Symbolism and M . Stéphane Mallarmé 217
象征意义 和 M . 斯特凡 - -

象征主义和 M. Stéphane Mallarmé 217

[tuː] [pæ'stelz] : —
Two Pastels : —
二 粉彩 : —

两款粉彩：—

[aɪ] . ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] -
I . Mr . Robert Louis Stevenson as a Poet 237
我 . 先生 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 作为 一个 诗人 -

一、罗伯特·路易斯·史蒂文森先生作为诗人 237

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] -
Mr . Rudyard Kipling's Short Stories 255
先生 . 鲁德亚德 吉卜林的 短的 故事 -

鲁德亚德·吉卜林先生的短篇小说集 255

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi] -
An Election at the English Academy 295
一个 选举 在 这 英语 学院 -

英国学院选举 295

[ə'pendəˌsiz] -
Appendices 323
附录 -

附录 323

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eseiz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ðə; ði] [kən'tempəreri] [rɪ'vjuː] , - - [ðə; ði]
The following Essays originally appeared in ' The Contemporary Review , ' ' The
这 下列的 散文 起初 出现 在 - 这 当代的 审查 , - - 这
['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , - - [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] ,
Fortnightly Review , ' ' The National Review ,
半月刊 审查 , - - 这 国家的 审查 ,

以下文章最初发表于《当代评论》、《双周评论》和《国家评论》上。

- - [ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] , - - [ðə; ði] ['fɔːrəm] , - - [ðə; ði] ['sentʃəri] ['mæɡəziːn] , - - [lɔŋmənz] ['mæɡəziːn] ,
' ' The New Review , ' ' The Forum , ' ' The Century Magazine , ' ' Longman's Magazine ,
- - 这 新的 审查 , - - 这 论坛 , - - 这 世纪 杂志 , - - 朗文 杂志 ,

《新评论》、《论坛》、《世纪杂志》、《朗文杂志》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ə'kædəmi] . -
' and ' The Academy . '
- 和 - 这 学院 . -

和“学院”。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
THE TYRANNY OF THE NOVEL
这 暴政 的 这 小说

小说的暴政

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
The Tyranny of the Novel
这 暴政 的 这 小说

小说的暴政

[ə; eɪ][pə'rizjən]['hiːbreiist][hæz; həz] [bɪn] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
A Parisian Hebraist has been attracting a moment's attention to his
一个 巴黎人 希伯来语 有 到过 吸引 一个 瞬间 注意力 到 他的
[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [self] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] -
paradoxical and learned self by announcing that strong - hearted and strong -
矛盾的 和 学习 自己 经过 宣布 那 强的 - 心地 和 强的 -
[breɪnd] [neiʃəns] [duː][nɑːt] [prə'duːs] ['nɑːvəlz] .
brained nations do not produce novels .
脑子 国家 做 不是 生产 小说 .

一位巴黎希伯来语学者发表了一番自相矛盾、博学多才的言论，吸引了人们的注意：意志坚强、头脑聪明的国家不会创作小说。

[ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [soʊl] [ɡoʊz] [bæk] , [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
This gentleman's soul goes back , no doubt in longing and despair ,
这 绅士的 灵魂 去 后退 , 不 怀疑 在 渴望 和 绝望 ,

这位先生的灵魂无疑带着渴望和绝望回到了过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['bæbilən][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ɡɑːθ] .
to the heart of Babylon and the brain of Gath .
到 这 心 的 巴比伦 和 这 脑 的 迦特 .

直达巴比伦的中心和迦特的脑。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [hiː; hi]
But if he looks for a modern nation that does not cultivate the novel , he
但 如果 他 看起来 为了 一个 现代的 国家 那 做 不是 培育 这 小说 , 他
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

但如果他要寻找一个不重视小说的现代国家，他必须……

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɡoʊ][fɑːr] [ə'fiːld] .
I am afraid , go far afield .
我 是 害怕的 , 去 远的 田野 .

恐怕要走得很远了。

['fɪnlənd] [ænd; ənd][ruː'meiniə; rəu-][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪntɪd] ; [bəu'hiːmiə] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]
Finland and Roumania are certainly tainted ; Bohemia lies in the bond of
芬兰 和 罗马尼亚 是 当然 受污染的 ; 波西米亚 谎言 在 这 纽带 的
['nætʃrəlɪzəm] .
naturalism .
自然主义 .

芬兰和罗马尼亚肯定受到了玷污；波西米亚则坚守自然主义的纽带。

['prɑːbəbli] [ˌmɑːntə'neɪɡroʊ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌjʊrə'piːən] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] [wʊd] [liːv] [strɔːŋ]
Probably Montenegro is the one European nation which this criterion would leave strong
大概 黑山 是 这 一 欧洲的 国家 哪个 这 标准 会 离开 强的
[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .
in heart and brain .
在 心 和 脑 .

或许在所有欧洲国家中，只有黑山能够经受住这一标准的考验，在精神和智慧上都保持强大。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ped(ə)nt] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [haʊ]
The amusing absurdity of this whim of a pedant may serve to remind us how
这 有趣 荒谬 的 这 一时兴起 的 一个 学究 可能 服务 到 提醒 我们 如何
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .
universal is now the reign of prose fiction .
普遍的 是 现在 这 在位 的 散文 小说 .

这位学究的奇思妙想虽然荒诞可笑，但或许可以提醒我们，散文小说如今的影响力是多么广泛。

[ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] [ðə; ði]['drɑːmə] [meɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['iːkwəl] ['prɑːmɪnəns] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
In Scandinavia the drama may demand an equal prominence , but no more .
在 斯堪的纳维亚 这 戏剧 可能 要求 一个 平等的 显赫地位 , 但 不 更多的 .

在斯堪的纳维亚，戏剧或许应该享有同等的地位，但仅此而已。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [teɪks] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [pleɪs] , [kleɪmz] [ænd; ənd] [əb'teinz] [ðə; ði]
In all other countries the novel takes the largest place , claims and obtains the
在 全部 其他 国家 这 小说 需要 这 最大 地方 , 索赔 和 获得 这
['waɪdɪst]['pɑːpjələr]
widest popular
最宽 受欢迎的

在其他所有国家，小说都占据最大份额，拥有最广泛的读者群。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə'tenʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
attention , is the admitted tyrant of the whole family of literature .
注意力 , 是 这 承认 暴君 的 这 所有的 家庭 的 文学 .

注意力，是公认的文学界的暴君。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['skersli] [stɑːp][tuː; tə][æsk]
This is so universally acknowledged now - a - days that we scarcely stop to ask
这 是 所以 普遍地 已确认 现在 - 一个 - 天 那 我们 几乎 停止 到 问
[ɑːr'selvz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ə'pɔɪntɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
ourselves whether it is a heaven - appointed condition of things ,
我们自己 无论 它 是 一个 天堂 - 任命 状况 的 事物 ,

如今这一点已被普遍认可，以至于我们几乎不再停下来思考这是否是上天注定的安排。

[ɪɡ'zɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
existing from the earliest times , or whether it is an innovation .
现存的 从 这 最早 时代 , 或者 无论 它 是 一个 创新 .

它自古以来就存在，还是一项创新？

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] [ə'fer] .
As a matter of fact , the predominance of the novel is a very recent affair .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 优势 的 这 小说 是 一个 非常 最近的 事务 .

事实上，小说的盛行是近些年的事。

[moʊst] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l]
Most other classes of literature are as old as the art of verbal
最多 其他 课程 的 文学 是 作为 老的 作为 这 艺术 的 口头
[ɪk'spreʃ(ə)n] :
expression :
表达 :

其他大多数文学类型都与语言表达艺术一样古老：

['lɪrɪkl] [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['poʊətri] , ['drɑːmə] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑːsəfi] — [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv]
lyrical and narrative poetry , drama , history , philosophy — all these have
抒情的 和 叙述 诗 , 戏剧 , 历史 , 哲学 — 全部 这些 有
['flʌrɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [ɪn'telɪdʒəns] .
flourished since the sunrise of the world's intelligence .
繁荣 自从 这 日出 的 这 世界的 智力 .

抒情诗、叙事诗、戏剧、历史、哲学——所有这些自世界智慧觉醒以来就蓬勃发展。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
But the novel is a creation of the late afternoon of civilisation .
但 这 小说 是 一个 创建 的 这 晚的 下午 的 文明 .

但小说是文明晚期的产物。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] [wʌn] ,
In the true sense , though not in the pedantic one ,
在 这 真的 感觉 , 尽管 不是 在 这 迂腐的 一 ,

从真正的意义上讲，虽然不是从迂腐的意义上讲，

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][bɪ'ɡæn][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] ,
the novel began in France with La Princesse de Clèves ,
这 小说 开始 在 法国 和 拉 公主 德 克莱夫 ,

这部小说始于法国的《克莱芙公主》，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ]['pæmələ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - [rɪ'spektɪvli]
and in England with Pamela — that is to say , in 1677 and in 1740 respectively
和 在 英格兰 和 帕梅拉 — 那 是 到 说 , 在 - 和 在 - 分别
.
.
.

1677 年和 1740 年，她与帕梅拉在英国相识。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri] ,
Compared with the dates of the beginning of philosophy and of poetry ,
比较的 和 这 日期 的 这 开始 的 哲学 和 的 诗 ,

与哲学和诗歌的起源日期相比，

[ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
these are as yesterday and the day before yesterday .
这些 是 作为 昨天 和 这 天 前 昨天 .

这些情况与昨天和前天相同。

[wʌns] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [ɡruː] [ænd; ənd] [spred] ['maɪtɪli] .
Once started , however , the sapling of prose fiction grew and spread mightily .
一次 开始 , 然而 , 这 树苗 的 散文 小说 生长 和 传播 非常 .

然而，一旦散文小说的种子开始萌芽，它便会迅速成长并蓬勃发展。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [oʊks] [ænd; ənd] [ˈsiːdəz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It took but a few generations to overshadow all the ancient oaks and cedars around it ,
它 采取 但 一个 很少 几代人 到 黯然失色 全部 这 古老的 橡树 和 雪松 大约 它 ,

仅仅几代人的时间，它就遮蔽了周围所有的古老橡树和雪松。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfoʊliɪdʒ][tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
and with its monstrous foliage to dominate the forest .
和 和 它是 滔天 叶子 到 支配 这 森林 .

它那巨大的枝叶足以主宰整片森林。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə]
It would not be uninteresting , if we had space to
它 会 不是 是 无聊 , 如果 我们 有 空间 到

如果我们有空间的话，那将是一件很有趣的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[duː][soʊ] [hɪr] , [tuː; tə][mɑːrk][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɡroʊθ] .
do so here , to mark in detail the progress of this astonishing growth .
做 所以 这里 , 到 标记 在 细节 这 进步 的 这 惊人 生长 .

在此详细记录这一惊人增长的进程。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [liːst] ,
It would be found that , in England at least ,
它 会 是 成立 那 , 在 英格兰 在 至少 ,

人们会发现，至少在英国，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈreɡjələrli] [səˈsteɪnd] .
it has not been by any means regularly sustained .
它 有 不是 到过 经过 任何 方法 经常 持续 .

它远未得到持续发展。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzæktli][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
The original magnificent outburst of the English novel lasted for exactly a quarter of a century ,
这 原来的 壮丽 爆发 的 这 英语 小说 持续 为了 确切地 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,

英国小说最初的辉煌爆发持续了整整四分之一世纪。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhʌmfri] [ˈklɪŋkər] .
and closed with the publication of Humphrey Clinker .
和 关闭 和 这 发布 的 汉弗莱 熟料 .

最后以汉弗莱·克林克的作品出版而告终。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [fərˈtɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈʌnˈwɜːkt] ,
During this period of excessive fertility in a field hitherto unworked ,
期间 这 时期 的 过多的 生育力 在 一个 场地 迄今为止 未加工的 ,

在此前未耕种过的田地里，土壤肥力异常旺盛的这段时期，

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [prəˈduːst] [wʌn] [ˈmæstərpiːs] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
the novel produced one masterpiece after another ,
这 小说 生产 一 杰作 后 其他 ,

这部小说佳作不断涌现，

['pɑːzətɪvli] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

positively pushing itself to the front and securing the best attention of the

积极地 推动 本身 到 这 正面 和 确保 这 最好的 注意力 的 这

['pʌblɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [greɪ] ,

public at a moment when such men as Gray ,

民众 在 一个 片刻 什么时候 这样的 男人 作为 灰色的 ，

在格雷等人的时代，积极主动地将自己推到前台，并赢得了公众的极大关注。

['bʌtlər] , [hjuːm] , [ænd; ənd] ['wɔrbɝtən] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Butler , Hume , and Warburton were putting forth contributions to the old

巴特勒 ， 休谟 ， 和 沃伯顿 是 推杆 前进 贡献 到 这 老的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and long - established sections of literature .

和 长的 - 已确立的 部分 的 文学 .

巴特勒、休谟和沃伯顿为文学中古老而历史悠久的领域做出了贡献。

[neɪ] :

Nay :

不 :

否：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['dʒɑːnsən]

such was the force of the new kind of writing that the gravity of Johnson

这样的 曾是 这 力量 的 这 新的 种类 的 写作 那 这 重力 的 约翰逊

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [wɜːr; wər] [si'djuːst] ['ɪntuː] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['fæs(ə)l] ['traiəmfs]

and the grace of Goldsmith were seduced into participating in its facile triumphs

和 这 优雅 的 金匠 是 被诱惑 进入 参与 在 它是 容易的 胜利

.

.

.

这种新式写作的力量如此强大，以至于约翰逊的严肃和戈德史密斯的优雅也被它轻松的成功所吸引。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swiːp] ['evriθɪŋ]

But , at the very moment when the novel seemed about to sweep everything

但 ， 在 这 非常 片刻 什么时候 这 小说 似乎 关于 到 扫 一切

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before it ,

前 它 ，

但是，就在这部小说似乎即将横扫一切的时候，

[ðə; ði] [weɪv] [səb'saidid] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .

the wave subsided and almost disappeared .

这 海浪 平静下来 和 几乎 消失 .

海浪渐渐平息，几乎消失了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] , ['oʊnli][wʌn]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [wʌz; wəz] [prə'duːst]

For nearly forty years , only one novel of the very highest class was produced

为了 几乎 四十 年 ， 仅有的 一 小说 的 这 非常 最高 班级 曾是 生产

[ɪn] ['ɪŋglənd] ;

in England ;

在 英格兰 ；

近四十年间，英国只创作了一部最高水准的小说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] , ['æftər][ɪts] [briːf] ['vɪktəri] , [hæd; həd]

and it might well seem as though prose fiction , after its brief victory , had

和 它 可能 出色地 似乎 作为 尽管 散文 小说 ， 后 它是 简短的 胜利 ， 有

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] ,

exhausted its resources ,

筋疲力尽的 它是 资源 ，

散文小说在短暂的辉煌之后，似乎已经耗尽了所有资源。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌŋkən] [fɔːr; fər]['evər]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .
and had sunken for ever into obscurity .
和 有 凹陷 为了 曾经 进入 朦胧 .
从此永远沉入了默默无闻的深渊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
During the close of the eighteenth
期间 这 关闭 的 这 第十八
十八世纪末

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] , [noʊ]['nɑːv(ə)l] , [ɪk'sept] [ˌevi'liːnə] ,
century and the first decade of the nineteenth , no novel , except Evelina ,
世纪 和 这 第一的 十年 的 这 第十九 , 不 小说 , 除了 伊芙琳娜 ,
19世纪和19世纪的第一个十年里，除了《伊芙琳娜》之外，没有其他小说。

[kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv] [bɜːrk] , [ʌv; əv] ['gɪbən] , [ʌv; əv] ['kuːpə] , [ʌv; əv]
could pretend to disturb the laurels of Burke , of Gibbon , of Cowper , of
可以 假装 到 打扰 这 月桂树 的 伯克 , 的 长臂猿 , 的 考珀 , 的
['kræb] .
Crabbe .
克拉布 .
可以假装打扰伯克、吉本、考珀、克拉布的功绩。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['keɪləb] ['wɪljəmz] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'vent] [tuː; tə][set] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The publication of Caleb Williams is a poor event to set against that of the
这 发布 的 卡莱布 威廉姆斯 是 一个 贫穷的 事件 到 放 反对 那 的 这
['lɪrɪkl] ['bælədz] ;
Lyrical Ballads ;
抒情的 民谣 ;
与《抒情歌谣集》的出版相比，《卡莱布·威廉姆斯》的出版就显得逊色不少；

['iːv(ə)n] - [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [siːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [fə'nɑːmɪnən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌŋk]
even Thalaba the Destroyer seemed a more impressive phenomenon than the Monk
甚至 - 这 驱逐舰 似乎 一个 更多的 感人的 现象 比 这 僧
.
:
.
就连毁灭者塔拉巴似乎都比僧侣更令人印象深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] ['bɜːrdʒənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
But the second great burgeoning of the novel was at hand .
但 这 第二 伟大的 蓬勃发展 的 这 小说 曾是 在 手 .
但小说的第二次伟大繁荣即将到来。

[laɪk] [ðə; ði] ['tendər] [æʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [kloʊð] [ɪt'self] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]
Like the tender ash , it delayed to clothe itself when all the woods of
喜欢 这 投标 灰 , 它 延迟 到 衣服 本身 什么时候 全部 这 树林 的
[roʊ'mæntɪsɪzəm][wɜːr; wər] [griːn] .
romanticism were green .
浪漫主义 是 绿色的 .
就像娇嫩的白蜡树一样，当浪漫主义的森林一片翠绿时，它却迟迟不肯披上绿装。

[bʌt; bət][ɪn] - [keɪm] [sens] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti] , [ɪn] - ['weɪvɚli] ;
But in 1811 came Sense and Sensibility , in 1814 Waverley ;
但 在 - 来了 感觉 和 感性 , 在 - 韦弗利 ;
但1811年出现了《理智与情感》，1814年出现了《威弗利》。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
and the novel was once more at the head of the literary movement of
和 这 小说 曾是 一次 更多的 在 这 头 的 这 文学 移动 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

这部小说再次引领了当时的文学运动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] .
It cannot be said to have stayed there very long .
它 不能 是 说 到 有 入住 那里 非常 长的 .

不能说它在那里停留了很久。

[mɪs] ['ɔstɪnz] [briːf] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [kloʊzd] [ɪn] - .
Miss Austen's brief and brilliant career closed in 1817 .
错过 奥斯汀的 简短的 和 杰出的 职业 关闭 在 - .

奥斯汀小姐短暂而辉煌的职业生涯于 1817 年结束。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [best] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .
Sir Walter Scott continued to be not far below his best until about ten years later .
先生 沃尔特 斯科特 持续 到 是 不是 远的 以下 他的 最好的 直到 关于 十 年 之后 .

沃尔特·斯科特爵士的创作水平在十年后仍然保持在巅峰状态左右。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tuː] ['dekeɪdz] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt]
But a period of two decades included not only the work of these two great
但 一个 时期 的 二 几十年 包括 不是 仅有的 这 工作 的 这些 二 伟大的
['nɒvəlɪsts] ,
novelists ,
小说家 ,

但二十年间不仅包括这两位伟大作家的作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [bʊks] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [^ɔːlt] , [ʌv; əv] ['meri] ['fɛriːɝ] , [ʌv; əv][ˌmɑːtuː'riːn] , [ʌv; əv]
but the best books also of Galt , of Mary Ferrier , of Maturin , of
但 这 最好的 图书 还 的 高尔特 , 的 玛丽 费里尔 , 的 成熟素 , 的
['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ʌv; əv]['bænɪm] .
Lockhart , of Banim .
洛克哈特 , 的 巴尼姆 .

但高尔特、玛丽·费里尔、马图林、洛克哈特、巴尼姆等人的著作也堪称佳作。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hædʒi]['bɑːbɑː] , [ʌv; əv] ['fræŋkənstaɪn] , [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] .
It saw the publication of Hajji Baba , of Frankenstein , of Anastatius .
它 锯 这 发布 的 朝觐 巴巴 , 的 弗兰肯斯坦 , 的 阿纳斯塔修斯 .

它见证了《哈吉·巴巴》、《弗兰肯斯坦》和《阿纳斯塔提乌斯》的出版。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
Then , for the second time ,
然后 , 为了 这 第二 时间 ,

然后，第二次，

[proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [prɪ'dɑːmɪnəns] .
prose fiction ceased for a while to hold a position of high predominance .
散文 小说 停止 为了 一个 尽管 到 抓住 一个 位置 的 高的 优势 .

散文小说一度不再占据主导地位。

[bʌt; bət] ['bulwə] ['lɪtn] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]
But Bulwer Lytton was already at hand ; and five or six years of
但 布尔沃 利顿 曾是 已经 在 手 ; 和 五 或者 六 年 的
[kəm'pærətɪv]
comparative
比较

但布尔沃-利顿已经建成；而且五六年的时间里，比较研究也取得了成功。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[əb'skjʊrəti] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] , ['levər] , [ænd; ənd] ['lʌvər] .
obscurity prepared the way for Dickens , Lever , and Lover .
朦胧 准备 这 方式 为了 狄更斯 , 杠杆 , 和 情人 .

默默无闻为狄更斯、利弗和洛弗铺平了道路。

[sɪns] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [jɪr] - [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [hæz; həz] ['reɪnd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
Since the memorable year 1837 the novel has reigned in English
自从 这 难忘 年 - 这 小说 有 统治 在 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature ;
文学 ;

自1837年这个值得纪念的年份以来，小说就一直主宰着英国文学；

[ænd; ənd] [ɪts] ['tɪrəni] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
and its tyranny was never more irresistible than it is to - day .
和 它是 暴政 曾是 绝不 更多的 无法抗拒 比 它 是 到 - 天 .

而它的暴政也从未像今天这样势不可挡。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [hæz; həz] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
The Victorian has been peculiarly the age of the triumph of fiction .
这 维多利亚时代 有 到过 奇特地 这 年龄 的 这 胜利 的 小说 .

维多利亚时代是小说大获成功的时代，这很特别。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [fræns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [maɪt] [biː; bi] [pər'siːvd]
In the history of France something of the same fluctuation might be perceived
在 这 历史 的 法国 某物 的 这 相同的 波动 可能 是 感知
,
,
,

在法国历史上，或许也能感受到类似的波动。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lɪtəreri] [prɪ'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
although the production of novels of a certain literary pretension has been a
虽然 这 生产 的 小说 的 一个 肯定 文学 预张 有 到过 一个
['fiːtʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stedəli] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] .
feature of French much longer and more steadily than of English life .
特征 的 法语 很多 更长 和 更多的 稳步 比 的 英语 生活 .

尽管法国人创作具有一定文学野心的长篇小说的历史比英国人要长得多，也稳定得多。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['seintsbəri] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
As Mr . Saintsbury has pointed out ,
作为 先生 . 圣斯伯里 有 尖 出去 ,

正如圣斯伯里先生所指出的那样，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [neɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
" it is particularly noteworthy that every one of the eight names which have been
" 它 是 特别 值得注意 那 每一个 一 的 这 八 姓名 哪个 有 到过
[set] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [fræns] " [ɪz]
set at the head " of the nineteenth - century literature of France " is
放 在 这 头 " 的 这 第十九 - 世纪 文学 的 法国 " 是
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] .
the name of a novelist .
这 姓名 的 一个 小说家 .

“尤其值得注意的是，被列为十九世纪法国文学之首的八个名字，每一个都是小说家的名字。

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
" Since the days of Flaubert — for the last thirty years ,
" 自从 这 天 的 福楼拜 — 为了 这 最后的 三十 年 ,

“自从福楼拜时代以来——在过去的三十年里，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] ['lɪtəreri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
that is to say — the novel has assumed a still higher literary function than
那 是 到 说 — 这 小说 有 假定 一个 仍然 更高 文学 功能 比
[ˌaɪ 'tiː] [held] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd]['bælzæk] .
it held even in the hands of George Sand and Balzac .
它 握住 甚至 在 这 双手 的 乔治 沙 和 巴尔扎克 .

也就是说，小说已经获得了比乔治·桑和巴尔扎克时期更高的文学功能。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ði]
It has cast aside the pretence of merely amusing , and has affected the
它 有 投掷 旁边 这 虚伪 的 仅仅 有趣 , 和 有 做作的 这
['ɛrz] [ʌv; əv] [gaɪd] ,
airs of guide ,
播出 的 指导 ,

它不再假装只是娱乐，而是摆出了向导的姿态。

[fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [frend] .
philosopher , and friend .
哲学家 , 和 朋友 .

哲学家，也是朋友。

[em] . ['zəulə] , ['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [voʊg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz]
M . Zola , justified to some extent by the amazing vogue of his own writings
M . 佐拉 , 合理的 到 一些 程度 经过 这 惊人的 时尚 的 他的 自己的 著作
,
,
,

左拉先生的观点在某种程度上是合理的，这可以从他作品的惊人流行度中得到印证。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ][ðer; ðər] [pre'stiːʒ] ,
and the vast area covered by their prestige ,
和 这 广阔的 区域 涵盖 经过 他们的 声望 ,

以及他们威望所覆盖的广阔区域，

[hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði]
has said that the various classes of literary production are being merged in the
有 说 那 这 各种各样的 课程 的 文学 生产 是 存在 合并 在 这
['nɑːv(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

他曾表示，小说正在融合各种文学创作类型。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
and are ultimately to disappear within it :
和 是 最终 到 消失 之内 它 :

最终都将消失其中：

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə'pɑːloʊ] , [pæn] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
Apollo , Pan , and Love ,
阿波罗 , 平底锅 , 和 爱 ,

阿波罗、潘和爱神

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'lɪmpiən] [dʒoʊv]
And even Olympian Jove
和 甚至 奥运选手 朱庇特
甚至还有奥林匹亚神朱庇特

[groʊ] [feɪnt] , [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [truːθ] [hæθ] [glɛəd] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
Grow faint , for killing Truth hath glared on them ;
生长 头晕的 , 为了 杀 真相 有 怒目而视 在 他们 ;
昏厥过去吧，因为杀戮的真相已经刺痛了他们；

['aʊər; ɑːr] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['siːz] , [ænd; ənd] [striːmz] ,
Our hills , and seas , and streams ,
我们的 丘陵 , 和 海域 , 和 溪流 ,
我们的山丘、海洋和溪流，

[ˌdɪs'piːpl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] ,
Dispeopled of their dreams ,
无家可归 的 他们的 梦境 ,
梦想破灭了，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] ['praɪmeri] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] ['stɔːriz] .
become the mere primary material for an endless series of naturalistic stories .
变得 这 仅仅 基本的 材料 为了 一个 无尽的 系列 的 自然主义 故事 .
沦为一系列无穷无尽的自然主义故事的主要素材。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['deɪvɪd][ʌv; əv] ['sɪmbəlɪzəm] ['raɪzɪz][tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði]
And even to - day , when the young David of symbolism rises to smite the
和 甚至 到 - 天 , 什么时候 这 年轻的 大卫 的 象征意义 上升 到 惩击 这
[gə'laɪəθ] ['zəulə] ,
Goliath Zola ,
歌利亚 佐拉 ,
即使在今天，当象征意义上的年轻大卫崛起，击败歌利亚佐拉时，

[ðə; ði] [smuːð] [stoʊnz] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skrɪp] [ɑːr; ər] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [baɪ] ['mɔːris]
the smooth stones he takes out of his scrip are works of fiction by Maurice
这 光滑的 石头 他 需要 出去 的 他的 处方药 是 作品 的 小说 经过 莫里斯
[bɑː'rɛs] [ænd; ənd] ['ɛduːɑːrd] [rɑːd] .
Barrès and Edouard Rod .
巴雷斯 和 爱德华 杆 .
他从钱袋里取出的光滑石头是莫里斯·巴雷斯和爱德华·罗德的虚构作品。

[ðə; ði] [skuːlz] [pæs] [ænd; ənd] ['nikneimz] ['ɔːltər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ruːlz] [ɪn] [fræns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The schools pass and nicknames alter ; but the novel rules in France as it
这 学校 经过 和 昵称 改变 ; 但 这 小说 规则 在 法国 作为 它
[dʌz] ['elsˌwer] .
does elsewhere .
做 别处 .
学校更迭，绰号改变；但小说在法国和其他地方一样，依然占据主导地位。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːt]
We have but to look around us at this very moment to see how complete
我们 有 但 到 看 大约 我们 在 这 非常 片刻 到 看 如何 完全的
[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] .
the tyranny of the novel is .
这 暴政 的 这 小说 是 .
我们只需环顾四周，就能看到小说的暴政有多么彻底。

[ɪf] [wʌn] ['hʌndrəd] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [groʊn] [men] — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If one hundred educated and grown men — not , of course ,
如果 一 百 受过教育 和 生长 男人 — 不是 , 的 课程 ,
如果一百个受过教育的成年男性——当然不是，

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
themselves the authors of other books — were to be asked which are the
他们自己 这 作者 的 其他 图书 — 是 到 是 问 哪个 是 这
[θriː] [moʊst]['noʊtəb(ə)l] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - ,
three most notable works published in London during the season of 1892 ,
三 最多 值得注意的 作品 已发布 在 伦敦 期间 这 季节 的 - ,

如果问这些作者——他们自己也是其他书籍的作者——1892 年在伦敦出版的三部最值得关注的作品是什么，

[wʊd] [nɑːt] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət]
would not ninety - and - nine be constrained to answer , with a parrot
会 不是 九十 - 和 - 九 是 受限 到 回答 , 和 一个 鹦鹉
[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] ,
uniformity , Tess of the D'Urbervilles ,
均匀性 , 苔丝 的 这 德伯维尔 ,

难道九十九个人不会像鹦鹉学舌般异口同声地回答“德伯家的苔丝”吗?

['deɪvɪd] [griːv] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] ?
David Grieve , The Little Minister ?
大卫 哀悼 , 这 小的 部长 ?

大卫·格里夫，《小牧师》？

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] , [moʊst] ['lɑːrdʒli] [bɔːt] ,
These are the books which have been most widely discussed , most largely bought ,
这些 是 这 图书 哪个 有 到过 最多 广泛 讨论 , 最多 很大程度上 买 ,
[moʊst] ['viːəməntli] [preɪzd] ,
most vehemently praised ,
最多 强烈地 赞扬 ,

这些书籍是讨论最广泛、销量最高、评价最热烈的书籍。

[moʊst] ['venəməsli] [ə'tækt] .
most venomously attacked .
最多 恶毒地 遭到攻击 .

最易受到毒液攻击。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
These are the books in which the
这些 是 这 图书 在 哪个 这

这些书里……

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [treɪd] " [hæz; həz]['teɪkən][moʊst] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]
" trade " has taken most interest , the vitality of which is most obvious and
" 贸易 " 有 已采取 最多 兴趣 , 这 活力 的 哪个 是 最多 明显的 和
[ɪn'duːbɪtəb(ə)l] .
indubitable .
毋庸置疑 .

“贸易”最受关注，其活力最为明显，毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃən(ə)l] —
It may be said that the conditions of the winter of 1892 were exceptional —
它 可能 是 说 那 这 状况 的 这 冬天 的 - 是 非凡的 —
[ðæt] [noʊ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .
that no books of the first class in other branches were produced .
那 不 图书 的 这 第一的 班级 在 其他 分支 是 生产 .

可以说，1892 年的冬天情况特殊——其他部门没有出版任何一流书籍。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] ; [ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . [dʒɛb] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔfəkliːz] ,
This may be true ; and yet Mr . Jebb issued a volume of his Sophocles ,
这 可能 是 真的 ; 和 然而 先生 . 杰布 发布 一个 体积 的 他的 索福克勒斯 ,

这或许属实；然而，杰布先生还是出版了他的索福克勒斯作品集。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Mr . William Morris a collection of the lyric poems of years ,
先生 . 威廉 莫里斯 一个 收藏 的 这 歌词 诗歌 的 年 ,

威廉·莫里斯先生多年来的抒情诗集

['mɪstər] . [fruːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['ærəgan] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tindl] [hɪz; ɪz]
Mr . Froude his Divorce of Catherine of Aragon , and Mr . Tyndall his
先生 . 弗劳德 他的 离婚 的 凯瑟琳 的 阿拉贡 , 和 先生 . 廷德尔 他的
[nuː] ['frægmənts] .
New Fragments .
新的 片段 .

弗劳德先生著有《阿拉贡的凯瑟琳的离婚案》，廷德尔先生著有《新残篇》。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊəts][ɪn] ['kɔːrəs] [hæd; həd] [bloʊn] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz]
If the poets in chorus had blown their silver trumpets and the philosophers
如果 这 诗人 在 合唱 有 吹 他们的 银 小号 和 这 哲学家
[ðer; ðər][boʊld] [bə'suːnz] ,
their bold bassoons ,
他们的 大胆的 巴松管 ,

如果合唱的诗人吹响了他们的银色号角，哲学家们吹响了他们雄浑的低音管，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] :
the result would have been the same :
这 结果 会 有 到过 这 相同的 :

结果是一样的：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
they would have won some respect and a little notice for their
他们 会 有 韩元 一些 尊重 和 一个 小的 注意 为了 他们的
[pə'fɔːmənsɪz] ;
performances ;
表演 ;

他们的表现本应赢得一些尊重和关注；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] ['hjuːmən]
but the novelists would have carried away the money and the real human
但 这 小说家 会 有 携带 离开 这 钱 和 这 真实的 人类
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

但小说家们会夺走金钱和真正的人类好奇心。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['friːmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [hɪ'stɔːriən] [ðæn; ðən] ['rɔbətsn]
Who shall say that Mr . Freeman was not a better historian than Robertson
WHO 将 说 那 先生 . 弗里曼 曾是 不是 一个 更好的 历史学家 比 罗伯逊
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

谁敢说弗里曼先生的历史学家水平不如罗伯逊?

[jet] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] £4 , - [baɪ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sisili] ?
yet did he make £4 , 500 by his History of Sicily ?
然而 做过 他 制作 £4 , - 经过 他的 历史 的 西西里岛 ?

但他的《西西里岛史》真的让他赚了 4500 英镑吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish I could believe it .
我 希望 我 可以 相信 它 .

我真希望这是真的。

[tuː; tə] - [deɪ] ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [meɪ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['epɪk] ,
To - day Mr . Swinburne may publish a new epic ,
到 - 天 先生 . 斯威本 可能 发布 一个 新的 史诗 ,

今天，斯温伯恩先生或许会出版一部新的史诗巨著。

['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
Mr . Gardiner discover to us the head of Charles I . on the scaffold ,
先生 . 加德纳 发现 到 我们 这 头 的 查尔斯 我 . 在 这 脚手架 ,

加德纳先生向我们展示了绞刑架上查理一世的头颅。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,
Mr . Herbert Spencer explore a fresh province of sociology ,
先生 . 赫伯特 斯宾塞 探索 一个 新鲜的 省 的 社会学 ,

赫伯特·斯宾塞先生探索了社会学的一个新领域。

[ɔːr]['mɪstər] . ['peɪtər] ['ænəlaɪz] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
or Mr . Pater analyse devils in the accents of an angel — none of these
或者 先生 . 帕特 分析 魔鬼 在 这 口音 的 一个 天使 — 没有任何 的 这些
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] [wɪl] [sək'sesfəli] [kəm'piːt] ,
important occurrences will successfully compete ,
重要的 发生 将要 成功地 竞争 ,

或者帕特先生用天使的口音分析魔鬼——这些重要事件都无法与之匹敌。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
for more than a few moments , among educated people , with
为了 更多的 比 一个 很少 时刻 , 之中 受过教育 人们 , 和

在受过教育的人群中，不止一会儿，与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɑt] [ɪz] [kɔːld] , [ɪn] ['pʌblɪʃərz] - ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,
the publication of what is called , in publishers ' advertisements ,
这 发布 的 什么 是 称为 , 在 出版商 - 广告 ,

在出版商的广告中，所谓的出版物

" [ðə; ði] [nuː] ['pɑːpjələr][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
" the new popular and original novel of the hour .
" 这 新的 受欢迎的 和 原来的 小说 的 这 小时 .

“当下最热门、最具原创性的新小说。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" We are accustomed to this state of things , and we bow to it .
" 我们 是 习惯 到 这 状态 的 事物 , 和 我们 弓 到 它 .

“我们已经习惯了这种状况，我们顺从它。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] , [pər'hæps] , [rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt]
But we may , perhaps , remind ourselves that it is a comparatively recent
但 我们 可能 , 也许 , 提醒 我们自己 那 它 是 一个 比较 最近的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

但我们或许应该提醒自己，这是一种相对较新的状况。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ɪn]	-	,	[nɔːr]	[ɪn]	-	,	[nɔːr]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	-	.
It	**was**	**not**	**so**	**in**	**1730**	**,**	**nor**	**in**	**1800**	**,**	**nor**	**even**	**in**	**1835**	**.**
它	曾是	不是	所以	在	-	，	也不	在	-	，	也不	甚至	在	-	.

1730 年并非如此，1800 年也并非如此，甚至 1835 年也并非如此。

['moʊmənteri]	[æbə'reɪʃnz]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[dɪ'siːv]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]
Momentary	**aberrations**	**of**	**fashion**	**must**	**not**	**deceive**	**us**	**as**	**to**	**the**	**general**
瞬间	偏差	的	时尚	必须	不是	欺骗	我们	作为	到	这	一般的

['tendənsi]	[ʌv; əv]	[teɪst]	.
tendency	**of**	**taste**	**.**
趋势	的	品尝	.

时尚界的暂时性偏差不应蒙蔽我们对总体审美趋势的判断。

['mɪstər]	.	[hɔːl]	['keɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌjuː 'es]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[hæz; həz]	['sʌd(ə)nli]	[gɔːn]	['kreɪzi]
Mr	**.**	**Hall**	**Caine**	**would**	**have**	**us**	**believe**	**that**	**the**	**public**	**has**	**suddenly**	**gone**	**crazy**
先生	.	大厅	凯恩	会	有	我们	相信	那	这	民众	有	突然	已消失	疯狂的

[fɔːr; fər]	[steɪdʒ]	-	[pleɪz]	.
for	**stage**	**-**	**plays**	**.**
为了	阶段	-	演出	.

霍尔·凯恩先生想让我们相信，公众突然对舞台剧着迷了。

"	['nɑːvəlz]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[əˌrɪdʒə'næləti]	,	"	[sez]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skeɪpgoʊt]	,
"	**Novels**	**of**	**great**	**strength**	**and**	**originality**	**,**	**"**	**says**	**the**	**author**	**of**	**The**	**Scapegoat**	**,**
"	小说	的	伟大的	力量	和	独创性	，	"	说道	这	作者	的	这	替罪羊	，

《替罪羊》的作者说：“这是一部极具力量和原创性的小说。”

"	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ə'pɪr]	[wɪ'ðaʊt]	[kri'eɪtɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	,	[ænd; ənd]	,
"	**occasionally**	**appear**	**without**	**creating**	**more**	**than**	**a**	**flutter**	**of**	**interest**	**,**	**and**	**,**
"	偶尔	出现	没有	创建	更多的	比	一个	扑	的	兴趣	，	和	，

['miːnwaɪl]	,
meanwhile	**,**
同时	，

“偶尔出现，却只引起轻微的关注，与此同时，

[pleɪz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	-	[tenθ]	[ðer; ðər]	['paʊər]	[ænd; ənd]	['nɑːv(ə)lti]	[ɑːr; ər]	['meɪkɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]
plays	**of**	**one**	**-**	**tenth**	**their**	**power**	**and**	**novelty**	**are**	**making**	**something**	**like**	**a**
演出	的	一	-	第十	他们的	力量	和	新奇	是	制作	某物	喜欢	一个

[prə'faʊnd]	[ɪm'preʃ(ə)n]	.
profound	**impression**	**.**
深刻的	印象	.

一些只有原作十分之一的戏剧，却给人留下了深刻的印象。

"	[wʌt]	[pleɪz]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	?
"	**What**	**plays**	**are**	**these**	**?**
"	什么	演出	是	这些	?

这些是什么剧本？

[nɑːt]	[ðə; ði]	-	-	[ʌv; əv]	[em]	.	['meitəliŋk]	,	['ʃʊrli]	!
Not	**the**	**Ollendorfian**	**attitudinisings**	**of**	**M**	**.**	**Maeterlinck**	**,**	**surely**	**!**
不是	这	-	-	的	M	.	梅特林克	，	一定	!

当然不是梅特林克先生那种奥伦多夫式的态度！

[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	[ðæt]	[tuː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['eni]	[wʌn]	[tuː; tə]
The	**fact**	**is**	**that**	**two**	**years**	**ago**	**it**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**for**	**any**	**one**	**to**
这	事实	是	那	二	年	前	它	会	有	到过	不可能的	为了	任何	一	到

[pen]	[ðæt]	['sentəns]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[keɪnz]	,
pen	**that**	**sentence**	**of**	**Mr**	**.**	**Caine's**	**,**
笔	那	句子	的	先生	.	凯恩的	，

事实上，两年前任何人都不可能写出凯恩先生的这句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['drɑːmə]
and it is now possible merely because a passion for the literary drama
和 它 是 现在 可能的 仅仅 因为 一个 热情 为了 这 文学 戏剧
[hæz; həz] [bɪn] [floːgɪd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['eɪb(ə)l] ['krɪtɪks] .
has been flogged into existence by certain able critics .
有 到过 鞭打 进入 存在 经过 肯定 有能力的 评论家 .

而现在这一切之所以成为可能，仅仅是因为某些有才华的评论家激发了人们对文学戏剧的热情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [klæs] , [ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪtʃ] [əp'riːʃieɪts] ['poʊətri] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['drɑːmə]
With a limited class , the same class which appreciates poetry , the literary drama
和 一个 有限的 班级 , 这 相同的 班级 哪个 感谢 诗 , 这 文学 戏剧
[meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] ;
may find a welcome ;
可能 寻找 一个 欢迎 ;

对于一个欣赏诗歌的阶层来说，文学戏剧可能会受到欢迎;

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'piːts] , [ɔːr][kæn; kən] , [ɪn] [ðɪs]
but to suppose that it competes , or can , in this
但 到 认为 那 它 竞争 , 或者 能 , 在 这

但要假设它能够或可以参与其中，那就另当别论了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kʌntri] , ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kəm'piːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
country , even pretend to compete , with the novel is a delusion ,
国家 , 甚至 假装 到 竞争 , 和 这 小说 是 一个 错觉 ,

国家，甚至假装与小说竞争，都是一种妄想。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['keɪn] [meɪ] ['seɪfli] [ə'bændən][hɪz; ɪz]['loʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .
and Mr . Caine may safely abandon his locusts and wild honey .
和 先生 . 凯恩 可能 安全 放弃 他的 蝗虫 和 荒野 蜂蜜 .

凯恩先生可以放心地放弃他的蝗虫和野生蜂蜜了。

[ðæt] [wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]
That we see around us a great interest in the drama is , of course , a
那 我们 看 大约 我们 一个 伟大的 兴趣 在 这 戏剧 是 , 的 课程 , 一个
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

当然，我们周围对戏剧的浓厚兴趣已是司空见惯。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ['lɪtəreri] ?
But how much of that is literary ?
但 如何 很多 的 那 是 文学 ?

但其中有多少是文学作品呢?

[wen] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
When the delights of the eye are removed from the sum of pleasure ,
什么时候 这 美味 的 这 眼睛 是 已移除 从 这 和 的 乐趣 ,
[wʌt] [ɪz] [left] ?
what is left ?
什么 是 左边 ?

当视觉上的愉悦从所有快乐中去除后，还剩下什么?

['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]
Our public is interested in the actors and their art , in the scenery and
我们的 民众 是 感兴趣的 在 这 演员 和 他们的 艺术 , 在 这 风景 和
[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
the furniture ,
这 家具 ,

我们的观众对演员及其表演艺术、布景和家具都感兴趣，

[ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] , [lɔːst] , [ɔːr] [wʌn] .
in the notion of large sums of money expended , lost , or won .
在 这 概念 的 大的 总和 的 钱 已支出 , 丢失的 , 或者 韩元 .

指的是花费、损失或赢得的大笔金钱。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
When all these incidental interests are extracted from the curiosity excited by a
什么时候 全部 这些 偶然的 兴趣 是 提取 从 这 好奇心 兴奋的 经过 一个
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

当所有这些附带的兴趣都源于戏剧所激发的好奇心时，

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ,
not very much is left for the purely literary portion of it — not nearly so much ,
不是 非常 很多 是 左边 为了 这 纯粹 文学 部分 的 它 — 不是 几乎 所以 很多 ,

这部作品中纯粹的文学部分所剩无几——几乎所剩无几。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] .
at all events , as is awakened by a great novel .
在 全部 活动 , 作为 是 觉醒 经过 一个 伟大的 小说 .

无论如何，就像一部伟大的小说所唤醒的那样。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
After all that has been said about the publication of plays ,
后 全部 那 有 到过 说 关于 这 发布 的 演出 ,

关于剧本出版的种种讨论之后，

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'meɪnz] [smɔːl]
I expect that the sale of dramatic contemporary literature remains small
我 预计 那 这 销售 的 戏剧性 当代的 文学 遗迹 小的
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
and uncertain .
和 不确定 .

我预计当代戏剧类文学作品的销量依然会很低，而且前景不明朗。

['mɪstər] . [pi'niərəu][ɪz] [riːd] ; [bʌt; bət][wʌn] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] .
Mr . Pinero is read ; but one swallow does not make a summer .
先生 . 皮内罗 是 读 ; 但 一 吞 做 不是 制作 一个 夏天 .

皮内罗先生的著作已出版；但一只燕子并不能成就一个夏天。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [drə'mætɪk] [wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪdni] ['grʌndi] ,
Where are the dramatic works of Mr . Sydney Grundy ,
在哪里 是 这 戏剧性 作品 的 先生 . 悉尼 格伦迪 ,

悉尼·格伦迪先生的戏剧作品在哪里？

[wɪtʃ] [ɔːt] — [ɪf] ['mɪstər] . ['keɪn] [biː; bi] [kə'rekt] — [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri] [bʊk] - [ʃelf]
which ought — if Mr . Caine be correct — to be seen on every book - shelf
哪个 应该 — 如果 先生 . 凯恩 是 正确的 — 到 是 已见 在 每一个 书 - 架子
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔli] [smɑːrt] ?
beside the stories of Mr . Hawley Smart ?
旁 这 故事 的 先生 . 霍利 聪明的 ?

如果凯恩先生的说法正确，那么这本书应该摆在每个书架上，与霍利·斯马特先生的故事并列摆放？

[ɪf] , [haʊ'evər] ,
If , however ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt]
I venture to emphasise the fact of the tyranny of the novel in our current
我 风险投资 到 强调 这 事实 的 这 暴政 的 这 小说 在 我们的 当前的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

我想强调一下小说在我们当代文学中存在的专制现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] .
it is without a murmur that I do so .
它 是 没有 一个 低语 那 我 做 所以 .

我默默地这样做了。

[laɪk] [ðə; ði]
Like the
喜欢 这

就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['hɑːrmləs] [bɑːrd][ɪn] ['leɪdi] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɔːrtʃɪp] , [aɪ] " [raɪt] [noʊ]['sætaɪər] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]
harmless bard in Lady Geraldine's Courtship , I " write no satire , " and , what is
无害 诗人 在 女士 杰拉尔丁的 求爱 , 我 " 写 不 讽刺 , " 和 , 什么 是
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

在《杰拉尔丁夫人求婚记》中，我扮演的是一个无害的吟游诗人，我“不写讽刺作品”，而且，更重要的是，

[aɪ] [miːn] [nʌn] .
I mean none .
我 意思是 没有任何 .

我的意思是，一个也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
It appears to me natural and rational that this particular form of writing
它 出现 到 我 自然的 和 合理的 那 这 特别的 形式 的 写作
[ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [mɔːr] ['riːdɚz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
should attract more readers than any other .
应该 吸引 更多的 读者 比 任何 其他 .

在我看来，这种写作形式比其他任何形式都能吸引更多读者，这是自然而然、合乎逻辑的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] , [ɪn'kluːdz] [soʊ][væst][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
It is so broad and flexible , includes so vast a variety of appeals to the
它 是 所以 广阔 和 灵活的 , 包括 所以 广阔的 一个 种类 的 上诉 到 这
[i'məuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

它涵盖范围如此广泛、灵活多变，包含了如此多种多样的情感诉求，

[meɪks] [soʊ] [fjuː] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][æn; ən] [əʊvəst'reɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
makes so few painful demands upon an overstrained attention ,
制作 所以 很少 痛苦 需求 之上 一个 过度劳累 注意力 ,

对过度紧张的注意力几乎没有任何痛苦的要求，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [leiz] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbər] .
that it obviously lays itself out to please the greatest number .
那 它 明显地 躺下 本身 出去 到 请 这 最 数字 .

它显然是为了取悦大多数人而采取的策略。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['poʊəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['krɪtɪk(ə)l] ['triːtɪs] ,
For the appreciation of a fine poem , of a learned critical treatise ,
为了 这 欣赏 的 一个 美好的 诗 , 的 一个 学习 批判的 论文 ,

为了欣赏一首优美的诗歌，一篇博学的评论论文，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] , [pɪ'kjuːliər] ['æptitjuːdz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] : [ðə; ði]
of a contribution to exact knowledge , peculiar aptitudes are required : the
的 一个 贡献 到 精确的 知识 , 奇特 天赋 是 必需的 : 这
['nɑːv(ə)l][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [reɪndʒ] .
novel is within everybody's range .
小说 是 之内 每个人的 范围 .

要对精确的知识做出贡献，需要特殊的才能：小说是每个人都能读懂的。

[ɪk'spɪriəns] , [mɔːr'oʊvər] , [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɛrz] ,
Experience , moreover , proves that the gentle stimulus of reading about the cares ,
经验 , 而且 , 证明 那 这 温和的 刺激 的 阅读 关于 这 关心 ,
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

此外，经验证明，阅读有关忧虑、激情等方面的温和刺激，

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːsənɪdʒz] ,
and adventures of imaginary personages ,
和 冒险 的 假想 人物 ,

以及虚构人物的冒险故事，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['mɪrɚɪŋ] [ʌv; əv]
and their relations to one another — a mild and irresponsible mirroring of
和 他们的 关系 到 一 其他 — 一个 温和的 和 不负责任 镜像 的
['riːəl] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
real life on a surface undisturbed by responsibility ,
真实的 生活 在 一个 表面 未受干扰 经过 责任 ,

以及它们彼此之间的关系——一种温和而又不负责任的现实生活镜像，其表面不受责任的干扰。

[ɔːr] ['meməri] , [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['restfl] , [ðə; ði][moʊst]
or memory , or personal feeling of any kind — is the most restful , the most
或者 记忆 , 或者 个人的 感觉 的 任何 种类 — 是 这 最多 宁静 , 这 最多
[rɪ'freʃɪŋ] ,
refreshing ,
令人耳目一新 ,

无论是记忆，还是任何个人感受——都是最令人放松、最令人神清气爽的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ik'saitmənts] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .
of all excitements which literature produces .
的 全部 兴奋 哪个 文学 产 .

文学所能带来的所有激动人心的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [sed] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .
It is commonly said , in all countries , that women are the chief readers of novels .
它 是 通常 说 , 在 全部 国家 , 那 女性 是 这 首席 读者 的 小说 .

在所有国家，人们普遍认为女性是小说的主要读者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] ,
It may well be that they are the most numerous ,
它 可能 出色地 是 那 他们 是 这 最多 很多的 ,

他们很可能是人数最多的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [mɔːr] [ɪɡ'zɔːstɪvli] [ðæn; ðən] [men] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [les] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
and that they read more exhaustively than men , and with less selection .
和 那 他们 读 更多的 彻底地 比 男人 , 和 和 较少的 选择 .

而且她们的阅读范围比男性更广，选择范围也更窄。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [mɔːr] [taɪm] .
They have , as a rule , more time .
他们 有 , 作为 一个 规则 , 更多的 时间 .

他们通常有更多的时间。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['noʊʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['ɡɜːlz] [ʌv; əv] [frʌm; frəm]
The general notion seems to be that girls of from
这 一般的 概念 似乎 到 是 那 女孩们 的 从

人们普遍认为，来自……的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fɔːrm] [ðə; ði] [meɪn] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .
sixteen to twenty form the main audience of the novelist .
十六 到 二十 形式 这 主要的 观众 的 这 小说家 .

十六至二十岁是这部小说的主要读者群体。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːdiəns] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] ,
But I am inclined to think that the real audience consists of young married women ,
但 我 是 倾斜 到 思考 那 这 真实的 观众 由 的 年轻的 已婚 女性 ,

但我倾向于认为真正的受众是年轻的已婚女性。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
sitting at home in the first year of their marriage .
坐着 在 家 在 这 第一的 年 的 他们的 婚姻 .

结婚第一年，他们待在家里。

[ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] : [ðeɪ] [tʃuːz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,
They find themselves without any constraint upon their reading : they choose what they will ,
他们 寻找 他们自己 没有 任何 约束 之上 他们的 阅读 : 他们 选择 什么 他们 将要 ,

他们发现自己在阅读方面没有任何限制：他们可以自由选择自己想读的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ɪn'ses(ə)ntli] .
and they read incessantly .
和 他们 读 不已 .

他们孜孜不倦地阅读。

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn] ['beɪbi] [ɪz] [ə'weitid] [ɪn] ['saɪlənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
The advent of the first - born baby is awaited in silent drawing - rooms ,
这 来临 的 这 第一的 - 出生 婴儿 是 等待中 在 沉默的 绘画 - 房间 ,

在静谧的客厅里，人们翘首期盼着第一个婴儿的到来。

[wer] [θruː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [soʊl] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
where through long hours the novelists supply the sole distraction .
在哪里 通过 长的 小时 这 小说家 供应 这 唯一 分心 .

在漫长的工作时间里，小说家们成了唯一的消遣。

[ðiːz] [jʌŋ] ['meɪtrənz] [fɔːrm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['tɪmərəs] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]
These young matrons form a much better audience than those timorous circles of
这些 年轻的 女舍监 形式 一个 很多 更好的 观众 比 那些 胆怯的 界 的
['flæksn] - ['herd] ['gɜːlz] ,
flaxen - haired girls ,
亚麻色 - 头发 女孩们 ,

这些年轻的贵妇人比那些胆怯的金发少女们要好得多。

[wɑːtʃt] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrgəs] - [aɪd] ['mæmə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
watched by an Argus - eyed mamma , which the English novelist seems to consider
观看 经过 一个 阿格斯 - 眼睛 妈妈 , 哪个 这 英语 小说家 似乎 到 考虑
[hɪm'self] [duːmd] [tuː; tə] ['keɪtər] [fɔːr; fər] .
himself doomed to cater for .
他自己 注定失败 到 迎合 为了 .

一位目光如炬的妈妈注视着这一切，这位英国小说家似乎认为自己注定要迎合她。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæləsi] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [duː] [riːd] .
I cannot believe that it is anything but a fallacy that young girls do read .
我 不能 相信 那 它 是 任何事物 但 一个 谬论 那 年轻的 女孩们 做 读 .

我完全无法相信年轻女孩会阅读这类书籍，这绝对是一个谬论。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,
They are far too busy with parties and shopping , chatting and walking ,
他们 是 远的 也 忙碌的 和 各方 和 购物 , 聊天 和 步行 ,

他们忙于聚会、购物、聊天和散步，根本无暇顾及其他。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tenɪs] .
the eternal music and the eternal tennis .
这 永恒 音乐 和 这 永恒 网球 .

永恒的音乐和永恒的网球。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]
Middle - aged people in the country , who are cut off from much society , and
中间 - 老年人 人们 在 这 国家 , WHO 是 切 离开 从 很多 社会 , 和
['eldərli] ['leɪdiz] ,
elderly ladies ,
老年 女士们 ,

该国与社会大部分地区隔绝的中年人和老年妇女，

[huːz] [æk'tɪvətiz] [ɑːr; ər] [pæst] , [ænd; ənd] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
whose activities are past , and who like to resume the illusions of youth ,
谁 活动 是 过去的 , 和 WHO 喜欢 到 恢复 这 幻觉 的 青年 ,

那些曾经的活动已经结束，现在却喜欢重拾青春幻想的人，

[ɑːr; ər] [fɑːr] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [ðæn; ðən] ['gɜːlz] .
are far more assiduous novel - readers than girls .
是 远的 更多的 刻苦 小说 - 读者 比 女孩们 .

男性比女性更勤奋地阅读小说。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['mærid] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]
But , if we take these and all other married and unmarried women into
但 , 如果 我们 拿 这些 和 全部 其他 已婚 和 未婚 女性 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

但是，如果我们把这些以及所有其他已婚和未婚女性都考虑在内，

[ðer; ðər]	[ɪz]	[stɪl]	[ə'pærəntli]	[æn; ən]	[ɪɡ,zædʒə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðeɪ]	[huː]	[meɪk]	[ðə; ði]	['nɒvəlɪsts]	[,repju'teɪʃ(ə)n]	.
there	**is**	**still**	**apparently**	**an**	**exaggeration**	**in**	**saying**	**that**	**it**	**is**	**they**	**who**	**make**	**the**	**novelist's**	**reputation**	**.**
那里	是	仍然	显然	一个	夸张	在	说	那	它	是	他们	WHO	制作	这	小说家的	名声	.

显然，认为小说家的声誉是由他们决定的这种说法仍然有些夸张。

[men]	[riːd]
Men	**read**
男人	读

男人读

[	[,piː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['nɑːvəlz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[diːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	,
novels	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**is**	**supposed**	**,**
小说	一个	伟大的	交易	更多的	比	是	据称	,

小说远比人们想象的要多得多，

[ænd; ənd]	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɑːbəbli]	[frʌm; frəm]	[men]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	-	[klæs]	['nɑːv(ə)l]	[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]	[ɪts]	[,ɪmprɪ'mɑːtər]	.
and	**it**	**is**	**probably**	**from**	**men**	**that**	**the**	**first**	**-**	**class**	**novel**	**receives**	**its**	**imprimatur**	**.**
和	它	是	大概	从	男人	那	这	第一的	-	班级	小说	接收	它是	印章	.

一流小说很可能正是从男性那里获得认可的。

[men]	[hæv; həv]	[meɪd]	['mɪstər]	.	['tɒməs]	['hɑːrdi]	,	[huː]	[oʊz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fer]	[seks] ;
Men	**have**	**made**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Hardy**	**,**	**who**	**owes**	**nothing**	**to**	**the**	**fair**	**sex** **;**
男人	有	制成	先生	.	托马斯	哈迪	,	WHO	欠款	没有什么	到	这	公平的	性别 ;

托马斯·哈代先生是男人造就的，他与女性没有任何关系；

[ɪf]	['wɪmɪn]	[riːd]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[men]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst] .
if	**women**	**read**	**him**	**now**	**,**	**it**	**is**	**because**	**the**	**men**	**have**	**told**	**them**	**that**	**they**	**must** **.**
如果	女性	读	他	现在	,	它	是	因为	这	男人	有	讲述	他们	那	他们	必须 .

如果现在女性要读他的作品，那是因为男性告诉她们必须读。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[wiː; wi]	[siː]	[ə; eɪ]	['veri]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['raɪtər]	[huː]	[dɪ'saɪdɪdli]	[oʊz]	[hɪz; ɪz]	[feɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['plɔːdɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	.
Occasionally	**we**	**see**	**a**	**very**	**original**	**writer**	**who**	**decidedly**	**owes**	**his**	**fame**	**to**	**the**	**plaudits**	**of**	**the**	**ladies**	**.**
偶尔	我们	看	一个	非常	原来的	作家	WHO	绝对地	欠款	他的	名声	到	这	赞誉	的	这	女士们	.

我们偶尔会看到一些非常有创意的作家，他们的名声完全归功于女士们的赞扬。

[em]	.	[pɔːl]	[bʊr'ʒɛt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'lʌstriəs]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	[ðæt]	[ə'kɜːrz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meməri]	.
M	**.**	**Paul**	**Bourget**	**is**	**the**	**most**	**illustrious**	**example**	**that**	**occurs**	**to**	**the**	**memory**	**.**
M	.	保罗	布尔热	是	这	最多	杰出	例子	那	发生	到	这	记忆	.

保罗·布尔热先生是我记忆中最杰出的例子。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	['instənsiz]	[ɑːr; ər]	[rer]	,
But	**such**	**instances**	**are**	**rare**	**,**
但	这样的	实例	是	稀有的	,

但这种情况很少见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈriːdɝz] [ðæt] [ˈemɪnənt] [ˈnɒvəlɪsts]
and it is usually to the approval of male readers that eminent novelists
和 它 是 通常 到 这 赞同 的 男性 读者 那 杰出 小说家
[oʊ] [ðæt] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [ˈʌltɪmətli] [meɪks] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈfeivərits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
owe that prestige which ultimately makes them the favourites of the women .
欠 那 声望 哪个 最终 制作 他们 这 收藏夹 的 这 女性 .

杰出的小说家之所以能获得声望，最终成为女性的最爱，通常是因为他们得到了男性读者的认可。

[nɑːt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [prest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˌædʒɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Not all men are pressed by the excessive agitations of business life which are
不是 全部 男人 是 按下 经过 这 过多的 骚动 的 商业 生活 哪个 是
[həˈbɪtʃuəli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [seks] .
habitually attributed to their sex .
习惯性地 归因于 到 他们的 性别 .

并非所有男性都会像人们通常认为的那样，因商业生活的过度压力而感到焦虑不安。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] [ˈbɪzi] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ,
Even those who are most busy find time to read ,
甚至 那些 WHO 是 最多 忙碌的 寻找 时间 到 读 ,

即使最忙的人也会抽出时间阅读。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈleɪtli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɑːnstənt] [ænd; ənd] [əˈsɪdʒuəs]
and we were lately informed that among the most constant and assiduous
和 我们 是 最近 知情的 那 之中 这 最多 持续的 和 刻苦
[ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [nuː] [ˈnɑːvəlz] [wɜːr; wər] [lɔːrd] [ˈtenisn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈglædstəun] .
students of new novels were Lord Tennyson and Mr . Gladstone .
学生 的 新的 小说 是 主 丁尼生 和 先生 . 格拉德斯通 .

我们最近得知，最勤奋、最孜孜不倦地阅读新小说的人包括丁尼生勋爵和格莱斯顿先生。

[ˈevri] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself]
Every story - teller , I think , ought to write as though he believed himself
每一个 故事 - 出纳员 , 我 思考 , 应该 到 写 作为 尽管 他 相信 他自己
[əˈdresɪŋ] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈvetərənz] .
addressing such conspicuous veterans .
解决 这样的 显眼的 退伍军人 .

我认为，每个讲故事的人都应该像在和这些杰出的老兵对话一样去写作。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)l] .
As I say , I do not revolt against the supremacy of the novel .
作为 我 说 , 我 做 不是 反叛 反对 这 霸权 的 这 小说 .

正如我所说，我并不反对小说的至高地位。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [kənˈtɛmpɚˌɛriːz] [tuː; tə]
I acknowledge too heavy a debt of gratitude to my great contemporaries to
我 承认 也 重的 一个 债务 的 感激 到 我的 伟大的 同时代人 到
[əˈsuːm] [ˈeni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
assume any but a thankful attitude towards them .
认为 任何 但 一个 感恩 态度 向 他们 .

我深知自己对同时代伟大的先贤们负有莫大的感激之情，因此我对他们只能怀有感恩之心。

[ɪn] [maɪ]
In my
在 我的

在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʌl] [ænd; ənd] ['wɪri] ['aʊərz] [iːtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] ,
dull and weary hours each has come like the angel Israfel ,
乏味的 和 厌倦 小时 每个 有 来 喜欢 这 天使 伊斯拉菲尔 ,

沉闷而疲惫的时光如同天使伊斯拉菲尔一般降临。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
and has invited me to listen to the beating of his heart , be it
和 有 受邀 我 到 听 到 这 殴打 的 他的 心 , 是 它
['laɪər][ɔːr] [gɪ'tɑːr] ,
lyre or guitar ,
竖琴 或者 吉他 ,

他邀请我去聆听他心脏的跳动，无论是竖琴还是吉他。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɪnstrəmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] .
a solemn instrument or a gay one .
一个 庄严 乐器 或者 一个 同性恋 一 .

庄严的乐器还是欢快的乐器?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['bæŋkrʌpt] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɔːr]['mɪstər] .
I should be instantly bankrupt if I sought to repay to Mr . Meredith or Mr .
我 应该 是 即刻 破产 如果 我 寻求 到 偿还 到 先生 . 梅雷迪思 或者 先生 .
['bɛzənt] ,
Besant ,
贝赞特 ,

如果我试图偿还梅雷迪思先生或贝桑特先生的钱，我应该会立即破产。

['mɪstər] . ['hɑːrdi] [ɔːr]['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ,
Mr . Hardy or Mr . Norris ,
先生 . 哈迪 或者 先生 . 诺里斯 ,

哈迪先生或诺里斯先生，

['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɔːr]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] — [tuː; tə] [neɪm] [noʊ] ['ʌðər] — [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Stevenson or Mr . Kipling — to name no others — one - tenth part of the
先生 . 史蒂文森 或者 先生 . 吉卜林 — 到 姓名 不 其他的 — 一 - 第十 部分 的 这
['pleʒər] [wɪtʃ] ,
pleasure which ,
乐趣 哪个 ,

史蒂文森先生或吉卜林先生——仅举几例——所获得的乐趣的十分之一，

[ɪn] ['verid] ['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
in varied quantity and quality , the stories of each have given me .
在 多种多样 数量 和 质量 , 这 故事 的 每个 有 给定 我 .

每个人的故事都以不同的数量和质量带给我。

[aɪ][æd'mɪt] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz]) [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pliːz] [ˌem 'iː] [les] ,
I admit (for which I shall be torn in pieces) that the ladies please me less ,
我 承认 (为了 哪个 我 将 是 撕裂 在 件) 那 这 女士们 请 我 较少的 ,

我承认（为此我必将遭受猛烈抨击），女性不如男性那样令我愉悦。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
with some exceptions ; but that is because , since the days of the divine
和 一些 例外情况 ; 但 那 是 因为 , 自从 这 天 的 这 神圣的
['mɪsɪz] . ['gæskl] ,
Mrs . Gaskell ,
太太 . 加斯克尔 ,

当然也有一些例外；但这是因为，自从神圣的盖斯凯尔夫人时代以来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [tuː] ['sɪriəs] [ɔːr][nɑːt] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] .
they have been so apt to be either too serious or not serious enough .
他们 有 到过 所以 易于 到 是 任何一个 也 严肃的 或者 不是 严肃的 足够的 .

他们要么过于严肃，要么不够严肃。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dɑːnəvən] [sə:vz]
I suppose that the composition of The Daisy Chain and of Donovan serves
我 认为 那 这 作品 的 这 雏菊 链 和 的 多诺万 服务
[sʌm; səm] ['eksələnt] ['pɜːrpəs] ;
some excellent purpose ;
一些 出色的 目的 ;

我认为雏菊链乐队和多诺万的创作具有某种极好的目的；

['daʊtləs] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [greɪt] ['groʊɪŋ] ['gɝːlz] .
doubtless these books are useful to great growing girls .
毫无疑问 这些 图书 是 有用 到 伟大的 生长 女孩们 .

毫无疑问，这些书对正在成长中的女孩很有帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['eni] ['grætɪtuːd] ,
But it is not to such stories as these that I owe any gratitude ,
但 它 是 不是 到 这样的 故事 作为 这些 那 我 欠 任何 感激 ,

但我并不对这类故事心存感激。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːθəz] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ri'ma:ks] [wɪtʃ]
and it is not to their authors that I address the presumptuous remarks which
和 它 是 不是 到 他们的 作者 那 我 地址 这 放肆 评论 哪个
['fɑːloʊ] .
follow .
跟随 .

我并非要针对这些言论的作者，而是要回应他们接下来那些狂妄自大的言论。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ri'kə:z] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] [ðɪs] : ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]
A question which constantly recurs to my mind is this : Having secured the practical
一个 问题 哪个 不断地 递归 到 我的 头脑 是 这 : 拥有 安全 这 实际的
[mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
monopoly of literature ,
垄断 的 文学 ,

我脑海中不断浮现的一个问题是：在实际垄断了文学之后，

['hævɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [werz] , [wʌt] [duː][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [prə'poʊz]
having concentrated public attention on their wares , what do the novelists propose
拥有 集中 民众 注意力 在 他们的 商品 , 什么 做 这 小说家 提出
[tuː; tə][duː][nekst] ?
to do next ?
到 做 下一个 ?

小说家们成功地吸引了公众的注意力，接下来他们打算做什么呢?

[tuː; tə] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ?
To what use will they put the unprecedented opportunity thrown in their way ?
到 什么 使用 将要 他们 放 这 空前的 机会 抛掷 在 他们的 方式 ?

他们将如何利用摆在眼前的这个前所未有的机遇?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l]
quite plain that to a certain extent the material out of which the English novel
相当 清楚的 那 到 一个 肯定 程度 这 材料 出去 的 哪个 这 英语 小说
[hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] .
has been constructed is in danger of becoming exhausted .
有 到过 建造 是 在 危险 的 成为 筋疲力尽的 .

很明显，在某种程度上，英国小说赖以构建的素材正面临枯竭的危险。

[waɪ] [duː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [plɑːts] ?
Why do the American novelists inveigh against plots ?
为什么 做 这 美国人 小说家 令人震惊 反对 图表 ?

为什么美国小说家抨击情节?

[nɑːt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [θruː] ['eni] [ɪn'herənt] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz] [ðeɪ]
Not , we may be sure , through any inherent tenderness of conscience , as they
不是 , 我们 可能 是 当然 , 通过 任何 固有 压痛 的 良心 , 作为 他们
[wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ;
would have us believe ;
会 有 我们 相信 ;

我们可以肯定，这并非出于他们想要我们相信的那种与生俱来的良心柔情；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['emɪnəntli] [seɪn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪd] ['neɪtʃɚz] [rɪ'voʊlt] [ə'genst]
but because their eminently sane and somewhat timid natures revolt against
但 因为 他们的 非常 理智 和 有些 胆小 自然 反叛 反对
[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'strævəgənt] .
the effort of inventing what is extravagant .
这 努力 的 发明 什么 是 靡 .

但他们极其理智且有些胆怯的本性，使他们反感发明奢侈之物的努力。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [plɑːts] , [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]
But all the obvious plots , all the stories which are not in some degree
但 全部 这 明显的 图表 , 全部 这 故事 哪个 是 不是 在 一些 程度
[ɪk'strævəgənt] ,
extravagant ,
靡 ,

但所有显而易见的剧情，所有不够离奇的故事，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ɔːl'redi] ,
seem to have been told already ,
似乎 到 有 到过 讲述 已经 ,

似乎已经被告知了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
and for a writer with the temperament of Mr . Howells there is nothing
和 为了 一个 作家 和 这 气质 的 先生 . 豪厄尔斯 那里 是 没有什么
[left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [fiːld] [ʌv; əv]
left but the careful portraiture of a small portion of the limitless field of
左边 但 这 小心 画像 的 一个 小的 部分 的 这 无限 场地 的
['ɔːrd(ə)neri] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] .
ordinary humdrum existence .
普通的 平淡无奇 存在 .

对于像豪威尔斯先生这样性情的作家来说，剩下的就只有对平凡乏味的日常生活中一小部分的细致描绘了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [freʃ] , [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [pliːz] ;
So long as this is fresh , this also may amuse and please ;
所以 长的 作为 这 是 新鲜的 , 这 还 可能 娱乐 和 请 ;

只要内容新鲜，这或许也能让人感到有趣和愉悦；

[tuː; tə][ðə; ði] [prækˈtiʃənəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət]
to the practitioners of this kind of work it seems as though the infinite
到 这 从业者 的 这 种类 的 工作 它 似乎 作为 尽管 这 无限
[ˈpreri] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] ,
prairie of life might be surveyed thus for centuries ,
草原 的 生活 可能 是 调查 因此 为了 几个世纪 ，

对于从事这类工作的人来说，似乎可以这样考察无垠的人生，持续数个世纪之久。

[ˈeɪkər][baɪ][ˈeɪkər] .
acre by acre .
英亩 经过 英亩 .

一英亩一英亩地来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .
But that is not possible .
但 那 是 不是 可能的 .

但这不可能。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [səˈfaisiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪz]
A very little while suffices to show that in this direction also the material is
一个 非常 小的 尽管 足够了 到 展示 那 在 这 方向 还 这 材料 是
[ˈprɑːmptli] [ɪgˈzɔːstɪd] .
promptly exhausted .
及时 筋疲力尽的 .

只需很短的时间就能证明，在这个方向上，材料也会很快耗尽。

[ˈnɑːv(ə)lti] , [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] ,
Novelty , freshness , and excitement are to be sought for at all hazards ,
新奇 , 新鲜 , 和 激动 是 到 是 寻求 为了 在 全部 危险 ,

不惜一切代价追求新奇、新鲜和刺激。

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] ?
and where can they be found ?
和 在哪里 能 他们 是 成立 ?

它们在哪里可以找到?

[ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [hoʊp] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [səˈplaɪz]
The novelists hope many things from that happy system of nature which supplies
这 小说家 希望 许多 事物 从 那 快乐的 系统 的 自然 哪个 补给品
[ðem; ðəm] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
them , year by year ,
他们 , 年 经过 年 ,

小说家们对这个年复一年为他们提供所需之物的美好自然系统寄予厚望。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌdʒenɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [jʌŋ] .
with fresh generations of the ingenuous young .
和 新鲜的 几代人 的 这 天真无邪 年轻的 .

以及一代又一代天真烂漫的年轻人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌædəˈles(ə)ns] [muːvz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv]
The procession of adolescence moves on and on , and the front rank of
这 游行 的 青春期 移动 在 和 在 , 和 这 正面 秩 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

青春期的进程永无止境，而这进程的先锋，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪz] [duːpt] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
for a month or a year , is duped by the novelist's report of that astonishing
为了 一个 月 或者 一个 年 , 是 受骗 经过 这 小说家的 报告 的 那 惊人
[fə'nɑːmɪnən] ,
phenomenon ,
现象 ,

一个月或一年的时间里，都被小说家对这一惊人现象的描述所蒙蔽。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
the passion of love .
这 热情 的 爱 .

爱情的激情。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] [lʌv] - ['stɔːriz] [æz; əz] [suːn]
In a certain sense , we might expect to be tired of love - stories as soon
在 一个 肯定 感觉 , 我们 可能 预计 到 是 疲劳的 的 爱 - 故事 作为 很快
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

从某种意义上说，我们或许会预料到，我们很快就会对爱情故事感到厌倦。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [mɑːrtʃ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
and not before , we grow tired of the ever - recurring March mystery of
和 不是 前 , 我们 生长 疲劳的 的 这 曾经 - 再次发生的 行进 神秘 的
['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] .
primroses and daffodils .
报春花 和 水仙花 .

在此之前，我们已经厌倦了每年三月里反复出现的报春花和水仙花的神秘景象。

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [teɪks] [ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [triː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]
Each generation takes its tale of love under the hawthorn - tree as something quite
每个 一代 需要 它是 故事 的 爱 在下面 这 山楂 - 树 作为 某物 相当
[nuː] , [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
new , peculiar to itself ,
新的 , 奇特 到 本身 ,

每一代人都会把山楂树下的爱情故事视为独一无二的全新故事。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ɪts] ['eldəz] ;
not to be comprehended by its elders ;
不是 到 是 理解 经过 它是 长者 ;

连它的长者都无法理解；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [paɪps] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] ['ɔːdiəns] , [ʃʊr] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,
and the novelist pipes as he will to this idyllic audience , sure of pleasing ,
和 这 小说家 管道 作为 他 将要 到 这 田园诗般的 观众 , 当然 的 令人愉悦 ,

小说家随心所欲地对着这群理想化的听众侃侃而谈，确信自己会讨他们喜欢。

[ɪf] [hiː; hi][ə'dæpt] [hɪm'self] ['nevər] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv]
if he adapt himself never so little to their habits and the idiosyncrasies of
如果 他 适应 他自己 绝不 所以 小的 到 他们的 习惯 和 这 特质 的
[ðer; ðər] [taɪm] .
their time .
他们的 时间 .

如果他能稍微适应他们的习惯和时代的怪癖。

[ðæt] ['θiːəri] [wʊd] [wɜːrk] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [held] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ɪ'rɑːtɪk] [æt; ət]
That theory would work well enough if the novelist held the chair of Erotics at
那 理论 会 工作 出色地 足够的 如果 这 小说家 握住 这 椅子 的 情色 在
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [laɪf] ,
the University of Life ,
这 大学 的 生活 ,

如果这位小说家在人生大学担任情色学教授，那么这个理论就完全说得通了。

[ænd; ənd] [maɪt] ['bleɪmləsli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] ([ɔːr] ['veri] ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd]) ['lektʃərz] [tuː; tə]
and might blamelessly repeat the same (or very slightly modified) lectures to
和 可能 无辜地 重复 这 相同的 (或者 非常 轻微地 修改的) 讲座 到
[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [jɪr] .
none but the students of each successive year .
没有任何 但 这 学生 的 每个 连续 年 .

而且，他可能会毫无过错地向每一届学生重复同样的（或略作修改的）讲座。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'griː] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps]
But , unfortunately , we who long ago took our degree , who took it , perhaps
但 , 很遗憾 , 我们 WHO 长的 前 采取 我们的 程度 , WHO 采取 它 , 也许
,
,
,

但是，不幸的是，我们这些很久以前就拿到学位的人，或许是那些拿到学位的人，

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] , ['ɔːlsoʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz]
when the Professor was himself in pinafores , also continue to attend his classes
什么时候 这 教授 曾是 他自己 在 围裙 , 还 继续 到 出席 他的 课程
.
:
.

即使教授本人穿着围裙，学生们也继续去上他的课。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['kɔmənpleisiz] [ə'baʊt] ['hɑːrts]
We are hardly to be put off with the old , old commonplaces about hearts
我们 是 几乎 到 是 放 离开 和 这 老的 , 老的 俗语 关于 心
[ænd; ənd][dɑːrts] .
and darts .
和 飞镖 .

我们绝不会被那些关于爱情和飞镖的陈词滥调所吓倒。

[jet] ['aʊər; ɑːr][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .
Yet our adult acquiescence is necessary for the support of the Professor .
然而 我们的 成人 默认 是 必要的 为了 这 支持 的 这 教授 .

然而，我们成年人的默许对于教授的支持是必要的。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] ['freʃn]
How is he to freshen
如何 是 他 到 清新

他该如何让自己焕然一新？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌp] [hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [tuː; tə] [suːt] ['aʊər; ɑːr]['dʒeɪdɪd] ['æpitaits] ?
up his oft - repeated course of lectures to suit our jaded appetites ?
向上 他的 经常 - 重复 课程 的 讲座 到 套装 我们的 厌倦 食欲 ?

他是否对那些经常重复的讲座内容进行了调整，以迎合我们厌倦的口味？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv]
It would be curious to calculate how many tales of love must have
它 会 是 好奇的 到 计算 如何 许多 故事 的 爱 必须 有
[bɪn] [toʊld] [sɪns] [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['stɔːri] [bɪ'gæn] .
been told since the vogue of the modern story began .
到过 讲述 自从 这 时尚 的 这 现代的 故事 开始 .

如果能计算一下自现代故事风靡以来，究竟有多少爱情故事被讲述过，那将是一件很有趣的事情。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈnɑːvəlz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pres]
Three hundred novels a year is , I believe , the average product of the English press
三 百 小说 一个 年 是 ， 我 相信 ， 这 平均的 产品 的 这 英语 按

.
:
.

我认为，英国报刊平均每年出版三百部小说。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] ,
In each of these there has been at least one pair of lovers ,
在 每个 的 这些 那里 有 到过 在 至少 一 一对 的 恋人 ，

这些故事中至少都有一对恋人。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈsevrəl] [perz] .
and generally there have been several pairs .
和 一般来说 那里 有 到过 一些 对 .

通常情况下，会有好几对。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [set] [ɪn][ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] :
It would be a good question to set in a mathematical examination :
它 会 是 一个 好的 问题 到 放 在 一个 数学 考试 :

这会是一道适合放在数学考试中的好题：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [wʌn] [əˈnʌðər]
What is the probable number of young persons who have conducted one another
什么 是 这 可能 数字 的 年轻的 人 WHO 有 实施 一 其他
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ?
to the altar in English fiction during the last hundred years ?
到 这 坛 在 英语 小说 期间 这 最后的 百 年 ?

在过去一百年里，英国小说中可能有多少对年轻人携手步入婚姻殿堂?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪkˈtɪʃəs] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋz] :
It is almost terrible to think of this multitude of fictitious love - makings :
它 是 几乎 糟糕的 到 思考 的 这 民众 的 虚拟 爱 - 气质 :

想到这么多虚构的爱情故事，简直令人不寒而栗：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [miːt] [ænd; ənd] [ˈɡæðər] ;
For the lovers of years meet and gather ;
为了 这 恋人 的 年 见面 和 收集 ;

多年恋人相聚一堂;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ɡrəuz] [laɪk] [ˈθʌndər] :
The sound of them all grows like thunder :
这 声音 的 他们 全部 生长 喜欢 雷 :

它们的声音越来越大，如同雷鸣一般：

[oʊ][ˈɪntuː] [wʌt] [ˈbʊzəm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
O into what bosom , I wonder ,
哦 进入 什么 怀 ， 我 想知道 ，

哦，我想知道，会落入谁的怀抱?

[ɪz] [pɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] !
Is poured the whole passion of years !
是 倾倒 这 所有的 热情 的 年 !

倾注了多年的热情!

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [pɔːd] [ˈɪntuː]
One would be very sorry to have the three hundred of one year poured into
一 会 是 非常 对不起 到 有 这 三 百 的 一 年 倾倒 进入
[wʌnz] [oʊn] [məˈtʃʊr] [ˈbʊzəm] .
one's own mature bosom .
一个人的自己的 成熟 怀 .

如果一年的三百年时光倾注到自己成熟的胸膛里，那将是一件非常令人惋惜的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kjʊriəs] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
But how curious is the absolute unanimity of it all !
但 如何 好奇的 是 这 绝对 一致 的 它 全部 !

但这一切竟然如此一致，真是令人惊奇！

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt]
Thousands and thousands of books , every one of them , without
数千 和 数千 的 图书 , 每一个 一 的 他们 , 没有
[ɪk'sepʃn] ,
exception ,
例外 ,

成千上万本书，每一本，无一例外。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwɪn] [tuː; tə][ˌændʒi'liːnə] ,
turning upon the attraction of Edwin to Angelina ,
转弯 之上 这 景点 的 埃德温 到 安吉丽娜 ,

转而关注埃德温对安吉丽娜的爱慕之情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [ɜːrθ] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !
exactly as though no other subject on earth interested a single human being !
确切地 作为 尽管 不 其他 主题 在 地球 感兴趣的 一个 单身的 人类 存在 !

就好像世界上没有任何其他话题能引起任何人的兴趣一样！

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['fiːtʃər] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ðæt] [aɪ]
The novels in which love has not formed a central feature are so few that I
这 小说 在 哪个 爱 有 不是 形成 一个 中央 特征 是 所以 很少 那 我
[sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] .
suspect that they could be counted on the fingers of one hand .
怀疑 那 他们 可以 是 计数 在 这 手指 的 一 手 .

以爱情为中心主题的小说少之又少，我怀疑一只手的手指头就能数过来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['feɪməs] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz]
At this moment , I can but recall a single famous novel in which love has
在 这 片刻 , 我 能 但 记起 一个 单身的 著名的 小说 在 哪个 爱 有
[noʊ] [pleɪs] .
no place .
不 地方 .

此刻，我只能想起一部著名的小说，其中爱情没有立足之地。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [taɪɡreɪn] ,
This is , of course , L'Abbé Tigrane ,
这 是 , 的 课程 , - 提格拉内 ,

当然，他就是蒂格拉内神父。

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ri'vɔlvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [in'triːɡz] [ʌv; əv] [tuː]
that delightful story in which all the interest revolves around the intrigues of two
那 愉快 故事 在 哪个 全部 这 兴趣 旋转 大约 这 阴谋 的 二
['priːstli] ['fækʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'θiːdrəl] .
priestly factions in a provincial cathedral .
祭司 派系 在 一个 省级 大教堂 .

这是一个引人入胜的故事，故事的焦点集中在一座省级大教堂中两个神职人员派系之间的阴谋诡计上。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [em] . ['fɜːdə,nænd] ['fɑːbə] [ə'tʃiːvd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
But , although M . Ferdinand Fabre achieved so great a success in this book ,
但 , 虽然 M . 费迪南德 法布尔 已达成 所以 伟大的 一个 成功 在 这 书 ,

但是，尽管费迪南·法布尔先生凭借这本书取得了巨大的成功，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstərpiːs] , [hiː; hi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
and produced an acknowledged masterpiece , he never ventured to repeat the
和 生产 一个 已确认 杰作 , 他 绝不 冒险 到 重复 这
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

他创作出了公认的杰作，但他再也没有尝试重复这个实验。

['ɪrɑːsˌerɑːs] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Eros revels in the pages of all his other stories .
爱神 揭秘 在 这 页面 的 全部 他的 其他 故事 .

爱神厄洛斯在他的所有其他故事中都尽情享受着这一切。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ə'genst] ['mɪsɪz] .
This would be the opportunity to fight the battle of the novelists against Mrs .
这 会 是 这 机会 到 斗争 这 战斗 的 这 小说家 反对 太太 .
['grʌndi] .
Grundy .
格伦迪 .

这将是小说家们与格伦迪夫人展开较量的机会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [ɪŋk] [ɑːn] [ðæt] [kən'siːdid] [kɔːz] .
But I am not inclined to waste ink on that conceded cause .
但 我 是 不是 倾斜 到 浪费 墨水 在 那 承认 原因 .

但我不想把笔墨浪费在这个已被公认的原因上。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [laɪk] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪvɪd] [griːv]
After the reception of books like Tess of the D'Urbervilles and even David Grieve
后 这 接待 的 图书 喜欢 苔丝 的 这 德伯维尔 和 甚至 大卫 哀悼
,
,
,

在《德伯家的苔丝》甚至《大卫·格里夫》等书籍获得好评之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] , [huː] ['kerz] [ænd; ənd] [dɛəz] ,
it is plain that the English novelist , who cares and dares ,
它 是 清楚的 那 这 英语 小说家 , WHO 关心 和 敢于 ,

很显然，这位英国小说家，既关心又敢于……

[meɪ] [seɪ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [fleɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn]
may say almost anything he or she likes without calling flame out of heaven upon
可能 说 几乎 任何事物 他 或者 她 点赞 没有 呼叫 火焰 出去 的 天堂 之上
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他或她几乎可以随心所欲地说话，而不会招来天谴。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]
There has been a great reform in this respect since the days when our family
那里 有 到过 一个 伟大的 改革 在 这 尊重 自从 这 天 什么时候 我们的 家庭
[frend] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['hæzədid] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] ,
friend Mr . Punch hazarded his very existence by referring ,
朋友 先生 . 冲床 危险的 他的 非常 存在 经过 指 ,

自从我们家的朋友潘奇先生冒着生命危险推荐……以来，这方面已经发生了巨大的改革。

[ɪn] ['grɪməst] ['aɪrəni] ,
in grimmest irony ,
在 最残酷的 讽刺 ,

最令人痛心的是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɡeɪ] .
to the sufferings of " the gay .
到 这 苦难 的 " 这 同性恋 .

致“同性恋者”的苦难。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][soʊ] [ˈrekləsli]
" We do not want to claim the right , which the French have so recklessly
" 我们 做 不是 想 到 宣称 这 正确的 , 哪个 这 法语 有 所以 鲁莽地
[əˈbjuːzd] ,
abused ,
受虐 ,

“我们不想主张法国人如此肆意滥用的权利，

[ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈsenʃər] , [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] , [ðə; ði]
of describing at will , and secure against all censure , the brutal , the
的 描述 在 将要 , 和 安全的 反对 全部 谴责 , 这 野蛮 , 这
[æbˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] .
abnormal and the horrible .
异常 和 这 可怕 .

可以随意描述残酷的、不正常的和可怕的事物，并且免受一切谴责。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈpruːdɪʃnəs] [jet] [ɪɡˈzɪsts] .
No doubt a silly prudishness yet exists .
不 怀疑 一个 愚蠢的 保守 然而 存在 .

毫无疑问，如今仍然存在着一种愚蠢的保守主义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] - [waɪvz] [huː] [raɪt] [ʌp] [ɪnˈdɪɡnəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ˈlɪt(ə)l]
There are still clergymen's wives who write up indignantly from The Vicarage , Little
那里 是 仍然 - 妻子们 WHO 写 向上 愤慨地 从 这 牧师住宅 , 小的
- .
Pedlington .
- .

仍然有一些牧师的妻子从利特尔佩德灵顿的牧师住宅愤慨地写信来。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
I have just received an epistle from such an one ,
我 有 只是 已收到 一个 书信 从 这样的 一个 一 ,

我刚刚收到这样一位人士的来信，

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [pʊr] [prəˈdʌkʃənz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeditɪŋ] " [meɪk] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [əˈkweɪntɪd]
telling me that certain poor productions I am editing " make young hearts acquainted
讲述 我 那 肯定 贫穷的 作品 我 是 编辑 " 制作 年轻的 心 熟人
[wɪð; wɪθ] [vaɪs] ,
with vice ,
和 副 ,

有人告诉我，我正在剪辑的某些劣质作品“让年轻的心灵接触到罪恶”，

[ænd; ənd] [pʊt] [hel] - [ˈfaɪər][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] . "
and put hell - fire in their hearts . "
和 放 地狱 - 火 在 他们的 心 . "

并将地狱之火放入他们的心中。

" [woʊ] [ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈiːv(ə)l] [wɜːrk] , " [sez] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
" Woe unto you in your evil work , " says this lady ,
" 悲哀 到 你 在 你的 邪恶的 工作 , " 说道 这 女士 ,

“你们作恶有祸了！”这位妇人说道。

['daʊtləs] [ə; eɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
doubtless a most sincere and conscientious creature , but a little behind the
毫无疑问 一个 最多 真诚 和 尽责的 生物 , 但 一个 小的 在后面 这
[taɪmz] .
times .
时代 .

他无疑是个非常真诚、认真负责的人，但有点落伍了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [reɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]
Of her and her race individually , I wish to say nothing but what is
的 她 和 她 种族 单独 , 我 希望 到 说 没有什么 但 什么 是
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

对于她本人和她的种族，我只想说些好话；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɪz]
but I confess I am glad to know that the unreflecting spirit they represent is
但 我 承认 我 是 高兴的 到 知道 那 这 不加反思 精神 他们 代表 是
['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
passing away .
通过 离开 .

但我不得不承认，我很高兴地看到他们所代表的那种不加反思的精神正在消逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts]
It is passing away so rapidly that there is really no need to hearten the novelists
它 是 通过 离开 所以 快速 那 那里 是 真的 不 需要 到 振作 这 小说家
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

它消逝得如此之快，实在没有必要再去鼓励小说家们对抗它了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ]
I am weary to death of the gentleman who is always telling us what a
我 是 厌倦 到 死亡 的 这 绅士 WHO 是 总是 讲述 我们 什么 一个
['splendɪd] ['nɑːv(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ,
splendid novel he would write ,
灿烂 小说 他 会 写 ,

我真是厌倦了那位总是吹嘘自己会写出多么精彩小说的先生。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] .
if the publishers would only allow him to be naughty .
如果 这 出版商 会 仅有的 允许 他 到 是 淘气 .

如果出版社允许他做些调皮捣蛋的事就好了。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] ['nɔːti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] .
Let him be bold and naughty , and we will see .
让 他 是 大胆的 和 淘气 , 和 我们 将要 看 .

让他大胆调皮一点，我们拭目以待。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [ɔːt]
If he is so poor - spirited as to be afraid to say what he feels he ought
如果 他 是 所以 贫穷的 - 精神抖擞 作为 到 是 害怕的 到 说 什么 他 感觉 他 应该
[tuː; tə] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs]
to say because of this
到 说 因为 的 这

如果他因为这个原因而如此懦弱，以至于不敢说出他认为自己应该说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kaɪnd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veritiz] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['veri]
kind of criticism , his exposition of the verities is not likely to be of very
种类 的 批评 , 他的 展览 的 这 真理 是 不是 可能 到 是 的 非常
[haɪ] ['væljuː] .
high value .
高的 价值 .

这种批评方式，他对真理的阐述不太可能具有很高的价值。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nɒvəlɪsts] ['weðər] [ðeɪ] [duː][nɑːt]
But I should like to ask our friends the leading novelists whether they do not
但 我 应该 喜欢 到 问 我们的 朋友们 这 领导 小说家 无论 他们 做 不是
[siː] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] .
see their way to enlarging a little the sphere of their labours .
看 他们的 方式 到 扩大 一个 小的 这 领域 的 他们的 劳动 .

但我很想问问我们那些杰出的小说家朋友们，他们是否想方设法稍微扩大一下自己的创作领域。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wiːld] ,
What is the use of this tyranny which they wield ,
什么 是 这 使用 的 这 暴政 哪个 他们 挥 ,

他们所实行的这种暴政究竟有何用处?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [laɪf] ['brɔːdli] [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ?
if it does not enable them to treat life broadly and to treat it whole ?
如果 它 做 不是 使能够 他们 到 对待 生活 总体而言 和 到 对待 它 所有的 ?

如果它不能让他们以更广阔的视角看待生活，并全面地看待生活呢?

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['æmətɔːri] [ɪn'triːg] [fɔːrm][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet]
The varieties of amatory intrigue form a fascinating subject , which is not even yet
这 品种 的 爱慕 阴谋 形式 一个 迷人 主题 , 哪个 是 不是 甚至 然而
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

各种各样的爱情纠葛构成了一个引人入胜的话题，至今仍未被穷尽。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [ɔːl] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
But , surely , all life is not love - making .
但 , 一定 , 全部 生活 是 不是 爱 - 制作 .

但是，生活当然并非只有性爱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]
Even the youngest have to deal with other interests , although this may be
甚至 这 最小的 有 到 交易 和 其他 兴趣 , 虽然 这 可能 是
[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [wʌn] ;
the dominant one ;
这 主导的 一 ;

即使是最小的孩子也需要处理其他兴趣，尽管这可能是他们最主要的兴趣；

[waɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] , ['viːnəs] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [dɪ'vɪnəti] .
while , as we advance in years , Venus ceases to be even the ruling divinity .
尽管 , 作为 我们 进步 在 年 , 金星 停止 到 是 甚至 这 裁决 神 .

然而，随着年龄的增长，金星甚至不再是主宰一切的神祇。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi]['nɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɜːsənz] ?
Why should there not be novels written for middle - aged persons ?
为什么 应该 那里 不是 是 小说 书面 为了 中间 - 老年人 人 ?

为什么就不能写一些面向中年人的小说呢?

[hæz; həz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊnli][ɪn] [ɪts] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['æspekts] ?
Has the struggle for existence a charm only in its reproductive aspects ?
有 这 斗争 为了 存在 一个 魅力 仅有的 在 它是 生殖 方面 ?

生存斗争的魅力是否仅仅在于其繁衍方面?

[ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][laɪf] ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt]

If every one of us regards his or her life seriously , with an absolute

如果 每一个 一 的 我们 问候 他的 或者 她 生活 严重地 , 和 一个 绝对

[ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['fræŋknəs] ,

and unflinching frankness ,

和 坚定不移 坦率 ,

如果我们每个人都认真对待自己的人生，以绝对和毫不动摇的坦诚态度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [lʌv] , [ɪk'stendɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] — [ɪts]

it will be admitted that love , extended so as to include all its forms — its

它 将要 是 承认 那 爱 , 扩展 所以 作为 到 包括 全部 它是 表格 — 它是

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic ,

交感神经 ,

人们会承认，爱，如果扩展到包括其所有形式——同情、

[ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ɪts] [rɪ'prest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

its imaginative , its repressed , as well as its fulfilled and acknowledged ,

它是 富有想象力的 , 它是 压抑 , 作为 出色地 作为 它是 已完成 和 已确认 ,

它的想象力，它的压抑，以及它的实现和认可，

[fɔːrmz] — [teɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] [mɔːr] [rɪ'strɪktɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrmjəˌliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]

forms — takes a place far more restricted than the formulæ of the novelist

表格 — 需要 一个 地方 远的 更多的 受限制的 比 这 公式 的 这 小说家

[wʊd] [liːd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

would lead the inhabitant of some other planet to conjecture .

会 带领 这 居民 的 一些 其他 行星 到 推测 .

形式——占据的空间远比小说家的公式所能引导其他星球居民进行推测的空间要小得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[ən'les] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [duː] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv]

Unless the novelists do contrive to enlarge their borders , and take in more of

除非 这 小说家 做 精心策划 到 放大 他们的 边界 , 和 拿 在 更多的 的

[laɪf] ,

life ,

生活 ,

除非小说家们设法扩大他们的创作范围，并纳入更多的人生百态，

[ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

that misfortune awaits them which befell their ancestors just before the death of

那 不幸 等待 他们 哪个 发生 他们的 祖先 只是 前 这 死亡 的

[skɔt] .

Scott .

斯科特 .

他们也将遭遇与斯科特去世前不久他们的祖先所遭遇的不幸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

About the year 1830 there was a sudden crash of the novel .

关于 这 年 - 那里 曾是 一个 突然 碰撞 的 这 小说 .

大约在1830年，小说突然衰落。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pluːmɚ] [wɔːrd] ,

The public found itself abandoned to Lady Blessington and Mr . Plumer Ward ,

这 民众 成立 本身 弃 到 女士 布莱辛顿 和 先生 . 普卢默 沃德 ,

公众发现自己被抛弃给了布莱辛顿夫人和普卢默·沃德先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] [kloʊzd] [ɪts] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] .
and it abruptly closed its account with the novelists .
和 它 突然 关闭 它是 帐户 和 这 小说家 .

它突然终止了与这些小说家的合作关系。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈpraɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [pæst] , [peɪd] [fɔːr; fər][ˈnɑːvəlz]
The large prices which had been , for twenty years past , paid for novels
这 大的 价格 哪个 有 到过 , 为了 二十 年 过去的 , 有薪酬的 为了 小说
[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈɔːfərd] .
were no longer offered .
是 不 更长 提供 .

过去二十年来，小说一直卖着高价，但如今这种高价已经不复存在了。

[ðə; ði] [bʊk] - [klʌbz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [kəˈlæpst] , [ɔːr] [els] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ˈnɑːvəlz] .
The book - clubs throughout the kingdom collapsed , or else excluded novels .
这 书 - 俱乐部 自始至终 这 王国 倒塌 , 或者 别的 排除 小说 .

王国各地的读书俱乐部要么解散了，要么干脆不读小说了。

[wen] [ˈfɪkʃ(ə)n][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈepək] [ʌv; əv] [ɪˈklɪps] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd]
When fiction re - appeared , after this singular epoch of eclipse , it had learned
什么时候 小说 关于 - 出现 , 后 这 单数 时代 的 蚀 , 它 有 学习
[ɪts] [ˈles(ə)n] ,
its lesson ,
它是 课 ,

在经历了这段特殊的低迷时期后，当小说重新出现时，它已经吸取了教训。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈraɪtɚz] [wɜːr; wər] [men] [huː] [pʊt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [wɜːrk] [ðer; ðər] [best] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
and the new writers were men who put into their work their best observation
和 这 新的 作家 是 男人 WHO 放 进入 他们的 工作 他们的 最好的 观察
[ænd; ənd][ˈraɪpɪst] [ɪkˈspɪriəns] .
and ripest experience .
和 最成熟的 经验 .

这些新作家都是将自己最敏锐的观察力和最丰富的经验融入到作品中的作家。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːtiːz] [ˈeni] [wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
It does not appear that in the thirties any one understood what was happening .
它 做 不是 出现 那 在 这 三十多岁 任何 一 理解 什么 曾是 发生 .

似乎在20世纪30年代，没有人明白当时发生了什么。

[ðə; ði] [stʌf] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ðæt] " [ðə; ði]
The stuff produced by the novelists was so ridiculous and ignoble that " the
这 东西 生产 经过 这 小说家 曾是 所以 荒谬的 和 卑鄙的 那 " 这
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - " [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈraɪvld] [ɪn][ɪts] [kəmˈpærətɪv]
nonsinse of that divil of a Bullwig " seemed absolutely unrivalled in its comparative
非正弦 的 那 魔鬼 的 一个 - " 似乎 绝对地 无与伦比 在 它是 比较
[səˈblɪməti] ,
sublimity ,
崇高 ,

小说家们创作的东西如此荒谬低俗，以至于“那只魔鬼般的牛虻的无稽之谈”在相对崇高性方面似乎完全没有可比拟的。

[ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
although these were the days of Ernest Maltravers .
虽然 这些 是 这 天 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

虽然那正是欧内斯特·马尔特拉弗斯的时代。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [wen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [riːd]
It never occurred to the authors when the public suddenly declined to read
它 绝不 发生 到 这 作者 什么时候 这 民众 突然 拒绝 到 读
[ðer; ðər] [bʊks] ([ˌaɪ ˈtiː] [riːd] " - ,
their books (it read " Bullwig's ,
他们的 图书 (它 读 " - ,

作者们从未想到公众会突然拒绝阅读他们的书（书名是《布尔维格的……》）。

" [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els]) [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðerz] .
" in the lack of anything else) that the fault was theirs .
" 在 这 缺少 的 任何事物 别的) 那 这 过错 曾是 他们的 .
（在没有其他解释的情况下）认为错在他们。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]
[第23页]

[seɪm] [iks'kjuːziz][wɜːr; wər] [meɪd] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [naʊ] , — " ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]
same excuses were made that are made now , — " necessary to write down to
相同的 借口 是 制成 那 是 制成 现在 , — " 必要的 到 写 向下 到
[ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] ; "
a wide audience ; "
一个 宽的 观众 ; "
当时的借口和现在的借口一样——“为了迎合广大读者，有必要写得通俗易懂”;

" [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l] [di'mɑːndid] ; "
" obliged to supply the kind of article demanded ; "
" 有义务 到 供应 这 种类 的 文章 要求 ; "
“有义务提供所要求的那种商品;”

" ['wɪmɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːdɚz] [tuː; tə][biː; bi] ['keitəd] [fɔːr; fər] ; "
" women the only readers to be catered for ; "
" 女性 这 仅有的 读者 到 是 餐饮服务 为了 ; "
“本书只面向女性读者;”

" ['mæmə; mə'mɑː][soʊ] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['dɒtɚz] .
" mammas so solicitous for the purity of what is laid before their daughters .
" 妈妈们 所以 殷勤 为了 这 纯度 的 什么 是 铺设 前 他们的 女儿们 .
母亲们如此关心摆在女儿面前的事物的纯洁性。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .
" And the crash came .
" 和 这 碰撞 来了 .
然后，灾难发生了。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [duː][nɑːt] [teɪk] [ker] .
The crash will come again , if the novelists do not take care .
这 碰撞 将要 来 再次 , 如果 这 小说家 做 不是 拿 关心 .
如果小说家们不注意，这场危机还会再次发生。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪli] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The same silly piping of the loves of the drawing - room ,
这 相同的 愚蠢的 管道 的 这 爱 的 这 绘画 - 房间 ,
客厅里那些愚蠢的爱情故事，

[ðə; ði] [seɪm] [əb'siːkwiəs] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['pʌblɪk] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the same obsequious attitude towards a supposititious public clamouring for the
这 相同的 低三下四 态度 向 一个 假想的 民众 喧闹 为了 这
['kɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,
对所谓公众对平庸事物的谄媚态度，

[ɪn'spaɪər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɝz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

inspire the majority of the novel - writers of to - day .

启发 这 多数 的 这 小说 - 作家 的 到 - 天 .

启发了当今大多数小说家。

['hæpɪli] , [wiː; wi][hæv; həv] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn] - [hæd; həd][nɑːt] ,

Happily , we have , what our fathers in 1835 had not ,

快乐地 , 我们 有 , 什么 我们的 父亲们 在 - 有 不是 ,

令人欣慰的是，我们拥有了我们的父辈在1835年所没有的东西。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [huː] [raɪt] ,

half a dozen careful and vigorous men of letters who write ,

一半 一个 打 小心 和 蓬勃 男人 的 信件 WHO 写 ,

六位认真而精力充沛的文人，他们写道：

[nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pʌblɪʃərz] [æsk][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv]

not what the foolish publishers ask for , but what they themselves choose to give

不是 什么 这 愚蠢 出版商 问 为了 , 但 什么 他们 他们自己 选择 到 给

.

:

.

不是愚蠢的出版商所要求的，而是他们自己选择给予的。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] ['rɛkəɡˌnaɪzd] ['mæstərz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The future rests with these few recognised masters of fiction , and with their

这 未来 休息 和 这些 很少 已确认 大师 的 小说 , 和 和 他们的

[sək'sesəz] ,

successors ,

继承人 ,

未来掌握在这些公认的少数小说大师及其后继者手中。

[ðə; ði] ['vɪɡərəs] ['jʌŋɡər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

the vigorous younger men who are preparing to take their place .

这 蓬勃 年轻 男人 WHO 是 准备 到 拿 他们的 地方 .

那些精力充沛的年轻人正准备接替他们的位置。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['nɒvəlɪsts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What are these novelists going to do ?

什么 是 这些 小说家 去 到 做 ?

这些小说家接下来会怎么做?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [tuː; tə][fɑːrm][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [kɔːld] [laɪf] ,

They were set down to farm the one hundred acres of an estate called Life ,

他们 是 放 向下 到 农场 这 一 百 英亩 的 一个 财产 称为 生活 ,

他们被安排耕种一个名为“生命”的庄园的一百英亩土地。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eikəs] [hedʒ] [ə'baʊt] ,

and because one corner of it — the two or three acres hedged about ,

和 因为 一 角落 的 它 — 这 二 或者 三 英亩 对冲 关于 ,

而且因为它的一个角落——周围有篱笆的两三英亩土地，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv] [lʌv] — ['ɔːfərd] [pɪ'kjuːliər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]

and called the kitchen - garden of Love — offered peculiar attractions , and

和 称为 这 厨房 - 花园 的 爱 — 提供 奇特 景点 , 和

[wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

was very easy to cultivate ,

曾是 非常 简单的 到 培育 ,

并称之为“爱的菜园”——它有着独特的魅力，而且非常容易耕种。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɪ'ɡlektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n]['eikəs] .

they have neglected the other ninety - seven acres .

他们 有 被忽视的 这 其他 九十 - 七 英亩 .

他们忽略了其余的九十七英亩土地。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [baɪ][ˈoʊvər] - [ˈpresɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [krɑːp][ˈæftər][krɑːp] [aʊt] [ʌv; əv]
result is that by over - pressing their garden , and forcing crop after crop out of
结果 是 那 经过 超过 - 紧迫 他们的 花园 , 和 强制 庄稼 后 庄稼 出去 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

结果是，由于过度耕种，强迫花园里一茬接一茬地种植作物，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt]
it is well - nigh exhausted , and will soon refuse to respond to the incessant
它 是 出色地 - 夜 筋疲力尽的 , 和 将要 很快 拒绝 到 回应 到 这 不停歇
[hoʊ][ænd; ənd] [speɪd] ;
hoe and spade ;
锄 和 铲 ;

它几乎已经筋疲力尽，很快就会对不停的锄头和铁锹失去反应；

[waɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] ,
while , all the time , the rest of the estate , rich and almost virgin soil ,
尽管 , 全部 这 时间 , 这 休息 的 这 财产 , 富有的 和 几乎 处女 土壤 ,

与此同时，庄园的其余部分，土壤肥沃且几乎未经开发。

[ɪz] [left] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [pəˈliːs] - [rɪˈpɔːrts] .
is left to cover itself with the weeds of newspaper police - reports .
是 左边 到 覆盖 本身 和 这 杂草 的 报纸 警察 - 报告 .

最终只能被报纸上的警务报道所掩盖。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
It is supposed that to describe one of the positive employments of life ,
它 是 据称 那 到 描述 一 的 这 积极的 就业 的 生活 ,

据说，描述生活中积极的用途之一，

— [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɔːr][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , — [wʊd] [ˈeɪliəneɪt] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈriːdər] ,
— a business or a profession , for example , — would alienate the tender reader ,
— 一个 商业 或者 一个 职业 , 为了 例子 , — 会 离间 这 投标 读者 ,

——例如，某种商业或职业——会疏远心软的读者。

[ænd; ənd] [tʃek] [ðæt] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈnɒvəlɪsts] [tɔːk] [æz; əz] [ˈnɜːrvəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and check that circulation about which novelists talk as nervously as if they
和 查看 那 循环 关于 哪个 小说家 讲话 作为 紧张地 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] [ˈdelɪkət] [inˈvælidz] .
were delicate invalids .
是 精美的 无效 .

并检查一下小说家们谈论起来就像是体弱多病的病人一样紧张不安的发行量。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈevɪdəns] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːəl] [θɪŋz] [dʌz]
But what evidence is there to show that an attention to real things does
但 什么 证据 是 那里 到 展示 那 一个 注意力 到 真实的 事物 做
[ˈfraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [ˈriːdər] ?
frighten away the novel reader ?
吓唬 离开 这 小说 读者 ?

但有什么证据表明，关注现实事物会吓跑小说读者呢？

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
The experiments which have been made in this country
这 实验 哪个 有 到过 制成 在 这 国家
[tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
to widen the field of fiction in one direction ,
到 扩大 这 场地 的 小说 在 一 方向 ，

这个国家已经进行了一些实验，旨在朝着一个方向拓宽小说的领域，

[ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
that of religious and moral speculation , have not proved unfortunate .
那 的 宗教 和 道德 推测 ， 有 不是 已证实 不幸 .

宗教和道德方面的推测，并没有被证明是件坏事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːpjələr] [sək'ses] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ænd; ənd]
What was the source of the great popular success of John Inglesant and
什么 曾是 这 来源 的 这 伟大的 受欢迎的 成功 的 约翰 - 和
[ðen] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ,
then of Robert Elsmere ,
然后 的 罗伯特 埃尔斯米尔 ，

约翰·英格尔桑特和罗伯特·埃尔斯米尔之所以能获得如此巨大的成功，其根源是什么？

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
if not the intense delight of readers in being admitted , in a story ,
如果 不是 这 激烈的 喜 的 读者 在 存在 承认 ，在 一个 故事 ，

如果不是读者在故事中被接纳时所感受到的那种强烈的喜悦，

[tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ɪz][kəm'pætəb(ə)l]
to a wider analysis of the interior workings of the mind than is compatible
到 一个 更广泛 分析 的 这 内部的 运作 的 这 头脑 比 是 兼容的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæloʊ] [jʌŋ] ?
with the mere record of the billing and cooing of the callow young ?
和 这 仅仅 记录 的 这 计费 和 咕咕 的 这 卡洛 年轻的 ？

比起仅仅记录稚嫩幼童的叫喊和咿呀学语，更能对心灵内部运作进行更广泛的分析吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] .
We are afraid of words and titles .
我们 是 害怕的 的 字 和 标题 .

我们害怕文字和头衔。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [saɪ'kɑːlədʒi] ,
We are afraid of the word " psychology ,
我们 是 害怕的 的 这 单词 " 心理学 ，

我们害怕“心理学”这个词，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	['fɑːliz]	[kə'mɪtɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[neɪm]	.
and	**,**	**indeed**	**,**	**we**	**have**	**seen**	**follies**	**committed**	**in**	**its**	**name**	**.**
和	,	的确	,	我们	有	已见	愚行	坚定的	在	它是	姓名	.

事实上，我们已经看到以它的名义犯下的种种愚蠢行为。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊks]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	['menʃ(ə)nd]	[wʌz; wəz]	[duː]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[saɪ'kɑːlədʒi]	,
But	**the**	**success**	**of**	**the**	**books**	**I**	**have**	**just**	**mentioned**	**was**	**due**	**to**	**their**	**psychology**	**,**
但	这	成功	的	这	图书	我	有	只是	提及	曾是	到期的	到	他们的	心理学	,

但我刚才提到的这些书之所以成功，是因为它们具有心理学意义。

[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ə'næləsɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	[ænd; ənd]	['sentɪmənts]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['ɡroʊɪŋ]	[maɪnd]	.
to	**their**	**analysis**	**of**	**the**	**effect**	**of**	**associations**	**and**	**sentiments**	**on**	**a**	**growing**	**mind**	**.**
到	他们的	分析	的	这	影响	的	协会	和	情感	在	一个	生长	头脑	.

他们分析了联想和情感对成长中心智的影响。

[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌtʃ]	['stʌdiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊl]	['iːv(ə)n]	['pɑːrʃəli]	['ɪntrəstɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	,
To	**make**	**such**	**studies**	**of**	**the**	**soul**	**even**	**partially**	**interesting**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**knowledge**	**,**
到	制作	这样的	研究	的	这	灵魂	甚至	部分	有趣的	,	一个	伟大的	交易	的	知识	,

要使这类关于灵魂的研究哪怕只有一点点趣味性，就需要大量的知识。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['wɜːrkmənlaɪk]	[ker]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪk'spendɪd]	.
intuition	**,**	**and**	**workmanlike**	**care**	**must**	**be**	**expended**	**.**
直觉	,	和	勤恳的	关心	必须	是	已支出	.

必须运用直觉和专业精神。

[ðə; ði]	['nɑːvəlɪst]	[mʌst; məst]	[hɪm'self]	[biː; bi]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[mæn]	.
The	**novelist**	**must**	**himself**	**be**	**acquainted**	**with**	**something**	**of**	**the**	**general**	**life**	**of**	**man**	**.**
这	小说家	必须	他自己	是	熟人	和	某物	的	这	一般的	生活	的	男人	.

小说家本人必须对人类的日常生活有所了解。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ɪz]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
But	**the**	**interior**	**life**	**of**	**the**	**soul**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**
但	这	内部的	生活	的	这	灵魂	是	,	后	全部	,

但归根结底，灵魂的内在生活是……

[ə; eɪ]	['veri]	[mʌtʃ]	[les]	['ɪntrəstɪŋ]	['stʌdi]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌɔːrdn'erəli]	['helθi]	['pɜːrs(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ɪk'stɪriər]	.
a	**very**	**much**	**less**	**interesting**	**study**	**to**	**an**	**ordinarily**	**healthy**	**person**	**than**	**the**	**exterior**	**.**
一个	非常	很多	较少的	有趣的	学习	到	一个	按说	健康	人	比	这	外部的	.

对于一个身体健康的人来说，研究身体内部远不如研究外表有趣得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It is surprising how little our recent novelists have taken this into consideration .

它 是 奇怪 如何 小的 我们的 最近的 小说家 有 已采取 这 进入 考虑 .

令人惊讶的是，我们近期的小说家们对这一点考虑得如此之少。

[wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [raɪt] [tuː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪt] [tuː] [fæst] .

One reason , I cannot doubt , is that they write too early and they write too fast .

一 原因 , 我 不能 怀疑 , 是 那 他们 写 也 早期的 和 他们 写 也 快速地 .

毫无疑问，其中一个原因是他们写作太早、写作太快。

['fiːldɪŋ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ; ['sev(ə)n]

Fielding began with Joseph Andrews , when he was thirty - five ; seven

菲尔丁 开始 和 约瑟夫 安德鲁斯 , 什么时候 他 曾是 三十 - 五 ; 七

['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [tɑːm][dʒoʊnz] ;

years later he published Tom Jones ;

年 之后 他 已发布 汤姆 琼斯 ;

菲尔丁35岁时开始创作《约瑟夫·安德鲁斯》；7年后，他出版了《汤姆·琼斯》；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , [hiː; hi]

during the remainder of his life , which closed when he was forty - seven , he

期间 这 余 的 他的 生活 , 哪个 关闭 什么时候 他 曾是 四十 - 七 , 他

[kəm'poʊzd] [wʌn] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l] .

composed one more novel .

由 一 更多的 小说 .

在他余生中（47岁去世），他又创作了一部小说。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] ['ɪntuː] [ðiːz] [θriː] [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][raɪp]

The consequence is that into these three books he was able to pour the ripe

这 结果 是 那 进入 这些 三 图书 他 曾是 有能力的 到 倒 这 成熟

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [ə'kɑːmplɪʃt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

knowledge of an all - accomplished student of human nature .

知识 的 一个 全部 - 完成 学生 的 人类 自然 .

因此，他得以将一位博学多才的人性研究者所积累的丰富知识倾注于这三本书中。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'gɪnz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] - [ɔːr] [θriː] -

But our successful novelist of to - day begins when he is two - or three -

但 我们的 成功的 小说家 的 到 - 天 开始 什么时候 他 是 二 - 或者 三 -

[ænd; ənd] - ['twenti] .

and - twenty .

和 - 二十 .

但如今成功的的小说家往往在二十二三岁时就开始创作。

[hiː; hi] " ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑːn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He " catches on , " as they say , and he

他 " 捕获物 在 , " 作为 他们 说 , 和 他

正如人们常说的，他“领悟了”，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtər] .

becomes a laborious professional writer .

变成 一个 费力的 专业的 作家 .

成为一名勤奋的专业作家。

[hiː; hi] [tɔɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɔːr][ðə; ði]
He toils at his novels as if he were the manager of a bank or the
他 辛勤劳作 在 他的 小说 作为 如果 他 是 这 经理 的 一个 银行 或者 这
['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] .
captain of an ocean steamer .
队长 的 一个 海洋 汽船 .

他创作小说就像对待银行经理或远洋轮船船长一样辛勤工作。

[ɪn] [wʌn] ['næroʊ] [gruːv] [hiː; hi] [slaɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
In one narrow groove he slides up and down , up and down ,
在 一 狭窄的 槽 他 幻灯片 向上 和 向下 , 向上 和 向下 ,

他沿着一条狭窄的凹槽上下滑动，上下滑动，

['groʊɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['skɪlfl] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [brɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [strɔː] .
growing infinitely skilful at his task of making bricks out of straw .
生长 无限地 熟练 在 他的 任务 的 制作 砖块 出去 的 稻草 .

他在用稻草制作砖块这项技艺上日臻完美。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['vɪktɪm] " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [lʌntʃiz] [æt; ət]
He finishes the last page of " The Writhing Victim " in the morning , lunches at
他 完成 这 最后的 页 的 " 这 扭动 受害者 " 在 这 早晨 , 午餐 在
[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his club ,
他的 俱乐部 ,

他早上写完《挣扎的受害者》的最后一页，然后在俱乐部吃午饭。

[hæz; həz][ə; eɪ][næp] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər] , [raɪts] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] " [ðə; ði] [swɔːt]
has a nap ; and , after dinner , writes the first page of " The Swart
有 一个 午睡 ; 和 , 后 晚餐 , 写 这 第一的 页 的 " 这 斯瓦特
[sɑːm'breroʊ] .
Sombrero .
宽边帽 .

打了个盹；晚饭后，写下了《黑帽》的第一页。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [treɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" He cannot describe a trade or a profession , for he knows none but his
" 他 不能 描述 一个 贸易 或者 一个 职业 , 为了 他 知道 没有任何 但 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“他无法描述任何行业或职业，因为他只了解自己的行业或职业。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] ,
He has no time to look at life ,
他 有 不 时间 到 看 在 生活 ,

他没有时间去思考人生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['wiːvɪŋ] ['fænsis] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['dwindlɪŋ] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he goes on weaving fancies out of the ever - dwindling stores of his
和 他 去 在 编织 幻想 出去 的 这 曾经 - 逐渐减少 商店 的 他的
['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] .
childish and boyish memories .
幼稚 和 男孩气 回忆 .

于是，他继续用自己日渐减少的童年和少年记忆，编织出一个个奇幻的故事。

[æz; əz] [ðiːz] [groʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃædoʊi] ,
As these grow exhausted , his works get more and more shadowy ,
作为 这些 生长 筋疲力尽的 , 他的 作品 得到 更多的 和 更多的 阴暗的 ,

随着这些元素的逐渐耗尽，他的作品变得越来越晦涩难懂。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wʌns] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,
till at last even the long - suffering public that once loved his merits ,
直到 在 最后的 甚至 这 长的 - 痛苦 民众 那 一次 喜爱 他的 优点 ,

最终，就连曾经热爱他功绩、长期忍受他折磨的公众也对他失望了。

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪks] , [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] .
and then grew tolerant of his tricks , can endure him no longer .
和 然后 生长 宽容 的 他的 技巧 , 能 忍受 他 不 更长 .

后来，他逐渐容忍了他的伎俩，再也无法忍受他了。

[ðə; ði] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪst] [huː] [hæz; həz] ['strɪvn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['kɑːmpɪtənt] ,
The one living novelist who has striven to give a large , competent ,
这 一 活的 小说家 WHO 有 努力 到 给 一个 大的 , 胜任的 ,

唯一一位在世的、致力于创作一部篇幅宏大、内容翔实的小说的作家

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [em] . ['zəulə] .
and profound view of the movement of life is M . Zola .
和 深刻的 看法 的 这 移动 的 生活 是 M . 佐拉 .

对生命运动有着深刻见解的人是左拉。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt] ['sɪriːz] ,
When we have said the worst of the Rougon - Macquart series ,
什么时候 我们 有 说 这 最差 的 这 鲁贡 - 麦夸特 系列 ,

当我们把《鲁贡-马卡尔家族》系列中最糟糕的部分都说完之后，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] — [ðer; ðər] [roʊ'mæntɪk]
when we have admitted the obvious faults of these books — their romantic
什么时候 我们 有 承认 这 明显的 故障 的 这些 图书 — 他们的 浪漫的
['fæləsiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
fallacies on the one hand ,
谬误 在 这 一 手 ,

当我们承认这些书的明显缺陷——一方面是它们浪漫化的谬误，

[ðer; ðər] [koʊld] [bruː'tælɪtiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)nt]
their cold brutalities on the other — it must be admitted that they present
他们的 寒冷的 暴行 在 这 其他 — 它 必须 是 承认 那 他们 展示
[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['lɔːdəb(ə)l] [ə'tempt]
the results of a most laudable attempt
这 结果 的 一个 最多 值得称赞 试图

另一方面，必须承认，他们冷酷无情的暴行，恰恰体现了一项值得称赞的尝试所取得的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .
to cultivate the estate outside the kitchen - garden .
到 培育 这 财产 外部 这 厨房 - 花园 .

在菜园之外的庄园里进行耕作。

['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [em]
Hardly one of the main interests of the modern man has been neglected by M
几乎 一 的 这 主要的 兴趣 的 这 现代的 男人 有 到过 被忽视的 经过 M
. ['zəulə] ,
. Zola ,
. 佐拉 ,

左拉几乎没有忽略现代人的主要兴趣点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] -
and there is no doubt at all that to the future student of nineteenth -
和 那里 是 不 怀疑 在 全部 那 到 这 未来 学生 的 第十九 -
['sentʃəri] ['mænərz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [aʊt'weɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]
century manners his books will have an interest outweighing that of all other
世纪 礼仪 他的 图书 将要 有 一个 兴趣 胜过 那 的 全部 其他
[kən'tempəreri] ['nɑːvəlz] .
contemporary novels .
当代的 小说 .

毫无疑问，对于未来研究十九世纪风俗的学生来说，他的著作将比所有其他同时代小说都更具吸引力。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌpænə'rɑːməz][hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
An astonishing series of panoramas he has unrolled before us .
一个 惊人 系列 的 全景 他 有 展开 前 我们 .

他为我们展现了一系列令人惊叹的全景图。

[hɪr] [ɪz] [lə] ['vɛntɝ] [diː]['pærɪs] ,
Here is Le Ventre de Paris ,
这里 是 乐 文特雷 德 巴黎 ,

这里是巴黎之腹，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][væst]['mɑːdərn] ['sɪti] [ɪz] ['deɪli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ;
describing the whole system by which a vast modern city is daily supplied with food ;
描述 这 所有的 系统 经过 哪个 一个 广阔的 现代的 城市 是 日常的 供应 和 食物 ;

描述现代大都市日常食品供应的整个系统；

[hɪr] [ɪz][ˌeɪ 'juː] [bɒ'nɜːr] ['di'i'es] [deɪmz] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
here is Au Bonheur des Dames , the romance of a shop ,
这里 是 奥 幸福 德斯 女士们 , 这 浪漫 的 一个 店铺 ,

这是Au Bonheur des Dames，一家商店的浪漫，

[wɪtʃ] [ɪz] [pʊʃt] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['aʊtwərdz] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [æm'bɪʃəs]
which is pushed upwards and outwards by the energy of a single ambitious
哪个 是 推动 向上 和 向外 经过 这 活力 的 一个 单身的 雄心勃勃
['treɪdzmən] ,
tradesman ,
零售商 ,

这是由一位雄心勃勃的商人凭借自身的力量向上向外推动的。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swɔmps] [ɔːl] [ɪts] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['gʌvənz] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ; [hɪr] [ɪz]
until it swamps all its neighbours , and governs the trade of a district ; here is
直到 它 沼泽 全部 它是 邻居 , 和 统治 这 贸易 的 一个 区 ; 这里 是
[-] ,
L'Argent ,
拉金特 ,

直到它吞噬所有邻近地区，并主宰一个地区的贸易；这就是拉让特。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [skeɪl] ,
in which , with infinite pains and on a colossal scale ,
在 哪个 , 和 无限 疼痛 和 在 一个 庞大 规模 ,

其中，付出了无穷的痛苦，规模极其庞大，

[ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [muːv] [ɪn][lɑː] [oʊt] ['faɪnæns][ɑːr; ər] ['ænəlaɪzd] ,
the passions which move in la haute finance are analysed ,
这 激情 哪个 移动 在 拉 高级 金融 是 分析 ,

本文分析了高端金融领域中各种情绪的驱动力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [wɜːrld] ['krɔnɪkəld] ; [hɪr] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪz]['dʒɜːrmənl]
and a great battle of the money - world chronicled ; here , above all , is Germinal
和 一个 伟大的 战斗 的 这 钱 - 世界 编年史 ; 这里 , 多于 全部 , 是 萌芽
,
,
,

以及一场金融界的伟大战争的记录；其中最重要的是《萌芽》，

[ðæt] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['maɪnɪŋ]
that unapproachable picture of the agony and stress of life in a great mining
那 难以接近 图片 的 这 痛苦 和 压力 的 生活 在 一个 伟大的 矿业
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

那幅令人难以接近的画面，展现了大型矿业社区中人们生活的痛苦和压力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [soʊ] ['mɪnɪt]
with a description of the processes so minute
和 一个 描述 的 这 流程 所以 分钟

对如此细微的过程进行了描述。

[ænd; ənd][soʊ] ['teknɪk(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz]['kwoʊtɪd][baɪ]['ekspɜːrts][æz; əz][ðə; ði] [best] [ɪg'zɪstɪŋ]
and so technical that this novel is quoted by experts as the best existing
和 所以 技术的 那 这 小说 是 引 经过 专家 作为 这 最好的 现存的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ˌɑːbsə'liːt] .
record of conditions which are already obsolete .
记录 的 状况 哪个 是 已经 过时的 .

这部小说技术性极强，以至于专家们将其奉为对已经过时的技术条件的最佳记录。

[ɪn] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv][em] . ['zoʊləz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [sək'sesɪv] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In these books of M . Zola's , as everyone knows , successive members of a
在 这些 图书 的 M . 佐拉的 , 作为 每个人 知道 , 连续 成员 的 一个
['sɜːrt(ə)n]['fæməli][stænd] [aʊt]
certain family stand out
肯定 家庭 站立 出去

众所周知，在左拉的这些小说中，某个家族的几位成员都脱颖而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mæsɪz] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] ['muːvmənt] .
against a background of human masses in incessant movement .
反对 一个 背景 的 人类 群众 在 不停歇 移动 .

在熙熙攘攘、人潮涌动的背景下。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːvəlɪst][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðiːz]
The peculiar characteristic of this novelist is that he enables us to see why these
这 奇特 特征 的 这 小说家 是 那 他 启用 我们 到 看 为什么 这些
['mæsɪz] [ɑːr; ər] [muːvd] ,
masses are moved ,
群众 是 已搬 ,

这位小说家的独特之处在于，他使我们能够理解为什么这些群众会被感动。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and in what direction .
和 在 什么 方向 .

以及朝哪个方向。

['ʌðər] ['raɪtɚz] ['veɪgli] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] " [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , "
Other writers vaguely tell us that the hero " proceeded to his daily occupation , "
其他 作家 依稀 告诉 我们 那 这 英雄 " 继续 到 他的 日常的 职业 , "
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

其他作家则含糊地告诉我们，主人公“继续从事他的日常工作”，如果……

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [deɪn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
indeed , they deign to allow that he had an occupation .
的确 , 他们 设计 到 允许 那 他 有 一个 职业 .

他们竟然屈尊承认他有份职业。

[em] . ['zəulə] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
M . Zola tells us what that occupation was , and describes the nature of
M . 佐拉 讲述 我们 什么 那 职业 曾是 , 和 描述 这 自然 的
[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] .
it carefully and minutely .
它 小心 和 精确到分钟 .

左拉先生告诉我们那是什么职业，并仔细细致地描述了它的性质。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['kærəktər] ,
More than this : he shows us how it affected the hero's character ,
更多的 比 这 : 他 演出 我们 如何 它 做作的 这 英雄们 特点 ,

不仅如此，他还向我们展示了这件事如何影响了主人公的性格。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
how it brought him into contact with others ,
如何 它 带来 他 进入 接触 和 其他的 ,

它如何让他接触到其他人，

[ɪn] [wʌt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .
in what way it represented his share of the universal struggle for existence .
在 什么 方式 它 代表 他的 分享 的 这 普遍的 斗争 为了 存在 .

它以何种方式代表了他在普遍生存斗争中所扮演的角色。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [slɜːrd] ['oʊvər][ɔːr] ['dɪmli] [ə'l(j)uːd]
So far from the employment being a thing to be slurred over or dimly alluded
所以 远的 从 这 就业 存在 一个 事物 到 是 含糊不清 超过 或者 依稀 暗示
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

因此，就业远非一件可以轻描淡写或含糊其辞的事情，

[em] . ['zəulə] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,
M . Zola loves to make that the very hero of his piece ,
M . 佐拉 爱 到 制作 那 这 非常 英雄 的 他的 片 ,

左拉先生喜欢把这一点塑造成他作品中的主角。

[ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][væst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mɑːnstər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
a blind and vast commercial monster , a huge all - embracing machine ,
一个 瞎的 和 广阔的 商业的 怪物 , 一个 巨大的 全部 - 拥抱 机器 ,

一个盲目而庞大的商业怪兽，一台无所不包的巨大机器，

[ɪn] [huːz] ['prɑːgres] [ðə; ði]['hjuːmən] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] ['helpləsli] [ə'lɔːŋ] ,
in whose progress the human persons are hurried helplessly along ,
在 谁 进步 这 人类 人 是 慌忙 无助地 沿着 ,

人类在其中无助地被匆匆带过，

[ɪn] [huːz] ['aɪərn] [wiːlz] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] [ɑːr; ər] [krʌʃt] .
in whose iron wheels their passions and their hopes are crushed .
在 谁 铁 车轮 他们的 激情 和 他们的 希望 是 碎 .

他们的激情和希望在铁轮的碾压下粉碎。

[hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
He is enabled to do this by the exceptional character of his genius ,
他 是 已启用 到 做 这 经过 这 非凡的 特点 的 他的 天才 ，

他之所以能够做到这一点，是因为他天赋异禀，具有非凡的个性。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌriːə'lɪstɪk][tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd]
which is realistic to excess in its power of retaining and repeating details , and
哪个 是 实际的 到 过量的 在 它是 力量 的 保留 和 重复 细节 ， 和
[roʊ'mæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ，

它既写实到极致，又极力保留和重复细节，同时又充满浪漫气息。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] , [ɪn][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæsɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skeɪl] ,
also to an extreme , in its power of massing these details on a huge scale ,
还 到 一个 极端 ， 在 它是 力量 的 群体 这些 细节 在 一个 巨大的 规模 ，

而且，它还极尽所能地将这些细节大规模地集中起来。

[ɪn][væst][ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəsli] - ['bælənst] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
in vast and harmoniously - balanced compositions .
在 广阔的 和 和谐地 - 均衡 作品 .

以宏大而和谐平衡的构图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst]['heɪsti] ['riːdər] ,
I would not be misunderstood , even by the most hasty reader ,
我 会 不是 是 被误解 ， 甚至 经过 这 最多 仓促 读者 ，

即使是最草率的读者，也不会误解我的意思。

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][em] . ['zəulə] .
to recommend an imitation of M . Zola .
到 推荐 一个 模仿 的 M . 佐拉 .

推荐一位模仿左拉的作家。

[wʌt] ['suːts][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] - ['kɔnstitjuːtid] ['dʒiːniəs] [maɪt] [ɪl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
What suits his peculiarly - constituted genius might ill accord with the characteristics
什么 西装 他的 奇特地 - 构成 天才 可能 患病的 符合 和 这 特征
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

适合他独特天赋的事物，可能并不适合其他人的性格特点。

[nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'næləgəs] [ɪn][ðə; ði]
Nor do I mean to say that we are entirely without something analogous in the
也不 做 我 意思是 到 说 那 我们 是 完全 没有 某物 类似的 在 这
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] ['nɒvəlɪsts] .
writings of the more intelligent of our later novelists .
著作 的 这 更多的 聪明的 的 我们的 之后 小说家 .

我并不是说，在我们后来的那些更有才华的小说家的作品中，完全没有类似的东西。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒːsətʃə] ['deri] - ['fɑːrmz][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz][suː'pɜːrb] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði]
The study of the Dorsetshire dairy - farms in Mr . Hardy's superb Tess of the
这 学习 的 这 多塞特郡 奶制品 - 农场 在 先生 . 哈迪的 高超 苔丝 的 这
[dɝːbɝvɪlz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['væljuː] ,
D'Urbervilles is of the highest value ,
德伯维尔 是 的 这 最高 价值 ，

哈代先生的杰作《德伯家的苔丝》中对多塞特郡奶牛场的研究极具价值。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
and more thorough and intelligible than what we enjoyed in The
和 更多的 彻底 和 可理解的 比 什么 我们 享受 在 这
['wʊdˌlændər] ,
Woodlanders ,
林地居民 ,

比我们在《林地居民》中看到的更加详尽易懂。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] .
the details of the apple - culture in the same county .
这 细节 的 这 苹果 - 文化 在 这 相同的 县 .

同一县苹果种植的详细情况。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [skuːl] :
To turn to a totally different school :
到 转动 到 一个 完全 不同的 学校 :

转学到另一所完全不同的学校：

['mɪstər] . [hɔːl] [keɪnz] ['skeɪpgoʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [freʃ] [fiːldz] [ʌv; əv]
Mr . Hall Caine's Scapegoat is a very interesting experiment in fresh fields of
先生 . 大厅 凯恩的 替罪羊 是 一个 非常 有趣的 实验 在 新鲜的 字段 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
thought and experience ,
想法 和 经验 ,

霍尔·凯恩先生的《替罪羊》是一次非常有趣的、探索全新思想和体验领域的实验。

[mɔːr] ['hæpɪli] [kən'siːvd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃənətli]
more happily conceived , if I may be permitted to say so , than fortunately
更多的 快乐地 构思 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 比 幸运的是
['eksɪkjuːtɪd] ,
executed ,
执行 ,

恕我直言，构思过程比执行过程更令人欣喜。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz] .
though even in execution far above the ruck of popular novels .
尽管 甚至 在 执行 远的 多于 这 背包 的 受欢迎的 小说 .

即便在表现手法上也远胜于通俗小说。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɔːrnɪʃ] ['stɔːri] , [kɔːld] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [ðæt] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['stɔːri] -
A new Cornish story , called Inconsequent Lives , by that very promising young story -
一个 新的 康沃尔郡 故事 , 称为 不相关的 生活 , 经过 那 非常 有前途 年轻的 故事 -
['telər] , ['mɪstər] . ['pɪrs] ,
teller , Mr . Pearce ,
出纳员 , 先生 . 皮尔斯 ,

那位非常有前途的年轻故事讲述者皮尔斯先生创作了一个新的康沃尔故事，名为《无关紧要的人生》。

[siːmd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,
seemed , when it opened ,
似乎 , 什么时候 它 打开 ,

似乎，当它打开时，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði] ['vɪvɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɑːnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nuːlɪn]
to be about to give us just the vivid information we want about the Newlyn
到 是 关于 到 给 我们 只是 这 生动 信息 我们 想 关于 这 纽林
['pɪltʃərd] - ['fɪʃəri] ;
pilchard - fishery ;
沙丁鱼 - 渔业 ;

即将给我们提供我们想要的关于纽林沙丁鱼渔业的生动信息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [ɡruː] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] .
but the novelist grew timid , and forebore to fill in his sketch .
但 这 小说家 生长 胆小 , 和 前缘 到 充满 在 他的 草图 .

但这位小说家变得胆怯，不敢继续完善他的草稿。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɡis] [ænd; ənd]
The experiments of Mr . George Gissing and
这 实验 的 先生 . 乔治 吉辛 和
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] [dɪzɜːrv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
of Mr . George Moore deserve sympathetic acknowledgment .
的 先生 . 乔治 摩尔 应得 交感神经 致谢 .

乔治·吉辛先生和乔治·摩尔先生的实验值得我们给予肯定。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['instənsiz]
These are instances
这些 是 实例

这些是实例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɔːr] [fæn'tæstɪkli] , [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,
in which , occasionally , or fantastically , or imperfectly ,
在 哪个 , 偶尔 , 或者 太棒了 , 或者 不完美地 ,

其中，偶尔，或者奇妙地，或者不完美地，

[ðə; ði]['riːəl] [fækts][ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪn]['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] .
the real facts of life have been dwelt upon in recent fiction .
这 真实的 事实 的 生活 有 到过 居住 之上 在 最近的 小说 .

近年的小说作品都着重描写了生活的真实面貌。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,
But when we have mentioned or thought of a few exceptions ,
但 什么时候 我们 有 提及 或者 想法 的 一个 很少 例外情况 ,

但是，当我们提到或想到一些例外情况时，

[tuː; tə] [wʌt] [ɪ'nænɪtiːz] [duː][wiː; wi][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [dɪ'send] !
to what inanities do we not presently descend !
到 什么 愚蠢 做 我们 不是 目前 下降 !

我们现在究竟堕落到了哪些愚蠢的境地！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]
If we could suddenly arrive from another planet , and read a cluster of
如果 我们 可以 突然 到达 从 其他 行星 , 和 读 一个 簇 的
['nɑːvəlz][frʌm; frəm] - ,
novels from Mudie's ,
小说 从 - ,

如果我们能突然从另一个星球来到这里，读完穆迪的一系列小说，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
without any previous knowledge of the class , we should be astonished at the
没有 任何 以前的 知识 的 这 班级 , 我们 应该 是 惊讶 在 这
[kənˌvenʃə'næləti] , [ðə; ði] ['næroʊnəs] ,
conventionality , the narrowness ,
惯例 , 这 狭窄 ,

如果我们事先对这个班级一无所知，我们应该会对它的墨守成规和狭隘感到惊讶。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .
the monotony .
这 单调 .

单调乏味。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [laɪf] .
All I ask for is a larger study of life .
全部 我 问 为了 是 一个 更大的 学习 的 生活 .

我只希望对生命进行更深入的研究。

[hæv; həv] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [noʊ] [tʃɑːrm] ?
Have the stress and turmoil of a successful political career no charm ?
有 这 压力 和 动荡 的 一个 成功的 政治的 职业 不 魅力 ?

成功的政治生涯所带来的压力和动荡难道没有一丝魅力吗?

[waɪ] , [ɪf] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sɔːrdɪd] ,
Why , if novels of the shop and the counting - house be considered sordid ,
为什么 , 如果 小说 的 这 店铺 和 这 计数 - 房子 是 经过考虑的 肮脏的 ,

为什么，如果以商店和账房为背景的小说被认为是低俗的，

[kæn; kən] ['aʊər; ɑːr] ['nɒvəlɪsts] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] ,
can our novelists not describe the life of a sailor , of a gamekeeper ,
能 我们的 小说家 不是 描述 这 生活 的 一个 水手 , 的 一个 猎场管理员 ,
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['potər] ,
of a railway - porter ,
的 一个 铁路 - 搬运工 ,

我们的小说家难道就不能描写水手、猎场看守、铁路搬运工的生活吗?

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ?
of a civil engineer ?
的 一个 民用 工程师 ?

土木工程师?

[wʌt] ['kæpɪt(ə)l] ['sentrəl] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
What capital central figures for a story would be the whip of a leading
什么 首都 中央 数据 为了 一个 故事 会 是 这 鞭 的 一个 领导
[hʌnt] ,
hunt ,
打猎 ,

故事的核心人物会是领头猎手的鞭子吗?

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːliəri] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ,
the foreman of a colliery , the master of a fishing smack ,
这 领班 的 一个 煤矿 , 这 掌握 的 一个 钓鱼 啪 ,

煤矿工头，渔船船长

[ɔːr] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
or a speculator on the Stock Exchange !
或者 一个 投机者 在 这 库存 交换 !

或者成为股票交易所的投机者!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['pɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər]
It will be suggested that persons engaged in one or other of these professions are
它 将要 是 建议 那 人 已订婚的 在 一 或者 其他 的 这些 职业 是
['kɑːmənli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['kɜːrənt] ['fɪkʃ(ə)n] ,
commonly introduced into current fiction ,
通常 介绍 进入 当前的 小说 ,

本文建议在当代小说中引入从事上述一种或多种职业的人物角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prə'pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [wʌt] [ɪz] ['æmpli] [dʌn] [ɔːl'redi] .
and that I am proposing as a novelty what is amply done already .
和 那 我 是 提议 作为 一个 新奇 什么 是 充足的 完毕 已经 .

我提出的所谓新颖之处，其实早已有人做过很多次了。

[maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɒvəlɪsts] [meɪ] [ɪn'diːd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [ɪz]
My reply is that our novelists may indeed present to us a personage who is
我的 回复 是 那 我们的 小说家 可能 的确 展示 到 我们 一个 人士 WHO 是
[kɔːld] [ə; eɪ]['stoʊkər][ɔːr][ə; eɪ] [gruːm] ,
called a stoker or a groom ,
称为 一个 司炉 或者 一个 新郎 ,

我的回答是，我们的小说家确实可能会向我们塑造一个被称为司炉工或马夫的人物形象。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr][ə; eɪ][pɪn] - ['meɪkər] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
a secretary of state or a pin - maker , but that ,
一个 秘书 的 状态 或者 一个 别针 - 制造商 , 但 那 ,

国务卿或别针制造商，但那，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['præktɪkli] , [ðeɪ] ['mɪrli] [raɪt] [ðiːz] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [leɪ] -
practically , they merely write these denominations clearly on the breasts of lay -
几乎 , 他们 仅仅 写 这些 面额 清楚地 在 这 乳房 的 躺 -
['fɪgjərz] .
figures .
数据 .

实际上，他们只是将这些教派的名称清楚地写在普通人的胸前。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]
For all the enlightenment we get into the habits of action and habits of
为了 全部 这 启示 我们 得到 进入 这 习惯 的 行动 和 习惯 的
[θɔːt] [in'teild] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
thought entailed by the occupation of each ,
想法 包含 经过 这 职业 的 每个 ,

尽管我们在各自的职业中获得了诸多启迪，但我们仍然形成了相应的行动习惯和思维习惯。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] - ['meɪkər][ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkər] .
the fisherman might be the groom and the pin - maker the stock - broker .
这 渔夫 可能 是 这 新郎 和 这 别针 - 制造商 这 库存 - 经纪人 .

渔夫可能是新郎，而制别针的人可能是股票经纪人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] .
It is more than this that I ask for .
它 是 更多的 比 这 那 我 问 为了 .

我所求的远不止这些。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
I want to see the man in his life .
我 想 到 看 这 男人 在 他的 生活 .

我想见见他生命中的那个男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ænd; ənd][hæt]
I am tired of the novelist's portrait of a gentleman , with gloves and hat
我 是 疲劳的 的 这 小说家的 肖像 的 一个 绅士 , 和 手套 和 帽子
,
,
,

我厌倦了小说家笔下那种戴着手套和帽子的绅士形象。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [veɪg] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] .
leaning against a pillar , upon a vague landscape background .
倾斜 反对 一个 支柱 , 之上 一个 模糊的 景观 背景 .

倚靠在柱子上，背景是模糊的风景。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrz] [ɪn][ə; eɪ][snæp] - [ʃɑːt] [ˈfoʊtəɡræf] ,
I want the gentleman as he appears in a snap - shot photograph ,
我 想 这 绅士 作为 他 出现 在 一个 折断 - 射击 照片 ,

我想要一张男士在快照照片中的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈevri] - [deɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his every - day expression on his face ,
和 他的 每一个 - 天 表达 在 他的 脸 ,

他脸上带着平常的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊˈkælitiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sˈpendz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈækjərətli] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and the localities in which he spends his days accurately visible around him .
和 这 地方 在 哪个 他 花费 他的 天 准确 可见的 大约 他 .

他每天所处的环境也清晰可见。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæspekts][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði]
I cannot think that the commercial and professional aspects of life are unworthy
我 不能 思考 那 这 商业的 和 专业的 方面 的 生活 是 不配
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] ,
of the careful attention of the novelist ,
的 这 小心 注意力 的 这 小说家 ,

我认为，生活中的商业和职业方面并不值得小说家给予细致的关注。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd]
or that he would fail to be rewarded by a larger and more interested
或者 那 他 会 失败 到 是 奖励 经过 一个 更大的 和 更多的 感兴趣的
[ˈɔːdiəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
audience for his courage in dealing closely with them .
观众 为了 他的 勇气 在 处理 密切 和 他们 .

或者说，他勇敢地与他们密切接触，却无法获得更广泛、更感兴趣的受众的认可和回报。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][æsk][ˈaʊər; ɑːr] [əkˈseptɪd] [ˈtaɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
if it is too late to ask our accepted tyrants of the novel to enlarge
如果 它 是 也 晚的 到 问 我们的 公认 暴君 的 这 小说 到 放大
[ðer; ðər][ˈbɔːrdərz] ,
their borders ,
他们的 边界 ,

如果现在要求我们公认的小说暴君们扩大他们的疆界已经为时过晚，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪnˈtriːt] [ðer; ðər] [ˈɛrz] - [əˈpærənt] [tuː; tə][duː][soʊ] ? -
may we not , at all events , entreat their heirs - apparent to do so ? 1892
可能 我们 不是 , 在 全部 活动 , 恳求 他们的 继承人 - 明显 到 做 所以 ? -

我们至少可以恳请他们的法定继承人这样做吗？1892年

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɑːn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
THE INFLUENCE OF DEMOCRACY ON LITERATURE
这 影响 的 民主 在 文学

民主对文学的影响

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[dɪˈmɑːkrəsi]	[ɑːn]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
The	**Influence**	**of**	**Democracy**	**on**	**Literature**
这	影响	的	民主	在	文学

民主对文学的影响

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[dɪˈzaɪərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈelɪmənt]	[ʌv; əv]	[ˈpɑːrti]	[ˈpɑːlətɪks]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]
It	**is**	**not**	**desirable**	**to**	**bring**	**the**	**element**	**of**	**party**	**politics**	**into**	**the**	**world**	**of**
它	是	不是	理想	到	带来	这	元素	的	派对	政治	进入	这	世界	的
[bʊks]	.													
books	**.**													
图书	.													

将党派政治因素引入书籍世界是不可取的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌs]	[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[dɪˈmɑːkrəsi]	[ɑːn]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	
But	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**discuss**	**the**	**influence**	**of**	**democracy**	**on**	**literature**	
但	它	是	难的	到	讨论	这	影响	的	民主	在	文学	
[wɪˈðaʊt]	[ˈbɔːroʊɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈrædɪklz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwaɪzɪst]	[ænd; ənd]	[ˈtruːɪst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
without	**borrowing**	**from**	**the**	**Radicals**	**one**	**of**	**the**	**wisest**	**and**	**truest**	**of**	**their**
没有	借贷	从	这	自由基	一	的	这	最明智的	和	最真实的	的	他们的
[ˈwɒtʃˌwɜːdz]	.											
watchwords	**.**											
口令	.											

但是，如果不借用激进派最明智、最真实的一句口号，就很难讨论民主对文学的影响。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[juːz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[rɪˈmaɪnd]	[ˌjuː ˈes]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]
It	**is**	**of**	**no**	**use**	**,**	**as**	**they**	**remind**	**us**	**,**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**people**
它	是	的	不	使用	，	作为	他们	提醒	我们	，	到	是	害怕的	的	这	人们

.
.
.

正如他们提醒我们的那样，害怕人民是没用的。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðɪs]	[hjuːdʒ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]	[əˈraʊnd]	[ˌjuː ˈes]	,
We	**have**	**this**	**huge**	**mass**	**of**	**individuals**	**around**	**us**	**,**
我们	有	这	巨大的	大量的	的	个人	大约	我们	，

我们周围有如此庞大的人群，

[iːtʃ]	[ˈaɪtəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊˌæɡjuˈleɪʃn]	[ˈstrʌɡlɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈteɪn]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˈeksərsaɪz]	[ɪts]	[ˈlɪbərti]
each	**item**	**in**	**the**	**coagulation**	**struggling**	**to**	**retain**	**and**	**to**	**exercise**	**its**	**liberty**
每个	物品	在	这	凝血	挣扎	到	保持	和	到	锻炼	它是	自由
;	[ænd; ənd]	,										
;	**and**	**,**										
；	和	，										

凝块中的每个元素都在努力保持和行使自身的自由；并且，

[waɪl]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˈpɜːrfɪktli]	[friː]	[tuː; tə]	[laɪk]	[ɔːr]	[dɪsˈlaɪk]	[ðə; ði]	[kənˈdɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]
while	**we**	**are**	**perfectly**	**free**	**to**	**like**	**or**	**dislike**	**the**	**condition**	**of**	**things**	**which**
尽管	我们	是	完美	自由的	到	喜欢	或者	不喜欢	这	状况	的	事物	哪个
[hæz; həz]	[prəˈduːst]	[ðɪs]	[fəˈnɑːmɪnən]	,									
has	**produced**	**this**	**phenomenon**	**,**									
有	生产	这	现象	，									

虽然我们完全可以自由地喜欢或不喜欢造成这种现象的现状，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈlɑːrmd]	,	[tuː; tə]	[ˈʌtər]	[ʃriːks]	[ʌv; əv]	[fraɪt]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
to	**be**	**alarmed**	**,**	**to**	**utter**	**shrieks**	**of**	**fright**	**at**	**it**	**,**
到	是	惊慌	，	到	说出	尖叫	的	惊吓	在	它	，

感到惊恐，对着它发出惊恐的尖叫，

[ɪz]	[tuː; tə]	[rɪˈzaɪn]	[ɔːl]	[prɪˈtenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈlisnd]	[tuː; tə]	.
is	**to**	**resign**	**all**	**pretension**	**to**	**be**	**listened**	**to**	**.**
是	到	辞职	全部	预张	到	是	听着	到	.

就是放弃一切渴望被倾听的姿态。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,
We may believe that the whole concern is going to the dogs ,
我们 可能 相信 那 这 所有的 忧虑 是 去 到 这 狗 ,

我们或许会认为整个机构都走向了崩溃，

[ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['prɪntɪŋ] ['kʊks] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːnstər]
or we may be amusing ourselves by printing Cook's tickets for a monster
或者 我们 可能 是 有趣 我们自己 经过 印刷 库克的 门票 为了 一个 怪物
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['buːθiə] ['fiːlɪks] [ɔːr] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv]
excursion to Boothia Felix or other provinces of
短途旅行 到 布西亚 菲利克斯或者 其他 省份 的

或者我们可能会打印库克船长前往布西亚菲利克斯或其他省份的巨型探险船票来消遣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[juː'toʊpiə] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
Utopia ; to be frightened at it ,
乌托邦 ; 到 是 害怕 在 它 ,

乌托邦；对它感到恐惧，

[ɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['skoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
or to think that we can do any good by scolding it or binding it with
或者 到 思考 那 我们 能 做 任何 好的 经过 责骂 它 或者 结合 它 和
[tʃeɪnz] [ʌv; əv] [toʊ] ,
chains of tow ,
链条 的 拖 ,

或者认为我们可以通过责骂它或用麻绳捆绑它来对它起到任何作用，

[ɪz] ['sɪmpli] ['sɪli] .
is simply silly .
是 简单地 愚蠢的 .

简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It moves , and it carries the Superior Person with it and in it ,
它 移动 , 和 它 携带 这 优越的 人 和 它 和 在 它 ,

它移动，并且承载着上位者，上位者就在它里面。

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv] [dʌst] .
like a mote of dust .
喜欢 一个 尘埃 的 灰尘 .

就像一粒尘埃。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɑːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
In considering , therefore , the influence of democracy on literature ,
在 考虑 , 所以 , 这 影响 的 民主 在 文学 ,

因此，在探讨民主对文学的影响时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ɔːr] [pər'sweɪd] .
it seems worse than useless to exhort or persuade .
它 似乎 更糟 比 无用 到 劝勉 或者 说服 .

劝说或说服似乎不仅无用，而且更糟。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] ['stʌdi] , [wɪ'ðaʊt]
All that can in any degree be interesting must be to study , without
全部 那 能 在 任何 程度 是 有趣的 必须 是 到 学习 , 没有
['predʒədɪs] ,
prejudice ,
偏见 ,

凡是任何可能引起兴趣的事物，都必须经过研究，且不应抱有偏见。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]
the signs of the times , to compare notes about the weather , and cheerfully
这 标志 的 这 时代 , 到 比较 笔记 关于 这 天气 , 和 愉快地
[tæp][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [bə'rɑːmɪtər] .
tap the intellectual barometer .
轻敲 这 知识分子 晴雨表 .

观察时代迹象，交流天气情况，并愉快地敲击知识晴雨表。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] ['rerli] [ə'temptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən]['spɪrɪt] , ['pɑːrtli] , [noʊ]
This form of inquiry is rarely attempted in a perfectly open spirit , partly , no
这 形式 的 询问 是 很少 尝试过 在 一个 完美 打开 精神 , 部分 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

这种形式的探究很少能完全以开放的心态进行，部分原因无疑在于此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] .
because it is unquestionably one which it is difficult to carry through .
因为 它 是 毫无疑问 一 哪个 它 是 难的 到 携带 通过 .

因为毫无疑问，这是一件很难做到的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ra:gnərɔk] ,
It is wonderfully easy to proclaim the advent of a literary Ragnarok ,
它 是 太棒了 简单的 到 宣布 这 来临 的 一个 文学 诸神黄昏 ,

宣称文学界的诸神黄昏即将到来，真是易如反掌。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊətri][ɪz] [ded] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['sʌŋkən] ['ɪntuː][ɪts]['doʊtɪdʒ] , [ɔːl] [ɡʊd] ['raɪtɪŋ]
to say that poetry is dead , the novel sunken into its dotage , all good writing
到 说 那 诗 是 死的 , 这 小说 凹陷 进入 它是 溺爱 , 全部 好的 写作
[ˌɑːbsə'liːt] ,
obsolete ,
过时的 ,

说诗歌已死，小说已步入暮年，所有优秀的文学作品都已过时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'ɡʌn] .
and the reign of darkness begun .
和 这 在位 的 黑暗 开始 .

黑暗统治开始了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɝz] [huː] [duː] [ðɪs] ,
There are writers who do this ,
那里 是 作家 WHO 做 这 ,

有些作家会这样做。

[ænd; ənd] [huː] [raʊnd] [ɔːf] [ðer; ðər] [pɪrɪədz] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and who round off their periods by attributing the whole condition to the
和 WHO 圆形的 离开 他们的 时期 经过 归因 这 所有的 状况 到 这
[ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ,
democratic spirit ,
民主 精神 ,

他们最后将这一切归因于民主精神，以此作为他们论述的结尾。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [piːs] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [strænd] ['θiːətər] ,
like the sailor in that delightful old piece played at the Strand Theatre ,
喜欢 这 水手 在 那 愉快 老的 片 玩 在 这 斯特兰德 剧院 ,

就像斯特兰德剧院上演的那部精彩老剧中的水手一样，

[huː] [juːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkɜːrənt] [rɪˈfreɪn]
who used to sum up the misfortunes of a lifetime with the recurrent refrain
WHO 用过的 到 和 向上 这 不幸 的 一个 寿命 和 这 复发 避免

,
,
,

他过去常常用一句反复出现的格言来概括一生中的不幸遭遇：

" [its] [ɔːl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] .
" It's all on account of Eliza .
" 它是 全部 在 帐户 的 伊丽莎 .

这一切都是因为伊莱扎。

" [ðə; ði] " [ˌʌnkrɪˈeɪt] [wɜːrdz] " [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpesɪmɪsts] [ɑːr; ər] [dɪˈspɪrɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
" The " uncreating words " of these pessimists are dispiriting for the moment ,
" 这 " 取消创造 字 " 的 这些 悲观主义者 是 令人沮丧 为了 这 片刻 ,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] .
but they mean nothing .
但 他们 意思是 没有什么 .

“这些悲观主义者的‘消极言论’虽然令人沮丧，但它们毫无意义。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːptɪmɪst][duː][nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] [ˈiːðər] .
Those of the optimist do not mean much either .
那些 的 这 乐天派 做 不是 意思是 很多 任何一个 .

乐观主义者的观点也无关紧要。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈefərt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [prəˈduːs] [hɪz; ɪz][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃər] ,
A little more effort is required to produce his rose - coloured picture ,
一个 小的 更多的 努力 是 必需的 到 生产 他的 玫瑰 - 有色 图片 ,

要描绘出他那幅玫瑰色的图景，还需要再多费些心思。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [pəˈsweidid] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [braʊn] [ˈmæriz] [ðə; ði] [blɑːnd] [ɔːl]
but we are not really persuaded that because the brown marries the blonde all
但 我们 是 不是 真的 被说服 那 因为 这 棕色的 结婚 这 金发 全部

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
is for the best in the best of all possible worlds .
是 为了 这 最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 .

但我们并不真正相信，因为棕色头发和金色头发的人结婚，就一定是最好的结果。

[nɔːr][ɪz] [mʌtʃ] [ɡeɪnd] [baɪ] [ˈprɑːfəsi] .
Nor is much gained by prophecy .
也不 是 很多 获得 经过 预言 .

预言也无济于事。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [baɪˈɑːɡrəfər] [ænd; ənd][æn; ən]
We have been listening to a gentleman , himself a biographer and an
我们 有 到过 聆听 到 一个 绅士 , 他自己 一个 传记作家 和 一个

[hɪˈstɔːriən] , [huː] [priˈdikts] ,
historian , who predicts ,
历史学家 , WHO 预测 ,

我们一直在听一位先生的讲话，他本人既是传记作家又是历史学家，他预测：

[wɪð; wɪθ] [beɪb] - [laɪk] [ˌnɑːˌiːvˈteɪ] ,
with babe - like naïveté ,
和 宝贝 - 喜欢 天真 ,

带着孩童般的纯真，

[ðæt] [ɔːl] ['lɪtəreri] ['pɜːsənz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [tuː; tə][splɪt] [wʊd]
that all literary persons will presently be sent by the democracy to split wood
那 全部 文学 人 将要 目前 是 发送 经过 这 民主 到 分裂 木头
[ænd; ənd] [drɔː] ['wɔːtər] ,
and draw water ,
和 画 水 ,

所有文学人士很快都将被民主政权派去劈柴挑水。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , " [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɔːr] [baɪ'ɑːɡrəfər] .
except , perhaps , " the historian or biographer .
除了 , 也许 , " 这 历史学家 或者 传记作家 .

或许除了“历史学家或传记作家”之外。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [sʌm; səm] ['hedz] , [wɪtʃ] [naʊ] [θɪŋk] [ðəm'selvz]
" In this universal splitting of wood , some heads , which now think themselves
" 在 这 普遍的 分裂 的 木头 , 一些 头部 , 哪个 现在 思考 他们自己
['maɪti] ['klevər] ,
mighty clever ,
强大的 聪明的 ,

“在这场普遍的劈柴运动中，一些自以为非常聪明的人，

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [dɪ'zæstrəsli] [krækt] .
may come to be rather disastrously cracked .
可能 来 到 是 相当 灾难性的 裂纹 .

可能会出现相当严重的裂缝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] [huːm] [feɪt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was not Camille Desmoulins whom Fate selected to enter into his own
它 曾是 不是 卡米尔 德穆兰 谁 命运 已选 到 进入 进入 他的 自己的
['prɑːmɪst] [lænd] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Promised Land of emancipated literature .
承诺 土地 的 解放 文学 .

命运并没有选择卡米尔·德穆兰进入他那解放文学的应许之地。

[wiː; wi] [ɡeɪn] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
We gain little by a comparison of our modern situation with that of the
我们 获得 小的 经过 一个 比较 的 我们的 现代的 情况 和 那 的 这
['eɪnʃənt] ['kɑːmənwelθ] .
ancient commonwealths .
古老的 英联邦 .

将我们现代的处境与古代国家的处境进行比较，我们得不到什么好处。

[ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt]
The parallel between the state of literature in our world and that
这 平行线 之间 这 状态 的 文学 在 我们的 世界 和 那
[ɪn] ['æθənz] [ɔːr] ['flɔrəns] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] .
in Athens or Florence is purely academic .
在 雅典 或者 佛罗伦萨 是 纯粹 学术的 .

我们这个世界的文学状况与雅典或佛罗伦萨的文学状况之间的相似之处纯属学术性的。

[wət'evər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɡʌvərnmənt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
Whatever the form of government , literature has always been
任何 这 形式 的 政府 , 文学 有 总是 到过
[əˌrɪstə'krætɪk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌɑːlɪ'ɡɑːrkɪk] .
aristocratic , or at least oligarchic .
贵族 , 或者 在 至少 寡头政治 .

无论政体如何，文学始终是贵族式的，或者至少是寡头式的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] [els] ['tɔləreitid] ; ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt]
It has been encouraged or else tolerated ; even when it has been independent
它 有 到过 鼓励 或者 别的 容忍 ; 甚至 什么时候 它 有 到过 独立的
,
,
,

它一直受到鼓励或容忍；即使它保持独立，

[ɪts] [self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] ['tempəreri] [ðæt] ['lɪbərti]
its self - congratulations on its independence have shown how temporary that liberty
它是 自己 - 恭喜! 在 它是 独立 有 所示 如何 暂时的 那 自由
[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪmɪnənt] [ðə; ði]
was , and how imminent the
曾是 , 和 如何 迫在眉睫 这

它对独立自我沾沾自喜，恰恰表明了这种自由是多么短暂，以及它即将面临的困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[rɪ'læps] ['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] .
relapse into bondage .
复发 进入 束缚 .

再次陷入奴役。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [prə'tekʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][a:ts][baɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kɑːmənwelθ] [sə'raʊndɪd]
The peculiar protection given to the arts by enlightened commonwealths surrounded
这 奇特 保护 给定 到 这 艺术 经过 开明 英联邦 包围
[baɪ][bɑːr'bærɪk] ['tɪrəni] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['kærəktər] ,
by barbaric tyrannies was often of a most valuable character ,
经过 野蛮 暴政 曾是 经常 的 一个 最多 有价值的 特点 ,

那些被野蛮暴政包围的开明国家对艺术给予的特殊保护，往往具有极其宝贵的意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] .
but it resembled nothing which can recur in the modern world .
但 它 类似 没有什么 哪个 能 复发 在 这 现代的 世界 .

但它与现代世界中任何可能重现的事物都截然不同。

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn] [greɪt] ['meʒər]
The stimulus it gave to the creative temperament was due in great measure
这 刺激 它 给予 到 这 有创造力的 气质 曾是 到期的 在 伟大的 措施
[tuː; tə][ɪts] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,
to its exclusiveness ,
到 它是 独家性 ,

它对创造性气质的激发，很大程度上归功于它的独特性。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ,
to the fact that the world was shut out ,
到 这 事实 那 这 世界 曾是 关闭 出去 ,

因为世界被隔绝了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['sɜːrk(ə)l] .
and the appeal for sympathy made within a restricted circle .
和 这 上诉 为了 同情 制成 之内 一个 受限制的 圆圈 .

在有限的范围内博取同情。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['haɪli] [treɪnd] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,
The Republic was a family of highly trained intelligences ,
这 共和国 曾是 一个 家庭 的 高度 受过训练 情报 ,

共和国是由一群训练有素的精英组成的大家庭。

[bɑːrd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði][væst][ænd; ənd]['stuːpɪd] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
barred and bolted against the vast and stupid world outside .
禁止 和 螺栓连接 反对 这 广阔的 和 愚蠢的 世界 外部 .

被牢牢地隔绝在广袤而愚蠢的外部世界之外。

['nevər] [kæn; kən] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .
Never can this condition be re - established .
绝不 能 这 状况 是 关于 - 已确立的 .

这种情况永远无法恢复。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [noʊ] ['nɛroʊɝ] [bɑːndz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The essence of democracy is that it knows no narrower bonds than those of
这 本质 的 民主 是 那 它 知道 不 较窄 债券 比 那些 的
[ðə; ði] [gloʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,

民主的本质在于，它不认同比全球范围更狭隘的联系。

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['ræmˌpɑːts] [wɪtʃ]
and its success is marked by the destruction of those very ramparts which
和 它是 成功 是 标记 经过 这 破坏 的 那些 非常 城墙 哪个
[prə'tektɪd] [ænd; ənd] [in'spiritid] [ðə; ði][oʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [friː] [steɪts] .
protected and inspirited the old intellectual free States .
受保护 和 精神振奋 这 老的 知识分子 自由的 各州 .

它的成功标志着那些曾经保护和激励着旧时自由思想国家的堡垒的毁灭。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] ,
The purest and most elevated form of literature , the rarest and ,
这 最纯净的 和 最多 升高 形式 的 文学 , 这 最稀有 和 ,
[æt; ət][ɪts] [best] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] ,
at its best , the most valuable ,
在 它是 最好的 , 这 最多 有价值的 ,

文学最纯粹、最高尚的形式，最稀有，并且在最好的情况下，也是最有价值的。

[ɪz]['poʊətri] .
is poetry .
是 诗 .

是诗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [æd'væns] [ɪn] ['paʊər] [hæz; həz]
If it could be shown that the influence of the popular advance in power has
如果 它 可以 是 所示 那 这 影响 的 这 受欢迎的 进步 在 力量 有
[bɪn] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [greɪt] [vɜːrs] ,
been favourable to the growth of great verse ,
到过 有利 到 这 生长 的 伟大的 诗 ,

如果能够证明民众权力的扩张对伟大诗歌的发展产生了有利影响，

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
then all the rest might be taken for granted .
然后 全部 这 休息 可能 是 已采取 为了 的确 .

那么其他一切都可能被视为理所当然。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] ,
Unfortunately , there are many circumstances which interfere with our vision ,
很遗憾 , 那里 是 许多 情况 哪个 干扰 和 我们的 想象 ,

遗憾的是，有很多因素会影响我们的视力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and make it exceedingly difficult to give an opinion on this point .
和 制作 它 非常 难的 到 给 一个 观点 在 这 观点 .

这使得就此问题发表意见变得极其困难。

['vɪktər]	['hju:gəu]	['nevər]	['kwestʃənd]	[ðæt]
Victor	**Hugo**	**never**	**questioned**	**that**
胜利者	雨果	绝不	被质问	那

维克多·雨果从未质疑过这一点。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	['elɪmənt]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[kwɑːmz; kwɔːmz]	[ə'baʊt]
the	**poetical**	**element**	**was**	**needed**	**,**	**but**	**he**	**had**	**occasional**	**qualms**	**about**
这	诗意的	元素	曾是	需要	,	但	他	有	偶然	疑虑	关于

[ɪts]	['biːɪŋ]	['prɑːpərli]	[di'mɑ:ndid]	.
its	**being**	**properly**	**demanded**	**.**
它是	存在	适当地	要求	.

诗意元素是必要的，但他偶尔也会对这种元素是否恰当地被要求感到疑虑。

['pɜːplz]	!	-	,	[lə]	[pɔː'ɛt]	,
Peuples	**!**	**écoutez**	**,**	**le**	**poète**	**,**
人民	!	-	,	勒	诗人	,

Peuples! écoutez, le poète,

-	[lə]	-	-	;
Écoutez	**le**	**rêveur**	**sacré**	**;**
-	勒	-	-	;

Écoutez le rêveur sacré;

[dænz]	[vɔtʁ]	[nwiː]	,	[sænz]	['luːɪ]	[kɔ̃'plɛt]	,
Dans	**votre**	**nuit**	**,**	**sans**	**lui**	**complète**	**,**
丹斯	你的	夜晚	,	无	刘	完全的	,

Dans votre nuit, sans lui complète,

['luːɪ]	[sœl]	[ə; eɪ]	[lə]	[frʌnt]	-	!
Lui	**seul**	**a**	**le**	**front**	**éclairé**	**!**
刘	瑟尔	一个	勒	正面	-	!

Lui seul a le front éclairé !

[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	,
he	**shouted**	**,**
他	喊叫	,

他喊道：

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['veri]	['enərdʒi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[sə'dʒests; səg'dʒests]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
but	**the**	**very**	**energy**	**of**	**the**	**exclamation**	**suggests**	**a**	**doubt**	**in**	**his**	**own**
但	这	非常	活力	的	这	感叹	建议	一个	怀疑	在	他的	自己的

[maɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[kəm'pliːt]	[əkˌseptə'bɪləti]	.
mind	**as**	**to**	**its**	**complete**	**acceptability**	**.**
头脑	作为	到	它是	完全的	可接受性	.

但这种惊叹的强烈程度表明，他自己内心对这种说法是否完全可接受仍有疑虑。

[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	,	[ðə; ði]	[dɪ'mɑːkrəsi]	[hæz; həz]	['sɜːrt(ə)nli]	['kraʊdɪd]	[ə'raʊnd]	[wʌn]	['poʊət]	.
In	**this**	**country**	**,**	**the**	**democracy**	**has**	**certainly**	**crowded**	**around**	**one**	**poet**	**.**
在	这	国家	,	这	民主	有	当然	挤	大约	一	诗人	.

在这个国家，民主无疑已经围绕着一位诗人展开。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sɪŋgjələr]	,
It	**has**	**always**	**appeared**	**to**	**me**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**singular**	**,**
它	有	总是	出现	到	我	到	是	一	的	这	最多	单数	,

在我看来，它一直是最独特的之一。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt] [ˈlɪtəreri]
as it is one of the most encouraging features of our recent literary
作为 它 是 一 的 这 最多 鼓励 特征 的 我们的 最近的 文学
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ，

因为这是我们近代文学史上最令人鼓舞的特征之一，

[ðæt] [ˈtenisn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
that Tennyson should have held the extraordinary place in the affections of our
那 丁尼生 应该 有 握住 这 非凡的 地方 在 这 情感 的 我们的
[ˈpiːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
people which has now been his for nearly half a century .
人们 哪个 有 现在 到过 他的 为了 几乎 一半 一个 世纪 .

丁尼生竟然在我们人民心中占据了如此非凡的地位，而且这种地位已经保持了近半个世纪。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][soʊ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ]
That it should be so delicate and so Æolian a music , so little affected by
那 它 应该 是 所以 精美的 和 所以 艾奥利亚人 一个 音乐 ， 所以 小的 做作的 经过
[kənˈtempəreri] [ˈpæʃ(ə)n] ,
contemporary passion ,
当代的 热情 ，

它如此细腻，如此充满风情，几乎不受当代激情的影响。

[soʊ] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv] [ˌædvenˈtɪʃəs] [eɪdz] [tuː; tə][ˌpɑːpjuˈlærəti] , [wɪtʃ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [hæz; həz]
so disdainful of adventitious aids to popularity , which above all others has
所以 轻蔑的 的 不定 艾滋病 到 人气 ， 哪个 多于 全部 其他的 有
[əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪr] ,
attracted the universal ear ,
吸引 这 普遍的 耳朵 ，

他如此轻蔑那些偶然获得的声望手段，而正是这些手段吸引了全世界的目光。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈwɪrinəs] [ɔːr] [səˈtaɪəti] ; [ðɪs] , [aɪ] [kənˈfes] , [əˈpɪrz] [tuː; tə]
and held it without producing weariness or satiety ; this , I confess , appears to
和 握住 它 没有 生产 疲劳 或者 饱腹感 ； 这 ， 我 承认 ， 出现 到
[ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈmɑːrvələs] .
me very marvellous .
我 非常 奇妙 .

而且长时间保持这个姿势也不会感到疲倦或饱腹；说实话，这在我看来非常神奇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːriəts] [best] - [lʌvd] [ˈlɪrɪks] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] [mɔːr]
Some of the Laureate's best - loved lyrics have been before the public for more
一些 的 这 桂冠得主 最好的 - 喜爱 歌词 有 到过 前 这 民众 为了 更多的
[ðæn; ðən][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] .
than sixty years .
比 六十 年 .

桂冠诗人的一些最受欢迎的歌词已经流传了六十多年。

[ˈkauli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈdʊrɪŋ]
Cowley is one of the few English poets who have been , during
考利 是 一 的 这 很少 英语 诗人 WHO 有 到过 ， 期间

考利是少数几位在……时期被誉为英国诗人之一的英国诗人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðer; ðər] [ˈlaɪftaɪm] , [preɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtenisn] [hæz; həz] [bɪn] ,
their lifetime , praised as much as Tennyson has been ,
他们的 寿命 ， 赞扬 作为 很多 作为 丁尼生 有 到过 ，

他们的一生，如同丁尼生一样备受赞誉。

[jet] [wer] [ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['kauli] ?
yet where in 1720 was the fame of Cowley ?
然而 在哪里 在 - 曾是 这 名声 的 考利 ?

然而，1720 年考利的声名又在哪里呢?

[wer] [ɪn][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv]
Where in the France of to - day are the Méditations and Harmonies of
在哪里 在 这 法国 的 到 - 天 是 这 - 和 和声 的
[ˌlɑːmɑːr'tiːn] ?
Lamartine ?
拉马丁 ?

如今的法国哪里还能找到拉马丁的《沉思录》和《和谐颂》？

[ɪf] , [ðen] ,
If , then ,
如果 , 然后 ,

如果，那么

[wiː; wi] [maɪt] [teɪk] ['tenisn] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
we might take Tennyson as an example of the result of the action of
我们 可能 拿 丁尼生 作为 一个 例子 的 这 结果 的 这 行动 的
[dɪ'mɑːkrəsi] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
democracy upon literature ,
民主 之上 文学 ,

我们或许可以以丁尼生为例，来说明民主对文学的影响。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] .
we might indeed congratulate ourselves .
我们 可能 的确 祝贺 我们自己 .

我们或许真的应该为此感到自豪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
But a moment's reflection shows that to do so is to put the cart before the
但 一个 瞬间 反射 演出 那 到 做 所以 是 到 放 这 大车 前 这
[hɔːrs] .
horse .
马 .

但稍加思考便会发现，这样做是本末倒置。

[ðə; ði] [waɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['poʊətri][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
The wide appreciation of such delicate and penetrating poetry is , indeed ,
这 宽的 欣赏 的 这样的 精美的 和 渗透 诗 是 , 的确 ,

这种细腻而深刻的诗歌能得到广泛的欣赏，的确是……

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn] [dɪ'mɑːkrəsi] , [bʌt; bət]
an example of the influence of literature on democracy , but
一个 例子 的 这 影响 的 文学 在 民主 , 但
['hɑːrdli] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
hardly of democracy on literature .
几乎 的 民主 在 文学 .

这是文学对民主的影响的一个例子，但却很难说明民主对文学的影响。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
We may examine the series of Tennyson's volumes with care ,
我们 可能 检查 这 系列 的 丁尼生的 卷 和 关心 ,

我们可以仔细研读丁尼生的系列诗集。

[ænd; ənd] ['skersli] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [æz; əz]

and scarcely discover a copy of verses in which he can be detected as

和 几乎 发现 一个 复制 的 诗句 在 哪个 他 能 是 检测到 作为

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] .

directly urged to expression by the popular taste .

直接地 敦促 到 表达 经过 这 受欢迎的 品尝 .

几乎找不到任何一首诗，能从中看出他是直接受大众口味驱使而创作的。

[ðɪs] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] ['nevər] [kɔːtid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [nɔːr] [stroʊv] [tuː; tə]

This prime favourite of the educated masses never courted the public , nor strove to

这 主要的 最喜欢的 的 这 受过教育 群众 绝不 求爱 这 民众 , 也不 努力 到

[sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

serve it .

服务 它 .

这位深受受过教育的大众喜爱的人物，从未刻意讨好公众，也从未努力为公众服务。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][klæn] ,

He wrote to please himself , to win the applause of the " little clan ,

他 写道 到 请 他自己 , 到 赢 这 掌声 的 这 " 小的 氏族 ,

他写作是为了取悦自己，为了赢得“小家族”的掌声，

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [raʊnd] [ʌv; əv]['sælvoʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm]

" and each round of salvos from the world outside seemed to startle him

" 和 每个 圆形的 的 齐射 从 这 世界 外部 似乎 到 惊吓 他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'taɪərmənt] .

in his obstinate retirement .

在 他的 顽固 退休 .

“来自外界的每一轮冲击似乎都让他固执的隐居生活受到了惊吓。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iziə] [ænd; ənd] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

If it grew easier and easier for him to consent to please the masses ,

如果 它 生长 更轻松 和 更轻松 为了 他 到 同意 到 请 这 群众 ,

如果他越来越容易为了取悦大众而妥协，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fə'mɪliəˌraɪzd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

it was because he familiarised them more and more with his peculiar

它 曾是 因为 他 熟悉的 他们 更多的 和 更多的 和 他的 奇特

['æksent] .

accent .

口音 .

这是因为他让他们越来越熟悉他那独特的口音。

[hiː; hi][led] ['lɪtəreri] [teɪst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He led literary taste , he did not dream of following it .

他 引领 文学 品尝 , 他 做过 不是 梦 的 下列的 它 .

他引领文学品味，而不是追随它。

[wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['tenisn] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

What is true of Tennyson is true of most of our

什么 是 真的 的 丁尼生 是 真的 的 最多 的 我们的

适用于丁尼生的，也适用于我们大多数人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

['riːs(ə)nt]['poʊəts] .

recent poets .

最近的 诗人 .

近年的诗人。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wʌn] .

There is one exception , however , and that a very curious one .

那里 是 一 例外 , 然而 , 和 那 一个 非常 好奇的 一 .

然而，有一个例外，而且是一个非常奇特的例外。

[ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊət][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [huːz] [wɜːrks] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli]

The single English poet of high rank whose works seem to me to be distinctly

这 单身的 英语 诗人 的 高的 秩 谁 作品 似乎 到 我 到 是 明显地

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ,

affected by the democratic spirit ,

做作的 经过 这 民主 精神 ,

在我看来，唯一一位作品明显受到民主精神影响的英国著名诗人，

[neɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][də'rekt] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ɪz] ['rɑːbərt]

nay , to be the direct outcome of the influence of democracy , is Robert

不 , 到 是 这 直接的 结果 的 这 影响 的 民主 , 是 罗伯特

['braʊnɪŋ] .

Browning .

勃朗宁 .

不，罗伯特·勃朗宁正是民主影响的直接产物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['noʊtɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt]

It has scarcely been sufficiently noted by those who criticise the style of that

它 有 几乎 到过 足够 著名的 经过 那些 WHO 批评 这 风格 的 那

[ɡreɪt] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ˌintrə'dju:sis] ['sʌmθɪŋ] [ˌhɪðər'tuː]

great writer that the entire tone of his writings introduces something hitherto

伟大的 作家 那 这 全部的 语气 的 他的 著作 介绍 某物 迄今为止

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri] .

unobserved in British poetry .

未被观察到的 在 英国 诗 .

批评这位伟大作家风格的人几乎没有充分注意到，他作品的整体基调在英国诗歌中引入了一些以前从未出现过的东西。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ˌɑːlɪ'ɡɑːrkɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

That something is the repudiation of the recognised oligarchic attitude of the poet

那 某物 是 这 拒绝 的 这 已确认 寡头政治 态度 的 这 诗人

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

in his address to the public .

在 他的 地址 到 这 民众 .

那件事就是诗人向公众发表讲话时，对公认的寡头政治态度的否定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

It is not that he writes or does not write of the poor .

它 是 不是 那 他 写 或者 做 不是 写 的 这 贫穷的 .

问题不在于他是否写关于穷人的文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mis'teik] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ɪts]

It is a curious mistake to expect the democratic spirit to be always on its

它 是 一个 好奇的 错误 到 预计 这 民主 精神 到 是 总是 在 它是

[niːz] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .

knees adoring the proletariat .

膝盖 崇拜 这 无产阶级 .

指望民主精神永远跪拜无产阶级，这是一种奇怪的错误。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɔːl][ɑːr; ər] ['verɪtəbli] [ʌv; əv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,

To the true democracy all are veritably of equal interest ,

到 这 真的 民主 全部 是 确实 的 平等的 兴趣 ,

在真正的民主制度下，所有利益都真正具有同等地位。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜːrl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

and even a belted earl may be a man and a brother .

和 甚至 一个 系带 伯爵 可能 是 一个 男人 和 一个 兄弟 .

即使是身着束腰带的伯爵，也可能是男人，也可能是兄弟。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ]
In his poems Robert Browning spoke as though he felt himself to be walking
在 他的 诗歌 罗伯特 勃朗宁 辐 作为 尽管 他 毛毡 他自己 到 是 步行
[θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['iːkwəlz] ,
through a world of equals ,
通过 一个 世界 的 等于 ,

罗伯特·勃朗宁的诗歌仿佛在诉说着他觉得自己行走在一个平等的世界里。

[ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
all interesting to him , all worthy of study .
全部 有趣的 到 他 , 全部 值得 的 学习 .

对他来说，所有这些都很有趣，都值得研究。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [fə'mɪliər] [ə'piːl] , [hɪz; ɪz] " [der] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
This is the secret of his abrupt familiar appeal , his " Dare I trust the same to
这 是 这 秘密 的 他的 突然 熟悉的 上诉 , 他的 " 敢 我 相信 这 相同的 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

这就是他突然流露出亲切感的秘密，他的“我敢把同样的信任也托付给你吗？”

" [lʊk] [aʊt] , [siː] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ! "
" Look out , see the gipsy ! "
" 看 出去 , 看 这 吉普赛人 ! "

“小心，看，吉普赛人！”

" [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['kɪŋli] , [seɪ] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?
" You would fain be kinglier , say , than I am ?
" 你 会 欣然 是 国王 , 说 , 比 我 是 ?

“你是不是想比我更像个国王？”

" [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'neɪmd] ['witnisiz] , [ðə; ði]
" the incessant confidential aside to a cloud of unnamed witnesses , the
" 这 不停歇 机密的 旁边 到 一个 云 的 无名氏 证人 , 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] ,
conversational tone ,
对话 语气 ,

“不断地向一群未具名的证人私下透露秘密，以及那种谈话式的语气，

[θɪŋz] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['sɪriəs]
things all of which were before his time unknown in serious
事物 全部 的 哪个 是 前 他的 时间 未知 在 严肃的

所有这些事情在他之前都是鲜为人知的。

[vɜːrs] .
verse .
诗 .

诗。

['braʊnɪŋ] [ɪz] [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [frʌm; frəm] [kwiːn] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] ,
Browning is hail - fellow - well - met with all the world , from queen to peasant ,
勃朗宁 是 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 和 全部 这 世界 , 从 女王 到 农民 ,

从女王到平民，全世界的人都喜欢和勃朗宁打招呼。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['fæk(ə)lti][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and half of what is called his dramatic faculty is merely the result of his
和 一半 的 什么 是 称为 他的 戏剧性 学院 是 仅仅 这 结果 的 他的
['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
genius for making friends with every species of mankind .
天才 为了 制作 朋友们 和 每一个 物种 的 人类 .

他所谓的戏剧天赋，有一半其实是他善于与各种人类交朋友的天赋所致。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] ,
With this exception , however ,
和 这 例外 , 然而 ,

但有此例外：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [poʊ'etɪkl] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]
the principal poetical writers of our time seem to be unaffected by the
这 主要的 诗意的 作家 的 我们的 时间 似乎 到 是 不受影响 经过 这
['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
pressure of the masses around them .
压力 的 这 群众 大约 他们 .

我们这个时代的主要诗人作家似乎并未受到周围大众压力的影响。

[ðeɪ] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [θiːmz] , [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They select their themes , remain true to the principles of composition which they
他们 选择 他们的 主题 , 保持 真的 到 这 原则 的 作品 哪个 他们
[prɪ'fɜːr] ,
prefer ,
更喜欢 ,

他们选择主题，并坚持自己偏爱的创作原则，

[kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [vəːsiz] ,
concern themselves with the execution of their verses ,
忧虑 他们自己 和 这 执行 的 他们的 诗句 ,

他们专注于诗歌的演绎，

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
and regard the opinion of the millions as little or even less than their
和 看待 这 观点 的 这 百万 作为 小的 或者 甚至 较少的 比 他们的
[greɪt] ['fɔːrʌnəz] [dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['empərər] [ɔːr] [prɪns] - ['bɪʃəp] .
great forerunners did that of emperor or prince - bishop .
伟大的 先驱者 做过 那 的 皇帝 或者 王子 - 主教 .

并且认为数百万民众的意见微不足道，甚至不如他们的伟大先驱们认为皇帝或主教的意见重要。

['biːɪŋ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ['ɪntuː][æn; ən][eɪdʒ] ['bəːdnd] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,
Being born with quick intelligences into an age burdened by social difficulties ,
存在 出生 和 快的 情报 进入 一个 年龄 负担 经过 社会的 困难 ,

生来聪颖，却身处一个充满社会难题的时代，

[ðiːz] ['lætər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ['veri] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
these latter occasionally interest them very acutely , and they write about them ,
这些 后者 偶尔 兴趣 他们 非常 急性 , 和 他们 写 关于 他们 ,
[nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
not , I think ,
不是 , 我 思考 ,

后者有时让他们非常感兴趣，而且我认为他们还会写些关于它们的文章。

[prest] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ,
pressed into that service by the democratic spirit ,
按下 进入 那 服务 经过 这 民主 精神 ,

受民主精神驱使而从事这项事业的

[bʌt; bət]	[ˈjiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əˈtrækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɪz]	[ˈmuːvɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃəˈresk]	.
but	**yielding**	**to**	**the**	**attraction**	**of**	**what**	**is**	**moving**	**and**	**picturesque**	**.**
但	屈服	到	这	景点	的	什么	是	移动	和	如画	.

但最终还是屈服于动人事物和优美风景的吸引力。

[ə; eɪ]	[wɪt]	[hæz; həz]	[ˈleɪtli]	[sed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈpɑːpjələr]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌdeməˈkrætɪk]	[ʌv; əv]	[ˈlɪvɪŋ]
A	**wit**	**has**	**lately**	**said**	**of**	**the**	**most**	**popular**	**,**	**the**	**most**	**democratic**	**of**	**living**
一个	有	有	最近	说	的	这	最多	受欢迎的	,	这	最多	民主	的	活的

[frentʃ]	[ˈpoʊəts]	,
French	**poets**	**,**
法语	诗人	,

最近有位幽默人士这样评价在世最受欢迎、最民主的法国诗人：

[em]	.	[frænˈswɑː]	-	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈbleɪz(ə)n]	[ɪz]	"	[ˈdiˈiˈes]	[ˈraɪmz]	[ˈrɪtʃɪz]	[suə]	[lɑː]	[blaʊs]	-	.
M	**.**	**François**	**Coppée**	**,**	**that**	**his**	**blazon**	**is**	**"**	**des**	**rimes**	**riches**	**sur**	**la**	**blouse**	**prolétaire**	**.**
M	.	弗朗索瓦	-	,	那	他的	纹章	是	"	德斯	韵脚	财富	苏尔	拉	女式衬衫	-	.

弗朗索瓦·科佩 (M. François Coppée) 先生说，他的徽章是“des rimes riches sur la blouse prolétaire”。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈsentrəl]	[fækt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈkrɪtɪk]	[əˈbaʊt]	[em]	.	-	[vɜːrs]	[ɪz]	,
"	**But**	**the**	**central**	**fact**	**to**	**a**	**critic**	**about**	**M**	**.**	**Coppée's**	**verse**	**is**	**,**
"	但	这	中央	事实	到	一个	评论家	关于	M	.	-	诗	是	,

但对于评论家而言，关于科佩先生诗歌的核心事实是：

[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈæksɪdənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[raɪts]	[əˈbaʊt]	[pʊr]	[ˈpiːp(ə)l]	,
not	**the**	**accident**	**that**	**he**	**writes**	**about**	**poor**	**people**	**,**
不是	这	事故	那	他	写	关于	贫穷的	人们	,

不是他笔下描写穷人的那种意外事故，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪˈsenʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[raɪmz]	[ɑːr; ər]	[ˈrɪtʃər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɜːrs]	[mɔːr]
but	**the**	**essential**	**point**	**that**	**his**	**rhymes**	**are**	**richer**	**and**	**his**	**verse**	**more**
但	这	基本的	观点	那	他的	韵脚	是	更富有	和	他的	诗	更多的

但关键在于他的韵脚更丰富，他的诗句更……

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ˈfɔːltləs]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kənˈtɛmpɚˌɛriːz]	.
faultless	**than**	**those**	**of**	**any**	**of**	**his**	**contemporaries**	**.**
完美无瑕	比	那些	的	任何	的	他的	同时代人	.

比他同时代的任何人都完美无瑕。

[wiː; wi]	[meɪ]	[dɪˈpend]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[dɪˈmɑːkrəsi]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪˈfekt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɑːsədi]	,
We	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**that**	**democracy**	**has**	**had**	**no**	**effect**	**on**	**his**	**prosody**	**,**
我们	可能	依赖	之上	它	那	民主	有	有	不	影响	在	他的	韵律	,

我们可以断定，民主并未对他的韵律产生任何影响。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[sɪˈlekʃ(ə)n]	.
and	**the**	**rest**	**is**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**selection**	**.**
和	这	休息	是	一个	仅仅	事情	的	选择	.

其余的只是选择的问题。

[ðə; ði]	[fækt]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˈkloʊsli]	[wiː; wi]	[ɪɡˈzæmɪn]	[ðə; ði]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[ɪɡˈzæmpəlz]
The	**fact**	**seems**	**to**	**be**	**that**	**the**	**more**	**closely**	**we**	**examine**	**the**	**highest**	**examples**
这	事实	似乎	到	是	那	这	更多的	密切	我们	检查	这	最高	示例

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈnəublist]	[klæs]	[ʌv; əv]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[wiː; wi]	[bɪˈkʌm]	[pəˈsweidid]	[ðæt]
of	**the**	**noblest**	**class**	**of**	**literature**	**the**	**more**	**we**	**become**	**persuaded**	**that**
的	这	最高贵	班级	的	文学	这	更多的	我们	变得	被说服	那

[dɪˈmɑːkrəsi]	[hæz; həz]	[ˈskersli]	[hæd; həd]	[ˈeni]	[ɪˈfekt]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
democracy	**has**	**scarcely**	**had**	**any**	**effect**	**upon**	**them**	**at**	**all**	**.**
民主	有	几乎	有	任何	影响	之上	他们	在	全部	.

事实似乎是，我们越仔细研究最高尚文学作品的典范，就越会确信民主对它们几乎没有任何影响。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊəts] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [dikˈteitid] [tuː; tə]

It has not interfered with the poets , least of all has it dictated to

它 有 不是 干扰 和 这 诗人 , 至少 的 全部 有 它 口述 到

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

它没有干涉诗人，更没有对他们发号施令。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər]

It has listened to them with respect ; it has even contemplated their

它 有 听着 到 他们 和 尊重 ; 它 有 甚至 思考 他们的

[ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

eccentricities with admiration ;

怪癖 和 钦佩 ;

它以尊重的目光倾听他们的意见；它甚至以钦佩的目光审视他们的怪癖；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtreɪnd] [fiːt] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ]

it had tried , with its millions of untrained feet , to walk in step with

它 有 尝试 , 和 它是 百万 的 未经训练的 脚 , 到 走 在 步 和

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

它曾试图用它数百万只未经训练的脚与它们步调一致。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ˈpoʊətri][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˈsaɪəns] , [ðə; ði] [best] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

And when we turn from poetry to the best science , the best history ,

和 什么时候 我们 转动 从 诗 到 这 最好的 科学 , 这 最好的 历史 ,

[ðə; ði] [best] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

the best fiction ,

这 最好的 小说 ,

当我们从诗歌转向最好的科学、最好的历史、最好的小说时，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [fəˈnɑːmɪnən] .

we find the same phenomenon .

我们 寻找 这 相同的 现象 .

我们发现了同样的现象。

[dɪˈmɑːkrəsi] [hæz; həz] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn] ;

Democracy has been stirred to its depths by the writings of Darwin ;

民主 有 到过 搅拌 到 它是 深度 经过 这 著作 的 达尔文 ;

达尔文的著作深深地激发了民主的活力；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [treɪs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈraɪtɪŋz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kənˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɔːr]

but who can trace in those writings the smallest concession to the judgment or

但 WHO 能 痕迹 在 那些 著作 这 最小 让步 到 这 判断 或者

[dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪz] ?

desire of the masses ?

欲望 的 这 群众 ?

但谁又能从这些著作中找到哪怕一丝一毫对大众判断或愿望的妥协呢？

[ˈdɑːrwɪn] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈθɪərɪz] .

Darwin became convinced of certain theories .

达尔文 成为 确信 的 肯定 理论 .

达尔文逐渐确信了某些理论。

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðiːz] [ˈθɪərɪz] [wɜːr; wər][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ʌnˈpælətəb(ə)l] ,

To the vast mass of the public these theories were incredible , unpalatable ,

到 这 广阔的 大量的 的 这 民众 这些 理论 是 极好的 , 令人难以接受 ,

[ɪmˈpaɪəsˌˈɪmpiəs] .

impious .

不敬 .

对于绝大多数公众而言，这些理论是不可思议的、令人难以接受的、不敬神的。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
With immense patience , without emphasis of any kind , he proceeded to
和 巨大 耐心 , 没有 强调 的 任何 种类 , 他 继续 到
[səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
substantiate his views ,
证实 他的 浏览 ,

他极其耐心，不加任何强调，逐条阐述了自己的观点。

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;
to enlarge his exposition ;
到 放大 他的 展览 ;

为了扩展他的论述；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði][koʊld]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meltid] [ə'raʊnd] [ðæt] ['fɜːrvənt]
and gradually the cold body of democratic opposition melted around that fervent
和 逐步地 这 寒冷的 身体 的 民主 反对 融化 大约 那 热切
['ætəm][ʌv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd] , [ɪn]
atom of heat , and , in
原子 的 热 , 和 , 在

于是，民主反对派冰冷的躯体逐渐被那团炽热的能量所融化，并且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɪts] [ʌn'broʊkən][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [wɔːrm] [ɪt'self] .
response to its unbroken radiation , became warm itself .
回复 到 它是 未破 辐射 , 成为 温暖的 本身 .

受到持续辐射的响应，自身也变得温暖起来。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˌdemə'krætɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [kən'dʌktər]
All that can be said is that the new democratic condition is a better conductor
全部 那 能 是 说 是 那 这 新的 民主 状况 是 一个 更好的 导体
[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːlɪ'gɑːrkɪkl] [wʌn][wʌz; wəz] .
than the old oligarchical one was .
比 这 老的 寡头政治 一 曾是 .

只能说，新的民主制度比旧的寡头制度更能有效地引导政治。

['dɑːrwɪn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][gæli'leiəu][ɔːr]
Darwin produces his effect more steadily and rapidly than Galileo or
达尔文 产 他的 影响 更多的 稳步 和 快速 比 伽利略 或者
[spi'nəuzə] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['ʃʊrli] ,
Spinoza , but not more surely ,
斯宾诺莎 , 但 不是 更多的 一定 ,

达尔文的影响比伽利略或斯宾诺莎的影响产生得更稳定、更迅速，但并非更确定无疑。

[wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][æz; əz]['lɪt(ə)l] [eɪd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
with exactly as little aid from without .
和 确切地 作为 小的 援助 从 没有 .

几乎没有得到任何外部援助。

[æz; əz][fɑːr] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] — [ðə; ði]
As far , then , as the summits of literature are concerned — the
作为 远的 , 然后 , 作为 这 峰会 的 文学 是 担心的 — 这
[greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [dis'kʌvərə] ,
great masters of style , the great discoverers ,
伟大的 大师 的 风格 , 这 伟大的 发现者 ,

那么，就文学的巅峰而言——那些伟大的风格大师、伟大的发现者，

[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌɪntəˈlektʃuəl]	[ɪˈluːməˌneɪtər]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ʌv; əv]
the	**great**	**intellectual**	**illuminators**	**—**	**it**	**may**	**be**	**said**	**that**	**the**	**influence**	**of**
这	伟大的	知识分子	照明器	—	它	可能	是	说	那	这	影响	的

[dɪˈmɑːkrəsi]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[ˈɔːlmoʊst]	[nɪl]	.
democracy	**upon**	**them**	**is**	**almost**	**nil**	**.**
民主	之上	他们	是	几乎	零	.

伟大的思想启迪者——可以说，民主对他们的影响几乎为零。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈfɔːrdz]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[ˈwaɪdər]	[ˈhɪrɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈðerfɔːr]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːmptər]	[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n]	.
It	**affords**	**them**	**a**	**wider**	**hearing**	**,**	**and**	**therefore**	**a**	**prompter**	**recognition**	**.**
它	提供	他们	一个	更广泛	听力	,	和	所以	一个	提词器	认出	.

它使他们能够听到更广阔的声音，从而更快地识别声音。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɡɪvz]	[ðem; ðəm]	[mɔːr]	[ˈriːdɚz]	,
It	**gives**	**them**	**more**	**readers**	**,**
它	给予	他们	更多的	读者	,

这能为他们带来更多读者。

[ænd; ənd]	[ˈðerfɔːr]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[dəˈrekt]	[əˈraɪv(ə)l]	[æt; ət]	[ðæt]	[dɪˈɡriː]	[ʌv; əv]	[məˈtɪriəl]	[ˈkʌmfərt]	[ˈnesəseri]
and	**therefore**	**a**	**more**	**direct**	**arrival**	**at**	**that**	**degree**	**of**	**material**	**comfort**	**necessary**
和	所以	一个	更多的	直接的	到达	在	那	程度	的	材料	舒适	必要的

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈprɑːpər]	[kənˈdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪnvestɪˈɡeɪʃnz]	,
for	**the**	**proper**	**conduct**	**of**	**their**	**investigations**	**,**
为了	这	恰当的	执行	的	他们的	调查	,

因此，他们能够更直接地获得开展调查所需的物质舒适度。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ˈpɑːlɪʃ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[pɪrɪədz]	.
or	**the**	**full**	**polish**	**of**	**their**	**periods**	**.**
或者	这	满的	抛光	的	他们的	时期	.

或者说，她们月经期的完全抛光。

[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[spɔɪl]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ˈflætəriːz]	,	[ɔːr]	[dɪˈmɪnɪʃ]	[ðer; ðər]	[ˈmerɪt]	[baɪ]	[siˈdjuːsɪŋ]	[ðem; ðəm]
It	**may**	**spoil**	**them**	**with**	**its**	**flatteries**	**,**	**or**	**diminish**	**their**	**merit**	**by**	**seducing**	**them**
它	可能	剧透	他们	和	它是	奉承	,	或者	减少	他们的	优点	经过	诱惑	他们

[tuː; tə]	[ˈoʊvər]	-	[prəˈdʌkʃn]	;
to	**over**	**-**	**production**	**;**
到	超过	-	生产	;

它可能用奉承宠坏他们，或者诱使他们过度生产，从而降低他们的价值；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[bɪˈtwiːn]	[ðəmˈselvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[soʊlz]	.
but	**this**	**is**	**a**	**question**	**between**	**themselves**	**and**	**their**	**own**	**souls**	**.**
但	这	是	一个	问题	之间	他们自己	和	他们的	自己的	灵魂	.

但这是他们自己与内心深处的问题。

[ə; eɪ]	[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət]	[ʌv; əv]	[ˈnjuːzˌpeɪpəz]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˈedɪtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmæɡəziːn]	[meɪ]	[tempt]	[ə; eɪ]
A	**syndicate**	**of**	**newspapers**	**,**	**or**	**the**	**editor**	**of**	**a**	**magazine**	**may**	**tempt**	**a**
一个	辛迪加	的	报纸	,	或者	这	编辑	的	一个	杂志	可能	诱惑	一个

[ˈraɪtər]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
writer	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**
作家	的	到	-	天	,

报业集团或杂志编辑可能会诱惑当今的作家，

[æz; əz]	[vɪˈlɑːn]	[wʌz; wəz]	[ˈtemptɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪn]	-	[ʃɑːp]	,	[ɔːr]	[ˈkəulridʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlɔːdənəm]
as	**Villon**	**was**	**tempted**	**with**	**the**	**wine**	**-**	**shop**	**,**	**or**	**Coleridge**	**with**	**laudanum**
作为	维隆	曾是	受诱惑	和	这	葡萄酒	-	店铺	,	或者	柯尔律治	和	鸦片酊

;
;
;

就像维庸被酒铺诱惑，或者柯勒律治被鸦片酊诱惑一样；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪˈmɑːkrəsi]	.
but	**that**	**is**	**not**	**the**	**fault**	**of**	**the**	**democracy**	**.**
但	那	是	不是	这	过错	的	这	民主	.

但这并非民主制度的错。

[nɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['riːəl] ['paʊər] [ɪz] [nɪ'glektɪd] ,
Nor , if a writer of real power is neglected ,
也不 , 如果 一个 作家 的 真实的 力量 是 被忽视的 ,

如果一位真正有影响力的作家被忽视，

[ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['ɔtwei]
are people more or less to blame in 1892 than they were for letting Otway
是 人们 更多的 或者较少的 到 责备 在 - 比 他们 是 为了 出租 奥特威
[stɑːrv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
starve two hundred years
饿死 二 百 年

1892年的人们比两百年前导致奥特威饥荒的人们更应该受到谴责还是更不应该受到谴责?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'goʊ] .
ago .
前 .

前。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [kɪŋ] [ɔːr]
Some people , beloved of the gods , cannot be explained to mankind by king or
一些 人们 , 心爱 的 这 神 , 不能 是 解释 到 人类 经过 国王 或者
['kɔːkəs] .
caucus .
党团会议 .

有些人，是神明所钟爱的，无法用国王或议会来向人类解释。

[soʊ] [fɑːr] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,
So far , therefore , as our present experience goes ,
所以 远的 , 所以 , 作为 我们的 展示 经验 去 ,

因此，就我们目前的经验而言，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl]
we may relinquish the common fear that the summits of literature will
我们 可能 放弃 这 常见的 害怕 那 这 峰会 的 文学 将要
[biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [baɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] .
be submerged by democracy .
是 湮 经过 民主 .

我们或许可以放弃那种认为文学的巅峰会被民主淹没的普遍担忧。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdid] ,
When the new spirit first began to be studied ,
什么时候 这 新的 精神 第一的 开始 到 是 研究 ,

当这种新精神最初开始被研究时，

['meni] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]
many whose judgment on other points was sound enough were confident that the
许多 谁 判断 在 其他 积分 曾是 声音 足够的 是 自信的 那 这
[ɪn'stɪŋktɪv] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti]
instinctive programme of the democratic spirit was to prevent intellectual capacity
本能 程序 的 这 民主 精神 曾是 到 防止 知识分子 容量
[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] ,
of every kind from developing ,
的 每一个 种类 从 发展 ,

许多在其他方面判断力相当正确的人都确信，民主精神的本能就是阻止各种智力能力的发展。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['eksərsaɪz] .
for fear of the ascendency which it would exercise .
为了 害怕 的 这 优势 哪个 它 会 锻炼 .

害怕它会行使的统治地位。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑːmjənɪzəm] , [ænd; ənd] [miːnz] [dɪ'mɑːkrəsi] [pʊʃt] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'streməti] ,
This is communism , and means democracy pushed to an impossible extremity ,
这 是 共产主义 , 和 方法 民主 推动 到 一个 不可能的 末端 ,

这就是共产主义，意味着将民主推向一个不可能的极端。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'baʊnd] .
to a point from which it must rebound .
到 一个 观点 从 哪个 它 必须 反弹 .

到一定程度后必然会反弹。

[noʊ] [daʊt] ,
No doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
there is always a chance that a disturbance of the masses may for a
那里 是 总是 一个 机会 那 一个 干扰 的 这 群众 可能 为了 一个
['moʊmənt] [wɑːʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
moment wash over and destroy some phase of real intellectual distinction ,
片刻 洗 超过 和 破坏 一些 阶段 的 真实的 知识分子 区别 ,

总有可能出现这样一种情况：群众的骚乱会暂时席卷而来，摧毁真正具有独特智慧的某些方面。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [swiːp] [ə'weɪ] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
just as it may sweep away , also for a moment , other personal conditions .
只是 作为 它 可能 扫 离开 , 还 为了 一个 片刻 , 其他 个人的 状况 .

就像它也可能暂时带走其他个人状况一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] .
But it looks as though the individuality would always reassert itself .
但 它 看起来 作为 尽管 这 个性 会 总是 重申 本身 .

但看起来个性总会再次显现出来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
The crowd that smashed the porcelain in the White House to celebrate the election
这 人群 那 粉碎 这 瓷 在 这 白色的 房子 到 庆祝 这 选举
[ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['ændruː] ['dʒæksən][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
of President Andrew Jackson had to buy more to take its place .
的 总统 安德鲁 杰克逊 有 到 买 更多的 到 拿 它是 地方 .

为了庆祝安德鲁·杰克逊总统当选，人群砸碎了白宫里的瓷器，结果不得不购买新的瓷器来代替。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['dʒæksən] , [tuː; tə] [səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːrsəlɪn] .
The White House did not continue , even under Jackson , to subsist without porcelain .
这 白色的 房子 做过 不是 继续 , 甚至 在下面 杰克逊 , 到 生存 没有 瓷 .

即使在杰克逊执政时期，白宫也无法在没有瓷器的情况下继续运转。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['iːˌdɪkts] [meɪ] [biː; bi] [pæst] [baɪ] [kə'mjuːn(ə)l] ['kaunslz] [fər'bɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [tuː; tə]
In the same way , edicts may be passed by communal councils forbidding citizens to
在 这 相同的 方式 , 法令 可能 是 通过了 经过 公社 议会 禁止 公民 到
['wɜːrʃɪp]
worship
崇拜

同样，社区委员会也可以颁布法令，禁止公民进行宗教活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði]['aɪdəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkselər] [set] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [meɪ] [biː; bi]
the idols which the booksellers set up , and even that consummation may be
这 偶像 哪个 这 书店 放 向上 , 和 甚至 那 圆房 可能 是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

书商们所设立的偶像，甚至连这种圆满也可以达到。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [lʊks] ['fɔːrwərd] ,
to which a prophet of our own day looks forward ,
到 哪个 一个 先知 的 我们的 自己的 天 看起来 向前 ,

一位当代先知所预见的，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]
when we shall all be forced by the police to walk hand in hand with " the
什么时候 我们 将 全部 是 强制 经过 这 警察 到 走 手 在 手 和 " 这
['kreɪziːəst][sɔːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] " [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd]['iːkwəl] ;
craziest sot in the village " as our friend and equal ;
最疯狂的 酒 在 这 村庄 " 作为 我们的 朋友 和 平等的 ;

当我们都被警察强迫与“村里最疯狂的酒鬼”手牵手，视他为我们的朋友和平等伙伴时；

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði]
none the less will human nature , at the earliest opportunity , throw off the
没有任何 这 较少的 将要 人类 自然 , 在 这 最早 机会 , 扔 离开 这
['bɑːndɪdʒ] ,
bondage ,
束缚 ,

然而，人性总会在最早的机会下挣脱束缚。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [prɪ'fɜːr] ['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['tenisn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['rʌstɪk] .
and openly prefer Darwin and Tennyson to that engaging rustic .
和 公然 更喜欢 达尔文 和 丁尼生 到 那 引人入胜 乡村 .

而且，他们更喜欢达尔文和丁尼生，而不是那种引人入胜的乡村风格。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [goʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːtər] [ðə; ði]
Indeed , all the signs of the times go to suggest that the completer the
的确 , 全部 这 标志 的 这 时代 去 到 建议 那 这 完成者 这
[dɪ'mɑːkrəsi] [bɪ'kʌmz] ,
democracy becomes ,
民主 变成 ,

事实上，时代的所有迹象都表明，民主制度越完善，

[ðə; ði] [vɑːstə] [ðə; ði][gæp] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pɑːpjələr] ['ɑːnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['letərz]
the vaster the gap will be in popular honour between the great men of letters
这 更广阔 这 差距 将要 是 在 受欢迎的 荣誉 之间 这 伟大的 男人 的 信件
[ænd; ənd] " [ðə; ði]['kreɪziːəst][sɔːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and " the craziest sot in the village .
和 " 这 最疯狂的 酒 在 这 村庄 .

在民众的尊敬下，文坛伟人和“村里最疯狂的酒鬼”之间的差距将会越来越大。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpɑːpju'lærəti] [meɪ] [pruːv]
" It is quite possible that the tyranny of extreme intellectual popularity may prove
" 它 是 相当 可能的 那 这 暴政 的 极端 知识分子 人气 可能 证明
[æz; əz] ['taɪərsəm] [æz; əz] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['tɪrəni] [wɜːr; wər] .
as tiresome as other and older tyrannies were .
作为 令人厌烦 作为 其他 和 老 暴政 是 .

“极度知识分子受欢迎所带来的暴政，很可能像其他更古老的暴政一样令人厌倦。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['kætʃwɜːrd,'ketʃwɜːrd] [telz] [ˌjuː 'es] .
But that's another story , as the new catchword tells us .
但 那就是 其他 故事 , 作为 这 新的 口号 讲述 我们 .

但正如这句新的流行语告诉我们的那样，那是另一个故事了。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
Literature , however , as a profession or a calling ,
文学 , 然而 , 作为 一个 职业 或者 一个 呼叫 ,

然而，文学作为一种职业或使命，

[ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] [huː] , [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
is not confined to the writings of the five or six men who , in each generation ,
是 不是 受限 到 这 著作 的 这 五 或者 六 男人 WHO , 在 每个 一代 ,

并不局限于每一代五六个人的著作，

[ˌreprɪ'zent] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] .
represent what is most brilliant and most independent .
代表 什么 是 最多 杰出的 和 最多 独立的 .

代表最杰出、最独立的事物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lidər] , [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['greɪtnəs] ,
From the leaders , in their indisputable greatness ,
从 这 领导人 , 在 他们的 无可争议的 伟大 ,

从这些领袖身上，我们可以看出他们无可争议的伟大之处。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['haɪərɑːrki] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [brɔːdɪst] [klæs] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz]
the intellectual hierarchy descends to the lowest and broadest class of workers
这 知识分子 等级制度 下降 到 这 最低 和 最广泛的 班级 的 工人
[huː] [ɪn] ['eni] ['meʒər] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
who in any measure hang on to the skirts of literature ,
WHO 在 任何 措施 悬挂 在 到 这 裙子 的 文学 ,

知识分子的等级制度向下延伸到最底层、最广泛的劳动阶层，他们以各种方式依附于文学的边缘。

[ænd; ənd] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] .
and eke out a living by writing .
和 埃克 出去 一个 活的 经过 写作 .

靠写作勉强糊口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ræŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [væst]
It is in the middle ranks of this vast
它 是 在 这 中间 排名 的 这 广阔的

它位于这浩瀚体系的中层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['pɪrəmɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
pyramid that we should look to see most distinctly the signs of the influence
金字塔 那 我们 应该 看 到 看 最多 明显地 这 标志 的 这 影响
[ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .
of democracy .
的 民主 .

我们应该关注金字塔，以便最清晰地看到民主的影响迹象。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] [rɪ'zɪdʒuəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
We shall not find them in the broad and featureless residuum any more than
我们 将 不是 寻找 他们 在 这 广阔 和 无特征 残渣 任何 更多的 比
[ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋli] [ˌindi'viduəlaiz, -dʒu-] ['sʌmits] .
in the strongly individualised summits .
在 这 强烈 个性化 峰会 .

我们既不会在广阔而单调的残余地带找到它们，也不会在高度个性化的山峰上找到它们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv]['tælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
But we ought to discover them in the writers who have talent enough to
但 我们 应该 到 发现 他们 在 这 作家 WHO 有 天赋 足够的 到
[kiːp] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] ,
keep them aloft ,
保持 他们 高空 ,

但我们应该在那些有足够才华、能够让它们高高在上的作家身上发现它们。

[jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['aʊtər] [sə'pɔːrt] .
yet not enough to make them indifferent to outer support .
然而 不是 足够的 到 制作 他们 冷漠 到 外 支持 .

但这还不足以让他们对外界支持漠不关心。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[wer] [ɔːl][ɪz][lɔːst][ɔːr] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['heɪsənz]
where all is lost or gained by a successful appeal to the crowd as it hastens
在哪里 全部 是 丢失的或者 获得 经过 一个 成功的 上诉 到 这 人群 作为 它 加快
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

一切都取决于能否成功地向人群发出呼吁，而人群正加速前进。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
we might expect to see very distinctly the effects of democracy , and here ,
我们 可能 预计 到 看 非常 明显地 这 效果 的 民主 , 和 这里 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我们或许可以预期会看到民主带来的非常明显的影响，而在这里，或许……

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['kloʊsli] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
if we look closely , we may see them .
如果 我们 看 密切 , 我们 可能 看 他们 .

如果我们仔细观察，或许就能看到它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
It appears to me that even here it is not so easy as one would imagine that
它 出现 到 我 那 甚至 这里 它 是 不是 所以 简单的 作为 一 会 想象 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd]
it would be to pin distinct charges to the sleeve of the much - abused
它 会 是 到 别针 清楚的 收费 到 这 袖子 的 这 很多 - 受虐
[dɪ'mɑːkrəsi] .
democracy .
民主 .

在我看来，即使在这里，要给饱受滥用的民主制度贴上明确的标签，也不像人们想象的那么容易。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [fɜːrst] .
Let us take the bad points first .
让 我们 拿 这 坏的 积分 第一的 .

我们先来说说缺点。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] ['riːdɚz] [meɪ] [ə'weɪkən][ɪn]
The enlargement of the possible circle of an author's readers may awaken in
这 放大 的 这 可能的 圆圈 的 一个 作者的 读者 可能 觉醒 在
[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,
the breast of a man who has gained a little success ,
这 胸部 的 一个 男人 WHO 有 获得 一个 小的 成功 ,

对于已经取得一定成就的作家来说，读者群体的扩大可能会唤醒他们内心深处的某种渴望。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [fiːld] ,
the desire to arrive at a greater one in another field ,
这 欲望 到 到达 在 一个 更大的 一 在 其他 场地 ，

渴望在其他领域取得更大的成就

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][soʊ] [wel] [ɪ'kwɪpt] .
for which he is really not so well equipped .
为了 哪个 他 是 真的 不是 所以 出色地 配备 .

但他其实并不具备这样的能力。

[æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['tælənt][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
An author may have a positive talent for church history , and turning
一个 作者 可能 有 一个 积极的 天赋 为了 教会 历史 ， 和 转弯
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [kjuː'pɪdəti] ,
from it , through cupidity ,
从 它 ， 通过 贪婪 ，

一位作者可能对教会历史有浓厚的兴趣，但出于贪婪而背离了这种兴趣。

[tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] , [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['væstli] [ɪk'stendɪd] ['pʌblɪk] ,
to fiction , may , by addressing a vastly extended public ,
到 小说 ， 可能 ， 经过 解决 一个 非常 扩展 民众 ，

对于虚构作品而言，或许可以通过面向极其广泛的读者群体来实现，

[meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz][bæd] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
make a little more money by his bad stories than he was able to make
制作 一个 小的 更多的 钱 经过 他的 坏的 故事 比 他 曾是 有能力的 到 制作
[baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌhægɪ'ɑːlədʒi] ,
by his good hagiology ,
经过 他的 好的 圣徒传记 ，

他靠写一些蹩脚的故事赚的钱比靠写一些优秀的圣徒传记赚的钱要多一些。

[ænd; ənd][soʊ][ækt][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt]
and so act to the detriment
和 所以 行为 到 这 损害

因此，采取了不利于自身利益的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
of literature .
的 文学 .

文学。

[ə'gen] , [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θiːm] ,
Again , an author who has made a hit with a certain theme ,
再次 ， 一个 作者 WHO 有 制成 一个 打 和 一个 肯定 主题 ，

又一位凭借某个特定主题而走红的作家，

[ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [θiːm] ,
or a certain treatment of that theme ,
或者 一个 肯定 治疗 的 那 主题 ，

或者对该主题的某种处理方式，

[meɪ] [biː; bi] [held] [neɪld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd]
may be held nailed down to it by the public long after he has exhausted
可能 是 握住 钉子 向下 到 它 经过 这 民众 长的 后 他 有 筋疲力尽的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .
it and it has exhausted him .
它 和 它 有 筋疲力尽的 他 .

即使他已经筋疲力尽，公众也早已将他逼到绝境，但他仍然可能被公众牢牢地钉在十字架上。

[ə'gen] , [ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Again , the complaisance of the public , and the loyal eagerness with which
再次 , 这 顺从 的 这 民众 , 和 这 忠诚 渴望 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] " [gɪv] ,
it cries " Give ,
它 哭泣 " 给 ,

再次，公众的顺从，以及他们忠诚而热切地呼喊“给予，

[gɪv] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
give , " to a writer that has pleased it ,
给 , " 到 一个 作家 那 有 高兴 它 ,

“送给一位令它满意的作家，”

[meɪ] [ɪn'duːs] [ðæt] ['raɪtər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
may induce that writer to go on talking long after he has anything to say ,
可能 诱导 那 作家 到 去 在 说 长的 后 他 有 任何事物 到 说 ,

可能会让那位作家在没什么可说的时候仍然滔滔不绝。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [wɪt] .
and so conduce to the watering of the milk of wit .
和 所以 有助于 到 这 浇水 的 这 牛奶 的 有 .

因此，这会导致才智的匮乏。

[ɔːr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [ðə; ði]
Or — and this is more subtle and by no means so easy to observe — the
或者 — 和 这 是 更多的 微妙的 和 经过 不 方法 所以 简单的 到 观察 — 这
['preʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ə'pɪnjən] ,
pressure of commonplace opinion ,
压力 的 平凡 观点 ,

或者——这一点更为微妙，也更不容易察觉——来自大众舆论的压力，

['kɑːnstəntli] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wen] [hiː; hi] [ʃelvz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['iːðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
constantly checking a writer when he shelves away towards either edge of the
不断地 检查 一个 作家 什么时候 他 货架 离开 向 任何一个 边缘 的 这
['trɑːdn] [pæθ] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,
trodden path of mediocrity ,
践踏 小路 的 平庸 ,

不断地检查作家是否偏离了平庸之路，走向了平庸的边缘。

[meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['evər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [əˌrɪdʒə'nælətì] [ʌv; əv]
may keep him from ever adding to the splendid originalities of
可能 保持 他 从 曾经 添加 到 这 灿烂 原创性 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

这或许会让他永远无法为文学的辉煌原创性增添新的篇章。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] - ,
This shows itself in the disease which we may call Mudieitis ,
这 演出 本身 在 这 疾病 哪个 我们 可能 称呼 - ,

这一点在我们可以称之为穆迪氏病的疾病中有所体现。

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [seɪ] ,
the inflammation produced by the fear that what you are inspired to say ,
这 炎 生产 经过 这 害怕 那 什么 你 是 灵感 到 说 ,

因害怕说出自己想说的话而产生的炎症

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,
and know you ought to say , will be unpalatable to the circulating libraries ,
和 知道 你 应该 到 说 , 将要 是 令人难以接受 到 这 循环 图书馆 ,

我知道你应该说，这对于流通图书馆来说会令人难以接受。

[ðæt] " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'kʌmbənt] ,
that " the wife of a country incumbent ,
那 " 这 妻子 的 一个 国家 现任 ,

“一位国家现任官员的妻子，

" [ðæt] ['terər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['mesərz] . [smɪθ] [fɔːl] [proʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
" that terror before which Messrs . Smith fall prone upon their faces ,
" 那 恐怖 前 哪个 先生们 . 史密斯 落下 易于 之上 他们的 面孔 ,

“史密斯先生们面对那种恐惧，竟面朝下趴倒在地。”

[meɪ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .
may write up to headquarters and expostulate .
可能 写 向上 到 总部 和 特 .

可以写信给总部申辩。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
In all these cases , without doubt , we have instances of the direct influence of
在 全部 这些 案例 , 没有 怀疑 , 我们 有 实例 的 这 直接的 影响 的
[dɪ'mɑːkrəsi] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
democracy upon literature ,
民主 之上 文学 ,

毫无疑问，所有这些例子都体现了民主对文学的直接影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdelə'tɪriəs] [kaɪnd] .
and that of a deleterious kind .
和 那 的 一个 有害的 种类 .

而且是那种有害的。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Not one of them ,
不是 一 的 他们 ,

他们中没有一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[haʊ'evər] , [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['eni] [bʌt; bət] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːlti]
however , can produce a bad effect upon any but persons of weak or faulty
然而 , 能 生产 一个 坏的 影响 之上 任何 但 人 的 虚弱的 或者 故障
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

然而，除了性格软弱或有缺陷的人之外，它可能对任何人都产生不良影响。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [er] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]
and these would probably err in some other direction , even at the court
和 这些 会 大概 犯错 在 一些 其他 方向 , 甚至 在 这 法庭
[ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [duːk] .
of a grand duke .
的 一个 盛大 公爵 .

即使在大公的宫廷里，这些错误也可能会朝着其他方向发展。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [felt] [ɪn] [ðiːz] ['mɪd(ə)l]
On the other hand , the benefits of democratic surroundings are felt in these middle
在 这 其他 手 , 这 好处 的 民主 周围环境 是 毛毡 在 这些 中间
[wɔːks] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
walks of literature .
散步 的 文学 .

另一方面，民主环境带来的好处在这些中间文学领域也得到了体现。

[ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['ɔːdiəns] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz]
The appeal to a very wide audience has the effect of giving a writer whose
这 上诉 到 一个 非常 宽的 观众 有 这 影响 的 给予 一个 作家 谁
[wɜːrk] [ɪz] [saʊnd] [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] ,
work is sound but not of universal interest ,
工作 是 声音 但 不是 的 普遍的 兴趣 ,

吸引非常广泛的读者群体，其效果是让一位作品本身不错但并非具有普遍吸引力的作家获得成功。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] , ['piːsmiːl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['riːdɚz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
an opportunity of collecting , piecemeal , individual readers enough to support
一个 机会 的 收集 , 零散地 , 个人 读者 足够的 到 支持
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

有机会零零散散地收集足够的个人读者来养活他。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ʌv; əv]
The average sanity of a democracy , and the habit it encourages of
这 平均的 理智 的 一个 民主 , 和 这 习惯 它 鼓励 的
[ɪ'miːdiət] , [fʊl] , [ænd; ənd]['kændɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
immediate , full , and candid discussion ,
即时 , 满的 , 和 坦率 讨论 ,

民主制度的平均理智水平，以及它所鼓励的即时、充分和坦诚的讨论习惯，

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['raɪtər] [huːz] [sner] [ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
preserves the writer whose snare is eccentricity from going too far in his folly .
果酱 这 作家 谁 圈套 是 古怪 从 去 也 远的 在 他的 蠢事 .

它保护了那些因古怪行为而陷入困境的作家，不至于在愚行中走得太远。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɛk'sɛntrɪks] [ʌv; əv][pæst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
The celebrated eccentrics of past literature , the Lycophrons and the
这 著名 怪人 的 过去的 文学 , 这 - 和 这
, [ðə; ði] ['dɒnə] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
Gongoras , the Donnes and the Gombrevilles ,
贡戈拉斯 , 这 唐尼斯 和 这 - ,

过去文学中那些著名的怪才，如吕科弗隆斯、贡戈拉斯、唐内斯和贡布雷维尔斯，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['spoʊksmɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] ['sɜːrkl] , [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
were the spokesmen of small and pedantic circles , disdainful of the human
是 这 发言人 的 小的 和 迂腐的 界 , 轻蔑的 的 这 人类
[hɜːrd] ,
herd ,
一群 ,

他们是狭隘迂腐的小圈子的代言人，对大众不屑一顾。

" [sets] " [huːz] ['membər] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːts] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" sets " whose members rejoiced in the conceits and extravagance of their
" 套 " 谁 成员 欣喜若狂 在 这 奇想 和 奢侈 的 他们的
[rɪ'spektɪv] ['feivərits] ,
respective favourites ,
各自 收藏夹 ,

一些“圈子”的成员们，都沉醉于各自喜爱的偶像的自负和奢华之中。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðiːz] ['tæləntɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə] [meɪk] ['maʊntɪbæŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and encouraged these talented personages to make mountebanks of themselves .
和 鼓励 这些 才华横溢 人物 到 制作 江湖骗子 的 他们自己 .

并鼓励这些有才华的人去当江湖骗子。

[ðiːz] ['lidər] [wɜːr; wər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [ɪk'sesɪvli] ['klevər] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðer; ðər][wɜːrk] ,
These leaders were in most cases excessively clever , and we find their work ,
这些 领导人 是 在 最多 案例 过度 聪明的 , 和 我们 寻找 他们的 工作 ,

这些领导人大多都非常聪明，我们发现他们的工作……

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [belz] -
or a little of it , very entertaining as we cross the history of belles -
或者 一个 小的 的 它 , 非常 娱乐 作为 我们 叉 这 历史 的 美女 -
['lɛtrəz] .
lettres .
字母 .

或者说，只是其中一小部分，但当我们穿越文学史时，会觉得非常有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
But it is impossible not to see that , for instance , each of the mysterious
但 它 是 不可能的 不是 到 看 那 , 为了 实例 , 每个 的 这 神秘

但人们不禁会发现，例如，每一个神秘的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['raɪtɝz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['helθɪli] [kən'frʌntɪd]
writers I have mentioned would , in a democratic age , and healthily confronted
作家 我 有 提及 会 , 在 一个 民主 年龄 , 和 健康地 面对
[wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ,
with public criticism ,
和 民众 批评 ,

我提到的这些作家，在一个民主时代，如果能够健康地面对公众批评，将会……

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['həʊls(ə)m] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
have been able to make a much wholesomer and broader use of his
有 到过 有能力的 到 制作 一个 很多 更健康的 和 更广泛 使用 的 他的
['klevərnəs] .
cleverness .
聪明才智 .

他的聪明才智本可以得到更有益、更广泛的利用。

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] , [mɔːr'oʊvər] , [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
The democratic spirit , moreover , may be supposed to encourage
这 民主 精神 , 而且 , 可能 是 据称 到 鼓励
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [sɪm'plɪsəti] , ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][luː'sɪdəti] .
directness of utterance , simplicity , vividness , and lucidity .
直接 的 发声 , 简单 , 生动性 , 和 明朗 .

此外，民主精神或许会鼓励直言不讳、简洁明了、生动形象、清晰易懂。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ,
I say it may be supposed to do so ,
我 说 它 可能 是 据称 到 做 所以 ,

我认为它或许应该这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]
because I cannot perceive that with all our liberty the nineteenth century has
因为 我 不能 感知 那 和 全部 我们的 自由 这 第十九 世纪 有
[prə'siːdid] ['eni] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][ðə; ði][haɪd] - [baʊnd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
proceeded any farther in this direction than the hide - bound eighteenth century
继续 任何 更远 在 这 方向 比 这 隐藏 - 边界 第十八 世纪
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
was able to do .
曾是 有能力的 到 做 .

因为我看不出，尽管十九世纪拥有如此多的自由，但它在这一方向上的进步是否比墨守成规的十八世纪更大。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn'diːd] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [dɪ'mɑːkrəsi] , [æz; əz]
On the whole , indeed , I find it very difficult to discover that democracy , as
在 这 所有的 ， 的确 ， 我 寻找 它 非常 难的 到 发现 那 民主 ， 作为
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ，

总的来说，我确实很难发现民主本身

[ɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wiː; wi] [pə'zes] [ɪn] ['eni]
is affecting the quality of such good literature as we possess in any
是 影响 这 质量 的 这样的 好的 文学 作为 我们 具有 在 任何
['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɔːr] ['ɑːbviəs] [wei] .
very general or obvious way .
非常 一般的 或者 明显的 方式 .

正在以任何非常普遍或明显的方式影响我们所拥有的优秀文学作品的质量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːlɪ'gɑːrkɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]
It may be that we are still under the oligarchic tradition , and that a social
它 可能 是 那 我们 是 仍然 在下面 这 寡头政治 传统 ， 和 那 一个 社会的
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
revolution ,
革命 ，

或许我们仍然处于寡头政治传统之下，而一场社会革命，

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ,
introducing a sudden breach in our habits ,
介绍 一个 突然 违反 在 我们的 习惯 ，

突然打破我们的习惯，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['pærəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
and perhaps paralysing the profession of letters for a few years ,
和 也许 瘫痪 这 职业 的 信件 为了 一个 很少 年 ，

或许还会使文学界陷入瘫痪几年。

[wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdemə'krætɪk] [klæs]
would be followed by a new literature of a decidedly democratic class
会 是 随后 经过 一个 新的 文学 的 一个 绝对地 民主 班级
.
.
.

随后将出现一种全新的、具有鲜明民主色彩的文学作品。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [siː] ,
We are speaking of what we actually see ,
我们 是 请讲 的 什么 我们 实际上 看 ，

我们谈论的是我们实际看到的事物。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [veɪg] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['spektrəl] ['mɪrər] [ʌv; əv]
and not of vague visions which may seem to flit across the spectral mirror of
和 不是 的 模糊的 愿景 哪个 可能 似乎 到 掠过 穿过 这 光谱 镜子 的
[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

而不是那些似乎在未来幽灵般的镜子中一闪而过的模糊景象。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə]
But when we pass from the quality of the best literature to
但 什么时候 我们 经过 从 这 质量 的 这 最好的 文学 到
[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the quantity of it ,
这 数量 的 它 ，

但是，当我们从优秀文学作品的质量转向其数量时，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔːr][soʊ][ˌɑːptɪˈmɪstɪk][æn; ən] [ˈætɪtuːd] .
then it is impossible to preserve so indifferent or so optimistic an attitude .
然后 它 是 不可能的 到 保存 所以 冷漠 或者 所以 乐观的 一个 态度 .

那么，就不可能一直保持如此冷漠或如此乐观的态度。

[ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈhæbɪt] [dʌz] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
The democratic habit does not , if I am
这 民主 习惯 做 不是 , 如果 我 是

如果我是这样的话，民主的习惯就不是这样的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kəˈrekt] , [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [ˈɔːθəz] [raɪt] ,
correct , make much difference in the way in which good authors write ,
正确的 , 制作 很多 不同之处 在 这 方式 在 哪个 好的 作者 写 ,

没错，这对优秀作家的写作方式影响很大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz] [əbˈteɪn] .
but it very much affects the amount of circulation which their writings obtain .
但 它 非常 很多 影响 这 数量 的 循环 哪个 他们的 著作 获得 .

但这会极大地影响他们的作品的发行量。

[ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈspoʊkən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈnæləsɪs][kæn; kən] [teɪk] [ˈkɔgnizəns] ,
The literature of which I have hitherto spoken is that of which analysis can take cognisance ,
这 文学 的 哪个 我 有 迄今为止 说 是 那 的 哪个 分析 能 拿 认知 ,

我前文所述的文学作品，是分析可以加以考虑的文学作品。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈevri] [klæs] ,
the writing which possesses a measure , at least , of distinction , of accomplishment , that which , in every class ,
这 写作 哪个 拥有 一个 措施 , 在 至少 , 的 区别 , 的 成就 , 那 哪个 , 在 每一个 班级 ,

具有一定水准、有成就的写作，无论在哪个阶层，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] .
belongs to the tradition of good work .
属于 到 这 传统 的 好的 工作 .

属于勤奋工作的传统。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪn] , [nɑːt] [tuː] [haɪ] ,
It is very easy to draw a rough line , not too high ,
它 是 非常 简单的 到 画 一个 粗糙的 线 , 不是 也 高的 ,

画一条大致的线很容易，不要画得太高。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn] [ˈpɑːsi] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [es] .
above which all may fairly be treated as literature in posse if not in esse .
多于 哪个 全部 可能 相当 是 治疗 作为 文学 在 民兵 如果 不是 在 esse .

以上所有内容，即使不是本质上的文学作品，也可以被视为形式上的文学作品。

[ɪn] ['fɔːrmər] ['eɪdʒɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [ə'træktɪd] ['pʌblɪk]
In former ages , almost all that was published , certainly all that attracted public
在 以前的 年龄 ， 几乎 全部 那 曾是 已发布 ， 当然 全部 那 吸引 民众
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] ['riːdɚz] ,
attention and secured readers ,
注意力 和 安全 读者 ，

在古代，几乎所有出版的作品，尤其是那些吸引公众关注和拥有读者的作品，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
was of this sort .
曾是 的 这 种类 .

就是这种类型。

[ðə; ði] ['bɔːldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [groʊ'tesk] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə] ,
The baldest and most grotesque Elizabethan drama ,
这 最秃的 和 最多 怪诞 伊丽莎白时代 戏剧 ，

伊丽莎白时代最赤裸裸、最怪诞的戏剧

[ðə; ði] ['sɪkliɪst] ['roʊmæns] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['baɪbəlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bilits] - ['duː] [ɑːn] [bə'lɪndəz]
the sickliest romance that lay with Bibles and with billets - doux on Belinda's
这 病态最严重的 浪漫 那 躺 和 圣经 和 和 坯料 - doux 在 贝琳达的
['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,
toilet - table ,
洗手间 - 桌子 ，

贝琳达盥洗桌上的圣经和情书旁，藏着一段最病态的恋情。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fiːt] [daɪ'dæktɪk] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪli] [ænd; ənd] ['suːɝd] [eɪdʒ] ,
the most effete didactic poem of the Hayley and Seward age ,
这 最多 颓废的 教学 诗 的 这 海莉 和 西沃德 年龄 ，

海利和西沃德时代最软弱无力的说教诗，

[hæd; həd] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [kæmp] .
had this quality of belonging to the literary camp .
有 这 质量 的 属于 到 这 文学 营 .

具有这种属于文学阵营的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['væljuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
It was a miserable object , no doubt , and wholly without value , but it
它 曾是 一个 悲惨的 目的 ， 不 怀疑 ， 和 完全 没有 价值 ， 但 它
[wɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['juːnɪfɔːrm] .
wore the king's uniform .
穿着 这 国王的 制服 .

它无疑是一件可怜的物品，毫无价值，但它穿着国王的制服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ['rɪt(ə)n] .
If it could have been better written , it would have been well written .
如果 它 可以 有 到过 更好的 书面 ， 它 会 有 到过 出色地 书面 .

如果写得更好一些，它本来可以写得很好。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
But , as a result of democracy ,
但 ， 作为 一个 结果 的 民主 ，

但是，由于民主制度，

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd]
what is still looked upon as the field of literature has been invaded
什么 是 仍然 看起来 之上 作为 这 场地 的 文学 有 到过 入侵
[baɪ] [kæmp] - ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
by camp - followers of every kind ,
经过 营 - 追随者 的 每一个 种类 ，

人们仍然视为文学领域的范畴，已经被各种各样的追随者所入侵。

[soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['nuːmərəs] , [ðæt] [ðeɪ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði]['soʊldʒəri] [ðəm'selvz] ;
so active and so numerous , that they threaten to oust the soldiery themselves ;
所以 积极的 和 所以 很多的 , 那 他们 威胁 到 驱逐 这 士兵 他们自己 ;

他们如此活跃，人数如此之多，以至于他们威胁要将士兵赶下台；

['pɜːsənz] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
persons in every variety of
人 在 每一个 种类 的

各种各样的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['kɑːstuːm] , [frʌm; frəm] [kɔːrt] - [kloʊðz] [tuː; tə][rægz] , [bʌt; bət] [ə'griːɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ,
costume , from court - clothes to rags , but agreeing only in this ,
戏服 , 从 法庭 - 衣服 到 破布 , 但 同意 仅有的 在 这 ,

服装，从宫廷服饰到破烂衣衫，但唯独这一点相同：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [drest] [æz; əz]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
that they are not dressed as soldiers of literature .
那 他们 是 不是 穿着 作为 士兵 的 文学 .

他们并没有装扮成文学战士。

[ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ænd; ənd] ['speʃəlɪst] , [ðiːz] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [bʊks] ,
These amateurs and specialists , these writers of books that are not books ,
这些 业余爱好者 和 专家 , 这些 作家 的 图书 那 是 不是 图书 ,

这些业余爱好者和专家，这些写出并非真正意义上的书的作家，

[ænd; ənd] ['eseiz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eseiz] , [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [eɪdʒ] .
and essays that are not essays , are peculiarly the product of a democratic age .
和 散文 那 是 不是 散文 , 是 奇特地 这 产品 的 一个 民主 年龄 .

而那些不像是文章的文章，恰恰是民主时代的特有产物。

[ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɑːrts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [pɑːrts][ɪg'zɪst] ,
A love for the distinguished parts of literature , and even a conception that such parts exist ,
一个 爱 为了 这 杰出的 部分 的 文学 , 和 甚至 一个 概念 那 这样的 部分 存在 ,

对文学作品中杰出部分的喜爱，甚至认为这些杰出部分确实存在，

[ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [ðæt] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ɪts] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
is not common among men , and it is not obvious that democracy has led to its encouragement .
是 不是 常见的 之中 男人 , 和 它 是 不是 明显的 那 民主 有 引领 到 它是 鼓励 .

这种现象在男性中并不常见，而且民主是否促进了这种现象的发展也并不明显。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [hæz; həz] ['kɑːmənli] [bɪn] [rɪ'spektɪd] ;
Hitherto the tradition of style has commonly been respected ;
迄今为止 这 传统 的 风格 有 通常 到过 受人尊敬 ;

以往，风格传统通常都受到尊重；

[noʊ] ['veri] ['oʊpən] [vɔɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz] [jet] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
no very open voice having been as yet raised against it .
不 非常 打开 嗓音 拥有 到过 作为 然而 提高 反对 它 .

目前还没有人公开反对它。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[væst]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'meɪnz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	,
But	**with**	**the**	**vast**	**majority**	**of**	**persons**	**it**	**remains**	**nothing**	**but**	**a**	**mystery**	**,**
但	和	这	广阔的	多数	的	人	它	遗迹	没有什么	但	一个	神秘	，

但对绝大多数人来说，这仍然是个谜。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['siːkrətli]	[rɪ'gɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
and	**one**	**which**	**they**	**secretly**	**regard**	**with**	**suspicion**	**.**
和	一	哪个	他们	偷偷	看待	和	怀疑	.

以及一个他们暗中怀疑的对象。

[ðə; ði]	[ɪn'lɑːrdʒmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['riːdɚz]	['mɪrli]	[miːnz]	[æn; ən]	[ɪn'kriːs]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[huː]	,	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	[ɪr]	,
The	**enlargement**	**of**	**the**	**circle**	**of**	**readers**	**merely**	**means**	**an**	**increase**	**of**	**persons**	**who**	**,**	**without**	**an**	**ear**	**,**
这	放大	的	这	圆圈	的	读者	仅仅	方法	一个	增加	的	人	WHO	，	没有	一个	耳朵	，

读者群体的扩大仅仅意味着那些没有耳朵的人增加了，

[ɑːr; ər]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	[ʌv; əv]	['lɪtərətʃɚ; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	.
are	**admitted**	**to**	**the**	**concert**	**of**	**literature**	**.**
是	承认	到	这	音乐会	的	文学	.

被允许参加文学音乐会。

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ðeɪ]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]	[sə'nɑːtəz]	[ænd; ənd]	[mə'zɝːkəz]	[wɪð; wɪθ]	[bɔːrd]	[rɪ'spekt]	,
At	**present**	**they**	**listen**	**to**	**the**	**traditional**	**sonatas**	**and**	**mazurkas**	**with**	**bored**	**respect**	**,**
在	展示	他们	听	到	这	传统的	奏鸣曲	和	玛祖卡舞曲	和	无聊的	尊重	，

目前，他们带着厌倦的敬意聆听着传统的奏鸣曲和玛祖卡舞曲。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['riːəli]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mjuːzɪk]	-	[hɔːl]	['ditiz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnsər'tiːnə]	.
but	**they**	**are**	**really**	**longing**	**for**	**music**	**-**	**hall**	**ditties**	**on**	**the**	**concertina**	**.**
但	他们	是	真的	渴望	为了	音乐	-	大厅	小调	在	这	手风琴	.

但他们真正渴望的是手风琴演奏的音乐厅小调。

[tuː; tə]	[ðɪs]	['evər]	-	[ɪn'kriːsɪŋ]	[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'mjuːzɪkl]	[kʌmz]	[ðə; ði]	['teknɪk(ə)l]	['æmətər]	,
To	**this**	**ever**	**-**	**increasing**	**congregation**	**of**	**the**	**unmusical**	**comes**	**the**	**technical**	**amateur**	**,**
到	这	曾经	-	增加	会众	的	这	不音乐的	来	这	技术的	业余	，

在这个日益壮大的非音乐爱好者群体中，又加入了技术业余爱好者的行列。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[draɪ]	[fækts]	[ænd; ənd]	[ɪg'zækt]	['nɑːlɪdʒ]	;	[ðə; ði]	['flɪpənt]	['æmətər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːmɪk]	"	['bɪts]	"	[ænd; ənd]	['læfəbl]	['mɪsəˌleɪniːz]	;
with	**his**	**dry**	**facts**	**and**	**exact**	**knowledge**	**;**	**the**	**flippant**	**amateur**	**,**	**with**	**his**	**comic**	**"**	**bits**	**"**	**and**	**laughable**	**miscellanies**	**;**
和	他的	干燥	事实	和	精确的	知识	；	这	轻浮的	业余	，	和	他的	漫画	"	比特	"	和	可笑	杂项	；

他以枯燥的事实和精确的知识著称；而他那轻浮的业余爱好者，则以滑稽的“段子”和可笑的杂谈著称；

[ðə; ði]	[daɪ'dæktɪk]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	['æmətər]	,	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[mend]	['aʊər; ɑːr]	['mænərz]	[ænd; ənd]	[seɪv]	['aʊər; ɑːr]	[soʊlz]	.
the	**didactic**	**and**	**religious**	**amateur**	**,**	**anxious**	**to**	**mend**	**our**	**manners**	**and**	**save**	**our**	**souls**	**.**
这	教学	和	宗教	业余	，	焦虑的	到	修补	我们的	礼仪	和	节省	我们的	灵魂	.

这位说教的宗教业余人士，急于纠正我们的行为举止，拯救我们的灵魂。

[第53页]

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [huːz] [ˈpaʊər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [slaitid] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈvæljuː] , [pərˈhæps] ,
These people , whose power must not be slighted , and whose value , perhaps ,
这些 人们 , 谁 力量 必须 不是 是 轻视 , 和 谁 价值 , 也许 ,

[kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈrelətɪvli] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,
can only relatively be denied ,
能 仅有的 相对地 是 否认 ,

这些人，他们的权力不容小觑，他们的价值或许只能相对地否定。

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] ,
have something definite ,
有 某物 定 ,

要有确定性的东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɔːr][ə; eɪ]
something serviceable to give in the form of a paper or a magazine or a
某物 可用 到 给 在 这 形式 的 一个 纸 或者 一个 杂志 或者 一个

[bʊk] .
book .
书 .

可以赠送的实用物品，比如报纸、杂志或书籍。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [ɪz] [əˈsɪdʒuəs]
What wonder that they should form dangerous rivals to the writer who is assiduous
什么 想知道 那 他们 应该 形式 危险的 竞争对手 到 这 作家 WHO 是 刻苦

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [sed] ,
about the way in which a thing is said ,
关于 这 方式 在 哪个 一个 事物 是 说 ,

难怪他们会成为那些注重表达方式的作家的劲敌。

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
and careful to produce a solid and harmonious effect by characteristic
和 小心 到 生产 一个 坚硬的 和 和谐 影响 经过 特征

[ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

并精心运用特色语言营造出扎实和谐的效果?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
It was mainly during the close of the seventeenth and the beginning of
它 曾是 主要 期间 这 关闭 的 这 第十七 和 这 开始 的

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈteknɪk(ə)l] ,
the eighteenth century that this body of technical ,
这 第十八 世纪 那 这 身体 的 技术的 ,

主要是在十七世纪末和十八世纪初，这套技术体系……

[prəˈfeʃən(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːn] - [ˈlɪtəreri] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈveləp] .
professional , and non - literary writing began to develop .
专业的 , 和 非 - 文学 写作 开始 到 发展 .

专业写作和非文学写作开始发展。

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ɪɡˈzækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
We owe it , without doubt , to the spread of exact knowledge and the
我们 欠 它 , 没有 怀疑 , 到 这 传播 的 精确的 知识 和 这

[ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv] [θɔːt] .
emancipation of speculative thought .
解放 的 推测性的 想法 .

毫无疑问，这要归功于精确知识的传播和思辨思想的解放。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [fɜːrst] , [ðen] [frʌm; frəm] [dɪˈvɪnəti] , [ðen] [frʌm; frəm] [ˈsaɪəns] ,
It was from the law first , then from divinity , then from science ,
它 曾是 从 这 法律 第一的 , 然后 从 神 , 然后 从 科学 ,

它最初源于法律，然后源于神学，最后源于科学。

[ænd; ənd] [læst] [frʌm; frəm] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstʌdid] [ˈɡreɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] — [ə; eɪ]
and last from philosophy that the studied graces were excluded — a
和 最后的 从 哲学 那 这 研究 恩典 是 排除 — 一个
[ˈsækrɪfaɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
sacrifice on the altar of positive expression .
牺牲 在 这 坛 的 积极的 表达 .

最后，从哲学角度来看，所研究的优雅被排除在外——这是在积极表达的祭坛上的牺牲。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɑːn] [prɪˈsaɪs] [θiːmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈbælənst] [ˈelɪɡəns]
If a writer on precise themes were to adopt to - day the balanced elegance
如果 一个 作家 在 精确的 主题 是 到 采纳 到 - 天 这 均衡 优雅
[ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ɔːr] - [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [pɪriədz] ,
of Evelyn or Shaftesbury's stately and harmonious periods ,
的 伊芙琳 或者 - 庄严 和 和谐 时期 ,

如果一位擅长描写特定主题的作家，今天想要效仿伊夫林或沙夫茨伯里时期那种庄严和谐的平衡优雅风格，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːðər] [biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
he would either be read for his style and his sentiment or not at all .
他 会 任何一个 是 读 为了 他的 风格 和 他的 情绪 或者 不是 在 全部 .

人们要么会因为他的文风和情感而阅读他的作品，要么根本不会阅读他的作品。

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɡoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈelsˌwer] .
People would go for their information elsewhere .
人们 会 去 为了 他们的 信息 别处 .

人们会从其他地方获取信息。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] ;
No doubt , in a certain sense , this change is due to the democracy ;
不 怀疑 , 在 一个 肯定 感觉 , 这 改变 是 到期的 到 这 民主 ;

毫无疑问，从某种意义上说，这种变化是民主制度带来的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreərɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
it is due to the quickening and rarefying of public
它 是 到期的 到 这 加速 和 稀薄 的 民众

这是由于公众参与度的提高和减少所致。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [niːdz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈbæriərz] .
life , to the creation of rapid needs , to a breaking down of barriers .
生活 , 到 这 创建 的 迅速的 需求 , 到 一个 打破 向下 的 障碍 .

从生活到快速产生需求，再到打破障碍。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpərz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmætərz] [duː]
But so long as the books and papers which deal with professional matters do
但 所以 长的 作为 这 图书 和 文件 哪个 交易 和 专业的 事情 做
[nɑːt] [ˈʌtərli] [əbˈzɔːrb][ðə; ði] [fiːld] ,
not utterly absorb the field ,
不是 完全地 吸收 这 场地 ,

但是，只要处理专业事务的书籍和论文没有完全占据该领域，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔːr; fər] [pjʊr] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
so long as they leave time and space for pure literature ,
所以 长的 作为 他们 离开 时间 和 空间 为了 纯的 文学 ,

只要他们给纯粹的文学留出时间和空间，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːzətɪvli] ['ɪndʒər][ðə; ði] ['lætər] ,
there is no reason why they should positively injure the latter ,
那里 是 不 原因 为什么 他们 应该 积极地 损伤 这 后者 ,

他们没有任何理由要故意伤害后者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːrm][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
though they must form a constant danger to it .
尽管 他们 必须 形式 一个 持续的 危险 到 它 .

虽然它们必然会对它构成持续的威胁。

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [fər'ment] , [wen] [greɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms]['ɑːkjupaɪ]
At times of public ferment , when great constitutional or social problems occupy
在 时代 的 民众 发酵 , 什么时候 伟大的 宪法 或者 社会的 问题 占据
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
universal attention ,
普遍的 注意力 ,

在社会动荡时期，当重大的宪法或社会问题引起普遍关注时，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər]['raɪpənz]['ɪntuː]['riːəl]['ɪndʒəri] .
there can be no doubt that the danger ripens into real injury .
那里 能 是 不 怀疑 那 这 危险 成熟 进入 真实的 受伤 .

毫无疑问，危险会演变成真正的伤害。

[wen] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,
When newspapers are full of current events in political and social life ,
什么时候 报纸 是 满的 的 当前的 活动 在 政治的 和 社会的 生活 ,

当报纸上充斥着政治和社会生活中的时事新闻时，

[ðə; ði]['greɪvər][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər] ['slækli] [bɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] "
the graver kind of books are slackly bought , and a " the higher criticism "
这 刻刀 种类 的 图书 是 松散地 买 , 和 一个 " 这 更高 批评 "
[ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .
disappears from the Reviews .
消失 从 这 评论 .

严肃的书籍销量不佳，“更高层次的评论”也从书评中消失了。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
We can imagine a state of things in which such a crowding out should become
我们 能 想象 一个 状态 的 事物 在 哪个 这样的 一个 拥挤 出去 应该 变得
['krɑːnɪk] ,
chronic ,
慢性的 ,

我们可以想象这样一种情况：这种排挤现象会变成一种长期现象。

[wen] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] [ʃɑːks] [ʌv; əv]
when the nervous system of the public should crave such incessant shocks of
什么时候 这 紧张的 系统 的 这 民众 应该 渴望 这样的 不停歇 冲击 的
[ˌæktʃu'æləti] ,
actuality ,
现实 ,

当公众的神经系统渴望这种持续不断的现实冲击时，

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr] ['sentɪmənt] .
that no time should be left for thought or sentiment .
那 不 时间 应该 是 左边 为了 想法 或者 情绪 .

不应留有任何时间去思考或感伤。

[wiː; wi]	[maɪt]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['wəːdzwə(ː)θ]	['piktʃəd]	[ðə; ði]	[fræns]	[ʌv; əv]
We	**might**	**arrive**	**at**	**the**	**condition**	**in**	**which**	**Wordsworth**	**pictured**	**the**	**France**	**of**
我们	可能	到达	在	这	状况	在	哪个	华兹华斯	如图所示	这	法国	的

['naɪnti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	:
ninety	**years**	**ago**	**:**
九十	年	前	:

我们或许能够还原出华兹华斯笔下九十年前法国的景象：

[pər'petʃuəl]	['emptinəs]	!
Perpetual	**emptiness**	**!**
永久	空虚	!

永恒的空虚！

[ʌn'siːsɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	!
unceasing	**change**	**!**
不断	改变	!

变化永无止境！

[noʊ]	['sɪŋg(ə)l]	['vɑːljəm]	['pærəmaʊnt]	,	[noʊ]	[koʊd]	,
No	**single**	**volume**	**paramount**	**,**	**no**	**code**	**,**
不	单身的	体积	派拉蒙	,	不	代码	,

没有单一的卷册至上，没有代码，

[noʊ]	['mæstər]	['spɪrɪt]	,	[noʊ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[roʊd]	;
No	**master**	**spirit**	**,**	**no**	**determined**	**road**	**;**
不	掌握	精神	,	不	决定	路	;

没有主宰精神，就没有既定道路；

[bʌt; bət]	['iːkwəli]	[ə; eɪ]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[men]	!
But	**equally**	**a**	**want**	**of**	**books**	**and**	**men**	**!**
但	同样地	一个	想	的	图书	和	男人	!

但同样也缺乏书籍和男性！

[wen]	[wiː; wi]	[fiːl]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[fɔːr'boʊd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
When	**we**	**feel**	**inclined**	**to**	**forebode**	**such**	**a**
什么时候	我们	感觉	倾斜	到	预示	这样的	一个

当我们倾向于预感到这种情况时

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

['ʃɑːkɪŋ]	[læps]	['ɪntuː]	['bɑːrbərɪzəm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[help]	[ˌjuː 'es]	[ɪf]	[wiː; wi]	[rɪ'flekt]	[haʊ]	[suːn]	[fræns]	,	[ɪn]
shocking	**lapse**	**into**	**barbarism**	**,**	**it**	**may**	**help**	**us**	**if**	**we**	**reflect**	**how**	**soon**	**France**	**,**	**in**
令人震惊	失效	进入	野蛮	,	它	可能	帮助	我们	如果	我们	反映	如何	很快	法国	,	在

[spaɪt]	[ʌv; əv]	,
spite	**of**	**,**
尽管如此	的	,

令人震惊的野蛮行径，或许让我们反思一下，尽管如此，法国还是很快……

[ɔːr]	[baɪ]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ʌv; əv]	,	[dɪ'mɑːkrəsi]	,	[θruː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	['emptinəs]	.
or	**by**	**the**	**aid**	**of**	**,**	**democracy**	**,**	**threw**	**off**	**the**	**burden**	**of**	**emptiness**	**.**
或者	经过	这	援助	的	,	民主	,	扔	离开	这	负担	的	空虚	.

或者借助民主的力量，摆脱了空虚的重担。

[ə; eɪ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kʌntri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]
A	**recollection**	**of**	**the**	**intellectual**	**destitution**	**of**	**that**	**country**	**at**	**the**	**beginning**
一个	回忆	的	这	知识分子	赤贫	的	那	国家	在	这	开始

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentʃəri]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæʃənət]	[ə'vɪdəti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	,
of	**the**	**century**	**and**	**of**	**the**	**passionate**	**avidity**	**with**	**which**	**,**
的	这	世纪	和	的	这	热情的	热情	和	哪个	,

回想起世纪初该国知识分子的匮乏，以及人们对知识的热情渴求，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [træŋ'kwɪləti] , [fræns] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]
on the return of political tranquillity , France threw herself back on literary and
在 这 返回 的 政治的 宁静 ， 法国 扔 她自己 后退 在 文学 和
[ɑːr'tɪstɪk] [ˌævə'keɪʃənz] ,
artistic avocations ,
艺术 业余爱好 ，

政治局势恢复平静后，法国人重新投入到文学艺术活动中。

[ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pesɪmɪsts] [huː] ,
should strengthen the nerves of those pessimists who ,
应该 加强 这 神经 的 那些 悲观主义者 WHO ，

这应该能增强那些悲观主义者的心理素质，

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋɡlənd] ,
at the slightest approach to a similar condition in modern England ,
在 这 丝毫 方法 到 一个 相似的 状况 在 现代的 英格兰 ，

现代英国一旦出现类似情况，就会立即采取行动。

[dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pre'stiːʒ] [ɪz] ['sʌŋkən] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
declare that our intellectual prestige is sunken , never to revive .
宣布 那 我们的 知识分子 声望 是 凹陷 ， 绝不 到 复活 .

宣布我们的知识分子声望已经沉沦，永无复苏之日。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌiːlæ'stɪsəti][ɪn][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
There is a great elasticity in the tastes of the average man ,
那里 是 一个 伟大的 弹性 在 这 口味 的 这 平均的 男人 ，

普通人的口味具有很大的弹性。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] ['vaɪələntli] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn]
and when they have been pushed violently in one direction they do not remain
和 什么时候 他们 有 到过 推动 暴力 在 一 方向 他们 做 不是 保持
[fɪkst] [ðer; ðər] ,
fixed there ,
固定的 那里 ，

当它们被猛烈地推向一个方向时，它们并不会停留在那里。

[bʌt; bət] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
but swing with equal force to the opposite side .
但 摇摆 和 平等的 力量 到 这 对面的 边 .

但要以相同的力向相反的方向摆动。

[ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [meɪ] [biː; bi][əb'skjuəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'blitəreitid] .
The æsthetic part of mankind may be obscured , it cannot be obliterated .
这 审美的 部分 的 人类 可能 是 模糊不清 ， 它 不能 是 彻底摧毁 .

人类的审美部分或许会被掩盖，但无法被抹杀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'hæpi] [wʌn][fɔːr; fər]
The present moment appears to me to be a particularly unhappy one for
这 展示 片刻 出现 到 我 到 是 一个 特别 不开心 一 为了
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ɡluːmi] ['daɪəˌtraɪbz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] .
indulging in gloomy diatribes against the democracy .
沉溺于 在 阴沉 长篇大论 反对 这 民主 .

在我看来，现在正是对民主制度进行悲观抨击的最好时机。

[bʊks] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːr; ər]
Books , although they constitute the most durable part of literature , are
图书 ， 虽然 他们 构成 这 最多 耐用的 部分 的 文学 ， 是
[nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] ,
not , in this day ,
不是 ， 在 这 天 ，

书籍虽然是文学中最经久不衰的部分，但在今天，它们并非如此。

[baɪ]	['eni]	[miːnz]	[ɪts]	[soʊl]	['tʃæn(ə)l]	.
by	**any**	**means**	**its**	**sole**	**channel**	**.**
经过	任何	方法	它是	唯一	渠道	.

无论如何，这是它唯一的渠道。

[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[hæz; həz]	['sɜːrt(ə)nli]	[bɪn]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ˌdemə'krætɪk]	;
Periodical	**literature**	**has**	**certainly**	**been**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**democratic**	**;**
期刊	文学	有	当然	到过	成为	更多的	和	更多的	民主	;

期刊文学无疑变得越来越民主化了;

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['editəz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['njuːzˌpeɪpəz]	[geɪdʒ]	[ɪn]	['eni]	[dɪ'griː]	[ðə; ði]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['riːdɝz]	,
and	**if**	**the**	**editors**	**of**	**our**	**newspapers**	**gauge**	**in**	**any**	**degree**	**the**	**taste**	**of**	**their**	**readers**	**,**
和	如果	这	编辑	的	我们的	报纸	测量	在	任何	程度	这	品尝	的	他们的	读者	,

如果报纸编辑们对读者的口味有任何把握的话，

[ðæt]	[teɪst]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[mɔːr]
that	**taste**	**must**	**be**	**becoming**	**more**
那	品尝	必须	是	成为	更多的

那种味道一定越来越浓了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːrm(ə)l]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋktɪv]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	.
and	**more**	**inclined**	**to**	**the**	**formal**	**and**	**distinctive**	**parts**	**of**	**writing**	**.**
和	更多的	倾斜	到	这	正式的	和	独特的	部分	的	写作	.

更倾向于写作中正式和独特的部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第3/11页

[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
A	**few**	**years**	**ago**	**,**
一个	很少	年	前	,

几年前，

[ðə; ði]	['lʌndən]	['njuːzˌpeɪpəz]	[wɜːr; wər]	['sɪŋgjələrli]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ænd; ənd]
the	**London**	**newspapers**	**were**	**singularly**	**indifferent**	**to**	**the**	**claims**	**of**	**books**	**and**
这	伦敦	报纸	是	单独地	冷漠	到	这	索赔	的	图书	和

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[roʊt]	[ðem; ðəm]	.
of	**the**	**men**	**who**	**wrote**	**them**	**.**
的	这	男人	WHO	写道	他们	.

伦敦的报纸对书籍及其作者的主张漠不关心。

[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['steɪtli]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	['ɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['noʊtɪs]
An	**occasional**	**stately**	**column**	**of**	**the**	**Times**	**represented**	**almost**	**all**	**the**	**notice**
一个	偶然	庄严	柱子	的	这	《时代周刊》	代表	几乎	全部	这	注意

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['deɪli]	['peɪpər]	[wʊd]	[teɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	.
which	**a**	**daily**	**paper**	**would**	**take**	**of**	**a**	**volume**	**.**
哪个	一个	日常的	纸	会	拿	的	一个	体积	.

《泰晤士报》偶尔刊登的一篇篇幅较长的专栏文章，几乎代表了日报对一卷书的全部关注。

[ðə; ði]	[prə'vɪnʃ(ə)l]	[pres]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[wɜːrs]	[prə'vaɪdɪd]	;
The	**provincial**	**press**	**was**	**still**	**worse**	**provided**	**;**
这	省级	按	曾是	仍然	更糟	假如	;

省级报刊的状况更糟；

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'fɔːd]	[noʊ]	[laɪt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['klaɪənts]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	['groʊpɪŋ]	[ðer; ðər]
it	**afforded**	**no**	**light**	**at**	**all**	**for**	**such**	**of**	**its**	**clients**	**as**	**were**	**groping**	**their**
它	提供	不	光	在	全部	为了	这样的	的	它是	客户	作为	是	摸索	他们的

[wei]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	-	['mɑːrkɪt]	.
way	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**book**	**-**	**market**	**.**
方式	在	这	黑暗	的	这	书	-	市场	.

对于那些在黑暗的图书市场中摸索前行的客户来说，它完全没有提供任何指引。

[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪz]	[naʊ]	[tʃeɪndʒd]	.
All	**this**	**is**	**now**	**changed**	**.**
全部	这	是	现在	已更改	.

这一切都改变了。

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[dɪ'zɜːrv]	[greɪt]	[ˌkɑːmen'deɪʃn]	[fɔːr; fər]
One	**or**	**two**	**of**	**the**	**evening**	**newspapers**	**of**	**London**	**deserve**	**great**	**commendation**	**for**
一	或者	二	的	这	晚上	报纸	的	伦敦	应得	伟大的	表彰	为了

['hævɪŋ]	[derd]	[tuː; tə]	[triːt]	['lɪtəreri]	['sʌbdʒekts]	,
having	**dared**	**to**	**treat**	**literary**	**subjects**	**,**
拥有	敢于	到	对待	文学	主题	,

伦敦一两家晚报敢于探讨文学题材，值得高度赞扬。

[ɪn]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[frʌm; frəm]	[mɪr]	[rɪ'vjuːz]	[ʌv; əv]	[bʊks]	,	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ɪ'miːdiət]	['pʌblɪk]	['ɪntrəst]	.
in	**distinction**	**from**	**mere**	**reviews**	**of**	**books**	**,**	**as**	**of**	**immediate**	**public**	**interest**	**.**
在	区别	从	仅仅	评论	的	图书	,	作为	的	即时	民众	兴趣	.

与单纯的书评不同，本书具有直接的公共意义。

[ðer; ðər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[hæz; həz]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['kwɪkənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['pepərz]	,
Their	**example**	**has**	**at**	**length**	**quickened**	**some**	**of**	**the**	**morning**	**papers**	**,**
他们的	例子	有	在	长度	加速	一些	的	这	早晨	文件	,

他们的例子最终促使一些晨报加快了出版速度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spred] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv]
and has spread into the provinces to such a signal degree that several of
和 有 传播 进入 这 省份 到 这样的 一个 信号 程度 那 一些 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtəreri]
the great newspapers of the North of England are now served with literary
这 伟大的 报纸 的 这 北 的 英格兰 是 现在 服务 和 文学
[ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlʌndən]
matter of a quality and a fulness not to be matched in a single London
事情 的 一个 质量 和 一个 充满 不是 到 是 匹配 在 一个 单身的 伦敦
[ˈdeɪli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
daily twenty years ago .
日常的 二十 年 前 .

这种风潮已经蔓延到各省，达到了如此显著的程度，以至于英格兰北部几家主要报纸现在刊登的文学作品，其质量和内容之丰富，是二十年前伦敦任何一家日报都无法比拟的。

[wen] [æn; ən] [ˈemɪnənt] [mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [daɪz] ,
When an eminent man of letters dies ,
什么时候 一个 杰出 男人 的 信件 死亡 ,

一位杰出的文人逝世时，

[ðə; ði] [ˈkɑːments] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [pres] [meɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd]
the comments which the London and country press make upon his career and
这 评论 哪个 这 伦敦 和 国家 按 制作 之上 他的 职业 和
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfʊlnəs] ;
the nature of his work are often quite astonishing in their fulness ;
这 自然 的 他的 工作 是 经常 相当 惊人 在 他们的 充满 ;

伦敦和乡村报刊对他的事业和工作性质的评论往往详尽得令人惊讶；

[speɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz]
space being dedicated to these
空间 存在 投入的 到 这些

专门用于这些的空间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈnoʊtɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
notices such as , but a few years ago ,
通知 这样的 作为 , 但 一个 很少 年 前 ,

诸如此类的通知，但就在几年前，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡrʌdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [praɪz] - [ˈfaɪtər] .
would have been grudged to a politician or to a prize - fighter .
会 有 到过 心怀怨恨 到 一个 政治家 或者 到 一个 奖 - 战斗机 .

如果换作政客或拳击手，这种事肯定会被人记恨。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌdeməˈkrætɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
The newspapers are the most democratic of all vehicles of thought ,
这 报纸 是 这 最多 民主 的 全部 车辆 的 想法 ,

报纸是所有思想传播媒介中最具民主性的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz]
and the prominence of literary discussion in their columns does not look as
和 这 显赫地位 的 文学 讨论 在 他们的 列 做 不是 看 作为
[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr]['hɑːst(ə)l][tuː; tə]
though the democracy was anxious to be thought indifferent or hostile to
尽管 这 民主 曾是 焦虑的 到 是 想法 冷漠 或者 敌对的 到
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

而他们在专栏中对文学的讨论也十分突出，这表明民主社会并不急于被认为对文学漠不关心或抱有敌意。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] , [haʊ'evər] ,
In all this bustle and reverberation , however ,
在 全部 这 忙碌 和 混响 , 然而 ,

然而，在这一切喧嚣和回响之中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] , [laɪk] [dʒiːn]
it may be said that there is not much place for those who desire , like Jean
它 可能 是 说 那 那里 是 不是 很多 地方 为了 那些 WHO 欲望 , 喜欢 让
['tʃæpəlɪn] ,
Chapelain ,
牧师 ,

可以说，像让·沙普兰那样有抱负的人并没有太多容身之地。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪnəsns] , [wɪð; wɪθ][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] .
to live in innocence , with Apollo and with their books .
到 居住 在 无辜 , 和 阿波罗 和 和 他们的 图书 .

生活在纯真之中，与阿波罗和他们的书籍为伴。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] ,
There can be no question ,
那里 能 是 不 问题 ,

毫无疑问，

[ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] [ɪz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [sɪ'kwestərd] ['lɪtəreri] ['skɑːlərʃɪp]
that the tendency of modern life is not favourable to sequestered literary scholarship
那 这 趋势 的 现代的 生活 是 不是 有利 到 隔离 文学 奖学金
.
.
.

现代生活的趋势不利于与世隔绝的文学研究。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fækt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
At the same time , it is a singular fact that , even in the present day ,
在 这 相同的 时间 , 它 是 一个 单数 事实 那 , 甚至 在 这 展示 天 ,

与此同时，一个独特的事实是，即使在今天，

[wen] [ə; eɪ] ['tɒməs] [lʌv] ['piːkɑːk] [ɔːr][æn; ən] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] ['haɪdz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
when a Thomas Love Peacock or an Edward FitzGerald hides himself in a careful
什么时候 一个 托马斯 爱 孔雀 或者 一个 爱德华 菲茨杰拉德 隐藏 他自己 在 一个 小心
[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
seclusion ,
隔离 ,

当托马斯·洛夫·皮科克或爱德华·菲茨杰拉德小心翼翼地把自己隐藏起来时，

[laɪk] [sʌm; səm] [rer] [ə'kwɑːtɪk][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['bækwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['sloʊli] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] ,
like some rare aquatic bird in a backwater , his work slowly becomes manifest ,
喜欢 一些 稀有的 水 鸟 在 一个 回水区 , 他的 工作 缓慢地 变成 显现 ,

他的作品就像栖息在偏远水域的珍稀水鸟一样，慢慢地显现出来。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [duː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
and receives due recognition and honour .
和 接收 到期的 认出 和 荣誉 .

并获得应有的认可和荣誉。

[sʌtʃ] ['ɔːθəz] [duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [greɪt] ['seɪlz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , [bʌt; bət] ,
Such authors do not enjoy great sales , even when they become famous , but ,
这样的 作者 做 不是 享受 伟大的 销售量 , 甚至 什么时候 他们 变得 著名的 , 但 ,

这类作者即使成名后，作品销量也并不理想，但是……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,
in spite of their opposition to the temper of their time ,
在 尽管如此 的 他们的 反对 到 这 脾气 的 他们的 时间 ,

尽管他们反对当时的社会风气，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['temprəmənt] , [ðeɪ] [rɪ'siːv] ,
in spite of all obstacles imposed by their own peculiarities of temperament , they receive ,
在 尽管如此 的 全部 障碍 强加 经过 他们的 自己的 特殊性 的 气质 , 他们 收到 ,

尽管他们自身的性格特点带来了种种障碍，但他们仍然接受了

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .
in the long run , a fair measure of success .
在 这 长的 跑步 , 一个 公平的 措施 的 成功 .

从长远来看，这算得上是相当不错的成功。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['aʊər] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
They have their hour , sooner or later .
他们 有 他们的 小时 , 很快 或者 之后 .

他们终会迎来属于他们的时刻，迟早会如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [noʊ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv]
More than that no author of their type could have
更多的 比 那 不 作者 的 他们的 类型 可以 有

不仅如此，任何同类型的作家都不可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ʌndər] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
under any form of political government , or at any period of history .
在下面 任何 形式 的 政治的 政府 , 或者 在 任何 时期 的 历史 .

在任何形式的政治政府下，或在任何历史时期。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['fernəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðeɪ] ['rerli] [duː] , [kəm'pleɪn] .
They should not , and , in fairness it must be said they rarely do , complain .
他们 应该 不是 , 和 , 在 公平 它 必须 是 说 他们 很少 做 , 抱怨 .

他们不应该抱怨，而且公平地说，他们也很少抱怨。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] " [djuː] [paɪ] , " [æz; əz] ['ælfɒns] ['kɑːr] [sed] ,
They know that " Dieu paie , " as Alphonse Karr said ,
他们 知道 那 " 上帝 支付 , " 作为 阿方斯 卡尔 说 ,

他们知道“Dieu paie”，正如阿尔方斯·卡尔所说。

" ['meɪs][ɪl][en iː] [paɪ] ['pɑː] [tuː] [lez] - .
" mais il ne paie pas tous les samedis .
" 麦斯 il ne 支付 帕斯 我们 莱斯 - .

“mais il ne paie pas tous les Samedis。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [əˈpɑːn] [huːm] [dɪˈmɑːkrəsi]
" It is the writers who want to be paid every Saturday upon whom democracy
" 它 是 这 作家 WHO 想 到 是 有薪酬的 每一个 周六 之上 谁 民主
[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪˈfekt] .
produces the worst effect .
产 这 最差 影响 .

“民主对那些希望每周六都拿到稿费的作家产生了最糟糕的影响。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
It is not the neglect of the public ,
它 是 不是 这 忽视 的 这 民众 ,

这不是公众的疏忽，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhwiːdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkəts]
it is the facility with which the money can be wheedled out of the pockets
它 是 这 设施 和 哪个 这 钱 能 是 哄骗 出去 的 这 口袋
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑːn] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈkeiʒənz] [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə]
of the public on trifling occasions that constitutes a danger to
的 这 民众 在 琐事 场合 那 构成 一个 危险 到
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

正是这种在琐事上轻易从公众口袋里骗取钱财的现象，对文学构成了威胁。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈʃɑːdi] [naʊ] [prəˈduːst] [ænd; ənd]
There is an enormous quantity of almost unmitigated shoddy now produced and
那里 是 一个 巨大的 数量 的 几乎 未加缓解的 劣质的 现在 生产 和
[soʊld] ,
sold ,
卖 ,

现在市面上生产和销售的劣质产品数量巨大，几乎都是彻头彻尾的劣质品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈperəl][ɪz] [ðæt] [ˈɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbetər] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi]
and the peril is that authors who are capable of doing better things will be
和 这 危险 是 那 作者 WHO 是 有能力的 的 正在做 更好的 事物 将要 是
[siˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈprɑːdʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
seduced into adding to this wretched product for the sake of the money .
被诱惑 进入 添加 到 这 可怜 产品 为了 这 清酒 的 这 钱 .

而危险在于，那些有能力创作出更好作品的作者，会为了金钱而被诱骗去为这个糟糕的产品添砖加瓦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhaɪli] [səˈlɪsɪtəs] [ˈnaʊədeɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ˈprɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
We are highly solicitous nowadays , and it is most proper that we should be
我们 是 高度 殷勤 如今 , 和 它 是 最多 恰当的 那 我们 应该 是
,
,
,

如今我们都非常关心他人，这当然是理所应当的。

[əˈbaʊt] [ˈædɪkwət] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈwɜːrkər] .
about adequate payment for the literary worker .
关于 足够的 支付 为了 这 文学 工人 .

关于文学工作者应得的合理报酬。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈpeɪmənt] [ɪz][ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈgriː] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]
But as long as that payment is in no sort of degree proportioned to the
但 作为 长的 作为 那 支付 是 在 不 种类 的 程度 比例匀称 到 这
[ˈmerɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] ,
merit of the article he produces ,
优点 的 这 文章 他 产 ,

但只要这种报酬与他所创作文章的价值没有任何程度的关联，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [skeɪl] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wʌn] ['ræðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər]
the question of its scale of payment must remain one rather for his solicitor
这 问题 的 它是 规模 的 支付 必须 保持 一 相当 为了 他的 律师
[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks] .
than for the critics .
比 为了 这 评论家 .

至于赔偿金额的问题，应该由他的律师来决定，而不是由批评家来决定。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [laɪz] , [ˌaɪ 'tiː]
The importance of our own Society of Authors , for instance , lies , it
这 重要性 的 我们的 自己的 社会 的 作者 , 为了 实例 , 谎言 , 它
[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
appears to me ,
出现 到 我 ,

例如，在我看来，我们自己的作家协会的重要性在于：

[ɪn][ɪts] ['kɒnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɜːrm][ʌv; əv]
in its constituting a sort of firm of
在 它是 构成 一个 种类 的 公司 的

因为它构成了一种公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[sə'lisitəz] ['æktɪŋ] ['soʊlli] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['klaɪənts] .
solicitors acting solely for literary clients .
律师 表演 仅 为了 文学 客户 .

仅为文学客户提供法律服务的律师。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] .
But the moment we go further than this , we get into difficulties .
但 这 片刻 我们 去 更远 比 这 , 我们 得到 进入 困难 .

但如果我们再往后走，就会遇到困难。

[ðə; ði] ['mʌni] ['stændərd] [tendz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv] ['merɪt] .
The money standard tends to become the standard of merit .
这 钱 标准 倾向于 到 变得 这 标准 的 优点 .

金钱标准往往会成为衡量价值的标准。

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ,
At a recent public meeting ,
在 一个 最近的 民众 会议 ,

在最近的一次公开会议上，

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['teknɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]
while one of the most distinguished of living technical writers was speaking for
尽管 一 的 这 最多 杰出的 的 活的 技术的 作家 曾是 请讲 为了
[ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'feʃ(ə)n] ,
the literary profession ,
这 文学 职业 ,

当一位在世的最杰出的技术作家之一代表文学界发声时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [tenθ] - [reɪt] ['fɪkʃ(ə)n] , [huː] [sə'plaɪ] ['stɔːriz] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
one of those purveyors of tenth - rate fiction , who supply stories , as they might
一 的 那些 供应商 的 第十 - 速度 小说 , WHO 供应 故事 , 作为 他们 可能
[sə'plaɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
supply vegetables ,
供应 蔬菜 ,

他们是那种兜售三流小说的骗子，卖故事就像卖蔬菜一样。

[tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr] ['mɑːrkɪt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , " [kɔːl] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːθər]
to a regular market , was heard to say with scorn , " Call him an author
到 一个 常规的 市场 , 曾是 听到 到 说 和 轻蔑 , " 称呼 他 一个 作者
? "
? "
? "

有人在普通集市上轻蔑地说：“称他为作家？”

" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

" [hɜːr; hər] ['neɪbər] [rɪ'plaɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
" her neighbour replied , " don't you know he has written so and so ,
" 她 邻居 回复 , " 不 你 知道 他 有 书面 所以 和 所以 ,
[ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ? "
and so and so ? "
和 所以 和 所以 ? "

她的邻居回答说：“难道你不知道他写了这样那样的文章吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Well , " said the other ,
" 出色地 , " 说 这 其他 ,

“嗯，”另一个人说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['seɪlz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
" I should like to know what his sales are before I allowed he was an
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 他的 销售量 是 前 我 允许 他 曾是 一个
['ɔːθər] .
author .
作者 .

“在承认他是作家之前，我想知道他的销量如何。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['faɪd] ['seɪlz]
" It would be highly inopportune to call for a return of the bonâ fide sales
" 它 会 是 高度 不合时宜 到 称呼 为了 一个 返回 的 这 - 真 销售量
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nɒvəlɪsts] .
of those of our leading authors who are not novelists .
的 那些 的 我们的 领导 作者 WHO 是 不是 小说家 .

“现在就要求恢复我们那些非小说类一流作家的作品的真实销量，是非常不合时宜的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdlɪst][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪl] ['evər][biː; bi]
It is to be hoped that no such indulgence to the idlest curiosity will ever be
它 是 到 是 希望 那 不 这样的 放纵 到 这 闲散 好奇心 将要 曾经 是
[kən'siːdid] .
conceded .
承认 .

希望这种对最无聊的好奇心的纵容永远不会被允许。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'viːl] [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ]
But if such a thing were done , it would probably reveal some startling
但 如果 这样的 一个 事物 是 完毕 , 它 会 大概 揭示 一些 令人震惊
[stə'tɪstɪks] .
statistics .
统计数据 .

但如果真这么做了，可能会揭示一些惊人的统计数据。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ðæt]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːz]	[neɪmz]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
It	**would**	**be**	**found**	**that**	**many**	**of**	**those**	**whose**	**names**	**are**	**only**	**next**	**to**	**the**
它	会	是	成立	那	许多	的	那些	谁	姓名	是	仅有的	下一个	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst]	[ɪn]	['pʌblɪk]	[ɪ'stiːm]	[duː]	[nɑːt]	[rɪ'siːv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['bɛrəst]	['pɪt(ə)ns]	[frʌm; frəm]
highest	**in**	**public**	**esteem**	**do**	**not**	**receive**	**more**	**than**	**the**	**barest**	**pittance**	**from**
最高	在	民众	尊重	做	不是	收到	更多的	比	这	最简陋	微不足道	从

[ðer; ðər]	['raɪtɪŋz]	,
their	**writings**	**,**
他们的	著作	,

人们会发现，许多在公众心目中享有极高声誉的人，其作品的收入却少得可怜。

['iːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[moʊst]	['kɑːmənli]	[ɪn]
even	**from**	**those**	**which**	**are**	**most**	**commonly**	**in**
甚至	从	那些	哪个	是	最多	通常	在

即使是那些最常见的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði]	[maʊðz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[kən'tɛmpɚˌɛriːz]	.
the	**mouths**	**of**	**their**	**contemporaries**	**.**
这	嘴	的	他们的	同时代人	.

他们同时代人的口中。

[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	['oʊnli]	[tuː]	['raɪtɚz]	,	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[ʌv; əv]	['sɪŋgjələr]	['emɪnəns]	[ænd; ənd]	['prɑːmɪnəns]	,
To	**mention**	**only**	**two**	**writers**	**,**	**but**	**these**	**of**	**singular**	**eminence**	**and**	**prominence**	**,**
到	提到	仅有的	二	作家	,	但	这些	的	单数	卓越	和	显赫地位	,

仅举两位杰出的作家为例，但这两位都是声名卓著、卓尔不群的人物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['leɪtər]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[ðæt]	['iːðər]	['rɑːbərt]	['braʊnɪŋ]	[ɔːr]
it	**was**	**not**	**until**	**the**	**later**	**years**	**of**	**their**	**lives**	**that**	**either**	**Robert**	**Browning**	**or**
它	曾是	不是	直到	这	之后	年	的	他们的	生活	那	任何一个	罗伯特	勃朗宁	或者

['mæθjuː]	['ɑːrnəld]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['veri]	['mɑːdərət]	[pɪ'kjuːnieri]	[rɪ'tɜːrn]	[ɑːn]
Matthew	**Arnold**	**began**	**to**	**be**	**sure**	**of**	**even**	**a**	**very**	**moderate**	**pecuniary**	**return**	**on**
马修	阿诺德	开始	到	是	当然	的	甚至	一个	非常	缓和	金钱	返回	在

[ðer; ðər]	[bʊks]	.
their	**books**	**.**
他们的	图书	.

直到晚年，罗伯特·勃朗宁和马修·阿诺德才开始确信他们的书能带来哪怕是非常有限的经济回报。

[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[pɔɪnt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə'tʃiːvd]	[feɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[ænd; ənd]
The	**curious**	**point**	**was**	**that**	**both**	**of**	**them**	**achieved**	**fame**	**of**	**a**	**wide**	**and**
这	好奇的	观点	曾是	那	两个都	的	他们	已达成	名声	的	一个	宽的	和

['brɪliənt]	['neɪtʃər]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[bʊks]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	"	[muːv]	,
brilliant	**nature**	**long**	**before**	**their**	**books**	**began**	**to**	**"**	**move**	**,**
杰出的	自然	长的	前	他们的	图书	开始	到	"	移动	,

有趣的是，他们两人早在他们的书开始“畅销”之前就获得了广泛而辉煌的声誉。

"	[æz; əz]	['pʌblɪʃərz]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**as**	**publishers**	**call**	**it**	**.**
"	作为	出版商	称呼	它	.

正如出版商所称。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kjʊriəs]	[fækt]	[mɔːr]	[sər'praɪzɪŋ]
It	**is**	**not**	**easy**	**to**	**think**	**of**	**an**	**example**	**of**	**this**	**curious**	**fact**	**more**	**surprising**
它	是	不是	简单的	到	思考	的	一个	例子	的	这	好奇的	事实	更多的	奇怪

[ðæn; ðən]	[ðɪs]	,
than	**this**	**,**
比	这	,

很难想到比这更令人惊讶的例子来证明这一奇特现象。

[ðæt] ['frɛndʃɪps] ['gɑːrlənd] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [dɪd][nɑːt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['mɑːdərət] [ɪ'dɪʃn] .
that Friendship's Garland during many years did not pass out of one moderate edition .
那 友谊的 花环 期间 许多 年 做过 不是 经过 出去 的 一 缓和 版 .

多年来，友谊花环从未间断地发行过一个适中的版本。

[ðɪs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [wen] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
This book , published when Arnold was filling the mouths of men with his
这 书 ， 已发布 什么时候 阿诺德 曾是 填充 这 嘴 的 男人 和 他的
[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['ʌtərənsɪz] ,
paradoxical utterances ,
矛盾的 话语 ，

这本书出版的时候，阿诺德正用他那些自相矛盾的言论吸引着人们的目光。

['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] [æz; əz][kæn; kən]['hɑːrdli] , [ʌv; əv]
lighted up all through with such wit and charm of style as can hardly , of
照明 向上全部 通过 和 这样的 有 和 魅力 的 风格 作为 能 几乎 ， 的
[ɪts][kaɪnd] ,
its kind ,
它是 种类 ，

通篇都闪耀着如此诙谐迷人的风格，在同类作品中几乎难得一见。

[biː; bi] ['pærəleld] [ɪn]['riːs(ə)nt] [proʊz] ; [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'moʊt] [ɔːr] [əb'struːs]
be paralleled in recent prose ; a masterpiece , not dealing with remote or abstruse
是 平行 在 最近的 散文 ； 一个 杰作 ， 不是 处理 和 偏僻的 或者 奥
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ，

在近期的散文作品中可与之媲美；这是一部杰作，它不探讨遥远或深奥的问题。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['mɑːdərn]
but with burning matters of the day — this entertaining and admirably modern
但 和 燃烧 事情 的 这 天 — 这 娱乐 和 令人钦佩地 现代的
['vɑːljəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [seɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [dɪ'plɔːrəbl] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
volume enjoyed a sale which would mean deplorable failure in the case of a female
体积 享受 一个 销售 哪个 会 意思是 可悲的 失败 在 这 案件 的 一个 女性
['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ɔːrdər] .
novelist of a perfectly subterranean order .
小说家 的 一个 完美 地下 命令 .

但就当时的热点问题而言——这本引人入胜、极具现代感的作品取得了不错的销量，而对于一位默默无闻的女小说家来说，这无疑是惨痛的失败。

[ðɪs] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pærəleld] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , ['iːkwəli] ['straɪkɪŋ] .
This case could be paralleled , no doubt , by a dozen others , equally striking .
这 案件 可以 是 平行 ， 不 怀疑 ，经过 一个 打 其他的 ， 同样地 引人注目 .

毫无疑问，类似这样的案件可能还有十几个，同样令人震惊。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['fʌni] [mæn]
I have just taken up a volume of humour , the production of a " funny man
我 有 只是 已采取 向上 一个 体积 的 幽默 ， 这 生产 的 一个 " 有趣的 男人
" [ʌv; əv]
" of
" 的

我刚拿起一本幽默作品集，是一位“滑稽演员”的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

那一刻，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ɑːn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and I see on its title - page the statement that it is in its one hundred and
和 我 看 在 它是 标题 - 页 这 陈述 那 它 是 在 它是 一 百 和
[ˌnaɪn'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] .
nineteenth edition .
第十九 版 .

我在扉页上看到，这本书已经是第一百一十九版了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , - ,
Of this book , 119 ,
的 这 书 , - ,

本书共119页。

- ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
000 copies have been bought during a space of time equal to that in which
- 副本 有 到过 买 期间 一个 空间 的 时间 平等的 到 那 在 哪个
['mæθjuː] ['ɑːrnəld][soʊld] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] ['gɑːrlənd] .
Matthew Arnold sold probably about 119 copies of Friendship's Garland .
马修 阿诺德 卖 大概 关于 - 副本 的 友谊的 花环 .

在与马修·阿诺德售出约 119 册《友谊的花环》相同的时间内，本书已售出 000 册。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
In the face of these facts it is not possible to say that ,
在 这 脸 的 这些 事实 它 是 不是 可能的 到 说 那 ,

面对这些事实，我们不能这样说：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bai] [wel] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [baɪz] ['waɪzli] .
though it may buy well , the democracy buys wisely .
尽管 它 可能 买 出色地 , 这 民主 购买 明智地 .

虽然民主制度可能带来丰厚的回报，但它会做出明智的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɪr] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
It is this which makes me fear that , as I have said ,
它 是 这 哪个 制作 我 害怕 那 , 作为 我 有 说 ,

正是这一点让我担心，正如我所说，

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt][ɪz] ['ɪnfluənsɪŋ] [dis,ædvən'teidʒəsli] [ðə; ði]['kwɑːntəti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the democratic spirit is influencing disadvantageously the quantity rather than the
这 民主 精神 是 影响 不利地 这 数量 相当 比 这
['kwɑːləti][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
quality of good literature .
质量 的 好的 文学 .

民主精神对优秀文学作品的数量而非质量产生了不利影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] [ɪts] [best] [men] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɪts] ['kɔːrsɪst] - [tuː; tə]
It seems to be starving its best men , and helping its coarsest Jeshuruns to
它 似乎 到 是 饥饿 它是最好的 男人 , 和 帮助 它是 最粗糙 - 到
[wæks][fæt] .
wax fat .
蜡 胖的 .

它似乎在让最优秀的人挨饿，却让最粗鄙的耶书伦人变得肥胖。

[ðə; ði] [gʊd] ['ɔːθəz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
The good authors write as they would have written under any circumstances ,
这 好的 作者 写 作为 他们 会 有 书面 在下面 任何 情况 ,

优秀的作家无论在什么情况下都会按照自己的方式写作。

['væljuɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
valuing their work for its own sake ,
估值 他们的 工作 为了 它是自己的 清酒 ,

重视他们工作本身的价值，

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [hæz; həz] [bɪn]
and enjoying that state of happiness of which Mr . William Morris has been
和 享受 那 状态 的 幸福 的 哪个 先生 . 威廉 莫里斯 有 到过
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

并享受着威廉·莫里斯先生所说的那种幸福状态，

" [ðə; ði] ['hæpinəs] ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [θiːvz] .
" the happiness only possible to artists and thieves .
" 这 幸福 仅有的 可能的 到 艺术家 和 窃贼 .

只有艺术家和窃贼才能拥有的幸福。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [prə'duːs] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [muːd] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
" But while they produce in this happy mood , the democracy ,
" 但 尽管 他们 生产 在 这 快乐的 情绪 , 这 民主 ,

“但是，当他们在这种愉悦的心情下进行生产时，民主……”

[wɪtʃ] ['ɑːnərz] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
which honours their names and displays an inexplicable curiosity about their
哪个 荣誉 他们的 姓名 和 显示器 一个 无法解释的 好奇心 关于 他们的
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

这既尊重了他们的名字，也展现了对他们本人莫名的好奇心。

[ɪz] ['grædʒuəli] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm]
is gradually exterminating them by borrowing their books instead of buying them
是 逐步地 灭绝 他们 经过 借贷 他们的 图书 反而 的 购买 他们
,
,
,

人们通过借阅书籍而不是购买书籍，逐渐消灭了这些书籍。

[ænd; ənd][soʊ] [ri'djuːsiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][dʒʌst] [bɪ'loʊ]
and so reducing them to a level just below
和 所以 减少 他们 到 一个 等级 只是 以下

因此，将它们降低到略低于以下水平

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
the possibility of living by pure literature .
这 可能性 的 活的 经过 纯的 文学 .

以纯粹的文学为生的可能性。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [æz; əz] ['eni] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] ([nɑːt] ['nɒvəlɪsts]) [wɪl]
The result is , as any list of the most illustrious living authors (not novelists) will
这 结果 是 , 作为 任何 列表 的 这 最多 杰出 活的 作者 (不是 小说家) 将要
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

任何一份在世最杰出作家（非小说家）名单都会表明，结果是：

[ðæt] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]
that scarcely a single man or woman of them has lived by the production
那 几乎 一个 单身的 男人 或者 女士 的 他们 有 居住地 经过 这 生产
[ʌv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .

他们当中几乎没有一个靠出版书籍为生的人。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [skuːl] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['evriwer] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ]
An amiable poet of the older school , whose name is everywhere mentioned with
一个 可亲 诗人 的 这 老 学校 , 谁 姓名 是 到处 提及 和
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

一位和蔼可亲的老派诗人，他的名字在各地都备受尊崇。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
used to say that he published books instead of keeping a carriage ,
用过的 到 说 那 他 已发布 图书 反而 的 保持 一个 运输 ,

他过去常说，他宁愿出版书籍也不愿经营马车。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] .
as his fortune would not permit him to afford both of those luxuries .
作为 他的 财富 会 不是 允许 他 到 买得起 两个都 的 那些 奢侈品 .

因为他的财富不足以让他同时负担得起这两种奢侈品。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
When we think of the prizes which literature occasionally offered to
什么时候 我们 思考 的 这 奖品 哪个 文学 偶尔 提供 到
['sɪriəs] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
serious work in the eighteenth century ,
严肃的 工作 在 这 第十八 世纪 ,

当我们回想起十八世纪文学界偶尔颁发给严肃作品的奖项时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ˌretrə'greʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
it seems as though there had been a very distinct retrogression in this respect
它 似乎 作为 尽管 那里 有 到过 一个 非常 清楚的 退化 在 这 尊重
.
.
.

在这方面，似乎出现了非常明显的倒退。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tendz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃən(ə)l]
The novel , in short , tends more and more to become the only professional
这 小说 , 在 短的 , 倾向于 更多的 和 更多的 到 变得 这 仅有的 专业的
[bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
branch of literature ;
分支 的 文学 ;

简而言之，小说越来越有成为文学唯一专业分支的趋势；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [bræntʃ] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [ðə; ði]
and this is unfortunate , because the novel is the branch which shelters the
和 这 是 不幸 , 因为 这 小说 是 这 分支 哪个 避难所 这
[wɜːrst] [wɜːrk] .
worst work .
最差 工作 .

这很可惜，因为小说是藏匿最差作品的领域。

[ɪn] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['letərz] , [ɪf] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [gʊd] ,
In other sections of pure letters , if work is not in any way good ,
在 其他 部分 的 纯的 信件 , 如果 工作 是 不是 在 任何 方式 好的 ,

在纯文学的其他部分，如果作品在任何方面都不尽如人意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kæst] [fɔːrθ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
it is cast forth and no more heard of .
它 是 投掷 前进 和 不 更多的 听到 的 .

它被抛下，从此杳无音信。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] ['sɪli] , [biː; bi] [kən'demd] [baɪ] ['evri] ['kænən][ʌv; əv] [teɪst] ,
But a novel may be utterly silly , be condemned by every canon of taste ,
但 一个 小说 可能 是 完全地 愚蠢的 , 是 谴责 经过 每一个 正典 的 品尝 ,

但是，一部小说可能完全愚蠢，被所有道德准则所谴责，

[biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sək'ses] , [pæs] [θruː]
be ignored by the press , and yet may enjoy a mysterious success , pass through
是 忽略 经过 这 按 , 和 然而 可能 享受 一个 神秘 成功 , 经过 通过
[tenz] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] ,
tens of editions ,
十 的 版本 ,

可能被媒体忽视，却又可能获得神秘的成功，发行数十版。

[ænd; ənd][stɑːrt][ɪts] ['ɔːθər] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ɑːpjələns] .
and start its author on a career which may lead to opulence .
和 开始 它是 作者 在 一个 职业 哪个 可能 带领 到 丰裕 .

并开启作者的职业生涯，最终可能走向富裕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
It would be interesting to know what it
它 会 是 有趣的 到 知道 什么 它

我很想知道它是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪz] [ðæt] [ə'trækts] [ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
is that attracts the masses to books of this kind .
是 那 吸引 这 群众 到 图书 的 这 种类 .

正是这一点吸引了大众阅读这类书籍。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ?
How do they hear of them in the first instance ?
如何 做 他们 听到 的 他们 在 这 第一的 实例 ?

他们最初是如何得知这些消息的?

[waɪ] [dʌz] [wʌn]['væpɪd][ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk]['nɑːv(ə)l] [spiːd] [ɑːn][ɪts] [wei] , [waɪl] [ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ,
Why does one vapid and lady - like novel speed on its way , while eleven others ,
为什么 做 一 乏味 和 女士 - 喜欢 小说 速度 在 它是 方式 , 尽管 十一 其他的 ,

为什么一部平庸乏味、矫揉造作的小说迅速走红，而其他十一部小说却……

[ə'pærəntli] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] , [sɪŋk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ?
apparently just like unto it , sink and disappear ?
显然 只是 喜欢 到 它 , 下沉 和 消失 ?

显然就像它一样，沉没消失?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti]
How is the public appetite for this insipidity to be reconciled with the partiality
如何 是 这 民众 食欲 为了 这 乏味 到 是 和解 和 这 偏袒
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ˈriːəl] ['eksələns] ?
of the same readers for stories by writers of real excellence ?
的 这 相同的 读者 为了 故事 经过 作家 的 真实的 卓越 ?

如何调和公众对这种平庸之作的喜爱与他们对真正优秀作家作品的偏爱?

[waɪ] [duː] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [pliːzd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why do those who have once pleased the public continue to please it ,
为什么 做 那些 WHO 有 一次 高兴 这 民众 继续 到 请 它 ,

为什么那些曾经取悦过公众的人，如今依然能够取悦公众？

[wət'evər] [læpsiz] ['ɪntuː] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['levəti] [ðeɪ] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] ?
whatever lapses into carelessness and levity they permit themselves ?
任何 失误 进入 疏忽 和 轻浮 他们 允许 他们自己 ?

他们允许自己做出多么粗心大意和轻率的事情？

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
I have put these questions over and over again to those whose business it is
我 有 放 这些 问题 超过 和 超过 再次 到 那些 谁 商业 它 是
[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - ['mɑːrkɪt] ,
to observe and take advantage of the fluctuations of the book - market ,
到 观察 和 拿 优势 的 这 波动 的 这 书 - 市场 ,

我曾反复向那些以观察和利用图书市场波动为职业的人提出这些问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
but they give no intelligible reply .
但 他们 给 不 可理解的 回复 .

但他们没有给出任何有意义的回答。

[ɪf] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ednə] ['laɪəl] ,
If the Sphinx had asked Œdipus to explain the position of " Edna Lyall ,
如果 这 狮身人面像 有 问 奥迪普斯 到 解释 这 位置 的 " 埃德娜 莱尔 ,

如果斯芬克斯问俄狄浦斯解释“埃德娜·莱尔”的立场，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] .
" he would have had to throw himself from the rock .
" 他 会 有 有 到 扔 他自己 从 这 岩石 .

他必须从岩石上跳下去。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] , [bæd] [ɔːr] [gʊd] , [ʃoʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
If the novelists , bad or good , showed in their work the influence of democracy ,
如果 这 小说家 , 坏的 或者 好的 , 显示 在 他们的 工作 这 影响 的 民主 ,

如果小说家，无论好坏，在他们的作品中都展现了民主的影响，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] ['stʌdi] .
they would reward study .
他们 会 报酬 学习 .

他们会奖励学习。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .
But it is difficult to perceive that they do .
但 它 是 难的 到 感知 那 他们 做 .

但很难看出他们确实如此。

[ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] , [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] ['daʊnwərdz] , [raɪt] [tuː; tə] [pliːz]
The good ones , from Mr . George Meredith downwards , write to please
这 好的 一个 , 从 先生 . 乔治 梅雷迪思 向下 , 写 到 请
[ðəm'selvz] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['mænər] ,
themselves , in their own manner ,
他们自己 , 在 他们的 自己的 方式 ,

从乔治·梅雷迪思先生到其他作家，那些优秀的作家写作是为了取悦自己，以他们自己的方式写作。

[dʒʌst] [æz; əz] [duː] [ðə; ði] ['poʊəts] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] ,
just as do the poets , the critics , and the historians ,
只是 作为 做 这 诗人 , 这 评论家 , 和 这 历史学家 ,

就像诗人、评论家和历史学家一样，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [bʊks] [ɔːr] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] .
leaving it to the crowd to take their books or let them lie .
离开 它 到 这 人群 到 拿 他们的 图书 或者 让 他们 说谎 .

任由观众自行决定是拿走书籍还是任其留在那里。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wʌnz] [raɪt]
The commonplace ones write
这 平凡 一个 写

那些平凡的人写道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['blaɪndli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
blindly , following the dictates of their ignorance and their inexperience ,
盲目地 , 下列的 这 规定 的 他们的 无知 和 他们的 缺乏经验 ,

盲目地，遵循着无知和缺乏经验的指示，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['pʌblɪk] [meɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm]
waiting for the chance that the capricious public may select a favourite from
等待 为了 这 机会 那 这 任性 民众 可能 选择 一个 最喜欢的 从
[ðer; ðər][ræŋks] .
their ranks .
他们的 排名 .

等待着反复无常的公众从他们当中选出自己最喜欢的人的机会。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][də'rekt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn]
Almost the only direct influence which the democracy , as at present constituted in
几乎 这 仅有的 直接的 影响 哪个 这 民主 , 作为 在 展示 构成 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

几乎唯一直接影响英国当前民主制度的因素，

[siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]['nɑːvəlz] ,
seems to bring to bear on novels ,
似乎 到 带来 到 熊 在 小说 ,

似乎对小说产生了影响，

[ɪz][ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ]
is the narrowing of the sphere of incident and emotion within which they may
是 这 收窄 的 这 领域 的 事件 和 情感 之内 哪个 他们 可能
[dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] .
disport themselves .
玩耍 他们自己 .

这是指他们能够尽情玩乐的事件和情感范围的缩小。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] [hɪr] ,
It would be too complicated and dangerous a question to ask here ,
它 会 是 也 复杂的 和 危险的 一个 问题 到 问 这里 ,

在这里问这个问题太复杂也太危险了。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] , ['weðər] [ðæt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] .
at the end of an essay , whether that restriction is a good thing or a bad .
在 这 结尾 的 一个 散文 , 无论 那 限制 是 一个 好的 事物 或者 一个 坏的 .

在文章结尾，要判断这种限制是好是坏。

[ðə; ði]	[ˌʌndɪ'naɪəbl]	[fækt]	[ɪz]	[ðæt]	[wen'evər]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['nɑːvəlɪst]	[hæz; həz]	['rɪzn]	[tuː; tə]	['proʊtest]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**undeniable**	**fact**	**is**	**that**	**whenever**	**an**	**English**	**novelist**	**has**	**risen**	**to**	**protest**	**against**	**it**	**,**
这	无可否认	事实	是	那	每当	一个	英语	小说家	有	升起	到	反对	反对	它	,

无可否认的事实是，每当有英国小说家站出来抗议它时，

[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'mɑːkrəsi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['eksəd]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	[hɪm; ɪm]	.
the	**weight**	**of**	**the**	**democracy**	**has**	**been**	**exercised**	**to**	**crush**	**him**	**.**
这	重量	的	这	民主	有	到过	锻炼	到	压碎	他	.

民主的力量已经被用来压制他。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['voʊtɪd]	"	[nɑːt]	[kwaɪt]	[naɪs]	,	"	[ə; eɪ]	[freɪz]	[ʌv; əv]	['hɪdiəs]	['ɪmpɔːrt]	,
He	**has**	**been**	**voted**	**"**	**not**	**quite**	**nice**	**,**	**"**	**a**	**phrase**	**of**	**hideous**	**import**	**,**
他	有	到过	投票	"	不是	相当	好的	,	"	一个	短语	的	可怕	进口	,

他被评为“不太友善”，这是一个含义极其恶劣的评价。

[æz; əz]	['feɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['raɪtər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪn'vɜːrtɪd]	[θʌm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['roʊmən]	['meɪtrən]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['glædieɪtər]	.
as	**fatal**	**to**	**a**	**modern**	**writer**	**as**	**the**	**inverted**	**thumb**	**of**	**a**	**Roman**	**matron**	**was**	**to**	**a**	**gladiator**	**.**
作为	致命的	到	一个	现代的	作家	作为	这	倒	拇指	的	一个	罗马	护士长	曾是	到	一个	角斗士	.

对于现代作家来说，这就像罗马贵妇的拇指对角斗士一样致命。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[naʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[jʌŋ]	[mæn]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	,	[sɪn'sɪr]	[ɪ'nʌf]	,
But	**all**	**we**	**want**	**now**	**is**	**a**	**very**	**young**	**man**	**strong**	**enough**	**,**	**sincere**	**enough**	**,**
但	全部	我们	想	现在	是	一个	非常	年轻的	男人	强的	足够的	,	真诚	足够的	,

但我们现在想要的只是一个非常年轻、足够强壮、足够真诚的男子。

[ænd; ənd]	['pɑːpjələr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	[ɑːn]	['biːɪŋ]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[wen]	[hiː; hi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[θɪŋz]	—	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**popular**	**enough**	**to**	**insist**	**on**	**being**	**listened**	**to**	**when**	**he**	**speaks**	**of**	**real**	**things**	**—**	**and**	**perhaps**	**we**	**have**	**found**	**him**	**.**
和	受欢迎的	足够的	到	坚持	在	存在	听着	到	什么时候	他	说话	的	真实的	事物	—	和	也许	我们	有	成立	他	.

而且他很受欢迎，当他谈论真实的事情时，人们会坚持倾听他的意见——也许我们已经找到了他。

[wʌn]	[greɪt]	['nɑːvəlɪst]	['aʊər; ɑːr]	[reɪs]	[hæz; həz]	[haʊ'evər]	[prə'duːst]	,
One	**great**	**novelist**	**our**	**race**	**has**	**however**	**produced**	**,**
一	伟大的	小说家	我们的	种族	有	然而	生产	,

然而，我们民族却涌现出了一位伟大的小说家，

[huː]	[siːmz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[raɪt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[dɪ'mɑːkrəsi]	,
who	**seems**	**not**	**only**	**to**	**write**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**democracy**	**,**
WHO	似乎	不是	仅有的	到	写	在下面	这	影响	的	民主	,

他似乎不仅受到民主的影响而写作，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌæbsə'luːtli]	[ɪn'spaɪərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌdemə'krætɪk]	['spɪrɪt]	.
but	**to**	**be**	**absolutely**	**inspired**	**by**	**the**	**democratic**	**spirit**	**.**
但	到	是	绝对地	灵感	经过	这	民主	精神	.

但要完全受到民主精神的鼓舞。

[ðɪs]	[ɪz]	['mɪstər]	.	['dʌbljuː]	.	[diː]	.	['haʊəlz]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[baɪ]	[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]	[ðɪs]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
This	**is**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**D**	**.**	**Howells**	**,**	**and**	**it**	**is**	**only**	**by**	**admitting**	**this**	**isolation**	**of**	**his**	**,**
这	是	先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	和	它	是	仅有的	经过	承认	这	隔离	的	他的	,

这位是W.D.豪威尔斯先生，只有承认他的这种孤立状态，

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [dʒʌst] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [kənˈtempəreri]
that we can arrive at any just comprehension of his place in contemporary
那 我们 能 到达 在 任何 只是 理解 的 他的 地方 在 当代的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

我们无法对他在当代文学中的地位形成任何公正的理解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
It is the secret of his extreme popularity in America , except in a certain
它 是 这 秘密 的 他的 极端 人气 在 美国 , 除了 在 一个 肯定
[ˌjʊrəˈpiːənaɪzd] [kliːk] ;
Europeanised clique ;
欧洲化 集团 ;

这就是他在美国极受欢迎的原因，除了某些欧洲化的小圈子之外；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd]
it is the secret of the instinctive dislike of him , amounting to a blind
它 是 这 秘密 的 这 本能 不喜欢 的 他 , 金额 到 一个 瞎的
[həˈredɪteri] [ˈpredʒədɪs] ,
hereditary prejudice ,
遗传 偏见 ,

这就是人们本能地厌恶他的秘密，一种盲目的遗传偏见。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈwaɪdli] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
which is so widely felt in this country .
哪个 是 所以 广泛 毛毡 在 这 国家 .

这种感受在这个国家非常普遍。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪɡˈzɑːtɪk] ,
Mr . Howells is the most exotic ,
先生 . 豪厄尔斯 是 这 最多 异域风情 ,

霍威尔斯先生是最奇特的，

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtruːli][ɪɡˈzɑːtɪk] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [huːm] [əˈmerɪkə] [hæz; həz]
perhaps the only truly exotic writer of great distinction whom America has
也许 这 仅有的 真的 异域风情 作家 的 伟大的 区别 谁 美国 有
[prəˈduːst] .
produced .
生产 .

或许他是美国唯一一位真正具有非凡才华的异域作家。

[ˈemərsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈemərsn] [ɪn][ɪts][ˈwaɪdɪst] [sens] ,
Emerson , and the school of Emerson in its widest sense ,
爱默生 , 和 这 学校 的 爱默生 在 它是 最宽 感觉 ,

爱默生，以及广义上的爱默生学派

['biːɪŋ] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəsli] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
being too self - consciously in revolt against the English oligarchy , out of which
存在 也 自己 - 有意识地 在 反叛 反对 这 英语 寡头政治 , 出去 的 哪个
[ðeɪ] [spræŋ] ,
they sprang ,
他们 弹簧 ,

他们过于刻意地反抗他们所出身的英国寡头政治，

[tuː; tə][biː; bi] ['truːli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
to be truly distinguished from it .
到 是 真的 杰出的 从 它 .

真正与它区分开来。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌrɪstə'krætɪk] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [koʊdz] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [weɪ]
But England , with its aristocratic traditions and codes , does not seem to weigh
但 英格兰 , 和 它是 贵族 传统 和 代码 , 做 不是 似乎 到 称重
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['haʊəlz] .
with Mr . Howells .
和 先生 . 豪厄尔斯 .

但是，对于豪威尔斯先生来说，英国及其贵族传统和规范似乎并不重要。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [sə'dʒest] [noʊ] [rɪ'beljən] [ə'genst] , [nɔːr][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ,
His books suggest no rebellion against , nor subjection to ,
他的 图书 建议 不 叛乱 反对 , 也不 隶属 到 ,

他的著作既没有表现出反抗，也没有表现出屈服。

[wʌt] ['sɪmpli] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .
what simply does not exist for him or for his readers .
什么 简单地 做 不是 存在 为了 他 或者 为了 他的 读者 .

对他或他的读者来说，这根本不存在。

[hiː; hi][ɪz] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ˌjʊrə'piːən] [prɪ'tenʃənz] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] ,
He is superficially irritated at European pretensions , but essentially ,
他 是 表面上 受刺激 在 欧洲的 虚荣心 , 但 本质上 ,

他表面上对欧洲人的自负感到恼火，但实际上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] ,
and when he becomes absorbed in his work as a creative artist ,
和 什么时候 他 变成 吸收 在 他的 工作 作为 一个 有创造力的 艺术家 ,

当他全神贯注于他的艺术创作时，

[hiː; hi] [ig'nɔːz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [væst]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] [aʊt]
he ignores everything but that vast level of middle - class of American society out
他 忽略 一切 但 那 广阔的 等级 的 中间 - 班级 的 美国人 社会 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] ,
of which he sprang ,
的 哪个 他 弹簧 ,

他忽略了除他出身的美国社会庞大的中产阶级之外的一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['feɪθfəli] [ˌreprɪ'zents] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] .
which he faithfully represents , and which adores him .
哪个 他 忠实 代表 , 和 哪个 喜爱 他 .

他忠实地代表着他，而他也崇拜着他。

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] , [ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
To English readers , the novels of Mr . Howells must always be something
到 英语 读者 , 这 小说 的 先生 . 豪厄尔斯 必须 总是 是 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,
of a puzzle ,
的 一个 谜 ,

对英国读者来说，豪威尔斯先生的小说总带有一定的谜团。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈpɑːrtli] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
even if they partly like them , and as a rule they hate them .
甚至 如果 他们 部分 喜欢 他们 , 和 作为 一个 规则 他们 恨 他们 .

即使他们有时喜欢它们，但通常情况下他们讨厌它们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈedʒukeɪtɪd]
But to the average educated
但 到 这 平均的 受过教育

但对于受过教育的普通人来说，情况就不同了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[əˈmerɪkən] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
American who has not been to Europe ,
美国人 WHO 有 不是 到过 到 欧洲 ,

未曾到过欧洲的美国人

[ðiːz] [ˈnɑːvəlz] [əˈpɪr] [ðə; ði][moʊst] [ˈdiːpli] [ɪkˈspɪriənst] [ænd; ənd] [ˈraɪpli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv]
these novels appear the most deeply experienced and ripely sympathetic product of
这些 小说 出现 这 最多 深 经验丰富的 和 成熟 交感神经 产品 的
[ˈmɑːdərn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
modern literature .
现代的 文学 .

这些小说似乎是现代文学中最具深度、最富同情心的作品。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈaʊtlaɪn] [hæz; həz] [hɪr] [bɪn]
When we review the whole field of which some slight outline has here been
什么时候 我们 审查 这 所有的 场地 的 哪个 一些 轻微 大纲 有 这里 到过
[əˈtemptɪd] ,
attempted ,
尝试过 ,

当我们回顾整个领域（本文已对其进行了简要概述）时，

[wiː; wi] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] , [ðæt]
we see much that may cheer and encourage us , and something , too , that
我们 看 很多 那 可能 欢呼 和 鼓励 我们 , 和 某物 , 也 , 那
[meɪ] [kɔːz] [ɡreɪv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
may cause grave apprehension .
可能 原因 严重 忧虑 .

我们看到了很多令人振奋和鼓舞的事情，但也看到了一些令人严重担忧的事情。

[ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ˌriːsepˈtɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [kraʊd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [meɪ] [naʊ]
The alertness and receptivity of the enormous crowd which a writer may now
这 警觉 和 接受性 的 这 巨大的 人群 哪个 一个 作家 可能 现在
[hoʊp] [tuː; tə] [əˈdres] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːtʃər] .
hope to address is a pleasant feature .
希望 到 地址 是 一个 令人愉快的 特征 .

作家如今可以期待面对庞大的读者群体，而这些读者的警觉性和接受度是一个令人欣喜的特点。

[ðə; ði] [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈdjʊs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈentər] [ˈeniːbədiːz] [ɪrz] [ɪz]
The hammering away at an idea without inducing it to enter anybody's ears is
这 锤击 离开 在 一个 主意 没有 诱导 它 到 进入 任何人的 耳朵 是
[naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
now a thing of the past .
现在 一个 事物 的 这 过去的 .

过去那种苦思冥想却不让任何人听到自己想法的做法已经成为历史了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] ['lʌndən] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðɪs]

What was whispered in London yesterday afternoon was known in New York this

什么 曾是 低声说道 在 伦敦 昨天 下午 曾是 已知 在 新的 约克 这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

昨天下午在伦敦流传的秘密，今天早上在纽约就已经传开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [faɪv] [ə'klɒk, əu-]

and we have the comments of America upon it with our five o'clock

和 我们 有 这 评论 的 美国 之上 它 和 我们的 五 点钟

[tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

tea to - day .

茶 到 - 天 .

今天下午五点，我们将在茶歇时间听听美国方面对此的评论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mɪkst] ['benɪfɪt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['kwɪkli] [meɪd] ,

But this is not an unmixed benefit , for if an impression is now quickly made ,

但 这 是 不是 一个 未混合的 益处 , 为了 如果 一个 印象 是 现在 迅速地 制成 ,

但这并非全然是好事，因为如果现在就能迅速给人留下印象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kwɪkli] [lɔːst] ,

it is as quickly lost ,

它 是 作为 迅速地 丢失的 ,

它消失得也很快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][ɪn] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːv] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl]

and there is little profit in seeing people receive an idea which they will

和 那里 是 小的 利润 在 看到 人们 收到 一个 主意 哪个 他们 将要

[ɪ'miːdiətli] [fər'get] .

immediately forget .

立即地 忘记 .

人们接受一个很快就会忘记的想法，这样做几乎没有任何好处。

[mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪljənz] [riːd] ,

Moreover , for those who write what the millions read ,

而且 , 为了 那些 WHO 写 什么 这 百万 读 ,

此外，对于那些撰写被数百万人阅读的文章的人来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [rɔːr] [ðæt] [ɪz]['evər] ['raɪzɪŋ]

there is something disturbing and unwholesome in this public roar that is ever rising

那里 是 某物 令人不安 和 不健康的 在 这 民众 吼 那 是 曾经 上升

[ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

in their ears .

在 他们的 耳朵 .

他们耳边不断响起的这种公众喧嚣声，其中蕴含着某种令人不安和不健康的东西。

[ðeɪ] [ɪn'skɑːns] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi] , [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

They ensconce themselves in their study , they draw the curtains , light the lamp ,

他们 安塞 他们自己 在 他们的 学习 , 他们 画 这 窗帘 , 光 这 灯 ,

他们走进书房，拉上窗帘，点亮油灯。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bʊks] ,

and plunge into their books ,

和 暴跌 进入 他们的 图书 ,

然后沉浸在他们的书中，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [kʌmz] [ðæt] [dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][kraɪ][ʌv; əv]
but from the darkness outside comes that distracting and agitating cry of
但 从 这 黑暗 外部 来 那 分散注意力 和 搅拌 哭 的
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [dɪ'mændz] [ðer; ðər]
the public that demands their
这 民众 那 需求 他们的

但从外面的黑暗中传来令人分神、激动人心的公众呼声，他们要求……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

在场。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] .
This is a new temptation , and indicates a serious danger .
这 是 一个 新的 诱惑 , 和 表示 一个 严肃的 危险 .

这是新的诱惑，预示着严重的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['raɪtɝz] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
But the popular writers will get used to it ,
但 这 受欢迎的 作家 将要 得到 用过的 到 它 ,

但畅销书作家们会习惯的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
and when they realise how little it really means it may cease to disturb
和 什么时候 他们 意识到 如何 小的 它 真的 方法 它 可能 停止 到 打扰
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他们意识到这件事其实无关紧要时，它可能就不会再困扰他们了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let][noʊ][mæn] ['niːdləsli] [dɪs'hɑːrtn] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]
In the meantime , let no man needlessly dishearten his brethren in this world of
在 这 与此同时 , 让 不 男人 不必要的 令人沮丧 他的 弟兄们 在 这 世界 的
[ˌdisi'luːʒənz] ,
disillusions ,
幻灭 ,

与此同时，在这个充满幻灭的世界里，任何人都不要无谓地让他的同胞们灰心丧气。

[baɪ] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sər'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
by losing faith in the ultimate survival and continuance of literature .
经过 输 信仰 在 这 最终的 生存 和 继续 的 文学 .
- .
1891 .
- .

因对文学最终生存和延续失去信心。1891年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hæz; həz] [ə'merɪkə] [prə'duːst]
HAS AMERICA PRODUCED
有 美国 生产

美国生产过

[ə; eɪ]['poʊət] ?

A	**POET**	**?**
一个	诗人	?

诗人?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[hæz; həz] [ə'merɪkə] [prə'duːst] [ə; eɪ]['poʊət] ?

Has	**America**	**Produced**	**a**	**Poet**	**?**
有	美国	生产	一个	诗人	?

美国出过诗人吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kwɪri] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] ,

For	**the**	**audacious**	**query**	**which**	**stands**	**at**	**the**	**head**	**of**	**this**	**essay**	**,**	**it**	**is**	**not**	**I**	**,**
为了	这	大胆的	询问	哪个	站立	在	这	头	的	这	散文	,	它	是	不是	我	,

对于本文开头提出的这个大胆问题，并非是我，

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] ['edɪtər] , [huː] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] , [ɪf] [bleɪm] [ðer; ðər][biː; bi] .

but	**an**	**American**	**editor**	**,**	**who**	**must**	**bear**	**the**	**blame**	**,**	**if**	**blame**	**there**	**be**	**.**
但	一个	美国人	编辑	,	WHO	必须	熊	这	责备	,	如果	责备	那里	是	.

但如果真要追究责任，那也应该是美国编辑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [taɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərbrænd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl]

It	**would**	**never**	**have**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**tie**	**such**	**a**	**firebrand**	**to**	**the**	**tail**
它	会	绝不	有	发生	到	我	到	领带	这样的	一个	火炬手	到	这	尾巴

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [fɔksiz] .

of	**any**	**of**	**my**	**little**	**foxes**	**.**
的	任何	的	我的	小的	狐狸	.

我做梦也没想到会把这样的火把绑在我任何一只小狐狸的尾巴上。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	**gave**	**it**	**to**	**me**	**,**
他	给予	它	到	我	,

他把它给了我。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['pepis] [geɪv] [geɪz] [nɑːt][ɑːn] [swɒnz] [tuː; tə] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['bɜːrkənʃɔː] ,

just	**as**	**Mr**	**.**	**Pepys**	**gave**	**Gaze**	**not**	**on**	**Swans**	**to**	**ingenious**	**Mr**	**.**	**Birkenshaw**	**,**
只是	作为	先生	.	佩皮斯	给予	目光	不是	在	天鹅	到	巧妙	先生	.	伯肯肖	,

正如佩皮斯先生将《不要凝视天鹅》赠予才华横溢的伯肯肖先生一样，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['ɑːrgjumənt] .

to	**make**	**the**	**best**	**I**	**could**	**of**	**a**	**bad**	**argument**	**.**
到	制作	这	最好的	我	可以	的	一个	坏的	争论	.

尽我所能，把一个糟糕的论点变成最好的。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][əb'sɜːrd] .

On	**the**	**face**	**of**	**it**	**the**	**question**	**is**	**absurd**	**.**
在	这	脸	的	它	这	问题	是	荒诞	.

这个问题乍一看很荒谬。

[ðer; ðər] [laɪz] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['poʊətri][baɪ]['mɪstər] . ['stedmən] ,

There	**lies**	**on**	**my**	**table**	**a**	**manual**	**of**	**American**	**poetry**	**by**	**Mr**	**.**	**Stedman**	**,**
那里	谎言	在	我的	桌子	一个	手动的	的	美国人	诗	经过	先生	.	斯特德曼	,

我的桌上放着一本斯特德曼先生所著的美国诗歌手册。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiːəz]
in which the meed of immortality is awarded to about one hundred of Columbia's
在 哪个 这 需求 的 不朽 是 获奖 到 关于 一 百 的 哥伦比亚大学的
[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
sons and daughters .
儿子们 和 女儿们 .

其中约有一百名哥伦比亚的儿女获得了永生的奖章。

[noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]
No one who has a right to express an opinion is likely to deny that the
不 一 WHO 有 一个 正确的 到 表达 一个 观点 是 可能 到 否定 那 这
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

任何有权表达意见的人都不太可能否认学习的重要性。

[fɪ'deləti] ,
fidelity ,
忠诚 ,

忠诚，

[ænd; ənd] ['kæθlɪk] [teɪst] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪspleɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
and catholic taste which are displayed in this book are probably at this time of
和 天主教 品尝 哪个 是 显示 在 这 书 是 大概 在 这 时间 的
[deɪ] [ʃerd] ,
day shared ,
天 共享 ,

这本书中所展现的多元品味，在当今时代很可能也是人们所共有的。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːθər] , [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['raɪtər] .
in the same degree , with its author , by no other living Anglo - Saxon writer .
在 这 相同的 程度 , 和 它是 作者 , 经过 不 其他 活的 盎格鲁 - 撒克逊 作家 .

与其他在世的盎格鲁-撒克逊作家相比，没有哪位作家能与之比肩。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mɪstər] . ['stɛdmənz]
Why , then , should not Mr . Stedman's
为什么 , 然后 , 应该 不是 先生 . 斯特德曼的

那么，为什么斯特德曼先生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['ædmərəb(ə)l] ['vɑːljəm] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
admirable volume be taken as a complete and satisfactory answer to our
令人钦佩的 体积 是 已采取 作为 一个 完全的 和 令人满意的 回答 到 我们的
['ɛdɪtɚz] ['kwɪri] ?
editor's query ?
编辑的 询问 ?

这部令人赞叹的著作是否可以被视为对我们编辑提出的问题的完整且令人满意的答复？

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['relətɪv] ,
Simply because everything is relative ,
简单地 因为 一切 是 相对的 ,

因为一切都是相对的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː, bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː, tə] [ə'plaɪ] [tuː, tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] .
and because it may be amusing to apply to the subject of Mr .
和 因为 它 可能 是 有趣 到 申请 到 这 主题 的 先生 .
['stɛdmənz] ['krɪtɪsɪzəm][ə; eɪ]['stændərd] [mɔːr] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪn'dʌldʒənt][ðæn; ðən]
Stedman's criticism a standard more cosmopolitan and much less indulgent than
斯特德曼的 批评 一个 标准 更多的 国际化 和 很多 较少的 放纵的 比
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

而且，对斯特德曼先生的批评对象采用比他更国际化、更不宽容的标准，可能会很有趣。

['mɪstər] . ['stɛdmən] [hæz; həz] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ;
Mr . Stedman has mapped out the heavens with a telescope ;
先生 . 斯特德曼 有 已映射 出去 这 天 和 一个 望远镜 ;

斯特德曼先生用望远镜绘制了天体图;

[wʌt] [kæn; kən][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [dɪ'tekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ?
what can an observer detect with the naked eye ?
什么 能 一个 观察员 探测 和 这 裸 眼睛 ?

肉眼能够观察到什么?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['strɪndʒənt] ,
There is an obvious , and yet a very stringent ,
那里 是 一个 明显的 , 和 然而 一个 非常 严格 ,

有一个显而易见，但却非常严格的……

[sens] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [gʊd] ['krɪtɪk] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz]
sense in which no good critic could for a moment question that America has
感觉 在 哪个 不 好的 评论家 可以 为了 一个 片刻 问题 那 美国 有
[prə'duːst] ['poʊəts] .
produced poets .
生产 诗人 .

从这个意义上讲，任何优秀的评论家都不会质疑美国曾涌现出诗人这一事实。

[ə; eɪ]['poʊət][ɪz][ə; eɪ]['meɪkər] ,
A poet is a maker ,
一个 诗人 是 一个 制造商 ,

诗人是创造者,

[ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [iks'presiz] [sʌm; səm] [muːd] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mænər]
a man or woman who expresses some mood of vital passion in a new manner
一个 男人 或者 女士 WHO 表达 一些 情绪 的 必不可少的 热情 在 一个 新的 方式
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] [ɑːrt] .
and with adequate art .
和 和 足够的 艺术 .

以新颖的方式和恰当的艺术手法表达某种充满活力的激情情绪的男性或女性。

['tɜːrnɪŋ] [tuː, tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [ræŋks][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Turning to the accepted ranks of English literature ,
转弯 到 这 公认 排名 的 英语 文学 ,

转向公认的英国文学领域,

['tɪkəl] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['elədʒi][ɑːn] ['ædɪsən] , [ænd; ənd] [wʊlf] ,
Tickell is a poet on the score of his one great elegy on Addison , and Wolfe ,
蒂克尔 是 一个 诗人 在 这 分数 的 他的 一 伟大的 挽歌 在 艾迪生 , 和 沃尔夫 ,

蒂克尔是一位诗人，这主要归功于他为艾迪生和沃尔夫所作的那首伟大的挽歌。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['beriəl] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] .
a century later , by his Burial of Sir John Moore .
一个 世纪 之后 , 经过 他的 葬礼 的 先生 约翰 摩尔 .

一个世纪后，在他为约翰·摩尔爵士下葬时。

[ðoʊz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ,
Those poems were wholly new and impassioned ,
那些 诗歌 是 完全 新的 和 热情洋溢 ,

这些诗作完全是全新的，充满激情。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɝz] .
and time has no effect upon the fame of their writers .
和 时间 有 不 影响 之上 这 名声 的 他们的 作家 .

时间对他们作家的名声没有丝毫影响。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊsli] ,
So long as English poetry continues to be studied a little closely ,
所以 长的 作为 英语 诗 继续 到 是 研究 一个 小的 密切 ,

只要人们继续对英国诗歌进行一些深入的研究，

['tɪkəl] [ænd; ənd] [wʊlf] [wɪl] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɪkst] [stɑːrz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [poʊ'etɪkl]
Tickell and Wolfe will be visible as diminutive fixed stars in our poetical
蒂克尔 和 沃尔夫 将要 是 可见的 作为 小字 固定的 明星 在 我们的 诗意的
['fɜːrməmənt] .
firmament .
苍穹 .

蒂克尔和沃尔夫将如同诗歌苍穹中两颗微小的恒星般清晰可见。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [glæns] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['tɪkəl] [ˌdɪsə'pɪr] .
But in a rapid and superficial glance , Wolfe and Tickell disappear .
但 在 一个 迅速的 和 浅 瞥一眼 , 沃尔夫 和 蒂克尔 消失 .

但只一眼，沃尔夫和蒂克尔就消失了。

[let] [ðə; ði] [glæns] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [p'lænɪts]
Let the glance be more and more rapid , and only a few planets
让 这 瞥一眼 是 更多的 和 更多的 迅速的 , 和 仅有的 一个 很少 行星

让目光越来越快，只剩下几颗行星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [ɑːr; ər] [siːn] .
of the first magnitude are seen .
的 这 第一的 震级 是 已见 .

可以看到一等星。

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['tʃɔːsər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθən] ['gæləksi] , [soʊ]
In the age before Elizabeth , Chaucer alone remains ; of the Elizabethan galaxy , so
在 这 年龄 前 伊丽莎白 , 乔叟 独自的 遗迹 ; 的 这 伊丽莎白时代 星系 , 所以
['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
glittering and rich ,
闪闪发光 和 富有的 ,

在伊丽莎白时代之前，只剩下乔叟一人；在伊丽莎白时代那璀璨夺目、富饶辉煌的文学星河中，

[wiː; wi] [siː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊnli]['spensə] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ; [ðen] [kʌm] [sək'sesɪv]
we see at length only Spenser and Shakespeare ; then come successive
我们 看 在 长度 仅有的 斯宾塞 和 莎士比亚 ; 然后 来 连续
['splendər] [ʌv; əv] ['mɪltən] , ['draɪdən] ,
splendours of Milton , Dryden ,
辉煌 的 米尔顿 , 德莱顿 ,

我们最终看到的只有斯宾塞和莎士比亚；然后是弥尔顿、德莱顿等人的辉煌成就，

[poʊp] , [greɪ] , [bɜːrn] ; [ðen] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ə'gen] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['kəulridʒ] , ['baɪrən] , ['ʃeli] ,
Pope , Gray , Burns ; then a cluster again of Wordsworth , Coleridge , Byron , Shelley ,
教皇 , 灰色的 , 烧伤 ; 然后 一个 簇 再次 的 华兹华斯 , 柯尔律治 , 拜伦 , 雪莱 ,
[kiːts] .
Keats .
济慈 .

蒲柏、格雷、伯恩斯；然后又是华兹华斯、柯勒律治、拜伦、雪莱、济慈。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [stɪl] [tuː] [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['defɪnətli] ['meʒərd] , ['tenisn]
Last of all , still too low on the horizon to be definitely measured , Tennyson
最后的 的 全部 , 仍然 也 低的 在 这 地平线 到 是 确实 测量 , 丁尼生
[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] .
and Browning .
和 勃朗宁 .

最后，丁尼生和勃朗宁，他们还处于起步阶段，还无法被准确衡量。

[ˌfɪf'tiːn] [neɪmz] [ɪn] [ɔːl] , [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ten] , [pər'hæps] ,
Fifteen names in all , a sum which might be reduced to ten , perhaps ,
十五 姓名 在 全部 , 一个 和 哪个 可能 是 减少 到 十 , 也许 ,

总共十五个名字，或许可以减少到十个。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ten] , [nɔːr] [ɪk'spændɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] ,
but never to fewer than ten , nor expanded , on the same scale ,
但 绝不 到 更少 比 十 , 也不 扩展 , 在 这 相同的 规模 ,

但绝不会少于十个，也不会按相同比例扩大。

[bɪ'jɑːnd] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
beyond eighteen or twenty at the outside .
超过 十八 或者 二十 在 这 外部 .

超过十八、二十岁。

[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ðə; ði] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['glɔːri] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv]
These fifteen are the great English poets , the selected glory and pride of
这些 十五 是 这 伟大的 英语 诗人 , 这 已选 荣耀 和 自豪 的
[faɪv] ['sentʃəriz] ,
five centuries ,
五 几个世纪 ,

这十五位是伟大的英国诗人，是五个世纪以来最杰出的代表，是英国的荣耀和骄傲。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər]
the consummation of the noblest dynasty of verse which the world has ever
这 圆房 的 这 最高贵 王朝 的 诗 哪个 这 世界 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

这是世界上最伟大的诗歌王朝的巅峰之作。

[wʌt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪz] ,
What I take to be the problem is ,
什么 我 拿 到 是 这 问题 是 ,

我认为问题在于：

[hæz; həz] [ə'merɪkə] [ˌhɪðər'tuː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['poʊət] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Has America hitherto produced a poet equal to the least of these ,
有 美国 迄今为止 生产 一个 诗人 平等的 到 这 至少 的 这些 ,

美国迄今为止是否出过一位能与这些诗人中最平庸的一位相提并论的诗人?

[reɪzd] [æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?
raised as high above any possible vacillation of the tide of fashion ?
提高 作为 高的 多于 任何 可能的 摇摆不定 的 这 潮 的 时尚 ?

被捧得如此之高，以至于不受时尚潮流任何可能的波动影响?

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['kwestʃən] !
What an invidious question !
什么 一个 令人厌恶的 问题 !

真是个刁钻的问题!

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
In the first place , I will have nothing to do with the living .
在 这 第一的 地方 , 我 将要 有 没有什么 到 做 和 这 活的 .

首先，我不会与活着的人有任何瓜葛。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
They do not enter into our discussion .
他们 做 不是 进入 进入 我们的 讨论 .

它们不属于我们的讨论范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
There was never a time , in my opinion ,
那里 曾是 绝不 一个 时间 , 在 我的 观点 ,

在我看来，从来没有过这样的时刻。

[wen] [ə'merɪkə] [pə'zest] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [soʊ] ['veriəs] [ænd; ənd][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt]
when America possessed among her citizens so various and so accomplished
什么时候 美国 拥有 之中 她 公民 所以 各种各样的 和 所以 完成
['sɪŋərz] ,
singers ,
歌手 ,

当美国拥有如此众多才华横溢的歌手时，

['gɪftɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [æz; əz][ɪn] - .
gifted in so many provinces of song , as in 1888 .
天才 在 所以 许多 省份 的 歌曲 , 作为 在 - .

他在歌曲的许多领域都展现出了天赋，就像 1888 年那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]
But the time has
但 这 时间 有

但时间已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[nɑːt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪ] ,
not arrived , and long may it delay ,
不是 到达的 , 和 长的 可能 它 延迟 ,

尚未到达，而且可能还会再等很久。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
when we shall be called upon to discuss the ultimate status of the now
什么时候 我们 将 是 称为 之上 到 讨论 这 最终的 地位 的 这 现在
['lɪvɪŋ] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
living poets of America .
活的 诗人 的 美国 .

当我们被要求讨论现今在世的美国诗人的最终地位时。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][eɪdʒd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] , [wiː; wi] [hoʊp] , [rɪ'siːvd] " [sæd]
From the most aged of them we have not yet , we hope , received " sad
从 这 最多 老年人 的 他们 我们 有 不是 然而 , 我们 希望 , 已收到 " 伤心
['ɔtəmz] [læst] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
autumn's last chrysanthemum .
秋天的 最后的 菊花 .

我们希望，我们还没有从最年长的那些人那里收到“悲伤的秋天的最后一朵菊花”。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪl] [ə'loʊn] [biː; bi] [glɑːnst] [æt; ət] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] .
" Those who have departed will alone be glanced at in these few words .
" 那些 WHO 有 已离开 将要 独自的 是 瞥了一眼 在 在 这些 很少 字 .

“这寥寥数语，只会让人对逝者略表怀念。”

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrd] [huːm] [wiː; wi] [nuː]
Death is the great solution of critical continuity , and the bard whom we knew
死亡 是 这 伟大的 解决方案 的 批判的 连续性 , 和 这 诗人 谁 我们 知道
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

死亡是关键延续性的伟大解决方案，也是我们所熟知的吟游诗人的最终归宿。

[ænd; ənd] [huː] [daɪd] [læst] [naɪt] , [ɪz] ['nɪrər] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['tʃɔːsər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
and who died last night , is nearer already to Chaucer than to us .
和 WHO 死亡 最后的 夜晚 , 是 更近 已经 到 乔叟 比 到 我们 .

而昨晚去世的那位，与乔叟的距离，比与我们更近。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [steɪt] [kwaɪt] ['kændɪdli] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd]
I shall endeavour to state quite candidly what my own poor opinion is with regard
我 将 努力 到 状态 相当 坦率地说 什么 我的 自己的 贫穷的 观点 是 和 看待
[tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ded] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr]
to the claim of any dead American to be classed with those fourteen or
到 这 宣称 的 任何 死的 美国人 到 是 分类 和 那些 十四 或者
[ˌfɪf'tiːn] ['ɪŋglɪʃ] [in'heritəz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'seild] [rɪ'naʊn] .
fifteen English inheritors of unassailed renown .
十五 英语 继承人 的 未受攻击 名声 .

我将坦率地陈述我个人对任何已故美国人声称能与那十四五个享有无可争议的声望的英国继承人相提并论的看法。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [ɪn] ['staːtiŋ] .
One word more in starting .
一 单词 更多的 在 开始 .

开头还差一个词。

[ɪf] [wiː; wi] [æd'mɪt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['krɪtɪsɪzəm] ['eni] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['predʒədɪs] ,
If we admit into our criticism any patriotic or political prejudice ,
如果 我们 承认 进入 我们的 批评 任何 爱国 或者 政治的 偏见 ,

如果我们承认批评中存在任何爱国主义或政治偏见，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siːs] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
we may as well cease to wrangle on the threshold of our discussion .
我们 可能 作为 出色地 停止 到 争吵 在 这 临界点 的 我们的 讨论 .

我们不妨在讨论开始前就停止争论。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə'merɪkən] ['kɜːrənt] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪnt] [ʌv; əv]
I cannot think that American current criticism is quite free from this taint of
我 不能 思考 那 美国人 当前的 批评 是 相当 自由的 从 这 污点 的
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

我认为美国当前的批评界无法完全摆脱这种偏见的污点。

[ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
In this , if I am right ,
在 这 , 如果 我 是 正确的 ,

如果我没理解错的话，

[ə'mɛrɪkənz] [sɪn][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ] ;
Americans sin no more nor less than the rest of us English , and French ;
美国人 罪 不 更多的 也不 较少的 比 这 休息 的 我们 英语 , 和 法语 ;
[bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] ,
but in America ,
但 在 美国 ,

美国人犯的罪并不比我们其他英国人和法国人多，也不比他们少；但在美国，

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] ['erər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ɪn]
I confess , the error seems to me to be occasionally more serious than in
我 承认 , 这 错误 似乎 到 我 到 是 偶尔 更多的 严肃的 比 在
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

我承认，在我看来，这种错误有时似乎比欧洲的更为严重。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pjʊrəl] [dis'pjuːts] [tuː; tə]
In England we are not guiltless of permitting the most puerile disputes to
在 英格兰 我们 是 不是 无罪 的 允许 这 最多 幼稚的 争议 到
[ɪm'bɪtər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [ə'riːnə] ,
embitter our literary arena ,
苦涩 我们的 文学 竞技场 ,

在英国，我们并非没有过错，我们允许最幼稚的争论玷污了我们的文学界。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɪ'stɔːriən] [ɪz][ə; eɪ]
and because a certain historian is a
和 因为 一个 肯定 历史学家 是 一个

因为某位历史学家是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hoʊm] - ['ruːlər][ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nɑːvəlɪst][ə; eɪ] ['tɔːri] ,
home - ruler or a certain novelist a Tory ,
家 - 统治者 或者 一个 肯定 小说家 一个 保守党 ,

自治主义者或某位小说家是保守党人，

[iːtʃ] [ɪz] [ə'næθəmə] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [traɪ'bjuːnl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
each is anathema to the literary tribunal on the other side .
每个 是 诅咒 到 这 文学 法庭 在 这 其他 边 .

对于另一方的文学界来说，它们都是令人憎恶的。

[sʌtʃ] [dʒʌdʒmənts][ɑːr; ər][æz; əz] ['pɪtiəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] ;
Such judgments are as pitiable as they are ludicrous ;
这样的 判决 是 作为 可怜的 作为 他们 是 荒谬 ;

这种判断既可悲又可笑；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'merɪkən] [smaɪl] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['veɪgəriz]
but when I have watched a polite American smile to encounter such vagaries
但 什么时候 我 有 观看 一个 有礼貌的 美国人 微笑 到 遇到 这样的 反复无常
[ʌv; əv] [teɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klʌbz] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
of taste in our clubs or drawing - rooms ,
的 品尝 在 我们的 俱乐部 或者 绘画 - 房间 ,

但是，当我看到一位彬彬有礼的美国人在我们的俱乐部或客厅里遇到这种古怪的品味时，他总是报以微笑。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [pri'fə:z] [ðə; ði][nɑːn] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [bʊks]

I have sometimes wondered how the error which prefers the non - political books

我 有 有时 想知道 如何 这 错误 哪个 偏好 这 非 - 政治的 图书

[ʌv; əv][ə; eɪ][glæd'stoʊ.ni.ən][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniənɪst] ,

of a Gladstonian to those of a Unionist ,

的 一个 格拉德斯顿 到 那些 的 一个 联合主义者 ,

我有时会想，为什么有人会犯这样的错误：他们更喜欢格莱斯顿主义者的非政治书籍，而不是联合主义者的书籍。

[ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [graʊndz] [ə'loʊn] , ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [θɪŋks] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər]

on political grounds alone , differs from that which thinks an American writer

在 政治的 理由 独自的 , 不同 从 那 哪个 思考 一个 美国人 作家

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

must have the advantage ,

必须 有 这 优势 ,

仅从政治角度来看，这与认为美国作家一定具有优势的观点截然不同。

[ɔːr][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] , ['oʊvər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] .

or some advantage , over an English writer .

或者 一些 优势 , 超过 一个 英语 作家 .

或者说，比英国作家更有优势。

[iːtʃ] ['predʒədɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ,

Each prejudice is natural and amiable ,

每个 偏见 是 自然的 和 可亲 ,

每一种偏见都是自然而友善的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][,pjuə'riləti] .

but neither the one nor the other is exempt from the charge of puerility .

但 两者都不 这 一 也不 这 其他 是 豁免 从 这 收费 的 幼稚 .

但两者都不能免于幼稚的指责。

['peɪtriətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [tɜːrm][ɪn] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .

Patriotism is a meaningless term in literary criticism .

爱国主义 是 一个 无意义的 学期 在 文学 批评 .

在文学批评中，“爱国主义”一词毫无意义。

[tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] , [ɔːr] [steɪt] , [ɔːr] ['kʌntri] ,

To prefer what has been written in our own city , or state , or country ,

到 更喜欢 什么 有 到过 书面 在 我们的 自己的 城市 , 或者 状态 , 或者 国家 ,

更倾向于选择在我们自己城市、州或国家创作的作品，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] ,

for that reason alone ,

为了 那 原因 独自的 ,

仅凭这一点，

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

is simply to drop the balance and to relinquish all claims to form a

是 简单地 到 降低 这 平衡 和 到 放弃 全部 索赔 到 形式 一个

['dʒʌdʒmənt] .

judgment .

判断 .

就是简单地放弃余额并放弃所有索赔，从而形成判决。

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi]

The true and reasonable lover of literature refuses to be

这 真的 和 合理的 情人 的 文学 拒绝 到 是

[kən'streɪnd] [baɪ] ['eni] [miːn] [ɔːr] ['hoʊm,liər] [bɑːnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .

constrained by any meaner or homelier bond than that of good writing .

受限 经过 任何 更卑鄙 或者 家宅 纽带 比 那 的 好的 写作 .

真正理性的文学爱好者不会接受比优秀作品更卑劣、更世俗的束缚。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [pər'sɪst] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
His brain and his taste persist in being independent of his heart ,
他的 脑 和 他的 品尝 坚持 在 存在 独立的 的 他的 心 ,
他的大脑和味觉始终独立于他的心脏之外。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒər] [huː] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] ['pærɪs] ,
like those of the German soldier who fought through the campaign before Paris ,
喜欢 那些 的 这 德语 士兵 WHO 战斗 通过 这 活动 前 巴黎 ,
就像那些在巴黎战役中浴血奋战的德国士兵一样，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] , ['θʌmd] [ænd; ənd]
and who was shot at last with an Alfred de Musset , thumbed and
和 WHO 曾是 射击 在 最后的 和 一个 阿尔弗雷德 德 缪塞 , 拇指 和
[skɔːrd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
scored , in his pocket .
得分 , 在 他的 口袋 .
最后，他被枪杀时，口袋里装着一把被人用拇指按过、刻过记号的阿尔弗雷德·德·缪塞手枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fæləsi] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk]
One instance of the patriotic fallacy has so often annoyed me that I will take
一 实例 的 这 爱国 谬论 有 所以 经常 恼怒 我 那 我 将要 拿
[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
this opportunity of denouncing it .
这 机会 的 谴责 它 .
爱国主义谬误的其中一个例子常常令我感到恼火，所以我要借此机会谴责它。

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [tuː; tə] [kəm'per] [kiːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
A commonplace of American criticism is to compare Keats with a certain
一个 平凡 的 美国人 批评 是 到 比较 济慈 和 一个 肯定
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɑːdmən] [dreɪk] .
Joseph Rodman Drake .
约瑟夫 罗德曼 德雷克 .
美国评论界的一个常见做法是将济慈与约瑟夫·罗德曼·德雷克进行比较。

[ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊt] [vɜːrs] .
They both died at twenty - five and they both wrote verse .
他们 两个都 死亡 在 二十 - 五 和 他们 两个都 写道 诗 .
他们都英年早逝，享年二十五岁，而且都写过诗。

[ðə; ði] ['pærəlel] ['ɛndz] [ðer; ðər] .
The parallel ends there .
这 平行线 结束 那里 .
相似之处仅止于此。

[kiːts] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Keats was one of the great writers of the world .
济慈 曾是 一 的 这 伟大的 作家 的 这 世界 .
济慈是世界最伟大的作家之一。

[dreɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ɪmɪteɪtɪv] [bɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['ɔːrdər] ,
Drake was a gentle imitative bard of the fourth or fifth order ,
德雷克 曾是 一个 温和的 模仿 诗人 的 这 第四 或者 第五 命令 ,
德雷克是一位四五级的温和模仿吟游诗人。

[huːz] [gɪfts] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɪti] ['fænsi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [feɪ] .
whose gifts culminated in a piece of pretty fancy called The Culprit Fay .
谁 礼物 达到顶峰 在 一个 片 的 漂亮的 想要 称为 这 罪魁祸首 仙女 .
他们的礼物最终汇集成一件名为《罪魁祸首费伊》的精美作品。

['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [dreɪk]
Every principle of proportion is outraged in a conjunction of the names of Drake
每一个 原则 的 部分 是 义愤填膺 在 一个 连词 的 这 姓名 的 德雷克
[ænd; ənd] [kiːts] .
and Keats .
和 济慈 .

德雷克和济慈的名字放在一起，完全违背了比例原则。

[tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][ɪz] [laɪk] [kəm'pɛrɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ʃrʌb] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
To compare them is like comparing a graceful shrub in your garden with the
到 比较 他们 是 喜欢 比较 一个 优美 灌木 在 你的 花园 和 这
[tɔːlɪst] [paɪn] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] - .
tallest pine that fronts the tempest on the forehead of Rhodopé .
最高 松树 那 前线 这 暴风雨 在 这 前额 的 - .

将它们相提并论，就像将你花园里一株优雅的灌木与罗多彼山脉额头上迎着风暴的最高松树相提并论一样。

[wen] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wɪð'drɔːn] ,
When the element of prejudice is entirely withdrawn ,
什么时候 这 元素 的 偏见 是 完全 撤回 ,

当偏见因素完全消除时，

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['pɑːpjələr]
we have next to bear in mind the fluctuations of taste in respect to popular
我们 有 下一个 到 熊 在 头脑 这 波动 的 品尝 在 尊重 到 受欢迎的
['feivərits] ,
favourites ,
收藏夹 ,

其次，我们还要考虑到大众口味对热门事物的偏好会发生变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌjuː 'es] [meɪ] ['evər] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pliːz]
and the uncertainty that what has pleased us may ever contrive to please
和 这 不确定 那 什么 有 高兴 我们 可能 曾经 精心策划 到 请
[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .
the world again .
这 世界 再次 .

以及一种不确定性：曾经让我们感到愉悦的事物，是否还能再次取悦世界。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [d'ʒʌdʒmənts] ,
I have been reminded of the insecurity of contemporary judgments ,
我 有 到过 提醒 的 这 不安全感 的 当代的 判决 ,

这让我再次意识到当代判断的不可靠性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz] [ɑːn] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,
and of the process of natural selection which goes on imperceptibly in criticism ,
和 的 这 过程 的 自然的 选择 哪个 去 在 不易察觉地 在 批评 ,

以及批评中悄然进行的自然选择过程，

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['pʌblɪʃt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
by referring to a compendium of literature published thirty years ago ,
经过 指 到 一个 概要 的 文学 已发布 三十 年 前 ,
[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm]
and remarkable in its own time
和 卓越 在 它是自己的 时间

通过引用三十年前出版的一部文献汇编，这部汇编在当时就已十分出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , ['ækjəmən] , [ænd; ənd] ['kændər] .
for knowledge , acumen , and candour .
为了 知识 , 敏锐 , 和 坦率 .

为了知识、敏锐和坦诚。

[ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt] [kɝ'ʌðɝz] , [æn; ən] ['eksələnt] ['skɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd]
In these volumes the late Robert Carruthers , an excellent scholar in his day and
在 这些 卷 这 晚的 罗伯特 卡拉瑟斯 , 一个 出色的 学者 在 他的 天 和
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

在这些著作中，已故的罗伯特·卡拉瑟斯（Robert Carruthers）——他那个时代和那一代人中一位杰出的学者——

['gɪvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['poʊətri] .
gives a certain space to the department of American poetry .
给予 一个 肯定 空间 到 这 部门 的 美国人 诗 .

为美国诗歌系留出一定的空间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [stæmp] [wʊd] ['kʌvər]
It is amusing to think how differently a man of Carruthers's stamp would cover
它 是 有趣 到 思考 如何 不同 一个 男人 的 - 邮票 会 覆盖
[ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] .
the same ground to - day .
这 相同的 地面 到 - 天 .

想想看，如果今天一个像卡拉瑟斯这样的人来做同样的事情，他会采取多么不同的做法，真是令人忍俊不禁。

[hiː; hi] ['gɪvz] [greɪt] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə] ['hælɪk] [ænd; ənd]['braɪənt] , [hiː; hi] [triːts] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd]
He gives great prominence to Halleck and Bryant , he treats Longfellow and
他 给予 伟大的 显赫地位 到 哈勒克 和 布莱恩特 , 他 款待 朗费罗 和
[poʊ] [nɑːt] [ɪn'ædɪkwətli] ,
Poe not inadequately ,
爱伦·坡 不是 不足 ,

他非常重视哈莱克和布莱恩特，对朗费罗和坡的评价也不逊色。

[hiː; hi] [spɛəz] [briːf] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [tuː; tə] ['wɪlɪs] [ænd; ənd] [hoʊlmz] ,
he spares brief commendation to Willis and Holmes ,
他 备件 简短的 表彰 到 威利斯 和 福尔摩斯 ,

他简要地赞扬了威利斯和霍姆斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]['deɪnə][ænd; ənd] ['emərsn] ([æz; əz][ə; eɪ]['poʊət]) .
and a bare mention to Dana and Emerson (as a poet) .
和 一个 裸 提到 到 达娜 和 爱默生 (作为 一个 诗人) .

对达纳和爱默生（作为诗人）只是略微提了一下。

[hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ; [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
He alludes to no one else ; and apart from his omissions , which are
他 暗示 到 不 一 别的 ; 和 除 从 他的 遗漏 , 哪个 是
[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] ,
significant enough ,
重要的 足够的 ,

他没有提及其他人；而且，撇开他那些意义重大的遗漏不谈，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ['iːkwəl]['steɪtəs; 'stætəs] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə]
nothing can be more curious than his giving equal status respectively to
没有什么 能 是 更多的 好奇的 比 他的 给予 平等的 地位 分别 到
['hælɪk] [ænd; ənd]['braɪənt] ,
Halleck and Bryant ,
哈勒克 和 布莱恩特 ,

最令人费解的莫过于他给予哈莱克和科比同等的地位。

[tuː; tə] ['wɪlɪs] [ænd; ənd] [hoʊlmz] , [tuː; tə]['deɪnə][ænd; ənd] ['emərsn] .

to Willis and Holmes , to Dana and Emerson .

到 威利斯 和 福尔摩斯 , 到 达娜 和 爱默生 .

献给威利斯和霍姆斯，献给达纳和爱默生。

['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,

Thirty years have passed ,

三十 年 有 通过了 ,

三十年过去了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [perz] [kən'teɪnz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd][wʌn] [huː]
[hæz; həz] [bɪn] [left] .

and each of these pairs contains one who has been taken and one who has been left .

和 每个 的 这些 对 包含 一 WHO 有 到过 已采取 和 一 WHO 有 到过 左边 .

每对人物中，一人被带走，一人被留下。

['braɪənt] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd] ['emərsn] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən]
[tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] ['hælɪk] ,

Bryant , Holmes , and Emerson exist , and were never more prominent than to - day ; but where are Halleck ,

布莱恩特 , 福尔摩斯 , 和 爱默生 存在 , 和 是 绝不 更多的 著名的 比 到 - 天 ; 但 在哪里 是 哈勒克 ,

布莱恩特、霍姆斯和爱默生都存在，而且从未像今天这样声名显赫；但哈莱克在哪里呢?

['wɪlɪs] , [ænd; ənd]['deɪnə] ?

Willis , and Dana ?

威利斯 , 和 达娜 ?

威利斯和达娜呢?

['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɛdmən] ,

Under the microscope of Mr . Stedman ,

在下面 这 显微镜 的 先生 . 斯特德曼 ,

在斯特德曼先生的显微镜下，

[ðiːz] ['lætər] [θriː] [tə'geðər] ['ɑːkjupaɪ][bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ][aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

these latter three together occupy but half of one page out of four hundred ,

这些 后者 三 一起 占据 但 一半 的 一 页 出去 的 四 百 ,

后三者加起来只占四百页中的半页，

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ðæt] [ðiːz] ['raɪtɚz] [wɪl] ['evər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns]
[wɪtʃ] [ðeɪ] [held] ,

nor is there the slightest chance that these writers will ever recover the prominence which they held ,

也不 是 那里 这 丝毫 机会 那 这些 作家 将要 曾经 恢复 这 显赫地位 哪个 他们 握住 ,

这些作家也丝毫没有可能恢复他们曾经享有的声望。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][soʊ] [sɪ'kjʊrli] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] .

and seemed to hold so securely , little more than a generation ago .

和 似乎 到 抓住 所以 安全地 , 小的 更多的 比 一个 一代 前 .

似乎在一代人之前，这种局面还非常稳固。

[ðə; ði]

The

这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

['mɔːrəl][ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [niːd] [ə'pendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
moral is too obvious to need appending to this suggestive little story .
道德 是 也 明显的 到 需要 追加 到 这 暗示性的 小的 故事 .

这个寓意深刻的小故事，其寓意显而易见，无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [gets]
It is not in America only that a figure which is not really a great one gets
它 是 不是 在 美国 仅有的 那 一个 数字 哪个 是 不是 真的 一个 伟大的 一 获得
[ˌæksɪ'dentəli] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
accidentally raised on a pedestal from which it presently has to be
偶然 提高 在 一个 座 从 哪个 它 目前 有 到 是
[ˌɪgnə'mɪniəsli] [wɪð'drɔːn] .
ignominiously withdrawn .
耻辱地 撤回 .

并非只有在美国，才会出现一些并非真正伟大的人物被意外地捧上神坛，而如今却不得不耻辱地被拉下神坛的情况。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɔːbləms][ɪz][soʊ] [kiːn] ,
But in America , where the interest in intellectual problems is so keen ,
但 在 美国 ， 在哪里 这 兴趣 在 知识分子 问题 是 所以 敏锐的 ，

但在美国，人们对智力问题有着浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dʌl] ['hoʊlsəm] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [ðiːz] ['sʌd(ə)n]
and where the dull wholesome bondage of tradition is unknown , these sudden
和 在哪里 这 乏味的 健康 束缚 的 传统 是 未知 ， 这些 突然
[ˌɛgzɔːl'teɪʃənz][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['friːkwənt] .
exaltations are particularly frequent .
升华 是 特别 频繁 .

在缺乏传统这种枯燥乏味的束缚的地方，这种突如其来的崇敬现象尤为频繁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hæpiɜ˞] ['meməriz] [ʌv; əv]['træv(ə)l]
When I was in Baltimore (and I have no happier memories of travel
什么时候 我 曾是 在 巴尔的摩 （ 和 我 有 不 更快乐 回忆 的 旅行
[ðæn; ðən][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr]) [ðə; ði]['oʊnli]['krʌmp(ə)l][ɪn][maɪ][roʊz] - [liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]
than my recollections of Baltimore) the only crumple in my rose - leaf was the
比 我的 回忆 的 巴尔的摩 ） 这 仅有的 皱巴巴 在 我的 玫瑰 - 叶子 曾是 这
['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prə'zɜ˞vɪŋ, prɪ'zɜ˞vɪŋ, priː'zɜ˞vɪŋ][ə; eɪ] [kə'rekt] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] .
difficulty of preserving a correct attitude toward the local deity .
困难 的 保存 一个 正确的 态度 朝向 这 当地的 神 .

当我身在巴尔的摩时（我对巴尔的摩的回忆是我旅行中最快乐的回忆），我心中唯一的遗憾就是难以对当地的神灵保持正确的态度。

[wen] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [æskt] [ɪz] ,
When you enter the gates of Johns Hopkins , the question that is asked is ,
什么时候 你 进入 这 大门 的 约翰斯 霍普金斯 ， 这 问题 那 是 问 是 ，

当你踏入约翰·霍普金斯大学的大门时，人们会问你：

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [lə'nɪr] " ?
" What think you of Lanier " ?
" 什么 思考 你 的 拉尼尔 " ?

你对拉尼尔有什么看法?

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['glɪn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['bɔːltɪmɔːr] ,
The writer of the Marshes of Glynn had passed away before I visited Baltimore ,
这 作家 的 这 沼泽 的 格林 有 通过了 离开 前 我 到访 巴尔的摩 ，

《格林沼泽》的作者在我到访巴尔的摩之前就已经去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
but I heard so much about him that I feel as though I had seen him .
但 我 听到 所以 很多 关于 他 那 我 感觉 作为 尽管 我 有 已见 他 .

但我听到了太多关于他的事，感觉就像见过他一样。

[ðə; ði] ['delɪkətli] - ['məʊldɪd] ['aɪvəri] [fitʃər] , [ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [bɪrd] ,
The delicately - moulded ivory features , the profuse and silken beard ,
这 轻柔地 - 模制 象牙 特征 , 这 丰富的 和 丝 胡须 ,

精致雕琢的象牙般五官，浓密丝滑的胡须，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ['wæksɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] ,
the wonderful eyes waxing and waning during the feverish action of lecturing ,
这 精彩的 眼睛 打蜡 和 减弱 期间 这 发烧 行动 的 讲课 ,

在激情澎湃的演讲过程中，那双迷人的眼睛时而炯炯有神，时而黯淡无光。

['ʃʊrli] [aɪ] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['eksəd] ?
surely I have witnessed the fascination which these exercised ?
一定 我 有 目击者 这 魅力 哪个 这些 锻炼 ?

我当然亲眼见证了它们所展现出的魅力吧?

['bɔːltɪmɔːr] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ,
Baltimore would not have been Baltimore , would have been untrue to its graceful ,
巴尔的摩 会 不是 有 到过 巴尔的摩 , 会 有 到过 不属实 到 它是 优美 ,
['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
generous , and hospitable instincts ,
慷慨的 , 和 好客 本能 ,

如果没有这些，巴尔的摩就不是巴尔的摩了，就违背了它优雅、慷慨和好客的传统。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm]
if it had not welcomed with enthusiasm
如果 它 有 不是 欢迎 和 热情

如果它没有受到热烈欢迎的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'θetɪk] ['sʌðərn] ['streɪndʒər] .
this beautiful , pathetic Southern stranger .
这 美丽的 , 可怜的 南方 陌生人 .

这位美丽而又可怜的南方陌生人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['pɑːrdnəbl] [aɪ'dɑːlətri] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,
But I am amazed to find that this pardonable idolatry is still on the increase ,
但 我 是 惊叹 到 寻找 那 这 情有可原 偶像崇拜 是 仍然 在 这 增加 ,

但我惊讶地发现，这种尚可原谅的偶像崇拜现象仍在增加。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] ['klaɪmæks] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ]
although I think it must surely have found its climax in a little book which
虽然 我 思考 它 必须 一定 有 成立 它是 高潮 在 一个 小的 书 哪个
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

虽然我认为它的高潮肯定是在一本小书中达到的，那本书是我的朋友写的，

['prezɪdənt] ['gɪlmən] , [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪr] .
President Gilman , has been kind enough to send me this year .
总统 吉尔曼 , 有 到过 种类 足够的 到 发送 我 这 年 .

吉尔曼校长今年非常慷慨地派我来参加。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] , " [bɪ'fɔːr] [dɪs'kɑːnsələt] , " [naʊ] [pə'zes]
In this volume I read that Shelley and Keats , " before disconsolate , " now possess
在 这 体积 我 读 那 雪莱 和 济慈 , " 前 沮丧的 , " 现在 具有
[ə; eɪ] [meɪt] ;
a mate ;
一个 伴侣 ;

我在这本书里读到，雪莱和济慈“在失落之前”，现在都找到了伴侣；

[ðæt] " ['gɑːdz] [tʌtʃ] [set] [ðə; ði] ['stɑːri] ['splendər] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ə'pɑːn] ['lænɪrz] [soʊl] " ;
that " God's touch set the starry splendour of genius upon Lanier's soul " ;
那 " 神的 触碰 放 这 繁星 辉煌 的 天才 之上 拉尼尔的 灵魂 " ;

“上帝的恩赐让拉尼尔的灵魂闪耀着天才的光芒”;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
and that all sorts of persons , in all sorts of language ,
和 那 全部 排序 的 人 , 在 全部 排序 的 语言 ,

以及各种各样的人，使用各种各样的语言，

[ɪg'zɔːlt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
exalt him as one of the greatest poets that ever lived .
崇高 他 作为 一 的 这 最 诗人 那 曾经 居住地 .

将他誉为有史以来最伟大的诗人之一。

[aɪ] ['noʊtɪs] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [slaɪ] ['pleʒər] ,
I notice , however , with a certain sly pleasure ,
我 注意 , 然而 , 和 一个 肯定 狡猾 乐趣 ,

然而，我却带着某种狡黠的愉悦注意到，

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
that on the occasion of this burst of Lanierolatry a letter was received from
那 在 这 场合 的 这 爆裂 的 - 一个 信 曾是 已收到 从
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ,
Dr . Oliver Wendell Holmes ,
博士 . 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 ,

正值兰尼埃崇拜风潮兴起之际，我们收到了奥利弗·温德尔·霍姆斯博士的一封信。

" [ʌv; əv] [tuː] ['praɪvət] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [riːd] .
" of too private a character to read .
" 的 也 私人的 一个 特点 到 读 .

“人物性格过于私密，不宜阅读。”

" [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ɪz] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [noʊ] ['loʊk(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ,
" No wonder , for Dr . Holmes is the dupe of no local enthusiasm ,
" 不 想知道 , 为了 博士 . 福尔摩斯 是 这 欺骗 的 不 当地的 热情 ,

“难怪，因为霍姆斯博士对当地人的热情毫无兴趣。”

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [dis'tiŋgwiʃiz] [bɪ'twiːn] [gʊd] [vɜːrs] [ænd; ənd] [bæd] .
and very well indeed distinguishes between good verse and bad .
和 非常 出色地 的确 区别 之间 好的 诗 和 坏的 .

而且确实能很好地区分好诗和坏诗。

[frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['pɪti]
From Baltimore drunk with loyalty and pity
从 巴尔的摩 醉 和 忠诚 和 遗憾

来自巴尔的摩，满怀忠诚与怜悯

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ['soʊbər] .
I appeal to Baltimore sober .
我 上诉 到 巴尔的摩 清醒 .

我呼吁巴尔的摩保持清醒。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['poʊətri] [ʌv; əv]
What are really the characteristics of this amazing and unparalleled poetry of
什么 是 真的 这 特征 的 这 惊人的 和 无与伦比 诗 的
[lə'nɪr] ?
Lanier ?
拉尼尔 ?

拉尼尔的诗歌如此惊艳绝伦、举世无双，其真正特点是什么？

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [aɪ][faɪnd]
Reading it again , and with every possible inclination to be pleased , I find
阅读 它 再次 , 和 和 每一个 可能的 倾角 到 是 高兴 , 我 寻找
[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ,
a painful effort ,
一个 痛苦 努力 ,

再次阅读，尽管我本想从中获得愉悦，却发现这其中充满了痛苦的努力。

[ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] .
a strain and rage , the most prominent qualities in everything he wrote .
一个 拉紧 和 愤怒 , 这 最多 著名的 品质 在 一切 他 写道 .

他所有作品中最突出的特点是紧张和愤怒。

['nevər] ['sɪmp(ə)l] , ['nevər] ['iːzi] , ['nevər] [ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪrɪk] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
Never simple , never easy , never in one single lyric natural and
绝不 简单的 , 绝不 简单的 , 绝不 在 一 单身的 歌词 自然的 和

绝不简单，绝不容易，绝不能在一首歌词中自然流露。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[spɑːn'teɪniəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['stænzə] , ['ɔːlweɪz] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][noʊt] ,
spontaneous for more than one stanza , always forcing the note ,
自发的 为了 更多的 比 一 诗节 , 总是 强制 这 笔记 ,

连续多节即兴发挥，总是强行唱出某个音符，

['ɔːlweɪz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bærənnəs] [ænd; ənd] ['teɪmnəs] [baɪ] [groʊ'tesk] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ]
always concealing his barrenness and tameness by grotesque violence of image
总是 隐藏 他的 不育 和 驯服 经过 怪诞 暴力 的 图像
[ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [stɔːrm][ʌv; əv] [saʊnd] ,
and preposterous storm of sound ,
和 荒谬 风暴 的 声音 ,

他总是用怪诞的暴力影像和荒谬的巨响来掩盖自己的贫瘠和温顺。

[lə'nɪr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kən'kluːsɪvli] [nɑːt][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['dʒiːniəs][æz; əz] ['eni]
Lanier appears to me to be as conclusively not a poet of genius as any
拉尼尔 出现 到 我 到 是 作为 最终 不是 一个 诗人 的 天才 作为 任何
[æm'bɪʃəs] [mæn] [huː] ['evər] [lɪvd] ,
ambitious man who ever lived ,
雄心勃勃 男人 WHO 曾经 居住地 ,

在我看来，拉尼尔显然不是天才诗人，就像历史上任何一个雄心勃勃的人一样。

['leɪbərd] , [ænd; ənd] [feɪld] .
laboured , and failed .
辛勤劳作 , 和 失败的 .

费尽心思，却失败了。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜrməst] [əd'maɪərəz]
I will judge him by nothing less than those poems which his warmest admirers
我 将要 法官 他 经过 没有什么 较少的 比 那些 诗歌 哪个 他的 最温暖 仰慕者
[pɔɪnt] [tuː; tə][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] ;
point to as his masterpieces ;
观点 到 作为 他的 杰作 ;

我将仅以他最热情的仰慕者们所认为的他的杰作——那些诗歌——来评判他；

[aɪ] [teɪk] [kɔːrn] , ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['glɪn] .
I take Corn , Sunrise , and The Marshes of Glynn .
我 拿 玉米 , 日出 , 和 这 沼泽 的 格林 .

我选择了《玉米》、《日出》和《格林沼泽》。

[aɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
I persist in thinking that these are elaborate and learned
我 坚持 在 思维 那 这些 是 精心制作的 和 学习
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [mæn] ,
experiments by an exceedingly clever man ,
实验 经过 一个 非常 聪明的 男人 ,

我始终认为，这些都是一位极其聪明的人精心设计、经过深思熟虑的实验。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪmjuleɪt]
and one who had read so much and felt so much that he could simulate
和 一 WHO 有 读 所以 很多 和 毛毡 所以 很多 那 他 可以 模拟
[poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [skɪl] .
poetical expression with extraordinary skill .
诗意的 表达 和 非凡的 技能 .

他博览群书，感悟甚深，能够以非凡的技巧模仿诗歌表达。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .
But of the real thing , of the genuine traditional article , not a trace .
但 的 这 真实的 事物 , 的 这 真的 传统的 文章 , 不是 一个 痕迹 .

但真正的、正宗的传统制品，却丝毫没有痕迹。

[aɪ] [hɪr] [feɪnt] ['braɪdl] - [saɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [ɡriːn]
I hear faint bridal - sighs of brown and green
我 听到 头晕的 新娘 - 叹息 的 棕色的 和 绿色的

我听到棕色和绿色的微弱新娘叹息声

['daɪɪŋ] [tuː; tə]['saɪlənt] [hɪnts] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [kiːn]
Dying to silent hints of kisses keen
垂死 到 沉默的 提示 的 吻 敏锐的

渴望无声的亲吻暗示，令人心碎

[æz; əz][fɑːr] [laɪts] [frɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃiːn] .
As far lights fringe into a pleasant sheen .
作为 远的 灯 边缘 进入 一个 令人愉快的 光泽 .

远处的灯光晕染成柔和的光泽。

[ðɪs] [ɪɡ'zemplə,faɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
This exemplifies the sort of English , the sort of imagination ,
这 举例说明 这 种类 的 英语 , 这 种类 的 想像力 ,

这体现了这种英语风格和这种想象力。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] — [huː] [hæv; həv] [faʊnd]
the sort of style which are to make Keats and Shelley — who have found
这 种类 的 风格 哪个 是 到 制作 济慈 和 雪莱 — WHO 有 成立
['braɪənt][ænd; ənd] ['lændɔː] ,
Bryant and Landor ,
布莱恩特 和 兰多 ,

这种风格将成就济慈和雪莱——他们发现了布莱恩特和兰多，

[rɔ'seti] [ænd; ənd] ['emərsn] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Rossetti and Emerson , unworthy of their company — comfortable with a
罗塞蒂 和 爱默生 , 不配 的 他们的 公司 — 舒服的 和 一个
[meit] [æt; ət][læst] .
mate at last .
伴侣 在 最后的 .

罗塞蒂和爱默生，配不上他们的陪伴——终于找到了伴侣，感到很幸福。

[ɪf] [ðiːz] ['væpɪd][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,
If these vapid and eccentric lines were exceptional ,
如果 这些 乏味 和 偏心 线条 是 非凡的 ,

如果这些平庸而古怪的线条是例外，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] [seɪn] [ænd; ənd]
if they were even supported by a minority of sane and
如果 他们 是 甚至 有 经过 一个 少数民族 的 理智 和

即使他们真的得到了少数理智人士的支持，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜːrs] , [ɪf] [lə'nɪr] [wɜːr; wər]['evər]['sɪmp(ə)l][ɔːr]['dʒenjuɪn] ,
original verse , if Lanier were ever simple or genuine ,
原来的 诗 , 如果 拉尼尔 是 曾经 简单的 或者 真的 ,

如果兰尼尔曾经单纯真诚的话，那么这首诗就是原诗。

[aɪ] [wʊd] [siːz] [ɑːn] [ðoʊz] [ik'sepʃənz] [ænd; ənd] ['glædli] [fər'get] [ðə; ði] [rest] ;
I would seize on those exceptions and gladly forget the rest ;
我 会 抢占 在 那些 例外情况 和 乐意 忘记 这 休息 ;

我会抓住这些例外，欣然忘记其余的；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ['sʌbstitjuːtiŋ] [veɪg] , ['klaʊdi] ['retərɪk] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] ,
but I find him on all occasions substituting vague , cloudy rhetoric for passion ,
但 我 寻找 他 在 全部 场合 替换 模糊的 , 多云 修辞 为了 热情 ,

但我发现他总是用含糊不清的言辞来代替激情。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['fænsi] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [tuː; tə] [seɪ]
and tortured fancy for imagination , always striving , against the grain , to say
和 受折磨 想要 为了 想像力 , 总是 努力 , 反对 这 粮食 , 到 说
['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ,
something prophetic and unparalleled ,
某物 预言 和 无与伦比 ,

以及对想象力的执着追求，总是逆潮流而行，努力表达一些预言性的、无与伦比的观点。

['ɔːlweɪz] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [get]
always grinding away with infinite labour and the sweat of his brow to get
总是 研磨 离开 和 无限 劳动 和 这 汗 的 他的 眉头 到 得到
[ðæt] [ɪk'sprest] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['poʊət] ['məːməz] ,
that expressed which a real poet murmurs ,
那 表达 哪个 一个 真实的 诗人 低语 ,

他总是孜孜不倦地辛勤劳作，汗流浃背，只为表达出真正诗人低声吟诵的那些话语。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] .
almost unconsciously , between a sigh and a whisper .
几乎 不知不觉 , 之间 一个 叹 和 一个 耳语 .

几乎是下意识地，介于叹息和耳语之间。

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [vjuː] ,
Wheresoe'er I turn my view ,
哪里人 我 转动 我的 看法 ,

无论我将目光转向何方，

[ɔːl][ɪz][streɪndʒ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
All is strange , yet nothing new ;
全部 是 奇怪的 , 然而 没有什么 新的 ;

一切都很奇怪，但又没有什么新鲜事；

['endləs] ['leɪbər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
Endless labour all along ,
无尽的 劳动 全部 沿着 ,

一直以来都是无休止的劳动，

['endləs] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
Endless labour to be wrong .
无尽的 劳动 到 是 错误的 .

无休止地努力去证明自己是错的。

[lə'nɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ,
Lanier must have been a charming man ,
拉尼尔 必须 有 到过 一个 迷人 男人 ,

拉尼尔一定是个很有魅力的人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and one who exercised a great fascination over those who knew him .
和 一 WHO 锻炼 一个 伟大的 魅力 超过 那些 WHO 知道 他 .

他对认识他的人都极具吸引力。

[bʌt; bət][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['krɪtɪk][kæn; kən][tɜːrn][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [lə'nɪr]
But no reasonable critic can turn from what has been written about Lanier
但 不 合理的 评论家 能 转动 从 什么 有 到过 书面 关于 拉尼尔
[tuː; tə] [wʌt] [lə'nɪr] ['æktʃuəli] [roʊt] ,
to what Lanier actually wrote ,
到 什么 拉尼尔 实际上 写道 ,

但任何理智的评论家都无法从人们对拉尼尔的评价转向拉尼尔本人实际写过的东西。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['poʊət] .
and still assert that he was the Great American Poet .
和 仍然 断言 那 他 曾是 这 伟大的 美国人 诗人 .

他们仍然坚称他是美国最伟大的诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [kən'tendid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən]
It is not likely to be seriously contended that there were in 1888 more than
它 是 不是 可能 到 是 严重地 有争议 那 那里 是 在 - 更多的 比
[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [huː] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [kleɪmz]
four of the deceased poets of America who need to have their claims
四 的 这 死者 诗人 的 美国 WHO 需要 到 有 他们的 索赔
[dɪ'skʌst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .
discussed in connection with the highest honours in the art .
讨论 在 联系 和 这 最高 荣誉 在 这 艺术 .

1888 年，美国已故诗人中，有超过四位需要讨论其是否有资格获得艺术界最高荣誉，这一点不太可能有人会认真争论。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['lɔŋfeləu] , ['braɪənt] , ['emərsn] , [poʊ] .
These are Longfellow , Bryant , Emerson , Poe .
这些 是 朗费罗 , 布莱恩特 , 爱默生 , 爱伦·坡 .

他们是朗费罗、布莱恩特、爱默生、爱伦·坡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [neɪm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] ,
There is one other name which , it may seem to some of my readers ,
那里 是 一 其他 姓名 哪个 , 它 可能 似乎 到 一些 的 我的 读者 ,

还有一个名字，或许我的某些读者会觉得奇怪，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] .
ought to be added to this list .
应该 到 是 额外 到 这 列表 .

应该添加到这个列表中。

[bʌt; bət][əˌrɪdʒə'næləti][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrsət(ə)l]
But originality was so entirely lacking in the composition of that versatile
但 独创性 曾是 所以 完全 缺乏 在 这 作品 的 那 多才多艺的
[ænd; ənd] [me'lɪfluəs] ['tælənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] ,
and mellifluous talent to which I allude ,
和 悦耳动听 天赋 到 哪个 我 暗示 ,

但我所指的那位多才多艺、才华横溢的艺术家，其作品却完全缺乏原创性。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [fɪfθ] [neɪm] .
that I will not even mention here the fifth name .
那 我 将要 不是 甚至 提到 这里 这 第五 姓名 .

我甚至不会在这里提及第五个名字。

[aɪ][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['lɔŋfeləu] , ['braɪənt] ,
I ask permission rapidly to inquire whether Longfellow , Bryant ,
我 问 允许 快速 到 查询 无论 朗费罗 , 布莱恩特 ,

我请求允许尽快询问朗费罗、布莱恩特，

['emərsn] [ænd; ənd] [poʊ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [twelv] .
Emerson and Poe are worthy of a rank beside the greatest English twelve .
爱默生 和 爱伦·坡 是 值得 的 一个 秩 旁 这 最 英语 十二 .

爱默生和爱伦·坡完全可以与英国最伟大的十二位作家并列。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] ?
In the first place , what are we to say of Longfellow ?
在 这 第一的 地方 , 什么 是 我们 到 说 的 朗费罗 ?

首先，我们该如何评价朗费罗呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]
I am very far from being one of those who reject the accomplished and
我 是 非常 远的 从 存在 一 的 那些 WHO 拒绝 这 完成 和
['delɪkət] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] - [treɪnd] ['ɑːrtɪst] .
delicate work of this highly - trained artist .
精美的 工作 的 这 高度 - 受过训练 艺术家 .

我绝不会是那些否定这位训练有素的艺术家精湛而细腻作品的人之一。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
If I may say so ,
如果 我 可能 说 所以 ,

恕我直言，

[noʊ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɛdmənz] [bʊk] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sər'pæs] [ɪn] [skɪl] [ðæt] [ɪn]
no chapter of Mr . Stedman's book seems to me to surpass in skill that in
不 章 的 先生 . 斯特德曼的 书 似乎 到 我 到 超过 在 技能 那 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] ,
which he deals with the works of Longfellow ,
哪个 他 交易 和 这 作品 的 朗费罗 ,

在我看来，斯特德曼先生的书中没有哪一章的技巧能胜过他论述朗费罗作品的那一章。

[ænd; ənd] [stiəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and steers with infinite tact through the difficulties of the subject .
和 牛 和 无限 策略 通过 这 困难 的 这 主题 .

并以无限的技巧巧妙地处理了该主题的种种难题。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['jʌŋstəz] [huː] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd]
In the face of those impatient youngsters who dare to speak of Longfellow and
在 这 脸 的 那些 不耐烦 年轻人 WHO 敢 到 说话 的 朗费罗 和
[ʌv; əv] ['tʌpɝ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
of Tupper in a breath ,
的 塔珀 在 一个 气息 ,

面对那些急躁的年轻人，他们竟敢一口气把朗费罗和塔珀的名字联系起来，

[aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] ['poʊət] [æz; əz] ['evər]
I assert that the former was , within his limitations , as true a poet as ever
我 断言 那 这 以前的 曾是 , 之内 他的 限制 , 作为 真的 一个 诗人 作为 曾经
[briːðd] .
breathed .
呼吸 .

我认为，在他能力的范围内，前者是一位真正的诗人，堪称史上最伟大的诗人之一。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌlɑːfən'teɪn] .
His skill in narrative was second only to that of Prior and of Lafontaine .
他的 技能 在 叙述 曾是 第二 仅有的 到 那 的 事先的 和 的 拉方丹 .

他的叙事技巧仅次于普赖尔和拉方丹。

[hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [əb'dʒektɪv] ['sɑːnəts]
His sonnets , the best of them , are among the most pleasing objective sonnets
他的 十四行诗 , 这 最好的 的 他们 , 是 之中 这 最多 令人愉悦 客观的 十四行诗
[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
in the language .
在 这 语言 .

他的十四行诗，其中最好的那些，是英语中最令人愉悦的客观十四行诗之一。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] , [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [preɪzd] ,
Although his early , and comparatively poor , work was exaggeratedly praised ,
虽然 他的 早期的 , 和 比较 贫穷的 , 工作 曾是 夸张地 赞扬 ,
[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɜːrnd] ,
his head was not turned ,
他的 头 曾是 不是 转向 ,

尽管他早期的作品相对较差，却受到了过分的赞扬，但他并没有因此而气馁。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ɑːrtɪst] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] ['betər] [ænd; ənd] ['betər]
but , like a conscientious artist , he rose to better and better
但 , 喜欢 一个 尽责的 艺术家 , 他 玫瑰 到 更好的 和 更好的

但是，就像一位尽职尽责的艺术家一样，他越做越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] .
things , even at the risk of sacrificing his popularity .
事物 , 甚至 在 这 风险 的 牺牲 他的 人气 .

即使冒着牺牲人气的风险，他也会去做这些事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [wen] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [feɪm] [hæz; həz]
It is a pleasure to say this at the present day , when Longfellow's fame has
它 是 一个 乐趣 到 说 这 在 这 展示 天 , 什么时候 朗费罗的 名声 有
[ˌʌn'duːli] [dɪ'klaɪnd] ;
unduly declined ;
过度 拒绝 ;

在朗费罗的声望如今已严重下滑的今天，说出这番话令人欣慰；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] ,
but it is needless , of course , to dwell on the reverse of the medal ,
但 它 是 不必要 , 的 课程 , 到 住 在 这 撤销 的 这 勋章 ,

当然，没有必要过多关注奖章的背面。

[ænd; ənd] [ˌdɪs'pruːv] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [naʊ] [əd'vænsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l]
and disprove what nobody now advances , that he was a great or original
和 反驳 什么 无人 现在 进展 , 那 他 曾是 一个 伟大的 或者 原来的
['poʊət] .
poet .
诗人 .

并驳斥现在没有人提出的观点，即他是一位伟大的或独具创意的诗人。

[əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [lækt] .
Originality and greatness were just the qualities he lacked .
独创性 和 伟大 是 只是 这 品质 他 缺乏 .

他恰恰缺乏的是原创性和卓越性。

[aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['elsˌwer] [ðæt] ['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['ʌndər] ['swiːdɪʃ] ['influənsiz]
I have pointed out elsewhere that Longfellow was singularly under Swedish influences
我 有 尖 出去 别处 那 朗费罗 曾是 单独地 在下面 瑞典 影响
,
,
,

我曾在其他地方指出，朗费罗深受瑞典文化的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [pleɪs] [ɪz][ɪn] ['swiːdɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [bɪ'twiːn]
and that his real place is in Swedish literature , chronologically between
和 那 他的 真实的 地方 是 在 瑞典 文学 , 按时间顺序 之间
- [ænd; ənd] ['ruːnˌbɜːrg] .
Tegnér and Runeberg .
- 和 符文堡 .

他的真正地位在瑞典文学中，按时间顺序介于泰格纳和鲁内贝格之间。

['daʊtləs] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi]
Doubtless he seemed at first to his own people more original than he
毫无疑问 他 似乎 在 第一的 到 他的 自己的 人们 更多的 原来的 比 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

毫无疑问，起初在他自己的人民眼中，他似乎比实际更有个性。

[θruː] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv][,reprə'djuːsiŋ][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [toʊn] ['veri] [ɪg'zæktli] .
through his habit of reproducing an exotic tone very exactly .
通过 他的 习惯 的 繁殖 一个 异域风情 语气 非常 确切地 .

他习惯于非常精确地再现异域风情的音色。

['braɪənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]
Bryant appears to me to be a poet of a less attractive but somewhat
布莱恩特 出现 到 我 到 是 一个 诗人 的 一个 较少的 吸引人的 但 有些
['haɪər] [klæs] [ðæn; ðən] ['lɔŋfeləu] .
higher class than Longfellow .
更高 班级 比 朗费罗 .

在我看来，布莱恩特虽然不如朗费罗那样才华横溢，但其诗歌的格调却略高一些。

[hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] ['mænərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːrmd] [ɑːn]
His versification is mannered , and his expressions are directly formed on
他的 韵律 是 有礼貌的 , 和 他的 表达式 是 直接地 形成 在
[ˌjʊrə'piːən] ['mɒdlz] ,
European models ,
欧洲的 模型 ,

他的诗歌风格矫揉造作，其表达方式直接模仿欧洲模式。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

but his sense of style was so consistent that his careful work came to be

但 他的 感觉 的 风格 曾是 所以 持续的 那 他的 小心 工作 来了 到 是

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

recognisable .

可识别的 .

但他风格始终如一，以至于他精心制作的作品变得很容易辨认。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ]['haɪbrɪd][ʌv; əv] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːks] , ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] ;

His poetry is a hybrid of two English stocks , closely related ;

他的 诗 是 一个 杂交种 的 二 英语 股票 , 密切 有关的 ;

他的诗歌融合了两种密切相关的英国诗歌风格；

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːdzwə(ː)θ] [ʌv; əv] ['tɪntərn] ['æbi] , ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəulridʒ]

he belongs partly to the Wordsworth of Tintern Abbey , partly to the Coleridge

他 属于 部分 到 这 华兹华斯 的 丁特恩 修道院 , 部分 到 这 柯尔律治

[ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .

of Mont Blanc .

的 蒙特 布兰克 .

他既有丁登寺的华兹华斯的影子，又有勃朗峰的柯勒律治的影子。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fɔːrmjələ][ɪz] ['wɜrdzˌwɜrθs] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] ,

The imaginative formula is Wordsworth's , the verse is the verse of Coleridge ,

这 富有想象力的 公式 是 华兹华斯的 , 这 诗 是 这 诗 的 柯尔律治 ,

其构思源自华兹华斯，其诗句源自柯勒律治。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [juːθ] [prə'duːst] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] ['flaʊər] ,

and having in very early youth produced this dignified and novel flower ,

和 拥有 在 非常 早期的 青年 生产 这 凝重 和 小说 花 ,

他在很年轻的时候就培育出了这种高贵而新颖的花朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

['braɪənt][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

Bryant did not try to blossom into anything different ,

布莱恩特 做过 不是 尝试 到 开花 进入 任何事物 不同的 ,

布莱恩特并没有试图转型成其他任何角色。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kəulridʒ] - ['wɑːdzwə(ː)θ] ['haɪbrɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

but went on cultivating the Coleridge - Wordsworth hybrid down to the days of

但 去 在 耕作 这 柯尔律治 - 华兹华斯 杂交种 向下 到 这 天 的

[rɔ'seti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [vɪlənɛlɛz] .

Rossetti and of Villanelles .

罗塞蒂 和 的 维拉内莱斯 .

但柯勒律治-华兹华斯混合风格一直延续到罗塞蒂和维拉内莱斯的时代。

[bʌt; bət] ['wɑːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [blæŋk][ænd; ənd]

But Wordsworth and Coleridge had not stayed at the Mont Blanc and

但 华兹华斯 和 柯尔律治 有 不是 入住 在 这 蒙特 布兰克 和

['tɪntərn] ['æbi] [pɔɪnt] .

Tintern Abbey point .

丁特恩 修道院 观点 .

但华兹华斯和柯勒律治并没有在勃朗峰和丁登寺停留。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [əd'vænsɪŋ] , [dɪ'veləpɪŋ] , ['ɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
They went on advancing , developing , altering , and declining to the end of
他们 去 在 前进 , 发展 , 改变 , 和 下降 到 这 结尾 的
[ðer; ðər] [deɪz] .
their days .
他们的 天 .

它们不断进步、发展、变革，直至生命的尽头，最终走向衰落。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪənt] [və'raɪəti] [duː][nɑːt] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz]
The consequence is that the specimens of the Bryant variety do not strike us as
这 结果 是 那 这 标本 的 这 布莱恩特 种类 做 不是 罢工 我们 作为
[rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɑ:dzwə(:)θ] [ɔːr][ʌv; əv] ['kəulridʒ] .
remarkably like the general work of Wordsworth or of Coleridge .
非常 喜欢 这 一般的 工作 的 华兹华斯 或者 的 柯尔律治 .

因此，布莱恩特这类作品的样本在我们看来并不像华兹华斯或柯勒律治的总体作品那样引人注目。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['defɪnətli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['boʊldli] , [ɪn][ðə; ði]
As I have said , although he borrowed definitely and almost boldly , in the
作为 我 有 说 , 虽然 他 借来的 确实 和 几乎 大胆地 , 在 这
[fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
first instance ,
第一的 实例 ,

正如我所说，虽然他最初确实大胆地借用了其他材料，但

[ðə; ði] ['veri] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['braɪənts] [staɪl] ,
the very persistence of Bryant's style ,
这 非常 持久性 的 布莱恩特的 风格 ,

科比风格的坚持，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][kaɪnd]
the fact that he was influenced once by a very exquisite and noble kind
这 事实 那 他 曾是 影响 一次 经过 一个 非常 精美的 和 高贵 种类
[ʌv; əv]['poʊətri] ,
of poetry ,
的 诗 ,

他曾受到一种非常精致高雅的诗歌的影响，这一事实

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] ['eni] [mɔːr] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [vɜːrs] ,
and then never any more , through a long life , by any other verse ,
和 然后 绝不 任何 更多的 , 通过 一个 长的 生活 , 经过 任何 其他 诗 ,

此后，在漫长的一生中，再也没有出现过其他任何诗句。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'strɪktɪd] ['hɑːməniz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
combined with his splendid command of those restricted harmonies the secret of
合并 和 他的 灿烂 命令 的 那些 受限制的 和声 这 秘密 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,
which he had conquered ,
哪个 他 有 征服 ,

再加上他对那些他已经掌握的、受限和声的精湛驾驭，

[meɪd] ['braɪənt][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['poʊət] .
made Bryant a very interesting and valuable poet .
制成 布莱恩特 一个 非常 有趣的 和 有价值的 诗人 .

这使得布莱恩特成为了一位非常有趣和有价值的诗人。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
But in discussing his comparative position ,
但 在 讨论 他的 比较 位置 ,

但在讨论他的相对地位时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]
it appears to me to be impossible to avoid seeing that his want of
它 出现 到 我 到 是 不可能的 到 避免 看到 那 他的 想 的
['pɑːzətɪv] ['nɑːv(ə)lti] — [ðə; ði] [dɪ'raɪvd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,
positive novelty — the derived character of his sentiment ,
积极的 新奇 — 这 衍生的 特点 的 他的 情绪 ,

在我看来，无法忽视他缺乏积极的新颖性——他情感的衍生性——

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] — [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
his verse , and his description — is absolutely fatal to his claim to a
他的 诗 , 和 他的 描述 — 是 绝对地 致命的 到 他的 宣称 到 一个
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk] .
place in the foremost rank .
地方 在 这 首先 秩 .

他的诗歌和描写——对于他跻身一流行列而言，绝对是致命的。

[hiː; hi][ɪz][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['pɑːlɪʃt] , [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['swɑːvəti][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,
He is exquisitely polished , full of noble suavity and music ,
他 是 精美绝伦 抛光 , 满的 的 高贵 温文尔雅 和 音乐 ,

他举止优雅，风度翩翩，充满音乐天赋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [fɔːlt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sekənderi] ,
but his irreparable fault is to be secondary ,
但 他的 无法弥补的 过错 是 到 是 次要 ,

但他的不可弥补的过错在于次要地位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz][fɜːrst] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self]
to remind us always of his masters first , and only on reflection of himself
到 提醒 我们 总是 的 他的 大师 第一的 , 和 仅有的 在 反射 的 他自己
.
.
.

他总是提醒我们，首先要记住他的主人，只有在反思自己时才会想起他。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['kɑːntræsts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə]
In this he contrasts to a disadvantage with one who is somewhat akin to
在 这 他 对比 到 一个 劣势 和 一 WHO 是 有些 类似的 到
[hɪm; ɪm][ɪn] ['temprəmənt] ,
him in temperament ,
他 在 气质 ,

在这方面，他与一个性情与他有些相似的人形成了对比，处于劣势。

['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] .
Walter Savage Landor .
沃尔特 野蛮的 兰多 .

沃尔特·萨维奇·兰多。

[wiː; wi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['baɪrənt][ɪz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [mɔːr] ['juːnɪfɔːrmli] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] ['lændɔː] ,
We may admit that Byrant is more refined , more uniformly exquisite than Landor ,
我们 可能 承认 那 布莱恩特 是 更多的 精制 , 更多的 均匀地 精美的 比 兰多 ,

我们或许可以承认，布莱恩特比兰多更精致，更浑然一体地精美绝伦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]
but the latter has a flavour of his own , something quite original and
但 这 后者 有 一个 味道 的 他的 自己的 , 某物 相当 原来的 和

,
Landorian ,
兰多里安 ,

但后者却有着自己独特的风味，相当原创，而且具有兰多利亚特色。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [waɪl] [baɪrənts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
which makes him continue to live , while Byrant's reputation slowly fades away ,
哪个 制作 他 继续 到 居住 , 尽管 布莱恩特的 名声 缓慢地 淡出 离开 ,

这使他得以继续活下去，而布莱恩特的声誉却逐渐消逝。

[laɪk] [ðə; ði] ['steɪtli] ['krɪst(ə)l] ['geɪbl] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ɪn] ['sʌmər] .
like the stately crystal gables of an iceberg in summer .
喜欢 这 庄严 水晶 山墙 的 一个 冰山 在 夏天 .

就像夏天冰山那高耸挺拔的水晶山墙。

[ðə; ði] " ['wɔːtər] - [faʊl] " [pə'sjuːz] [ɪts] ['stedi] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [æn'θɔlədʒiːz] ,
The " Water - Fowl " pursues its steady flight through the anthologies ,
这 " 水 - 鸡 " 追寻 它是 稳定的 航班 通过 这 选集 ,

《水禽》在各种选集中稳步前行，

[bʌt; bət]['braɪənt][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['poʊətri] .
but Bryant is not with the great masters of poetry .
但 布莱恩特 是 不是 和 这 伟大的 大师 的 诗 .

但布莱恩特并非诗歌大师。

[wiː; wi] [ə'send] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [wer] ['niːðər] ['braɪənt][nɔːr] [ˈlɔŋfeləu] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
We ascend , I think , into a sphere where neither Bryant nor Longfellow , with all
我们 上升 , 我 思考 , 进入 一个 领域 在哪里 两者都不 布莱恩特 也不 朗费罗 , 和 全部

[ðer; ðər][ɑːrt] ,
their art ,
他们的 艺术 ,

我认为，我们升华到了一个全新的境界，在那里，布莱恩特和朗费罗，以及他们所有的艺术作品，都无法与之比拟。

[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [wen] [wiː; wi] [riːd] [sʌtʃ] [vəːsiz] [æz; əz]
have power to wing their way , when we read such verses as
有 力量 到 翼 他们的 方式 , 什么时候 我们 读 这样的 诗句 作为

当我们读到这样的诗句时，它们仿佛拥有了展翅高飞的力量。

- , [ə; eɪ]['gɑːblɪn] [strɔːŋ] ,
Musketaquit , a goblin strong ,
- , 一个 哥布林 强的 ,

Musketaquit，一个强壮的哥布林，

[ʌv; əv] [ʃɑːrd] [ænd; ənd] [flɪnt] [meɪks] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [geɪ] ;
Of shard and flint makes jewels gay ;
的 碎片 和 燧石 制作 珠宝 同性恋 ;

用碎石和燧石制作的珠宝光彩夺目；

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [griːf] [huː] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
They lose their grief who hear his song ,
他们 失去 他们的 悲伤 WHO 听到 他的 歌曲 ,

听到他的歌声，悲伤便会消散。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]['waɪndz][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .
And where he winds is the day of day .
和 在哪里 他 风 是 这 天 的 天 .

他所到之处，便是白昼。

[soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [braitə] [ferz] [maɪ] [striːm] ;
So forth and brighter fares my stream ;
所以 前进 和 更亮 票价 我的 溪流 ;
就这样，我的溪流越走越光明；

[huː] [drɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɜːrst] [əˈgen] ;
Who drinks it shall not thirst again ;
WHO 饮料 它 将 不是 口渴 再次 ;
喝了这水的人必不再口渴；

[noʊ] [ˈdɑːrknəs] [steɪnz] [ɪts] [ˈiːkwəl] [gliːm] ,
No darkness stains its equal gleam ,
不 黑暗 污渍 它是 平等的 闪耀 ,
黑暗无法玷污它同样耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][drɑːp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [reɪn] .
And ages drop in it like rain .
和 年龄 降低 在 它 喜欢 雨 .
年龄就像雨水一样在水中流逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

[ɪf] [ˈemərsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [səˈsteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
If Emerson had been frequently sustained at the heights he was capable of
如果 爱默生 有 到过 频繁地 持续 在 这 高度 他 曾是 有能力的 的
[riːtʃɪŋ] ,
reaching ,
到达 ,
如果爱默生能够经常保持在他所能达到的高度，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
he would unquestionably have been one of the sovereign poets of the world .
他 会 毫无疑问 有 到过 一 的 这 主权 诗人 的 这 世界 .
他无疑会成为世界顶尖诗人之一。

[æt; ət][ɪts] [ˈveri] [best] [hɪz; ɪz] [freɪz] [ɪz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ][ˈmædʒɪk(ə)l] ,
At its very best his phrase is so new and so magical ,
在 它是 非常 最好的 他的 短语 是 所以 新的 和 所以 神奇 ,
他的这句话最精彩之处在于它如此新颖，如此神奇。

[ɪnˈkluːdz] [ɪn][ɪts] [ˈiːzi] [fəˈlɪsəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [freʃ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd] [ˈflæʃɪz]
includes in its easy felicity such a wealth of fresh suggestion and flashes
包括 在 它是 简单的 费利西蒂 这样的 一个 财富 的 新鲜的 建议 和 闪光灯
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [saɪd] - [laɪts] ,
with such a multitude of side - lights ,
和 这样的 一个 民众 的 边 - 灯 ,
它轻松愉悦的氛围中包含着丰富的清新灵感，并闪耀着众多侧光。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevər] [biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ɔːr] [wɪl] [luːz] [ɪts] [tʃɑːrm] .
that we cannot suppose that it will ever be superseded or will lose its charm .
那 我们 不能 认为 那 它 将要 曾经 是 被取代 或者 将要 失去 它是 魅力 .
我们不能认为它会被取代，或者会失去它的魅力。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɜːrˌblaɪnd][ˈdaɪvər] ,
He seems to me like a very daring but purblind diver ,
他 似乎 到 我 喜欢 一个 非常 大胆 但 盲人 潜水员 ,
在我看来，他就像一个非常大胆但又有点盲目的潜水员。

[huː] [fliŋz] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] ['berɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
who flings himself headlong into the ocean , and comes up bearing , as a rule ,
WHO 投掷 他自己 一头扎 进入 这 海洋 ， 和 来 向上 轴承 ， 作为 一个 规则 ，

他纵身跃入大海，通常情况下都会毫发无损地浮出水面。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ʃɛlz] ,
nothing but sand and common shells ,
没有什么 但 沙 和 常见的 贝壳 ，

除了沙子和普通的贝壳之外，什么也没有。

[jet] [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz] ['græspɪŋ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['treʒər] .
yet who every now and then rises grasping some wonderful and unique treasure .
然而 WHO 每一个 现在 和 然后 上升 抓握 一些 精彩的 和 独特的 宝藏 。

然而，偶尔也会有人抓住一些奇妙而独特的宝藏。

[ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['emərsn] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm]
In his prose , of course , Emerson was far more a master of the medium
在 他的 散文 ， 的 课程 ， 爱默生 曾是 远的 更多的 一个 掌握 的 这 中等的
[ðæn; ðən][ɪn]['poʊətri] .
than in poetry .
比 在 诗 。

当然，在散文方面，爱默生比在诗歌方面更加炉火纯青。

[hiː; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['iːzi] ['vɜːrsɪfaɪər] ; [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
He never became an easy versifier ; there seems to have been always a
他 绝不 成为 一个 简单的 诗歌创作者 ； 那里 似乎 到 有 到过 总是 一个
['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
difficulty to him ,
困难 到 他 ，

他始终没能成为一名轻松的诗人；对他来说，似乎总存在着某种困难。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [kən'faɪnd]
although an irresistible attraction , in the conduct of a piece of work confined
虽然 一个 无法抗拒 景点 ， 在 这 执行 的 一个 片 的 工作 受限
[wɪ'ðɪn] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .
within rhyme and rhythm .
之内 韵 和 韵律 。

虽然具有不可抗拒的吸引力，但在作品的创作过程中，却被限制在韵律和节奏之内。

[hiː; hi]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
He starts with a burst of inspiration ;
他 开始 和 一个 爆裂 的 灵感 ；

他灵感迸发，开始了创作；

[ðə; ði][wɪnd][drɑːps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪlz][flæp][ðə; ði][mæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][pɔːrt] ;
the wind drops and his sails flap the mast before he is out of port ;
这 风 滴 和 他的 帆 瓣膜 这 桅杆 前 他 是 出去 的 港口 ；

风停了，他的帆在桅杆上拍打着，但他还没驶出港口；

[ə; eɪ] [freʃ] [pʌf] [ʌv; əv] [briːz] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] ,
a fresh puff of breeze carries him round the corner ; for another page ,
一个 新鲜的 噗 的 微风 携带 他 圆形的 这 角落 ； 为了 其他 页 ，

一阵清风吹过，把他带过了街角；下一页，

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ə'fleɪtəs] ['hoʊlli] [gɔːn] , [hiː; hi] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ;
the lyrical afflatus wholly gone , he labours with the oar of logic ;
这 抒情的 灵感 完全 已消失 ， 他 劳动 和 这 桨 的 逻辑 ；

抒情灵感完全消失，他只能用逻辑之桨艰难前行；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrbər] .
when suddenly the wind springs up again , and he dances into a harbour .
什么时候 突然 这 风 弹簧 向上 再次 ， 和 他 舞蹈 进入 一个 港口 。

突然间风又刮了起来，他翩翩起舞地走进了港口。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
We are so pleased to find the
我们 是 所以 高兴 到 寻找 这

我们很高兴找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈvɔɪɪdʒ] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ]
voyage successfully accomplished that we do not trouble to inquire whether or no
航程 成功地 完成 那 我们 做 不是 麻烦 到 查询 无论 或者 不
[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [pɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈstaːtiŋ] .
this particular port was the goal he had before him at starting .
这 特别的 港口 曾是 这 目标 他 有 前 他 在 开始 .

航行圆满完成，我们无需费心去探究这个特定的港口是否是他出发时的目的地。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈhɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈɛmɚsənz] [ˌɑːktoʊsɪˈlæbɪk][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt]
I think there is hardly one of Emerson's octosyllabic poems of which this will not
我 思考 那里 是 几乎 一 的 爱默生的 八音节的 诗歌 的 哪个 这 将要 不是
[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən] [ˈækjərət] [ˌæləˈgɔːrɪkl] [dɪˈskrɪpʃn] .
be found to be more or less an accurate allegorical description .
是 成立 到 是 更多的 或者 较少的 一个 准确的 寓言式的 描述 .

我认为爱默生的八音节诗歌中，几乎没有哪一首不是用这个比喻来概括的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [ɔːr] [ˈʃeli] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pəˈzes] [ɪts]
This is not quite the manner of Milton or Shelley , although it may possess its
这 是 不是 相当 这 方式 的 米尔顿 或者 雪莱 , 虽然 它 可能 具有 它是
[ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
incidental advantages .
偶然的 优势 .

虽然这种风格与弥尔顿或雪莱的风格略有不同，但它可能具有一些附带的优势。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ˈkændər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ]
It cannot be in candour denied that we obtain a very strange impression by
它 不能 是 在 坦率 否认 那 我们 获得 一个 非常 奇怪的 印象 经过
[ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈemərsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpoʊətri] .
turning from what has been written about Emerson to his own poetry .
转弯 从 什么 有 到过 书面 关于 爱默生 到 他的 自己的 诗 .

坦率地说，我们不能否认，当我们从对爱默生的描述转向他自己的诗歌时，会得到一种非常奇怪的印象。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪks] [juˈnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [səˈgeɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
All his biographers and critics unite , and it is very sagacious of them
全部 他的 传记作家 和 评论家 团结 , 和 它 是 非常 明智 的 他们
[tuː; tə][duː][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

他的所有传记作者和评论家都一致认为，他们这样做非常明智。

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈlɪt(ə)l] [ænˈθɔlədʒiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [laɪnz][ænd; ənd] [ˈstænzə] ,
in giving us little anthologies of his best lines and stanzas ,
在 给予 我们 小的 选集 的 他的 最好的 线条 和 诗节 ,

他为我们奉上了他的最佳诗句和诗节的小型选集，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈraɪtɚz] [ɑːn][ˈhjuːdɪbræs][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈmɪsəˌleɪniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənteri] [wɪt][ʌv; əv]
just as writers on Hudibras extract miscellanies of the fragmentary wit of
只是 作为 作家 在 胡迪布拉斯 提炼 杂项 的 这 片段 有 的
[ˈbʌtlər] .
Butler .
巴特勒 .

就像《胡迪布拉斯》的作者们摘录巴特勒零散的智慧片段一样。

[dʒʌdʒd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	,
Judged	**by**	**a**	**chain**	**of**	**these**	**selected**	**jewels**	**,**
评判	经过	一个	链	的	这些	已选	珠宝	，

以这些精选珠宝组成的项链来评判，

['emərsn]	['ɡɪvz]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɡreɪt]	[poʊ'etɪkl]	['splendər]	.
Emerson	**gives**	**us**	**the**	**impression**	**of**	**high**	**imagination**	**and**	**great**	**poetical**	**splendour**	**.**
爱默生	给予	我们	这	印象	的	高的	想像力	和	伟大的	诗意的	辉煌	.

爱默生给我们留下了丰富的想象力和伟大的诗歌才华的印象。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɜːrs]	,	[left]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ɪts]	[oʊn]	[ɪ'fekt]	,
But	**the**	**volume**	**of**	**his**	**verse**	**,**	**left**	**to**	**produce**	**its**	**own**	**effect**	**,**
但	这	体积	的	他的	诗	，	左边	到	生产	它是	自己的	影响	，

但他的诗歌数量之多，自然会自行产生影响。

[dʌz]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	['wiːkən]	[ðɪs]	[ɪ'fekt]	.
does	**not**	**fail**	**to**	**weaken**	**this**	**effect**	**.**
做	不是	失败	到	削弱	这	影响	.

但这并不会削弱这种影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第4/11页

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt] , [æz; əz]
I have before me at this moment his first collected Poems , published , as
我 有 前 我 在 这 片刻 他的 第一的 集 诗歌 , 已发布 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

我眼前摆着他的第一部诗集，正如他所说，这部诗集已经出版。

[æt; ət] " [ðə; ði] ['sɑːlstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɜːrməmənt] .
at " the solstice of the stars of his intellectual firmament .
在 " 这 冬至 的 这 明星 的 他的 知识分子 苍穹 .

在“他智慧苍穹的星辰之夏至”。

" [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frægmənts] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
" It holds the brilliant fragments that we know so well ,
" 它 持有 这 杰出的 片段 那 我们 知道 所以 出色地 ,

“它包含了我们熟知的那些精彩片段，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dʌl] [kwɔːrts] [meɪ] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst]
but it holds them as a mass of dull quartz may sparkle with gold dust
但 它 持有 他们 作为 一个 大量的 的 乏味的 石英 可能 火花 和 金子 灰尘
.
:
.

但它所承载的，看似黯淡无光的石英块，却可能闪烁着金粉的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
It has
它 有

它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[oʊdz] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - [gɑːd] , [lɔːŋ] ['nebjələs]
odes about Contocook and Agischook and the Over - God , long nebulous
颂歌 关于 - 和 - 和 这 超过 - 上帝 , 长的 模糊的
[ə'dresiz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [noʊz] [huːm] ,
addresses to no one knows whom ,
地址 到 不 一 知道 谁 ,

关于康托库克、阿吉舒克和至高神的颂歌，冗长而含糊不清的演讲，不知演讲对象是谁。

[ə'baʊt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] ; [fɔːr; fər]['peɪdʒɪz][ə'pɑːn]['peɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɪr]
about no one knows what ; for pages upon pages it wanders away into mere
关于 不 一 知道 什么 ; 为了 页面 之上 页面 它 漫游 离开 进入 仅仅
[kə'kɑːfənəs] [ˌeksen'trɪsəti] .
cacophonous eccentricity .
刺耳的 古怪 .

内容无人知晓；一页又一页，漫无目的地游荡，最终沦为嘈杂怪诞之谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛmɝsənz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]
It is Emerson's misfortune as a poet that his technical shortcomings are for
它 是 爱默生的 不幸 作为 一个 诗人 那 他的 技术的 缺点 是 为了
['evər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd] ['sensərʃɪp] [ðæn; ðən][wiː; wi]
ever being more severely reproved by his own taste and censorship than we
曾经 存在 更多的 严重 责备 经过 他的 自己的 品尝 和 审查制度 比 我们
[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðem; ðəm] .
should dare to reprove them .
应该 敢 到 责备 他们 .

作为诗人，爱默生的不幸之处在于，他自身的技巧缺陷总是比我们敢于指出的缺陷更加受到他自己的品味和审查制度的严厉批评。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [soʊl] , [ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [vəːsiz] ,
To the author of The World - Soul , in shocking verses ,
到 这 作者 的 这 世界 - 灵魂 , 在 令人震惊 诗句 ,

致《世界之魂》的作者，以令人震惊的诗句：

[wiː; wi]['saɪləntli] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːstʃəleɪt] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [proʊz] ,
we silently commend his own postulate in exquisite prose ,
我们 默默 表彰 他的 自己的 假定 在 精美的 散文 ,

我们默默地赞赏他用优美的散文提出的论点。

[ðæt] " ['poʊətri] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pruːf]
that " Poetry requires that splendour of expression which carries with it the proof
那 " 诗 需要 那 辉煌 的 表达 哪个 携带 和 它 这 证明
[ʌv; əv] [greɪt] [θɔːts] .
of great thoughts .
的 伟大的 想法 .

“诗歌需要那种辉煌的表达，而这种表达本身就蕴含着伟大的思想。”

" ['emərsn] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɜːrs] - ['raɪtər] ,
" Emerson , as a verse - writer ,
" 爱默生 , 作为 一个 诗 - 作家 ,

“爱默生作为一位诗人，

[ɪz][soʊ] ['frægmənteri] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt]
is so fragmentary and uncertain that we cannot place him among the great
是 所以 片段 和 不确定 那 我们 不能 地方 他 之中 这 伟大的
['poʊəts] ;
poets ;
诗人 ;

他的诗作支离破碎、含义模糊，因此我们不能将他列入伟大诗人之列；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [best] [laɪnz] [ænd; ənd] ['stænzə] [siːm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz] .
and yet his best lines and stanzas seem as good as theirs .
和 然而 他的 最好的 线条 和 诗节 似乎 作为 好的 作为 他们的 .

然而，他最好的诗句和诗节似乎也和他们的作品一样出色。

[pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['ʃeli] ,
Perhaps we ought to consider him , in relation to Wordsworth and Shelley ,
也许 我们 应该 到 考虑 他 , 在 关系 到 华兹华斯 和 雪莱 ,

或许我们应该把他与华兹华斯和雪莱联系起来考虑一下。

[æz; əz][æn; ən]['æstərɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'lænɪts] .
as an asteroid among the planets .
作为 一个 小行星 之中 这 行星 .

如同行星中的一颗小行星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['edgər] ['ælən] [poʊ] [ɪz] [stɪl] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
It is understood that Edgar Allen Poe is still unforgiven in New England .
它 是 理解 那 埃德加 艾伦 爱伦·坡 是 仍然 不可饶恕 在 新的 英格兰 .

据了解，埃德加·爱伦·坡在新英格兰地区至今仍未被原谅。

" [ðoʊz] ['sɪŋɡjələrli] ['væljuːləs] [vəːsiz] [ʌv; əv] [poʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['dɪktəm] [ʌv; əv]
" Those singularly valueless verses of Poe , " was the now celebrated dictum of
" 那些 单独地 无价值 诗句 的 爱伦·坡 , " 曾是 这 现在 著名 格言 的
[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['prɑːfɪt] .
a Boston prophet .
一个 波士顿 先知 .

“爱伦·坡那些毫无价值的诗句”，这是波士顿一位先知如今广为流传的格言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪf] " [ðæt] [moʊst] [bɪ'ɡaɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪt(ə)l] [di'vinitiz] , [mɪs] ['wɔltɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is true that , if " that most beguiling of all little divinities , Miss Walters of the
它 是 真的 那 , 如果 " 那 最多 迷人的 的 全部 小的 神祇 , 错过 沃尔特斯 的 这
['trænskrɪpt] ,
Transcript ,
文字稿 ,

的确，如果“所有小神灵中最迷人的一位，《纪事报》的沃尔特斯小姐，

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] , ['edɡər] [poʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔːti] [æt; ət]
" is to be implicitly believed , Edgar Poe was very rude and naughty at
" 是 到 是 隐式地 相信 , 埃德加 爱伦·坡 曾是 非常 粗鲁的 和 淘气 在

如果“必须完全相信”，那么埃德加·坡确实非常粗鲁无礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [laɪ'siːəm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
the Boston Lyceum in the spring of 1845 .
这 波士顿 利塞姆 在 这 春天 的 - .

1845 年春季的波士顿文理中学。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['baɪɡɔːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['baɪɡɔːnz] , [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [maɪt] [naʊ] ['pɑːrd(ə)n]
But surely bygones should be bygones , and Massachusetts might now pardon
但 一定 往事 应该 是 往事 , 和 马萨诸塞州 可能 现在 赦免
[ðə; ði][ɑːl] [ɑːrɑːf] ['ɪnsɪdənt] .
the Al Aaraaf incident .
这 阿尔 阿拉夫 事件 .

但过去的事就让它过去吧，马萨诸塞州现在或许可以原谅阿拉夫事件了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [saɪdz][ɑːn] [wɪtʃ] [poʊ] [wʌz; wəz]
It is not difficult to understand that there were many sides on which Poe was
它 是 不是 难的 到 理解 那 那里 是 许多 侧面 在 哪个 爱伦·坡 曾是
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
likely to be long distasteful to Boston ,
可能 到 是 长的 令人厌恶的 到 波士顿 ,

不难理解，爱伦·坡在很多方面都可能对波士顿抱有长久的反感。

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] .
Cambridge , and Concord .
剑桥 , 和 和睦 .

剑桥和康科德。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [ˌʌn'duːli] ['mɪnɪmaɪz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ,
The intellectual weight of the man , though unduly minimised in New England ,
这 知识分子 重量 的 这 男人 , 尽管 过度 最小化 在 新的 英格兰 ,

尽管在新英格兰地区，这个人的思想分量被过分低估了，

[wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['emərsn] .
was inconsiderable by the side of that of Emerson .
曾是 微不足道的 经过 这 边 的 那 的 爱默生 .

与爱默生的作品相比，这简直微不足道。

[bʌt; bət][ɪn]['poʊətri] , [æz; əz][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə]
But in poetry , as one has to be always insisting , the battle is not to
但 在 诗 , 作为 一 有 到 是 总是 坚持 , 这 战斗 是 不是 到
[ðə; ði] [strɔːŋ] ;
the strong ;
这 强的 ;

但在诗歌中，正如人们一直强调的那样，战斗的胜利并不属于强者；

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːlts] , ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [poʊ] , [wiː; wi] [fiːl]
and apart from all faults , weaknesses , and shortcomings of Poe , we feel
和 除 从 全部 故障 , 弱点 , 和 缺点 的 爱伦·坡 , 我们 感觉
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] ,
more and more clearly ,
更多的 和 更多的 清楚地 ,

撇开爱伦·坡的所有缺点、弱点和不足不谈，我们越来越清楚地感受到：

[ɔːr][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] , [ðə; ði] [pə'reniəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
or we ought to feel , the perennial charm of his verses .
或者 我们 应该 到 感觉 , 这 多年生 魅力 的 他的 诗句 .

或者我们应该感受到，他诗歌中永恒的魅力。

[ðə; ði]['poʊzi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['poʊəmz][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]
The posy of his still fresh and fragrant poems is larger than that of any
这 铭文 的 他的 仍然 新鲜的 和 香 诗歌 是 更大的 比 那 的 任何
['ʌðər] [dɪ'siːst] [ə'merɪkən] ['raɪtər] ,
other deceased American writer ,
其他 死者 美国人 作家 ,

他那些至今仍鲜活芬芳的诗篇，其数量之多，超过了任何其他已故美国作家。

[ɔːl'ðoʊ] ['emərsn] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] ['blɔsəmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr]
although Emerson may have one or two single blossoms to show which are more
虽然 爱默生 可能 有 一 或者 二 单身的 花朵 到 展示 哪个 是 更多的
['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
brilliant than any of his .
杰出的 比 任何 的 他的 .

尽管爱默生可能只有一两朵孤零零的花朵可以展示，而且比他自己的任何作品都更加绚丽夺目。

[ɪf] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['poʊət][hæd; həd] [bɪn] ['waɪdər] ,
If the range of the Baltimore poet had been wider ,
如果 这 范围 的 这 巴尔的摩 诗人 有 到过 更广泛 ,

如果这位巴尔的摩诗人的涉猎范围更广的话，

[ɪf] [poʊ] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑːrpt] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [θiːm] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['pæʃ(ə)n]
if Poe had not harped so persistently on his one theme of remorseful passion
如果爱伦·坡 有 不是 反复强调 所以 持续地 在 他的 一 主题 的 懊悔的 热情
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [ded] ,
for the irrecoverable dead ,
为了 这 无法挽回 死的 ,

如果爱伦·坡没有如此执着地强调他对逝去亲人的悔恨之情这一主题，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [gɪfts] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs]
if he had employed his extraordinary , his unparalleled gifts of melodious
如果 他 有 受雇 他的 非凡的 , 他的 无与伦比 礼物 的 悦耳动听
[ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [skɪl] ,
invention , with equal skill ,
发明 , 和 平等的 技能 ,

如果他能同样娴熟地运用他非凡的、无与伦比的旋律创作天赋，

[ɪn] ['iləstreitɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [θiːmz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
in illustrating a variety of human themes , he must have been with the
在 图示 一个 种类 的 人类 主题 , 他 必须 有 到过 和 这
['greɪtɪst] ['poʊəts] .
greatest poets .
最 诗人 .

在描绘各种人类主题方面，他一定与最伟大的诗人齐名。

[fɔːr; fər] [ɪn] [poʊ] , [ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] ,
For in Poe , in pieces like The Haunted Palace ,
为了 在 爱伦·坡 , 在 件 喜欢 这 闹鬼的 宫殿 ,

因为在爱伦·坡的作品中，比如《闹鬼的宫殿》，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wɜːrm] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['æni] ,
The Conqueror Worm , The City in the Sea , and For Annie ,
这 征服者 蠕虫 , 这 城市 在 这 海 , 和 为了 安妮 ,

《征服者之虫》、《海中之城》和《为了安妮》，

[wiː; wi] [faɪnd] [tuː] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [rer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [ə; eɪ] [nuː]
we find two qualities which are as rare as they are invaluable , a new
我们 寻找 二 品质 哪个 是 作为 稀有的 作为 他们 是 无价 , 一个 新的
[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
and haunting music ,
和 令人难忘 音乐 ,

我们发现了两种既稀有又珍贵的品质：一种新颖而令人难忘的音乐，

[wɪtʃ] [kən'streinz] [ðə; ði] ['hɪrər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ,
which constrains the hearer to follow and imitate ,
哪个 约束 这 听者 到 跟随 和 模拟 ,

这会迫使听者跟随和模仿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪrɪkl] [wɜːrk] [soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪz] ['eɪb(ə)l]
and a command of evolution in lyrical work so absolute that the poet is able
和 一个 命令 的 进化 在 抒情的 工作 所以 绝对 那 这 诗人 是 有能力的
[tuː; tə] [duː] [wʌt] ['hɑːrdli] ['eni] ['ʌðər] ['laɪrɪst] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ə'tempt] ,
to do what hardly any other lyrist has dared to attempt ,
到 做 什么 几乎 任何 其他 抒情诗人 有 敢于 到 试图 ,

他对抒情作品的演变有着绝对的掌控力，以至于这位诗人能够做到几乎没有其他抒情诗人敢于尝试的事情。

['neɪmli] , [æz; əz] [ɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['pærədaɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [stæn'zeɪɪk] [fɔːrm] ,
namely , as in To One in Paradise , to take a normal stanzaic form ,
即 , 作为 在 到 一 在 天堂 , 到 拿 一个 普通的 诗节 形式 ,

也就是说，如同《致天堂之人》一样，采用正常的诗节形式，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːənɪst] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] .
and play with it as a great pianist plays with an air .
和 玩 和 它 作为 一个 伟大的 钢琴家 演出 和 一个 空气 .

像伟大的钢琴家演奏时那样，用心去演奏，用心去感受。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
So far as the first of these attributes is concerned ,
所以 远的 作为 这 第一的 的 这些 属性 是 担心的 ,

就这些属性中的第一个而言，

[poʊ] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin][tuː; tə][ɔːl]['leɪtər] ['ɪŋglɪʃ]
Poe has proved himself to be the Piper of Hamelin to all later English
爱伦·坡 有 已证实 他自己 到 是 这 派珀 的 哈默林 到 全部 之后 英语
['poʊəts] .
poets .
诗人 .

对于所有后来的英国诗人来说，爱伦·坡就是哈默尔恩的吹笛人。

[frʌm; frəm] ['tenisn] [tuː; tə] ['ɔːstən] ['dɑːbsən][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] [wʌn] [huːz] [vɜːrs] - ['mjuːzɪk] [dʌz] [nɑːt]
From Tennyson to Austin Dobson there is hardly one whose verse - music does not
从 丁尼生 到 奥斯汀 多布森 那里 是 几乎 一 谁 诗 - 音乐 做 不是
[ʃoʊ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['poʊz] ['ɪnfluəns] .
show traces of Poe's influence .
展示 痕迹 的 爱伦·坡的 影响 .

从丁尼生到奥斯汀·多布森，几乎没有一位诗人的诗歌音乐不带有爱伦·坡的影响痕迹。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [wʌnz] [ˌpɜːrsə'næləti][ɑːn][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
To impress the stamp of one's personality on a succeeding generation of
到 令人印象深刻 这 邮票 的 一个人的 性格 在 一个 成功 一代 的
['ɑːrtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

为了将自己的个性印记传递给下一代艺术家，

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ([ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli]) ['flɔːləs] ['teknɪk(ə)l] ['ɑːrtɪst] [wʌnz] [self] ,
to be an almost (although not wholly) flawless technical artist one's self ,
到 是 一个 几乎 (虽然 不是 完全) 完美无瑕 技术的 艺术家 一个人的 自己 ,

要成为一名近乎完美（虽然并非完全完美）的技术艺术家，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ʃoʊz] [noʊ][saɪn] , ['æftər] ['fɔːrti]
to charm within a narrow circle to a degree that shows no sign , after forty
到 魅力 之内 一个 狭窄的 圆圈 到 一个 程度 那 演出 不 符号 , 后 四十
[jɪrz] ,
years ,
年 ,

在很小的圈子里拥有魅力，而且这种魅力在四十年后丝毫没有显露出来。

[ʌv; əv] ['lesnɪŋ] , [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] ?
of lessening , is this to prove a claim to rank with the Great Poets ?
的 减少 , 是 这 到 证明 一个 宣称 到 秩 和 这 伟大的 诗人 ?

难道这种贬低是为了证明自己有资格与伟大诗人并肩而立吗?

[noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] ;
No , perhaps not quite ;
不 , 也许 不是 相当 ;

不，或许不完全是；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [greɪt] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but at all events it is surely to have deserved great honour from the
但 在 全部 活动 它 是 一定 到 有 应得的 伟大的 荣誉 从 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [wʌnz] ['bɜːrθraɪt] . - .
country of one's birthright . 1889 .
国家 的 一个人的与生俱来的权利 . - .

但无论如何，这无疑是对祖国莫大的荣誉。1889年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['poʊət]	?
WHAT	**IS**	**A**	**GREAT**	**POET**	**?**
什么	是	一个	伟大的	诗人	?

何谓伟大的诗人?

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['poʊət]	?
What	**is**	**a**	**Great**	**Poet**	**?**
什么	是	一个	伟大的	诗人	?

什么是伟大的诗人?

[ðə; ði]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,	"	[hæz; həz]	[ə'merɪkə]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['poʊət]	?	"	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
The	**answer**	**to**	**the**	**question**	**,**	**"**	**Has**	**America**	**produced**	**a**	**Poet**	**?**	**"**	**which**	**was**
这	回答	到	这	问题	,	"	有	美国	生产	一个	诗人	?	"	哪个	曾是

['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrəm]	,
published	**in**	**the**	**Forum**	**,**
已发布	在	这	论坛	,

《论坛报》上发表的关于“美国是否孕育了一位诗人？”这个问题的答案是：

[kɔːld]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	[sər'praɪzɪŋ]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pres]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[æz; əz]	[wel]
called	**forth**	**a**	**surprising**	**amount**	**of**	**attention**	**from**	**the**	**press**	**in**	**England**	**as**	**well**
称为	前进	一个	奇怪	数量	的	注意力	从	这	按	在	英格兰	作为	出色地

[æz; əz]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
as	**in**	**America**	**.**
作为	在	美国	.

此事在英国和美国都引起了媒体的极大关注。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	,
It	**was**	**quite**	**impossible**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**expect**	**,**
它	曾是	相当	不可能的	,	和	我	做过	不是	预计	,

这完全不可能，我也没有预料到。

[ðæt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	[ə'pɪnjən]	[wʊd]	[pæs]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['tʃælɪndʒd]	.
that	**such**	**an**	**expression**	**of**	**personal**	**opinion**	**would**	**pass**	**without**	**being**	**challenged**	**.**
那	这样的	一个	表达	的	个人的	观点	会	经过	没有	存在	挑战	.

这种个人意见的表达竟然没有受到质疑。

[ɪn]	[ə'merɪkə]	,	[pər'tɪkjələrli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[dɪ'stɜːrb]	[sʌm; səm]	[trə'dɪʃnz]	[ænd; ənd]	[wuːnd]
In	**America**	**,**	**particularly**	**,**	**it**	**could**	**not**	**but**	**disturb**	**some**	**traditions**	**and**	**wound**
在	美国	,	特别	,	它	可以	不是	但	打扰	一些	传统	和	伤口

[sʌm; səm]	['predʒudisiz]	.
some	**prejudices**	**.**
一些	偏见	.

尤其是在美国，这必然会扰乱一些传统，伤害一些偏见。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['ɪnstəns]	,	[æz; əz]	['ɔːlweɪz]	[bɪ'fɔːr]	,
But	**in**	**the**	**present**	**instance**	**,**	**as**	**always**	**before**	**,**
但	在	这	展示	实例	,	作为	总是	前	,

但就目前情况而言，与以往一样，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	[pər'tɪkjələr]	['fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[wer]	['krɪtɪsɪzəm]	—	[baɪ]	[wɪtʃ]	[aɪ]
it	**has**	**been**	**my**	**particular**	**fortune**	**to**	**find**	**that**	**where**	**criticism**	**—**	**by**	**which**	**I**
它	有	到过	我的	特别的	财富	到	寻找	那	在哪里	批评	—	经过	哪个	我

[miːn]	,	[nɑːt]	['senʃər]	,
mean	**,**	**not**	**censure**	**,**
意思是	,	不是	谴责	,

我非常幸运地发现，批评——我指的是批评，而不是谴责——

[bʌt; bət][ə'næləsɪs] — [ɪz]['kændɪd][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]
but analysis — is candid and sincere , it meets in America with sincere and
但 分析 — 是 坦率 和 真诚 ， 它 满足 在 美国 和 真诚 和
['kændɪd] ['riːdɝz] .
candid readers .
坦率 读者 .

但分析——坦率真诚——在美国遇到了真诚坦率的读者。

[ɪn] [pə'renθəsɪs] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wen] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ɪl] [rɪ'siːvd]
In parenthesis , I may add , that when literary criticism of this kind is ill received
在 插入语 ， 我 可能 添加 ， 那 什么时候 文学 批评 的 这 种类 是 患病的 已收到
[ɪn] [ə'merɪkə] ,
in America ,
在 美国 ，

顺便一提，我还要补充一点，当这种文学批评在美国不受欢迎时，

[ðə; ði] [fɔːlt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [baɪ]
the fault usually lies with that unhappy system of newspaper reverberation by
这 过错 通常 谎言 和 那 不开心 系统 的 报纸 混响 经过
[wɪtʃ] " [skræps] " [ɔːr]
which " scraps " or
哪个 " 碎屑 " 或者

问题通常出在报纸传播的不完善体系上，通过这种体系，“零星报道”或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" ['aɪtəmz] , " [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɑːntekst][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ]
" items , " removed from their context and slightly altered at each fresh
" 项目 ， " 已移除 从 他们的 语境 和 轻微地 已修改 在 每个 新鲜的
[rɪ'muːv(ə)l] ,
removal ,
移动 ，

这些“物品”脱离了其原有语境，并且在每次脱离语境后都会略有改变。

[goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
go the round of the press ,
去 这 圆形的 的 这 按 ，

挨家挨户采访媒体，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prez(ə)ntli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][baɪ]['dʒɜːnəlists] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [wʌt] [ðə; ði]
and are presently commented upon by journalists who have never seen what the
和 是 目前 评论 之上 经过 记者 WHO 有 绝不 已见 什么 这
['krɪtɪk] [ə'rɪdʒənəli] [roʊt] .
critic originally wrote .
评论家 起初 写道 .

目前，一些从未看过评论家原文的记者正在对这些评论进行评论。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [maɪ] ['eseɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
In reading some of the principal articles which my essay called forth ,
在 阅读 一些 的 这 主要的 文章 哪个 我的 散文 称为 前进 ，

在阅读了我的文章所引发的一些主要文章后，

[aɪ][faɪnd][wʌn] [pɔɪnt] [dwelt] [ə'pɑːn] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I find one point dwelt upon , in various ways , in almost all of them .
我 寻找 一 观点 居住 之上 ， 在 各种各样的 方式 ， 在 几乎 全部 的 他们 .

我发现，几乎所有文章都以各种方式着重探讨了一点。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɪri] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz]
I find a fresh query started as to the standard which we are to take as
我 寻找 一个 新鲜的 询问 开始 作为 到 这 标准 哪个 我们 是 到 拿 作为
[ə; eɪ] ['meʒərmənt] [fɔːr; fər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɝz] ;
a measurement for imaginative writers ;
一个 测量 为了 富有想象力的 作家 ;

我发现，对于我们应该以什么标准来衡量富有想象力的作家，又出现了一个新的疑问；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l]
and it seems to me that it may be interesting to carry our original
和 它 似乎 到 我 那 它 可能 是 有趣的 到 携带 我们的 原来的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [bæk] ,
inquiry a step further back ,
询问 一个 步 更远 后退 ,

我觉得，或许将我们最初的探究再往前追溯一步会很有意思。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ?
and to ask , What is a great poet ?
和 到 问 , 什么 是 一个 伟大的 诗人 ?

然后问：什么是伟大的诗人？

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]
If we are to limit the number of the most illustrious and commanding
如果 我们 是 到 限制 这 数字 的 这 最多 杰出 和 指挥
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

如果我们要限制最杰出、最有影响力的人物数量，

[æz; əz][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː] ,
as I attempted to do ,
作为 我 尝试过 到 做 ,

正如我尝试做的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'faɪn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
it is plain that we must also confine the historical range of our
它 是 清楚的 那 我们 必须 还 局限 这 历史 范围 的 我们的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

显然，我们也必须限制我们研究的历史范围。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪv'juːəz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
Some of my reviewers objected to my selection being made among English poets
一些 的 我的 评论员 反对 到 我的 选择 存在 制成 之中 英语 诗人
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

有些评论家反对我只从英国诗人中挑选作品。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [lɪsts] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɔːr]
and several of them attempted lists which included the poets of Europe or
和 一些 的 他们 尝试过 列表 哪个 包括 这 诗人 的 欧洲 或者
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

其中几位尝试列出包括欧洲或世界诗人在内的名单。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,
Yet , without exception ,
然而 , 没有 例外 ,

然而，毫无例外，

[ðoʊz] ['krɪtɪks] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['baɪəs][baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn]
those critics displayed their national bias by the large proportion of Anglo - Saxon
那些 评论家 显示 他们的 国家的 偏见 经过 这 大的 部分 的 盎格鲁 - 撒克逊
['wəːðiz] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʌz(ə)n] .
worthies whom they could not bring themselves to exclude from their dozen .
值得尊敬的人 谁 他们 可以 不是 带来 他们自己 到 排除 从 他们的 打 .

这些批评家表现出他们的民族偏见，因为他们无法将很大比例的盎格鲁-撒克逊名人排除在他们评选的十二人之外。

['ʃeɪkspɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɪltən] , ['tʃɔːsər] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd] ['ʃeli]
Shakespeare must be there , and Milton , Chaucer , Wordsworth , and Shelley
莎士比亚 必须 是 那里 , 和 米尔顿 , 乔叟 , 华兹华斯 , 和 雪莱
;
;
;

莎士比亚、弥尔顿、乔叟、华兹华斯和雪莱的作品必须入选；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
already a third of the majestic company is English .
已经 一个 第三 的 这 雄伟 公司 是 英语 .

这家实力雄厚的公司已有三分之一的员工是英国人。

[wʌn] [rɪ'vjuːər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [æn'θɑːlədʒi] ,
One reviewer , who had been lately studying the Anthology ,
一 评论员 , WHO 有 到过 最近 学习 这 选集 ,

一位最近一直在研究这本选集的评论家说：

[kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'mɪt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] ['dɑːlfɪnz] [ʌv; əv] ['bɪzəntiːn]
could not persuade himself to omit several of those dying dolphins of Byzantine
可以 不是 说服 他自己 到 忽略 一些 的 那些 垂死 海豚 的 拜占庭
[sɔːŋ] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['ʃæləp] [ʌv; əv] [ə'gæθiəs] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [hɔːrn] ;
song that drew the shallop of Agathias up into the Golden Horn ;
歌曲 那 画 这 小船 的 阿加提亚斯 向上 进入 这 金的 喇叭 ;

他无法说服自己省略拜占庭歌曲中那些垂死的海豚，它们将阿加提亚斯的小船拖入了金角湾；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ʌv; əv] [bɑːdz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][moʊst] .
and this when the whole tale of bards was not to exceed fifteen at most .
和 这 什么时候 这 所有的 故事 的 吟游诗人 曾是 不是 到 超过 十五 在 最多 .

而当时吟游诗人的故事最多也不过十五个。

[wʌn] [rɪ'vjuːər] [went] [tuː; tə] ['aɪslənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['pəːʃə] —
One reviewer went to Iceland for a name , and another to Persia —
一 评论员 去 到 冰岛 为了 一个 姓名 , 和 其他 到 波斯 —
['tʃɑːrmɪŋ] [iks'kəːʃənz] [boʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
charming excursions both of them ,
迷人 短途旅行 两个都 的 他们 ,

一位评论员为了取名去了冰岛，另一位去了波斯——这两次旅行都非常迷人。

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .
but calculated to exhaust our resources prematurely .
但 计算 到 排气 我们的 资源 过早 .

但却是蓄意过早耗尽我们的资源。

[ðə; ði] [liːst] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpleksəti] [ænd; ənd] [ɪkˈsesɪv] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]
The least reflection will remind us that the complexity and excessive fulness of
这 至少 反射 将要 提醒 我们 那 这 复杂 和 过多的 充满 的
[ˈmɑːdərn] [ˈɪntrəsts] [hæv; həv] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ˈɔːlsoʊ] ,
modern interests have invaded literature also ,
现代的 兴趣 有 入侵 文学 还 ,

稍加思考便会发现，现代兴趣的复杂性和过度饱和也已经侵入了文学领域。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
and the history of literature ;
和 这 历史 的 文学 ;

以及文学史；

[tuː; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɡreɪtɪst] [neɪmz] [ɪz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [prəˈpraɪəti]
to select from all time a dozen greatest names is a task of doubtful propriety
到 选择 从 全部 时间 一个 打 最 姓名 是 一个 任务 的 疑 礼
,
,
,

从历史上所有名字中选出十二位最伟大的名字，这项任务是否恰当值得商榷。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [ˌʌndərˈteɪkən] .
and certainly not to be lightly undertaken .
和 当然 不是 到 是 轻轻 已 .

而且这绝不是可以轻易采取的行动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
It was all very well , in the morning of time ,
它 曾是 全部 非常 出色地 , 在 这 早晨 的 时间 ,

在时间的清晨，一切都很好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkrɪtɪks][tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðer; ðər][ˈbɑːdi] - [ɡɑːrdz] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ][baɪ][ðə; ði]
for the ancient critics to regulate their body - guards of Apollo by the
为了 这 古老的 评论家 到 调节 他们的 身体 - 守卫 的 阿波罗 经过 这
[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][ɔːr][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] .
numbers of the Muses or the Graces .
数字 的 这 缪斯 或者 这 恩典 .

古代评论家们根据缪斯女神或美惠女神的数量来规范阿波罗的护卫队。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪrɪkl] [ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]
Nothing could be pleasanter than that tale of the great lyrical poets of the
没有什么 可以 是 更令人愉悦 比 那 故事 的 这 伟大的 抒情的 诗人 的 这
[wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈslaɪtli] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][fɔːrm] :
world which we find so often repeated in slightly varying form :
世界 哪个 我们 寻找 所以 经常 重复 在 轻微地 变化 形式 :

没有什么比那个关于世界伟大抒情诗人的故事更令人愉悦的了，这个故事我们经常听到，只是形式略有不同：

" [ðə; ði] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈpində][hæz; həz] [ˈθʌndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [θiːbz] .
" The mighty voice of Pindar has thundered out of Thebes .
" 这 强大的 嗓音 的 品达 有 雷鸣 出去 的 底比斯 .

“品达雄浑的声音从底比斯响起。”

[ðə; ði][ˈlaɪər][ʌv; əv] [saiˈmɔnidiːz] [ˈmɔdʒəˌleɪts] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈmelədi] .
The lyre of Simonides modulates a song of delicate melody .
这 竖琴 的 西蒙尼德斯 调节 一个 歌曲 的 精美的 旋律 .

西蒙尼德斯的七弦琴奏出一首优美动听的歌曲。

[wʌt] [ˈbriljəns,-jənsi][ɪn]
What brilliancy in
什么 才华横溢 在

多么精彩！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈɪbɪkəs] [ænd; ənd] [ˌstɛˈsɪkərəs] !
Ibycus and Stesichorus !
伊比库斯 和 斯泰西科鲁斯 !

伊比库斯和斯忒西科鲁斯！

[wʌt] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [ˈælkmən] !
What sweetness in Alcman !
什么 甜味 在 阿尔克曼 !

阿尔克曼真是太甜了！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌbækɪˈlaɪˌdiːz] [ðer; ðər] [briːð] [dɪˈlɪʃəs] [ˈæksənts] .
From the mouth of Bacchylides there breathe delicious accents .
从 这 嘴 的 巴克利德斯 那里 呼吸 可口的 口音 .

从巴克利德斯的口中呼出美妙的口音。

[pərˈsweɪʒ(ə)n] [eksˈheɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [əˈnækriən] .
Persuasion exhales from the lips of Anacreon .
劝说 呼气 从 这 嘴唇 的 阿那克里翁 .

阿那克里翁口中吐出劝说之语。

[ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wiː; wi] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈlezbiən] [swɑːn] ; [ænd; ənd] [æz; əz]
In the Æolian voice of Alcæus we hear once more the Lesbian swan ; and as
在 这 艾奥利亚人 嗓音 的 阿尔凯乌斯 我们 听到 一次 更多的 这 女同性恋 天鹅 ; 和 作为
[fɔːr; fər] [ˈsæfəu] ,
for Sappho ,
为了 萨福 ,

在阿尔凯俄斯的埃奥利斯之声中，我们再次听到了莱斯博斯的白天鹅；至于萨福，

[ðæt] [naɪnθ] [ɡreɪt] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊət] , [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ˈræðər] , [tenθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz]
that ninth great lyric poet , is not her place , rather , tenth among the Muses
那 第九 伟大的 歌词 诗人 , 是 不是 她 地方 , 相当 , 第十 之中 这 缪斯
?
?
?

那位第九位伟大的抒情诗人，难道不应该排在缪斯女神的第十位吗？

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts] ,
" If we are contributing lists of a dozen great poets ,
" 如果 我们 是 贡献 列表 的 一个 打 伟大的 诗人 ,

“如果我们列出十二位伟大诗人的名单，

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɔːlˈredi] [ˈsʌmənd] ; [jet] [ˈsplendɪd] [æz; əz] [ɑːr; ər]
here are three - fourths of the company already summoned ; yet splendid as are
这里 是 三 - 第四部分 的 这 公司 已经 被召唤 ; 然而 灿烂 作为 是
[ðiːz] [neɪmz] ,
these names ,
这些 姓名 ,

公司四分之三的成员已被召集；然而，尽管这些名字都很出色，

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈdʒiːniəs] , [ðə; ði] [roʊl] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːdərn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
and doubtless of irreproachable genius , the roll is , for modern purposes
和 毫无疑问 的 无可指摘的 天才 , 这 卷 是 , 为了 现代的 目的
, [ˈɔːkwərdli] [.əuvəˈweitid] .
, awkwardly overweighted .
, 尴尬地 超重 .

毫无疑问，这部作品极具天才之作，但就现代用途而言，它的重量却过重了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [wɜːrks] [taɪm] [hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] , [wiː; wi] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði]

Even if for those whose works Time has overwhelmed , we substitute the

甚至 如果 为了 那些 谁 作品 时间 有 不堪重负 , 我们 代替 这

, ['sɔfəkliːz] , [jʊ'rɪpədiːz] ,

Æschylus , Sophocles , Euripides ,

埃斯库罗斯 , 索福克勒斯 , 欧里庇得斯 ,

即使对于那些作品已被时间掩埋的作家，我们也可以用埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯的作品来代替。

[θiː'ɔkritəs] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sperd] , [ðə; ði][lɪst][ɪz] [stɪl] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] .

Theocritus , whom he has spared , the list is still impracticable and one - sided .

忒奥克里图斯 , 谁 他 有 幸存 , 这 列表 是 仍然 不切实际 和 一 - 侧面 .

尽管他饶恕了忒奥克里托斯，但这份名单仍然不切实际且片面。

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] ['poʊəts][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet who shall say that these were not great poets in every possible sense of the

然而 WHO 将 说 那 这些 是 不是 伟大的 诗人 在 每一个 可能的 感觉 的 这

[wɜːrd] ?

word ?

单词 ?

但谁又能说他们不是各个意义上的伟大诗人呢?

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɑːdərn] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] , [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

From each of several modern European nations , from Italy and from

从 每个 的 一些 现代的 欧洲的 国家 , 从 意大利 和 从

[fræns] [æt; ət] [liːst] ,

France at least ,

法国 在 至少 ,

来自几个现代欧洲国家，至少来自意大利和法国，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][lɪst][ʌv; əv] [twelv] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

a magnificent list of twelve could be selected ,

一个 壮丽 列表 的 十二 可以 是 已选 ,

可以从中选出十二个优秀的候选人，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [kəm'peɪtriːəts] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .

not one of whom their compatriots could afford to lose .

不是 一 的 谁 他们的 同胞们 可以 买得起 到 失去 .

他们的同胞一个都输不起。

[neɪ] ,

Nay ,

不 ,

不,

['iːv(ə)n]['swiːd(ə)n][ɔːr] ['hɑːlənd] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [twelv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

even Sweden or Holland would present us with a list of twelve which should

甚至 瑞典 或者 荷兰 会 展示 我们 和 一个 列表 的 十二 哪个 应该

[siːm] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [greɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] [swiːd] .

seem indisputably great to a Dutchman or a Swede .

似乎 无可争议地 伟大的 到 一个 荷兰人 或者 一个 瑞典人 .

即使是瑞典或荷兰也会列出十二个这样的名单，对于荷兰人或瑞典人来说，这些名单无疑都是伟大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]

It is not possible

它 是 不是 可能的

这不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [net] [soʊ] [waɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [weɪlz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
to spread the net so wide as to catch whales from all the ancient and
到 传播 这 网 所以 宽的 作为 到 抓住 鲸鱼 从 全部 这 古老的 和
[ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [æt; ət] [wʌns] .
all the modern languages at once .
全部 这 现代的 语言 在 一次 .

撒网如此之广，以至于一次就能捕获所有古代语言和所有现代语言中的鲸鱼。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'streɪn] ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kraɪ'tɪriən] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr; fər]
Let us restrain our ambition and see what criterion we have for
让 我们 抑制 我们的 志向 和 看 什么 标准 我们 有 为了
['meʒərɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] [ænd; ənd] [reɪs] .
measuring those of our own tongue and race .
测量 那些 的 我们的 自己的 舌头 和 种族 .

让我们克制一下自己的野心，看看我们用什么标准来衡量我们自己语言和种族的人。

['pæsɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːθ]
Passing in review , then , the whole five centuries which divide us from the youth
通过 在 审查 , 然后 , 这 所有的 五 几个世纪 哪个 划分 我们 从 这 青年
[ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ,
of Chaucer ,
的 乔叟 ,

那么，让我们回顾一下，从我们到乔叟的青年时代，这整整五个世纪的时间跨度。

[wiː; wi] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['kwɑːlətiz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we would seek to discover what qualities have raised a limited number of the
我们 会 寻找 到 发现 什么 品质 有 提高 一个 有限的 数字 的 这
[poʊ'etɪkl] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n]
poetical writers of those successive ages of English thought to a station
诗意的 作家 的 那些 连续 年龄 的 英语 想法 到 一个 车站
['pɜːrmənəntli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ɪɡ'zɔːltɪd] .
permanently and splendidly exalted .
永久的 和 精彩地 崇高 .

我们将探寻究竟是什么品质使英国思想史上各个时期中少数的诗人作家达到了永久而辉煌的崇高地位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dʒenjuɪn] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Among the almost innumerable genuine poets of those five hundred years ,
之中 这 几乎 无数 真的 诗人 的 那些 五 百 年 ,

在那五百年间几乎数不胜数的真正诗人中，

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ten] [ɔːr] [twelv] [huː] [ɑːr; ər] ['mænɪfestli] ['ɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]
are there ten or twelve who are manifestly greater than the rest , and if so
是 那里 十 或者 十二 WHO 是 显然 更大的 比 这 休息 , 和 如果 所以
,
,
,

是否有十个或十二个明显比其他人更优秀的人？如果有，

[ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðer; ðər] ['ɡreɪtnəs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?
in what does their greatness consist ?
在 什么 做 他们的 伟大 由 ?

他们的伟大体现在哪些方面？

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['θredber] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊət] "
We are not here occupied with the old threadbare question , " What is a poet "
我们 是 不是 这里 占领 和 这 老的 破旧的 问题 , " 什么 是 一个 诗人 "
?
?
?

我们在这里讨论的不是那个老生常谈的问题：“什么是诗人？ ”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]
but we may reply to it so far as to insist that when we are speaking
但 我们 可能 回复 到 它 所以 远的 作为 到 坚持 那 什么时候 我们 是 请讲
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði][tɜːrm] [iks'kluːdz] [ɔːl] ['raɪtɚz] ,
and thinking in English the term excludes all writers ,
和 思维 在 英语 这 学期 不包括 全部 作家 ，

但我们对此的回应是，当我们用英语说话和思考时，这个术语排除了所有作家。

[haʊ'evər] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , [huː] [duː][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l][fɔːrm] .
however pathetic and fanciful , who do not employ the metrical form .
然而 可怜的 和 奇幻的 ， WHO 做 不是 采用 这 度量 形式 .

然而，那些不采用韵律形式的人，无论多么可悲或多么异想天开。

[ɪn] ['meni] ['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðə; ði][wɜːrd]['poʊət] , ['dɪktɚ] , [ɪn'kluːdz] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd]
In many modern languages the word poet , dichter , includes novelists and
在 许多 现代的 语言 这 单词 诗人 ， 迪希特 ， 包括 小说家 和
[ɔːl] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .
all other authors of prose fiction .
全部 其他 作者 的 散文 小说 .

在许多现代语言中，“诗人”（dichter）一词涵盖了小说家和所有其他散文小说作家。

[aɪ] [wʌns] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] ,
I once learned this to my cost ,
我 一次 学习 这 到 我的 成本 ，

我曾为此付出过代价。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] " ['poʊəts] "
for having published a short summary of the writings of the living " poets "
为了 拥有 已发布 一个 短的 概括 的 这 著作 的 这 活的 " 诗人 "
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌntri] ,
of a certain continental country ,
的 一个 肯定 大陆 国家 ，

因为他发表了一篇关于某个欧洲大陆国家在世“诗人”作品的简短概述，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ([ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]) ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ɪk'skluːsɪvli]
one of the leading (if not the leading) novelist of that country , exclusively
一 的 这 领导 （ 如果 不是 这 领导 ） 小说家 的 那 国家 ， 只
[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [proʊz] ,
a writer in prose ,
一个 作家 在 散文 ，

他是该国最杰出的小说家之一（如果不是最杰出的），但他只创作散文作品。

[ɪn'dɪgnəntli] [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəsli] ['pɜːrsən(ə)l] [slaɪt] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn]
indignantly upbraided me for the obviously personal slight I had shown him in
愤慨地 责备 我 为了 这 明显地 个人的 轻微 我 有 所示 他 在
['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ʌn'menʃənd] .
leaving him entirely unmentioned .
离开 他 完全 未提及 .

他愤愤不平地斥责我，说我完全没有提到他，明显是在对他进行人身攻击。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wiː; wi] [pə'zes] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'kruːz]
In English we possess and should carefully maintain the advantage which accrues
在 英语 我们 具有 和 应该 小心 维持 这 优势 哪个 累积
[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] ;
from having a word so distinct in its meaning ;
从 拥有 一个 单词 所以 清楚的 在 它是 意义 ；

英语中我们拥有并应该珍惜拥有一个含义如此明确的词语所带来的优势；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [trɪk] [ɪn] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] [mɔːr] [læks][ænd; ənd]
and we may recollect that there is no trick in literary criticism more lax and
和 我们 可能 追忆 那 那里 是 不 诡计 在 文学 批评 更多的 松散 和
['sɪli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] " [proʊz] ['poʊətri] " ([ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜːrmz]) ,
silly than that of talking about " prose poetry " (a contradiction in terms) ,
愚蠢的 比 那 的 说 关于 " 散文 诗 " (一个 矛盾 在 条款) ,

我们或许还记得，文学批评中最松懈、最愚蠢的伎俩莫过于谈论“散文诗”(这本身就是一个自相矛盾的说法)。

[ɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [kɑː'lail] , ['mɪstər] . ['rʌskɪn] , [ɔːr] ['dʒɛfriːz] [æz; əz] " ['poʊəts] .
or about such men as Carlyle , Mr . Ruskin , or Jefferies as " poets .
或者 关于 这样的 男人 作为 凯雷集团 , 先生 . 拉斯金 , 或者 杰富瑞 作为 " 诗人 .

或者把卡莱尔、拉斯金先生或杰弗里斯等人称为“诗人”。

" [ðə; ði] ['ɡreɪtnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] ['hoʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
" The greatness we are discussing to - day is a quality wholly confined to
" 这 伟大 我们 是 讨论 到 - 天 是 一个 质量 完全 受限 到
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tʃiːf] ['duːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [vɜːrs] .
those who have made it their chief duty to speak to us in verse .
那些 WHO 有 制成 它 他们的 首席 责任 到 说话 到 我们 在 诗 .

“我们今天所讨论的伟大，完全属于那些以诗歌形式与我们交流为主要职责的人。”

[ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] , [pər'hæps] ,
On these lines , perhaps ,
在 这些 线条 , 也许 ,

或许可以这样说，

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['ɡreɪtnəs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn]
the main elements of poetical greatness will be found to be originality in
这 主要的 元素 的 诗意的 伟大 将要 是 成立 到 是 独创性 在
[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [θiːmz] ,
the treatment of themes ,
这 治疗 的 主题 ,

诗歌伟大之处的主要因素在于主题处理的独创性。

[pə'reniəl] [tʃɑːrm] , [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mænər] .
perennial charm , exquisite finish in execution , and distinction of individual manner .
多年生 魅力 , 精美的 结束 在 执行 , 和 区别 的 个人 方式 .

永恒的魅力，精湛的工艺，以及独特的个人风格。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['poʊət] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [θruː] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]
The great poet , in other words , will be seen , through the perspectives of
这 伟大的 诗人 , 在 其他 字 , 将要 是 已见 , 通过 这 视角 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

换句话说，伟大的诗人将通过历史的视角来看待。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['freʃər] , [strɔːŋɡər] , [mɔːr] ['skɪlfl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
to have been fresher , stronger , more skilful , and more personal than his
到 有 到过 更清新 , 更强 , 更多的 熟练 , 和 更多的 个人的 比 他的
[ˌʌnsək'sesfl] [ɔːr] [les] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
unsuccessful or less successful rival .
不成功 或者较少的 成功的 竞争对手 .

他比不成功或不太成功的竞争对手更有活力、更强壮、更熟练、更有个性。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['predʒudisiz]
When the latter begins to recede into obscurity it will be because prejudices
什么时候 这 后者 开始 到 消退 进入 朦胧 它 将要 是 因为 偏见
[ðæt] ['blaɪndɪd]['krɪtɪsɪzəm][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
that blinded criticism are being removed ,
那 失明 批评 是 存在 已移除 ,

当后者开始逐渐被人遗忘时，那是因为蒙蔽批评的偏见正在被消除。

[ænd; ənd]
and
和

和

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði]
because the
因为 这

因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz]
candidate for immortality is being found to be lacking in one or all of these
候选人 为了 不朽 是 存在 成立 到 是 缺乏 在 一 或者全部 的 这些
[pɪˈkjuːliər] [ˈkwɑːlətiz] .
peculiar qualities .
奇特 品质 .

获得永生的候选人被发现缺乏上述一种或多种特殊品质。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈspjuːtɪd] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv]
And here , of course , comes in the disputed question of the existence of
和 这里 , 的 课程 , 来 在 这 争议 问题 的 这 存在 的
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

当然，这里就引出了一个有争议的问题：天才是否存在？

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðæt] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌmetəˈfɪzɪkl]
I confess that that controversy seems to me to rest on a mere metaphysical
我 承认 那 那 争议 似乎 到 我 到 休息 在 一个 仅仅 形而上学的
[ˈkwɪb(ə)l] .
quibble .
狡辩 .

我承认，在我看来，这场争论似乎仅仅是基于形而上学上的吹毛求疵。

[ˈrɑːbərt] [məkˈteɪvɪʃ, məkˈtævɪʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɛndz] [æt; ət] [ðə; ði] [-] [teɪl] .
Robert McTavish is a plough - boy , and ends at the plough's tail .
罗伯特 麦克塔维什 是 一个 犁 - 男生 , 和 结束 在 这 犁的 尾巴 .

罗伯特·麦克塔维什是一名耕地男孩，他的终点就在犁的尾部。

[ˈrɑːbərt] [bɜːrn] [ɪz] [ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɛndz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [set] [ʌp] , [laɪk] [bɝrənːsɪz] [her] ,
Robert Burns is a plough - boy , and ends by being set up , like Berenice's hair ,
罗伯特 烧伤 是 一个 犁 - 男生 , 和 结束 经过 存在 放 向上 , 喜欢 贝雷妮丝的 头发 ,

罗伯特·伯恩斯是个耕田男孩，最终像贝雷妮丝的头发一样被陷害了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] .
as a glory and a portent in the intellectual zenith of all time .
作为 一个 荣耀 和 一个 预兆 在 这 知识分子 天顶 的 全部 时间 .

作为历史上智慧巅峰的荣耀和预兆。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] ?
Are they the same to start with ?
是 他们 这 相同的 到 开始 和 ?

它们一开始就是一样的吗？

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[peɪnz]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['æksɪdənt]	—	[ʌv; əv]	[lʌk]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	?
Is	**it**	**merely**	**a**	**question**	**of**	**taking**	**pains**	**,**	**of**	**a**	**happy**	**accident**	**—**	**of**	**luck**	**,**	**in**	**short**	**?**
是	它	仅仅	一个	问题	的	采取	疼痛	,	的	一个	快乐的	事故	—	的	运气	,	在	短的	?

仅仅是努力、幸运的巧合——简而言之，是运气的问题吗?

[ə; eɪ]	-	[end]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['θiːəri]	!
A	**fiddlestick's**	**end**	**for**	**such**	**a**	**theory**	**!**
一个	-	结尾	为了	这样的	一个	理论	!

这种理论简直是无稽之谈!

[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[maɪt]	[wiː; wi]	[seɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[vaɪn]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	,	[ɪn]	[ɪts]	['siːz(ə)n]	,
Just	**as**	**well**	**might**	**we**	**say**	**that**	**a**	**young**	**vine**	**that**	**is**	**to**	**produce**	**,**	**in**	**its**	**season**	**,**
只是	作为	出色地	可能	我们	说	那	一个	年轻的	藤	那	是	到	生产	,	在	它是	季节	,

我们也可以这样说，一株即将结果的幼藤，在其成熟季节，

[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	['kɔːtən]	,
a	**bottle**	**of**	**corton**	**,**
一个	瓶子	的	科尔顿	,

一瓶科尔顿啤酒，

[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[stɪk]	[ðæt]	[wɪl]	['ɪʃuː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	[drɑːft]	[ʌv; əv]	[væ̃; væn]	['blɜː]	.
is	**the**	**same**	**as**	**a**	**similar**	**stick**	**that**	**will**	**issue**	**in**	**a**	**wretched**	**draught**	**of**	**vin**	**bleu**	**.**
是	这	相同的	作为	一个	相似的	戳	那	将要	问题	在	一个	可怜	草稿	的	葡萄酒	蓝色	.

就像用一根类似的棍子，会倒出一口难以下咽的蓝纹葡萄酒一样。

[ðæt]	[wɪtʃ]	,	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['veri]	['kɑːtɪlidnz]	,	[hæz; həz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ðə; ði]	['kɔːtən]	[plænt]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[beɪs]	['brʌðər]	,
That	**which**	**,**	**from**	**its**	**very**	**cotyledons**	**,**	**has**	**distinguished**	**the**	**corton**	**plant**	**from**	**its**	**base**	**brother**	**,**
那	哪个	,	从	它是	非常	子叶	,	有	杰出的	这	科尔顿	植物	从	它是	根据	兄弟	,

从子叶开始，正是这种特征使科顿植物区别于其基部兄弟植物。

[ðæt]	[ɪz]	['dʒiːniəs]	.
that	**is**	**genius**	**.**
那	是	天才	.

真是天才之举。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðʌs]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɪz]	[veɪn]	[ænd; ənd]	['empti]	.
But	**even**	**thus**	**the**	**discussion**	**is**	**vain**	**and**	**empty**	**.**
但	甚至	因此	这	讨论	是	徒劳	和	空的	.

但即便如此，这样的讨论也是徒劳无功的。

[wʌt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[mæn]	.
What	**we**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**is**	**the**	**work**	**and**	**not**	**the**	**man**	**.**
什么	我们	有	到	交易	和	是	这	工作	和	不是	这	男人	.

我们应该关注的是工作本身，而不是人。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[fiːl]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrm]	,	['vɪgər]	,
So	**long**	**as**	**we**	**all**	**feel**	**that**	**there**	**is**	**some**	**quality**	**of**	**charm**	**,**	**vigour**	**,**
所以	长的	作为	我们	全部	感觉	那	那里	是	一些	质量	的	魅力	,	活力	,

只要我们都觉得它具有某种魅力、活力，

[ænd; ənd]	['braɪtnəs]	[wɪtʃ]	[ɪg'zɪsts]	[ɪn]	[poʊp]	[ænd; ənd]	[ɪz]	['æbsənt]	[ɪn]	-	,
and	**brightness**	**which**	**exists**	**in**	**Pope**	**and**	**is**	**absent**	**in**	**Eusden**	**,**
和	亮度	哪个	存在	在	教皇	和	是	缺席的	在	-	,

还有波普身上那种尤斯登身上所没有的光芒。

[ɪz] [dɪˈskʌvərəbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trænsˈpɒntain]
is discoverable in a tragedy of Shakespeare and is wanting in a transpontine
是 可发现的 在 一个 悲剧 的 莎士比亚 和 是 想要 在 一个 桥脑
[ˈmelədrɑːmə] , [soʊ] [lɔːŋ] ,
melodrama , so long ,
情节剧 , 所以 长的 ,

在莎士比亚的悲剧中可以发现，但在跨海峡的通俗剧中却缺失，如此而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈweðər] [wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [ˈkwɑːləti][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
whether we call this quality by the good old name of genius ,
无论 我们 称呼 这 质量 经过 这 好的 老的 姓名 的 天才 ,

无论我们是否用“天才”这个古老的名字来称呼这种品质，

[ɔːr][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɑːrɡən][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˌsoʊsiˈɑːɡrəfi] ,
or explain it away in the jargon of some new - fangled sociography ,
或者 解释 它 离开 在 这 行话 的 一些 新的 - 时髦的 社会学 ,

或者用某种新潮社会学的术语来解释它，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈbeɪsɪs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
we shall have basis enough for the conduct of our particular inquiry
我们 将 有 基础 足够的 为了 这 执行 的 我们的 特别的 询问
.
.
.

我们将有足够的依据进行本次专项调查。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Perhaps I may now be permitted to recapitulate the list of a dozen English
也许 我 可能 现在 是 允许 到 概括 这 列表 的 一个 打 英语
[ˈpoʊəts] [huːm] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kwoʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmænɪfest] [ɪˈmɔːtlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪtɪʃ]
poets whom I ventured to quote as the manifest immortals of our British
诗人 谁 我 冒险 到 引用 作为 这 显现 不朽者 的 我们的 英国
[pɑːrˈnæsəs] .
Parnassus .
帕纳索斯山 .

或许我现在可以重述一下我曾大胆引用的十二位英国诗人的名单，他们是我们英国帕尔纳索斯山上不朽的诗人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɔːsər] , [ˈspensə] , [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈmɪltən] , [ˈdraɪdən] , [poʊp] , [ɡreɪ] , [bɜːrn] ,
They are Chaucer , Spenser , Shakespeare , Milton , Dryden , Pope , Gray , Burns ,
他们 是 乔叟 , 斯宾塞 , 莎士比亚 , 米尔顿 , 德莱顿 , 教皇 , 灰色的 , 烧伤 ,
[ˈwəːdzwə(ː)θ] , [ˈkəulridʒ] , [ˈbaɪrən] , [ˈʃeli] , [kiːts] .
Wordsworth , Coleridge , Byron , Shelley , Keats .
华兹华斯 , 柯尔律治 , 拜伦 , 雪莱 , 济慈 .

他们是乔叟、斯宾塞、莎士比亚、弥尔顿、德莱顿、蒲柏、格雷、伯恩斯、华兹华斯、柯勒律治、拜伦、雪莱、济慈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːrˈtiːn] [neɪmz] [hɪr] ,
It will be noticed that there are thirteen names here ,
它 将要 是 注意到 那 那里 是 十三 姓名 这里 ,

会发现这里有十三个名字，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪvˈjuːəz] [hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈdɪfɪkəlt]
and my reviewers have not failed to remind me that it is notoriously difficult
和 我的 评论员 有 不是 失败的 到 提醒 我 那 它 是 臭名昭著 难的
[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz] .
to count the stars .
到 数数 这 明星 .

我的评论员们也一直提醒我，给星星打分是一件出了名的难事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ɡreɪ] , [ðə; ði] ['riːəl] [ˌθɜːr'tiːnθ] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
The fact is that Gray , the real thirteenth , was an after - thought ; and I will
这 事实 是 那 灰色的 , 这 真实的 第十三 , 曾是 一个 后 - 想法 ; 和 我 将要
[æd'mɪt] [ðæt] ,
admit that ,
承认 那 ,

事实上，格雷，真正的第十三位大臣，是后来才加上去的；我承认这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ɡreɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['sɪŋɡ(ə)l] [ʃɔːrt] ['poʊəm]
although Gray is the author of what is perhaps the most imposing single short poem
虽然 灰色的 是 这 作者 的 什么 是 也许 这 最多 气势磅礴 单身的 短的 诗
[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
in the language ,
在 这 语言 ,

尽管格雷创作了英语中最令人印象深刻的单首短诗，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrm] , [skɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
and although he has charm , skill , and distinction to a marvellous
和 虽然 他 有 魅力 , 技能 , 和 区别 到 一个 奇妙
[dɪ'ɡriː] , [hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] ,
degree , his originality ,
程度 , 他的 独创性 ,

虽然他魅力非凡、技艺精湛、才华横溢，但他的独创性却不足。

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,
his force of production ,
他的 力量 的 生产 ,

他的生产力，

[wɜːr; wər][soʊ]['rɪdʒɪdli] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['skersli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .
were so rigidly limited that he may scarcely be admitted to the first rank .
是 所以 严格地 有限的 那 他 可能 几乎 是 承认 到 这 第一的 秩 .

他的资格受到如此严格的限制，以至于他几乎不可能进入第一梯队。

[wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] [ɡreɪ] [kən'fest] [hɪm'self] " [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪmp]
When he published his collected poems Gray confessed himself " but a shrimp
什么时候 他 已发布 他的 集 诗歌 灰色的 坦白 他自己 " 但 一个 虾
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,
of an author ,
的 一个 作者 ,

格雷在出版诗集时坦言自己“不过是个微不足道的作家”。

" [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" and conjectured that the book would be mistaken for " the works of a
" 和 推测 那 这 书 会 是 错误 为了 " 这 作品 的 一个
[fliː] [ɔːr][ə; eɪ]['pɪzmaɪə] .
flea or a pismire .
跳蚤 或者 一个 蚂 .

并推测这本书会被误认为是“跳蚤或皮斯米尔的作品”。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [fɔːrs] [wɪtʃ] [eɡz] [ə; eɪ] ['veri]
" No doubt the explosive force which eggs a very
" 不 怀疑 这 爆炸物 力量 哪个 鸡蛋 一个 非常

毫无疑问，引发爆炸的威力非常巨大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[greɪt] ['raɪtər] [ɑːn][tuː; tə]['kɑːnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪ] ,
great writer on to constant expression was lacking in the case of Gray ,
伟大的 作家 在 到 持续的 表达 曾是 缺乏 在 这 案件 的 灰色的 ,

格雷缺乏持续表达的能力，而他是一位伟大的作家。

[ænd; ənd][aɪ] [jiːld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['tendər] [beɪb] ,
and I yield him — a tender babe ,
和 我 屈服 他 — 一个 投标 宝贝 ,

我把他交给了他——一个柔弱的婴儿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə]
and the only one of my interesting family which I will consent to throw to
和 这 仅有的 一 的 我的 有趣的 家庭 哪个 我 将要 同意 到 扔 到
[ðə; ði] [wʊlvz] .
the wolves .
这 狼 .

而我那些有趣的家人中，只有他我愿意扔给狼群。

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪələb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ;
The rest are inviolable , and I will defend them to the last ;
这 休息 是 不可侵犯的 , 和 我 将要 保卫 他们 到 这 最后的 ;

其余的都是不可侵犯的，我会捍卫它们到底；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pʊt] [ə; eɪ] [læns] [ɪn] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I can only put a lance in rest here for two of them .
但 我 能 仅有的 放 一个 矛 在 休息 这里 为了 二 的 他们 .

但我只能在这里为他们两人放置一支长矛。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['kæθlɪk] [teɪst] ,
The absence of a truly catholic taste ,
这 缺席 的 一个 真的 天主教 品尝 ,

缺乏真正普世的品味，

[ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the survival of an exclusive devotion to the romantic ideals of the
和 这 生存 的 一个 独家的 虔诚 到 这 浪漫的 理想 的 这
['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
early part of the present century ,
早期的 部分 的 这 展示 世纪 ,

以及对本世纪初浪漫主义理想的纯粹奉献的延续，

[mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] ,
must , I suppose , be the cause of a tendency ,
必须 , 我 认为 , 是 这 原因 的 一个 趋势 ,

我想，这必然是某种趋势的起因。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
on the part of some of those who have replied to me ,
在 这 部分 的 一些 的 那些 WHO 有 回复 到 我 ,

在我收到的一些回复中，

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['draɪdən][ænd; ənd][poʊp][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [greɪt]
to question the right of Dryden and Pope to appear on my list of great
到 问题 这 正确的 的 德莱顿 和 教皇 到 出现 在 我的 列表 的 伟大的
['poʊəts] .
poets .
诗人 .

质疑德莱顿和蒲柏是否有资格出现在我的伟大诗人名单上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['draɪdən][ɪz] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət] ['krɔfɝdzˌvɪl] , [ˌɪndi'ænə] ,
It appears that Dryden is very poorly thought of at Crawfordsville , Indiana ,
它 出现 那 德莱顿 是 非常 差 想法 的 在 克劳福兹维尔 , 印第安纳州 ,

看来德莱顿在印第安纳州克劳福兹维尔的口碑很差。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ˈbɪzir] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [teɪst] [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt]
and even at busier centres of American taste he is reported as being not
和 甚至 在 更繁忙 中心 的 美国人 品尝 他 是 据报道 作为 存在 不是
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] .
much of a power .
很多 的 一个 力量 .

据说，即使在美国口味更为浓厚的中心地带，他的影响力也并不大。

" [ˈdraɪdən] [ɪz] [nɑːt] [riːd] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [sez] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkrɪtɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːnti] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" Dryden is not read in America , " says one of my critics , with jaunty confidence .
" 德莱顿 是 不是 读 在 美国 , " 说道 一 的 我的 评论家 , 和 轻快的 信心 .

“德莱顿的作品在美国无人问津，”一位批评家得意洋洋地自信说道。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑːrʃ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈestiməts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
They say that we in England are sometimes harsh in our estimates of America ;
他们 说 那 我们 在 英格兰 是 有时 残酷的 在 我们的 估算 的 美国 ;

他们说，我们英国人有时对美国的评价过于苛刻；

[bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd]
but I confess I do not know the Englishman bold enough to have charged
但 我 承认 我 做 不是 知道 这 英国人 大胆的 足够的 到 有 带电
[əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃɑːkɪŋ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
America with the shocking want of taste which these children of her own
美国 和 这 令人震惊 想 的 品尝 哪个 这些 孩子们 的 她 自己的
[hæv; həv] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
have so lightly volunteered to attribute to her .
有 所以 轻轻 自愿 到 属性 到 她 .

但我承认，我并不认识哪个英国人胆敢指责美国品味低下，而美国自己的孩子们却如此轻率地主动将这种低下归咎于美国。

[ˈdraɪdən] [nɑːt] [riːd] [ɪn] [əˈmerɪkə] !
Dryden not read in America !
德莱顿 不是 读 在 美国 !

德莱顿的作品在美国无人阅读！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz] [riːd] .
It makes one wonder what is read .
它 制作 一 想知道 什么 是 读 .

这不禁让人好奇，读的究竟是什么内容。

[ˈprɑːbəbli] [mɪs] [ˌɑːməˈliː] [raivz] ?
Probably Miss Amélie Rives ?
大概 错过 阿梅莉 河流 ?

可能是阿梅莉·里夫斯小姐?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪriəs] ,
But to be serious ,
但 到 是 严肃的 ,

但说真的，

[aɪ] [kæn; kən] [kənˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I can conceive nothing more sinister for the future of English
我 能 构想 没有什么 更多的 险恶 为了 这 未来 的 英语
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] ,
literature than that to any great extent ,
文学 比 那 到 任何 伟大的 程度 ,

对于英国文学的未来而言，我实在想不出比这更不祥的事情了，那就是在很大程度上……

[ɔːr]	[ə'mʌŋ]	['eni]	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['raɪtɪŋ]	[men]	,
or	**among**	**any**	**influential**	**circle**	**of**	**reading**	**and**	**writing**	**men**	**,**
或者	之中	任何	有影响	圆圈	的	阅读	和	写作	男人	，

或者在任何有影响力的读写人士圈子中，

[ðə; ði]	['mædʒəsti]	[ænd; ənd]	['sɪnjuːi]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['mæskjəlɪn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪŋɡlɪʃ]	['poʊəts]
the	**majesty**	**and**	**sinewy**	**force**	**of**	**the**	**most**	**masculine**	**of**	**all**	**the**	**English**	**poets**
这	威严	和	筋骨	力量	的	这	最多	男性	的	全部	这	英语	诗人

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪ'spaɪzd]	[ænd; ənd]	[rɪ'dʒektɪd]	.
should	**be**	**despised**	**and**	**rejected**	**.**
应该	是	被鄙视的	和	拒绝	.

应该鄙视和摒弃英国所有诗人中最具阳刚之气的诗人的威严和强健力量。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tempər]	[les]	['hɜːrid]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[rʌnz]	[ænd; ənd]
Something	**of**	**a**	**temper**	**less**	**hurried**	**than**	**that**	**of**	**the**	**man**	**who**	**runs**	**and**
某物	的	一个	脾气	较少的	慌忙	比	那	的	这	男人	WHO	跑步	和

[riːdz]	[ɪz]	[noʊ]	[daʊt]	[rɪ'kwaɪərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['sʌmwʌt]	['hevi]	-	['fʊtɪd]
reads	**is**	**no**	**doubt**	**required**	**for**	**the**	**appreciation**	**of**	**that**	**somewhat**	**heavy**	**-**	**footed**
阅读	是	不	怀疑	必需的	为了	这	欣赏	的	那	有些	重的	-	有脚的

[ænd; ənd]	['sɑːmbər]	['dʒaɪənt]	[ʌv; əv]	['trædʒɪk]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['nærətɪv]	[sɔːŋ]	,
and	**sombre**	**giant**	**of**	**tragic**	**and**	**of**	**narrative**	**song**	**,**
和	阴沉	巨大的	的	悲惨	和	的	叙述	歌曲	，

毫无疑问，要欣赏这位略显笨拙、忧郁的悲剧和叙事歌曲巨匠，需要一种比边跑边读的人更沉稳的性情。

[dʒɑːn]	['draɪdən]	,	['wɔːrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʌnsiz]	,	[maːtʃiŋ]	[wɪð; wɪθ]	['sʌŋkən]	[hed]	—	"	[ə; eɪ]	[daʊn]	[lʊk]	,
John	**Dryden**	**,**	**warring**	**with**	**dunces**	**,**	**marching**	**with**	**sunken**	**head**	**—**	**"**	**a**	**down**	**look**	**,**
约翰	德莱顿	，	战争	和	笨蛋	，	行军	和	凹陷	头	—	"	一个	向下	看	，

约翰·德莱顿，与笨蛋作战，低着头行军——“垂头丧气，

"	[æz; əz]	[poʊp]	[dɪ'skraɪbd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'priːʃətiv]	[flæt]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['sekənd]
"	**as**	**Pope**	**described**	**it**	**—**	**through**	**the**	**unappreciative**	**flat**	**places**	**of**	**our**	**second**
"	作为	教皇	描述	它	—	通过	这	不懂感恩的	平坦的	地方	的	我们的	第二

[tʃɑːrlz]	[ænd; ənd]	[dʒeɪmz]	.
Charles	**and**	**James**	**.**
查尔斯	和	詹姆斯	.

正如教皇所描述的那样——通过我们第二个查理和詹姆斯统治下那些不懂得欣赏的平坦之地。

[proʊ'zeɪɪk]	[æt; ət]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	[sloʊ]	,	[fə'tiːgd]	,	[ʌn'stɪmjəˌleɪtɪŋ]	;	[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[best]	,
Prosaic	**at**	**times**	**he**	**is**	**,**	**slow**	**,**	**fatigued**	**,**	**unstimulating**	**;**	**but**	**,**	**at**	**his**	**best**	**,**
平淡无奇	在	时代	他	是	，	慢的	，	疲劳	，	不刺激的	；	但	，	在	他的	最好的	，

他有时平淡无奇，反应迟钝，疲惫不堪，令人提不起兴趣；但是，在他状态最佳的时候，

[haʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truː]	[sə'blaɪm]	,	[haʊ]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	['trædʒɪk]	['pæʃ(ə)n]	,
how	**full**	**of**	**the**	**true**	**sublime**	**,**	**how**	**uplifted**	**by**	**the**	**wind**	**of**	**tragic**	**passion**	**,**
如何	满的	的	这	真的	升华	，	如何	提升	经过	这	风	的	悲惨	热情	，

多么充满真正的崇高之美，多么被悲剧激情的风所振奋！

[haʊ]	[stɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[depθs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['nəublist]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[ænd; ənd]	['mɔːrəl]	[ɪn'θuːziæzəm]	!
how	**stirred**	**to**	**the**	**depths**	**by**	**the**	**noblest**	**intellectual**	**and**	**moral**	**enthusiasm**	**!**
如何	搅拌	到	这	深度	经过	这	最高贵	知识分子	和	道德	热情	！

多么令人心潮澎湃，被最高尚的理智和道德热情深深触动！

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[oʊn]	[pɑːrt]	,
For	**my**	**own**	**part**	**,**
为了	我的	自己的	部分	，

就我个人而言，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ænd; ənd] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪz][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][maɪ][breɪn]

there are moments and moods in which nothing satisfies my ear and my brain

那里 是 时刻 和 情绪 在 哪个 没有什么 满足 我的 耳朵 和 我的 脑

[æz; əz][duː][ðə; ði] [greɪt] ['æksənts][ʌv; əv]['draɪdən] ,

as do the great accents of Dryden ,

作为 做 这 伟大的 口音 的 德莱顿 ，

有些时候，有些情绪下，没有什么比得上德莱顿那优美的口音更能满足我的耳朵和大脑了。

[waɪl] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elifənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stændərdz]

while he marches down the page , with his elephants and his standards

尽管 他 游行 向下 这 页 ， 和 他的 大象 和 他的 标准

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ketldrʌm] ,

and his kettledrums ,

和 他的 定音鼓 ，

当他带着他的大象、旗帜和定音鼓，沿着页面行进时，

" [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['ɑːnərz] .

" in the full vintage of his flowing honours .

" 在 这 满的 优质的 的 他的 流动 荣誉 .

“在他辉煌的荣誉中，尽显风采。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

" There must be something effeminate and feeble in the nervous system of

" 那里 必须 是 某物 阴柔的 和 微弱 在 这 紧张的 系统 的

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['grændioʊs]['mjuːzɪk] ,

a generation which cannot bear this grandiose music ,

一个 一代 哪个 不能 熊 这 宏伟的 音乐 ，

“这一代人的神经系统中一定存在某种女性化和脆弱的因素，使他们无法承受这种宏伟的音乐。”

[ðɪs] ['vɪrəl] [træmp] [ʌv; əv]

this virile tramp of

这 阳刚的 流浪汉 的

这个精力充沛的流浪汉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

['draɪdənz] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][kæmp] - ['fɔːləuəz] ;

Dryden's soldiers and camp - followers ;

德莱顿的 士兵 和 营 - 追随者 ；

德莱顿的士兵和随军人员；

['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [dʌl] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ðɪs]

something singularly dull and timid in a spirit that rejects this

某物 单独地 乏味的 和 胆小 在 一个 精神 那 拒绝 这

[roʊ'bʌst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjən] .

robust intellectual companion .

强壮的 知识分子 伴侣 .

某种极其沉闷和胆怯的东西，其精神拒绝了这位强大的智力伙伴。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [suːt][ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ,

And , with all his russet suit of homespun ,

和 ， 和 全部 他的 赤褐色 套装 的 质朴的 ，

他身穿一身赤褐色粗布西装，

['draɪdən][ɪz] [ɪm'bjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['truːɪst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [blʌd] [ʌv; əv]['poʊətri] .

Dryden is imbued to the core with the truest and richest blood of poetry .

德莱顿 是 注入 到 这 核 和 这 最真实的 和 最富有的 血 的 诗 .

德莱顿的诗歌从骨子里流淌着最真挚、最丰富的诗歌血液。

[hɪz; ɪz] ['viːəməns] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [hoʊ'merɪk] ;
His vehemence is positively Homeric ;
他的 激烈 是 积极地 荷马史诗 ；

他的激烈程度简直堪比荷马史诗；

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [mæk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [mɑːrdʒaɪts] .
we would not give Mac Flecknoe in exchange even for the lost Margites .
我们 会 不是 给 苹果 弗莱克诺 在 交换 甚至 为了 这 丢失的 玛吉特 .

即使是为了失去的玛格丽特，我们也不会用麦克·弗莱克诺来交换。

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːrkt] [æz; əz]
He possesses in a high degree all the qualities which we have marked as
他 拥有 在 一个 高的 程度 全部 这 品质 哪个 我们 有 标记 作为
['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
needed for the attribution of greatness .
需要 为了 这 归因 的 伟大 .

他具备我们认为构成伟大人物所需的所有品质，而且程度非常高。

[hiː; hi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [striːm] [ʌv; əv]
He is original to that extent that mainly by his efforts the entire stream of
他 是 原来的 到 那 程度 那 主要 经过 他的 努力 这 全部的 溪流 的
['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər]
English poetry was diverted for a century and a half into an unfamiliar
英语 诗 曾是 改道 为了 一个 世纪 和 一个 一半 进入 一个 陌生
['tʃæn(ə)l] ;
channel ;
渠道 ；

他的原创性如此之大，以至于主要由于他的努力，整个英国诗歌的潮流在一个半世纪的时间里都转向了一个陌生的方向；

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [skɪl] ['emɪnəntli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he has an executive skill eminently his own ,
他 有 一个 管理人员 技能 非常 他的 自己的 ,

他拥有独一无二的卓越管理才能。

[ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'meɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][soʊ] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] ['traiəmfs] [ʌv; əv]
and is able to amaze us to - day after so many subsequent triumphs of
和 是 有能力的 到 惊奇 我们 到 - 天 后 所以 许多 随后的 胜利 的
[vɜːrs] - ['paʊər] ;
verse - power ;
诗 - 力量 ；

在经历了如此多的诗歌力量的胜利之后，今天它仍然能够让我们惊叹不已；

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋkʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['empərər] [maɪt] ['envi] ;
he has distinction such as an emperor might envy ;
他 有 区别 这样的 作为 一个 皇帝 可能 嫉妒 ；

他拥有连皇帝都会羡慕的卓越才能；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] , [æz; əz]['mɪstər] . ['loʊəl]
and after all the poets of the eighteenth century have , as Mr . Lowell
和 后 全部 这 诗人 的 这 第十八 世纪 有 , 作为 先生 . 洛厄尔
[sez] ,
says ,
说道 ,

毕竟，正如洛厄尔先生所说，十八世纪的诗人……

[hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [best] [laɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][æz; əz]
had their hands in his pockets , his best lines are as fresh and as
有 他们的 双手 在 他的 口袋 , 他的 最好的 线条 是 作为 新鲜的 和 作为
['mædʒɪk(ə)l][æz; əz]['evər] .
magical as ever .
神奇 作为 曾经 .

尽管他们把手插在他的口袋里，但他最精彩的台词依然像以往一样新鲜、充满魔力。

[poʊp] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'fend] [soʊ] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [jet] [poʊp] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .
Pope I will not defend so warmly , and yet Pope also was a great poet .
教皇 我 将要 不是 保卫 所以 热情地 , 和 然而 教皇 还 曾是 一个 伟大的 诗人 .

教皇一世不会受到如此热烈的拥护，然而教皇也是一位伟大的诗人。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] , [bent] [ɑːn] [ri'fjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Two of my American critics , bent on refuting me ,
二 的 我的 美国人 评论家 , 弯曲 在 反驳 我 ,

我的两位美国批评者，一心想反驳我，

[hæv; həv] ['sevrəli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wepən] .
have severally availed themselves of a somewhat unexpected weapon .
有 分别 已利用 他们自己 的 一个 有些 意外 武器 .

他们曾多次使用一种出人意料的武器。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [læŋ] , [ɪn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Each of them reminds me that Mr . Lang , in some recent number of a
每个 的 他们 提醒 我 那 先生 . 朗 , 在 一些 最近的 数字 的 一个
['mægəziːn] ,
magazine ,
杂志 ,

它们都让我想起朗先生最近在某期杂志上说过的话：

[hæz; həz] [sed] [ðæt] [poʊp] [ɪz]
has said that Pope is
有 说 那 教皇 是

曾说过教皇是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[nɑːt][ə; eɪ]['poʊət][æt; ət][ɔːl] .
not a poet at all .
不是 一个 诗人 在 全部 .

我根本不是诗人。

['riːsɜːrtʃ] [maɪt] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] ['herəsi] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'pærəleld] , [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnkən'vɪnst]
Research might prove that this heresy is not entirely unparalleled , yet I am unconvinced
研究 可能 证明 那 这 异端 是 不是 完全 无与伦比 , 然而 我 是 不信服
.
:
.

研究或许能证明这种异端邪说并非完全史无前例，但我对此仍持怀疑态度。

[aɪ] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [læŋ] ,
I yield to no one in respect and affection for Mr . Lang ,
我 屈服 到 不 一 在 尊重 和 感情 为了 先生 . 朗 ,

我对朗先生的尊敬和爱戴无人能及。

[bʌt; bət][ɪn] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
but in criticising that with which he feels no personal sympathy ,
但 在 批评 那 和 哪个 他 感觉 不 个人的 同情 ,

但他批评那些他个人没有同情心的事物时，

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] " [jʌŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] " [ʌv; əv] ['temprəmənt] .
he is merely a " young light - hearted master of the oar " of temperament .
他 是 仅仅 一个 " 年轻的 光 - 心地 掌握 的 这 桨 " 的 气质 .

他只是性格上“年轻轻快、驾驭桨板的高手”。

[wen] ['mɪstər] . [læŋ] [blesiz] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [blest] ; [wen] [hiː; hi] [kɜːrs] , [hiː; hi] [meɪ] [bles]
When Mr . Lang blesses , the object is blest ; when he curses , he may bless
什么时候 先生 . 朗 祝福 , 这 目的 是 祝福 ; 什么时候 他 诅咒 , 他 可能 保佑
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

朗先生祝福时，所祝福的对象就会得到祝福；他诅咒时，明天或许会得到祝福。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrəs] ;
Some day he will find himself alone in a country - house with a Horace ;
一些 天 他 将要 寻找 他自己 独自的 在 一个 国家 - 房子 和 一个 贺拉斯 ;

总有一天，他会发现自己独自一人待在乡间别墅里，身边只有一位贺拉斯；

[oʊld] ['kɔrdz] [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [poʊp] [wɪl] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
old chords will be touched , the mystery of Pope will reveal itself to him ,
老的 和弦 将要 是 感动 , 这 神秘 的 教皇 将要 揭示 本身 到 他 ,

旧日的旋律将被拨动，教皇的秘密将向他揭开。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['leɪdi] ['meri] [raɪð] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv]
and we shall have a panegyric that will make Lady Mary writhe in her grave
和 我们 将 有 一个 颂 那 将要 制作 女士 玛丽 翻腾 在 她 严重
.
.
.

我们将写出一篇颂词，让玛丽夫人死后都不得安宁。

[let] [noʊ] [ˌtrænzət'læntɪk] , [ɔːr] [ˌsɪsət'læntɪk] ,
Let no transatlantic , or cisatlantic ,
让 不 跨大西洋 , 或者 大西洋沿岸 ,

不容许跨大西洋或顺大西洋的，

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][ʌv; əv] ['letərz] [biː; bi] [prə'feɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
infidel of letters be profane at the expense of a classic by way of
异教徒 的 信件 是 亵渎 在 这 费用 的 一个 经典的 经过 方式 的
['pliːzɪŋ] ['mɪstər] . [læŋ] ;
pleasing Mr . Lang ;
令人愉悦 先生 . 朗 ;

不信文学之人，为了取悦朗先生，竟以亵渎经典为乐；

[hɪz; ɪz][nekst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] " [ən] ['sentɪmənt] [əbskɚː] [dəvwɑːr] - [lɑː] -
his next emotion is likely to be " un sentiment obscur d'avoir embrassé la Chimère
他的 下一个 情感 是 可能 到 是 " 联合国 情绪 模糊 d'avoir - 拉 -
.
.
.

他的下一个情绪可能是“un情感模糊d'avoir embrassé la Chimère”。

" [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [wʌnz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [poʊ'etɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][poʊp][ɪz] ['sʌmwʌt]
" To justify one's confidence in the great poetic importance of Pope is somewhat
" 到 证明合法 一个人的 信心 在 这 伟大的 诗意的 重要性 的 教皇 是 有些
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

“要证明人们对蒲柏诗歌的伟大重要性的信心是件难事。”

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [fʊlər] ['kɑːmənteri] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [ðæn; ðən]
It needs a fuller commentary and a longer series of references than
它 需求 一个 更丰满 评论 和 一个 更长 系列 的 参考 比
[kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] .
can be given here .
能 是 给定 这里 .

它需要更全面的评述和更长的参考文献，而这些无法在此一一列举。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] - ['stʌdi] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
But let us recollect that the nature - worship and nature - study of to - day
但 让 我们 追忆 那 这 自然 - 崇拜 和 自然 - 学习 的 到 - 天
[meɪ] [groʊ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fæləsi] ,
may grow to seem a complete fallacy ,
可能 生长 到 似乎 一个 完全的 谬论 ,

但是，我们必须记住，如今对自然的崇拜和研究可能会显得完全是谬论。

[ə; eɪ] [ʃɪr] [pər'sɪstəns] [ɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [nuː] [teɪsts]
a sheer persistence in affectation , and that then , to readers of new tastes
一个 透明 持久性 在 做作 , 和 那 然后 , 到 读者 的 新的 口味
[ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
and passions ,
和 激情 ,

纯粹是矫揉造作的执着，而这，对那些拥有新口味和新激情的读者来说，

['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['ʃeli] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][poʊp][ɪz] [naʊ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Wordsworth and Shelley will be as Pope is now , that is to say ,
华兹华斯 和 雪莱 将要 是 作为 教皇 是 现在 , 那 是 到 说 ,

华兹华斯和雪莱的地位将与如今的蒲柏一样，也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] .
supported entirely by their individual merits .
有 完全 经过 他们的 个人 优点 .

完全凭借其个人实力获得支持。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
At this moment , to the crowd , he is doubtless less attractive than they are ;
在 这 片刻 , 到 这 人群 , 他 是 毫无疑问 较少的 吸引人的 比 他们 是 ;

此刻，在人群眼中，他无疑不如他们那么有吸引力；

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] , [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
he is on the shady side , they on the sunny side of fashion .
他 是 在 这 阴凉 边 , 他们 在 这 阳光明媚 边 的 时尚 .

他走的是时尚界的阴暗面，而他们走的是时尚界的阳光面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
But the author of the end of the second book of The Rape of the Lock ,
但 这 作者 的 这 结尾 的 这 第二 书 的 这 强奸 的 这 锁 ,

但《夺发记》第二部结尾的作者，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spɔːrəs] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
of the close of The New Dunciad , of the Sporus portrait , and of the
的 这 关闭 的 这 新的 邓西亚德 , 的 这 孢子 肖像 , 和 的 这
[θɜːrd] ['mɔːrəl] ['eseɪ] ,
Third Moral Essay ,
第三 道德 散文 ,

《新愚人颂》的结尾、《斯波鲁斯肖像》和《第三篇道德论文》

[hæz; həz]	**has**	有
[ˈkwɑːlətiz]	**qualities**	品质
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	**imagination**	想像力
,	**,**	,
[əˈplaɪd]	**applied**	应用
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈhjuːmən]	**human**	人类
[ˈkærəktər]	**character**	特点
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʌv; əv]	**of**	的
[dɪˈstɪŋkʃn]	**distinction**	区别
,	**,**	,

具有丰富的想象力，能够将想象力应用于人物性格塑造，并且具有卓越的才能。

[əˈplaɪd]	**applied**	应用
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈfɔːrm(ə)l]	**formal**	正式的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈdelɪkətli]	**delicately**	轻柔地
-	**-**	-
[iˈlæbəreitid]	**elaborated**	详细说明
[staɪl]	**style**	风格
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ˌʌnsərˈpæst]	**unsurpassed**	无与伦比
,	**,**	,
[ˈiːv(ə)n]	**even**	甚至
[pərˈhæps]	**perhaps**	也许
[baɪ]	**by**	经过
[ˈhɔːrəs]	**Horace**	贺拉斯
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
.	**.**	.

应用于正式而精致的风格，这种风格无人能及，甚至可能连贺拉斯本人也无法超越。

[ˈsætərɪst]	**Satirist**	讽刺作家
[ˈæftər]	**after**	后
[ˈsætərɪst]	**satirist**	讽刺作家
[hæz; həz]	**has**	有
[tʃɜːpt]	**chirped**	啁啾
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ren]	**wren**	鹪
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[hed]	**head**	头
[ʌv; əv]	**of**	的
[poʊp]	**Pope**	教皇
;	**;**	;
[wer]	**where**	在哪里
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ðeɪ]	**they**	他们
[naʊ]	**now**	现在
?	**?**	?

讽刺作家们如鸟儿般从教皇头上鸣叫而出；他们现在在哪里?

[wer]	**Where**	在哪里
[ɪz]	**is**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[ɡreɪt]	**great**	伟大的
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[təˈrɪfɪk]	**terrific**	了不起
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[klaʊd]	**cloud**	云
-	**-**	-
[kəmˈpelɪŋ]	**compelling**	引人注目的
[ˈtʃəːtʃil]	**Churchill**	丘吉尔
?	**?**	?

伟大的、威严的、能左右局势的丘吉尔在哪里?

[ˈmiːnwaɪl]	**Meanwhile**	同时
,	**,**	,

同时，

[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mɪdst]	**midst**	中间
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	**generation**	一代
[pərˈsɪstəntli]	**persistently**	持续地
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[əˈweɪ]	**away**	离开
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ɔːl]	**all**	全部
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[aɪˈdiːəz]	**ideas**	想法
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈmɒdlz]	**models**	模型
,	**,**	,

在一代人不断背离他的所有思想和所有榜样的时候，

[ðə; ði]	**the**	这
[klɪr]	**clear**	清除
[vɔɪs]	**voice**	嗓音
[ʌv; əv]	**of**	的
[poʊp]	**Pope**	教皇
[stɪl]	**still**	仍然
[rɪŋz]	**rings**	戒指
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[əˈriːnə]	**arena**	竞技场
[ʌv; əv]	**of**	的
[kwiːn]	**Queen**	女王
[æn]	**Anne**	安妮
.	**.**	.

教皇清晰的声音至今仍在安妮女王竞技场回荡。

[ˈæftər]	**After**	后
[ɔːl]	**all**	全部
,	**,**	,
[ðɪs]	**this**	这
[ɪz]	**is**	是
[mɪr]	**mere**	仅仅
[əˈsɜːrʃ(ə)n]	**assertion**	断言
,	**,**	,

毕竟，这仅仅是一种断言而已。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌt]	**what**	什么
[ˌeɪ ˈem]	**am**	是
[aɪ]	**I**	我
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[prɪˈtend]	**pretend**	假装
[tuː; tə]	**to**	到
[leɪ]	**lay**	躺
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔː]	**law**	法律
?	**?**	?

我算什么，竟敢假装自己是法律制定者?

[ɪf] [wiː; wi] [siːk] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['stændərd]
If we seek , on the authority of whomsoever , to raise an infallible standard
如果 我们 寻找 ， 在 这 权威 的 无论谁 ， 到 增加 一个 绝对正确 标准
[ʌv; əv] [teɪst] ,
of taste ,
的 品尝 ，

如果我们试图凭借任何人的权威来树立一个绝对正确的品味标准，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['poʊəts][ɪn] ['klæsɪz] , [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] , [ðen] ['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
and to arrange the poets in classes , like schoolboys , then our inquiry
和 到 安排 这 诗人 在 课程 ， 喜欢 男学生 ， 然后 我们的 询问
[ɪz]['fjuːt(ə)l] [ɪn'diːd] ,
is futile indeed ,
是 徒劳 的确 ，

如果像给小学生上课一样，把诗人分成不同的班级，那么我们的探究就真的毫无意义了。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l] .
and worse than futile .
和 更糟 比 徒劳 .

比徒劳更糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔːld] [fɔːrθ] [siːmz] [tuː; tə]
But the interest which this controversy has undoubtedly called forth seems to
但 这 兴趣 哪个 这 争议 有 无疑 称为 前进 似乎 到
[pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪd][ɑːn]
prove that there is a side on
证明 那 那里 是 一个 边 在

但这场争议无疑引发了广泛关注，这似乎证明存在着一方的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtɪd][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'welkəm] [nɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
which such questions as have been started are not unwelcome nor unworthy of
哪个 这样的 问题 作为 有 到过 开始 是 不是 不受欢迎 也不 不配 的
['kerf(ə)l] ['stʌdi] .
careful study .
小心 学习 .

这些问题的提出并非不受欢迎，也并非不值得认真研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['juːsləs] , [aɪ] ['fænsi] ,
It is not useless , I fancy ,
它 是 不是 无用 ， 我 想要 ，

我觉得它并非毫无用处。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪ] ['stændərd] [wɪtʃ]
to remind ourselves now and then of the very high standard which
到 提醒 我们自己 现在 和 然后 的 这 非常 高的 标准 哪个
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ɪts] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['vəʊtəriːz] .
literature has a right to demand from its more earnest votaries .
文学 有 一个 正确的 到 要求 从 它是 更多的 认真 选民 .

我们要时不时地提醒自己，文学有权对其更认真的信徒提出非常高的要求。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
In the hurry of life , in the glare of passing interests ,
在 这 匆忙 的 生活 ， 在 这 强光 的 通过 兴趣 ，

在生活的匆忙中，在转瞬即逝的利益的耀眼光芒下，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [luːz] [bredθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
we are apt to lose breadth of sympathy ,
我们 是 易于 到 失去 宽度 的 同情 ，

我们很容易失去同情心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['tempəreri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
and to make our own personal and temporary enjoyment of a book
和 到 制作 我们的 自己的 个人的 和 暂时的 享受 的 一个 书
[ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] [ɪts] ['væljuː] .
the criterion of its value .
这 标准 的 它是 价值 .

并将我们个人对一本书的暂时享受作为衡量其价值的标准。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] - ['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [tɜːrn] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] ,
I may take up Selden's Titles of Honour , turn over a page or two ,
我 可能 拿 向上 - 标题 的 荣誉 ， 转动 超过 一个 页 或者 二 ，

我或许会翻阅塞尔登的《荣誉称号》，翻开一两页，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
and lay it down in favour of the new number of Punch .
和 躺 它 向下 在 偏爱 的 这 新的 数字 的 冲床 .

并将其改为新的 Punch 号码。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['peɪpər][ʌv; əv][tuː; tə]
I must not for this reason pledge myself to placing the comic paper of to
我 必须 不是 为了 这 原因 保证 我 到 放置 这 漫画 纸 的 到
- [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθən] [proʊz] ['raɪtər] .
- day in a niche above the best work of a great Elizabethan prose writer .
- 天 在 一个 小众市场 多于 这 最好的 工作 的 一个 伟大的 伊丽莎白时代 散文 作家 .

因此，我不能保证今天的漫画报纸会比伊丽莎白时代伟大散文作家的最佳作品更受重视。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [sez] [ðæt] [hiː; hi][faindz] ['betər] ['poʊətri][ɪn] ['lɔŋfeləu] [ðæn; ðən]
But when a modern American says that he finds better poetry in Longfellow than
但 什么时候 一个 现代的 美国人 说道 那 他 发现 更好的 诗 在 朗费罗 比
[ɪn] ['tʃɔːsər] ,
in Chaucer ,
在 乔叟 ，

但是，当一位现代美国人说他认为朗费罗的诗歌比乔叟的诗歌更好时，

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'griː] , [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] .
he is doing , to a less exaggerated degree , precisely this very thing .
他 是 正在做 ， 到 一个 较少的 夸张的 程度 ， 恰恰 这 非常 事物 .

他所做的，虽然程度没有那么夸张，正是如此。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [suːðd] [ænd; ənd]
He feels his contemporary sympathies and limited experience soothed and
他 感觉 他的 当代的 同情 和 有限的 经验 舒缓 和
[ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['fæs(ə)l] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn] ,
entertained by the facile numbers of Evangeline ,
娱乐 经过 这 容易的 数字 的 伊万杰琳 ，

他觉得伊万杰琳的轻快歌曲抚慰并娱乐了他当代人的同情心和有限的经验。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ekstrækt; ɪk'strækt][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]
and he does not extract an equal amount of amusement and
和 他 做 不是 提炼 一个 平等的 数量 的 娱乐 和
['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [teɪl] .
pleasure from The Knight's Tale .
乐趣 从 这 骑士的 故事 .

但他并没有从《骑士的故事》中获得同样的乐趣和愉悦。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
From one point of view it is very natural that this should be so ,
从 一 观点 的 看法 它 是 非常 自然的 那 这 应该 是 所以 ,

从某种角度来看，这很自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪɡɪʃ] [ɪnˈdiːd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɡreɪvli] [rɪˈpruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and a critic would be priggish indeed who should gravely reprove such a
和 一个 评论家 会 是 伪善 的确 WHO 应该 严重地 责备 这样的 一个

而一位批评家若严厉斥责这样的人，那他真是太迂腐了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈprefrəns] .
preference .
偏爱 .

偏爱。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ˈtʃɔːsər] ,
The result would be , not to force the reader to Chaucer ,
这 结果 会 是 , 不是 到 力量 这 读者 到 乔叟 ,

结果就是，不会强迫读者去读乔叟的作品。

[bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈpoʊətri] [ˌɔːltəˈɡeðər] .
but to drive him away from poetry altogether .
但 到 驾驶 他 离开 从 诗 共 .

但目的是让他彻底远离诗歌。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] [riːdz] [wʌt] [hiː; hi][faɪndz] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm]
The ordinary man reads what he finds gives him the pure and wholesome
这 普通的 男人 阅读 什么 他 发现 给予 他 这 纯的 和 健康
[ˈstɪmjələs] [hiː; hi] [niːdz] .
stimulus he needs .
刺激 他 需求 .

普通人阅读那些能给他带来纯粹、健康刺激的书籍。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːdər] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə]
But if such a reader , in the pride of his heart , should take upon himself to
但 如果 这样的 一个 读者 , 在 这 自豪 的 他的 心 , 应该 拿 之上 他自己 到
[dɔːɡˈmətaɪz] ,
dogmatise ,
教条主义 ,

但如果这样的读者出于骄傲自满，擅自妄下断言，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [ˈpoʊətri][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtʃɔsɝz] ,
and to tell us that Longfellow's poetry is better than Chaucer's ,
和 到 告诉 我们 那 朗费罗的 诗 是 更好的 比 乔叟的 ,

并告诉我们朗费罗的诗歌比乔叟的更好，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈfæktərz][tuː; tə][biː; bi]
we should be obliged to remind him that there are several factors to be
我们 应该 是 有义务 到 提醒 他 那 那里 是 一些 因素 到 是
[ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
taken into account before he can carry us away with him on the neck of
已采取 进入 帐户 前 他 能 携带 我们 离开 和 他 在 这 脖子 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] .
such a theory .
这样的 一个 理论 .

我们应该提醒他，在用这种理论把我们带走之前，还有几个因素需要考虑。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] ,
He has to consider how long the charm of Chaucer has endured ,
他 有 到 考虑 如何 长的 这 魅力 的 乔叟 有 忍受 ,

他必须考虑乔叟的魅力经久不衰的原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ə'baʊt]
and how short a time the world has had to make up its mind about
和 如何 短的 一个 时间 这 世界 有 有 到 制作 向上 它是 头脑 关于
['lɔŋfeləu] ;
Longfellow ;
朗费罗 ;

世界对朗费罗的看法，竟然只用了这么短的时间就做出了决定；

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
he has to appreciate the relation of Chaucer to his own contemporaries ,
他 有 到 欣赏 这 关系 的 乔叟 到 他的 自己的 同时代人 ,

他必须理解乔叟与他同时代人的关系。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n]['ɪntuː] ['rɛlmz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌn'kɔŋkəd] ,
the boldness of his invasion into realms until his day unconquered ,
这 大胆 的 他的 入侵 进入 领域 直到 他的 天 未被征服的 ,

他胆大妄为，入侵他所统治的疆域，直至他去世之时，都未被征服。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['fretɪŋ] , ['weɪstɪŋ] ,
the inevitable influence of time in fretting , wasting ,
这 不可避免的 影响 的 时间 在 烦躁 , 浪费 ,

时间对焦虑、浪费的必然影响

[ænd; ənd] ['blɑːntʃiŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and blanching the surface of the masterpieces of the past .
和 焯水 这 表面 的 这 杰作 的 这 过去的 .

并使过去的杰作表面变得苍白。

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
To be just , he has to consider the whirligig of literature ,
到 是 只是 , 他 有 到 考虑 这 旋转 的 文学 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər] ,
and to ask himself whether ,
和 到 问 他自己 无论 ,

公正地说，他必须考虑文学这台旋涡机，并扪心自问：

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['æftər] [sək'sesɪv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv]
in the year 2289 , after successive revolutions of taste and repetitions of
在 这 年 - , 后 连续 革命 的 品尝 和 重复 的
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

公元2289年，在经历了品味的不断变革和表演的反复演绎之后，

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nəbli] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['væljuː] [wɪtʃ]
the works of Longfellow are reasonably likely to possess the positive value which
这 作品 的 朗费罗 是 合理 可能 到 具有 这 积极的 价值 哪个
[s'kɒləz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
scholars , at all events ,
学者们 , 在 全部 活动 ,

朗费罗的作品很可能具有学者们所认为的积极价值。

[stɪl] [faɪnd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] .
still find in those of Chaucer .
仍然 寻找 在 那些 的 乔叟 .

在乔叟的作品中仍然能找到类似的影子。

[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ɔːl]	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	,	[ɪregjʊ'lærɪtɪz]	[ʌv; əv]	['relətɪv]
Not	**until**	**all**	**these**	**,**	**and**	**still**	**more**	**,**	**irregularities**	**of**	**relative**
不是	直到	全部	这些	,	和	仍然	更多的	,	违规行为	的	相对的

直到所有这些，以及更多，相对的不规则性才出现。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[ə'kaʊnt]	,
position	**are**	**taken**	**into**	**account**	**,**
位置	是	已采取	进入	帐户	,

位置因素也被考虑在内。

[kæn; kən]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eldər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leɪtər]	['poʊət]	[biː; bi]	['laɪtli]	[leɪd]	[ɪn]	['ɑːpəzɪt]
can	**the**	**value**	**of**	**the**	**elder**	**and**	**the**	**later**	**poet**	**be**	**lightly**	**laid**	**in**	**opposite**
能	这	价值	的	这	长老	和	这	之后	诗人	是	轻轻	铺设	在	对面的

['bælənsiz]	.
balances	**.**
余额	.

能否将前辈诗人与后辈诗人的价值简单地置于对立的两端?

[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[noʊ]	[greɪt]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	['ɪŋglɪʃ]	['kændədets]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
There	**has**	**been**	**no**	**great**	**disposition**	**to**	**produce**	**English**	**candidates**	**for**	**the**
那里	有	到过	不	伟大的	处置	到	生产	英语	候选人	为了	这

['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['dʌz(ə)n]	.
places	**of**	**any**	**of**	**my**	**original**	**dozen**	**.**
地方	的	任何	的	我的	原来的	打	.

一直以来，英国都没有出现过足够多的候选人来填补我最初选定的十二个人的空缺。

[ðə; ði]	['sætərdeɪ]	[rɪ'vjuː]	[θɪŋks]	[ðæt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn'kluːdɪd]	['wɔːltər]	[skɔt]	,
The	**Saturday**	**Review**	**thinks**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**included**	**Walter**	**Scott**	**,**
这	周六	审查	思考	那	我	应该	到	有	包括	沃尔特	斯科特	,

《星期六评论》认为我应该把沃尔特·斯科特也写进去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌes 'tiː]	.	['dʒeɪmzɪz]	[gə'zet]	[sə'dʒests; səg'dʒests]	['maːləu]	.
and	**the**	**St**	**.**	**James's**	**Gazette**	**suggests**	**Marlowe**	**.**
和	这	英石	.	詹姆斯的	公报	建议	马洛	.

《圣詹姆斯公报》则认为是马洛。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['poʊəts]	,
There	**is**	**much**	**to**	**be**	**said**	**for**	**the**	**claims**	**of**	**each**	**of**	**these**	**poets**	**,**
那里	是	很多	到	是	说	为了	这	索赔	的	每个	的	这些	诗人	,

这些诗人各自的主张都值得商榷。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[sər'praɪzd]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[hæz; həz]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pliː]	[fɔːr; fər]	['herɪk]	[ɔːr]	[ɪ'lɪzəbəθ]
and	**I**	**am**	**surprised**	**that**	**no**	**one**	**has**	**put**	**in**	**a**	**plea**	**for**	**Herrick**	**or**	**Elizabeth**
和	我	是	惊讶	那	不	一	有	放	在	一个	恳求	为了	赫里克	或者	伊丽莎白

['bærət, 'bærit]	['braʊnɪŋ]	.
Barrett	**Browning**	**.**
巴雷特	勃朗宁	.

令我惊讶的是，竟然没有人为赫里克或伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁提出申诉。

[ʌv; əv]	['maːləu]	,	[ɪn'diːd]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	[raɪt]	['nʌθɪŋ]	['betər]	[ðæn; ðən]	['maɪk(ə)l]
Of	**Marlowe**	**,**	**indeed**	**,**	**we**	**can**	**to**	**this**	**day**	**write**	**nothing**	**better**	**than**	**Michael**
的	马洛	,	的确	,	我们	能	到	这	天	写	没有什么	更好的	比	迈克尔

['dreɪtn]	[roʊt]	:
Drayton	**wrote**	**:**
德雷顿	写道	:

的确，时至今日，我们对马洛的评价，恐怕也找不到比迈克尔·德雷顿更好的了：

['ma:ləu] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['θespiən] [sprɪŋz] ,
Marlowe , bathed in the Thespian springs ,
马洛 , 洗澡 在 这 戏剧演员 弹簧 ,

马洛在戏剧温泉沐浴

[hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [breɪv] [træns'ljʊnəri] [θɪŋz]
Had in him those brave translunary things
有 在 他 那些 勇敢的 月相超月 事物

他身上有那种勇敢的、超越月球的特质。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['poʊəts][hæd; həd] ; [hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] [wɜːr; wər]
That our first poets had ; his raptures were
那 我们的 第一的 诗人 有 ; 他的 狂喜 是

我们最早的诗人拥有的；他的狂喜是

[ɔːl] [er] [ænd; ənd]['faɪər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [və:siz] [klɪr] ;
All air and fire , which made his verses clear ;
全部 空气 和 火 , 哪个 制成 他的 诗句 清除 ;

空气和火焰，使他的诗句清晰明了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [faɪn] ['mædnəs] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'teɪn] ,
For that fine madness still he did retain ,
为了 那 美好的 疯狂 仍然 他 做过 保持 ,

他仍然保留着那份美好的疯狂。

[wɪtʃ] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['poʊəts] [breɪn] .
Which rightly should possess a poet's brain .
哪个 没错 应该 具有 一个 诗人的 脑 .

这理应让他拥有诗人的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [hiːosfɝoʊs] , [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
He had the freshness and splendour of Heosphoros , the bearer of light ,
他 有 这 新鲜 和 辉煌 的 赫奥斯福罗斯 , 这 持有人 的 光 ,
[ðə; ði]['kɪndəlɝ, 'kɪndlɝ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;
the kindler of morning ;
这 健达 的 早晨 ;

他拥有赫俄斯福罗斯（光明使者、晨曦点燃者）的清新与光辉；

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] - [stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['hevəns] , [ɪn][ðə; ði]
as the dawn - star of our drama , he ascended the heavens , in the
作为 这 黎明 - 星星 的 我们的 戏剧 , 他 上升 这 天 , 在 这
[ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
auroral flush of youth ,
极光 冲洗 的 青年 ,

他如同我们戏剧中的晨星，在青春的曙光中升入天堂。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
to announce the approaching majesty of Shakespeare .
到 宣布 这 接近 威严 的 莎士比亚 .

预示着莎士比亚的辉煌即将到来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But his early death , and the unexampled character of the
但 他的 早期的 死亡 , 和 这 史无前例 特点 的 这

但他英年早逝，以及他无与伦比的品格……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['dʒiːniəs] [huː] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [əb'skjuəd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['maːləu]
genius who superseded him , have for centuries obscured the name of Marlowe
天才 WHO 被取代 他 , 有 为了 几个世纪 模糊不清 这 姓名 的 马洛
,
,
,

几个世纪以来，那些超越他的天才人物掩盖了马洛的名字。

[wɪtʃ] ['sɪntlˌeɪtid] [hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['hæmlət] [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] .
which scintillated half - extinguished in the blaze of Hamlet and Othello .
哪个 闪烁 一半 - 熄灭 在 这 火焰 的 村庄 和 奥赛罗 .

在《哈姆雷特》和《奥赛罗》的烈焰中，它闪烁着光芒，却又半熄灭了。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] , [haʊ'evər] ,
His reputation has , however ,
他的 名声 有 , 然而 ,

然而，他的名声却……

[ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
increased during the last generation with greater rapidity than that of any other
增加 期间 这 最后的 一代 和 更大的 快速 比 那 的 任何 其他
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eldər] ['poʊəts] ,
of our elder poets ,
的 我们的 长老 诗人 ,

在过去一代人中，他的诗歌创作增长速度比我们其他任何一位前辈诗人都要快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [jet] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pɑːpjələrli] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm]
and a time may yet come when we shall have popularly isolated him
和 一个 时间 可能 然而 来 什么时候 我们 将 有 广为人知 孤立 他
[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from Shakespeare to such a degree as to enforce a recognition of his
从 莎士比亚 到 这样的 一个 程度 作为 到 执行 一个 认出 的 他的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['greɪtnəs] .
individual greatness .
个人 伟大 .

或许有一天，我们会将他与莎士比亚彻底区分开来，从而迫使人们承认他个人的伟大。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [twelv] [maɪt] ['seɪvər]
At the present moment to give him a place among the twelve might savour
在 这 展示 片刻 到 给 他 一个 地方 之中 这 十二 可能 品尝
[ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
of affectation .
的 做作 .

目前来看，让他跻身十二人之列或许会显得矫揉造作。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [skɔt] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][fɜːrm][ɪn] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
In the case of Scott , I must still be firm in positively excluding him ,
在 这 案件 的 斯科特 , 我 必须 仍然 是 公司 在 积极地 不包括 他 ,

至于斯科特，我仍然必须坚决地将他排除在外。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
although his name is one of the most beloved in literature .
虽然 他的 姓名 是 一 的 这 最多 心爱 在 文学 .

虽然他的名字是文学史上最受欢迎的名字之一。

[ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz] [fɔːrm] ['skɑːts] [greɪt] [kleɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['revərəns] , [ænd; ənd] ,
The Waverley Novels form Scott's great claim to our reverence , and ,
这 韦弗利 小说 形式 斯科特的 伟大的 宣称 到 我们的 尊敬 , 和 ,

《韦弗利系列小说》是斯科特赢得我们崇敬的伟大成就，而且，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔŋz] ['skætərd] [θruː] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] .
save for the songs scattered through them , have nothing to say to us here .
节省 为了 这 歌曲 疏散 通过 他们 , 有 没有什么 到 说 到 我们 这里 .

除了零星散落在其中的歌曲之外，它们对我们这里没有什么意义。

['skɑːts] [lɔːŋ] ['nærətɪv] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['riːəli] ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz][toʊld][ɪn] ['iːzi] , ['æmb(ə)l] [vɜːrs] ,
Scott's long narrative poems are really Waverley Novels told in easy , ambling verse ,
斯科特的 长的 叙述 诗歌 是 真的 韦弗利 小说 讲述 在 简单的 , 漫步 诗 ,

斯科特的长篇叙事诗实际上是用轻松、悠扬的韵律写成的《威弗利小说》。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [spɔɪld] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [sʌtʃ] ['telɪŋ] .
and to a great measure , I must confess , spoiled , I think , by such telling .
和 到 一个 伟大的 措施 , 我 必须 承认 , 被宠坏了 , 我 思考 , 经过 这样的 讲述 .

我必须承认，在很大程度上，我被这种讲述方式惯坏了。

[fɔːr; fər][oʊld] ['mɛməriz] [seɪk] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [stɪl] ,
For old memory's sake we enjoy them still ,
为了 老的 记忆的 清酒 我们 享受 他们 仍然 ,

为了留住旧日的回忆，我们依然喜欢它们。

[fʊl] [sɔːr] [əmæzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] ,
Full sore amaz'd at the wondrous change ,
满的 疮 惊叹 在 这 奇妙的 改变 ,

完全被这奇妙的变化惊呆了，

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi]
And frighten'd as a child might be
和 - 作为 一个 孩子 可能 是

吓得像个孩子

[æt; ət][ðə; ði][waɪld] [jel] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [streɪndʒ] ,
At the wild yell and visage strange ,
在 这 荒野 叫喊 和 面容 奇怪的 ,

伴随着狂野的叫喊和怪异的面容，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['græməri] ;
And the dark words of gramarye ;
和 这 黑暗的 字 的 魔术 ;

还有 gramarye 的黑暗文字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['ræðər] ['θredber] , ['ʃʊrli] .
but the stuff is rather threadbare , surely .
但 这 东西 是 相当 破旧的 , 一定 .

但这些东西肯定相当破旧了。

[ðə; ði] [best]
The best
这 最好的

最好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [skɪl] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,
passages are those in which , with skill not less than that of Milton ,
段落 是 那些 在 哪个 , 和 技能 不是 较少的 比 那 的 米尔顿 ,

这些段落的写作技巧不亚于弥尔顿，

[skɔt] ['mɑːʃəlz] [hə'roʊɪk] [lɪsts] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['prɑːpər] [neɪmz] .
Scott marshals heroic lists of Highland proper names .
斯科特 元帅 英勇 列表 的 高地 恰当的 姓名 .
斯科特列举了许多高地人名，堪称英雄之作。

[skɔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn]['poʊət] " [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
Scott was a very genuine poet " within his own limitations ,
斯科特 曾是 一个 非常 真的 诗人 " 之内 他的 自己的 限制 ,
斯科特是一位非常真诚的诗人，“在他自身的局限之内”，

" [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [rɪ'piːt] .
" as has been said of another favourite , whose name I will not here repeat .
" 作为 有 到过 说 的 其他 最喜欢的 , 谁 姓名 我 将要 不是 这里 重复 .
正如人们对另一位我喜爱的人所说，我在这里就不重复他的名字了。

[hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] , [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'iːkwəl] ['merɪt] , [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .
His lyrics , of very unequal merit , are occasionally of wondrous beauty .
他的 歌词 , 的 非常 不等 优点 , 是 偶尔 的 奇妙的 美丽 .
他的歌词质量参差不齐，偶尔也会出现令人惊叹的优美之作。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ə'pɑːn] ['veri] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
I think it will be found , upon very careful study of his writings ,
我 思考 它 将要 是 成立 , 之上 非常 小心 学习 的 他的 著作 ,
我认为，只要仔细研读他的著作，就能找到答案。

[ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [eɪt] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['lɪrɪkl] ['piːsɪz] ,
that he published eight absolutely perfect lyrical pieces ,
那 他 已发布 八 绝对地 完美的 抒情的 件 ,
他发表了八首完美无瑕的抒情作品，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
and about as many more that were very good indeed .
和 关于 作为 许多 更多的 那 是 非常 好的 的确 .
还有差不多同样多的非常优秀的作品。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] [fjuː] [kæn; kən][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [biː; bi] [peɪd] !
This is much , and to how few can so high a tribute be paid !
这 是 很多 , 和 到 如何 很少 能 所以 高的 一个 贡 是 有薪酬的 !
这是莫大的恩情，如此崇高的赞誉竟能献给如此之少的人！

[jet] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] .
Yet this is not quite sufficient claim to a place on the summits of English song .
然而 这 是 不是 相当 充足的 宣称 到 一个 地方 在 这 峰会 的 英语 歌曲 .
但这还不足以证明它有资格跻身英国歌曲的巅峰之列。

[skɔt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [greɪt] [proʊz] - ['raɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [fə'sɪləti] [ɪn] [vɜːrs] .
Scott was essentially a great prose - writer , with a singular facility in verse .
斯科特 曾是 本质上 一个 伟大的 散文 - 作家 , 和 一个 单数 设施 在 诗 .
斯科特本质上是一位伟大的散文作家，同时又具备独特的诗歌创作才能。

[ɪf] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
If this amiable controversy ,
如果 这 可亲 争议 ,
如果这场友好的争论，

['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,
started in the first instance at the request of the Editor of the Forum ,
开始 在 这 第一的 实例 在 这 要求 的 这 编辑 的 这 论坛 ,
最初是应论坛编辑的要求而发起的，

[hæz; həz][led][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪtəreri]
has led us to examine a little more closely the basis of our literary
有 引领 我们 到 检查 一个 小的 更多的 密切 这 基础 的 我们的 文学
[kənˈvikʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,

这促使我们更加仔细地审视我们文学信念的基础，

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][led] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][tɜːrn] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
if it has led any of us to turn again to the fountain - heads of English
如果 它 有 引领 任何 的 我们 到 转动 再次 到 这 喷泉 - 头部 的 英语
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

如果它促使我们中的任何人重新回到英国文学的源泉，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
it has not been without its importance .
它 有 不是 到过 没有 它是 重要性 .

它并非没有重要性。

[wʌn] [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fɔːrˈsiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk]
One danger which I have long foreseen from the spread of the democratic
一 危险 哪个 我 有 长的 预见 从 这 传播 的 这 民主
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

我早就预见到民主思潮蔓延会带来一个危险：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [teɪst] , [ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
is that of the traditions of literary taste , the canons of literature ,
是 那 的 这 传统 的 文学 品尝 , 这 教规 的 文学 ,

指的是文学品味的传统，文学经典，

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈvɜːrst] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [voʊt] .
being reversed with success by a popular vote .
存在 反转 和 成功 经过 一个 受欢迎的 投票 .

经民众投票成功推翻。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
Up to the present time , in all parts of the
向上 到 这 展示 时间 , 在 全部 部分 的 这

迄今为止，在所有地区

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ɔːr] [ˈsemi] - [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈpɜːsənz] , [huː] [fɔːrm] [ðə; ði] [væst]
world , the masses of uneducated or semi - educated persons , who form the vast
世界 , 这 群众 的 未受过教育 或者 半 - 受过教育 人 , WHO 形式 这 广阔的
[məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈriːdɚz] ,
majority of readers ,
多数 的 读者 ,

世界，以及构成读者绝大多数的未受过教育或半受过教育的人群，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,
though they cannot and do not appreciate the classics of their race ,
尽管 他们 不能 和 做 不是 欣赏 这 经典 的 他们的 种族 ，

虽然他们既不能也不欣赏自己民族的经典作品，

[hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [suː'preməsi] .
have been content to acknowledge their traditional supremacy .
有 到过 内容 到 承认 他们的 传统的 霸权 .

一直以来，他们都乐于承认自己传统的至高地位。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'merɪkə]
Of late there have seemed to me to be certain signs , especially in America
的 晚的 那里 有 似乎 到 我 到 是 肯定 标志 ， 尤其 在 美国

,
,
，

最近，尤其是在美国，我似乎看到了一些迹象：

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['mæstərz] .
of a revolt of the mob against our literary masters .
的 一个 反叛 的 这 暴民 反对 我们的 文学 大师 .

这是民众反抗文学大师的起义。

[ɪn][ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,
In the less distinguished American newspapers which reach me ,
在 这 较少的 杰出的 美国人 报纸 哪个 抵达 我 ，

在我能看到的那些不太知名的美国报纸中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] , [laɪk]
I am sometimes startled by the boldness with which a great name , like
我 是 有时 惊慌 经过 这 大胆 和 哪个 一个 伟大的 姓名 ， 喜欢

['wɜrdzˌwɜrθs] [ɔːr] ['draɪdənz] ,
Wordsworth's or Dryden's ,
华兹华斯的 或者 德莱顿的 ，

我有时会惊讶于像华兹华斯或德莱顿这样伟大的名字，竟然如此大胆地被人提及。

[wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪɡnəti] .
will be treated with indignity .
将要 是 治疗 和 侮辱 .

将受到侮辱性对待。

[ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [plebz]
If literature is to be judged by a plébiscite and if the plebs
如果 文学 是 到 是 评判 经过 一个 - 和 如果 这 平民

['rekəɡnaɪz] [ɪts] ['paʊər] ,
recognises its power ,
认可 它是 力量 ，

如果文学作品要由全民公投来评判，而民众又认可它的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [siːs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [repjʊ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['pleʒər]
it will certainly by degrees cease to support reputations which give it no pleasure
它 将要 当然 经过 学位 停止 到 支持 声誉 哪个 给 它 不 乐趣

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
and which it cannot comprehend .
和 哪个 它 不能 理解 .

它肯定会逐渐停止支持那些它既不欣赏也不理解的声誉。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [teɪst] , [wʌns] [bɪ'ɡʌn] , [wɪl] [lænd][ˌjuː 'es][ɪn] [ɪ'repərəb(ə)l] ['keɪɑːs] .
The revolution against taste , once begun , will land us in irreparable chaos .
这 革命 反对 品尝 ， 一次 开始 ， 将要 土地 我们 在 无法弥补的 混乱 .

反品味的革命一旦开始，就会使我们陷入无法挽回的混乱之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
It is , therefore ,
它 是 , 所以 ,

因此，

[haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]
high time that those who recognise that there is no help for us in
高的 时间 那 那些 WHO 认出 那 那里 是 不 帮助 为了 我们 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,
literature outside the ancient laws and precepts of our profession ,
文学 外部 这 古老的 法律 和 戒律 的 我们的 职业 ,

是时候让那些认识到除了我们行业的古老法则和准则之外，文学对我们没有任何帮助的人醒悟过来了。

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪgərəsli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fauntinz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
should vigorously support the fame of those fountains of inspiration , the
应该 大力 支持 这 名声 的 那些 喷泉 的 灵感 , 这
[ɪm'pekəb(ə)l] ['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] . - .
impeccable masters of English . 1889 .
完美无瑕 大师 的 英语 . - .

应当大力维护那些灵感之源、英语语言大师们的声誉。1889年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
MAKING A NAME IN LITERATURE
制作 一个 姓名 在 文学

在文学界扬名立万

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Making a Name in Literature
制作 一个 姓名 在 文学

在文学界崭露头角

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['edɪtər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːrmd] .
An American editor has asked me to say how a literary reputation is formed .
一个 美国人 编辑 有 问 我 到 说 如何 一个 文学 名声 是 形成 .

一位美国编辑请我谈谈文学声誉是如何形成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['æskɪŋ] [wʌn] [haʊ] [wʊd] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][goʊld] ,
It is like asking one how wood is turned into gold ,
它 是 喜欢 问 一 如何 木头 是 转向 进入 金子 ,

这就像问别人如何把木头变成黄金一样。

[ɔːr] [haʊ] ['riːəl] ['daiəmənds][kæn; kən][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] .
or how real diamonds can be manufactured .
或者 如何 真实的 钻石 能 是 制造 .

或者说，真正的钻石是如何制造出来的。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] ,
If I knew the answer ,
如果 我 知道 这 回答 ,

如果我知道答案，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
it is not in the pages of a review that I should print it .
它 是 不是 在 这 页面 的 一个 审查 那 我 应该 打印 它 .

我不应该把它写在评论文章里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈberi] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈeksərsaɪz][maɪ] [ˈsiːkrət] [a:ts] ,
I should bury myself in a cottage in the woods , exercise my secret arts ,
我 应该 埋葬 我 在 一个 小屋 在 这 树林 , 锻炼 我的 秘密 艺术 ,

我应该隐居在森林深处的小屋里，修炼我的秘术。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [feɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈtrʌmpɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,
and wait for Fame to turn her trumpet into a hunting - horn ,
和 等待 为了 名声 到 转动 她 喇叭 进入 一个 打猎 - 喇叭 ,

等待名望将她的号角变成猎号，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈekoʊz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpreɪzɪz] .
and wake the forest - echoes with my praises .
和 唤醒 这 森林 - 回声 和 我的 赞扬 .

用我的赞美唤醒森林的回声。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstɑːktənz] [ˈstɔːriz] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [sets] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
In one of Mr . Stockton's stories a princess sets all the wise men of her
在 一 的 先生 . 斯托克顿的 故事 一个 公主 套 全部 这 明智的 男人 的 她
[dəˈmɪnjənz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wʌt] [ruːt] - [bɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .
dominions searching for the lost secret of what root - beer should be made of .
领地 搜索 为了 这 丢失的 秘密 的 什么 根 - 啤酒 应该 是 制成 的 .

在斯托克顿先生的一个故事里，一位公主让她的领地里的所有智者去寻找制作根汁汽水的失落秘密。

[ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [feɪl] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈdʒɪʃnz] [ɪɡˈzɔːst] [ðer; ðər][a:ts][ɪn]
The philosophers fail to discover it , and the magicians exhaust their arts in
这 哲学家 失败 到 发现 它 , 和 这 魔术师 排气 他们的 艺术 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

哲学家们未能发现它，魔法师们也徒劳无功。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [əbˈstruːs] [ˈprɑːbləm] ,
Not the slightest light is thrown on the abstruse problem ,
不是 这 丝毫 光 是 抛掷 在 这 奥 问题 ,

对于这个晦涩难懂的问题，丝毫没有给出任何解释。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
until at last an old woman is persuaded to reveal that it ought to be
直到 在 最后的 一个 老的 女士 是 被说服 到 揭示 那 它 应该 到 是
[meɪd] [ʌv; əv] [ruːts] .
made of roots .
制成 的 根 .

最后，一位老妇人终于被说服，透露说它应该是用树根制成的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [kwaɪt]
In the same way , the only quite
在 这 相同的 方式 , 这 仅有的 相当

同样地，唯一相当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈɑːbviəs] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪri] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][biː; bi] [fɔːrmd] ?
obvious answer to the query , How should a literary reputation be formed ?
明显的 回答 到 这 询问 , 如何 应该 一个 文学 名声 是 形成 ?

对于“如何形成文学声誉？”这个问题，显而易见的答案是：

[ɪz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
is to reply , By thinking nothing at all about reputation ,
是 到 回复 ，经过 思维 没有什么 在 全部 关于 名声 ，

回答的方式是：完全不去考虑名誉问题。

[bʌt; bət][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [moʊst]
but by writing earnestly and carefully on the subjects and in the style most
但 经过 写作 切实 和 小心 在 这 主题 和 在 这 风格 最多
[kən'dʒiːniəl][tuː; tə][jʊr; jər]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] .
congenial to your habits of mind .
相投 到 你的 习惯 的 头脑 .

但是，要认真、仔细地写作，选择最符合你思维习惯的主题和风格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zʌlt] .
But this is too obvious , and leads to no further result .
但 这 是 也 明显的 ， 和 线索 到 不 更远 结果 .

但这太过显而易见，而且不会带来任何进一步的结果。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ,
Besides , I see that the question is not , how should be , but how is ,
除了 ，我 看 那 这 问题 是 不是 ，如何 应该 是 ， 但 如何 是 ，

此外，我认为问题不在于“应该如何”，而在于“实际如何”。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] .
a literary reputation formed .
一个 文学 名声 形成 .

文学声誉由此形成。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , [ðen] ,
I will endeavour , then ,
我 将要 努力 ， 然后 ，

那么，我将尽力而为。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɑːn] [ðɪs] ['lætər]
to give expression to such observations as I may have formed on this latter
到 给 表达 到 这样的 观察 作为 我 可能 有 形成 在 这 后者
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

表达我对后一个主题可能形成的一些看法。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hɪr] [ɪn'tendɪd] , [ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A literary reputation , as here intended , is obviously not the eternal fame of a
一个 文学 名声 ， 作为 这里 故意的 ，是 明显地 不是 这 永恒 名声 的 一个
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ，

这里所说的文学声誉，显然不是莎士比亚那样的永恒名声。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] ,
which appears likely to last for ever , nor even that of a Dickens ,
哪个 出现 可能 到 最后的 为了 曾经 ，也不 甚至 那 的 一个 狄更斯 ，

似乎不太可能永远持续下去，甚至比狄更斯的作品还要长久。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] ,
which must endure till there comes a complete revolution of taste ,
哪个 必须 忍受 直到 那里 来 一个 完全的 革命 的 品尝 ，

这种风气必须持续下去，直到口味发生彻底的变革。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]
but the inferior form of repute which is enjoyed by some dozens of literary
但 这 下 形式 的 声誉 哪个 是 享受 经过 一些 几十个 的 文学
['piːp(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
people in each generation ,
人们 在 每个 一代 ,

但这种低级的声誉，每一代只有几十位文学家享有，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['sentər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɔːr]
and makes a centre for the admiration or envy of the more enthusiastic or
和 制作 一个 中心 为了 这 钦佩 或者 嫉妒 的 这 更多的 热情的 或者
['aɪdlər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
idler portion of their contemporaries .
惰轮 部分 的 他们的 同时代人 .

并成为同时代那些热情或懒散的人羡慕或嫉妒的对象。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [kænt][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tempəreri] ['glɔːri] [æz; əz]
There is as much cant in denying the attractiveness of such temporary glory as
那里 是 作为 很多 不能 在 否认 这 吸引力 的 这样的 暂时的 荣耀 作为
[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
there is in exaggerating its weight and importance .
那里 是 在 夸大 它是 重量 和 重要性 .

否认这种短暂荣耀的吸引力，和夸大其分量和重要性一样，都是虚伪之举。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðer; ðər]
To stimulate the minds of those who surround him , to captivate their
到 刺激 这 思想 的 那些 WHO 环绕 他 , 到 吸引 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
attention and excite their curiosity ,
注意力 和 激发 他们的 好奇心 ,

为了激发周围人的思维，吸引他们的注意力，激起他们的好奇心，

[ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
is pleasing to the natural man .
是 令人愉悦 到 这 自然的 男人 .

对天性善良的人来说，这是一种享受。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[lʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] ['prəutests] [tuː] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker]
look with suspicion on the author who protests too loudly that he does not care
看 和 怀疑 在 这 作者 WHO 抗议活动 也 高声 那 他 做 不是 关心
['weðər] [hiː; hi][ɪz][əd'maɪəd][ɔːr][nɑːt] .
whether he is admired or not .
无论 他 是 钦佩 或者 不是 .

要对那些大声宣称自己不在乎是否受人敬仰的作者抱有怀疑态度。

[wiː; wi] ['ʃruːdli] [sər'maɪz] [ðæt] ['ɪnwərdli] [hiː; hi] ['kɛrz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
We shrewdly surmise that inwardly he cares very much indeed .
我们 精明地 推测 那 内心 他 关心 非常 很多 的确 .

我们敏锐地推测，他内心其实非常在意。

[ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['lɪtəreri]
This instinctive wish for reputation is one of the great incentives to literary
这 本能 希望 为了 名声 是 一 的 这 伟大的 激励措施 到 文学
[ɪg'zɜːrʃn] .
exertion .
用力 .

这种对名誉的本能渴望是文学创作的重要动力之一。

[feɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [spɜːrz] [wɪtʃ] [draɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɑːn] .
Fame and money — these are the two chief spurs which drive the author on .
名声 和 钱 — 这些 是 这 二 首席 马刺 哪个 驾驶 这 作者 在 .

名利——这是驱使作者前进的两大主要动力。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [saʊnd] [ɪg'noʊb(ə)l] ,
The statement may sound ignoble ,
这 陈述 可能 声音 卑鄙的 ,

这番话听起来或许有失体面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [raɪt] ['oʊnli][tuː; tə]
and the writers of every generation persist in avowing that they write only to
和 这 作家 的 每一个 一代 坚持 在 宣称 那 他们 写 仅有的 到
[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
amuse themselves and to do good in their generation .
娱乐 他们自己 和 到 做 好的 在 他们的 一代 .

每一代作家都坚持声称，他们写作只是为了自娱自乐，并为他们的时代做出贡献。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ɪn]['loʊθεər] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [iːt] , [ɔːr] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
The noble lady in Lothair wished that she might never eat , or if at all ,
这 高贵 女士 在 洛泰尔 希望 那 她 可能 绝不 吃 , 或者 如果 在 全部 ,

洛泰尔的那位贵妇人希望自己永远不要进食，或者即使进食，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] .
only a little fruit by moonlight on a bank .
仅有的 一个 小的 水果 经过 月光 在 一个 银行 .

月光下，河岸上只有几颗果实。

[ʃiː; ʃi] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɪnər] ;
She , nevertheless , was always punctual at her dinner ;
她 , 尽管如此 , 曾是 总是 准时 在 她 晚餐 ;

然而，她总是准时赴约吃晚饭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] ['prəutests][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]
and the author who protests his utter indifference to money and reputation is
和 这 作者 WHO 抗议活动 他的 说出 漠不关心 到 钱 和 名声 是
['kɑːmənli] [ɪk'sesɪvli] ['sensətɪv] [wen] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn] ['iːðər]
commonly excessively sensitive when an attack is made on his claims in either
通常 过度 敏感的 什么时候 一个 攻击 是 制成 在 他的 索赔 在 任何一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

而那些声称自己对金钱和名誉漠不关心的作者，一旦有人以任何方式攻击他的观点，通常都会表现得异常敏感。

['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['relətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Literary reputation is relative , of course .
文学 名声 是 相对的 , 的 课程 .

文学声誉当然是相对的。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] ['veri] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] ,
There may be a village fame which does not burn very brightly in the country town ,
那里 可能 是 一个 村庄 名声 哪个 做 不是 烧伤 非常 明亮地 在 这 国家 镇 ,

乡村或许有名气，但在乡下小镇却并不那么耀眼。

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [stɑːrz] [ðæt] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
and provincial stars that look very pale in a great city .
和 省级 明星 那 看 非常 苍白 在 一个 伟大的 城市 .

以及在繁华都市中显得黯然失色的外省之星。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [feɪm] [ɑːr; ər]
The circumstances , however , under which all the various degrees of fame are
这 情况 , 然而 , 在下面 哪个 全部 这 各种各样的 学位 的 名声 是
[riːtʃt] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
reached , are , I think ,
达到 , 是 , 我 思考 ,

然而，我认为，人们获得各种程度名望的条件是：

['kloʊsli] [ə'næləgəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sə'lebrəti] [ɪz] [truː] , [ˌrelətɪvli] ,
closely analogous , and what is true of the local celebrity is true , relatively ,
密切 类似的 , 和 什么 是 真的 的 这 当地的 名人 是 真的 , 相对地 ,

非常相似，适用于当地名人的情况也相对适用。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]
of a Victor Hugo or of a
的 一个 胜利者 雨果 或者 的 一个

维克多·雨果或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ˌaɪ 'tiː]
The importance of the reputation is shown by the expanse of the area it
这 重要性 的 这 名声 是 所示 经过 这 广阔 的 这 区域 它
['kʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

声誉的重要性从其覆盖范围之广可见一斑。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɪts] [æd'væns] .
not by the curve of its advance .
不是 经过 这 曲线 的 它是 进步 .

不是通过其推进曲线。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [feɪm] [ɪz] [ɪk'striːmli] [waɪd] ,
The circle of a great man's fame is extremely wide ,
这 圆圈 的 一个 伟大的 男人的 名声 是 极其 宽的 ,

伟人的名声影响范围极其广泛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ri'piːts] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [skeɪl] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]
but it only repeats on a vast scale the phenomena attending on the fame of
但 它 仅有的 重复 在 一个 广阔的 规模 这 现象 参加 在 这 名声 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .
a small man .
一个 小的 男人 .

但这只不过是将小人物成名所带来的现象大规模地重复了一遍。

[ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːrmd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]
The three principal ways in which a literary reputation is formed appear to be
这 三 主要的 方式 在 哪个 一个 文学 名声 是 形成 出现 到 是
[ðiːz] :
these :
这些 :

文学声誉的形成主要有三种方式：

[rɪ'vjuːz] , ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
reviews , private conversation among the leaders of opinion ,
评论 , 私人的 对话 之中 这 领导人 的 观点 ,

评论，意见领袖之间的私下谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər]
and the instinctive attraction which leads the general public to discover for
和 这 本能 景点 哪个 线索 这 一般的 民众 到 发现 为了
[ɪt'self] [wʌt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒər] .
itself what is calculated to give it pleasure .
本身 什么 是 计算 到 给 它 乐趣 .

以及驱使大众自行探索能够带来快乐的本能吸引力。

[aɪ] [wɪl] ['briːfli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θriː] [siːm] [tuː; tə][ækt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
I will briefly indicate the manner in which these three seem to act at the present
我 将要 简要地 表明 这 方式 在 哪个 这些 三 似乎 到 行为 在 这 展示
['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [sək'ses] ,
moment on the formation of notoriety and its attendant success ,
片刻 在 这 形成 的 恶名 和 它是 服务员 成功 ,

我将简要说明这三者目前在声名鹊起及其伴随的成功方面所采取的方式。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] .
in the case of English authors .
在 这 案件 的 英语 作者 .

以英国作家为例。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [feɪm] , [ænd; ənd]
First of all , it is not unworthy of note that reputation , or fame , and
第一的 的 全部 , 它 是 不是 不配 的 笔记 那 名声 , 或者 名声 , 和
['mɑːnɪteri] [sək'ses] ,
monetary success ,
货币 成功 ,

首先，值得注意的是，声誉、名望和金钱上的成功，

[ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
are not identical , although the latter is frequently the satellite of the former .
是 不是 完全相同的 , 虽然 这 后者 是 频繁地 这 卫星 的 这 以前的 .

两者并不相同，尽管后者经常是前者的卫星。

[wʌn] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'moʊtnəs] ,
One extraordinary example of their occasional remoteness ,
一 非凡的 例子 的 他们的 偶然 偏远 ,

他们偶尔偏远地区的一个特殊例子是：

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
which may be mentioned without impertinence on the authority of the author
哪个 可能 是 提及 没有 无礼 在 这 权威 的 这 作者
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这一点可以根据作者本人的权威性毫不冒犯地提及。

[ɪz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] .
is the position of Mr . Herbert Spencer .
是 这 位置 的 先生 . 赫伯特 斯宾塞 .

这是赫伯特·斯宾塞先生的职位。

[ɪn] ['eni] [lɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd]
In any list of living Englishmen eminently distinguished for the originality and
在 任何 列表 的 活的 英国人 非常 杰出的 为了 这 独创性 和
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ,
importance of their books ,
重要性 的 他们的 图书 ,

在任何一份因其著作的原创性和重要性而卓著的在世英国作家名单中，

['mɪstər] . ['spensər] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [haɪ] .
Mr . Spencer cannot fail to be ranked high .
先生 . 斯宾塞 不能 失败 到 是 排名 高的 .

斯宾塞先生的排名必然名列前茅。

[jet] , [æz; əz]
Yet , as
然而 , 作为

然而，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk] [noʊz] ,
every student of his later work knows ,
每一个 学生 的 他的 之后 工作 知道 ,

凡是读过他后期作品的学生都知道这一点。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːld][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wɪtʃ]
he stated in the preface of one of those bald and inexpensive volumes in which
他 声明 在 这 前言 的 一 的 那些 秃 和 价格低廉 卷 在 哪个
[hiː; hi] [en'ʃraɪnz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
he enshrines his thought ,
他 圣殿 他的 想法 ,

他在一本简陋廉价的著作序言中写道，这本书收录了他的思想。

[ðæt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [dɪd][nɑːt] ['kʌvər] [ðə; ði]
that up to a comparatively recent date the sale of his books did not cover the
那 向上 到 一个 比较 最近的 日期 这 销售 的 他的 图书 做过 不是 覆盖 这
[kɔːst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
cost of their publication .
成本 的 他们的 发布 .

直到不久前，他的书的销售收入还不足以支付出版成本。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['feɪməs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
This was the case of a man famous , it is not too much to say ,
这 曾是 这 案件 的 一个 男人 著名的 , 它 是 不是 也 很多 到 说 ,

这是一个名人的案例，这么说并不为过。

[ɪn] ['evri] ['sivilaizd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] .
in every civilised country in the globe .
在 每一个 文明 国家 在 这 地球 .

在全世界所有文明国家。

[ɪn] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['sekənd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪnstəns] [soʊ] ['fleɪgrənt]
In pure literature there is probably no second existing instance so flagrant
在 纯的 文学 那里 是 大概 不 第二 现存的 实例 所以 明目张胆
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

在纯文学作品中，恐怕再也找不到比这更明目张胆的例子了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['letərz] ,
But , to take only a few of the most illustrious Englishmen of letters ,
但 , 到 拿 仅有的 一个 很少 的 这 最多 杰出 英国人 的 信件 ,

但是，仅举几位最杰出的英国文人为例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] , [seɪ] ,
it is matter of common notoriety that the sale of the books of , say ,
它 是 事情 的 常见的 恶名 那 这 销售 的 这 图书 的 , 说 ,

众所周知，例如，书籍的销售……

['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] (['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Mr . Swinburne and Mr . Leslie Stephen , the Bishop of Oxford (Dr .
先生 . 斯威本 和 先生 . 莱斯利 史蒂芬 , 这 主教 的 牛津 (博士 .
[stʌbz]) [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɛkiː] ,
Stubbs) and Mr . Lecky ,
斯塔布斯) 和 先生 . 莱基 ,

斯温伯恩先生、莱斯利·斯蒂芬先生、牛津主教（斯塔布斯博士）和莱基先生

[kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,
considerable as it may now have become ,
大量 作为 它 可能 现在 有 变得 ,

尽管现在看来它已经相当可观了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [ræŋk] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]
for a long time by no means responded to the lofty rank which each of these
为了 一个 长的 时间 经过 不 方法 回应 到 这 高远 秩 哪个 每个 的 这些
['ɔːθəz] [hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]
authors has taken in the esteem of educated people throughout the Anglo - Saxon
作者 有 已采取 在 这 尊重 的 受过教育 人们 自始至终 这 盎格鲁 - 撒克逊
[wɜːrld] .
world .
世界 .

长期以来，这些作者在盎格鲁-撒克逊世界受过教育的人们心目中享有的崇高地位，并没有得到应有的回应。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
The reverse is still more curious and unaccountable .
这 撤销 是 仍然 更多的 好奇的 和 无法解释 .

反过来就更令人费解，也更难以解释。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][noʊ] ['merɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
Why is it that there are writers of no merit at all ,
为什么 是 它 那 那里 是 作家 的 不 优点 在 全部 ,

为什么会有一些毫无才华的作家?

[huː] [sel] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wer] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [sel] [ðerz] [ɪn] [skɔːrz] ,
who sell their books in thousands where people of genius sell theirs in scores ,
WHO 卖 他们的 图书 在 数千 在哪里 人们 的 天才 卖 他们的 在 得分 ,

有些人的书能卖出几千本，而天才的书却只能卖出几十本。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
yet without ever making a reputation ?
然而 没有 曾经 制作 一个 名声 ?

然而，却从未建立过声誉?

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['tʌpɝ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] ['tenisn] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə]
At the time when Tupper was far more popular than Tennyson , and Eliza
在 这 时间 什么时候 塔珀 曾是 远的 更多的 受欢迎的 比 丁尼生 , 和 伊丽莎
[kʊk] [ɪn'dʒɔɪd] [ten] [taɪmz]
Cook enjoyed ten times
厨师 享受 十 时代

在塔珀比丁尼生更受欢迎，伊丽莎·库克的受欢迎程度是丁尼生的十倍的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ,
the commercial success of Browning ,
这 商业的 成功 的 勃朗宁 ,

勃朗宁的商业成功，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊɪˌtæstərz][dɪd][nɑːt] [kleɪm] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
even the votaries of these poetasters did not claim a higher place for them ,
甚至 这 选民 的 这些 诗人 做过 不是 宣称 一个 更高 地方 为了 他们 ,

即使是这些蹩脚诗人的拥趸也没有为他们争取更高的地位。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
or even a high place at all .
或者 甚至 一个 高的 地方 在 全部 .

或者说，根本就没想过要身居高位。

[ðeɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] [bʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,
They bought their books because they liked them ,
他们 买 他们的 图书 因为 他们 喜欢 他们 ,

他们买这些书是因为他们喜欢这些书。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪərz] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['pɜːrtʃəs] [geɪv] [ðer; ðər] ['tempəreri]
but the buyers evidently did not imagine that purchase gave their temporary
但 这 买家 显然 做过 不是 想象 那 购买 给予 他们的 暂时的
['feivərits] ['eni] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] [feɪm] .
favourites any rank in the hierarchy of fame .
收藏夹 任何 秩 在 这 等级制度 的 名声 .

但买家显然没有想到，这次购买会让他们暂时喜欢的偶像在名望等级中获得任何地位。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
These things are a mystery ,
这些 事物 是 一个 神秘 ,

这些事情令人费解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
but the distinction between commercial success and fame is one which must
但 这 区别 之间 商业的 成功 和 名声 是 一 哪个 必须
[biː; bi] [drɔːn] .
be drawn .
是 绘制 .

但必须明确区分商业成功和名望。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ə'tendid] [baɪ][væst] ['seɪlz] [ɔːr]['oʊnli][baɪ]
We are speaking here of reputation , whether attended by vast sales or only by
我们 是 请讲 这里 的 名声 , 无论 参加 经过 广阔的 销售量 或者 仅有的 经过
['bærən] ['ɑːnər] .
barren honour .
荒芜 荣誉 .

我们这里说的是声誉，无论它带来的是巨大的销售额，还是仅仅带来的微不足道的荣誉。

[rɪ'vjuːz] [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Reviews have no longer the power which they enjoyed seventy years ago ,
评论 有 不 更长 这 力量 哪个 他们 享受 七十 年 前 ,

评论如今已不复七十年前那样具有影响力了。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
of making or even of marring the fortunes of a book .
的 制作 或者 甚至 的 瑕疵 这 财富 的 一个 书 .

成就一本书，甚至毁掉一本书的命运。

[wen] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bʊk] [klʌbz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
When there existed hundreds of private book clubs throughout the country ,
什么时候 那里 存在 数百 的 私人的 书 俱乐部 自始至终 这 国家 ,

当全国各地存在数百个私人读书俱乐部时，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wət'evər] [ðə; ði] ['edɪnbərə]
each one of which proceeded to buy a copy of whatever the Edinburgh
每个 一 的 哪个 继续 到 买 一个 复制 的 任何 这 爱丁堡
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended ,
受到推崇的 ,

他们每个人都去买了一份爱丁堡推荐的书。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
then the reviewer was a great personage in the land .
然后 这 评论员 曾是 一个 伟大的 人士 在 这 土地 .

那么，这位评论家就是当时国内一位举足轻重的人物。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn] ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] ,
We may see in Lockhart's Life of Scott that Sir Walter ,
我们 可能 看 在 洛克哈特的 生活 的 斯科特 那 先生 沃尔特 ,

我们或许可以从洛克哈特的《斯科特传》中看到，沃尔特爵士

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] ['elɪs] [sed] ,
even at the height of his success , and when , as Ellis said ,
甚至 在 这 高度 的 他的 成功 , 和 什么时候 , 作为 埃利斯 说 ,

即使在他事业最辉煌的时期，正如埃利斯所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['gretɪst] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] " [ɪk'sept] [hɪm'self] ,
he was " the greatest elephant in the world " except himself ,
他 曾是 " 这 最 大象 在 这 世界 " 除了 他自己 ,

除了他自己，他是“世界上最伟大的大象”。

[wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['dʒɛfriːz] [koʊld] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] , [nɑːt] [θruː] ['ɪrɪtəb(ə)l]
was seriously agitated by Jeffrey's cold review of Marmion , not through irritable
曾是 严重地 激动 经过 杰弗里的 寒冷的 审查 的 马尔米翁 , 不是 通过 易怒的
['piːviʃnis] ,
peevishness ,
易怒 ,

杰弗里对《玛米恩》的冷酷评价让我非常恼火，但这并非出于易怒的怨恨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['skɑːts] [mæg'nænɪməs] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]
which was wholly foreign to Scott's magnanimous nature , but because a
哪个 曾是 完全 外国的 到 斯科特的 坦荡 自然 , 但 因为 一个
['slaɪtɪŋ] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
slighting review was enough to
轻视 审查 曾是 足够的 到

这与斯科特宽宏大量的本性完全背道而驰，但仅仅因为一篇轻蔑的评论就足以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['krɪp(ə)l]	[ə; eɪ]	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['slæʃɪŋ]	[rɪ'vjuː]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
cripple	**a**	**book**	**,**	**and**	**a**	**slashing**	**review**	**to**	**destroy**	**it**	**.**
削弱	一个	书	,	和	一个	砍杀	审查	到	破坏	它	.

一篇尖锐的评论就能毁掉一本书。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[naʊ]	.
There	**is**	**nothing**	**of**	**this**	**kind**	**now**	**.**
那里	是	没有什么	的	这	种类	现在	.

现在已经没有这种事了。

[noʊ]	['nuːzpeɪpər]	[ɪg'zɪsts]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sel]	[æn; ən]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]
No	**newspaper**	**exists**	**in**	**Great**	**Britain**	**which**	**is**	**able**	**to**	**sell**	**an**	**edition**	**of**	**a**	**book**
不	报纸	存在	在	伟大的	英国	哪个	是	有能力的	到	卖	一个	版	的	一个	书

[baɪ]	['preɪzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
by	**praising**	**it**	**.**
经过	赞扬	它	.

在英国，没有任何一家报纸能够通过赞扬一本书来促进其销量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第5/11页

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [rɪ'vjuː] , ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

I doubt if any review , under the most favourable circumstances and coming

我 怀疑 如果 任何 审查 ， 在下面 这 最多 有利 情况 和 未来

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwɔːrtər] ,

from the most influential quarter ,

从 这 最多 有影响 四分之一 ，

我怀疑，即使在最有利的情况下，来自最有影响力的方面，任何评论是否都能成立。

['kɔːzɪz] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

causes two hundred copies of a book to be bought .

原因 二 百 副本 的 一个 书 到 是 买 .

导致一本书售出两百册。

[ə; eɪ] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['mɪstər] . ['glædstəun][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;

A signed article by Mr . Gladstone is , of course , an exception ;

一个 签名 文章 经过 先生 . 格拉德斯通 是 ， 的 课程 ， 一个 例外 ；

当然，格莱斯顿先生亲笔签名的文章是个例外；

[jet] [sʌm; səm][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ['weðər] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] [ɪ'nept]

yet some have doubted of late whether a book may not be found so inept

然而 一些 有 怀疑 的 晚的 无论 一个 书 可能 不是 是 成立 所以 笨拙

[ænd; ənd][soʊ] ['hevi] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][stɜːr]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

and so heavy as not to stir even at the summons of that voice .

和 所以 重的 作为 不是 到 搅拌 甚至 在 这 传票 的 那 嗓音 .

然而，最近有人怀疑，一本书是否会如此笨拙和沉重，以至于即使受到召唤也无法引起共鸣。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['lɪtəreri] ['pepərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn]

The reviews in the professional literary papers are still understood to be useful in

这 评论 在 这 专业的 文学 文件 是 仍然 理解 到 是 有用 在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtɚz] .

the case of unknown writers .

这 案件 的 未知 作家 .

对于不知名的作家来说，专业文学期刊上的评论仍然被认为很有用。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['merɪt] ,

A young author without a friend , if he has merit ,

一个 年轻的 作者 没有 一个 朋友 ，如果 他 有 优点 ，

一个没有朋友的年轻作家，如果他有才华的话，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] ,

and above all if he has striking originality ,

和 多于 全部 如果 他 有 引人注目 独创性 ，

最重要的是，如果他具有出色的原创性的话。

[ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'vjuːər] ,

is almost sure to attract the notice of some beneficent reviewer ,

是 几乎 当然 到 吸引 这 注意 的 一些 仁慈的 评论员 ，

几乎肯定会引起某些好心评论者的注意。

[ænd; ənd][biː; bi] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wiːkliz] .

and be praised in the columns of one or other of the leading weeklies .

和 是 赞扬 在 这 列 的 一 或者 其他 的 这 领导 周刊 .

并在某家主流周刊的专栏中获得表扬。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkaɪndlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [reɪs]
These are the circumstances under which the native kindliness of the irritable race
这些 是 这 情况 在下面 哪个 这 本国的 善良 的 这 易怒的 种族
[ɪz] [dɪˈspleɪd] [moʊst] [ˈfriːli] .
is displayed most freely .
是 显示 最多 自由 .

在这种情况下，这个性情暴躁的民族天性善良的本性便会最充分地展现出来。

[ðə; ði] [ˈenvi] [wɪtʃ] [siːz] [ˈmerɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ænd; ənd] [dɪˈtəːminz] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
The envy which sees merit in a new man and determines to crush it with
这 嫉妒 哪个 看到 优点 在 一个 新的 男人 和 决定 到 压碎 它 和
[ˈsaɪləns] [ɔːr] [məˈlɪɡnənt] [əˈtæk] ,
silence or malignant attack ,
沉默 或者 恶性 攻击 ,

嫉妒是指看到新人身上的优点，就决心用沉默或恶意攻击将其扼杀。

[ɪz][ɪnˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] , [aɪ] [ˈfænsi] , [ˈskersli] [ɪɡˈzɪsts] .
is inhuman , and practically , I fancy , scarcely exists .
是 不人道 , 和 几乎 , 我 想要 , 几乎 存在 .

这是不人道的，而且实际上，我认为，它几乎不存在。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈraɪtər] [ˈwuːndz] [noʊ] [səseptəˈbɪlɪtɪz] ,
The entirely unheard - of writer wounds no susceptibilities ,
这 完全 闻所未闻 - 的 作家 伤口 不 易感性 ,

这位名不见经传的作家丝毫不会伤害任何人的感情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[əˈweɪkənz] [noʊ] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ikˈsaits] [ə; eɪ] [ˈpleʒərəbl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
awakens no suspicions , and even excites a pleasurable warmth of patronage .
觉醒 不 怀疑 , 和 甚至 兴奋 一个 令人愉悦的 温暖 的 赞助 .

不会引起任何怀疑，甚至还能激起人们愉悦的喜爱之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [ðə; ði] [nuː] [mæn][ɪz] [kwaɪt] [nuː] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
It is a little later on , when the new man is quite new no longer ,
它 是 一个 小的 之后 在 , 什么时候 这 新的 男人 是 相当 新的 不 更长 ,

过了一段时间，当新来的人不再那么新的时候，

[bʌt; bət][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] , [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] [ɑːr; ər] [əˈraʊzd] ,
but is becoming a formidable rival , that evil passions are aroused ,
但 是 成为 一个 强大 竞争对手 , 那 邪恶的 激情 是 被唤醒 ,

但它正逐渐成为一个强大的对手，邪恶的激情被激发出来。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈraʊzd] , [ɪn] [pjʊr] [ˈlɪtəreri] [ˈbuzəmz] .
or sometimes seem to have been aroused , in pure literary bosoms .
或者 有时 似乎 到 有 到过 被唤醒 , 在 纯的 文学 胸部 .

或者有时似乎在纯粹的文学怀抱中被唤起。

[ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [rɪˈvjuːz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [triːt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈraɪtɚz] ,
The most sincere reviews are often those which treat the works of unknown writers ,
这 最多 真诚 评论 是 经常 那些 哪个 对待 这 作品 的 未知 作家 ,

最真诚的评论往往是那些评价无名作家作品的评论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ʃruːd] [ˈpʌblɪk] [stɪl] [pəˈmits] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi]
and this is perhaps the reason why the shrewd public still permits itself to be
和 这 是 也许 这 原因 为什么 这 精明 民众 仍然 许可证 本身 到 是
[muːvd] [baɪ] [ðiːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstrɔːŋli] [ˈfeɪvərəbl] .
moved by these when they are strongly favourable .
已搬 经过 这些 什么时候 他们 是 强烈 有利 .

这或许就是为什么精明的公众仍然会在这些宣传非常有利时被其打动的原因。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evri] [nuː] - ['kʌmər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk]
At any rate , every new - comer must be introduced to our crowded public
在 任何 速度 ， 每一个 新的 - 角 必须 是 介绍 到 我们的 挤 民众
[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ɔːl] ,
to be observed at all ,
到 是 观察到 在 全部 ,

总之，每个新来者都必须被介绍给我们拥挤的公众，才能被人注意到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nuː] - ['kʌmər] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
and to new - comers the review is still the indispensable master of the
和 到 新的 - 来者 这 审查 是 仍然 这 必不可少 掌握 的 这
['serəmənɪz] .
ceremonies .
仪式 .

对于新来者来说，评论仍然是不可或缺的主持人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][ʌv; əv]
But the power of reviews to create this form of literary reputation has of
但 这 力量 的 评论 到 创造 这 形式 的 文学 名声 有 的
[leɪt] [bɪn] ['greɪtli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .
late been greatly circumscribed .
晚的 到过 非常 限定的 .

但近年来，评论在塑造文学声誉方面的作用已大大受到限制。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [grəuz] [les] [ænd; ənd] [les] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['dʒʌdʒmənt] ,
The public grows less and less the dupe of an anonymous judgment ,
这 民众 生长 较少的 和 较少的 这 欺骗 的 一个 匿名的 判断 ,

公众越来越不容易被匿名判决所蒙蔽。

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['nuːmərəs] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
expressed in the columns of one of the too - numerous organs of public opinion .
表达 在 这 列 的 一 的 这 也 - 很多的 器官 的 民众 观点 .

在众多舆论刊物之一的专栏中表达出来。

[ə; eɪ] [mɔːr] [nɑː'iːv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊərz][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪmləs] [ə'θɔːrəti]
A more naïve generation than ours was overawed by the nameless authority
一个 更多的 幼稚的 一代 比 我们的 曾是 敬畏 经过 这 无名 权威
[wɪtʃ] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .
which moved behind a review .
哪个 已搬 在后面 一个 审查 .

比我们这一代人更天真的一代人被幕后操纵审查的无名权威所震慑。

['aʊərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪz][æpt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] ['noʊtɪs] ,
Ours , on the contrary , is apt to go too far , and pay no notice ,
我们的 , 在 这 相反 , 是 易于 到 去 也 远的 , 和 支付 不 注意 ,

相反，我们的政策往往走得太远，而且不加注意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] .
because it does not know the name of a writer .
因为 它 做 不是 知道 这 姓名 的 一个 作家 .

因为它不知道作者的名字。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪn][ə; eɪ]
The author who writhed under the humiliation of attack in a
这 作者 WHO 扭动 在下面 这 屈辱 的 攻击 在 一个

作者在遭受攻击的羞辱下痛苦挣扎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['feɪməs] ['peɪpər] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk][wʌz; wəz][wʌn] ['snʊks] ,
famous paper , little suspected that his critic was one Snooks ,
著名的 纸 , 小的 怀疑 那 他的 评论家 曾是 一 斯努克斯 ,

这位著名报纸的作者万万没想到，他的批评者竟然是斯努克斯。

[æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['kriːtʃər] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
an inglorious creature whose acquaintance with the matter under discussion was
一个 不光彩的 生物 谁 熟人 和 这 事情 在下面 讨论 曾是
['meɪnli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] .
mainly taken from the book he was reviewing .
主要 已采取 从 这 书 他 曾是 复习 .

一个卑微的家伙，他对所讨论的事情的了解主要来自他正在评论的那本书。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
there is that story of the writer of some compendium of Greek history
那里 是 那 故事 的 这 作家 的 一些 概要 的 希腊语 历史
[sɪ'vɪrli] ['hændəld] [ə'nɑːnɪməsli] [baɪ][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,
severely handled anonymously by the Athenæum ,
严重 处理 匿名 经过 这 雅典娜神庙 ,

还有一个关于一位希腊历史汇编作者的故事，他匿名遭到了雅典娜神庙的严厉惩罚。

[huːz] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] ['krɪtɪk] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wen] [hiː; hi]
whose scorn of the nameless critic gave way to horror and shame when he
谁 轻蔑 的 这 无名 评论家 给予 方式 到 恐怖 和 耻辱 什么时候 他
[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [groʊt] .
discovered him to have been no other than Mr . Grote .
发现 他 到 有 到过 不 其他 比 先生 . 格罗特 .

当他发现这位无名评论家竟然是格罗特先生时，他最初对这位评论家的蔑视变成了恐惧和羞愧。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] , ['lɜːrnɪd] ,
On the whole , when we consider the careful , learned ,
在 这 所有的 , 什么时候 我们 考虑 这 小心 , 学习 ,

总的来说，当我们考虑到谨慎、博学的……

[ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] [rɪ'vjuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [laɪk] [greɪnz] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
and judicial reviews which are still to be found , like grains of salt ,
和 司法 评论 哪个 是 仍然 到 是 成立 , 喜欢 谷物 的 盐 ,

还有像盐粒一样仍然难觅踪迹的司法审查，

[ɪn][ðə; ði][væst]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪn'sɪpɪd]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
in the vast body of insipid criticism in the newspapers ,
在 这 广阔的 身体 的 平淡 批评 在 这 报纸 ,

在报纸上铺天盖地的乏味批评中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
it may be held that the public pays less attention to the reviews than it
它 可能 是 握住 那 这 民众 支付 较少的 注意力 到 这 评论 比 它
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

有人可能会认为，公众对评论的关注度不够。

[ðə; ði][fækt] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtɚz] ,
The fact seems to remain that , except in the case of entirely unknown writers ,
这 事实 似乎 到 保持 那 , 除了 在 这 案件 的 完全 未知 作家 ,

除了完全不知名的作家之外，事实似乎仍然是：

[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]	[ˈkrɪtɪsɪzəm]	[pəˈzesiz]	[æn; ən]	[ˈevər]	-	[ˈdwindlɪŋ]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]	[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]	.
periodical	**criticism**	**possesses**	**an**	**ever**	**-**	**dwindling**	**power**	**of**	**recommendation**	**.**
期刊	批评	拥有	一个	曾经	-	逐渐减少	力量	的	推荐	.

定期评论的推荐效力正在逐渐减弱。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[feɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[bʊks]	[ɪz]	[meɪd]	.
It	**is**	**in**	**conversation**	**that**	**the**	**fame**	**of**	**the**	**best**	**books**	**is**	**made**	**.**
它	是	在	对话	那	这	名声	的	这	最好的	图书	是	制成	.

最好的书正是在对话中声名鹊起。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[men]	[ænd; ənd]	[ˈwɪmɪn]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈaʊtlʊk]	[fɔːr; fər]	[nuː]	[ˈmerɪt]	,
There	**are**	**certain**	**men**	**and**	**women**	**in**	**London**	**who**	**are**	**on**	**the**	**outlook**	**for**	**new**	**merit**	**,**
那里	是	肯定	男人	和	女性	在	伦敦	WHO	是	在	这	前景	为了	新的	优点	,

伦敦有一些男女正在寻找新的发展机会。

[huː]	[ɑːr; ər]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[huːz]	[preɪz]	[ɪz]	[laɪk]	[ˈruːbiz]	.
who	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**hard**	**to**	**please**	**,**	**and**	**whose**	**praise**	**is**	**like**	**rubies**	**.**
WHO	是	据称	到	是	难的	到	请	,	和	谁	称赞	是	喜欢	红宝石	.

他们被认为是很难取悦的，他们的赞扬如同红宝石一般珍贵。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðoʊz]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsmoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klʌb]	,	[ɔːr]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈdɪnər]	-	[ˈteɪbl]	,
It	**is**	**those**	**people**	**who**	**,**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**of**	**the**	**club**	**,**	**or**	**across**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**,**
它	是	那些	人们	WHO	,	在	这	吸烟	-	房间	的	这	俱乐部	,	或者	穿过	这	晚餐	-	桌子	,

正是这些人，无论是在俱乐部的吸烟室里，还是在餐桌对面，

[kriˈeɪt]	[ðə; ði]	[feɪm]	[ʌv; əv]	[ˈraɪtɚz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[səkˈses]	[ʌv; əv]	[nuː]	[bʊks]	.
create	**the**	**fame**	**of**	**writers**	**and**	**the**	**success**	**of**	**new**	**books**	**.**
创造	这	名声	的	作家	和	这	成功	的	新的	图书	.

创造作家名声和新书成功的机会。

"	[siːn]	[ˌpɑːliˈænθəs]	?	"	[sez]	[wʌn]	[ʌv; əv]
"	**Seen**	**Polyanthus**	**?**	**"**	**says**	**one**	**of**
"	已见	报春花	?	"	说道	一	的

“见过报春花吗？”其中一人问道。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[ðiːz]	[ˌperipəˈtetɪk]	[ˈɔːrəkəlz]	.
these	**peripatetic**	**oracles**	**.**
这些	四处游荡的	神谕	.

这些四处游历的先知。

"	[noʊ]	,	"	[juː; jʊ]	[ˈænsər]	;	"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌpɑːliˈænθəs]	[ɪz]	.	"
"	**No**	**,**	**"**	**you**	**answer**	**;**	**"**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**Polyanthus**	**is**	**.**	**"**
"	不	,	"	你	回答	;	"	我	是	害怕的	我	不	知道	什么	报春花	是	.	"

“不，”你回答说，“恐怕我不知道报春花是什么。”

"	[wel]	,	[its]	[nɑːt]	[hæf]	[bæd]	;	[its]	[ðɪs]	[nuː]	[ˌriːəˈlɪstɪk]	[ˈroʊmæns]	.	"
"	**Well**	**,**	**it's**	**not**	**half**	**bad**	**;**	**it's**	**this**	**new**	**realistic**	**romance**	**.**	**"**
"	出色地	,	它是	不是	一半	坏的	;	它是	这	新的	实际的	浪漫	.	"

“嗯，还不错；这是一部全新的现实主义爱情小说。”

"	[ɪn'diːd]	!
"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确!

[baɪ]	[huːm]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['rɪt(ə)n]	?	"
By	**whom**	**is**	**it**	**written**	**?**	**"**
经过	谁	是	它	书面	?	"

是谁写的?

"	[oʊ]	!	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[kɔːld]	—	[kɔːld]	[bɪŋks]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[bɪŋks]	[ɔːr]	[bʌŋks]	;	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[nuː]	[mæn]	.
"	**Oh**	**!**	**a**	**fellow**	**called**	**—**	**called**	**Binks**	**,**	**I**	**think**	**—**	**Binks**	**or**	**Bunks**	**;**	**quite**	**a**	**new**	**man**	**.**
"	哦	!	一个	同伴	称为	—	称为	宾克斯	,	我	思考	—	宾克斯	或者	上下铺	;	相当	一个	新的	男人	.

“哦！一个叫——我想叫宾克斯——宾克斯或邦克斯的人；一个全新的人。”

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
You	**ought**	**to**	**see**	**it**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
你	应该	到	看	它	,	不	你	知道	.

你应该看看，你不觉得吗?

"	[sʌm; səm]	[wʌn]	[fɑːr]	[daʊn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	['ventʃərz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[oʊ]	!
"	**Some**	**one**	**far**	**down**	**the**	**table**	**ventures**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Oh**	**!**
"	一些	一	远的	向下	这	桌子	风险投资	到	说	,	"	哦	!

“桌子后面有人冒昧地说：‘哦！

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[pə'leɪdiəm]	[sed]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[bʊk]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
I	**think**	**it**	**was**	**the**	**Palladium**	**said**	**on**	**Saturday**	**that**	**it**	**wasn't**	**a**	**good**	**book**	**at**	**all**	**,**
我	思考	它	曾是	这	钯	说	在	周六	那	它	不是	一个	好的	书	在	全部	,

我认为是帕拉丁剧院周六表示，这本书根本不好。

['ɔːfli]	[æb'nɔːrm(ə)l]	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	.	"
awfully	**abnormal**	**,**	**or**	**something**	**of**	**that**	**kind**	**.**	**"**
非常	异常	,	或者	某物	的	那	种类	.	"

非常不正常，或者类似的事情。

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[aɪ]	[θɪŋk]	[juːl]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[its]	[nɑːt]	[hæf]	[bæd]	.
"	**Well**	**,**	**you**	**look**	**at**	**it**	**;**	**I**	**think**	**you'll**	**agree**	**with**	**me**	**that**	**it's**	**not**	**half**	**bad**	**.**
"	出色地	,	你	看	在	它	;	我	思考	你会	同意	和	我	那	它是	不是	一半	坏的	.

“嗯，你看，我想你会同意我的看法，这还不错。”

"	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðɪs]	,	[ɪf]	[held]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['frʌktəˌfaɪŋ]	[spɑːt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[best]	['piːp(ə)l]	,
"	**Such**	**a**	**conversation**	**as**	**this**	**,**	**if**	**held**	**in**	**a**	**fructifying**	**spot**	**among**	**the**	**best**	**people**	**,**
"	这样的	一个	对话	作为	这	,	如果	握住	在	一个	结果实	点	之中	这	最好的	人们	,

“如果这样的对话是在一个有利于交流的环境中，由最优秀的人进行，那么……”

[dʌz]	[ˌpɑːli'ænθəs]	[mɔːr]	[gʊd]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['feɪvərəbl]	[rɪ'vjuː]	.
does	**Polyanthus**	**more**	**good**	**than**	**a**	**favourable**	**review**	**.**
做	报春花	更多的	好的	比	一个	有利	审查	.

比起好评，报春花更有价值。

[ˌaɪ 'tiː]	[ik'saits]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,
It	**excites**	**curiosity**	**,**
它	兴奋	好奇心	,

它激发了人们的好奇心。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] (" [nɑːt][hæf][bæd] " [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðə; ði]
and echoes of the praise (" not half bad " is at the present moment the
和 回声 的 这 称赞 (" 不是 一半 坏的 " 是 在 这 展示 片刻 这
[moʊst] ['fʊlsəm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn'θuːziæzəm]) [rɪ'vɜːrbəreɪt] [ænd; ənd]
most fulsome of existing expressions of London enthusiasm) reverberate and
最多 饱满 的 现存的 表达式 的 伦敦 热情) 回响 和
[rɪ'vɜːrbəreɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [meɪd] .
reverberate until the fortune of the book is made .
回响 直到 这 财富 的 这 书 是 制成 .

赞扬之声（“还不错”是目前伦敦人最热情洋溢的表达）不断回响，直到这本书的命运得以决定。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'membər] ,
At the same time , be it for ever remembered ,
在 这 相同的 时间 , 是 它 为了 曾经 记得 ,

与此同时，愿它永远被铭记，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˌpɑːli'ænθəs] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd]['merɪt] [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə]
there must be in Polyanthus the genuine force and merit which appeal to
那里 必须 是 在 报春花 这 真的 力量 和 优点 哪个 上诉 到
[æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kən'vɜːrt] ['riːdər] ['æftər] ['riːdər] ,
an impartial judge and convert reader after reader ,
一个 公正 法官 和 转变 读者 后 读者 ,

波利安图斯的作品必定具有真正的力量和价值，能够打动公正的评判者，并让一位又一位读者为之倾倒。

[ɔːr] [els] ['veɪnli] [dʌz] [ðə; ði] ['frendli] ['ɔrəkl] [traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] .
or else vainly does the friendly oracle try to raise the wind .
或者 别的 徒劳地 做 这 友好的 神谕 尝试 到 增加 这 风 .

否则，那位友善的神谕者徒劳地试图唤起风力。

[hiː; hi] [bi'treiz] [hɪm'self] , [moʊst] ['laɪkli] , [baɪ]['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bʊk] , " [ɔːr]
He betrays himself , most likely , by using the expression , " a very fine book , " or
他 背叛 他自己 , 最多 可能 , 经过 使用 这 表达 , " 一个 非常 美好的 书 , " 或者
" ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] .
" beautifully written .
" 非常漂亮 书面 .

他很可能通过使用“一本非常好的书”或“文笔优美”这样的表达方式而暴露了自己的真实想法。

" [ðiːz] [freɪzɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]
" These phrases have a
" 这些 短语 有 一个

这些短语具有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[fɔː'setoʊ] [er] , [ænd; ənd] [læk] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['mɑːdərn][juː'ləudʒiəm] , "
falsetto air , and lack the persuasive sincerity of the true modern eulogium , "
假声 空气 , 和 缺少 这 有说服力的 诚意 的 这 真的 现代的 颂词 , "
[nɑːt][hæf][bæd] .
not half bad .
不是 一半 坏的 .

假声，缺乏真正现代赞词的真挚说服力，“还不错”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [repjʊ'teɪʃnz] [fɔːrmd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] ['daɪnɪŋ] -
" But there are reputations formed in other places than in London dining -
" 但 那里 是 声誉 形成 在 其他 地方 比 在 伦敦 用餐 -
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] [klʌbz] .
rooms and the libraries of clubs .
房间 和 这 图书馆 的 俱乐部 .

“但是，声誉的形成并非仅仅发生在伦敦的餐厅和俱乐部的图书馆里。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,
There are certain books which are not welcomed by the reviews ,
那里 是 肯定 图书 哪个 是 不是 欢迎 经过 这 评论 ,

有些书并不受评论界的欢迎。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['ekspɜːrts][ɪn]
and which fail to please or even to meet the eye of experts in
和 哪个 失败 到 请 或者 甚至 到 见面 这 眼睛 的 专家 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

但它们既不能取悦文学专家，甚至连他们的眼光都无法接受。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [bɪ'kʌm] [noʊn]
which nevertheless , by some strange and unaccountable attraction , become known
哪个 尽管如此 , 经过 一些 奇怪的 和 无法解释 景点 , 变得 已知
[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['pʌblɪk] ,
to the outer public ,
到 这 外 民众 ,

然而，由于某种奇怪且无法解释的原因，这些事件却为外界所知。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːgərli] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] .
and are eagerly accepted by a very wide circle of readers .
和 是 急切地 公认 经过 一个 非常 宽的 圆圈 的 读者 .

并受到广大读者的热烈欢迎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [roʊ] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I am not aware that the late Mr . Roe was ever a favourite with the
我 是 不是 意识到的 那 这 晚的 先生 . 鱼子 曾是 曾经 一个 最喜欢的 和 这
['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
writing or speaking critics of America .
写作 或者 请讲 评论家 的 美国 .

我不知道已故的罗伊先生是否曾受到美国作家或评论家的喜爱。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][eɪd] ,
He achieved his extraordinary success not by the aid ,
他 已达成 他的 非凡的 成功 不是 经过 这 援助 ,

他取得如此非凡的成功，并非依靠他人的帮助。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərd] ['klæsɪz] .
but in spite of the neglect and disapproval of the lettered classes .
但 在 尽管如此 的 这 忽视 和 不赞成 的 这 字母 课程 .

尽管受到文科生阶层的忽视和不赞成。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [roʊz] ['nɑːvəlz] ,
I have no close acquaintance with Mr . Roe's novels ,
我 有 不 关闭 熟人 和 先生 . 鱼卵 小说 ,

我对罗伊先生的小说并不熟悉。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd]
but I know them well enough to despair of discovering why they were found
但 我 知道 他们 出色地 足够的 到 绝望 的 发现 为什么 他们 是 成立
[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['emɪnəntli] ['welkəm] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːdɚz] .
to be so eminently welcome to thousands of readers .
到 是 所以 非常 欢迎 到 数千 的 读者 .

但我对他们足够了解，以至于我无法理解为什么他们会如此受到成千上万读者的欢迎。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,
So far as I have examined them ,
所以 远的 作为 我 有 检查 他们 ,

就我目前所考察的而言，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['fræŋkli] — ['niːðər] [gʊd]
they have appeared to me to be — if I may speak frankly — neither good
他们 有 出现 到 我 到 是 — 如果 我 可能 说话 坦率地说 — 两者都不 好的
[ɪ'nʌf] [nɔːr][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] .
enough nor bad enough to account for their popularity .
足够的 也不 坏的 足够的 到 帐户 为了 他们的 人气 .

恕我直言，在我看来，它们既不够好，也不够坏，不足以解释它们为何如此受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪg] [æz; əz][tuː; tə] [dɪs'deɪn] ['mɪstər] . [roʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪndəstri]
It is not that I am such a prig as to disdain Mr . Roe's honourable industry
它 是 不是 那 我 是 这样的 一个 伪君子 作为 到 蔑视 先生 . 鱼卵 光荣的 行业
;
;
;

我并非自命不凡，不屑于鄙视罗先生的辛勤劳动；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˌluːk'wɔːrm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪnsaɪt]
But his books are lukewarm ; they have neither the heat of a rich insight
但 他的 图书 是 温 ; 他们 有 两者都不 这 热 的 一个 富有的 洞察力
['ɪntuː] ['kærəktər] ,
into character ,
进入 特点 ,

但他的书却平淡无奇；既缺乏对人物深刻洞察的热情，

[nɔːr][ðə; ði] ['deθli] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [fɔːls] [ɔːr]
nor the deathly coldness of false or
也不 这 致命的 寒冷 的 错误的 或者

既非虚假的死寂般的寒冷，也非虚假的死寂般的寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌɪnsɪn'sɪr] ['fɪkʃ(ə)n] .
insincere fiction .
虚伪的 小说 .

虚假的虚构作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] - [kən'strʌktɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] - [kən'strʌktɪd] .
They are not ill - constructed , although they certainly are not well - constructed .
他们 是 不是 患病的 - 建造 , 虽然 他们 当然 是 不是 出色地 - 建造 .

它们结构并不差，但肯定也算不上结构良好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['seɪliənt] ['kærəktər] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [wʌt] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm]
It is their lack of salient character that makes me wonder what enabled them
它 是 他们的 缺少 的 显著的 特点 那 制作 我 想知道 什么 已启用 他们
[tuː; tə] [floʊt] [wer] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [wɜːrks] [nɑːt] [ə'priːʃəbli] [wɜːrs] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən]
to float where scores and scores of works not appreciably worse or better than
到 漂浮 在哪里 得分 和 得分 的 作品 不是 明显地 更糟 或者 更好的 比
[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] .
they have sunk .
他们 有 沉没 .

正是由于它们缺乏鲜明的个性，我才不禁疑惑，是什么让它们能够浮出水面，而无数与它们水平相差无几的作品却都沉没了。

[moʊst] ['kʌntriz] [pə'zes] [æt; ət] ['eni] ['ɡɪv(ə)n]['moʊmənt][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] .
Most countries possess at any given moment an author of this class .
最多 国家 具有 在 任何 给定 片刻 一个 作者 的 这 班级 .

大多数国家在任何时候都拥有这类作家。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [saɪnz] [hɜːr; hər] ['emɪnəntli] ['repjətəb(ə)l]['nɑːvəlz][baɪ][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv] " ['ednə] ['laɪəl] .
In England we have the lady who signs her eminently reputable novels by the pseudonym of " Edna Lyall .
在 英格兰 我们 有 这 女士 WHO 标志 她 非常 信誉良好的 小说 经过 这 笔名 的 " 埃德娜 莱尔 .

在英国，有一位女士以“埃德娜·莱尔”的笔名发表她享有盛誉的小说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['letərd] ['pɜːrs(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['dɑːnəvən] ;
" I do not propose to say what the lettered person thinks of the author of Donovan ;
" 我 做 不是 提出 到 说 什么 这 字母 人 思考 的 这 作者 的 多诺万 ;

“我不打算说有学问的人对多诺万的作者有什么看法；

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrɡənz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ə'pɪnjən] [duː][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ɪɡ'zɪstəns] .
I would only point out that the organs of literary opinion do not recognise her existence .
我 会 仅有的 观点 出去 那 这 器官 的 文学 观点 做 不是 认出 她 存在 .

我只想指出，文学评论界并不承认她的存在。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɪn] ['eni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['peɪpər] .
I cannot recollect ever noticing a prominent review of one of her books in any leading paper .
我 不能 追忆 曾经 注意到 一个 著名的 审查 的 一 的 她 图书 在 任何 领导 纸 .

我记不清是否曾在任何主流报纸上看到过对她著作的显著评论。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] ['riːdər] .
I never heard them so much as mentioned by any critical reader .
我 绝不 听到 他们 所以 很多 作为 提及 经过 任何 批判的 读者 .

我从未听过任何一位有见地的读者提及过它们。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['ednə] ['laɪəl] " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
To find out something about " Edna Lyall " I have just consulted the latest edition of Men of the Time ,
到 寻找 出去 某物 关于 " 埃德娜 莱尔 " 我 有 只是 咨询 这 最新的 版 的 男人 的 这 时间 ,

为了了解“埃德娜·莱尔”的一些情况，我查阅了最新版的《时代人物录》。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðæt] [nɑːt] [ɪk'sesɪvli] [ɔː'stɪr] [kəm'pendiəm] .
but she is unknown to that not excessively austere compendium .
但 她 是 未知 到 那 不是 过度 简朴 概要 .

但她并不为那本并不算过于严苛的汇编所熟知。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] .
And now for the reverse of the medal .
和 现在 为了 这 撤销 的 这 勋章 .

现在来看奖牌的背面。

[aɪ]	['leɪtli]	[ri'kwestid]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gɝːlz]	-	[skuːl]	,	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,
I	**lately**	**requested**	**the**	**mistress**	**of**	**a**	**girls**	**'**	**school**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
我	最近	请求	这	情妇	的	一个	女孩们	-	学校	,	一个	朋友	的	矿	,

最近，我向一位女子学校的女校长（她是我的一位朋友）提出了请求。

[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	['eldər]	['klæsɪz]	[tuː; tə]	[raɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['ɪŋglɪʃ]	['ɔːθər]	.
to	**ask**	**her**	**elder**	**classes**	**to**	**write**	**down**	**the**	**name**	**of**	**the**	**greatest**	**English**	**author**	**.**
到	问	她	长老	课程	到	写	向下	这	姓名	的	这	最	英语	作者	.

她让高年级的学生写下英国最伟大作家的名字。

[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	"	['ʃeɪkspɪr]	.
The	**universal**	**answer**	**was**	**"**	**Shakespeare**	**.**
这	普遍的	回答	曾是	"	莎士比亚	.

大家的普遍答案是“莎士比亚”。

"	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[rɪ'spektəbl]	?
"	**What**	**could**	**be**	**more**	**respectable**	**?**
"	什么	可以	是	更多的	可敬	?

还有什么比这更令人尊敬的呢?

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sekənd]
But	**the**	**second**
但	这	第二

但第二个

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

['kwestʃən]	[wʌz; wəz]	,	"	[huː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['feɪvərɪt]	['ɪŋglɪʃ]	['ɔːθər]	?
question	**was**	**,**	**"**	**Who**	**is**	**your**	**favourite**	**English**	**author**	**?**
问题	曾是	,	"	WHO	是	你的	最喜欢的	英语	作者	?

问题是：“你最喜欢的英国作家是谁？”

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[mə'dʒɔːrəti]	,	['ednə]	['laɪəl]	[bɔːr]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[bel]	.
"	**And**	**this**	**time**	**,**	**by**	**a**	**large**	**majority**	**,**	**Edna**	**Lyall**	**bore**	**off**	**the**	**bell**	**.**
"	和	这	时间	,	经过	一个	大的	多数	,	埃德娜	莱尔	钻孔	离开	这	钟	.

“这一次，埃德娜·莱尔以绝对多数票敲响了钟声。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðɪs]	['eɪmiəb(ə)l]	['leɪdi]	[meɪ]	[biː; bi]	[kən'səʊl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[slaɪt]	[wɪtʃ]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[pʊts]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
I	**think**	**this**	**amiable**	**lady**	**may**	**be**	**consoled**	**for**	**the**	**slight**	**which**	**Men**	**of**	**the**	**Time**	**puts**	**upon**	**her**	**.**
我	思考	这	可亲	女士	可能	是	安慰	为了	这	轻微	哪个	男人	的	这	时间	放置	之上	她	.

我认为这位和蔼可亲的女士或许可以因受到时代男士的轻视而得到安慰。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[pleɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[greɪt]	['pɜːrsənɪdʒ]	[ɪn'diːd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
It	**seems**	**plain**	**that**	**she**	**is**	**a**	**very**	**great**	**personage**	**indeed**	**to**	**all**	**the**	**girls**	**of**	**the**	**time**	**.**
它	似乎	清楚的	那	她	是	一个	非常	伟大的	人士	的确	到	全部	这	女孩们	的	这	时间	.

显然，在当时的女孩们眼中，她确实是一位非常伟大的人物。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [fɔːrmd] , [wʌt]
But if you ask me how such a subterranean reputation as this is formed , what
但 如果 你 问 我 如何 这样的 一个 地下 名声 作为 这 是 形成 , 什么
[ˈstɑːrts][ˌaɪ ˈtiː] ,
starts it ,
开始 它 ,

但如果你问我这种低调的名声是如何形成的，它的起源是什么，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ˈæftər][sʌm; səm][nɑːt]
how it is supported , I can only say I have failed , after some not
如何 它 是 有 , 我 能 仅有的 说 我 有 失败的 , 后 一些 不是
[ˌʌnɪnˈdʌstriəs] [sɜːrtʃ] ,
unindustrious search ,
不勤奋的 搜索 ,

至于如何提供支持，我只能说经过一番颇为努力的寻找后，我还是失败了。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
to discover .
到 发现 .

去发现。

[aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] ,
I may but conjecture that , as I have suggested ,
我 可能 但 推测 那 , 作为 我 有 建议 ,

我只能推测，正如我所建议的那样，

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fiːlz] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ˈsætɪsfaɪz] [ɪts] [ˈpæsɪŋ]
the public instinctively feels the attraction of the article that satisfies its passing
这 民众 本能地 感觉 这 景点 的 这 文章 那 满足 它是 通过
[rɪˈkwaɪərmənt] .
requirement .
要求 .

公众本能地会被符合其要求的文章所吸引。

[ðiːz] [ɪˈlɪtərət] [səkˈsesɪz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [ɪˈlɪtərət] " [ɪn][ɪts] [pleɪn] [ˈmiːnɪŋ]
These illiterate successes — if I may use the word " illiterate " in its plain meaning
这些 文盲 成功 — 如果 我 可能 使用 这 单词 " 文盲 " 在 它是 清楚的 意义
[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈfens] — [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪˈfemərəl] ,
and without offence — are exceedingly ephemeral ,
和 没有 罪行 — 是 非常 短暂的 ,

这些文盲式的成功——如果我可以用“文盲”这个词的字面意思，并且没有冒犯之意的话——极其短暂。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
and sink into the ground as silently and rapidly as they rose from it .
和 下沉 进入 这 地面 作为 默默 和 快速 作为 他们 玫瑰 从 它 .

然后像从地下升起时一样，悄无声息、迅速地沉入地下。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [gɔːr] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ?
What has become of Mrs . Gore and Mrs . March ?
什么 有 变得 的 太太 . 血块 和 太太 . 行进 ?

戈尔夫人和马奇夫人后来怎么样了？

[huː] [roʊt] [əˈmiːliə] [ˈwɪndəm] ,
Who wrote Emilia Wyndham ,
WHO 写道 艾米莉亚 温德姆 ,

艾米莉亚·温德姆是谁写的？

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] ['elɪgənt] [pen] [dɪd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['grænd,mʌðəz] [oʊ] ['elən] ['mɪdltən] ?
and to what elegant pen did the girls who are now grandmothers owe Ellen Middleton ?
和 到 什么 优雅的 笔 做过 这 女孩们 WHO 是 现在 祖母们 欠 艾伦 米德尔顿 ?

而如今已是祖母的这些女孩们，又该感谢艾伦·米德尔顿的哪位才华横溢的作家呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['oʊnli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [struː] [ðə; ði] ['pɑːpi] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['oʊvər] [ðiːz] [wʌns] ['θrɪlɪŋ] ['taɪtəlz] .
it has taken only forty years to strew the poppy of oblivion over these once thrilling titles .
它 有 已采取 仅有的 四十 年 到 胼 这 罂粟 的 遗忘 超过 这些 一次 惊险 标题 .

仅仅四十年，这些曾经令人兴奋的作品就被遗忘的罂粟花所笼罩。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌn] .
For we have to face the fact that reputations are lost as well as won .
为了 我们 有 到 脸 这 事实 那 声誉 是 丢失的 作为 出色地 作为 韩元 .

因为我们必须面对这样一个事实：名誉既可以赢得，也可以失去。

[wʌt] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'septɪd] ['ɔːθər] ?
What destroys the fame of an accepted author ?
什么 摧毁 这 名声 的 一个 公认 作者 ?

什么会毁掉一位知名作家的名声?

[ðɪs] , ['ʃʊrli] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
This , surely , is a question
这 , 一定 , 是 一个 问题

这无疑是一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
not less interesting than that with which we started , and a necessary corollary to it .
不是 较少的 有趣的 比 那 和 哪个 我们 开始 , 和 一个 必要的 推论 到 它 .

它与我们最初讨论的内容一样有趣，而且是其必然的推论。

[nɑːt] [ʌn'feɪvərəbl] [rɪ'vjuːz] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Not unfavourable reviews , certainly .
不是 不利 评论 , 当然 .

当然，没有负面评价。

[æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'vjuː] [meɪ] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
An unjust review may annoy and depress the author ,
一个 不公正 审查 可能 烦人 和 抑郁 这 作者 ,

不公正的评论可能会激怒和打击作者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɪr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it may cheer a certain number of his enemies and cool the ardour of a
它 可能 欢呼 一个 肯定 数字 的 他的 敌人 和 凉爽的 这 热情 的 一个
[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
few of his friends ,
很少 的 他的 朋友们 ,

这或许会让一些敌人感到振奋，也会让一些朋友的热情冷却下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɑːkjuəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] .
but in the long run it is sure to be innocuous in proportion to its injustice .
但 在 这 长的 跑步 它 是 当然 到 是 无害的 在 部分 到 它是 不公正 .

但从长远来看，与它所造成的不公正相比，它肯定是无害的。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn]
I have in my mind the mode in which Mr . Browning's poems were treated in
我 有 在 我的 头脑 这 模式 在 哪个 先生 . 勃朗宁 诗歌 是 治疗 在
['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
certain quarters twenty years ago .
肯定 四分之一 二十 年 前 .

我脑海中浮现出二十年前某些人对待勃朗宁先生诗歌的方式。

[aɪ] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] ,
I remember more than one instance in which critics were permitted ,
我 记住 更多的 比 一 实例 在 哪个 评论家 是 允许 ,

我记得不止一次有批评意见被允许的情况，

[ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,
in newspapers which ought to have known better ,
在 报纸 哪个 应该 到 有 已知 更好的 ,

在一些本应更明事理的报纸上，

[tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['niːdləs] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
to exemplify that charge of needless obscurity which it was then the fashion
到 举例说明 那 收费 的 不必要 朦胧 哪个 它 曾是 然后 这 时尚
[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊət] ,
to bring against the poet ,
到 带来 反对 这 诗人 ,

为了佐证当时人们惯用的指责——诗人故作晦涩难懂——

[baɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd] ['frægmənts] ,
by the quotation of mutilated fragments ,
经过 这 引述 的 残缺 片段 ,

通过引用残缺不全的片段，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] [mɪ'steɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even by the introduction of absurd mistakes into the transcription of the
和 甚至 经过 这 介绍 的 荒诞 错误 进入 这 转录 的 这
[tekst] .
text .
文本 .

甚至通过在文本转录中引入荒谬的错误来实现。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
Now , in this case ,
现在 , 在 这 案件 ,

现在，在这种情况下，

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər]
a few persons were possibly deterred from the further perusal of a writer
一个 很少 人 是 可能 威慑 从 这 更远 仔细阅读 的 一个 作家
[huː] [ə'pɪrd] ,
who appeared ,
WHO 出现 ,

一些人可能因此打消了进一步阅读某位作家作品的念头。

[baɪ] [ðiːz] ['eksə:pt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk] ;
by these excerpts , to be a lunatic ;
经过 这些 摘录 , 到 是 一个 疯子 ;

根据这些摘录，简直就是个疯子；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɑːr] [mɔːr] [wɜːr; wər] [raʊzd] ['ɪntuː] ['viːəmənt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ]
but I think far more were roused into vehement sympathy for Mr . Browning
但 我 思考 远的 更多的 是 唤醒 进入 慷慨 同情 为了 先生 . 勃朗宁
[baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,
by comparing the quotations with the originals ,
经过 比较 这 引文 和 这 原件 ,

但我认为，通过对比引文和原文，更多的人被激发出了对勃朗宁先生的强烈同情。

[ænd; ənd][soʊ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪv'juːəz] [hæd; həd][laɪd; liːd] .
and so finding out that the reviewers had lied .
和 所以 寻找 出去 那 这 评论员 有 撒谎了 .

于是发现评论者撒谎了。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [nɑːt][ðə; ði]['krɪtɪk] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
It rests with the author , not the critic , to destroy his own reputation .
它 休息 和 这 作者 , 不是 这 评论家 , 到 破坏 他的 自己的 名声 .

作者的声誉受损是作者自己的责任，而不是评论家的责任。

[noʊ][wʌn] , [æz; əz] ['bɛntli] [sed] , [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪk'sept] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]
No one , as Bentley said , was ever written down except by himself , and the
不 一 , 作为 宾利 说 , 曾是 曾经 书面 向下 除了 经过 他自己 , 和 这
['pʌblɪk]
public
民众

正如本特利所说，除了他自己和公众之外，没有人被记录下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɪz] [kwaɪt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [ə'kjuːziz]
is quite shrewd enough to do a rough sort of justice to the critic who accuses
是 相当 精明 足够的 到 做 一个 粗糙的 种类 的 正义 到 这 评论家 WHO 指控
[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ɪz] [ə'reɪnd] .
as well as to the author who is arraigned .
作为 出色地 作为 到 这 作者 WHO 是 提审 .

它相当精明，能够对指责它的批评者和被指控的作者都做出粗略的公正评价。

[æz; əz]['dæŋg(ə)l] [əb'zəːvz] ,
As Dangle observes ,
作为 悬挂 观察 ,

正如丹格尔所观察到的，

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [hɜːrt] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlibətiz] [ðə; ði]
" it certainly does hurt an author of delicate feelings to see the liberties the
" 它 当然 做 伤害 一个 作者 的 精美的 情怀 到 看 这 自由 这
[rɪˈvjuːz] [teɪk] " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] ;
reviews take " with his writings ;
评论 拿 " 和 他的 著作 ;

“对于一位情感细腻的作者来说，看到评论对他的作品进行随意解读，肯定会感到很受伤。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
but if he is worth his salt at all , he will comfort himself by thinking ,
但 如果 他 是 值得 他的 盐 在 全部 , 他 将要 舒适 他自己 经过 思维 ,

但如果他还有点良知，他就会这样安慰自己：

[wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈfretf(ə)l] , [ðæt] " [ðer; ðər] [əˈbjuːs] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [best] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] .
with Sir Fretful , that " their abuse is , after all , the best panegyric .
和 先生 烦躁 , 那 " 他们的 虐待 是 , 后 全部 , 这 最好的 颂 .

弗雷特福爵士认为，“他们的辱骂毕竟是最好的颂词。”

" [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːθər] [huː] [ɪz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
" To an author who is smarting under a more than common infliction of this
" 到 一个 作者 WHO 是 刺痛 在下面 一个 更多的 比 常见的 施加 的 这
[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɛpɝɪŋ] ,
kind of peppering ,
种类 的 胡椒 ,

“对于一位饱受此类常见攻击的作者来说，

[wʌn] [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] — [ˈneɪmli] ,
one consolatory consideration may be hinted — namely ,
一 安慰 考虑 可能 是 暗示 — 即 ,

或许可以暗示一个令人欣慰的因素——即：

[ðæt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [məˈlaɪnd] .
that not to be spoken about at all is even worse than being maligned .
那 不是 到 是 说 关于 在 全部 是 甚至 更糟 比 存在 受人诋毁 .

完全不去谈论这件事，甚至比被人诋毁还要糟糕。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈperilz] [ðæt] [weɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈlɪtəreri] [laɪf] [ɪz] [æn; ən]
One of the most insidious perils that waylay the modern literary life is an
一 的 这 最多 阴险 危险 那 路障 这 现代的 文学 生活 是 一个
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [səkˈses] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
exaggerated success at the outset of a career .
夸张的 成功 在 这 开端 的 一个 职业 .

现代文学生活中最阴险的危险之一，就是在职业生涯初期取得过大的成功。

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .
A very remarkable instance of this has been seen in our time .
一个 非常 卓越 实例 的 这 有 到过 已见 在 我们的 时间 .

我们这个时代就出现了一个非常引人注目的例子。

[ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ə; eɪ] [ˈsætaɪər] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪˈsenʃəli] [dɪˈstrʌktɪv] ,
Thirteen years ago a satire was published , which , although essentially destructive ,
十三 年 前 一个 讽刺 曾是 已发布 , 哪个 , 虽然 本质上 破坏性的 ,
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt] [ˈtruːli] [ˈprɑːmɪsɪŋ] ,
and therefore not truly promising ,
和 所以 不是 真的 有前途 ,

十三年前出版了一部讽刺作品，虽然这部作品本质上是破坏性的，因此并不真正具有前景，

[wʌz; wəz] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪt] ,
was set forth with so much novelty of execution , brightness of wit ,
曾是 放 前进 和 所以 很多 新奇 的 执行 , 亮度 的 有 ,

这部作品在表现手法上极具新颖性，文笔也妙趣横生。

[ænd; ənd]	[vəˈraɪəti]	[ʌv; əv]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkən]	[baɪ]	[stɔːrm]	.
and	**variety**	**of**	**knowledge**	**that**	**the**	**world**	**was**	**taken**	**by**	**storm**	**.**
和	种类	的	知识	那	这	世界	曾是	已采取	经过	风暴	.

以及席卷全球的各种知识。

[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	[rɪˈsiːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈplɔːdɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]	[kaɪnd]	,
The	**author**	**of**	**that**	**work**	**was**	**received**	**with**	**plaudits**	**of**	**the**	**most**	**exaggerated**	**kind**	**,**
这	作者	的	那	工作	曾是	已收到	和	赞誉	的	这	最多	夸张的	种类	,

那部作品的作者受到了极尽夸张的赞扬。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈsekənd]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[lʊkt]	[ˈfɔːrwərd]	[tuː; tə]	[wɪð; wɪθ]	[ʌnˈbaʊndɪd]	[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]	.
and	**his**	**second**	**book**	**was**	**looked**	**forward**	**to**	**with**	**unbounded**	**anticipation**	**.**
和	他的	第二	书	曾是	看起来	向前	到	和	无界	预期	.

他的第二本书备受期待。

[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[freʃ]	[ænd; ənd]	[ˈwɪti]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]
It	**came**	**,**	**and**	**though**	**fresh**	**and**	**witty**	**,**	**it**	**had**
它	来了	,	和	尽管	新鲜的	和	机智	,	它	有

它来了，虽然清新诙谐，但它却

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[les]	[dɪˈstɪŋkʃn]	,	[les]	[vaɪˈtæləti]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
less	**distinction**	**,**	**less**	**vitality**	**than**	**the**	**first**	**.**
较少的	区别	,	较少的	活力	比	这	第一的	.

与第一部相比，这部作品缺乏特色，也缺乏活力。

[bʊk]	[ˈæftər]	[bʊk]	[hæz; həz]	[mɑːrkt]	[ˈevər]	[ə; eɪ]	[ˈfɜːrðər]	[step]	[ɪn]	[ˈstedi]	[dɪˈklaɪn]	,
Book	**after**	**book**	**has**	**marked**	**ever**	**a**	**further**	**step**	**in**	**steady**	**decline**	**,**
书	后	书	有	标记	曾经	一个	更远	步	在	稳定的	衰退	,

一本书接一本，标志着衰落进程又向前迈进了一步。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[wʌns]	[ˈflætərd]	[ænd; ənd]	-	[ˈraɪtɝz]	[neɪm]	[ɪz]	[wʌn]	[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˈkɑːndʒər]	[wɪð; wɪθ]	.
and	**now**	**that**	**once**	**flattered**	**and**	**belaureled**	**writer's**	**name**	**is**	**one**	**no**	**more**	**to**	**conjure**	**with**	**.**
和	现在	那	一次	受宠若惊	和	-	作家的	姓名	是	一	不	更多的	到	变戏法	和	.

而如今，这位曾经备受赞誉的作家的名字已无人问津。

[ðɪs]	,	[ˈʃʊrli]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pəˈθetɪk]	[feɪt]	.
This	**,**	**surely**	**,**	**is**	**a**	**pathetic**	**fate**	**.**
这	,	一定	,	是	一个	可怜的	命运	.

这无疑是一种悲惨的命运。

[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪˈmædʒɪn]	[noʊ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈfeɪljər]	[soʊ]	[ˈdespərətli]	[dɪˈpresɪŋ]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[kʌmz]	[dɪsˈɡaɪzd]	[ɪn]	[ɪkˈsesɪv]	[ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl]	[səkˈses]	.
I	**can**	**imagine**	**no**	**form**	**of**	**failure**	**so**	**desperately**	**depressing**	**as**	**that**	**which**	**comes**	**disguised**	**in**	**excessive**	**juvenile**	**success**	**.**
我	能	想象	不	形式	的	失败	所以	绝望地	沉闷	作为	那	哪个	来	伪装	在	过多的	少年	成功	.

我无法想象还有什么失败比伪装成青少年过度成功而来的失败更令人绝望和沮丧。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] , [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]
In literature , at least as much as in other professions , the race is
在 文学 , 在 至少 作为 很多 作为 在 其他 职业 , 这 种族 是
[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ,
not to the swift ,
不是 到 这 迅速 ,

在文学领域，至少与其他行业一样，竞争的重点并非速度。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .
although the battle must eventually be to the strong .
虽然 这 战斗 必须 最终 是 到 这 强的 .

但最终胜利必将属于强者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['ænuːəlz] ,
There is a blossoming , like that of forced annuals ,
那里 是 一个 盛开 , 喜欢 那 的 强制 一年生植物 ,

它们正在盛开，就像人工栽培的一年生植物一样。

[wɪtʃ] [peɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [stə'rɪləti] .
which pays for its fulness and richness by a plague of early sterility .
哪个 支付 为了 它是 充满 和 丰富 经过 一个 瘟疫 的 早期的 无菌 .

它以早期不育的灾难为代价，换来了它的丰饶和富足。

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][ɪz] ,
What the young writer of wholesome ambition should pray for is ,
什么 这 年轻的 作家 的 健康 志向 应该 祈祷 为了 是 ,

一位怀揣美好抱负的年轻作家应该祈祷的是：

[nɑːt][tuː; tə] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
not to flash like a meteor on the astonished world of fashion ,
不是 到 闪光 喜欢 一个 流星 在 这 惊讶 世界 的 时尚 ,

不要像流星一样在时尚界引起轰动，

[bʌt; bət][baɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]
but by solid and admirable writing slowly to win a place which has a
但 经过 坚硬的 和 令人钦佩的 写作 缓慢地 到 赢 一个 地方 哪个 有 一个
[fɜːrm][ænd; ənd] [waɪd] ['beɪsɪs] .
firm and wide basis .
公司 和 宽的 基础 .

但凭借扎实而令人钦佩的写作，慢慢地赢得了一个拥有坚实而广泛基础的地位。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌfər] [θruː] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] - ['hevinəs] [ʌv; əv]
There is such a fate as to suffer through life from the top - heaviness of
那里 是 这样的 一个 命运 作为 到 遭受 通过 生活 从 这 顶部 - 沉重 的
[æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [sək'ses] .
an initial success .
一个 最初的 成功 .

有些人注定要承受初获成功带来的沉重负担，并因此而终生受苦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] ['θækəˌreɪz] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Such a struggle as Thackeray's may be painful at the time ,
这样的 一个 斗争 作为 萨克雷的 可能 是 痛苦 在 这 时间 ,

像萨克雷那样的奋斗，当时或许会很痛苦。

[ænd; ənd] [meɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd]
and may call for the exercise of a great deal of patience and good
和 可能 称呼 为了 这 锻炼 的 一个 伟大的 交易 的 耐心 和 好的
['tempər] .
temper .
脾气 .

可能需要极大的耐心和良好的脾气。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːŋ] [rʌn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [noʊˈvɪʃiət] [ɪn] [grʌb]
It is , nevertheless , a better thing in the long run to serve a novitiate in Grub
它 是 , 尽管如此 , 一个 更好的 事物 在 这 长的 跑步 到 服务 一个 见习 在 幼虫
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

然而，从长远来看，在格拉布街为见习修士服务总归是件好事。

[ðæn; ðən] , [laɪk] [ˈsæmjuəl] [ˈwɔrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪməs] [æt; ət] [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd][daɪ][ˈɔːlmoʊst]
than , like Samuel Warren , to be famous at thirty , and die almost
比 , 喜欢 塞缪尔 沃伦 , 到 是 著名的 在 三十 , 和 死 几乎
[fərˈgɑːtn] [æt; ət]
forgotten at
被遗忘的 在

比起像塞缪尔·沃伦那样，三十岁成名，三十岁却几乎被人遗忘地死去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈsev(ə)nti] .
seventy .
七十 .

七十。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈtendənsi] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [tuː] [ˈiːzəli] [hæz; həz] [faʊnd] [ˈʌðər]
There is a deadly tendency in the mind which too easily has found others
那里 是 一个 致命 趋势 在 这 头脑 哪个 也 容易地 有 成立 其他的
[ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,
captivated by his effusions ,
着迷 经过 他的 渗出液 ,

这种人的思维方式有一种致命的倾向，他很容易被自己的滔滔不绝所迷惑，从而俘获他人的心。

[tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
to fancy that anything is good enough for the public .
到 想要 那 任何事物 是 好的 足够的 为了 这 民众 .

认为任何东西都足以满足公众的需求。

[ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈfeɪvərɪt] [kənˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]
A precocious favourite conceives that he has only to whistle and the world
一个 早熟 最喜欢的 构思 那 他 有 仅有的 到 哨 和 这 世界
[wɪl] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
will at any moment come back to him .
将要 在 任何 片刻 来 后退 到 他 .

一个早熟的宠儿认为，他只要吹一声口哨，全世界就会立刻回到他身边。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huː] [miːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzɪstəns] [θroʊz] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd][riˈlæksiz]
The soldier who meets with no resistance throws aside his armour and relaxes
这 士兵 WHO 满足 和 不 反抗 投掷 旁边 他的 盔甲 和 放松
[hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] .
his ambition .
他的 志向 .

士兵如果没遇到抵抗，就会脱下盔甲，放松自己的野心。

[hiː; hi] [fəˈgets] [ðæt] , [æz; əz] [ˈændruː] [ˈmɑːrvl] [sez] :
He forgets that , as Andrew Marvell says :
他 忘记了 那 , 作为 安德鲁 漫威 说道 :

他忘了这一点，正如安德鲁·马维尔所说：

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːrt] [ðæt] [dɪd] [geɪn]

The same art that did gain

这 相同的 艺术 那 做过 获得

同样是这门艺术，它获得了

[ə; eɪ] ['paʊər] , [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪn'teɪn] .

A power , must it maintain .

一个 力量 ， 必须 它 维持 .

它必须维持权力。

[sʌm; səm]['deɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]

Some danger to a partially established reputation is to be met with from

一些 危险 到 一个 部分 已确立的 名声 是 到 是 遇见 和 从

[ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [sə'taɪəti][ʌv; əv] ['riːdɚz] .

the fickleness of public taste and the easy satiety of readers .

这 反复无常 的 民众 品尝 和 这 简单的 饱腹感 的 读者 .

对于一个已经建立起来的声誉来说，公众口味的善变和读者容易的审美疲劳会带来一定的危险。

[ɪf] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

If an imaginative writer has won the attention of the public by a vigorous

如果 一个 富有想象力的 作家 有 韩元 这 注意力 的 这 民众 经过 一个 蓬勃

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'hæknɪd] [siːn] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['θɜːrəli]

and original picture of some unhackneyed scene of life which is thoroughly

和 原来的 图片 的 一些 不落俗套的 场景 的 生活 哪个 是 彻底

[fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

familiar to himself ,

熟悉的 到 他自己 ，

如果一位富有想象力的作家通过对某个他自己非常熟悉的、不落俗套的生活场景的生动而新颖的描绘赢得了公众的关注，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

he is apt to find himself on the horns of a dilemma .

他 是 易于 到 寻找 他自己 在 这 角 的 一个 困境 .

他很容易陷入两难境地。

[ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [klæs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

If he turns to a new class of subjects ,

如果 他 转弯 到 一个 新的 班级 的 主题 ，

如果他转向学习新的科目，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] " [pleɪst] " [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

the public which has already " placed " him as an authority on a particular

这 民众 哪个 有 已经 " 放置 " 他 作为 一个 权威 在 一个 特别的

['sʌbdʒekt] , [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

subject , will be disappointed ;

主题 ， 将要 是 失望的 ；

已经将他视为某一特定领域权威的公众将会感到失望；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ,

on the other hand , if he sticks to his last ,

在 这 其他 手 ，如果 他 棍子 到 他的 最后的 ，

另一方面，如果他坚持上次的做法，

[hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'tiːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he runs the chance of fatiguing his readers and of exhausting his own

他 跑步 这 机会 的 令人疲惫的 他的 读者 和 的 精疲力竭 他的 自己的

[im'preʃəns] .

impressions .

印象 .

他有可能让读者感到厌倦，也可能耗尽自己的想象力。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːθər] , [ˈʌltɪmət] [səkˈses] [ˈprɑːbəbli] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .

For such an author , ultimate success probably lies on the side of courage .

为了 这样的 一个 作者 , 最终的 成功 大概 谎言 在 这 边 的 勇气 .

对于这样的作者来说，最终的成功或许在于勇气。

[hiː; hi]

He

他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[mʌst; məst][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] ,

must reject the temptation to indulge the public with what he knows it wants ,

必须 拒绝 这 诱惑 到 放纵 这 民众 和 什么 他 知道 它 想要 ,

他必须抵制住迎合公众喜好的诱惑，明知公众想要什么，却还是去做。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈboʊldli] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [laɪk] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [feɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] .

and must boldly force it to like another and still unrecognised phase of his talent .

和 必须 大胆地 力量 它 到 喜欢 其他 和 仍然 未被识别 阶段 的 他的 天赋 .

并且必须大胆地将其视为他才华中另一个尚未被认可的阶段。

[hiː; hi] [ɔːt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈriːdɝz] ,

He ought , however , to make very sure that he is right , and not his readers ,

他 应该 , 然而 , 到 制作 非常 当然 那 他 是 正确的 , 和 不是 他的 读者 ,

然而，他应该非常清楚自己是对的，而不是读者是对的。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

before he insists upon a change .

前 他 坚持 之上 一个 改变 .

在他坚持要改变之前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [pəˈzesiz] [ðə; ði] [ˌvɜːrsəˈtɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ˈlɪtn] ,

It is not every one who possesses the versatility of the first Lord Lytton ,

它 是 不是 每一个 一 WHO 拥有 这 多功能性 的 这 第一的 主 利顿 ,

并非每个人都像第一代利顿勋爵那样多才多艺。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] [nuː] [wɜːrld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsuːdənɪm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti] .

and can conquer new worlds under a pseudonym at the age of fifty .

和 能 征服 新的 世界 在下面 一个 笔名 在 这 年龄 的 五十 .

五十岁时，他可以化名征服新世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv] [ˈletərz] [huː] ,

There are plenty of instances of men of letters who ,

那里 是 很多 的 实例 的 男人 的 信件 WHO ,

有很多文人墨客的例子，

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [preɪzd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wel] ,

weary of being praised for what they did well ,

厌倦 的 存在 赞扬 为了 什么 他们 做过 出色地 ,

他们厌倦了因为自己做得好的事情而受到表扬，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət]
have tried to force down the throats of the public what everybody but
有 尝试 到 力量 向下 这 喉咙 的 这 民众 什么 大家 但
[ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ɪl] - [dʌn] .
themselves could see was ill - done .
他们自己 可以 看 曾是 患病的 - 完毕 .

他们试图强迫公众接受除了他们自己以外所有人都看得出来的错误做法。

[aɪ] [rɪ'membər] [hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] , [ɪn][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
I remember Hans Christian Andersen , in the last year of his life ,
我 记住 汉斯 基督教 安徒生 , 在 这 最后的 年 的 他的 生活 ,

我记得汉斯·克里斯蒂安·安徒生，在他生命的最后一年，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['drɑːməz]
telling me that the books he should really be remembered by were his dramas
讲述 我 那 这 图书 他 应该 真的 是 记得 经过 是 他的 电视剧
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,
and his novels ,
和 他的 小说 ,

他告诉我，人们真正应该记住的是他的戏剧和小说。

[nɑːt][ðə; ði] ['feri] - ['stɔːriz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] .
not the fairy - stories that everybody persisted in making so much fuss about .
不是 这 仙女 - 故事 那 大家 持续 在 制作 所以 很多 大惊小怪 关于 .

不是那些大家一直津津乐道的童话故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [skɪl] [ɪn] ['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He had gone through life without gaining the least skill in gauging his own
他 有 已消失 通过 生活 没有 获得 这 至少 技能 在 测量 他的 自己的
[streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] .
strength or weakness .
力量 或者 弱点 .

他一生中丝毫没有学会如何衡量自己的长处或短处。

['ændəsn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [ˌʌn'krɪtɪkl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ɪz][nɑːt]
Andersen , however , was exceptionally uncritical ; and the author who is not
安徒生 , 然而 , 曾是 非常 不加批判的 ; 和 这 作者 WHO 是 不是
['blaɪndɪd][baɪ]['vænəti][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [tel] ,
blinded by vanity can generally tell ,
失明 经过 虚荣 能 一般来说 告诉 ,

然而，安徒生却异常缺乏批判精神；而一个不被虚荣心蒙蔽的作者通常都能分辨出来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['paʊər] [kən'sɪsts] .
before he reaches middle life , in what his real power consists .
前 他 到达 中间 生活 , 在 什么 他的 真实的 力量 由 .

在他步入中年之前，他才真正了解了自己的力量所在。

[jet] , [wen] [wiː; wi][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ,
Yet , when we sum up the whole question ,
然而 , 什么时候 我们 和 向上 这 所有的 问题 ,

然而，当我们总结整个问题时，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]
we have to confess that we know very little about the causes which lead to
我们 有 到 承认 那 我们 知道 非常 小的 关于 这 原因 哪个 带领 到
[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [preɪz] .
the distribution of public praise .
这 分配 的 民众 称赞 .

我们必须承认，我们对公众赞扬的传播原因知之甚少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [feɪm] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] ,
The wind of fame bloweth where it listeth ,
这 风 的 名声 吹 在哪里 它 列出 ,

名声之风随心所欲地吹拂。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] .
and we hear the sound of it without knowing whence it cometh .
和 我们 听到 这 声音 的 它 没有 会心 何处 它 到来 .

我们听到了它的声音，却不知道它从哪里来。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] ,
This , however , appears to be certain , that ,
这 , 然而 , 出现 到 是 肯定 , 那 ,

然而，有一点似乎是肯定的，那就是：

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃənəli] [səˈblaɪm] [ˈdʒiːniəs] [huː] [ˈkɑːŋkər]
except in the case of those rare authors of exceptionally sublime genius who conquer
除了 在 这 案件 的 那些 稀有的 作者 的 非常 升华 天才 WHO 征服
[əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
attention by their force of originality ,
注意力 经过 他们的 力量 的 独创性 ,

除了那些极少数才华横溢、凭借原创性征服读者眼球的杰出作家之外，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈklevərnəs] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
a great deal more than mere cleverness in writing is needful to make a
一个 伟大的 交易 更多的 比 仅仅 聪明才智 在 写作 是 需要 到 制作 一个
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

要想建立声誉，需要的远不止是写作技巧。

[səˈɡæsəti] [ɪn] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [tækt] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsʌplnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
Sagacity in selection , tact in dealing with other people , suppleness of character ,
睿智 在 选择 , 策略 在 处理 和 其他 人们 , 柔韧性 的 特点 ,
[rəˈpɪdəti] [ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ,
rapidity in appreciation ,
快速 在 欣赏 ,

眼光独到，处事圆滑，性格灵活，反应敏捷

[ænd; ənd] [əˈdrɔɪtnəs] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and adroitness in action — all these are qualities which go to the formation of
和 灵巧 在 行动 — 全部 这些 是 品质 哪个 去 到 这 形成 的
[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈlɪtəreri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
a broad literary reputation .
一个 广阔 文学 名声 .

以及娴熟的写作技巧——这些都是形成广泛文学声誉的品质。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æn; ən] [ˈɔːθər] [mʌst; məst] [biː; bi] [waɪd] [əˈweɪk] ,
In these days an author must be wide awake ,
在 这些 天 一个 作者 必须 是 宽的 醒 ,

如今，作家必须时刻保持清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
and he must take a vast deal of trouble .
和 他 必须 拿 一个 广阔的 交易 的 麻烦 .

他必须费很大劲。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [gɔːn] [baɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['guːsˌberiːz]
The age is gone by when he could sit against the wall and let the gooseberries
这 年龄 是 已消失 经过 什么时候 他 可以 坐 反对 这 墙 和 让 这 醋栗
[fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
fall into his mouth .
落下 进入 他的 嘴 .

他可以靠墙坐着，任由醋栗落入嘴里的时代已经一去不复返了。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['preʃər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [telz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
The increased pressure of competition tells upon the literary career as much as
这 增加 压力 的 竞赛 讲述 之上 这 文学 职业 作为 很多 作为
[ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] ,
upon any other branch of professional life ,
之上 任何 其他 分支 的 专业的 生活 ,

日益加剧的竞争压力对文学事业的影响，丝毫不亚于对其他任何职业领域的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sək'siːd] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
and the author who wishes to continue to succeed must keep his loins
和 这 作者 WHO 愿望 到 继续 到 成功 必须 保持 他的 腰肉
['gɜːrdɪd] . - .
girded . 1889 .
加固 . - .

而想要继续取得成功的作者必须时刻保持警惕。1889年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
THE LIMITS OF REALISM IN FICTION
这 限制 的 现实主义 在 小说

小说中现实主义的局限性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
The Limits of Realism in Fiction
这 限制 的 现实主义 在 小说

小说中现实主义的局限性

[ɪn][ðə; ði][læst] [nuː] [pə'rizjən] [fɑːrs] , [baɪ][em] . - ['klevər] [jʌŋ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
In the last new Parisian farce , by M . Sarcey's clever young son - in - law ,
在 这 最后的 新的 巴黎人 闹剧 , 经过 M . - 聪明的 年轻的 儿子 - 在 - 法律 ,

在萨尔西先生聪明伶俐的年轻女婿创作的最新巴黎闹剧中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [huː] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
there is a conscientious painter of the realistic school who is preparing for the
那里 是 一个 尽责的 画家 的 这 实际的 学校 WHO 是 准备 为了 这
[sə'lɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [əb'struːs] [prə'dʌkʃn] .
Salon a very serious and abstruse production .
沙龙 一个 非常 严肃的 和 奥 生产 .

有一位认真负责的现实主义画家，正在为沙龙准备一幅非常严肃而深奥的作品。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sez] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] : " [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['melənkɑːli]
The young lady of his heart says , at length : " It's rather a melancholy
这 年轻的 女士 的 他的 心 说道 , 在 长度 : " 它是 相当 一个 忧郁
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

他心爱的姑娘终于开口说道：“这是一个相当忧伤的话题；

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [peɪnt] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]
I wonder you don't paint a sportsman , crossing a rustic bridge , and meeting
我 想知道 你 不 画 一个 运动员 , 过境 一个 乡村 桥 , 和 会议
[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
a pretty girl .
一个 漂亮的 女孩 .

我纳闷你为什么不画一幅运动员走过一座古朴的小桥，邂逅一位漂亮姑娘的画呢？

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [breɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdi]
" This is the climax , and the artist breaks off his relations with Young Lady
" 这 是 这 高潮 , 和 这 艺术家 休息 离开 他的 关系 和 年轻的 女士
[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

“这是高潮，艺术家与1号小姐断绝了关系。”

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
Toward the end of the play , while he is still at work on his picture ,
朝向 这 结尾 的 这 玩 , 尽管 他 是 仍然 在 工作 在 他的 图片 ,

临近剧终时，当他仍在创作他的画作时，

[jʌŋ] ['leɪdi] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] [sez] : " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
Young Lady No . 2 says : " If I were you , I should take another subject .
年轻的 女士 不 . 2 说道 : " 如果 我 是 你 , 我 应该 拿 其他 主题 .

二号小姐说：“如果我是你，我会选择另一门科目。”

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ,
Now , for instance , why don't you paint a pretty girl , crossing a rustic bridge ,
现在 , 为了 实例 , 为什么 不 你 画 一个 漂亮的 女孩 , 过境 一个 乡村 桥 ,

例如，你为什么不画一个漂亮的女孩走过一座古朴的小桥呢？

[ænd; ənd] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ?
and met by a sportsman ?
和 遇见 经过 一个 运动员 ?

遇到的是一位运动员？

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] ['æləgɔːri] , ['weðər] [em] . - [in'tendz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
" This is really an allegory , whether M . Gandillot intends it or not .
" 这 是 真的 一个 寓言 , 无论 M . - 意图 它 或者 不是 .

“这其实是一个寓言，无论甘迪洛先生是否出于本意。”

[ðʌs] [hæv; həv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [freʃ] , [ɪn'dʒenjuəs] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['stuːpɪd]
Thus have those charming , fresh , ingenuous , ignorant , and rather stupid
因此 有 那些 迷人 , 新鲜的 , 天真无邪 , 无知 , 和 相当 愚蠢的

于是，那些迷人、清新、天真、无知且相当愚蠢的人就此诞生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['pʌblɪks] ,
young ladies , the English and American publics ,
年轻的 女士们 , 这 英语 和 美国人 公众 ,

年轻女士们，英国和美国的公众，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tempts] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌt]
received the attempts which novelists have made to introduce among them what
已收到 这 尝试 哪个 小说家 有 制成 到 介绍 之中 他们 什么
[ɪz] [kɔːld] ,
is called ,
是 称为 ,

小说家们尝试向他们介绍所谓的……

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɜːrld] , [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l] .
outside the Anglo - Saxon world , the experimental novel .
外部 这 盎格鲁 - 撒克逊 世界 , 这 实验 小说 .

在盎格鲁-撒克逊世界之外，实验小说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz][noʊ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;
The present writer is no defender of that class of fiction ;
这 展示 作家 是 不 防守队员 的 那 班级 的 小说 ;

笔者并非此类小说的拥护者；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪz][hiː; hi][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
least of all is he an exclusive defender of it ;
至少 的 全部 是 他 一个 独家的 防守队员 的 它 ;

他最不在于此，而在于他并非它的专属捍卫者；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
but he is tired to death of the criticism on both sides of the Atlantic ,
但 他 是 疲劳的 到 死亡 的 这 批评 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 ,

但他对来自大西洋两岸的批评已经厌倦透了。

[wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [ɑːr; ər] , ['wɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tendɪŋ] ,
which refuses to see what the realists are , whither they are tending ,
哪个 拒绝 到 看 什么 这 现实主义者 是 , 往哪里去 他们 是 倾向于 ,

它拒绝看清现实主义者的本质，以及他们的发展方向。

[ænd; ənd] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
and what position they are beginning to hold in the general evolution of
和 什么 位置 他们 是 开始 到 抓住 在 这 一般的 进化 的
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
imaginative literature .
富有想象力的 文学 .

以及它们在文学创作的整体发展中开始占据怎样的地位。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [prə'duːs] ,
He is no great lover of what they produce ,
他 是 不 伟大的 情人 的 什么 他们 生产 ,

他并不太喜欢他们生产的东西。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ;
and most certainly does not delight in their excesses ;
和 最多 当然 做 不是 喜 在 他们的 过剩 ;

而且他绝对不会乐见他们的过激行为；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [peɪnt] ['prɪti] ['gɝːlz][ɑːn]
but when they are advised to give up their studies and paint pretty girls on
但 什么时候 他们 是 建议 到 给 向上 他们的 研究 和 画 漂亮的 女孩们 在
['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] ,
rustic bridges ,
乡村 桥梁 ,

但当有人建议他们放弃学业，去乡间小桥上画漂亮姑娘时，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['pɑːrtəznʃɪp] .
he is almost stung into partisanship .
他 是 几乎 被蜇了 进入 党派倾向 .

他几乎被激怒，陷入了党派之争。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [huː] [ə'pruːv] [ʌv; əv][noʊ]
The present essay will have no interest whatever for persons who approve of no
这 展示 散文 将要 有 不 兴趣 任何 为了 人 WHO 批准 的 不
[mɔːr] ['strɪndʒənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən] [mɪs] - ,
more stringent investigation into conduct than Miss Yonge's ,
更多的 严格 调查 进入 执行 比 错过 - ,

对于那些认为对行为调查不应比对杨格小姐的调查更为严格的人来说，本文将毫无意义。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][noʊ]['ækʃ(ə)n] ['nɪrər] [hoʊm] [ðæn; ðən] - ;
and enjoy no action nearer home than Zambeziland ;
和 享受 不 行动 更近 家 比 - ;

而且，没有什么比在赞比西兰更能享受到家门口的刺激了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]
but to those who have perceived that in almost every country in the world the
但 到 那些 WHO 有 感知 那 在 几乎 每一个 国家 在 这 世界 这
['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪz] ,
novel of manners has been passing through a curious phase ,
小说 的 礼仪 有 到过 通过 通过 一个 好奇的 阶段 ,

但对于那些已经意识到世界上几乎每个国家的风俗小说都正经历着一个奇特阶段的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðə; ði]
it may possibly not be uninteresting to be called upon to inquire what the
它 可能 可能 不是 是 无聊 到 是 称为 之上 到 查询 什么 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,
nature of that phase has been ,
自然 的 那 阶段 有 到过 ,

被要求询问该阶段的性质可能并非一件无趣的事。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and still more what is to be the outcome of it .
和 仍然 更多的 什么 是 到 是 这 结果 的 它 .

更重要的是，结果会如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɜːrld] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
So far as the Anglo - Saxon world is concerned ,
所以 远的 作为 这 盎格鲁 - 撒克逊 世界 是 担心的 ,

就盎格鲁-撒克逊世界而言，

[ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːv(ə)l][ɪz] ['meɪnli] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['rʌʃə] ,
the experimental or realistic novel is mainly to be studied in America , Russia ,
这 实验 或者 实际的 小说 是 主要 到 是 研究 在 美国 , 俄罗斯 ,
[ænd; ənd] [fræns] .
and France .
和 法国 .

实验小说或现实主义小说主要在美国、俄罗斯和法国进行研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːntɪnənt] ,
It exists now in all the countries of the European Continent ,
它 存在 现在 在 全部 这 国家 的 这 欧洲的 大陆 ,

它现在遍布欧洲大陆所有国家。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ðer; ðər] .
but we know less about its manifestations there .
但 我们 知道 较少的 关于 它是 表现 那里 .

但我们对它在那里的表现形式知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[noʊ]	[də'rekt]	[dɪ'veləpmənt]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,
It	**has**	**had**	**no**	**direct**	**development**	**in**	**England**	**,**
它	有	有	不	直接的	发展	在	英格兰	,

它在英国没有直接发展。

[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klevər]	[bʌt; bət]	[ɪm'pɜːrfɪkt]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[dʒɔːrdʒ]	[muə; mɔː]	.
except	**in**	**the**	**clever**	**but**	**imperfect**	**stories**	**of**	**Mr**	**.**	**George**	**Moore**	**.**
除了	在	这	聪明的	但	不完善	故事	的	先生	.	乔治	摩尔	.

除了乔治·摩尔先生那些构思巧妙但并不完美的故事之外。

[ten]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[ðə; ði]	[ˌriːə'lɪstɪk]	['nɑːv(ə)l]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəlɪst]	[skuːl]	,
Ten	**years**	**ago**	**the**	**realistic**	**novel**	**,**	**or**	**at**	**all**	**events**	**the**	**naturalist**	**school**	**,**
十	年	前	这	实际的	小说	,	或者	在	全部	活动	这	博物学家	学校	,

十年前，现实主义小说，或者至少是自然主义小说流派，

[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[prə'siːdid]	,	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	,
out	**of**	**which**	**it**	**proceeded**	**,**	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**be**	**talked**	**about**	**,**
出去	的	哪个	它	继续	,	曾是	只是	开始	到	是	谈话	关于	,

它由此而来，而这仅仅是开始被人们谈论起它来而已。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[pər'pleksəti]	,	[ˌaʊt'saɪd]	['pærɪs]	,
and	**there**	**was**	**still**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**perplexity**	**,**	**outside**	**Paris**	**,**
和	那里	曾是	仍然	一个	好的	交易	的	困惑	,	外部	巴黎	,

巴黎以外的地区仍然存在着相当多的困惑。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[skoʊp]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[neɪm]	.
as	**to**	**its**	**scope**	**and**	**as**	**to**	**the**	**meaning**	**of**	**its**	**name**	**.**
作为	到	它是	范围	和	作为	到	这	意义	的	它是	姓名	.

至于它的范围和它名称的含义。

['rʌʃə]	,	[stɪl]	[ˌʌnɪk'splɔːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[vi'kt]	[diː]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'saɪplz]	,
Russia	**,**	**still**	**unexplored**	**by**	**the**	**Vicomte**	**de**	**Vogüé**	**and**	**his**	**disciples**	**,**
俄罗斯	,	仍然	未探索的	经过	这	子爵	德	-	和	他的	门徒	,

俄罗斯，这片土地至今仍未被沃格子爵及其门徒探索过。

[wʌz; wəz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	['westərn]	['riːdɚz]	['soʊlli]	[baɪ]	-	,
was	**represented**	**to**	**western**	**readers**	**solely**	**by**	**Turgéneff**	**,**
曾是	代表	到	西	读者	仅	经过	-	,

西方读者只能通过图尔根内夫的形象来了解他。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[tuː]	[roʊ'mæntɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[pjʊr]	['nætʃ(ə)rəlɪst]	.
who	**was**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**romantic**	**to**	**be**	**a**	**pure**	**naturalist**	**.**
WHO	曾是	一个	伟大的	交易	也	浪漫的	到	是	一个	纯的	博物学家	.

他太过浪漫，不可能是一个纯粹的自然主义者。

[ɪn]	[ə'merɪkə]	,	[wer]	[naʊ]	['ɔːlmoʊst]	['evri]	[nuː]	['raɪtər]	[ʌv; əv]	['merɪt]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['riːəlɪst]	,
In	**America**	**,**	**where**	**now**	**almost**	**every**	**new**	**writer**	**of**	**merit**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**realist**	**,**
在	美国	,	在哪里	现在	几乎	每一个	新的	作家	的	优点	似乎	到	是	一个	现实主义者	,

在美国，现在几乎所有有才华的新作家似乎都是现实主义者。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,	['mɪstər]	.	['henri]	[dʒeɪmz]	,	[huː]	,	[ɪn]	-	,
there	**was**	**but**	**one**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**James**	**,**	**who**	**,**	**in**	**1877**	**,**
那里	曾是	但	一	,	先生	.	亨利	詹姆斯	,	WHO	,	在	-	,

只有一位，亨利·詹姆斯先生，他在1877年，

[hæd; həd]	[ɪ'nɔːgjureitid]	[ðə; ði]	[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]	['nɑːv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['læŋgwɪdʒ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'merɪkən]	.
had	**inaugurated**	**the**	**experimental**	**novel**	**in**	**the**	**English**	**language**	**,**	**with**	**his**	**American**	**.**
有	就职典礼	这	实验	小说	在	这	英语	语言	,	和	他的	美国人	.

他以美国人的身份开创了英语实验小说的先河。

['mɪstər] . ['haʊəlz] , ['tendɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Mr . Howells , tending more and more in that direction ,
先生 . 豪厄尔斯 , 倾向于 更多的 和 更多的 在 那 方向 ,

霍威尔斯先生越来越倾向于这个方向，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['θɜːrəli]
was to write on for several years before he should produce a thoroughly
曾是 到 写 在 为了 一些 年 前 他 应该 生产 一个 彻底
[ˌriːə'lɪstɪk]['nɑːv(ə)l] .
realistic novel .
实际的 小说 .

他花了数年时间才创作出一部完全写实的小说。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtəreri] ['kwestʃənz]
Ten years ago , then , the very few people who take an interest in literary questions
十 年 前 , 然后 , 这 非常 很少 人们 WHO 拿 一个 兴趣 在 文学 问题
[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]
were looking
是 寻找

十年前，对文学问题感兴趣的人寥寥无几，他们当时都在关注着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə]['pærɪs] ,
with hope or apprehension , as the case might be , to Paris ,
和 希望 或者 忧虑 , 作为 这 案件 可能 是 , 到 巴黎 ,

怀着希望或忐忑，视情况而定，前往巴黎。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][em] . ['zəulə] .
and chiefly to the study of M . Zola .
和 主要 到 这 学习 的 M . 佐拉 .

主要是对左拉的研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] - [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
It was from the little villa at Médan that revelation on the subject of
它 曾是 从 这 小的 别墅 在 - 那 启示 在 这 主题 的
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weitid] ;
the coming novel was to be awaited ;
这 未来 小说 曾是 到 是 等待中 ;

人们将从梅丹的那座小别墅里，等待即将出版的小说主题的启示；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['mesɪdʒ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
and in the autumn of 1880 the long - expected message came , in the shape of
和 在 这 秋天 的 - 这 长的 - 预期的 信息 来了 , 在 这 形状 的
[ðə; ði] [groʊ'tesk] ,
the grotesque ,
这 怪诞 ,

1880年秋天，人们期待已久的消息以怪诞的形式到来了。

['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['næroʊ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['eɪb(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd]
violent , and narrow , but extremely able volume of destructive and
暴力 , 和 狭窄的 , 但 极其 有能力的 体积 的 破坏性的 和
[kən'strʌktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] [kɔːld] [lə] ['roʊmən] - .
constructive criticism called Le Roman Expérimental .
建设性的 批评 称为 乐 罗马 - .

《实验小说》是一部充满暴力、狭隘，但却极具破坏性和建设性批评的作品。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [em] . ['zəulə][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ;
People had complained that they did not know what M . Zola was driving at ;
人们 有 抱怨 那 他们 做过 不是 知道 什么 M . 佐拉 曾是 驾驶 在 ;

人们抱怨说，他们不知道佐拉先生的创作意图是什么；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] " [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] " [ɔːr] " [ˌriːə'lɪstɪk] " [bʊk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
that they could not recognise a " naturalistic " or " realistic " book when they saw it ;
那 他们 可以 不是 认出 一个 " 自然主义 " 或者 " 实际的 " 书 什么时候 他们 锯 它 ;

他们无法辨认出哪些书是“自然主义”或“现实主义”作品；

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] " [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , "
that the " scientific method " in fiction , the " return to nature , "
那 这 " 科学 方法 " 在 小说 , 这 " 返回 到 自然 , "

小说中的“科学方法”、“回归自然”

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] " [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , [wɜːr; wər] [mɪr] [freɪzɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [veɪg] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
" experimental observation " as the basis of a story , were mere phrases to them , vague and incomprehensible .
" 实验 观察 " 作为 这 基础 的 一个 故事 , 是 仅仅 短语 到 他们 , 模糊的 和 难以理解 .

对他们来说，“实验观察”作为故事的基础，只不过是一些模糊不清、难以理解的短语而已。

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
The Sage of Médan determined to remove the objection and explain everything .
这 圣人 的 - 决定 到 消除 这 异议 和 解释 一切 .

梅丹的圣贤决心消除异议，并解释一切。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['kræsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
He put his speaking - trumpet to his lips , and , disdaining to address the crassness of his countrymen ,
他 放 他的 请讲 - 喇叭 到 他的 嘴唇 , 和 , 轻蔑 到 地址 这 粗俗 的 他的 同胞们 ,

他把扩音器放到嘴边，不屑于斥责同胞们的粗俗无礼，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pʌblɪk] ,
he shouted his system of rules and formulas to the Russian public ,
他 喊叫 他的 系统 的 规则 和 公式 到 这 俄语 民众 ,

他向俄罗斯公众高声宣扬他的规则和公式体系，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hɪr] .
that all the world might hear .
那 全部 这 世界 可能 听到 .

全世界都可能听到。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [prə'siːdid] [fɑːr] .
In 1880 he had himself proceeded far .
在 - 他 有 他自己 继续 远的 .

1880年，他自己已经走得很远了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌju ɛn 'i][peɪdʒ] [də'mʊr] .
He had published the Rougon - Macquart series of his novels , as far as Une Page d'Amour .
他 有 已发布 这 鲁贡 - 麦夸特 系列 的 他的 小说 , 作为 远的 作为 一个 页 达莫尔 .

他出版了鲁贡-麦夸特系列小说，最远到《爱之页》。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [sɪns] [ðen] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]['nɑːvəlz][tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
He has added since then six or seven novels to the bulk of his works ,
他 有 额外 自从 然后 六 或者 七 小说 到 这 大部分 的 他的 作品 ,

此后，他又在其大部分作品之外，增添了六七部小说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['meni] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd]
and he has published many forcible and
和 他 有 已发布 许多 强制的 和

他出版了许多强有力的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'pʌlsɪv] ['peɪdʒɪz] .
fascinating and many repulsive pages .
迷人 和 许多 丑恶 页面 .

内容引人入胜，但也有很多令人反感的页面。

[bʌt; bət] [sɪns] - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɔːr] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər]
But since 1880 he has not altered his method or pushed on to any further
但 自从 - 他 有 不是 已修改 他的 方法 或者 推动 在 到 任何 更远
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

但自 1880 年以来，他既没有改变方法，也没有进行任何进一步的发展。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['kwɑːlətiz] — [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
He had already displayed his main qualities — his extraordinary mixture of
他 有 已经 显示 他的 主要的 品质 — 他的 非凡的 混合物 的
[ˌvɜːrsə'tɪləti] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔːrs] ,
versatility and monotony , his enduring force ,
多功能性 和 单调 , 他的 持久 力量 ,

他已经展现了他的主要特质——非凡的多才多艺与单调乏味的结合，以及他持久的影响力。

[hɪz; ɪz]['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] , [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [dɪs'deɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [men] ,
his plentiful lack of taste , his cynical disdain for the weaknesses of men ,
他的 丰富 缺少 的 品尝 , 他的 愤世嫉俗 蔑视 为了 这 弱点 的 男人 ,
[hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [kən'strʌktɪv] ['paʊər] ,
his admirable constructive power ,
他的 令人钦佩的 建设性的 力量 ,

他极度缺乏品味，他对人类弱点的愤世嫉俗的蔑视，以及他令人钦佩的建设能力，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
his inability to select the salient points in a vast mass of observations .
他的 无力 到 选择 这 显著的 积分 在 一个 广阔的 大量的 的 观察 .

他无法从大量的观察结果中选出重点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt]
He had already shown himself what I must take the liberty of saying that
他 有 已经 所示 他自己 什么 我 必须 拿 这 自由 的 说 那
[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]
he appears to me to be — one of the leading men of genius in the
他 出现 到 我 到 是 — 一 的 这 领导 男人 的 天才 在 这
['sekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
second half of the nineteenth century ,
第二 一半 的 这 第十九 世纪 ,

他已经向自己证明了——恕我直言——在我看来，他是十九世纪下半叶最杰出的天才人物之一。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

one of the strongest novelists of the world ;

一 的 这 最强 小说家 的 这 世界 ;

世界最优秀的作家之一;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɔːlts] [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'rædɪkəbl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and that in spite of faults so serious and so eradicable that they would have

和 那 在 尽管如此 的 故障 所以 严肃的 和 所以 可根除的 那 他们 会 有

['hoʊpləsli] [rekt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

hopelessly wrecked a writer a little less overwhelming in strength and resource .

绝望地 损毁 一个 作家 一个 小的 较少的 压倒 在 力量 和 资源 .

尽管存在一些非常严重且完全可以消除的缺点，但这些缺点足以彻底毁掉一位实力和资源稍逊一筹的作家。

['zəulə] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vʌlkən] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtər] [gɔdz] ,

Zola seems to me to be the Vulcan among our later gods ,

佐拉 似乎 到 我 到 是 这 火神 之中 我们的 之后 神 ,

在我看来，佐拉就像是后世神祇中的伏尔甘。

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrəl] ['leɪmnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['sʊti]

afflicted with moral lameness from his birth , and coming to us sooty

受苦的 和 道德 跛行 从 他的 出生 , 和 未来 到 我们 煤烟

[ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,

and brutal from the forge ,

和 野蛮 从 这 锻造 ,

他生来就患有道德缺陷，从铁匠铺出来时浑身沾满煤灰，残暴不堪。

[jet] [æz; əz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'vaɪn] [æz; əz] ['eni] ['mɜːrkjəri] - ['hɔθɔrn] [ɔːr] [ə'pɑːloʊ] - ['θækəri] [ʌv; əv]

yet as indisputably divine as any Mercury - Hawthorne or Apollo - Thackeray of

然而 作为 无可争议地 神圣的 作为 任何 汞 - 霍桑 或者 阿波罗 - 萨克雷 的

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the best of them .

这 最好的 的 他们 .

然而，它与任何一位最杰出的墨丘利-霍桑或阿波罗-萨克雷的作品一样，都具有无可争议的神圣性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['zəulə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['zəulə] ['oʊnli] ,

It is to Zola , and to Zola only ,

它 是 到 佐拉 , 和 到 佐拉 仅有的 ,

只属于左拉，也只属于左拉。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skætərd] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [ɪz] [duː] .

that the concentration of the scattered tendencies of naturalism is due .

那 这 专注 的 这 疏散 倾向 的 自然主义 是 到期的 .

自然主义分散倾向的集中化是必然的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] [ænd; ənd] [doʊ'deɪ] , -

It is owing to him that the threads of Flaubert and Daudet , Dostoiefsky

它 是 欠款 到 他 那 这 线程 的 福楼拜 和 都德 , -

[ænd; ənd]

and

和

正是由于他的缘故，福楼拜和都德、陀思妥耶夫斯基等人的作品才得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

['tɑːl'stɔɪ] , ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz][kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
Tolstoi , Howells and Henry James can be drawn into anything like a single
托尔斯泰 ， 豪厄尔斯 和 亨利 詹姆斯 能 是 绘制 进入 任何事物 喜欢 一个 单身的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

托尔斯泰、豪威尔斯和亨利·詹姆斯可以被纳入一个类似单一体系的框架中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zəulə] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meʒər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['tælənts] ,
It is Zola who discovered a common measure for all these talents ,
它 是 佐拉 WHO 发现 一个 常见的 措施 为了 全部 这些 天赋 ，

是左拉发现了衡量所有这些才能的共同标准。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jet] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm]
and a formula wide enough and yet close enough to distinguish them
和 一个 公式 宽的 足够的 和 然而 关闭 足够的 到 区分 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
from the outside world and bind them to one another .
从 这 外部 世界 和 绑定 他们 到 一 其他 .

以及一个既足够宽泛又足够紧密的公式，既能将它们与外部世界区分开来，又能将它们彼此联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ]
It is his doing that for ten years the experimental novel has flowed in a
它 是 他的 正在做 那 为了 十 年 这 实验 小说 有 流动 在 一个
['defɪnət] ['tʃæn(ə)l] ,
definite channel ,
定 渠道 ，

正是他的努力，使得实验小说在过去十年中沿着一条明确的轨道发展。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [spred] [ɪt'self] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmzɪk(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] .
and has not spread itself abroad in a thousand whimsical directions .
和 有 不是 传播 本身 国外 在 一个 千 异想天开 方向 .

而且并没有向四面八方随意扩张。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['krɪtɪk] , [ðen] , [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] ,
To a serious critic , then , who is not a partisan ,
到 一个 严肃的 评论家 ， 然后 ， WHO 是 不是 一个 党派 ，

那么，对于一位严肃的、不带党派偏见的评论家来说，

[bʌt; bət] [huː] [siːz] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kerfəli] [kəm'poʊzd] ['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]
but who sees how large a body of carefully composed fiction the naturalistic
但 WHO 看到 如何 大的 一个 身体 的 小心 由 小说 这 自然主义
[skuːl] [hæz; həz] [prə'duːst] ,
school has produced ,
学校 有 生产 ，

但谁又能看出自然主义学派创作了多少精心构思的小说作品呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][em] . ['zəulə] .
it is of great importance to know what is the formula of M . Zola .
它 是 的 伟大的 重要性 到 知道 什么 是 这 公式 的 M . 佐拉 .

了解左拉公式是什么非常重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ,
He has defined it , one would think , clearly enough ,
他 有 定义 它 ， 一 会 思考 ， 清楚地 足够的 ，

人们会认为，他已经给出了足够清晰的定义。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] [rɪ'piːtɪd] [ɪz] [rer] [ɪn'diːd] .
but to see it intelligently repeated is rare indeed .
但 到 看 它 聪明地 重复 是 稀有的 的确 .

但能看到它被巧妙地重复出来，确实非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fænsi] — [nɑːt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
It starts from the negation of fancy — not of imagination ,
它 开始 从 这 否定 的 想要 — 不是 的 想像力 ,
它始于对幻想的否定——而不是对想象力的否定。

[æz; əz] [ðæt] [wɜːrd] [ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [best] ['æŋɡloʊ] - ['sæksn] ['krɪtɪks] ,
as that word is used by the best Anglo - Saxon critics ,
作为 那 单词 是 用过的 经过 这 最好的 盎格鲁 - 撒克逊 评论家 ,
正如最优秀的盎格鲁-撒克逊评论家所使用的那样，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fænsi] — [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['nɒvəlɪsts]
but of fancy — the romantic and rhetorical elements that novelists
但 的 想要 — 这 浪漫的 和 修辞 元素 那 小说家
[hæv; həv][soʊ] ['lɑːrdʒli] [juːst] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ðə; ði] [hoʊm] - [spʌn] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] .
have so largely used to embroider the home - spun fabric of experience with .
有 所以 很大程度上 用过的 到 绣 这 家 - 旋转 织物 的 经验 和 .
但指的是幻想——小说家们经常用来修饰朴实经验的浪漫主义和修辞元素。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] " [aɪ'diːəl] ,
It starts with the exclusion of all that is called " ideal ,
它 开始 和 这 排除 的 全部 那 是 称为 " 理想的 ,
它首先排除所有所谓的“理想”，

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['fɜːrmli] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɔːl] ,
" all that is not firmly based on the actual life of human beings , all ,
" 全部 那 是 不是 牢牢 基于 在 这 实际的 生活 的 人类 生物 , 全部 ,
所有不牢固地建立在人类实际生活基础上的东西，所有

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ɪz] [ɡroʊ'tesk] , [ˌʌn'riːəl] , ['nebjələs] , [ɔːr][daɪ'dæktɪk] .
in short , that is grotesque , unreal , nebulous , or didactic .
在 短的 , 那 是 怪诞 , 虚幻 , 模糊的 , 或者 教学 .
简而言之，那就是怪诞的、不真实的、模糊的或说教式的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['zəulə][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
I do not understand Zola to condemn the romantic writers of the past ;
我 做 不是 理解 佐拉 到 谴责 这 浪漫的 作家 的 这 过去的 ;
我不理解左拉为何要谴责过去的浪漫主义作家；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən]
I do not think he has spoken
我 做 不是 思考 他 有 说
我认为他还没有说过话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]
[第143页]

[ʌv; əv][dju'maː] - [ɔːr][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd][æz; əz]['mɪstər] . ['haʊəlz] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]
of Dumas père or of George Sand as Mr . Howells has allowed himself to
的 大仲马 - 或者 的 乔治 沙 作为 先生 . 豪厄尔斯 有 允许 他自己 到
[spiːk] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
speak of Dickens .
说话 的 狄更斯 .
是像大仲马那样，还是像乔治·桑那样，正如豪威尔斯先生所说，是像狄更斯那样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [kən'tempt] — ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,
He has a phrase of contempt — richly deserved ,
他 有 一个 短语 的 鄙视 — 丰富 应得的 ,
他有一句充满蔑视的话——完全是咎由自取。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈhjuːɡoʊz, ˈjuːɡoʊz][plɑːts] ,
it appears to me — for the childish evolution of Victor Hugo's plots ,
它 出现 到 我 — 为了 这 幼稚 进化 的 胜利者 雨果的 图表 ，
在我看来，维克多·雨果小说情节的幼稚演变，

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] [diː][ˈpærɪs] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
and in particular of that of Notre Dame de Paris ; but , on the whole ,
和 在 特别的 的 那 的 圣母 贵妇人 德 巴黎 ； 但 ， 在 这 所有的 ，
尤其是巴黎圣母院的那座；但总的来说，

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪz] [ˈræðər] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtæk]
his aim is rather to determine the outlines of a new school than to attack
他的 目的 是 相当 到 决定 这 概述 的 一个 新的 学校 比 到 攻击
[ðə; ði] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the recognised masters of the past .
这 已确认 大师 的 这 过去的 .
他的目的与其说是攻击过去公认的大师，不如说是确定一个新学派的轮廓。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ;
If it be not so , it should be so ;
如果 它 是 不是 所以 ， 它 应该 是 所以 ；
如果不是这样，那就应该这样；

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɡʊd] [ˈraɪtɚz] ,
there is room in the Temple of Fame for all good writers ,
那里 是 房间 在 这 寺庙 的 名声 为了 全部 好的 作家 ，
所有优秀的作家，名人堂里都有一席之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][blæst][ðə; ði] [ˈlɔrəlz] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [skɔt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [muːvd]
and it does not blast the laurels of Walter Scott that we are deeply moved
和 它 做 不是 爆炸 这 月桂树 的 沃尔特 斯科特 那 我们 是 深 已搬
[baɪ] - .
by Dostoiefsky .
经过 - .
我们被陀思妥耶夫斯基深深打动，但这并不贬低沃尔特·斯科特的成就。

[wɪð; wɪθ][ˈzoʊləz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk][ˈnɑːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
With Zola's theory of what the naturalistic novel should be ,
和 佐拉的 理论 的 什么 这 自然主义 小说 应该 是 ，
根据左拉关于自然主义小说应有的理论，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .
it seems impossible at first sight to quarrel .
它 似乎 不可能的 在 第一的 视线 到 争吵 .
乍一看，似乎不可能发生争吵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtempəreri] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ][ˈæktʃuəl]
It is to be contemporary ; it is to be founded on and limited by actual
它 是 到 是 当代的 ； 它 是 到 是 创立 在 和 有限的 经过 实际的
[ɪkˈspɪriəns] ;
experience ;
经验 ；
它必须是当代的；它必须建立在实际经验之上，并受实际经验的限制；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][rɪˈdʒekt][ɔːl] [ɪmˈpɪrɪk(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ;
it is to reject all empirical modes of awakening sympathy and interest ;
它 是 到 拒绝 全部 经验 模式 的 唤醒 同情 和 兴趣 ；
它拒绝一切通过经验来唤起同情和兴趣的方式；

[ɪts] [eɪm] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈriːdɚz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] ,
its aim is to place before its readers living beings ,
它是 目的 是 到 地方 前 它是 读者 活的 生物 ，
它的目的是向读者展示鲜活的生命，

['æktɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
acting the comedy of life as naturally as possible .
表演 这 喜剧 的 生活 作为 自然 作为 可能的 .

尽可能自然地演绎生活中的喜剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
It is to trust to principles of action and to reject formulas of character
它 是 到 相信 到 原则 的 行动 和 到 拒绝 公式 的 特点
;
;
;

就是要信赖行动原则，摒弃性格模式；

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪrɪkl] ; [tuː; tə]
to cultivate the personal expression ; to be analytical rather than lyrical ; to
到 培育 这 个人的 表达 ; 到 是 分析 相当 比 抒情的 ; 到
[peɪnt] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
paint men as they are ,
画 男人 作为 他们 是 ,

培养个人表达能力；注重分析而非抒情；如实地描绘人物。

[nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
not as you think they should be .
不是 作为 你 思考 他们 应该 是 .

并非如你所想的那样。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] .
There is no harm in all this .
那里 是 不 伤害 在 全部 这 .

这一切并无害处。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]
There is not a word here that does not apply to the chiefs of one of the two
那里 是 不是 一个 单词 这里 那 做 不是 申请 到 这 酋长们 的 一 的 这 二
[greɪt]
great
伟大的

这里的每一句话都适用于这两大强国的首领。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['pærəlel] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
parallel schools of English fiction .
平行线 学校 的 英语 小说 .

英语小说的平行流派。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [mɔːr] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ðæn; ðən]
It is hard to conceive of a novelist whose work is more experimental than
它 是 难的 到 构想 的 一个 小说家 谁 工作 是 更多的 实验 比
['rɪtʃərdsən] .
Richardson .
理查森 .

很难想象还有哪位小说家的作品比理查森更具实验性。

['fiːldɪŋ] [ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
Fielding is personal and analytical above all things .
菲尔丁 是 个人的 和 分析 多于 全部 事物 .

球场上的判断首先是个人化的，其次是分析性的。

[ɪf] [fræns] [kaʊnts] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [ə'mʌŋ] [ɪts][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,
If France counts George Sand among its romanticists ,
如果 法国 计数 乔治 沙 之中 它是 浪漫主义者 ，

如果法国将乔治·桑列为浪漫主义者之一，

[wiː; wi][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəlɪst] [huː] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ɪn][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .
we can point to a realist who is greater than she , in Jane Austen .
我们 能 观点 到 一个 现实主义者 WHO 是 更大的 比 她 ， 在 简 奥斯汀 .

简·奥斯汀是一位比她更伟大的现实主义者。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][em] . ['zoʊləz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
There is not a word to be found in M . Zola's definitions of the
那里 是 不是 一个 单词 到 是 成立 在 M . 佐拉的 定义 的 这
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['emə] ;
experimental novel that is not fulfilled in the pages of Emma ;
实验 小说 那 是 不是 已完成 在 这 页面 的 艾玛 ；

M·左拉对实验小说的定义中，没有一个词没有在《爱玛》中得到体现；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['riːəlɪzəm] [meɪ] [biː; bi] ['præktɪst] [baɪ]
which is equivalent to saying that the most advanced realism may be practised by
哪个 是 相等的 到 说 那 这 最多 先进的 现实主义 可能 是 已实践 经过
[ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] .
the most innocent as well as the most captivating of novelists .
这 最多 清白的 作为 出色地 作为 这 最多 引人入胜 的 小说家 .

这相当于说，最优秀的现实主义作家既可以是天真无邪的，也可以是极具魅力的。

[mɪs] ['ɑːstɪn] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['eriə] ,
Miss Austen did not observe over a wide area ,
错过 奥斯汀 做过 不是 观察 超过 一个 宽的 区域 ，

奥斯汀小姐并没有观察广阔的区域。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzd] ['nʌθɪŋ] , [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ]
but within the circle of her experience she disguised nothing , neglected nothing
但 之内 这 圆圈 的 她 经验 她 伪装 没有什么 ， 被忽视的 没有什么
, [glɔːst] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] .
, glossed over nothing .
， 光亮 超过 没有什么 .

但在她的经验范围内，她没有掩饰任何事情，没有忽略任何事情，也没有粉饰任何事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [aɪ'diːəl] ,
She is the perfection of the realistic ideal ,
她 是 这 完美 的 这 实际的 理想的 ，

她是现实主义理想的完美化身。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there ought to be a statue of her in the vestibule of the
和 那里 应该 到 是 一个 雕像 的 她 在 这 前厅 的 这
[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˌɑːkə'dɛmiː] ['di'i'es] [goʊnkɔrts] .
forthcoming Académie des Goncourts .
即将推出 学院 德斯 龚古尔 .

在即将落成的龚古尔学院的门厅里，应该竖立一座她的雕像。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtər] ['breðrən] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [sɪ'kwestərd]
Unfortunately , the lives of her later brethren have not been so sequestered
很遗憾 ， 这 生活 的 她 之后 弟兄们 有 不是 到过 所以 隔离
[æz; əz][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
as hers , and they ,
作为 她的 ， 和 他们 ，

不幸的是，她后来的兄弟姐妹们的生活并没有像她那样与世隔绝，他们，

[tuː] , [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [nɪˈglekt] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˈnʌθɪŋ]
too , have thought it their duty to neglect nothing and to disguise nothing
也 , 有 想法 它 他们的 责任 到 忽视 没有什么 和 到 伪装 没有什么

.
:
.

他们也认为自己有责任不遗漏任何事情，也不隐瞒任何事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪr] [ðə; ði] [rʌf] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]
It is not necessary to repeat here the rougher charges which have been brought
它 是 不是 必要的 到 重复 这里 这 粗糙 收费 哪个 有 到过 带来

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [skuːl] [ɪn] [fræns] — [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [fɔːrm][hæv; həv] [əˈseɪld]
against the naturalist school in France — charges which in mitigated form have assailed
反对 这 博物学家 学校 在 法国 — 收费 哪个 在 缓解 形式 有 遭受攻击

[ðer; ðər] [ˈbreðrən] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd]
their brethren in Russia and
他们的 弟兄们 在 俄罗斯 和

这里无需赘述法国博物学派所遭受的更为严厉的指控——这些指控以较轻的形式也曾攻击过俄罗斯的博物学派同仁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

美国。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˈriːzənd] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][em] . [ˈzoʊləz] [ˈeseɪ] [diːˈju][ˈroʊmən] [wɪtʃ] [laɪz]
On a carefully reasoned page in the copy of M . Zola's essay Du Roman which lies
在 一个 小心 有理智的 页 在 这 复制 的 M . 佐拉的 散文 杜 罗马 哪个 谎言

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

在我面前这本左拉的散文集《论罗曼史》中，有一页经过精心论证的文字：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈidiəts] [huː] [raɪt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [bʊks] [hæz; həz] [ˈskrɪbəld] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
one of those idiots who write in public books has scribbled the remark ,
一 的 那些 白痴 WHO 写 在 民众 图书 有 潦草的 这 评论 ,

某个在公共书籍上乱写乱画的白痴写下了这句话。

" [ðeɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət] [fɪlθ] [ænd; ənd] [kraɪm] .
" They see nothing in life but filth and crime .
" 他们 看 没有什么 在 生活 但 污秽 和 犯罪 .

“他们眼中只有污秽和犯罪。”

" [ðɪs] [ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)l][bʌt; bət] [riˈpiːts] [wʌt] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [ˈkrɪtɪks][hæv; həv]
" This ignoble wielder of the pencil but repeats what more ambitious critics have
" 这 卑鄙的 持有者 的 这 铅笔 但 重复 什么 更多的 雄心勃勃 评论家 有

[bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .
been saying in solemn terms for the last fifteen years .
到过 说 在 庄严 条款 为了 这 最后的 十五 年 .

“这位卑微的铅笔执笔者重复了更有抱负的评论家在过去十五年里用严肃的措辞所说的内容。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ˈzəulə][hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːmədi][ʌv; əv][lɑː]
Even as regards Zola himself , as the author of the delicate comedy of La
甚至 作为 问候 佐拉 他自己 , 作为 这 作者 的 这 精美的 喜剧 的 拉

- [diː] - ,
Conquête de Plassans ,
- 德 - ,

即使就左拉本人而言，作为细腻喜剧《征服普拉桑》的作者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˌju ɛn ˈi][peɪdʒ] [dəˈmʊr] , [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ˈʌtərli] [fɔːls] ,
and the moving tragedy of Une Page d'Amour , this charge is utterly false ,
和 这 移动 悲剧 的 一个 页 达莫尔 , 这 收费 是 完全地 错误的 ,

而对于感人至深的悲剧《爱情的一页》而言，这种指控完全是错误的。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlidər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [prɪˈpɑːstərəs] .
and in respect of the other leaders it is simply preposterous .
和 在 尊重 的 这 其他 领导人 它 是 简单地 荒谬 .

至于其他领导人，这简直荒谬至极。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪdz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk] [ˈnɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
there are sides upon which the naturalistic novelists are open to serious criticism
那里 是 侧面 之上 哪个 这 自然主义 小说家 是 打开 到 严肃的 批评
[ɪn] [ˈpræktɪs] .
in practice .
在 实践 .

在实践中，自然主义小说家也存在一些可以被严肃批评的方面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈemɪnənt] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [aɪ] [səˈdʒest]
It is with no intention of underrating their eminent qualities that I suggest
它 是 和 不 意图 的 低估 他们的 杰出 品质 那 我 建议
[ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
certain points at which ,
肯定 积分 在 哪个 ,

我提出以下几点并非意在贬低他们的卓越品质，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] [ˈɑːrmər] [ɪz] [kənˈspɪkjuəsli] [wiːk] .
as it appears to me , their armour is conspicuously weak .
作为 它 出现 到 我 , 他们的 盔甲 是 显眼地 虚弱的 .

在我看来，他们的盔甲明显很薄弱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlimits][tuː; tə][ˈriːəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈredɪli] [dɪˈskʌvərd]
There are limits to realism , and they seem to have been readily discovered
那里 是 限制 到 现实主义 , 和 他们 似乎 到 有 到过 容易 发现
[baɪ][ðə; ði] [ˈrɪəlɪsts] [ðəmˈselvz] .
by the realists themselves .
经过 这 现实主义者 他们自己 .

现实主义是有局限性的，而现实主义者们似乎也很快发现了这些局限性。

[ðiːz] [wiːk] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɔɪntɪd] [ˈhɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst]
These weak points are to be seen in the jointed harness of the strongest
这些 虚弱的 积分 是 到 是 已见 在 这 关节 马具 的 这 最强
[bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz] [jet] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] ,
book that the school has yet produced in any country ,
书 那 这 学校 有 然而 生产 在 任何 国家 ,

这些弱点在学校迄今为止在任何国家出版的最坚固的书籍的关节连接处都能看出。

[lə] [kraɪm] [et][lə] - .
Le Crime et le Châtiment .
乐 犯罪 等 勒 - .

罪与罚。

[wen] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['zəulə][wɜːr; wər][fɜːrst] ['wɔːrmli] ['teɪkən] [ʌp] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ]
When the ideas of Zola were first warmly taken up , about ten years ago , by
什么时候 这 想法 的 佐拉 是 第一的 热情地 已采取 向上 , 关于 十 年 前 , 经过
[ðə; ði][moʊst]
the most
这 最多

大约十年前，左拉的思想首次受到大多数人的热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['raɪtɚz] [huː] [ðen] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
earnest and sympathetic writers who then were young , the theory of the
认真 和 交感神经 作家 WHO 然后 是 年轻的 , 这 理论 的 这
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l] [siːmd] [ˌʌnə'seɪləbl] ,
experimental novel seemed unassailable ,
实验 小说 似乎 无可辩驳 ,

对于当时年轻而真诚的作家们来说，实验小说的理论似乎是无可辩驳的。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ['præktɪkli]
and the range within which it could be worked to advantage practically
和 这 范围 之内 哪个 它 可以 是 工作 到 优势 几乎
['baʊndləs] .
boundless .
无边无际 .

而它能够被利用的范围几乎是无限的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæləsiːz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spɪriənst] ,
But the fallacies of practice remained to be experienced ,
但 这 谬误 的 实践 剩余 到 是 经验丰富的 ,

但实践中的谬误仍有待体验。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ðəm'selvz] ,
and looking back upon what has been written by the leaders themselves ,
和 寻找 后退 之上 什么 有 到过 书面 经过 这 领导人 他们自己 ,

回顾一下领导人自己所写下的文字，

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['θiːəri] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [ɑːr; ər]['pæt(ə)nt] .
the places where the theory has broken down are patent .
这 地方 在哪里 这 理论 有 破碎的 向下 是 专利 .

该理论失效的地方显而易见。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði]
It may not be uninteresting to take up the leading dogmas of the
它 可能 不是 是 无聊 到 拿 向上 这 领导 教条 的 这
[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] ,
naturalistic school ,
自然主义 学校 ,

探讨自然主义学派的主要教条或许并非一件无趣的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['feɪljər] , [ɔːr] , ['ræðər] , [wʌt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə]
and to see what elements of failure , or , rather , what limitations to
和 到 看 什么 元素 的 失败 , 或者 , 相当 , 什么 限制 到
[sək'ses] , [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
success , they contained .
成功 , 他们 包含 .

并观察它们包含哪些失败因素，或者更确切地说，它们包含哪些成功限制因素。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] - [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - ;

The outlook is very different in 1890 from what it was in 1880 ;

这 前景 是 非常 不同的 在 - 从 什么 它 曾是 在 - ;

1890 年的形势与 1880 年截然不同;

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ['raɪtɝz] [hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] ,

and a vast number of exceedingly clever writers have laboured to no avail ,

和 一个 广阔的 数字 的 非常 聪明的 作家 有 辛勤劳作 到 不 可用 ,

许多才华横溢的作家为此付出了辛勤的努力，却徒劳无功。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [deɪt] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [pər'spektɪv] [ðæn; ðən]

if we are not able at the latter date to gain a wider perspective than

如果 我们 是 不是 有能力的 在 这 后者 日期 到 获得 一个 更广泛 看法 比

[kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn] .

could be obtained at the earlier one .

可以 是 获得 在 这 早些时候 一 .

如果到后来我们无法获得比之前更广阔的视野。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['ɔːθəz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz]

Ten years ago , most ardent and generous young authors , outside the frontiers

十 年 前 , 最多 热心 和 慷慨的 年轻的 作者 , 外部 这 前沿

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['ælbiən] ,

of indifferent Albion ,

的 冷漠 阿尔比恩 ,

十年前，在冷漠的阿尔比恩边境之外，最热情慷慨的年轻作家们

[wɜːr; wər]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['nætʃrəlɪzəm] [ɪn]

were fired with enthusiasm at the results to be achieved by naturalism in

是 被解雇 和 热情 在 这 结果 到 是 已达成 经过 自然主义 在

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction .

小说 .

他们对自然主义在小说创作中能够取得的成果充满热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vilər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'vendʒər] .

It was to be the Revealer and the Avenger .

它 曾是 到 是 这 揭示者 和 这 复仇者 .

它既是揭示者，也是复仇者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sə'saɪəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [hi'pɒkrəsiz]

It was to display society as it is , and to wipe out all the hypocrisies

它 曾是 到 展示 社会 作为 它 是 , 和 到 擦拭 出去 全部 这 虚伪

[ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

of convention .

的 习俗 .

这是为了展现社会的真实面貌，并消除所有习俗的虚伪之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .

It was to proceed from strength to strength .

它 曾是 到 继续 从 力量 到 力量 .

它将不断发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['beɪsɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən]

It was to place all imagination upon a scientific basis , and to open

它 曾是 到 地方 全部 想像力 之上 一个 科学 基础 , 和 到 打开

['baʊndləs] ['vɪstəz]

boundless vistas

无边无际 景色

这是为了将所有想象力建立在科学基础之上，并开辟无限的视野。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[tuː; tə] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [jʌŋ] [ˈnɒvəlɪsts] .
to sincere and courageous young novelists .
到 真诚 和 勇敢 年轻的 小说家 .

献给真诚勇敢的青年小说家们。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːrd(ə)nt] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪts] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɜːr; wər]
We have seen with what ardent hope and confidence its principles were
我们 有 已见 和 什么 热心 希望 和 信心 它是 原则 是
[əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] .
accepted by Mr . Howells .
公认 经过 先生 . 豪厄尔斯 .

我们已经看到，豪威尔斯先生是以多么热切的希望和信心接受了它的原则。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈreɪsɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔrsɚ] [wei] , [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪ]
We have seen all the Latin races , in their coarser way , embrace and magnify
我们 有 已见 全部 这 拉丁 种族 ， 在 他们的 较粗糙 方式 ， 拥抱 和 放大
[ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
the system .
这 系统 .

我们已经看到所有拉丁民族，以他们较为粗犷的方式，接受并放大了这一体系。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈzəulə] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfɑːðər] [ɪn] [haɪ] [ˈkɑːmədi] , [bles] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ]
We have seen Zola , like a heavy father in high comedy , bless a budding
我们 有 已见 佐拉 ， 喜欢 一个 重的 父亲 在 高的 喜剧 ， 保佑 一个 萌芽
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)l] - [ˈraɪtɚz] ,
generation of novel - writers ,
一代 的 小说 - 作家 ，

我们看到左拉就像一位严肃的父亲，在高级喜剧中，为一代又一代崭露头角的作家送上了祝福。

[ænd; ənd] [ˈprɑːfəsaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [proʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [truːθ]
and prophesy that they will all proceed further than he along the road of truth
和 预言 那 他们 将要 全部 继续 更远 比 他 沿着 这 路 的 真相
[ænd; ənd] [ɪkˈsperɪmənt] .
and experiment .
和 实验 .

并预言他们都将在真理和实验的道路上走得比他更远。

[jet] [ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk] [skuːl] [ɪz] [ˈriːəli] [les] [ədˈvænst] , [les] [ˈθɜːroʊ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Yet the naturalistic school is really less advanced , less thorough , than it was
然而 这 自然主义 学校 是 真的 较少的 先进的 ，较少的 彻底 ， 比 它 曾是
[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
ten years ago .
十 年 前 .

然而，自然主义学派实际上不如十年前先进，也不如十年前彻底。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] [hæv; həv] [brɔːt]
It is doubtless because the strain and stress of production have brought
它 是 毫无疑问 因为 这 拉紧 和 压力 的 生产 有 带来
[tuː; tə] [laɪt] [ðoʊz] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] .
to light those weak places in the formula which were not dreamed of .
到 光 那些 虚弱的 地方 在 这 公式 哪个 是 不是 梦见 的 .

毫无疑问，这是因为生产过程中的压力和紧张暴露了配方中那些意想不到的薄弱环节。

[ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .
The first principle of the school was the exact reproduction of life .
这 第一的 原则 的 这 学校 曾是 这 精确的 生殖 的 生活 .

这所学校的第一原则是精确地再现生活。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][waɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'luːsɪv] .
But life is wide , and it is elusive .
但 生活 是 宽的 , 和 它 是 难以捉摸的 .

但人生广阔无垠，却又难以捉摸。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [əb'zɜːrvər] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]
All that the finest observer can do is to make a portrait of one corner of
全部 那 这 最好的 观察员 能 做 是 到 制作 一个 肖像 的 一 角落 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

即使是最优秀的观察者，也只能描绘出它的一角。

[baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪt] [hɪm'self] , [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
By the confession of the master - spirit himself , this portrait is not to be a
经过 这 忏悔 的 这 掌握 - 精神 他自己 , 这 肖像 是 不是 到 是 一个
['foʊtəgræf] .
photograph .
照片 .

据大师本人所述，这幅肖像并非照片。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]
It must be inspired by imagination , but sustained and confined by the
它 必须 是 灵感 经过 想像力 , 但 持续 和 受限 经过 这
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
experience of reality .
经验 的 现实 .

它必须源于想象力，但又必须受现实经验的制约和约束。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn]
It does not appear at first sight as though it should be difficult to attain
它 做 不是 出现 在 第一的 视线 作为 尽管 它 应该 是 难的 到 达到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

乍一看，这似乎并不难实现。

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
but in point of fact it is found almost impossible to approach this species of
但 在 观点 的 事实 它 是 成立 几乎 不可能的 到 方法 这 物种 的
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

但事实上，要达到这种完美境界几乎是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] ,
The result of building up a long work on this principle is , I hardly know why ,
这 结果 的 建筑 向上 一个 长的 工作 在 这 原则 是 , 我 几乎 知道 为什么 ,

围绕这一原则开展的长期工作最终得出的结果是，我几乎不知道为什么。

[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːnveks]	['mɪrər]	.
to	**produce**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**reflection**	**in**	**a**	**convex**	**mirror**	**.**
到	生产	这	影响	的	一个	反射	在	一个	凸面	镜子	.

产生凸面镜反射的效果。

[ðə; ði]	[mɔːr]	['ækjərətli]	[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]	[sʌm; səm]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ɑːr; ər]	,
The	**more**	**accurately**	**experimental**	**some**	**parts**	**of**	**the**	**picture**	**are**	**,**
这	更多的	准确	实验	一些	部分	的	这	图片	是	,

图片中某些部分的实验性越强，就越准确。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[wɪl]	[ðə; ði]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['bæləns]	[ænd; ənd]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[ɪn]	['ʌðər]	[pɑːrts]	[biː; bi]	[felt]	.
the	**more**	**will**	**the**	**want**	**of**	**balance**	**and**	**proportion**	**in**	**other**	**parts**	**be**	**felt**	**.**
这	更多的	将要	这	想	的	平衡	和	部分	在	其他	部分	是	毛毡	.

这样一来，其他部分缺乏平衡和比例的问题就会更加明显。

[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[æt; ət]	['rændəm]	[tuː]	[ɪg'zæmpəlz]	.
I	**will**	**take**	**at**	**random**	**two**	**examples**	**.**
我	将要	拿	在	随机的	二	示例	.

我随机举两个例子。

[noʊ]	['betər]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dʌn]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
No	**better**	**work**	**in**	**the**	**naturalistic**	**direction**	**has**	**been**	**done**	**than**	**is**	**to**	**be**
不	更好的	工作	在	这	自然主义	方向	有	到过	完毕	比	是	到	是

[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[em]	.	['zoʊləz]	[lɑː]	[ʒ'wɑː]	[diː]	[vivʁ]	,
found	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**M**	**.**	**Zola's**	**La**	**Joie**	**de**	**Vivre**	**,**
成立	在	这	开始	的	M	.	佐拉的	拉	乔伊	德	生活	,

在自然主义方向的作品中，没有比左拉的《生活的乐趣》开头部分更好的了。

[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['dʒeɪmzɪz]	[bɔ'stəunjən]	.
or	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**middle**	**of**	**Mr**	**.**	**James's**	**Bostonians**	**.**
或者	在	这	早期的	部分	的	这	中间	的	先生	.	詹姆斯的	波士顿人	.

或者在詹姆斯先生的《波士顿人》一书的中早期部分。

[ðə; ði]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['melənkɑːli]	['nɔːrmən]	[haʊs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[klɪf]	,
The	**life**	**in**	**the**	**melancholy**	**Norman**	**house**	**upon**	**the**	**cliff**	**,**
这	生活	在	这	忧郁	诺曼	房子	之上	这	悬崖	,

悬崖边那座忧郁的诺曼式房屋里的生活，

[ðə; ði]	[laɪf]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'kuːθ]	[fə'nætɪk]	[fɪ'lænθrəpɪsts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['sɪti]	,	[ðiːz]	[ɑːr; ər]
the	**life**	**among**	**the**	**uncouth**	**fanatic**	**philanthropists**	**in**	**the**	**American**	**city**	**,**	**these**	**are**
这	生活	之中	这	粗野	狂热分子	慈善家	在	这	美国人	城市	,	这些	是

['gɪv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ri'æləti]	,
given	**with**	**a**	**reality**	**,**
给定	和	一个	现实	,

美国城市里那些粗鲁狂热的慈善家们的生活，都被真实地呈现出来。

[ə; eɪ]	['braɪtnəs]	,	[ə; eɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	[noʊt]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ɪ'lektrɪkl]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['riːdər]	.
a	**brightness**	**,**	**a**	**personal**	**note**	**which**	**have**	**an**	**electrical**	**effect**	**upon**	**the**	**reader**	**.**
一个	亮度	,	一个	个人的	笔记	哪个	有	一个	电气	影响	之上	这	读者	.

一种光芒，一种个人化的笔触，会对读者产生强烈的感染力。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[bʊks]	,
But	**the**	**remainder**	**of**	**each**	**of**	**these**	**remarkable**	**books**	**,**
但	这	余	的	每个	的	这些	卓越	图书	,

但这些杰出著作的其余部分，

[bɪlt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[wɪð; wɪθ]	['ɪnfɪnət]	[tɔɪl]	[baɪ]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'kɑːmplɪʃt]
built	**up**	**as**	**they**	**are**	**with**	**infinite**	**toil**	**by**	**two**	**of**	**the**	**most**	**accomplished**
建造	向上	作为	他们	是	和	无限	辛劳	经过	二	的	这	最多	完成

['ɑːkitekts]	[ʌv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]	[naʊ]	['lɪvɪŋ]	,
architects	**of**	**fiction**	**now**	**living**	**,**
建筑师	的	小说	现在	活的	,

它们是由两位当今在世最杰出的小说家耗费无数心血创作而成的。

[liːvz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
leaves on the mind a sense of a strained reflection ,
树叶 在 这 头脑 一个 感觉 的 一个 紧张 反射 ,

留下的是一种紧张的反思感。

[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [blɜːrd] [ɔːr] [ˌmæl'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːn'veksəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
of images blurred or malformed by a convexity of the mirror .
的 图片 模糊 或者 畸形 经过 一个 凸性 的 这 镜子 .

因镜子凸面而导致图像模糊或变形。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
As I have said , it is difficult to account for this ,
作为 我 有 说 , 它 是 难的 到 帐户 为了 这 ,

正如我所说，这很难解释。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [blaɪt] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l] ;
which is a feature of blight on almost every specimen of the experimental novel ;
哪个 是 一个 特征 的 枯萎病 在 几乎 每一个 标本 的 这 实验 小说 ;

这是几乎所有实验性小说样本的共同特征；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt]
but perhaps it can in a measure be accounted for by the inherent
但 也许 它 能 在 一个 措施 是 已记录 为了 经过 这 固有
[ˌdɪsprə'pɔːrʃn]
disproportion
不成比例

但或许这在某种程度上可以用固有的不平衡来解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɪtʃ] [ɪɡ'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] [flæt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
which exists between the small flat surface of a book and the vast arch of
哪个 存在 之间 这 小的 平坦的 表面 的 一个 书 和 这 广阔的 拱 的
[laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] ['mɪrər] ,
life which it undertakes to mirror ,
生活 哪个 它 承担 到 镜子 ,

它存在于书本小小的平面和它所试图反映的广阔人生之间。

[ðoʊz] ['stʌdiz] ['biːɪŋ] [liːst] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf]
those studies being least liable to distortion which reflect the smallest section of life
那些 研究 存在 至少 容易 到 失真 哪个 反映 这 最小 部分 的 生活
,
,
,

那些最不容易产生偏差、反映生活最小部分的研究，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [æm'bɪʃəs] ['mæstərz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði] ['maɪti]
and those in which ambitious masters endeavour to make us feel the mighty
和 那些 在 哪个 雄心勃勃 大师 努力 到 制作 我们 感觉 这 强大的
['muːvmənts] [ʌv; əv] ['pɑːpjələs] ['sɪtiz] [ænd; ənd][væst] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'evɪtəbli]
movements of populous cities and vast bodies of men being the most inevitably
移动 的 人口众多 城市 和 广阔的 身体 的 男人 存在 这 最多 不可避免地
[ˌmɪs'ʃeɪpən] .
misshapen .
畸形 .

而那些雄心勃勃的大师们试图让我们感受到人口稠密的城市和庞大人群的强大运动，却不可避免地呈现出畸形的景象。

[ə'nʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃərələsts][ɪz][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another leading principle of the naturalists is the disinterested attitude of the
其他 领导 原则 的 这 自然学家 是 这 无私的 态度 的 这
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
narrator .
旁白 .

自然主义者的另一个主要原则是叙述者保持客观中立的态度。

[hiː; hi] [huː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][nɑːt][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːrəs] , [mʌst; məst][nɑːt] [preɪz] [ɔːr]
He who tells the story must not act the part of Chorus , must not praise or
他 WHO 讲述 这 故事 必须 不是 行为 这 部分 的 合唱 , 必须 不是 称赞 或者
[bleɪm] ,
blame ,
责备 ,

讲述故事的人不可扮演合唱队的角色，不可赞扬也不可谴责。

[mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['feivərits] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] [bʌt; bət][æn; ən]
must have no favourites ; in short , must not be a moralist but an
必须 有 不 收藏夹 ; 在 短的 , 必须 不是 是 一个 道德家 但 一个
[ə'nætəmɪst] .
anatomist .
解剖学家 .

不能偏袒任何人；简而言之，不能做道德家，而要做解剖学家。

[ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sner] [ɪn] ['præktɪs] .
This excellent and theoretical law has been a snare in practice .
这 出色的 和 理论 法律 有 到过 一个 圈套 在 实践 .

这条优秀的理论定律在实践中却成了陷阱。

[ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] [ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [daʊn] [baɪ] [kən'venʃən(ə)l] [lɔːz] [tuː; tə]
The nations of continental Europe are not bound down by conventional laws to
这 国家 的 大陆 欧洲 是 不是 边界 向下 经过 传统的 法律 到
[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] [æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] .
the same extent as we English are .
这 相同的 程度 作为 我们 英语 是 .

欧洲大陆各国不像我们英国人那样受传统法律的约束。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [ðæt]
The Anglo - Saxon race is now the only one that has not been touched by that
这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 是 现在 这 仅有的 一 那 有 不是 到过 感动 经过 那
['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['skəupənhauə] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd]
pessimism of which the writings of Schopenhauer are the most prominent and
悲观主义 的 哪个 这 著作 的 叔本华 是 这 最多 著名的 和
['pɑːpjələr][ɪk'spoʊnənt] .
popular exponent .
受欢迎的 指数 .

盎格鲁-撒克逊民族是目前唯一一个没有受到悲观主义影响的民族，而叔本华的著作正是这种悲观主义最杰出、最受欢迎的代表。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkt] [wen] [wiː; wi] ['skɔːrnfəli] [æsk] [waɪ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [neiʃəns] [ə'laʊ]
This fact is too often overlooked when we scornfully ask why the foreign nations allow
这 事实 是 也 经常 被忽视的 什么时候 我们 轻蔑地 问 为什么 这 外国的 国家 允许
[ðəm'selvz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['sʌbdʒekts] .
themselves so great a latitude in the discussion of moral subjects .
他们自己 所以 伟大的 一个 纬度 在 这 讨论 的 道德 主题 .

当我们轻蔑地质问为什么外国在讨论道德问题时可以拥有如此大的自由度时，我们常常忽略了这一事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːtɪstənt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
It is partly , no doubt , because of our beautiful Protestant institutions ;
它 是 部分 , 不 怀疑 , 因为 的 我们的 美丽的 新教 机构 ;

毫无疑问，部分原因在于我们美好的基督教新教制度；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz]
because we go to Sunday - schools and take a lively interest in the souls
因为 我们 去 到 星期日 - 学校 和 拿 一个 热闹 兴趣 在 这 灵魂
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
of other people ; because ,
的 其他 人们 ; 因为 ,

因为我们去主日学校，并且对别人的灵魂充满浓厚的兴趣；因为，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ˈɡɑːdli] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnɑːvəlz][ɑːr; ər][soʊ] [prɪm]
in short , we are all so virtuous and godly , that our novels are so prim
在 短的 , 我们 是 全部 所以 有德行的 和 敬虔的 , 那 我们的 小说 是 所以 原始
[ænd; ənd] [ˈdiːsnt] .
and decent .
和 体面的 .

简而言之，我们都如此品德高尚、虔诚敬畏，以至于我们的小说都如此端庄得体。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [həˈredɪteri] [dʌlnis] [ɪn] [pɝˈsiːvɪŋ] [ˈdelɪkət]
But it is also partly because our hereditary dulness in perceiving delicate
但 它 是 还 部分 因为 我们的 遗传 沉闷 在 感知 精美的
[ˈeθɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][slɜːr][ˈoʊvər]
ethical distinctions has given the Anglo - Saxon race a tendency to slur over
伦理道德 区别 有 给定 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 一个 趋势 到 污点 超过
[ðə; ði] [ˈdɪsənəns] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] .
the dissonances between man and nature .
这 不和谐音 之间 男人 和 自然 .

但部分原因也是因为我们天生对感知微妙的伦理区别缺乏敏锐的洞察力，使得盎格鲁-撒克逊民族倾向于淡化人与自然之间的矛盾。

[ðɪs] [ˈtendənsi] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈreɪsɪz] ,
This tendency does not exist among the Latin races ,
这 趋势 做 不是 存在 之中 这 拉丁 种族 ,

这种倾向在拉丁民族中并不存在。

[huː] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðiːz] [ˈdɪskɔːrdz] .
who run to the opposite extreme and exaggerate these discords .
WHO 跑步 到 这 对面的 极端 和 夸大 这些 不和谐 .

有些人则走向另一个极端，夸大这些不和谐因素。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] ,
The consequence has been that they have , almost without exception ,
这 结果 有 到过 那 他们 有 , 几乎 没有 例外 ,

结果是，他们几乎无一例外地都这样做了。

[ˈbiːɪŋ] [bɪˈtreɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈætɪtuːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]
being betrayed by the disinterested attitude into a contemplation of crime and
存在 背叛 经过 这 无私的 态度 进入 一个 沉思 的 犯罪 和
[ˈfreɪlti] ([noʊˈtɔːriəsli] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː]) [wɪtʃ] [hæz; həz]
frailty (notoriously more interesting than innocence and virtue) which has
虚弱 (臭名昭著 更多的 有趣的 比 无辜 和 美德) 哪个 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ˈbaɪstændəz] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ˈnɒvəlɪsts] [ɑːr; ər] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
given bystanders excuse for saying that these novelists are lovers of that which is
给定 旁观者 原谅 为了 说 那 这些 小说家 是 恋人 的 那 哪个 是
[ˈiːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

这种不偏不倚的态度使人陷入对犯罪和脆弱的沉思（众所周知，犯罪和脆弱比纯真和美德更有趣），这给了旁观者借口说这些小说家是邪恶的爱好者。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrembræn'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][peɪn] ,
In the same way they have been tempted by the Rembrandtesque shadows of pain ,
在 这 相同的 方式 他们 有 到过 受诱惑 经过 这 伦勃朗式 阴影 的 疼痛 ,
[dɜːrt] ,
dirt ,
污垢 ,

同样，他们也受到了伦勃朗式的痛苦、污秽的阴影的诱惑。

[ænd; ənd] ['ɑːbləkwi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'dæʃ] [ðer; ðər] ['kænvəsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbfʌsk; ˌsʌb'fʌsk] [hjuːz] [ʌv; əv]
and obloquy to overdash their canvases with the subfusc hues of
和 漫骂 到 横线 他们的 画布 和 这 暗色 色调 的
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

并用含蓄的情感色彩涂抹他们的画布。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [laɪf] ['iːvnli] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ,
In a word , in trying to draw life evenly and draw it whole ,
在 一个 单词 , 在 尝试 到 画 生活 均匀地 和 画 它 所有的 ,

总之，在试图均匀地、完整地描绘生活时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [toʊn] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət]
they have introduced such a brutal want of tone as to render the portrait
他们 有 介绍 这样的 一个 野蛮 想 的 语气 作为 到 使成为 这 肖像
[ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .
a caricature .
一个 漫画 .

他们引入了一种极其生硬的语调缺失，以至于将这幅肖像画变成了一幅漫画。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪəlɪsts] , [huː] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['silə] [ʌv; əv][bruː'tæləti]
The American realists , who were guarded by fashion from the Scylla of brutality
这 美国人 现实主义者 , WHO 是 守卫 经过 时尚 从 这 斯库拉 的 残酷
, [hæv; həv][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪpt] ,
, have not wholly escaped ,
, 有 不是 完全 逃脱 ,

那些曾受时尚保护而免受残酷现实侵害的美国现实主义者，也未能完全逃脱残酷现实的魔爪。

[ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .
on their side and for the same reason , the Charybdis of insipidity .
在 他们的 边 和 为了 这 相同的 原因 , 这 卡律布狄斯 的 乏味 .

就他们而言，出于同样的原因，那就是乏味的卡律布狄斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə]
It would take us too far , and would require a constant reference to
它 会 拿 我们 也 远的 , 和 会 要求 一个 持续的 参考 到
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bʊks] ,
individual books ,
个人 图书 ,

那样做就太牵强了，而且需要不断查阅具体的书籍。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .
to trace the weaknesses of the realistic school of our own day .
到 痕迹 这 弱点 的 这 实际的 学校 的 我们的 自己的 天 .

找出我们这个时代现实主义学派的不足之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['hjuːmən] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [ri'vendʒd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['rɪdʒɪd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]
Human sentiment has revenged itself upon them for their rigid regulations
人类 情绪 有 复仇 本身 之上 他们 为了 他们的 死板的 法规
[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɔrmjələz] ,
and scientific formulas ,
和 科学 公式 ，

人类的情感最终对他们僵化的规章制度和科学公式进行了报复。

[baɪ] [bi'treiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fɔːlts] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
by betraying them into faults the possibility of which they had not anticipated .
经过 背叛 他们 进入 故障 这 可能性 的 哪个 他们 有 不是 预期 .

通过背叛，使他们犯下他们始料未及的错误。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['ɪnfluəns] ,
But above all other causes of their limited and temporary influence ,
但 多于 全部 其他 原因 的 他们的 有限的 和 暂时的 影响 ，

但归根结底，造成它们影响有限且暂时的原因在于：

[ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ruːlz] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
the most powerful has been the material character which their rules forced upon
这 最多 强大的 有 到过 这 材料 特点 哪个 他们的 规则 强制 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

最强大的力量是他们的规则强加给他们的物质特性。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['pɑːzətɪvɪzəm][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and their excess of positivism and precision .
和 他们的 过量的 的 实证主义 和 精确 .

以及他们过分强调实证主义和精确性。

[ɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
In eliminating the grotesque and the rhetorical they drove out more than they
在 消除 这 怪诞 和 这 修辞 他们 驾驶 出去 更多的 比 他们
[wɪʃt] [tuː; tə] [luːz] ;
wished to lose ;
希望 到 失去 ；

在消除怪诞和夸张的修辞时，他们驱逐出去的东西比他们想失去的还要多；

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɪtʃfɔːrk] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
they pushed away with their scientific pitchfork the fantastic and intellectual
他们 推动 离开 和 他们的 科学 叉 这 极好的 和 知识分子
['elɪmənts; 'eləmənts] .
elements .
元素 .

他们用科学的“干草叉”将奇幻和理性的元素扫了出去。

[haʊ] ['ʌtərli] ['feɪt(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lidər] ,
How utterly fatal this was may be seen , not in the leaders ,
如何 完全地 致命的 这 曾是 可能 是 已见 ， 不是 在 这 领导人 ，

这件事的致命性究竟有多大，或许不在于领导人，而在于……

[huː] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmæns] ,
who have preserved something of the reflected colour of the old romance ,
WHO 有 保存完好 某物 的 这 反映 颜色 的 这 老的 浪漫 ，

他们保留了旧时浪漫情怀的些许色彩，

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'saɪplz] [huː] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] ['θiːəri] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'streməti] .
but in those earnest disciples who have pushed the theory to its extremity .
但 在 那些 认真 门徒 WHO 有 推动 这 理论 到 它是 末端 .

但那些认真的信徒却将理论推向了极致。

[ɪn][ðer; ðər]['sɑːmbər] , ['graɪmi] , [ænd; ənd] ['drɪri] ['stʌdiz] [ɪn] [pə'θɑːlədʒi] , ['klɪnɪk(ə)l] ['bulitinz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In their sombre , grimy , and dreary studies in pathology , clinical bulletins of a
在 他们的 阴沉 ， 肮脏的 ， 和 凄凉 研究 在 病理 ， 临床 公告 的 一个
[soʊl] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ætrəfi] ,
soul dying of atrophy ,
灵魂 垂死 的 萎缩 ，

在他们阴郁、肮脏、枯燥的病理学研究中，如同灵魂因萎缩而垂死的临床报告，

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ɑːr; ər] ,
we may see what the limits of realism are ,
我们 可能 看 什么 这 限制 的 现实主义 是 ，

我们或许能够看清现实主义的局限性。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['hjuːmən] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [goʊ][ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ]
and how impossible it is that human readers should much longer go on enjoying
和 如何 不可能的 它 是 那 人类 读者 应该 很多 更长 去 在 享受
[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['æləmənt] .
this sort of literary aliment .
这 种类 的 文学 食物 .

人类读者不可能再继续享受这种文学养分了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evər] ,
If I have dwelt upon these limitations , however ,
如果 我 有 居住 之上 这些 限制 ， 然而 ，

然而，如果我过多地关注这些局限性，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] .
it has not been to cast a stone at the naturalistic school .
它 有 不是 到过 到 投掷 一个 石头 在 这 自然主义 学校 .

并非意在抨击自然主义学派。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l]
It has been rather with the object of clearing away some critical
它 有 到过 相当 和 这 目的 的 清理 离开 一些 批判的
[mɪskən'sepʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
misconceptions about the future development of it .
误解 关于 这 未来 发展 的 它 .

其目的主要是为了消除一些关于其未来发展的重要误解。

['æŋgloʊ] - ['sæksn]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['spiːʃiːz] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [pə'sweidid]
Anglo - Saxon criticism of the perambulating species might , perhaps , be persuaded
盎格鲁 - 撒克逊 批评 的 这 漫步 物种 可能 ， 也许 ， 是 被说服

或许，我们可以说服盎格鲁-撒克逊人对会行走的物种的批评。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
to consider the realists with calmer judgment , if it looked upon them ,
到 考虑 这 现实主义者 和 更平静 判断 ，如果 它 看起来 之上 他们 ，

如果以更冷静的判断力来看待现实主义者，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kæŋkər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['spredɪŋ] [ɪts]['mɔːrt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
not as a monstrous canker that was slowly spreading its mortal influence over
不是 作为 一个 滔天 溃疡 那 曾是 缓慢地 传播 它是 凡人 影响 超过
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
the whole of literature ,
这 所有的 的 文学 ，

并非像一种可怕的毒瘤，缓慢地将其致命影响蔓延至整个文学界，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌoʊvərˈwelm] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
which it would presently overwhelm and destroy , but as a natural and
哪个 它 会 目前 压倒 和 破坏 ， 但 作为 一个 自然的 和
[ˈtaɪmli] [groʊθ] ,
timely growth ,
及时 生长 ，

它现在可能会淹没并摧毁它，但作为一种自然而适时的生长，

[ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [duː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːdʌkt] , [ænd; ənd] [baʊnd] , [laɪk] [ˈʌðər] [groʊθ] ,
taking its due place in the succession of products , and bound , like other growths ,
采取 它是到期的 地方 在 这 演替 的 产品 ， 和 边界 ， 喜欢 其他 增长 ，

它在产品序列中占据应有的位置，并像其他生长物一样受到束缚。

[tuː; tə] [bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] .
to bud and blossom and decline .
到 芽 和 开花 和 衰退 .

萌芽、盛开、凋零。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts]
I venture to put forth the view that the novel of experiment has had its
我 风险投资 到 放 前进 这 看法 那 这 小说 的 实验 有 有 它是
[deɪ] ;
day ;
天 ；

我斗胆提出一种观点：实验小说的时代已经过去了；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːftiɪst] [maɪndz][ʌv; əv]
that it has been made the vehicle of some of the loftiest minds of
那 它 有 到过 制成 这 车辆 的 一些 的 这 最高 思想 的
[ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] ;
our age ;
我们的 年龄 ；

它已成为我们这个时代一些最杰出思想家的载体；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪkt] , [pərˈhæps] ,
that it has produced a huge body of fiction , none of it perfect , perhaps ,
那 它 有 生产 一个 巨大的 身体 的 小说 ，没有任何 的 它 完美的 ， 也许 ，

它创作了大量的虚构作品，或许没有一部是完美的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bæd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈvɪvɪd] ,
much of it bad , but much of it , also , exceedingly intelligent , vivid ,
很多 的 它 坏的 ， 但 很多 的 它 ， 还 ， 非常 聪明的 ， 生动 ，
[sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)l] ;
sincere , and durable ;
真诚 ， 和 耐用的 ；

其中很多不好，但也有很多非常精彩、生动、真诚、经久不衰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [dɪˈklaɪnɪŋ] , [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeməri] , [ðə; ði]
and that it is now declining , to leave behind it a great memory , the
和 那 它 是 现在 下降 ， 到 离开 在后面 它 一个 伟大的 记忆 ， 这
[preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
prestige of persecution ,
声望 的 迫害 ，

而如今它正在衰落，却留下了一段伟大的记忆，一段被迫害的荣耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi]
and a library of books which every highly educated man in the future will be
和 一个 图书馆 的 图书 哪个 每一个 高度 受过教育 男人 在 这 未来 将要 是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] .
obliged to be familiar with .
有义务 到 是 熟悉的 和 .

以及一座图书馆，未来每一位受过高等教育的人都必须熟悉其中的书籍。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['dɪfɪkəlt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,
It	**would**	**be**	**difficult**	**,**	**I**	**think**	**,**
它	会	是	难的	,	我	思考	,

我觉得这会很困难。

[fɔːr; fər]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˌriːə'lɪstɪk]	['nɑːvəlɪst]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'reɪt]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ðæt]	['riːəlɪzəm]	[ɪn]	['fɪkʃ(ə)n]
for	**any**	**one**	**but**	**a**	**realistic**	**novelist**	**to**	**overrate**	**the**	**good**	**that**	**realism**	**in**	**fiction**
为了	任何	一	但	一个	实际的	小说家	到	高估	这	好的	那	现实主义	在	小说

[hæz; həz]	[dʌn]	.
has	**done**	**.**
有	完毕	.

除了现实主义小说家之外，任何人都不会高估现实主义在小说创作中的作用。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[klɪrd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['fɑːliz]	,	[hæz; həz]	[prɪkt]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[fliːt]
It	**has**	**cleared**	**the**	**air**	**of**	**a**	**thousand**	**follies**	**,**	**has**	**pricked**	**a**	**whole**	**fleet**
它	有	已清除	这	空气	的	一个	千	愚行	,	有	刺痛	一个	所有的	舰队

[ʌv; əv]	[ˌɔːrə'tɔːrɪkl]	['bʌblz]	.
of	**oratorical**	**bubbles**	**.**
的	演说	气泡	.

它澄清了无数谬论，戳破了雄辩的泡沫。

[wət'evər]	[kʌmz]	[nekst]	,	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ɪn]	['sɪriəs]	['nɑːvəlz]	,
Whatever	**comes**	**next**	**,**	**we**	**cannot**	**return**	**,**	**in**	**serious**	**novels**	**,**
任何	来	下一个	,	我们	不能	返回	,	在	严肃的	小说	,

在严肃小说中，无论接下来发生什么，我们都无法回到过去。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'nænɪtiːz]	[ænd; ənd]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	"	[wel]	-	[meɪd]	"	[plɑːt]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]
to	**the**	**inanities**	**and**	**impossibilities**	**of**	**the**	**old**	**"**	**well**	**-**	**made**	**"**	**plot**	**,**	**to**	**the**
到	这	愚蠢	和	不可能的事	的	这	老的	"	出色地	-	制成	"	阴谋	,	到	这

['tʃɪldrən]	[tʃeɪndʒd]	[æt; ət]	[nɜːrs]	,
children	**changed**	**at**	**nurse**	**,**
孩子们	已更改	在	护士	,

回到过去那种“精心制作”的情节的荒谬和不可能之处，回到保姆那里换了孩子，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'dɑːnə]
to	**the**	**madonna**
到	这	麦当娜

致圣母玛利亚

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第6/11页

['heroʊɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡɑːd]	-	[laɪk]	['hɪroʊ]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	['vɜːrtʃʊ]	[ænd; ənd]	[ˌmelədrə'mætɪk]	['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]	.
heroine	**and**	**the**	**god**	**-**	**like**	**hero**	**,**	**to**	**the**	**impossible**	**virtues**	**and**	**melodramatic**	**vices**	**.**
女英雄	和	这	上帝	-	喜欢	英雄	,	到	这	不可能的	美德	和	戏剧性的	恶习	.

女英雄和神一般的英雄，拥有不可能的美德和戏剧性的恶习。

[ɪn]	['fjuːtʃər]	,	['iːv(ə)n]	[ðoʊz]	[huː]	[snɪr]	[æt; ət]	['riːəlɪzəm]	[ænd; ənd]	[ˌmɪsˌreprɪ'zent]	[ˌaɪ 'tiː]	[moʊst]	['wɪlfəli]	,
In	**future**	**,**	**even**	**those**	**who**	**sneer**	**at**	**realism**	**and**	**misrepresent**	**it**	**most**	**wilfully**	**,**
在	未来	,	甚至	那些	WHO	冷笑	在	现实主义	和	歪曲	它	最多	故意	,

未来，即使是那些嘲笑现实主义并蓄意歪曲现实主义的人，

[wɪl]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekts]	[ɪn]	[weɪz]	[mɔːr]	[ɪn]	[ə'kɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	['verɪtəb(ə)l]	[ɪk'spɪriəns]	.
will	**be**	**obliged**	**to**	**put**	**in**	**their**	**effects**	**in**	**ways**	**more**	**in**	**accord**	**with**	**veritable**	**experience**	**.**
将要	是	有义务	到	放	在	他们的	效果	在	方式	更多的	在	符合	和	真正的	经验	.

将不得不以更符合实际经验的方式来实施这些措施。

[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[hæz; həz]	['iːtn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[mɪr]	[ˌmæriə'net]	.
The	**public**	**has**	**eaten**	**of**	**the**	**apple**	**of**	**knowledge**	**,**	**and**	**will**	**not**	**be**	**satisfied**	**with**	**mere**	**marionettes**	**.**
这	民众	有	吃	的	这	苹果	的	知识	,	和	将要	不是	是	使满意	和	仅仅	木偶	.

公众已经尝到了知识的甜头，不会再满足于傀儡戏。

[ðer; ðər]	[wɪl]	[stɪl]	[biː; bi]	['nɑːv(ə)l]	-	['raɪtɚz]	[huː]	[ə'dres]	[ðə; ði]	['ɡæləri]	,
There	**will**	**still**	**be**	**novel**	**-**	**writers**	**who**	**address**	**the**	**gallery**	**,**
那里	将要	仍然	是	小说	-	作家	WHO	地址	这	画廊	,

仍然会有小说家在画廊里发表演讲。

[ænd; ənd]	[huː]	[wɪl]	[kiːp]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ɡɔːdi]	[oʊld]	[kən'venʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klʌmzi]	['fæməli]	['herəld]	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	,
and	**who**	**will**	**keep**	**up**	**the**	**gaudy**	**old**	**convention**	**and**	**the**	**clumsy**	**Family**	**Herald**	**evolution**	**,**
和	WHO	将要	保持	向上	这	艳丽的	老的	习俗	和	这	笨拙	家庭	先驱报	进化	,

谁会继续沿用那浮夸的旧传统和笨拙的《家族先驱报》发展模式?

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[biː; bi]	[dɪ'stɪŋɡwɪʃt]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]	.
but	**they**	**will**	**no**	**longer**	**be**	**distinguished**	**people**	**of**	**genius**	**.**
但	他们	将要	不	更长	是	杰出的	人们	的	天才	.

但他们不再是杰出的天才人物。

[ðeɪ]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[saɪn]	[ðəm'selvz]	[dʒɔːrdʒ]	[sænd]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrlz]	['dɪkɪnz]	.
They	**will**	**no**	**longer**	**sign**	**themselves**	**George**	**Sand**	**and**	**Charles**	**Dickens**	**.**
他们	将要	不	更长	符号	他们自己	乔治	沙	和	查尔斯	狄更斯	.

他们将不再署名乔治·桑和查尔斯·狄更斯。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[wer'evər]	[aɪ]	[lʊk]	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	['nɑːv(ə)l]	[raɪp]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[ri'ækʃ(ə)n]	.
In	**the**	**meantime**	**,**	**wherever**	**I**	**look**	**I**	**see**	**the**	**novel**	**ripe**	**for**	**another**	**reaction**	**.**
在	这	与此同时	,	无论	我	看	我	看	这	小说	成熟	为了	其他	反应	.

与此同时，无论我看向哪里，都能看到这部小说等待着人们的进一步解读。

[ðə; ði][oʊld] ['lidər] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The old leaders will not change .

这 老的 领导人 将要 不是 改变 .

老领导层不会改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [moʊd] [wɪtʃ]

It is not to be expected that they will write otherwise than in the mode which

它 是 不是 到 是 预期的 那 他们 将要 写 否则 比 在 这 模式 哪个

[hæz; həz] [groʊn] [mə'tʃʊr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

has grown mature with them .

有 生长 成熟 和 他们 .

不能指望他们会用与他们自身相适应的写作方式不同的方式写作。

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , ['evri] [wʌn][ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk]

But in France , among the younger men , every one is escaping from the realistic

但 在 法国 , 之中 这 年轻 男人 , 每一个 一 是 逃脱 从 这 实际的

['fɔːrmjələ] .

formula .

公式 .

但在法国，年轻男性中，每个人都在逃离现实主义的模式。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['æθliːts] [fɔːr; fər] [huːm] [em] . ['zəulə] [prɪ'dɪktɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] "

The two young athletes for whom M . Zola predicted ten years ago an "

这 二 年轻的 运动员 为了 谁 M . 佐拉 预测 十 年 前 一个 "

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] " [kə'rɪr] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

experimental " career more profoundly scientific than his own ,

实验 " 职业 更多的 深刻地 科学 比 他的 自己的 ,

十年前，佐拉预言这两位年轻运动员的职业生涯将比他自己的职业生涯更具“实验性”，更具有科学意义。

[ɑːr; ər] ['rɪəlɪsts] [noʊ] [lɔːŋgər] .

are realists no longer .

是 现实主义者 不 更长 .

他们不再是现实主义者了。

[em] . [gai] [diː] ['məupə'sa:nt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd][em] . ['hʌɪsmɑːns] [ə; eɪ]

M . Guy de Maupassant has become a psychologist , and M . Huysmans a

M . 盖伊 德 莫泊桑 有 变得 一个 心理学家 , 和 M . 于斯曼 一个

['mɪstɪk] .

mystic .

神秘 .

莫泊桑先生成了一名心理学家，于斯曼先生成了一名神秘主义者。

[em] . [bʊr'ʒɛt] , [huː] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dænsɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] , ['mʌski] [bʊks] ,

M . Bourget , who set all the ladies dancing after his ingenious , musky books ,

M . 布尔热 , WHO 放 全部 这 女士们 跳舞 后 他的 巧妙 , 麝香 图书 ,

布尔热先生，他那些构思巧妙、充满魅力的书籍让所有女士都为之倾倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəlɪst] ; [nɔːr][hæz; həz][pi(:)'ɛə]['loʊti] , [ɪn] [huːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

never has been a realist ; nor has Pierre Loti , in whom , with a fascinating

绝不 有 到过 一个 现实主义者 ; 也不 有 皮埃尔 洛蒂 , 在 谁 , 和 一个 迷人

['freʃnəs] ,

freshness ,

新鲜 ,

皮埃尔·洛蒂从来都不是现实主义者，他的作品中充满了令人着迷的新鲜感。

[ðə; ði][oʊld][eg'zaild][roʊ'mæntɪsɪzəm] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
the old exiled romanticism comes back with a laugh and a song .
这 老的 放逐 浪漫主义 来 后退 和 一个 笑 和 一个 歌曲 .

昔日被放逐的浪漫主义带着欢笑和歌声回归了。

[ɔːl] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] ; [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] , [tuː] , [ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪz] [truː]
All points to a reaction in France ; and in Russia , too , if what we hear is true
全部 积分 到 一个 反应 在 法国 ; 和 在 俄罗斯 , 也 , 如果 什么 我们 听到 是 真的
,
,
,

种种迹象表明法国将会做出反应；如果消息属实，俄罗斯也会如此。

[ðə; ði][nekst] [step] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] .
the next step will be one toward the mystical and the introspective .
这 下一个 步 将要 是 一 朝向 这 神秘 和 这 内省 .

下一步将是走向神秘主义和内省之路。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]
In America it would be rash for a foreigner to say what signs of change
在 美国 它 会 是 皮疹 为了 一个 外国人 到 说 什么 标志 的 改变
[ɑːr; ər] ['evɪdənt] .
are evident .
是 明显 .

在美国，外国人妄下断言哪些迹象表明了变化是轻率的。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
The time has hardly come when we look to America for the symptoms of
这 时间 有 几乎 来 什么时候 我们 看 到 美国 为了 这 症状 的
['lɪtəreri] [ɪ'nɪʃətɪv] .
literary initiative .
文学 倡议 .

现在距离我们向美国寻求文学创新迹象的时机还很不远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] ;
But it is my conviction that the limits of realism have been reached ;
但 它 是 我的 定罪 那 这 限制 的 现实主义 有 到过 达到 ;

但我坚信现实主义的极限已经达到；

[ðæt] [noʊ] [greɪt] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'dæptɪd] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sɪstəm] [wɪl] [duː]
that no great writer who has not already adapted the experimental system will do
那 不 伟大的 作家 WHO 有 不是 已经 改编 这 实验 系统 将要 做
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

任何尚未采用这种实验体系的伟大作家都不会采用这种体系；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [tuː; tə] ['welkəm] ([ænd; ənd] , [ʌv; əv]
and that we ought now to be on the outlook to welcome (and , of
和 那 我们 应该 现在 到 是 在 这 前景 到 欢迎 (和 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我们现在应该着眼于迎接（当然，还有），

[tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt]) [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊtəli] [nuː] [eɪm] ,
to persecute) a school of novelists with a totally new aim ,
到 迫害) 一个 学校 的 小说家 和 一个 完全 新的 目的 ,

（迫害）一个有着全新目标的作家流派，

[pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] ['fɔːrmjələ][mʌst; məst] [ʌn'kwestʃənəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]
part of whose formula must unquestionably be a concession to the human
部分 的 谁 公式 必须 毫无疑问 是 一个 让步 到 这 人类
['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] . - .
instinct for mystery and beauty . 1890 .
本能 为了 神秘 和 美丽 . - .

其公式的一部分无疑必然是对人类追求神秘和美的本能的一种妥协。1890年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ɪz] [vɜːrs] [ɪn] ['deɪndʒər] ?
IS VERSE IN DANGER ?
是 诗 在 危险 ?

诗歌正面临危险吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɪz] [vɜːrs] [ɪn]['deɪndʒər] ?
Is Verse in Danger ?
是 诗 在 危险 ?

诗歌正面临危险吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['ɑːbviəsli] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
We are passing through a period obviously unfavourable to the development of
我们 是 通过 通过 一个 时期 明显地 不利 到 这 发展 的
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] .
the art of poetry .
这 艺术 的 诗 .

我们正经历一个显然不利于诗歌艺术发展的时期。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
A little while ago there was an outburst of popular appreciation of living
一个 小的 尽管 前 那里 曾是 一个 爆发 的 受欢迎的 欣赏 的 活的
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

不久前，大众掀起了一股欣赏活诗的热潮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [rɪ'pleɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəs]
but this is now replaced , for the moment , by an almost ostentatious
但 这 是 现在 替换 , 为了 这 片刻 , 经过 一个 几乎 炫耀的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

但现在，这种冷漠暂时被一种近乎炫耀式的漠不关心所取代。

[ðiːz] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [dɪ'siːv] [noʊ][wʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]
These alternations of curiosity and disdain deceive no one who looks at the
这些 交替 的 好奇心 和 蔑视 欺骗 不 一 WHO 看起来 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
history of literature with an eye which is at all philosophical .
历史 的 文学 和 一个 眼睛 哪个 是 在 全部 哲学 .

任何以哲学眼光看待文学史的人，都看不出这种好奇与轻蔑的交替。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ɪz] [ˈkɑːmənli] [sed] ,
It is easy to say , as is commonly said ,
它 是 简单的 到 说 , 作为 是 通常 说 ,

正如人们常说的那样，说起来容易做起来难。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊətri] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [prəˈduːst] .
that they depend on the merit of the poetry which is being produced .
那 他们 依赖 在 这 优点 的 这 诗 哪个 是 存在 生产 .

它们取决于所创作诗歌的质量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [keɪs] .
But this is not always , or even often , the case .
但 这 是 不是 总是 , 或者 甚至 经常 , 这 案件 .

但这种情况并非总是如此，甚至并不常见。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [fərˈment] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ]
About twenty years ago a ferment of interest and enthusiasm was called forth
关于 二十 年 前 一个 发酵 的 兴趣 和 热情 曾是 称为 前进
,
,
,

大约二十年前，人们对此产生了浓厚的兴趣和热情。

[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [wɜːrld] ,
all over the English - speaking world ,
全部 超过 这 英语 - 请讲 世界 ,

在整个英语世界，

[baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] .
by the early writings of Mr . Swinburne and by those of the late Mr .
经过 这 早期的 著作 的 先生 . 斯威本 和 经过 那些 的 这 晚的 先生 .
[rɔˈseti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

斯温伯恩先生的早期著作和已故罗塞蒂先生的著作都体现了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈdʌkʃənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] ,
This was deserved by the merit of those productions ; but the disdain which ,
这 曾是 应得的 经过 这 优点 的 那些 作品 ; 但 这 蔑视 哪个 ,
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,
twenty years earlier ,
二十 年 早些时候 ,

这些作品本身的价值使它们当之无愧；但二十年前人们对它们的轻蔑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld][hæd; həd][met]
the verse of Mr . Robert Browning and Mr . Matthew Arnold had met
这 诗 的 先生 . 罗伯特 勃朗宁 和 先生 . 马修 阿诺德 有 遇见
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

罗伯特·勃朗宁先生和马修·阿诺德先生的诗歌曾与我相遇。

[ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .
cannot be so accounted for .
不能 是 所以 已记录 为了 .

无法解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [sʌnz] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [aɪz] ,
It is wiser to admit that sons never look at life with their fathers ' eyes ,
它 是 更明智 到 承认 那 儿子们 绝不 看 在 生活 和 他们的 父亲们 - 眼睛 ,

承认儿子永远无法用父亲的眼光看待生活，这才是更明智的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪst] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['regjələr] [ˌflʌktju'eiʃəns] .
and that taste is subject to incessant and almost regular fluctuations .
和 那 品尝 是 主题 到 不停歇 和 几乎 常规的 波动 .

而且这种口味会不断发生几乎规律性的波动。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ðoʊ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
At the present moment , though men should sing with the voice of angels ,
在 这 展示 片刻 , 尽管 男人 应该 唱歌 和 这 嗓音 的 天使 ,

此刻，即便人们应该用天使般的声音歌唱，

[ðə; ði] [bɑːr'beriən] ['pʌblɪk] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
the barbarian public would not listen ,
这 野蛮人 民众 会 不是 听 ,

野蛮的民众根本不听劝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['mɪltən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [les] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [ɪn] - [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and a new Milton would probably be less warmly welcomed in 1890 than a
和 一个 新的 米尔顿 会 大概 是 较少的 热情地 欢迎 在 - 比 一个
['pɑːmfrɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['boʊlz] [wʌz; wəz][ɪn] - .
Pomfret was two centuries ago or a Bowles was in 1790 .
鲳鱼 曾是 二 几个世纪 前 或者 一个 鲍尔斯 曾是 在 - .

1890 年的新弥尔顿可能不会像两个世纪前的庞弗雷特或 1790 年的鲍尔斯那样受到热烈欢迎。

['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Literary history shows that a demand for poetry does not always lead to a
文学 历史 演出 那 一个 要求 为了 诗 做 不是 总是 带领 到 一个
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

文学史表明，对诗歌的需求并不总是会带来诗歌的供给。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] .
and that a supply does not always command a market .
和 那 一个 供应 做 不是 总是 命令 一个 市场 .

而且，供应并不总是能带动市场。

[hiː; hi] [huː] [dauts] [ðɪs] [fækt] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['herɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
He who doubts this fact may compare the success of Herrick with that of
他 WHO 疑虑 这 事实 可能 比较 这 成功 的 赫里克 和 那 的
[i'ræzməs]['dɑːrwɪn] .
Erasmus Darwin .
伊拉斯谟 达尔文 .

对此事实表示怀疑的人，可以将赫里克的成功与伊拉斯谟·达尔文的成功进行比较。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['preljuːd] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
The only reason for preluding a speculation on the future of the art of
这 仅有的 原因 为了 序曲 一个 推测 在 这 未来 的 这 艺术 的
['poʊətri][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ri'ma:ks] ,
poetry with these remarks ,
诗 和 这些 评论 ,

之所以先以这些话来引出对诗歌艺术未来的推测，唯一的原因是：

[ɪz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrli] ['moʊmənteri] [kən'dɪʃ(ə)n]
is to clear the ground of any arguments based on the merely momentary condition
是 到 清除 这 地面 的 任何 论点 基于 在 这 仅仅 瞬间 状况
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

目的是清除任何基于事物暂时状况的论点。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɔːr] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ɔːr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,
The eagerness or coldness of the public , the fertility or exhaustion of the poets ,
这 渴望 或者 寒冷 的 这 民众 , 这 生育力 或者 疲惫 的 这 诗人 ,

公众的热情或冷淡，诗人的创作力或枯竭，

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dʒʌŋktʃər] , [ɑːr; ər]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][noʊ] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
at this particular juncture , are elements of no real importance .
在 这 特别的 契机 , 是 元素 的 不 真实的 重要性 .

在目前这个阶段，这些都是无关紧要的因素。

[ɪf] ['poʊətri][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [a:ts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
If poetry is to continue to be one of the living arts of humanity ,
如果 诗 是 到 继续 到 是 一 的 这 活的 艺术 的 人类 ,

如果诗歌要继续作为人类的活艺术之一存在，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æn; ən][aɪ'oʊtə] ['weðər] ['poʊətri][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [baɪ][ðə; ði]
it does not matter an iota whether poetry is looked upon with contempt by the
它 做 不是 事情 一个 ι 无论 诗 是 看起来 之上 和 鄙视 经过 这
['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
members of a single generation .
成员 的 一个 单身的 一代 .

即使一代人对诗歌嗤之以鼻，也丝毫不影响它的价值。

[ɪf] ['poʊətri][ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
If poetry is declining , and , as a matter
如果 诗 是 下降 , 和 , 作为 一个 事情

如果诗歌正在衰落，而且，就这一点而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ʌv; əv][fækt] , [ɪz] [naʊ] ['mɔːrɪbʌnd] ,
of fact , is now moribund ,
的 事实 , 是 现在 垂死 ,

事实上，它现在已经奄奄一息了。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [voʊg] [ʌv; əv] ['tenisn] [æt; ət][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [wɪl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs]
the immense vogue of Tennyson at a slightly earlier period will take its place
这 巨大 时尚 的 丁尼生 在 一个 轻微地 早些时候 时期 将要 拿 它是 地方
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ri'ækʃ(ə)n] .
among the insignificant phenomena of a momentary reaction .
之中 这 微不足道 现象 的 一个 瞬间 反应 .

稍早时期丁尼生的巨大风靡，如今看来不过是昙花一现的微不足道的现象。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn] .
The problem is a more serious one .
这 问题 是 一个 更多的 严肃的 一 .

这个问题比想象中要严重得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ɪz][ˈpoʊətri] , [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] , [æn; ən][ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd] [ˌruːdɪˈmentri] [fɔːrm][ʌv; əv]

It is this : Is poetry , in its very essence , an archaic and rudimentary form of

它 是 这 : 是 诗 , 在 它是 非常 本质 , 一个 古老的 和 基本的 形式 的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression ,

表达 ,

问题就在于：诗歌本质上是否是一种古老而原始的表达形式?

[stɪl] [ˈɡælvəˌnaɪzd] [ˈɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ][ˌæntɪˈkweriənɪzəm] ,

still galvanised into motion , indeed , by antiquarianism ,

仍然 镀锌 进入 运动 , 的确 , 经过 古董收藏 ,

事实上，古董收藏癖仍然激励着他们继续前进。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˌɑːbsəˈliːt] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv]

but really obsolete and therefore to be cultivated only at the risk of

但 真的 过时的 和 所以 到 是 栽培 仅有的 在 这 风险 的

[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪnˈserəti] ;

affectation and insincerity ;

做作 和 虚伪 ;

但实际上已经过时，因此培养这种观念只会显得矫揉造作、虚伪做作；

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɑːrt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːrɡənɪzəm] [wɪtʃ] [ɡrəuz]

or is it an art capable of incessant renovation — a living organism which grows

或者 是 它 一个 艺术 有能力的 的 不停歇 翻新 — 一个 活的 生物 哪个 生长

, [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

, on the whole ,

, 在 这 所有的 ,

或者说，它是一种能够不断革新的艺术——一个整体上不断成长的活的有机体?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [laɪf] ?

with the expansion of modern life ?

和 这 扩张 的 现代的 生活 ?

随着现代生活的扩张?

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] [wʌn] [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈpeɪntɪŋ] ,

In other words , is the art of verse one which , like music or painting ,

在 其他 字 , 是 这 艺术 的 诗 一 哪个 , 喜欢 音乐 或者 绘画 ,

换句话说，诗歌艺术是否像音乐或绘画一样，

[dɪˈlaɪts] [ænd; ənd] [kənˈsəulz] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər]

delights and consoles us with a species of expression which can never

美味 和 游戏机 我们 和 一个 物种 的 表达 哪个 能 绝不

[biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] ,

be superseded ,

是 被取代 ,

它以一种永远无法被取代的表达方式带给我们愉悦和慰藉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][noʊ][dəˈrekt][ˈraɪv(ə)lri][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈspiːʃiːz] ;

because it is in danger of no direct rivalry from a similar species ;

因为 它 是 在 危险 的 不 直接的 对抗 从 一个 相似的 物种 ;

因为它没有来自同类物种的直接竞争风险；

[ɔːr][wʌz; wəz][ˈpoʊətri] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈveləpt] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

or was poetry merely the undeveloped , though in itself the extremely beautiful ,

或者 曾是 诗 仅仅 这 未开发的 , 尽管 在 本身 这 极其 美丽的 ,

或者诗歌仅仅是尚未开发的艺术形式，尽管它本身极其美丽?

[ˈɪnfənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] ,

infancy of a type which is now adult ,

婴儿期 的 一个 类型 哪个 是 现在 成人 ,

某种类型幼年时期，如今已发展成成年时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpjuə'riləti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and which has relinquished its charming puerilities for a mode of expression
和 哪个 有 放弃 它是 迷人 幼稚 为了 一个 模式 的 表达
['ɪnfɪnətli] ['waɪdər][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][juː'tɪləti] ?
infinitely wider and of more practical utility ?
无限地 更广泛 和 的 更多的 实际的 公用事业 ?

它放弃了其迷人的稚嫩，转而采用一种表达方式更加广泛、更具实用价值的方式?

['skʌlptər] , ['sɪŋərz] , ['peɪntəz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] ; [bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi][hæv; həv]['poʊəts] ['eni]
Sculptors , singers , painters must always exist ; but need we have poets any
雕塑家 , 歌手 , 画家 必须 总是 存在 ; 但 需要 我们 有 诗人 任何
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

雕塑家、歌手、画家必须永远存在；但我们还需要诗人吗?

[sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [proʊz] ?
since the world has discovered how to say all it wants to say in prose ?
自从 这 世界 有 发现 如何 到 说 全部 它 想要 到 说 在 散文 ?

自从世界发现如何用散文表达所有想表达的东西以来?

[wɪl] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði]
Will any one who has anything of importance to communicate be likely in the
将要 任何 一 WHO 有 任何事物 的 重要性 到 交流 是 可能 在 这
['fjuːtʃər]
future
未来

未来是否有人会愿意传达重要信息?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['metrɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ?
to express it through the medium of metrical language ?
到 表达 它 通过 这 中等的 的 度量 语言 ?

用韵文语言来表达?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
These questions are not to be dismissed with a smile .
这些 问题 是 不是 到 是 解雇 和 一个 微笑 .

这些问题不能一笑置之。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɑːr; ər] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
A large number of thoughtful persons at the present time are , undoubtedly ,
一个 大的 数字 的 周到 人 在 这 展示 时间 是 , 无疑 ,

毫无疑问，目前有很多有思想的人，

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['diːs(ə)nsi] [fə'bidz]
disposed to answer them in the affirmative , although a certain decency forbids
处置 到 回答 他们 在 这 肯定 , 虽然 一个 肯定 体面 禁止
[ðem; ðəm]['oʊpənli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
them openly to say so .
他们 公然 到 说 所以 .

虽然出于某种礼貌，他们不愿公开承认，但他们其实很想肯定地回答这些问题。

['plenti] [ʌv; əv] ['klevər] ['piːp(ə)l] ['siːkrətli] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [mjuːz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [oʊld]['leɪdi] , [ʌv; əv]
Plenty of clever people secretly regard the Muse as a distinguished old lady , of
很多 的 聪明的 人们 偷偷 看待 这 沉思 作为 一个 杰出的 老的 女士 , 的
[gʊd] ['fæməli] ,
good family ,
好的 家庭 ,

许多聪明人私下里都把缪斯女神视为一位出身名门、德高望重的老太太。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,
who has been a beauty and a wit in her day ,
WHO 有 到过 一个 美丽 和 一个 有 在 她 天 ,

她年轻时既美貌又机智。

[bʌt; bət] [huː] ['riːəli] [ruːlz] ['oʊnli][baɪ] ['sʌfrəns] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪn] .
but who really rules only by sufferance in these years of her decline .
但 WHO 真的 规则 仅有的 经过 忍耐 在 这些 年 的 她 衰退 .

但在她衰落的这些年里，她实际上只是靠着容忍来统治。

[ðeɪ] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi]
They whisper that she is sinking into second childhood , that she repeats herself when she
他们 耳语 那 她 是 下沉 进入 第二 童年 , 那 她 重复 她自己 什么时候 她
[kən'vəːsiz] ,
converses ,
匡威 ,

他们窃窃私语说她正在重回童年，说她说话总是重复同样的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['lɪbərəl] [teɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
and that she has exchanged her early liberal tastes for a love of what is
和 那 她 有 交换 她 早期的 自由主义 口味 为了 一个 爱 的 什么 是
['pjʊrəl] ,
puerile ,
幼稚的 ,

她早年自由开放的品味已被对幼稚事物的喜爱所取代。

[ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] " ['finikin] .
ingenious , and " finikin .
巧妙 , 和 " 芬尼金 .

巧妙的，而且“挑剔”。

" [ə; eɪ] [greɪt] [pə'rizjən]['krɪtɪk][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][juː 'es] [ðæt] [iːtʃ] ['poʊət][ɪz] [riːd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]
" A great Parisian critic has just told us that each poet is read only by the
" 一个 伟大的 巴黎人 评论家 有 只是 讲述 我们 那 每个 诗人 是 读 仅有的 经过 这
['ʌðər] ['poʊəts] ,
other poets ,
其他 诗人 ,

一位伟大的巴黎评论家刚刚告诉我们，每个诗人的作品都只有其他诗人才能读到。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [æz; əz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'faɪnd]
and he gives as the reason that the art of verse has become so refined
和 他 给予 作为 这 原因 那 这 艺术 的 诗 有 变得 所以 精制
[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'læbərət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
and so elaborate that it passes over the heads of the multitude .
和 所以 精心制作的 那 它 通过 超过 这 头部 的 这 民众 .

他认为，诗歌艺术发展得如此精妙复杂，以至于大众难以理解。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈkrepɪtuːd] — [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt]
But may it not be that this refinement is only a decrepitude — the amusement
但 可能 它 不是 是 那 这 精炼 是 仅有的 一个 衰老 — 这 娱乐
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
of an old age that has sunk to the playing of more and more
的 一个 老的 年龄 那 有 沉没 到 这 玩耍 的 更多的 和 更多的
[ˈhelpləsli] [ɪnˈdʒiːniəs] [geɪmz] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ?
helplessly ingenious games of patience ?
无助地 巧妙 游戏 的 耐心 ?

但这会不会只是衰老的表现——一种沉沦于玩越来越无助、越来越巧妙的耐心游戏的老年娱乐呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðoʊz] [hɪnt] [huː] , [mɔːr] [ɪnˈsɪdiəs] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈenəmi] [ʌv; əv]
That is what those hint who , more insidious by far than the open enemies of
那 是 什么 那些 暗示 WHO , 更多的 阴险 经过 远的 比 这 打开 敌人 的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

这就是那些暗示者所要表达的意思，他们比公开的文学敌人更加阴险。

[səˈdʒest] [ðæt] [ˈpoʊətri][hæz; həz][hæd; həd]
suggest that poetry has had
建议 那 诗 有 有

这表明诗歌已经……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɪts] [reɪn] , [ɪts] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [ˈtɪrəni] ,
its reign , its fascinating and imperial tyranny ,
它是 在位 , 它是 迷人 和 帝国 暴政 ,

它的统治，它那令人着迷的帝国暴政，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [proʊz] .
and that it must now make way for the democracy of prose .
和 那 它 必须 现在 制作 方式 为了 这 民主 的 散文 .

它现在必须为散文的民主让路。

[ˈprɑːbəbli] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
Probably there would have been no need to face this question ,
大概 那里 会 有 到过 不 需要 到 脸 这 问题 ,

或许根本就没有必要面对这个问题。

[ˈiːðər] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] ,
either in this generation or for many generations to come ,
任何一个 在 这 一代 或者 为了 许多 几代人 到 来 ,

无论是在这一代还是在未来的许多代人中，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] .
if it had not been for a single circumstance .
如果 它 有 不是 到过 为了 一个 单身的 环境 .

如果不是因为一个偶然事件的话。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
The great enemies of the poets of the present are the poets of the past ,
这 伟大的 敌人 的 这 诗人 的 这 展示 是 这 诗人 的 这 过去的 ,

当代诗人最大的敌人是过去的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [seˈseɪʃn]
and the antiquarian spirit of the nineteenth century has made the cessation
和 这 古玩 精神 的 这 第十九 世纪 有 制成 这 停止
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [vɜːrs] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
of the publication of fresh verse a possibility .
的 这 发布 的 新鲜的 诗 一个 可能性 .

十九世纪的古物研究风气使得停止出版新诗成为可能。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] [ˈdifəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈeɪdʒɪz]
The intellectual condition of our times differs from that of all preceding ages
这 知识分子 状况 的 我们的 时代 不同 从 那 的 全部 前 年龄
[ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ɪts] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
in no other point so much as in its attitude toward the writings of the dead .
在 不 其他 观点 所以 很多 作为 在 它是 态度 朝向 这 著作 的 这 死的 .

我们这个时代的思想状况与以往任何时代都截然不同，最显著的区别在于它对已故作家的著作的态度。

[ɪn] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈfreʃt] [ðə; ði] [ˈlɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
In those periods of renovation which have refreshed the literatures of the world ,
在 那些 时期 的 翻新 哪个 有 焕然一新 这 文学 的 这 世界 ,

在那些革新时期，世界文学焕然一新，

[ðə; ði] [ˈtendənsi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [sʌm; səm][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [dɪˈsiːst] [ˈraɪtɚz]
the tendency has always been to study some one class of deceased writers
这 趋势 有 总是 到过 到 学习 一些 一 班级 的 死者 作家
[wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .
with affection .
和 感情 .

人们总是倾向于带着喜爱之情去研究某一类已故作家。

[ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ðə; ði] [ˈdræmətɪst]
In English history , we have seen the romantic poets of Italy , the dramatists
在 英语 历史 , 我们 有 已见 这 浪漫的 诗人 的 意大利 , 这 剧作家
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,

在英国历史上，我们看到了意大利的浪漫主义诗人、西班牙的剧作家，

[ðə; ði] [ˈlætn] [ˈsætərɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈbæləd] - [mɑːŋgər] , [ˈeksərsaɪz] , [æt; ət] [səkˈsesɪv]
the Latin satirists , and the German ballad - mongers , exercise , at successive
这 拉丁 讽刺作家 , 和 这 德语 民谣 - 贩卖者 , 锻炼 , 在 连续
[ˈmoʊmənts] , [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtɚz] .
moments , a vivid influence on English writers .
时刻 , 一个 生动 影响 在 英语 作家 .

拉丁讽刺作家和德国民谣作家先后对英国作家产生了鲜明的影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈraɪtɚz] [ðəmˈselvz] ,
But this study was mainly limited to those writers themselves ,
但 这 学习 曾是 主要 有限的 到 那些 作家 他们自己 ,

但这项研究主要局限于这些作家本人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈriːdɚz] ;
and did not extend to the circle of their readers ;
和 做过 不是 延长 到 这 圆圈 的 他们的 读者 ;

但并未扩展到他们的读者群体；

[waɪl] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əbˈzɔːrbd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl]
while even with the writers it never absorbed at a single moment the whole
尽管 甚至 和 这 作家 它 绝不 吸收 在 一个 单身的 片刻 这 所有的
[reɪndʒ][ʌv; əv][ˈpoʊətri] .
range of poetry .
范围 的 诗 .

即使是作家们，也从未在某一刻完全吸收过诗歌的全部内涵。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] .
We may take one instance .
我们 可能 拿 一 实例 .

我们不妨举一个例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[poʊp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒɛʒuːɪts] ,
Pope was the disciple of Horace and of the French Jesuits ,
教皇 曾是 这 弟子 的 贺拉斯 和 的 这 法语 耶稣会士 ,

教皇是贺拉斯和法国耶稣会的门徒。

[ʌv; əv] ['draɪdən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'siːt] - [kri'eɪtɪŋ] [skuːl] [ʌv; əv] [dʌn] .
of Dryden and of the conceit - creating school of Donne .
的 德莱顿 和 的 这 自负 - 创建 学校 的 唐恩 .

德莱顿和约翰·邓恩那种自负的学派。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [bwɑː'ləu] [ænd; ənd] ['kræʃɔː] [soʊ] ['friːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]
But he was able to use Boileau and Crashaw so freely because he
但 他 曾是 有能力的 到 使用 博伊洛 和 克拉肖 所以 自由 因为 他
[ə'drest] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]
addressed a public that had never met with the first and had forgotten
已解决 一个 民众 那 有 绝不 遇见 和 这 第一的 和 有 被遗忘的
[ðə; ði] ['sekənd] ;
the second ;
这 第二 ;

但他之所以能够如此自由地运用博伊洛和克拉肖，是因为他面对的公众从未见过博伊洛，也已经忘记了克拉肖；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and when he passed outside this narrow circle he was practically without a
和 什么时候 他 通过了 外部 这 狭窄的 圆圈 他 曾是 几乎 没有 一个
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

当他走出这个狭窄的圈子时，他几乎没有对手。

[tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['mɪltən] [wɜːr; wər] ['fæntəmz] ,
To the class whom he addressed , Shakespeare and Milton were phantoms ,
到 这 班级 谁 他 已解决 , 莎士比亚 和 米尔顿 是 幻影 ,

在他所讲授的班级里，莎士比亚和弥尔顿就像幽灵一样。

['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['spensə] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [neɪmz] .
Chaucer and Spenser not so much as names .
乔叟 和 斯宾塞 不是 所以 很多 作为 姓名 .

乔叟和斯宾塞，与其说是名字，不如说是人名。

[ðə; ði] ['oʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz] ['weðər] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] [wʌz; wəz] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n]
The only doubt was whether Alexander Pope was man enough to arrest attention
这 仅有的 怀疑 曾是 无论 亚历山大 教皇 曾是 男人 足够的 到 逮捕 注意力
[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] .
by the intrinsic merits of his poetry .
经过 这 固有的 优点 的 他的 诗 .

唯一的疑问是亚历山大·蒲柏是否有足够的魄力，凭借诗歌本身的内在价值来吸引人们的注意。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,
If his verse was admitted to be good ,
如果 他的 诗 曾是 承认 到 是 好的 ,

如果他的诗歌被公认为优秀，

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
his public were not distracted by a preference for other verse which they had
他的 民众 是 不是 愣 经过 一个 偏爱 为了 其他 诗 哪个 他们 有
[noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] .
known for a longer time .
已知 为了 一个 更长 时间 .

他的听众并没有因为更喜欢他们早已熟知的其他诗歌而分心。

[ðɪs] [rɪ'meɪnd] [truː] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] .
This remained true until about a generation ago .
这 剩余 真的 直到 关于 一个 一代 前 .

这种情况一直持续到大约一代人之前。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊ'mæntɪk]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [faʊnd] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk]
The great romantic poets of the beginning of this century found the didactic
这 伟大的 浪漫的 诗人 的 这 开始 的 这 世纪 成立 这 教学
[ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [vɜːrs] - ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
and rhetorical verse - writers of the eighteenth century in possession of the field
和 修辞 诗 - 作家 的 这 第十八 世纪 在 拥有 的 这 场地
,
,
,

本世纪初伟大的浪漫主义诗人发现，十八世纪的说教诗和修辞诗作家已经占据了这一领域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [els] [ðer; ðər] .
but they found no one else there .
但 他们 成立 不 一 别的 那里 .

但他们没有在那里找到其他人。

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] — [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt]
Their action was of the nature of a revolt — a revolution so successful that
他们的 行动 曾是 的 这 自然 的 一个 反叛 — 一个 革命 所以 成功的 那
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .
it became constitutional .
它 成为 宪法 .

他们的行动具有叛乱的性质——一场如此成功的革命，以至于它成为了宪法的一部分。

[ɔːl] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [kiːts] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət]
All that Wordsworth and Keats had to do was to prove their immediate
全部 那 华兹华斯 和 济慈 有 到 做 曾是 到 证明 他们的 即时
['priːdisesəz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,
predecessors to be unworthy of public attention ,
前任 到 是 不配 的 民众 注意力 ,

华兹华斯和济慈所要做的，就是证明他们的前辈不值得公众关注。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd]
and when once they had
和 什么时候 一次 他们 有

而当他们曾经拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[pə'sweidid] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ]
persuaded the reading world that what they had to offer was more pleasing
被说服 这 阅读 世界 那 什么 他们 有 到 提供 曾是 更多的 令人愉悦
[ðen; ðən] [wʌt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃəːtʃil] [ænd; ənd]['dɑːrwɪn][hæd; həd] ['ɔːfərd] ,
than what Young and Churchill and Darwin had offered ,
比 什么 年轻的 和 丘吉尔 和 达尔文 有 提供 ,

他们说服了读者，他们所提供的比杨格、丘吉尔和达尔文所提供的更令人满意。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
the revolution was complete .
这 革命 曾是 完全的 .

革命完成了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [tʃeɪndʒ] ,
But , in order to draw attention to the merits of the proposed change ,
但 , 在 命令 到 画 注意力 到 这 优点 的 这 建议的 改变 ,

但是，为了引起人们对拟议变更优点的关注，

[ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒən][eɪdʒ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɚz]
the romantic poets of the Georgian age pointed to the work of the writers
这 浪漫的 诗人 的 这 格鲁吉亚 年龄 尖 到 这 工作 的 这 作家
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [eɪdʒ] ,
of the Elizabethan age ,
的 这 伊丽莎白时代 年龄 ,

乔治时代的浪漫主义诗人借鉴了伊丽莎白时代作家的作品。

[huːm] [ðeɪ] [kleɪmd] [æz; əz][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpriːdisesəz] — [ðə; ði][oʊld] [stɑːk] [kæst] [aʊt] [æt; ət]
whom they claimed as their natural predecessors — the old stock cast out at
谁 他们 声称 作为 他们的 自然的 前任 — 这 老的 库存 投掷 出去 在
[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈri:in'steitid] .
the Restoration and now reinstated .
这 恢复 和 现在 恢复 .

他们声称这些人是他们的天然先祖——在复辟时期被驱逐，现在又被重新接纳的旧种族。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtɚz] ,
The public had entirely forgotten the works of these writers ,
这 民众 有 完全 被遗忘的 这 作品 的 这些 作家 ,

公众已经完全忘记了这些作家的作品。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdræmətɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri]
except to some extent those of the dramatists , and it became necessary
除了 到 一些 程度 那些 的 这 剧作家 , 和 它 成为 必要的
[tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðem; ðəm] .
to reprint them .
到 重印 他们 .

除了剧作家的作品之外，其他作品在某种程度上都被收录了，因此有必要重印它们。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈgæləksi][ʌv; əv][poʊˈetɪk][stɑːrz][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs]
A whole galaxy of poetic stars was revealed when the cloud of prejudice
一个 所有的 星系 的 诗意的 明星 曾是 揭晓 什么时候 这 云 的 偏见
[wʌz; wəz] [bloʊn] [əˈweɪ] ,
was blown away ,
曾是 吹 离开 ,

当偏见的阴霾散去，一片诗意的星河展现在世人面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈpoʊət][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] .
and a class of dangerous rivals to the modern poet was introduced .
和 一个 班级 的 危险的 竞争对手 到 这 现代的 诗人 曾是 介绍 .

同时，现代诗人出现了一批危险的竞争对手。

[ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz] [naʊ] [ˈpærəmaʊnt] , [ænd; ənd] [ˈθretənz] [tuː; tə] [ˈpærəlaɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l]
The activity of the dead is now paramount , and threatens to paralyse original
这 活动 的 这 死的 是 现在 派拉蒙 , 和 威胁 到 麻痹 原来的
[ˈraɪtɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
writing altogether .
写作 共 .

死者的活动如今占据主导地位，并有可能彻底瘫痪原创写作。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][də'rekt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [kiːts] [ænd; ənd]
The revival of the old poets who were in direct sympathy with Keats and
这 复兴 的 这 老的 诗人 WHO 是 在 直接的 同情 和 济慈 和
['wəːdzwə(ː)θ] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [i'nɔːgjureitid] [ˌaɪ 'tiː]
Wordsworth has extended far beyond the limits which those who inaugurated it
华兹华斯 有 扩展 远的 超过 这 限制 哪个 那些 WHO 就职典礼 它
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] .
desired to lay down .
想要的 到 躺 向下 .

与济慈和华兹华斯直接产生共鸣的古代诗人的复兴，远远超出了发起者们所设定的范围。

['evri] [poʊ'etɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ['presɪdənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
Every poetic writer of any age precedent to our own has now a chance of
每一个 诗意的 作家 的 任何 年龄 先例 到 我们的 自己的 有 现在 一个 机会 的
[ˌpɑːpju'lærəti] ,
popularity ,
人气 ,

现在，任何时代、在我们之前的任何一位诗人作家都有机会获得成功。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'zest] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪftaɪm] .
often a very much better chance than he possessed during his own lifetime .
经常 一个 非常 很多 更好的 机会 比 他 拥有 期间 他的 自己的 寿命 .

通常情况下，他所拥有的机会比他生前要好得多。

['skersli] [ə; eɪ]['poʊət] , [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] ['daʊnwərd] , [rɪ'meɪnz] [ɪn'edɪtɪd] .
Scarcely a poet , from Chaucer downward , remains inedited .
几乎 一个 诗人 , 从 乔叟 向下 , 遗迹 未编辑 .

从乔叟到后来的诗人，几乎没有一位诗人的作品是未经编辑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] ['lairɪst] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
The imitative lyrist who , in a paroxysm of inspiration ,
这 模仿 抒情诗人 WHO , 在 一个 发作 的 灵感 ,

那位模仿抒情诗人，在灵感迸发之际，

[roʊt] [wʌn] [gʊd] ['sɑːnɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ,
wrote one good sonnet under the sway of James I . ,
写道 一 好的 十四行诗 在下面 这 摇摆 的 詹姆斯 我 . ,

在詹姆斯一世统治时期，他写了一首不错的十四行诗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət]['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ri'dʒɔisiz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]
but was never recognised as a poet even by his friends , rejoices now in a
但 曾是 绝不 已确认 作为 一个 诗人 甚至 经过 他的 朋友们 , 欢欣鼓舞 现在 在 一个
['pɔːrtli] ['kwɔːrtoʊ] ,
portly quarto ,
肥胖的 四开本 ,

但他从未被朋友公认为诗人，如今却在一本厚实的四开本诗集中欣喜不已。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and lives for the first time .
和 生活 为了 这 第一的 时间 .

第一次体验生活。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'vɜːrst] ,
The order of nature is reversed ,
这 命令 的 自然 是 反转 ,

自然秩序颠倒了，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and those who were only ghosts in the seventeenth century come back to us

和 那些 WHO 是 仅有的 鬼魂 在 这 第十七 世纪 来 后退 到 我们

[kloʊðd] [ɪn] ['lɪtərəri] [vaɪ'tæləti] .

clothed in literary vitality .

穿着衣服 在 文学 活力 .

那些在十七世纪只是幽灵般的人物，如今带着文学的活力重返我们身边。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [soʊlz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðer; ðər]

In this great throng of resuscitated souls , all of whom have forfeited their

在 这 伟大的 人群 的 复苏 灵魂 , 全部 的 谁 有 丧失 他们的

['kɑːpiraɪt] ,

copyright ,

版权 ,

在这群死而复生的灵魂中，他们都放弃了自己的版权，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊət][tuː; tə][ɪg'zɪst] ?

how is the modern poet to exist ?

如何 是 这 现代的 诗人 到 存在 ?

现代诗人该如何生存?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kəm'piːt] — [æz; əz] " [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd] ,

He has no longer to compete — as " his great forefathers did ,

他 有 不 更长 到 竞争 — 作为 " 他的 伟大的 祖先 做过 ,

他不再需要像“他的伟大先辈们”那样去竞争了。

[frʌm; frəm]['hoʊmər] [daʊn] [tuː; tə] [ben] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

from Homer down to Ben " — with the leading spirits of his own

从 荷马 向下 到 本 " — 和 这 领导 烈酒 的 他的 自己的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation ,

一代 ,

从荷马到本——与他那一代的杰出人物一起

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪkt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

but with the picked genius of the world .

但 和 这 挑选 天才 的 这 世界 .

但要选拔世界上的天才。

[hiː; hi] [raɪts] [æn; ən]['epɪk] ; ['mɪstər] . ['bɛzənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm]

He writes an epic ; Mr . Besant and the Society of Authors oblige him

他 写 一个 史诗 ; 先生 . 贝赞特 和 这 社会 的 作者 必须 他

[tuː; tə] " [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

to " retain his rights ,

到 " 保持 他的 权利 ,

他创作了一部史诗；贝赞特先生和作家协会要求他“保留自己的权利”，

" [tuː; tə] " ['pʌblɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

" to " publish at a royalty , " and to keep the rules of the game .

" 到 " 发布 在 一个 皇室 , " 和 到 保持 这 规则 的 这 游戏 .

“以版税形式出版”，并遵守游戏规则。

[bʌt; bət] ['mɪltən] [hæz; həz][noʊ] [raɪts] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [noʊ] ['rɔɪəlti] .

But Milton has no rights and demands no royalty .

但 米尔顿 有 不 权利 和 需求 不 皇室 .

但弥尔顿没有权利，也不要求版税。

[ðə; ði] [nuː] ['poʊət] [kəm'pəuziz] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] ['pʌbliʃiz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

The new poet composes lyrics and publishes them in a volume .

这 新的 诗人 组成 歌词 和 出版 他们 在 一个 体积 .

这位新诗人创作歌词，并将其出版成册。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['riːdər] [bai] [ðæt] ['vɑːljəm] ,
They are sincere and ingenious ; but why should the reader buy that volume ,
他们 是 真诚 和 巧妙 ; 但 为什么 应该 这 读者 买 那 体积 ,

它们真诚而巧妙；但读者为什么要购买这本书呢?

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] , [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]
when he can get the best of Shelley and Coleridge , of Gray and
什么时候 他 能 得到 这 最好的 的 雪莱 和 柯尔律治 , 的 灰色的 和
['mɑːrvl] ,
Marvell ,
漫威 ,

当他能够汲取雪莱、柯勒律治、格雷、马维尔等人的精华时

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃiːpər] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['treʒəri] ?
in a cheaper form in The Golden Treasury ?
在 一个 更便宜 形式 在 这 金的 财政部 ?

在《黄金宝库》中以更便宜的形式呈现?

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊsts] [im'piːdz] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːtndz]
At every turn the thronging company of the ghosts impedes and disheartens
在 每一个 转动 这 熙熙攘攘 公司 的 这 鬼魂 阻碍 和 令人沮丧
[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['raɪtər] ,
the modern writer ,
这 现代的 作家 ,

现代作家处处受到形形色色的鬼魂的干扰和阻碍，感到沮丧和气馁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər]
and it is no wonder
和 它 是 不 想知道

这不足为奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['laɪər] [ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
if the new Orpheus throws down his lyre in despair when the road to his
如果 这 新的 俄耳甫斯 投掷 向下 他的 竖琴 在 绝望 什么时候 这 路 到 他的
[dɪ'zaɪər] [ɪz] [held] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['spektəz] .
desire is held by such an invincible army of spectres .
欲望 是 握住 经过 这样的 一个 无敌 军队 的 幽灵 .

如果新奥尔甫斯看到通往梦想的道路被如此强大的幽灵大军阻挡，绝望地扔下他的七弦琴。

[ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌp]
In the golden age of the Renaissance an enthusiast is said to have offered up
在 这 金的 年龄 的 这 复兴 一个 爱好者 是 说 到 有 提供 向上
[ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [baɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['evri] [jɪr] ,
a manuscript by Martial every year ,
一个 手稿 经过 马歇尔 每一个 年 ,

据说在文艺复兴的黄金时代，每年都会有一位爱好者捐赠一份马提亚尔的手稿。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrnt] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [kə'tʌləs] , [æn; ən] ['ɔːθər] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [prɪ'fɜːrd] .
as a burnt sacrifice to Catullus , an author whom he distinctly preferred .
作为 一个 烧焦的 牺牲 到 卡图卢斯 , 一个 作者 谁 他 明显地 首选 .

作为献给卡图卢斯的祭品，卡图卢斯是他明显更喜欢的作家。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['poʊət] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['senʃər] ,
The modern poet , if he were not afraid of popular censure ,
这 现代的 诗人 , 如果 他 是 不是 害怕的 的 受欢迎的 谴责 ,

现代诗人，如果他不惧怕大众的批评，

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] ,
might make a yearly holocaust of editions of the British classics ,
可能 制作 一个 每年 大屠杀 的 版本 的 这 英国 经典 ,

可能会对英国经典著作的各个版本进行一年一度的大规模销毁。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['poʊətri] .
in honour of the Genius of Poetry .
在 荣誉 的 这 天才 的 诗 .

谨以此纪念诗歌天才。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ə'brɔːd] ,
There are many enemies of the art abroad ,
那里 是 许多 敌人 的 这 艺术 国外 ,

国外有很多艺术的敌人，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
but among them all the most powerful and insidious are those of its own
但 之中 他们 全部 这 最多 强大的 和 阴险 是 那些 的 它是自己的
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

但其中最强大、最阴险的，还是它自己家族内部的人。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði]['mjʊreks][ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt]
The poets of to - day might contrive to fish the murex up , and to eat
这 诗人 的 到 - 天 可能 精心策划 到 鱼 这 骨螺 向上 , 和 到 吃
['tɜːrt(ə)l] ,
turtle ,
龟 ,

当今的诗人或许会想方设法钓起骨螺，然后吃掉乌龟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] " [soʊlz] [ʌv; əv]['poʊəts] [ded] [ænd; ənd]
if it were not for the intolerable rivalry of " souls of poets dead and
如果 它 是 不是 为了 这 无法容忍 对抗 的 " 灵魂 的 诗人 死的 和
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

如果不是因为“逝去诗人的灵魂”之间令人无法忍受的竞争。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" On the whole , however , it is highly unlikely that the antiquarian passion of
" 在 这 所有的 , 然而 , 它 是 高度 不太可能 那 这 古玩 热情 的
['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [wɪl] [læst] .
our age will last .
我们的 年龄 将要 最后的 .

“但总的来说，我们这个时代的古董收藏热潮不太可能持续下去。”

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [aʊt] ,
Already it gives signs of wearing out ,
已经 它 给予 标志 的 穿着 出去 ,

它已经出现磨损迹象了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'tɑːlərəns]
and it will probably be succeeded by a spirit of unreasonable intolerance
和 它 将要 大概 是 成功了 经过 一个 精神 的 不合理 不容忍
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

而它之后很可能会涌现出一种对过去不合理的、不宽容的精神。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪnjənd] [fɔːr; fər][ˈevər][baɪ] [ðiːz] [sɔːft] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][kɔːrdz][ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
Intellectual invention will not allow itself to be pinioned for ever by these soft and universal cords of tradition ,
知识分子 发明 将要 不是 允许 本身 到 是 钉住 为了 曾经 经过 这些 柔软的 和 普遍的 绳索 的 传统 ,

知识的创造不会永远被这些柔软而普遍的传统纽带束缚。

[iːtʃ] [æz; əz] [slaɪt] [æz; əz] [ˈɡɑːsəmər] [ɪn][ɪtˈself] , [bʌt; bət] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmens] [mæs] .
each as slight as gossamer in itself , but overwhelming in the immense mass .
每个 作为 轻微 作为 游丝 在 本身 , 但 压倒 在 这 巨大 大量的 .

每一颗都像蛛丝般轻薄，但汇聚成巨大的群体时却令人叹为观止。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈpoʊəts] , [jʌŋ] [vɜːrs] - [ˈraɪtɝz] [meɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] [ðæt] [ðiːz]
As for the old poets , young verse - writers may note with glee that these
作为 为了 这 老的 诗人 , 年轻的 诗 - 作家 可能 笔记 和 高兴 那 这些

至于那些老诗人，年轻的诗人可能会欣喜地注意到，这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈraɪvlz] [ʌv; əv] [ðerz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [net] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
rivals of theirs are being caught in the butterfly net of education ,
竞争对手 的 他们的 是 存在 捕捉 在 这 蝴蝶 网 的 教育 ,

他们的竞争对手正落入教育的罗网之中。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈfɛðɝz] [rʌbd] [ɔːf] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
where they will soon find the attractive feathers rubbed off their wings .
在哪里 他们 将要 很快 寻找 这 吸引人的 羽毛 摩擦 离开 他们的 翅膀 .

它们很快就会发现，自己翅膀上漂亮的羽毛已经被磨掉了。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [pæs] [ˈɪntuː][tekst] - [bʊks] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [lɔːst] .
One by one they pass into text - books and are lost .
一 经过 一 他们 经过 进入 文本 - 图书 和 是 丢失的 .

它们一个接一个地消失在教科书中，最终消失不见。

[ˈtʃɔːsər] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈmɪltən] ; [ˈɡoʊldsmɪθ] [ɪz] [ˈænəteɪtɪd] , [skɔt] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] " [ˈloʊk(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃənz] ,
Chaucer is done for , and so is Milton ; Goldsmith is annotated , Scott is prepared for " local examinations ,
乔叟 是 完毕 为了 , 和 所以 是 米尔顿 ; 金匠 是 带注释的 , 斯科特 是 准备 为了 " 当地的 考试 ,

乔叟完了，弥尔顿也完了；戈德史密斯的作品被注释掉了，斯科特的作品则准备好参加“地方考试”了。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈbaɪrən] , [ðə; ði] [luːs] , [ðə; ði] [ˌʌnɡrəˈmætɪkl] , [ɪz] [ˈedɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [bʊk] .
" and even Byron , the loose , the ungrammatical , is edited as a school book .
" 和 甚至 拜伦 , 这 松动的 , 这 语法错误 , 是 编辑 作为 一个 学校 书 .

“甚至连拜伦那些随意、语法不通顺的作品，也被编辑成教科书。”

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈlektʃəəz] [wɪl] [ˈskersli] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][ˈɑːnwərd] [mɑːrtʃ] .
The noble army of extension lecturers will scarcely pause in their onward march .
这 高贵 军队 的 扩大 讲师 将要 几乎 暂停 在 他们的 向前 行进 .

这支英勇的推广讲师队伍几乎不会停下前进的步伐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['wəːdzwə(ː)θ] ['kæptʃərd] , ['ʃeli] [bɔɪld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['beɪbz] ,
We shall see Wordsworth captured , Shelley boiled down for the use of babes ,
我们 将 看 华兹华斯 捕获 , 雪莱 煮沸 向下 为了 这 使用 的 宝贝们 ,
[ænd; ənd] [kiːts] [ɪ'læbərətli] ['ænəteɪtɪd] ,
and Keats elaborately annotated ,
和 济慈 精心 带注释的 ,

我们将看到华兹华斯的作品被简化到儿童都能理解的程度，雪莱的作品被精简到儿童都能理解的程度，而济慈的作品则被详细注释。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪk'spoʊzd] .
with his blunders in classical mythology exposed .
和 他的 失误 在 古典 神话 裸露 .

他在古典神话方面的错误被揭露出来。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,
The schoolmaster is the only friend the poet of the future dares to look to ,
这 校长 是 这 仅有的 朋友 这 诗人 的 这 未来 敢于 到 看 到 ,

教师是未来诗人唯一敢于寻求的朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ]
for he alone has the power to destroy the loveliness and mystery which
为了 他 独自的 有 这 力量 到 破坏 这 可爱 和 神秘 哪个
[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] .
are the charm of the old poets .
是 这 魅力 的 这 老的 诗人 .

因为只有他才有能力摧毁古代诗人作品中蕴含的美丽与神秘。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [vɜːrs] - ['raɪtər] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]
Even a second - rate verse - writer may hope to live by the side of an
甚至 一个 第二 - 速度 诗 - 作家 可能 希望 到 居住 经过 这 边 的 一个
[ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊət] ['edɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] .
Elizabethan poet edited for the Clarendon Press .
伊丽莎白时代 诗人 编辑 为了 这 克拉伦登 按 .

即使是二流的诗人，也希望能与克拉伦登出版社编辑的伊丽莎白时代诗人比邻而居。

[ðɪs] ['remədi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] [fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi]
This remedy may , however , be considered fantastic , and it would scarcely be
这 补救 可能 , 然而 , 是 经过考虑的 极好的 , 和 它 会 几乎 是
[waɪz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
wise to trust to it .
明智的 到 相信 到 它 .

然而，这种疗法或许可以被认为是异想天开的，相信它恐怕是不明智的。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌnevərðə'les] ,
There is , nevertheless ,
那里 是 , 尽管如此 ,

然而，确实存在……

['nʌθɪŋ] [ai'rɔnik,-kəl][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
nothing ironical in the statement that an exaggerated attention paid to historical
没有什么 讽刺 在 这 陈述 那 一个 夸张的 注意力 有薪酬的 到 历史
[wɜːrk] [liːvz] [noʊ] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [prə'duːs] .
work leaves no time and no appetite for what contemporaries produce .
工作 树叶 不 时间 和 不 食欲 为了 什么 同时代人 生产 .

这句话本身并没有什么讽刺意味：过分关注历史著作会导致人们没有时间也没有兴趣去关注当代人的作品。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][soʊ] [ˌwaɪd'spred] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl]
The neglect of poetry is so widespread that if the very small
这 忽视 的 诗 是 所以 广泛 那 如果 这 非常 小的

对诗歌的忽视如此普遍，以至于即使很小的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[rɪˈzɪdʒuəm] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz] [ɪkˈspendɪd] [ˈlævɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ,
residuum of love of verse is expended lavishly on the dead ,
残渣 的 爱 的 诗 是 已支出 慷慨地 在 这 死的 ，

对诗歌的热爱残存下来，却慷慨地倾注于逝者身上。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ˈbædli] [ɪnˈdiːd] .
the living are likely to come off badly indeed .
这 活的 是 可能 到 来 离开 糟糕 的确 .

活着的人很可能会遭遇非常糟糕的境况。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [a:ts] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈbetər] [dɪˈfend] [ðəmˈselvz] ,
The other arts , which can better defend themselves ,
这 其他 艺术 ， 哪个 能 更好的 保卫 他们自己 ，

其他艺术门类，更有能力自卫，

[ɑːr; ər] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stɑːrvd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] .
are experiencing the same sense of being starved by the old masters .
是 体验 这 相同的 感觉 的 存在 饥饿 经过 这 老的 大师 .

他们同样感受到被旧大师们扼杀的滋味。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈniːðər] [baɪz] [bʊks] [nɔːr] [ɪnˈvests] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] ,
The bulk of the public neither buys books nor invests in pictures ,
这 大部分 的 这 民众 两者都不 购买 图书 也不 投资 在 图片 ，

绝大多数公众既不买书也不投资画作。

[nɔːr][ˈɔːrdərz] [ˈstætʃueri] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [teɪst] , [bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ;
nor orders statuary according to its own taste , but according to the fashion ;
也不 订单 雕像 根据 到 它是自己的 品尝 ， 但 根据 到 这 时尚 ；

也不按自己的喜好订购雕像，而是按时尚潮流订购；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kreɪz] [ɪz] [ˌæntɪˈkweriən] , [wiː; wi] [meɪ] [prəˈduːs] [ˈræfiːəlz] [ɪn] [ˈdʌzənz] [ænd; ənd]
and if the craze is antiquarian , we may produce Raphaels in dozens and
和 如果 这 狂热 是 古玩 ， 我们 可能 生产 拉斐尔 在 几十个 和
[ˈʃeli] [ɪn] [ʃoʊlz] ;
Shelleys in shoals ;
雪莱 在 浅滩 ；

如果这股热潮是复古风，我们可能会创作出几十幅拉斐尔的作品，以及大量的雪莱的作品；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səbˈsɪst] [æz; əz][ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpelɪkənz] [duː] .
they will have to subsist as the bears and the pelicans do .
他们 将要 有 到 生存 作为 这 熊 和 这 鹈鹕 做 .

它们将不得不像熊和鹈鹕一样，靠自己的力量生存下去。

[let] [ˌjuː ˈes][əˈbændən] [ɑːrˈselvz] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈprɔfɪˌsaɪŋ] .
Let us abandon ourselves , however , to the vain pleasure of prophesying .
让 我们 放弃 我们自己 ， 然而 ， 到 这 徒劳 乐趣 的 预言 .

然而，让我们沉溺于预言的虚妄乐趣吧。

[let] [ˌjuː ˈes] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Let us suppose , for the humour of it ,
让 我们 认为 ， 为了 这 幽默 的 它 ，

让我们假设一下，为了增加趣味性，

[ðæt] [wʌt] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːl] " [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['poʊəzi,'poʊəsi] " [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt]
that what very young gentlemen call " the might of poesy " is sure to reassert
那 什么 非常 年轻的 先生们 称呼 " 这 可能 的 诗 " 是 当然 到 重申
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

年轻绅士们口中的“诗歌的力量”一定会再次展现出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [vɜːrs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːrm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪnɪməm] ,
that the votaries of modern verse will always form a respectable minimum ,
那 这 选民 的 现代的 诗 将要 总是 形式 一个 可敬 最低限度 ,

现代诗歌的拥护者始终会构成一个可观的最低群体。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriənɪzəm]
and that some alteration in fashion will reduce the tyranny of antiquarianism
和 那 一些 改造 在 时尚 将要 减少 这 暴政 的 古董收藏
[tuː; tə] ['diːsnt] [prə'pɔːʃəns] .
to decent proportions .
到 体面的 比例 .

时尚潮流的某些改变将使古董收藏的盛行程度降低到一个合理的水平。

[æd'mɪt] [ðæt] ['poʊətri] , [ɪn] [wət'evər] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
Admit that poetry , in whatever lamentable condition it may be at the present
承认 那 诗 , 在 任何 令人惋惜的 状况 它 可能 是 在 这 展示
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

承认诗歌，无论它目前处于多么令人惋惜的境地，

[ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] ,
is eternal in its essence ,
是 永恒 在 它是 本质 ,

本质上是永恒的，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['ædmərəb(ə)l] ['tælənts] [ɪn] [iːtʃ]
and must offer the means of expression to certain admirable talents in each
和 必须 提供 这 方法 的 表达 到 肯定 令人钦佩的 天赋 在 每个
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

并且必须为每一代某些令人钦佩的人才提供表达的途径。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] ?
What , then , is the form which we may reasonably expect it to take next ?
什么 , 然后 , 是 这 形式 哪个 我们 可能 合理 预计 它 到 拿 下一个 ?

那么，我们接下来可以合理预期它会采取什么形式呢?

[ðɪs] [ɪz] , ['ʃʊrli] , [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
This is , surely , a harmless kind of speculation , and the moral certainty of
这 是 , 一定 , 一个 无害 种类 的 推测 , 和 这 道德 肯定 的
['biːɪŋ] [fuːld] [baɪ]
being fooled by
存在 被骗了 经过

这当然是一种无害的推测，以及被愚弄的道德确定性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði] [ɪ'vent] [niːd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [juː 'es][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the event need not restrain us from indulging in it .
这 事件 需要 不是 抑制 我们 从 沉溺于 在 它 .

这件事并不一定能阻止我们沉迷其中。

[wiː; wi] [wɪl] ['prɑːfəsaɪ] ,
We will prophesy ,
我们 将要 预言 ,

我们将预言，

[ɔːl'ðoʊ] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [prɪ'dɪkʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ['kɜːrənt] [ɪn]
although fully conscious of the wild predictions on the same subject current in
虽然 完全 有意识的 的 这 荒野 预测 在 这 相同的 主题 当前的 在
['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
England in 1580 ,
英格兰 在 - ,

尽管完全意识到1580年英国流传着许多关于同一主题的离奇预言，

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] [ɪn] - [ænd; ənd] - .
1650 , and 1780 , and in France in 1775 and 1825 .
- , 和 - , 和 在 法国 在 - 和 - .

1650 年和 1780 年，以及 1775 年和 1825 年在法国。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,
We may be quite sure of one thing ,
我们 可能 是 相当 当然 的 一 事物 ,

我们可以非常肯定一件事：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['maːləu] [ɔːr][ðə; ði]['ɑnˌdreɪ] [ʃɛ'njeɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
that when the Marlowe or the André Chénier is coming ,
那 什么时候 这 马洛 或者 这 安德烈 谢尼埃 是 未来 ,

当马洛或安德烈·谢尼埃的作品问世时，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪtɪk] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
not a single critic will be expecting him .
不是 一个 单身的 评论家 将要 是 期待 他 .

没有一个评论家会预料到他的出现。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [waɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [frʌnt] [les] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in the meantime why show a front less courageous than that of the
但 在 这 与此同时 为什么 展示 一个 正面 较少的 勇敢 比 那 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] - [dɪ'faɪɪŋ] ['zædkiːəl] ?
history - defying Zadkiel ?
历史 - 反抗 扎德基尔 ?

但与此同时，为什么要展现出比挑战历史的扎德基尔更不勇敢的姿态呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] , [ɪn] ['heɪsti] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,
It is usually said , in hasty generalisation ,
它 是 通常 说 , 在 仓促 概括 ,

人们通常草率地概括说：

[ðæt] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz] [ju'niːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts]
that the poetry of the present age is unique in the extreme refinement of its
那 这 诗 的 这 展示 年龄 是 独特的 在 这 极端 精炼 的 它是
[ɪk'stɪriər] ['mekənɪzəm] .
exterior mechanism .
外部的 机制 .

当代诗歌的独特之处在于其外在机制的极致精巧。

[ðoʊz]	[huː]	[seɪ]	[ðɪs]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['poʊəts]	[huːz]	['vɪrəl]	[sɪm'plɪsəti]	[ænd; ənd]
Those	**who**	**say**	**this**	**are**	**not**	**aware**	**that**	**the**	**great**	**poets**	**whose**	**virile**	**simplicity**	**and**
那些	WHO	说	这	是	不是	意识到的	那	这	伟大的	诗人	谁	阳刚的	简单	和

[roʊ'bʌst]	['kerləsnəs]	[ʌv; əv]	['diːteɪl]	[ðeɪ]	[ə'plɔːd]	—	[ðʌs]	['bɪldɪŋ]	[tuːmz]	[tuː; tə]	['prɔfits]	[huːm]
robust	**carelessness**	**of**	**detail**	**they**	**applaud**	**—**	**thus**	**building**	**tombs**	**to**	**prophets**	**whom**
强壮的	疏忽	的	细节	他们	鼓掌	—	因此	建筑	陵墓	到	先知	谁

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	['wəːʃip]	—	[hæv; həv]	,
they	**have**	**never**	**worshipped**	**—**	**have**	**,**
他们	有	绝不	崇拜	—	有	,

说这话的人并不知道，他们所赞扬的那些伟大诗人——他们赞扬的那种阳刚的朴实和对细节的粗犷不羁，实际上是在为他们从未崇拜过的先知建造陵墓——其实也拥有这种特质。

['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'sepʃn]	,	[bɪn]	['skruːpjələsli]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	.
almost	**without**	**exception**	**,**	**been**	**scrupulously**	**attentive**	**to**	**form**	**.**
几乎	没有	例外	,	到过	一丝不苟地	细心	到	形式	.

几乎毫无例外，都非常注重形式。

[noʊ]	['mɑːdərn]	['raɪtər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[soʊ]	['lɜːrnɪd]	[ɪn]	['rɪðəm]	[æz; əz]	['mɪltən]	,	[soʊ]	['fɔːltləs]	[ɪn]
No	**modern**	**writer**	**has**	**been**	**so**	**learned**	**in**	**rhythm**	**as**	**Milton**	**,**	**so**	**faultless**	**in**
不	现代的	作家	有	到过	所以	学习	在	韵律	作为	米尔顿	,	所以	完美无瑕	在

[raɪm]	-	[ə'reɪndʒmənt]	[æz; əz]	['spensə]	.
rhyme	**-**	**arrangement**	**as**	**Spenser**	**.**
韵	-	安排	作为	斯宾塞	.

现代作家中，没有谁像弥尔顿那样精通韵律，也没有谁像斯宾塞那样韵律编排得完美无瑕。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[truː]	[ɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[fɔːrm]
But	**what**	**is**	**true**	**is**	**that**	**a**	**care**	**for**	**form**
但	什么	是	真的	是	那	一个	关心	为了	形式

,
,
,

但事实是，对形式的重视，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[skɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['teknɪk(ə)l]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[vɜːrs]
and	**a**	**considerable**	**skill**	**in**	**the**	**technical**	**art**	**of**	**verse**
和	一个	大量	技能	在	这	技术的	艺术	的	诗

,
,
,

并且在诗歌创作技巧方面颇有造诣，

[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'kwaɪrd]	[baɪ]	['raɪtɚz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['loʊər]	['ɔːrdər]	,
have	**been**	**acquired**	**by**	**writers**	**of**	**a**	**lower**	**order**	**,**
有	到过	获得	经过	作家	的	一个	降低	命令	,

已被一些水平较低的作家所吸收，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[pər'fekʃ(ə)n]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðə; ði]	[hɔːl]	-	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]
and	**that**	**this**	**sort**	**of**	**perfection**	**is**	**no**	**longer**	**the**	**hall**	**-**	**mark**	**of**	**a**	**great**
和	那	这	种类	的	完美	是	不	更长	这	大厅	-	标记	的	一个	伟大的

['mæstər]	.
master	**.**
掌握	.

而且，这种完美不再是伟大大师的标志。

[wiː; wi]	[meɪ]	[ɪk'spekt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ðerfɔːr]	,	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[les]
We	**may**	**expect**	**it**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**attract**	**less**
我们	可能	预计	它	,	所以	,	到	吸引	较少的

因此，我们可以预期它吸引的关注度会降低。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ə'ʃʊrədli] , [ðə; ði]['bæstərd]['dʒɑːrɡən][ʌv; əv] [wɔːlt]

attention in the future ; and although , assuredly , the bastard jargon of Walt

注意力 在 这 未来 ; 和 虽然 , 当然 , 这 混蛋 行话 的 沃尔特

['(h)witmən] ,

Whitman ,

惠特曼 ,

未来值得关注；当然，沃尔特·惠特曼那些晦涩难懂的术语，

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪr] ['bɑːrbərɪzəm] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] ,

and kindred returns to sheer barbarism , will not be accepted ,

和 亲属 返回 到 透明 野蛮 , 将要 不是 是 公认 ,

任何回归纯粹野蛮状态的行为都是不可接受的。

['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

technical perfection will more and more be taken as a matter of course ,

技术的 完美 将要 更多的 和 更多的 是 已采取 作为 一个 事情 的 课程 ,

技术上的完美将越来越被视为理所当然的事情。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

as a portion of the poet's training which shall be as indispensable ,

作为 一个 部分 的 这 诗人的 训练 哪个 将 是 作为 必不可少 ,

作为诗人训练中不可或缺的一部分，

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊts]

and as little worthy of notice , as that a musician should read his notes

和 作为 小的 值得 的 注意 , 作为 那 一个 音乐家 应该 读 他的 笔记

[kə'rektli] .

correctly .

正确 .

就像音乐家应该正确读谱一样，这根本不值得注意。

[les] ['efərt] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] ,

Less effort , therefore , is likely to be made , in the immediate future ,

较少的 努力 , 所以 , 是 可能 到 是 制成 , 在 这 即时 未来 ,

因此，在不久的将来，可能不会投入太多精力。

[tuː; tə] [ɡɪv] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd] [mɔːr] [skɪl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɑːn]

to give pleasure by the manner of poetry , and more skill will be expended on

到 给 乐趣 经过 这 方式 的 诗 , 和 更多的 技能 将要 是 已支出 在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

the subject - matter .

这 主题 - 事情 .

以诗歌的方式给人带来愉悦，并在题材上投入更多技巧。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɡreɪtər] [kən'seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst]

By this I do not understand that greater concession will be made than in the past

经过 这 我 做 不是 理解 那 更大的 让步 将要 是 制成 比 在 这 过去的

[tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk] ['fæləsi] ,

to what may be called the didactic fallacy ,

到 什么 可能 是 称为 这 教学 谬论 ,

我不认为这意味着会比过去对所谓的说教谬误做出更大的让步。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['krɪtɪks] [ɪn][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

the obstinate belief of some critics in the function of poetry as a teacher .

这 顽固 信仰 的 一些 评论家 在 这 功能 的 诗 作为 一个 老师 .

一些评论家固执地认为诗歌具有教学功能。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] [ðæn; ðən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [vɜːrs] ,

The fact is certain that nothing is more obsolete than educational verse ,

这 事实 是 肯定 那 没有什么 是 更多的 过时的 比 教育 诗 ,

毋庸置疑，没有什么比教育诗歌更过时的了。

[ðə; ði]	['lɪtəreri]	['prɑːdʌkt]	[wɪtʃ]	[dɪ'lɪbərətli]	[sə'plaɪz]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
the	**literary**	**product**	**which**	**deliberately**	**supplies**	**information**	**.**
这	文学	产品	哪个	故意地	补给品	信息	.

刻意提供信息的文学作品。

[wiː; wi]	[meɪ]	[siː]	[ə'nʌðər]	['sæfəu]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːv(ə)n]	[kən'siːvəb(ə)l]	[ðæt]	[wiː; wi]	[maɪt]	[siː]	[ə'nʌðər]	['hoʊmər]	;
We	**may**	**see**	**another**	**Sappho**	**;**	**it**	**is**	**even**	**conceivable**	**that**	**we**	**might**	**see**	**another**	**Homer**	**;**
我们	可能	看	其他	萨福	;	它	是	甚至	可以想象的	那	我们	可能	看	其他	荷马	;

我们或许会看到另一位萨福；甚至有可能看到另一位荷马；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[nuː]	['hiːsiɔd; 'hes-]	,	['nevər]	.
but	**a**	**new**	**Hesiod**	**,**	**never**	**.**
但	一个	新的	赫西俄德	,	绝不	.

但绝不会出现新的赫西俄德。

['nɑːlɪdʒ]	[hæz; həz]	[groʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɑːr]	[tuː]	[kəm'pleks]	,	[ɪg'zækt]	,
Knowledge	**has**	**grown**	**to**	**be**	**far**	**too**	**complex**	**,**	**exact**	**,**
知识	有	生长	到	是	远的	也	复杂的	,	精确的	,

知识已经变得过于复杂、精确，

[ænd; ənd]	['mɪnɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪm'prest]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['meməri]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪfɪs]	[ʌv; əv]	[raɪm]	;
and	**minute**	**to**	**be**	**impressed**	**upon**	**the**	**memory**	**by**	**the**	**artifice**	**of**	**rhyme**	**;**
和	分钟	到	是	印象深刻	之上	这	记忆	经过	这	技巧	的	韵	;

并且通过韵律的技巧将细节深深地印在记忆中；

[ænd; ənd]	['poʊətri]	[hæd; həd]	['skersli]	[pæst]	[ɪts]	['ɪnfənsi]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[tuː; tə]	['stɪmjuleɪt]	,	[tuː; tə]	[ɪm'pæʃən]	,
and	**poetry**	**had**	**scarcely**	**passed**	**its**	**infancy**	**before**	**it**	**discovered**	**that**	**to**	**stimulate**	**,**	**to**	**impassion**	**,**
和	诗	有	几乎	通过了	它是	婴儿期	前	它	发现	那	到	刺激	,	到	引起	,

诗歌刚走出萌芽阶段不久，就发现激发、激起激情、

[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	,	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɑːrt]	[wɪtʃ]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[i'məuʃənz]	,
to	**amuse**	**,**	**were**	**the**	**proper**	**duties**	**of**	**an**	**art**	**which**	**appeals**	**to**	**the**	**emotions**	**,**
到	娱乐	,	是	这	恰当的	职责	的	一个	艺术	哪个	上诉	到	这	情绪	,

娱乐大众，乃是诉诸情感的艺术的恰当职责。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[i'məuʃənz]
and	**to**	**the**	**emotions**
和	到	这	情绪

以及对情绪的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

['oʊnli]	.
only	**.**
仅有的	.

仅有的。

[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[ə'tempts]	,	[ðen]	,
The	**curious**	**attempts**	**,**	**then**	**,**
这	好奇的	尝试	,	然后	,

那么，这些奇特的尝试……

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['poʊəts][ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['tælənt][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðer; ðər] [vɜːrs] [tuː; tə]
which have been made by poets of no mean talent to dedicate their verse to
哪个 有 到过 制成 经过 诗人 的 不 意思是 天赋 到 奉献 他们的 诗 到
['bɑːtəni] ,
botany ,
植物学 ，

这些诗歌出自才华横溢的诗人之手，旨在将他们的诗歌献给植物学。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒslz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
to the Darwinian hypothesis , to the loves of the fossils , and to
到 这 达尔文主义 假设 ， 到 这 爱 的 这 化石 ， 和 到
[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
astronomical science ,
天文 科学 ，

献给达尔文进化论、化石研究和天文学。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
are not likely to be repeated , and if they should be repeated ,
是 不是 可能 到 是 重复 ， 和 如果 他们 应该 是 重复 ，

不太可能再次发生，即使再次发生，

[ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [ə'trækt] [mʌtʃ] ['pɑːpjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .
they would scarcely attract much popular attention .
他们 会 几乎 吸引 很多 受欢迎的 注意力 .

它们几乎不会引起公众的广泛关注。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði]['epɪk] ,
Nor is the epic ,
也不 是 这 史诗 ，

史诗也不是，

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] — [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [blæŋk] ['wɪndoʊz]
on a large scale — that noble and cumbersome edifice with all its blank windows
在 一个 大的 规模 — 那 高贵 和 笨重 大厦 和 全部 它是 空白的 视窗
[ænd; ənd] ['kɔrɪdɔːz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and corridors that lead to nothing — a species of poetic architecture which the
和 走廊 那 带领 到 没有什么 — 一个 物种 的 诗意的 建筑学 哪个 这
[ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
immediate future can be expected to indulge in .
即时 未来 能 是 预期的 到 放纵 在 .

从宏观角度来看——那座宏伟而笨重的建筑，拥有无数空白的窗户和通往虚无的走廊——这是一种诗意的建筑风格，预计在不久的将来会盛行。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] , [ðen] ,
Leaving the negative for the positive , then ,
离开 这 消极的 为了 这 积极的 ， 然后 ，

那么，就让负面因素成为正面因素吧。

[wiː; wi] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌprɔbə'bilitiz] [luːm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
we may fancy that one or two probabilities loom before us .
我们 可能 想要 那 一 或者 二 概率 织布机 前 我们 .

我们或许会觉得有一两种可能性摆在我们面前。

['poʊətri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zɪst][æt; ət][ɔːl] , [wɪl] [diːl] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [dɪ'ɡriː]
Poetry , if it exist at all , will deal , and probably to a greater degree
诗 ，如果 它 存在 在 全部 ， 将要 交易 ， 和 大概 到 一个 更大的 程度
[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
than ever before ,
比 曾经 前 ，

诗歌，如果它真的存在的话，将会处理这个问题，而且可能比以往任何时候都更加重要。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mɔːr] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [proʊz] ['skersli]
with those more frail and ephemeral shades of emotion which prose scarcely
和 那些 更多的 脆弱 和 短暂的 色调 的 情感 哪个 散文 几乎
['ventʃərz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
ventures to describe .
风险投资 到 描述 .

以及散文几乎不敢描绘的那些更为脆弱和短暂的情感。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['ɔːrgənaɪzd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [dɪ'vɪʒnz]
The existence of a delicately organised human being is diversified by divisions
这 存在 的 一个 轻柔地 有组织的 人类 存在 是 多元化 经过 部门
[ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃənz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
and revulsions of sensation ,
和 厌恶 的 感觉 ,

人类精妙的组织结构，因感觉的分裂和排斥而呈现出多样性。

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [dɪzaɪɚz] , [gliːmz] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]
ill - defined desires , gleams of intuition , and the whole gamut of spiritual
患病的 - 定义 欲望 , 闪光 的 直觉 , 和 这 所有的 范围 的 精神
[noʊts] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌegzʌl'teɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
notes descending from exultation to despair ,
笔记 下降 从 大喜 到 绝望 ,

模糊的欲望、灵光乍现的直觉，以及从狂喜到绝望的各种精神体验，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['ædɪkwətli] ['triːtɪd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk] ['læŋgwɪdʒ]
none of which have ever been adequately treated except in the hieratic language
没有任何 的 哪个 有 曾经 到过 充分 治疗 除了 在 这 僧侣体 语言
[ʌv; əv]['poʊətri] .
of poetry .
的 诗 .

除了用诗歌这种庄严的语言之外，这些主题从未得到过充分的阐述。

[ðə; ði][moʊst] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɪn] [proʊz] ,
The most realistic novel , the closest psychological analysis in prose ,
这 最多 实际的 小说 , 这 最接近 心理 分析 在 散文 ,

最现实主义的小说，最贴近现实的心理分析散文作品。

[dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
does no more than skim the surface of the
做 不 更多的 比 撇去 这 表面 的 这

仅仅触及了表面而已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[soʊl] ; [vɜːrs] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] .
soul ; verse has the privilege of descending into its depths .
灵魂 ; 诗 有 这 特权 的 下降 进入 它是 深度 .

灵魂；诗歌有幸深入灵魂的深处。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['lɪrɪkl] ['poʊətri] [wɪl] ['prɑːbəbli] [groʊ] [les] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [les] [kən'venʃən(ə)l] ,
In the future , lyrical poetry will probably grow less trivial and less conventional ,
在 这 未来 , 抒情的 诗 将要 大概 生长 较少的 琐碎的 和 较少的 传统的 ,

未来，抒情诗可能会变得更加多元化，更加不落俗套。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les] ['pɑːpjələr] .
at the risk of being less popular .
在 这 风险 的 存在 较少的 受欢迎的 .

冒着人气下降的风险。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈtɜːrprət] [wʌt] [proʊz] [dɛəz] [nɑːt] [səˈdʒest] .
It will interpret what prose dares not suggest .
它 将要 解释 什么 散文 敢于 不是 建议 .

它将诠释散文不敢暗示的内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpenətreɪt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
It will penetrate further into the complexity of human sensation , and ,
它 将要 穿透 更远 进入 这 复杂 的 人类 感觉 , 和 ,

它将进一步深入探索人类感觉的复杂性，并且，

[ʌnˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːmjuleitiŋ] [ə; eɪ] [kriːd] , [ə; eɪ] [ˈθiːəri] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
untroubled by the necessity of formulating a creed , a theory , or a story ,
平静无波 经过 这 必要性 的 制定 一个 信条 , 一个 理论 , 或者 一个 故事 ,

无需费心去构建信条、理论或故事，

[wɪl] [dɪˈskraɪb] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈækjərəsi] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈbjuːti] , [ðə; ði]
will describe with delicate accuracy , and under a veil of artistic beauty , the
将要 描述 和 精美的 准确性 , 和 在下面 一个 面纱 的 艺术 美丽 , 这
[əˈmeɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] ,
amazing , the unfamiliar ,
惊人的 , 这 陌生 ,

将以细腻的笔触，在艺术美感的掩映下，描绘出令人惊叹的、陌生的事物。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈkauntəz] .
and even the portentous phenomena which it encounters .
和 甚至 这 不祥的 现象 哪个 它 遭遇 .

甚至包括它所遇到的那些预示着不祥之兆的现象。

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst][ˈsensəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ɪz]
The social revolution or evolution which most sensible people are now convinced is
这 社会的 革命 或者 进化 哪个 最多 明智的 人们 是 现在 确信 是
[ˈɪmɪnənt] ,
imminent ,
迫在眉睫 ,

大多数明智的人现在都确信，社会革命或变革即将到来。

[wɪl] [ˈʃʊrli] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd][tuː; tə]
will surely require a species of poetry to accompany its course and to
将要 一定 要求 一个 物种 的 诗 到 陪伴 它是 课程 和 到
[ˈselɪbreɪt] [ɪts] [ˈtraiəmfs] .
celebrate its triumphs .
庆祝 它是 胜利 .

它的发展历程肯定需要某种诗歌来伴随，并歌颂它的胜利。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [wʌt] [fɔːrm] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [wɪl] [teɪk] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] .
If we could foresee what form this species will take , we should know all things .
如果 我们 可以 预见 什么 形式 这 物种 将要 拿 , 我们 应该 知道 全部 事物 .

如果我们能够预见这个物种将以何种形态出现，我们就能了解一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌdeməˈkrætɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː]
But we must believe that it will be democratic , and that to a degree
但 我们 必须 相信 那 它 将要 是 民主 , 和 那 到 一个 程度
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] .
at present unimaginable .
在 展示 难以想象 .

但我们必须相信它将是民主的，而且这种民主程度在目前是无法想象的。

[ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn] [ɔːl] [ɑːrt] .
The aristocratic tradition is still paramount in all art .
这 贵族 传统 是 仍然 派拉蒙 在 全部 艺术 .

贵族传统在所有艺术领域仍然占据着至高无上的地位。

[kɪŋz] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
Kings , princesses , and the symbols of chivalry are as essential to
国王 , 公主们 , 和 这 符号 的 骑士精神 是 作为 基本的 到
['poʊətri] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
poetry , as we now conceive it ,
诗 , 作为 我们 现在 构想 它 ,

国王、公主和骑士精神的象征，对于我们今天所理解的诗歌而言，仍然至关重要。

[æz; əz]['roʊziz] , [stɑːrz] , [ɔːr] ['naɪtɪŋgeɪl] .
as roses , stars , or nightingales .
作为 玫瑰 , 明星 , 或者 夜莺 .

如同玫瑰、星星或夜莺。

[ðə; ði]['poʊət] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['soʊʃəlɪst] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ;
The poet may be a pronounced socialist ; he may be Mr . William Morris ;
这 诗人 可能 是 一个 发音 社会主义 ; 他 可能 是 先生 . 威廉 莫里斯 ;

这位诗人可能是一位坚定的社会主义者；他可能是威廉·莫里斯先生；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːlɪ'gɑːrkɪk] ['ɪmɪdʒəri] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
but the oligarchic imagery pervades his work as completely as if he were
但 这 寡头政治 图像 普遍存在 他的 工作 作为 完全地 作为 如果 他 是
[ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
a troubadour of the thirteenth century .
一个 吟游诗人 的 这 第十三 世纪 .

但寡头政治的意象完全渗透在他的作品中，仿佛他是一位十三世纪的游吟诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]
It is difficult
它 是 难的

这很难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪf] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
to understand what will be left if this romantic phraseology is destroyed ,
到 理解 什么 将要 是 左边 如果 这 浪漫的 用语 是 损毁 ,

要了解如果这种浪漫的措辞被摧毁，将会剩下什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['soʊʃ(ə)l]
but it is still more difficult to believe that it can survive a complete social
但 它 是 仍然 更多的 难的 到 相信 那 它 能 存活 一个 完全的 社会的
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

但更令人难以相信它能够经受住彻底的社会革命。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] [naʊ] ['skersli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]
A kind of poetry now scarcely cultivated at all may be expected to occupy the
一个 种类 的 诗 现在 几乎 栽培 在 全部 可能 是 预期的 到 占据 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,
attention of the poets ,
注意力 的 这 诗人 ,

一种如今几乎无人问津的诗歌形式，或许会吸引诗人的关注。

['weðər] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ['heɪsənz] [ɔːr] [di'leiz] .
whether socialism hastens or delays .
无论 社会主义 加快 或者 延误 .

社会主义究竟会加速还是延缓？

[wʌt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ˌʌndər'stænd] [baɪ]['epɪk] [vɜːrs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
What the Germans understand by epic verse — that is to say ,
什么 这 德国人 理解 经过 史诗 诗 — 那 是 到 说 ,

德国人所理解的史诗——也就是说，

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['stʌdiz] [ɪn] ['nærətɪv] — [ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
short and highly finished studies in narrative — is a class of literature
短的 和 高度 完成的 研究 在 叙述 — 是 一个 班级 的 文学
[wɪtʃ] ['ɔfɚz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
which offers unlimited opportunities .
哪个 优惠 无限 机会 .

短小精悍的叙事作品——是一类提供无限可能性的文学作品。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][em] .
What may be done in this direction is indicated in France by the work of M .
什么 可能 是 完毕 在 这 方向 是 表明的 在 法国 经过 这 工作 的 M .
- .
Coppée .
- .

法国的 Coppée 先生的工作表明了这方面可以做些什么。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
In England and America we have at present nothing at all like it ,
在 英格兰 和 美国 我们 有 在 展示 没有什么 在 全部 喜欢 它 ,

目前，英国和美国完全没有类似的东西。

[ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔvəntri] ['pætmɔr] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['pærəlel] .
the idyllic stories of Mr . Coventry Patmore presenting the closest parallel .
这 田园诗般的 故事 的 先生 . 考文垂 帕特莫尔 呈现 这 最接近 平行线 .

考文垂·帕特莫尔先生笔下田园诗般的故事与此最为相似。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nærətɪvz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪz][ðə; ði]
The great danger which attends the writing of these narratives in English is the
这 伟大的 危险 哪个 参加 这 写作 的 这些 叙事 在 英语 是 这
['tendənsi] [tuː; tə] [luːz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [staɪl] ,
tendency to lose distinction of style ,
趋势 到 失去 区别 的 风格 ,

用英语写作这些叙事作品最大的危险在于容易失去风格上的独特性。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hjuːmərəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] [ænd; ənd] [teɪm] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]
to become humorous in dealing with the grotesque and tame in describing the
到 变得 幽默 在 处理 和 这 怪诞 和 驯服 在 描述 这
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

用幽默的方式处理怪诞的事物，用温和的方式描述简单的事物。

[blæŋk] [vɜːrs] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [es'tʃuːd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sɪŋ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]
Blank verse will be wholly eschewed by those who in the future sing the annals of
空白的 诗 将要 是 完全 回避 经过 那些 WHO 在 这 未来 唱歌 这 志 的
[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ;
the humble ;
这 谦逊的 ;

未来歌颂谦卑者史诗的人们将完全摒弃无韵诗；

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [raɪm]
they will feel that the strictest art and the most exquisite ornament of rhyme
他们 将要 感觉 那 这 最严格的 艺术 和 这 最多 精美的 装饰品 的 韵
[ænd; ənd]['miːtər] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nærətɪvz] .
and metre will be required for the treatment of such narratives .
和 仪表 将要 是 必需的 为了 这 治疗 的 这样的 叙事 .

他们会觉得，要处理这类叙事，需要最严谨的艺术和最精美的韵律装饰。

[em] . - [hɪm'self] , [huː] ['rekərdz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
M . Coppée himself , who records the adventures of
M . - 他自己 , WHO 记录 这 冒险 的

科佩先生本人记录了这些冒险经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['siːmstrɪsiz] [ænd; ənd] ['endʒɪn] - ['draɪvər] , [ʌv; əv] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['grəusəz] ,
seamstresses and engine - drivers , of shipwrecked sailors and retail grocers ,
女裁缝 和 引擎 - 司机 , 的 遭遇海难 水手们 和 零售 杂货商 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['peɪθɑːs] ,
with such simplicity and moving pathos ,
和 这样的 简单 和 移动 感伤 ,

缝纫女工、火车司机、遇难水手和零售杂货商，以如此朴实无华却又感人至深的笔触，

[hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ɔːl] [fræns] [fɔːr; fər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [freɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪk'skwɪzɪt]
has not his rival in all France for purity of phrase and for exquisite
有 不是 他的 竞争对手 在 全部 法国 为了 纯度 的 短语 和 为了 精美的
[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .
propriety of versification .
礼 的 韵律 .

在整个法国，论词句的纯粹和韵律的精妙恰当，无人能与他匹敌。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,
The modern interest in the drama ,
这 现代的 兴趣 在 这 戏剧 ,

现代人对戏剧的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌns] [mɔːr] ['wedɪd] [tuː; tə]
and the ever - growing desire to see literature once more wedded to
和 这 曾经 - 生长 欲望 到 看 文学 一次 更多的 已婚 到
[ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪl] ,
the stage , will ,
这 阶段 , 将要 ,

人们越来越渴望看到文学作品再次与舞台相结合，这将

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] , [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][drə'mætɪk]['poʊətri] .
it can hardly be doubted , lead to a revival of dramatic poetry .
它 能 几乎 是 怀疑 , 带领 到 一个 复兴 的 戏剧性 诗 .

毫无疑问，这将导致戏剧诗歌的复兴。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This will not , of course ,
这 将要 不是 , 的 课程 ,

当然，这不会。

[hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] — [spek'tækjələr] [rəu'mænsiz]
have any relation to the feeble lycean plays of the hour — spectacular romances
有 任何 关系 到 这 微弱 - 演出 的 这 小时 — 壮观的 浪漫故事
[en'ʃraɪnd] [ɪn] ['æmb(ə)l] [blæŋk] [vɜːrs] — [bʌt; bət] [wɪl] ,
enshrined in ambling blank verse — but will ,
奉为圭臬 在 漫步 空白的 诗 — 但 将要 ,

与当下那些软弱无力的抒情剧——用冗长的无韵诗体写成的壮观浪漫故事——没有任何关系，但是，

[ɪn][ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ə'laɪk] , ['ɔːfər] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
in its form and substance alike , offer entertainment to other organs than the
在 它是 形式 和 物质 同样 , 提供 娱乐 到 其他 器官 比 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

无论从形式还是实质上，它都能为眼睛以外的其他器官带来娱乐。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][ˌpjʊrə'tænɪk] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [kræmpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θiːətər] [wɪl]
Probably the puritanic limitations which have so long cramped the English theatre will
大概 这 清教 限制 哪个 有 所以 长的 狭窄 这 英语 剧院 将要
[biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
be removed ,
是 已移除 ,

或许，长期以来束缚英国戏剧的清教徒式限制将会被解除。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [pleɪz] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sivilaizd][ænd; ənd] ['diːsnt] ,
and British plays , while remaining civilised and decent ,
和 英国 演出 , 尽管 其余的 文明 和 体面的 ,

英国戏剧，在保持文明和体面的同时，

[wɪl] [wʌns] [mɔːr] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æliti z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'venʃənz] .
will once more deal with the realities of life and not with its conventions .
将要 一次 更多的 交易 和 这 现实 的 生活 和 不是 和 它是 惯例 .

将再次直面生活的现实，而不是墨守成规。

['niːðər] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] ,
Neither the funeral baked meats of the romantic English novel ,
两者都不 这 葬礼 烘焙 肉类 的 这 浪漫的 英语 小说 ,

既不是浪漫英国小说中葬礼上烤制的肉，

[nɔːr][ðə; ði] [spaɪst] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ['deɪntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ] ,
nor the spiced and potted dainties of the French stage ,
也不 这 加香料 和 盆栽 精致小点心 的 这 法语 阶段 ,

也不是法国舞台上那些香喷喷、精心烹制的美味佳肴，

[wɪl] ['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['pleɪgoʊər] [wen] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pleɪˌraɪts]
will satisfy our playgoers when once we have strong and sincere playwrights
将要 满足 我们的 戏迷 什么时候 一次 我们 有 强的 和 真诚 剧作家
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
of our own .
的 我们的 自己的 .

只有当我们拥有自己强大而真诚的剧作家时，才能满足我们的观众。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [vɜːrs] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vɜːrs] [mʌtʃ] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]
In religious verse something , and in philosophical verse much , remains to be
在 宗教 诗 某物 , 和 在 哲学 诗 很多 , 遗迹 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

宗教诗歌中还有一些事情尚未完成，哲学诗歌中则有很多事情尚未完成。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['waɪdər] [hoʊp] [hæz; həz] ['skersli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [jet] ,
wider hope has scarcely found a singer yet ,
更广泛 希望 有 几乎 成立 一个 歌手 然而 ,

更广阔的希望尚未找到合适的歌手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪrɪkli]
and the deeper speculation has been very imperfectly and empirically
和 这 更深 推测 有 到过 非常 不完美地 和 经验性的
['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] .
celebrated by our poets .
著名 经过 我们的 诗人 .

而更深层次的推测，却被我们的诗人以非常不完善和经验主义的方式加以颂扬。

['weðər] [lʌv] , [ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] , [kæn; kən]
Whether love , the very central fountain of poetic inspiration in the past , can
无论 爱 , 这 非常 中央 喷泉 的 诗意的 灵感 在 这 过去的 , 能
[jiːld] ['meni] [freʃ] [ˌveəriː'eiʃənz] ,
yield many fresh variations ,
屈服 许多 新鲜的 变体 ,

爱情，这个过去诗歌创作的核心灵感源泉，是否还能衍生出许多新的变化?

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
remains to be seen .
遗迹 到 是 已见 .

尚待观察。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
That passion will , however ,
那 热情 将要 , 然而 ,

然而，那份激情终将……

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [les] [əb'dʒektɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les]
in all probability be treated in the future less objectively and with a less
在 全部 可能性 是 治疗 在 这 未来 较少的 客观地 和 和 一个 较少的
[əb'truːsɪv] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] .
obtrusive landscape background .
碍眼的 景观 背景 .

未来很可能不再以客观视角看待此事，并且会采用不那么引人注目的景观背景。

[ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [iks'paiərɪŋ][hæz; həz] ['kærid] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
The school which is now expiring has carried description , the consciousness of
这 学校 哪个 是 现在 到期 有 携带 描述 , 这 意识 的
[ɪk'stɪriər] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] ,
exterior forms and colours ,
外部的 表格 和 颜色 ,

这所即将消亡的学校承载着对外部形态和色彩的描述和意识。

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] .
the drapery and upholstery of nature , to its extreme limit .
这 布料 和 室内装潢 的 自然 , 到 它是 极端 限制 .

大自然的帷幔和装饰，发挥到了极致。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ber] [ænd; ənd][də'rekt] ,
The next development of poetry is likely to be very bare and direct ,
这 下一个 发展 的 诗 是 可能 到 是 非常 裸 和 直接的 ,
[ˌʌnim'brɔidəd, -em-] , [pər'hæps]['iːv(ə)n]['ærɪd] ,
unembroidered , perhaps even arid ,
未刺绣的 , 也许 甚至 干旱 ,

诗歌的下一个发展方向很可能是朴实无华、直白简洁，甚至可能略显枯燥。

[ɪn]	['kærəktər]	.
in	**character**	**.**
在	特点	.

按照角色设定。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[dɪ'skrɪptɪv]	,	['hjuːmən]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['ænɪm(ə)l]	.
It	**will**	**be**	**experimental**	**rather**	**than**	**descriptive**	**,**	**human**	**rather**	**than**	**animal**	**.**
它	将要	是	实验	相当	比	描述性的	,	人类	相当	比	动物	.

它将是实验性的而非描述性的，是人类的而非动物的。

[soʊ]	[æt; ət]	[liːst]	[wiː; wi]	['veɪgli]	[kən'dʒektʃər]	.
So	**at**	**least**	**we**	**vaguely**	**conjecture**	**.**
所以	在	至少	我们	依稀	推测	.

所以至少我们可以做出一些模糊的推测。

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[meɪ]	[biː; bi]	,
But	**whatever**	**the**	**issue**	**may**	**be**	**,**
但	任何	这	问题	可能	是	,

但无论是什么问题，

[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	['kɑːnfɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[wɪl]	[rɪ'teɪn]	[ðæt]	['pɔɪnjənt]	[tʃɑːrm]	['oʊvər]	[ˌʌndɪ'veləpt]	[maɪndz]	,
we	**may**	**be**	**confident**	**that**	**the**	**art**	**will**	**retain**	**that**	**poignant**	**charm**	**over**	**undeveloped**	**minds**	**,**
我们	可能	是	自信的	那	这	艺术	将要	保持	那	令人心酸的	魅力	超过	未开发的	思想	,

我们可以确信，艺术作品将继续对心智尚未成熟的人们保持其深刻的吸引力。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	,
and	**that**	**exquisite**	**fascination**	**,**
和	那	精美的	魅力	,

以及那种令人着迷的奇妙感觉，

[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['meni]	[sək'sesɪv]	[ˌdʒenɚ'eɪʃənz]	[hæv; həv]	[meɪd]	['poʊətri]	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɛrɪst]	[frend]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.	-	.
which	**for**	**so**	**many**	**successive**	**generations**	**have**	**made**	**poetry**	**the**	**wisest**	**and**	**the**	**fairest**	**friend**	**of**	**youth**	**.**	**1891**	**.**
哪个	为了	所以	许多	连续	几代人	有	制成	诗	这	最明智的	和	这	最公平	朋友	的	青年	.	-	.

这使得诗歌成为一代又一代年轻人最睿智、最美好的朋友。1891年。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

['tenisn]	—	[ænd; ənd]	['æftər]
TENNYSON	**—**	**AND**	**AFTER**
丁尼生	—	和	后

丁尼生——以及之后

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

['tenisn]	—	[ænd; ənd]	['æftər]
Tennyson	**—**	**and**	**After**
丁尼生	—	和	后

丁尼生——以及之后

[æz; əz][wiː; wi] [faɪld] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 12th
As we filed slowly out of the Abbey on the afternoon of Wednesday , the 12th
作为 我们 已提交 缓慢地 出去 的 这 修道院 在 这 下午 的 周三 , 这 12th
[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
of October ,
的 十月 ,

10月12日星期三下午，我们缓缓走出修道院。

- , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,
1892 , there must have occurred to others , I think , as to myself ,
- , 那里 必须 有 发生 到 其他的 , 我 思考 , 作为 到 我 ,

1892年，我想其他人肯定也想到了这一点，就像我想到我自己一样。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] - ['terɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [wʌt]
a whimsical and half - terrifying sense of the symbolic contrast between what
一个 异想天开 和 一半 - 恐怖 感觉 的 这 象征性的 对比 之间 什么
[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] .
we had left and what we emerged upon .
我们 有 左边 和 什么 我们 出现 之上 .

一种既奇特又略带恐怖的象征性对比感，体现了我们离开的地方和我们来到的地方之间的对比。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['vɪtriəs] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['məʊnɪŋ]
Inside , the grey and vitreous atmosphere , the reverberations of music moaning
里面 , 这 灰色的 和 玻璃 气氛 , 这 回响 的 音乐 呻吟
['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
somewhere out of sight ,
某处 出去 的 视线 ,

室内气氛灰暗压抑，远处隐隐传来音乐的低吟。

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded] , ['revərəns] , [æn'tɪkwəti] , ['bjuːti] ,
the bones and monuments of the noble dead , reverence , antiquity , beauty ,
这 骨头 和 纪念碑 的 这 高贵 死的 , 尊敬 , 古代 , 美丽 ,
[rest] .
rest .
休息 .

高贵逝者的骸骨和纪念碑，令人敬畏，古老，美丽，安息。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [er] ,
Outside , in the raw air ,
外部 , 在 这 生的 空气 ,

在室外，在干燥的空气中，

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['hɔːkər] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]
a tribe of hawkers urging upon the edges of a dense and inquisitive
一个 部落 的 小贩 敦促 之上 这 边缘 的 一个 稠密 和 好奇
[kraʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] [baɪ][ə; eɪ] " ['leɪdi] ,
crowd a large sheet of pictures of the pursuit of a flea by a " lady ,
人群 一个 大的 床单 的 图片 的 这 追逐 的 一个 跳蚤 经过 一个 " 女士 ,

一群小贩在熙熙攘攘、好奇的人群边缘兜售一张大图，图上是一位“女士”追逐跳蚤的场景。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] ['seɪlzmən] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['fɔːlsli] [prɪ'tendɪd]
" and more insidious salesmen doing a brisk trade in what they falsely pretended
" 和 更多的 阴险 推销员 正在做 一个 轻快 贸易 在 什么 他们 错误地 假装
[tuː; tə][biː; bi] " ['tɛnəsənz] [læst] ['poʊəm] .
to be " Tennyson's last poem .
到 是 " 丁尼生的 最后的 诗 .

还有更多阴险的推销员，他们谎称这是“丁尼生的最后一首诗”，并以此牟利。

"	[nekst]	[deɪ]	[wiː; wi]	[riːd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ə'fektɪŋ]	[ə'kaʊnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[dɪ'spleɪd]
"	**Next**	**day**	**we**	**read**	**in**	**our**	**newspapers**	**affecting**	**accounts**	**of**	**the**	**emotion**	**displayed**
"	下一个	天	我们	读	在	我们的	报纸	影响	账户	的	这	情感	显示

[baɪ]	[ðə; ði]	[væst]
by	**the**	**vast**
经过	这	广阔的

第二天，我们在报纸上读到了感人的报道，描述了广大民众所表现出的强烈情感。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

[第178页]

[kraʊdz]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['æbi]	—	['hɔːrni]	[hændz]	['dæʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[ter; tɪ(ə)r] ,
crowds	**outside**	**the**	**Abbey**	**—**	**horny**	**hands**	**dashing**	**away**	**the**	**tear** **,**
人群	外部	这	修道院	—	好色	双手	帅气	离开	这	撕 ,

威斯敏斯特教堂外人山人海——粗糙的手拂去泪水，

['siːmstrɪsiz]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	['vɑːljəmz]	"	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]	[haɪd] [ðer; ðər]
seamstresses	**holding**	**the**	**"**	**the**	**little**	**green**	**volumes**	**"**	**to**	**their**	**faces**	**to**	**hide** **their**
女裁缝	保持	这	"	这	小的	绿色的	卷	"	到	他们的	面孔	到	隐藏 他们的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	.
agitation	**.**
搅动	.

女裁缝们用“绿色小册子”捂住脸，掩饰自己的焦躁不安。

['hæpi]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['feri]	['teliskəups]	[aʊt]	[ʌv; əv]
Happy	**for**	**those**	**who**	**could**	**see**	**these**	**things**	**with**	**their**	**fairy**	**telescopes**	**out**	**of**
快乐的	为了	那些	WHO	可以	看	这些	事物	和	他们的	仙女	望远镜	出去	的

[ðə; ði]	['gærɪts]	[ʌv; əv]	[fliːt]	[striːt]	.
the	**garrets**	**of**	**Fleet**	**Street**	**.**
这	阁楼	的	舰队	街道	.

真为那些能从舰队街阁楼里用仙女望远镜看到这些景象的人们感到高兴。

[aɪ]	,	[ə'læs]	!	—	[ðoʊ]	[aɪ]	[sɔːt]	[ə'sɪdʒuəsli]	—	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd] .
I	**,**	**alas**	**!**	**—**	**though**	**I**	**sought**	**assiduously**	**—**	**could**	**mark**	**nothing**	**of**	**the**	**kind** **.**
我	,	唉	!	—	尽管	我	寻求	勤勉地	—	可以	标记	没有什么	的	这	种类 .

唉！尽管我仔细寻找，却什么也没发现。

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['æbi]	,	[kən'dʌktɪd]	[baɪ]	['kɜːrtiəs]	[pə'liːsmən]	[θruː]	[ʌn'pærəleld]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]
Entering	**the**	**Abbey**	**,**	**conducted**	**by**	**courteous**	**policemen**	**through**	**unparalleled**	**masses**	**of**
进入	这	修道院	,	实施	经过	有礼貌	警察	通过	无与伦比	群众	的

[ðə; ði]	['kjʊriəs]	,	[wiː; wi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['peɪʃ(ə)ns]	,
the	**curious**	**,**	**we**	**distinguished**	**patience**	**,**
这	好奇的	,	我们	杰出的	耐心	,

在彬彬有礼的警察的引导下，我们穿过熙熙攘攘、前来参观的人群，进入了修道院。我们展现出了极大的耐心。

[gʊd]	[bɪ'heɪvjər]	,	['tʃɪrf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʌn'taɪərɪŋ]	[ɪn'kwɪzətɪvnəs]	,
good	**behaviour**	**,**	**cheerful**	**and**	**untiring**	**inquisitiveness**	**,**
好的	行为	,	快乐	和	不懈	好奇心	,

良好的行为举止，开朗活泼，求知欲旺盛

[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['ɑːbviəs]	['grætɪtuːd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	['spektək(ə)l]	[prə'vaɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
a	**certain**	**obvious**	**gratitude**	**for**	**an**	**incomprehensible**	**spectacle**	**provided**	**by**	**the**
一个	肯定	明显的	感激	为了	一个	难以理解	奇观	假如	经过	这

[ə'θɔːrətiz]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[els]	.
authorities	**,**	**but**	**nothing**	**else**	**.**
当局	,	但	没有什么	别的	.

对当局提供的这场令人费解的表演，人们表现出某种显而易见的感激之情，但仅此而已。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn]['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪstər] [ɪn]
And leaving the Abbey , as I say , the impression was one almost sinister in
和 离开 这 修道院 , 作为 我 说 , 这 印象 曾是 一 几乎 险恶 在
[ɪts] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] .
its abrupt transition .
它是 突然 过渡 .

正如我所说，离开修道院时，给人的印象几乎是突兀的，甚至有些不祥。

['poʊətri] , [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Poetry , authority , the grace and dignity of life ,
诗 , 权威 , 这 优雅 和 尊严 的 生活 ,

诗歌、权威、生命的优雅与尊严

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][juː 'es][fɔːr; fər]['evər] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wer] ['tenisn]
seemed to have been left behind us for ever in that twilight where Tennyson
似乎 到 有 到过 左边 在后面 我们 为了 曾经 在 那 暮 在哪里 丁尼生
[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['draɪdən] .
was sleeping with Chaucer and with Dryden .
曾是 睡眠 和 乔叟 和 和 德莱顿 .

似乎已经永远地被抛在了身后，在那暮色中，丁尼生与乔叟和德莱顿同眠。

[ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [sen'sɔːriəs] .
In recording this impression I desire nothing so little as to appear censorious .
在 记录 这 印象 我 欲望 没有什么 所以 小的 作为 到 出现 审查的 .

在记录这一印象时，我绝不希望显得带有批评的意味。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][æt; ət] ['westmɪnstər] [siːmd] ,
Even the external part of the funeral at Westminster seemed ,
甚至 这 外部的 部分 的 这 葬礼 在 威斯敏斯特 似乎 ,

就连在威斯敏斯特举行的葬礼的外部仪式也显得……

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmələr] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ðer; ðər] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd]
as was said of the similar scene which was enacted there nearly two hundred
作为 曾是 说 的 这 相似的 场景 哪个 曾是 已颁布 那里 几乎 二 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

正如人们形容近两百年前在那里上演的类似场景时所说的那样，

" [ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni] , [wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər]
" a well - conducted and uncommon public ceremony , where the philosopher
" 一个 出色地 - 实施 和 罕见 民众 仪式 , 在哪里 这 哲学家
[kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'dem] , [nɔːr]
can find nothing to condemn , nor
能 寻找 没有什么 到 谴责 , 也不

“一场组织得当且不同寻常的公共仪式，哲学家从中找不到任何可以谴责的地方，也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði]['sætərɪst][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .
the satirist to ridicule .
这 讽刺作家 到 嘲笑 .

讽刺作家嘲讽。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
" But the contrast between the outside and the inside of the Abbey ,
" 但 这 对比 之间 这 外部 和 这 里面 的 这 修道院 ,

“但是威斯敏斯特教堂内外之间的对比，

[ə; eɪ]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,
a contrast which may possibly have been merely whimsical in itself ,
一个 对比 哪个 可能 可能 有 到过 仅仅 异想天开 在 本身 ,
这种对比本身或许仅仅是一种异想天开，

[sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]
served for a parable of the condition of poetry in England as the burial of
服务 为了 一个 寓言 的 这 状况 的 诗 在 英格兰 作为 这 葬礼 的
['tenisn] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Tennyson has left it .
丁尼生 有 左边 它 .
这则寓言反映了丁尼生之死给英国诗歌留下的现状。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwɔːrn] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡlɔːriəs] [mæn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
If it be only the outworn body of this glorious man which we have
如果 它 是 仅有的 这 过时的 身体 的 这 辉煌 男人 哪个 我们 有
[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstər] ,
relinquished to the safeguard of the Minster ,
放弃 到 这 保障 的 这 部长 ,
如果仅仅是我们托付给大教堂保管的这位伟大人物的残破遗体，

['ɡæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɪriəs] [ɡraʊnd]
gathered to his peers in the fulness of time , we have no serious ground
聚集 到 他的 同龄人 在 这 充满 的 时间 , 我们 有 不 严肃的 地面
[fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] ,
for apprehension ,
为了 忧虑 ,
时机成熟后，他将与同辈人齐聚一堂，我们没有理由为此感到担忧。

[nɔːr] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .
nor , after the first painful moment , even for sorrow .
也不 , 后 这 第一的 痛苦 片刻 , 甚至 为了 悲哀 .
甚至在最初的痛苦过后，也不会再有悲伤。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɡrænəriːz] .
His harvest is ripe , and we hold it in our granaries .
他的 收成 是 成熟 , 和 我们 抓住 它 在 我们的 粮仓 .
他的收成已经成熟，我们把它储存在粮仓里。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [θriː]
The noble physical presence which has been the revered companion of three
这 高贵 身体的 在场 哪个 有 到过 这 受人尊敬的 伴侣 的 三
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,
generations has , indeed ,
几代人 有 , 的确 ,
这尊高贵的雕像，三代人以来一直备受尊崇，的确如此。

[sʌŋk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
sunk at length :
沉没 在 长度 :
最终沉没：

[jet] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] ,
Yet would we not disturb him from his tomb ,
然而 会 我们 不是 打扰 他 从 他的 墓 ,
我们难道不应该打扰他从坟墓里出来吗？

[ðʌs] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbiːz] ['frendli] [ʃeɪd] ,
Thus sleeping in his Abbey's friendly shade ,
因此 睡眠 在 他的 修道院的 友好的 阴影 ,
于是，他便安然地睡在了修道院友好的树荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] ['evər] [leɪd] .

And the rough waves of life for ever laid .

和 这 粗糙的 波浪 的 生活 为了 曾经 铺设 .

而人生的波涛汹涌，永远地铺就了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəli] [bɪn]

But what if this vast and sounding funeral should prove to have really been

但 什么 如果 这 广阔的 和 听起来 葬礼 应该 证明 到 有 真的 到过

[ðə; ði] [en'tuːmmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ?

the entombment of English poetry ?

这 窀穸 的 英语 诗 ?

但是，如果这场声势浩大的葬礼实际上是英国诗歌的埋葬呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

What if it should be the prestige of verse that we left behind us in the

什么 如果 它 应该 是 这 声望 的 诗 那 我们 左边 在后面 我们 在 这

['æbi] ?

Abbey ?

修道院 ?

如果我们在威斯敏斯特教堂留下的，是诗歌的声望呢?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪʃuːz] [fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni]

That is a question which has issues far more serious than the death of any

那 是 一个 问题 哪个 有 问题 远的 更多的 严肃的 比 这 死亡 的 任何

[wʌn][mæn] ,

one man ,

一 男人 ,

这个问题涉及的议题远比任何一个人的死亡要严重得多。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mə'dʒestɪk] [ðæt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] .

no matter how majestic that man may be .

不 事情 如何 雄伟 那 男人 可能 是 .

无论那个人多么威严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 180]

[页 -]

[第180页]

['poʊətri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [ɑːrt] .

Poetry is not a democratic art .

诗 是 不是 一个 民主 艺术 .

诗歌不是一种民主的艺术。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [skraibz] [huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði]

We are constantly being told by the flexible scribes who live to flatter the

我们 是 不断地 存在 讲述 经过 这 灵活的 抄写员 WHO 居住 到 奉承 这

['mʌltɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['truːɪst] ['poʊətri][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] ,

multitude that the truest poetry is that which speaks to the million ,

民众 那 这 最真实的 诗 是 那 哪个 说话 到 这 百万 ,

那些迎合大众、巧舌如簧的文人总是告诉我们，最真正的诗歌是能引起百万人共鸣的诗歌。

[ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

that moves the great heart of the masses .

那 移动 这 伟大的 心 的 这 群众 .

这深深打动了广大群众的心。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	['kɑːnʃəsnəs]	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['letərd]	[mæn]	[huː]	[raɪts]
In	**his**	**private**	**consciousness**	**no**	**one**	**knows**	**better**	**than**	**the**	**lettered**	**man**	**who**	**writes**
在	他的	私人的	意识	不	一	知道	更好的	比	这	字母	男人	WHO	写

[sʌtʃ]	['sentənsɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[truː]	.
such	**sentences**	**that**	**they**	**are**	**not**	**true**	**.**
这样的	句子	那	他们	是	不是	真的	.

在他自己的内心深处，没有人比写出这种句子的有学问的人更清楚，这些句子并非事实。

[sɪns]	[ðə; ði]	['pæstərəl]	[deɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['poʊəts]	[meɪd]	[greɪt]	[vəːsiz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[klæn]	,
Since	**the**	**pastoral**	**days**	**in**	**which**	**poets**	**made**	**great**	**verses**	**for**	**a**	**little**	**clan**	**,**
自从	这	牧灵	天	在	哪个	诗人	制成	伟大的	诗句	为了	一个	小的	氏族	,

自田园时代起，诗人便为一个小家族谱写伟大的诗篇。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[truː]	[ðæt]	['poʊətri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nəublist]	[kaɪnd]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ə'priːʃieɪtɪd]
it	**has**	**never**	**been**	**true**	**that**	**poetry**	**of**	**the**	**noblest**	**kind**	**was**	**really**	**appreciated**
它	有	绝不	到过	真的	那	诗	的	这	最高贵	种类	曾是	真的	感谢

[baɪ]	[ðə; ði]	['mæsɪz]	.
by	**the**	**masses**	**.**
经过	这	群众	.

最高尚的诗歌从来就没有真正受到大众的欣赏过。

[ɪf]	[wiː; wi]	[teɪk]	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[kɔːld]	['edʒukeɪtɪd]	['piːp(ə)l]	,
If	**we**	**take**	**the**	**bulk**	**of**	**what**	**are**	**called**	**educated**	**people**	**,**
如果	我们	拿	这	大部分	的	什么	是	称为	受过教育	人们	,

如果我们把所谓受过教育的大多数人都算在内，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[ɑːr; ər]	['dʒenjuɪnli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	.
but	**a**	**very**	**small**	**proportion**	**are**	**genuinely**	**fond**	**of**	**reading**	**.**
但	一个	非常	小的	部分	是	真的	喜爱	的	阅读	.

但真正喜欢阅读的人只占很小一部分。

[sɪft]	[ðɪs]	[maɪ'nɔːrəti]	,
Sift	**this**	**minority**	**,**
筛	这	少数民族	,

筛选这少数群体，

[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['rezɪduː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɪn'sɪrli]	[dɪ'voʊtɪd]
and	**but**	**a**	**minute**	**residue**	**of**	**it**	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**sincerely**	**devoted**
和	但	一个	分钟	残留物	的	它	将要	是	成立	到	是	真挚地	奉献

[tuː; tə]	['bjuːtɪf(ə)l]	['poʊətri]	.
to	**beautiful**	**poetry**	**.**
到	美丽的	诗	.

但其中只有极少一部分是真心致力于创作优美诗歌的。

[ðə; ði]	['dʒenjuɪn]	['lʌvəz]	[ʌv; əv]	[vɜːrs]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[fjuː]	[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]
The	**genuine**	**lovers**	**of**	**verse**	**are**	**so**	**few**	**that**	**if**	**they**	**could**	**be**	**made**	**the**	**subject**
这	真的	恋人	的	诗	是	所以	很少	那	如果	他们	可以	是	制成	这	主题

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stə'tɪstɪk(ə)l]	[rɪ'pɔːrt]	,
of	**a**	**statistical**	**report**	**,**
的	一个	统计	报告	,

真正热爱诗歌的人少之又少，如果能对他们进行统计报告，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[ə'staʊndɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['smɔːlnəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['nʌmbər]	.
we	**should**	**probably**	**be**	**astounded**	**at**	**the**	**smallness**	**of**	**their**	**number**	**.**
我们	应该	大概	是	震惊	在	这	小	的	他们的	数字	.

我们或许应该对他们的数量之少感到惊讶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌdemə'krætɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]
From the purely democratic point of view it is certain that they form a
从 这 纯粹 民主 观点 的 看法 它 是 肯定 那 他们 形式 一个
['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] .
negligible quantity .
微不足道 数量 .

从纯粹的民主角度来看，它们所占的比例微乎其微。

[ðeɪ] [wʊd] [prə'duːs] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
They would produce no general effect at all if they were not surrounded by a
他们 会 生产 不 一般的 影响 在 全部如果 他们 是 不是 包围 经过 一个
['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] ,
very much larger number of persons who ,
非常 很多 更大的 数字 的 人 WHO ,

如果不是被数量多得多的人包围着，它们根本不会产生任何普遍影响；

[wɪ'ðaʊt] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [jet] [trə'dɪʃənəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts]['væljuː] ,
without taste for poetry themselves , are yet traditionally impressed with its value ,
没有 品尝 为了 诗 他们自己 , 是 然而 传统上 印象深刻 和 它是 价值 ,

即使他们本身对诗歌没有兴趣，但传统上仍然对诗歌的价值印象深刻。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spekt] , ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and treat it with conventional respect , buying it a
和 对待 它 和 传统的 尊重 , 购买 它 一个

并以平常的尊重对待它，买一块

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['lɪt(ə)l] , ['friːkwəntli] [kən'vɝːsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['presɪŋ] [tuː; tə] [ɡeɪz] [æt; ət][ɪts] ['feɪməs] [prə'fesəz] ,
little , frequently conversing about it , pressing to gaze at its famous professors ,
小的 , 频繁地 对话 关于 它 , 紧迫 到 目光 在 它是 著名的 教授们 ,

很少，经常谈论它，渴望一睹其著名教授的风采，

[ænd; ənd] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ɪts] ['prɔfits] .
and competing for places beside the tombs of its prophets .
和 竞争 为了 地方 旁 这 陵墓 的 它是 先知 .

并争夺先知墓旁的位置。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['poʊətri] [felt] [baɪ] [ðiːz] ['pɝːsənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ʌn'minɪŋ] ,
The respect for poetry felt by these persons , although in itself unmeaning ,
这 尊重 为了 诗 毛毡 经过 这些 人 , 虽然 在 本身 无意义的 ,

这些人对诗歌的尊重，虽然本身毫无意义，

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
is extremely valuable in its results .
是 极其 有价值的 在 它是 结果 .

其结果极具价值。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
It supports the enthusiasm of the few who know and feel for themselves ,
它 支持 这 热情 的 这 很少 WHO 知道 和 感觉 为了 他们自己 ,

它支持那些少数真正了解并有切身体会的人的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['reidieits] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['mæsɪz] ,
and it radiates far and wide into the outer masses ,
和 它 辐射 远的 和 宽的 进入 这 外 群众 ,

它向外辐射很远很广，延伸到外围的星团中。

[huːz] ['dɑːrknəs] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ˌʌn'riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
whose darkness would otherwise be unreached by the very glimmer of these things .
谁 黑暗 会 否则 是 未接触者 经过 这 非常 微光 的 这些 事物 .

否则，这些事物的微光将无法触及到那里的黑暗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,
There is no question , however ,
那里 是 不 问题 ， 然而 ，

毫无疑问，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['prɑːmɪnənt] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk]
that the existence in prominent public honour of an art in its essence so aristocratic
那 这 存在 在 著名的 民众 荣誉 的 一个 艺术 在 它是 本质 所以 贵族
[æz; əz]['poʊətri] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
as poetry — that is to say ,
作为 诗 — 那 是 到 说 ，

诗歌这种本质上如此高贵的艺术，能够获得公众的广泛认可和尊崇，这本身就是一种荣耀——也就是说，

[soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [pə'zes]
so dependent on the suffrages of a few thousand persons who happen to possess
所以 依赖 在 这 选举权 的 一个 很少 千 人 WHO 发生 到 具有
,
,
,

因此，它依赖于少数几千名碰巧拥有选票的人的投票权，

[ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] [dɪ'griː] , ['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪr] — [ɪz] , [æt; ət]
in greater or lesser degree , certain peculiar qualities of mind and ear — is , at
在 更大的 或者 较少 程度 ， 肯定 奇特 品质 的 头脑 和 耳朵 — 是 ， 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
the present day ,
这 展示 天 ，

在某种程度上，某些独特的思维和听觉特质——在当今时代，

[ə'nɑːmələs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['perələs] .
anomalous , and therefore perilous .
异常的 ， 和 所以 危险的 .

反常的，因此也是危险的。

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪnəkld] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
All this beautiful pinnacled structure of the glory of verse ,
全部 这 美丽的 巅峰 结构 的 这 荣耀 的 诗 ，

诗歌荣耀的这一切美丽而辉煌的结构，

[ðɪs] ['splendɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
this splendid position of poetry at the summit of the civil ornaments of the
这 灿烂 位置 的 诗 在 这 首脑 的 这 民用 装饰品 的 这
['empaɪər] ,
Empire ,
帝国 ，

诗歌在帝国世俗装饰之巅占据着如此辉煌的地位，

[ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]['kɑːvən][aɪs] ,
is built of carven ice ,
是 建造 的 卡文 冰 ，

由雕刻的冰块建造而成，

[ænd; ənd] [niːdz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hɑːt][ˈpɑːpjələr] [breθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
and needs nothing but that the hot popular breath should be turned upon it
和 需求 没有什么 但 那 这 热的 受欢迎的 气息 应该 是 转向 之上 它
[tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər] .
to sink into so much water .
到 下沉 进入 所以 很多 水 .

它只需要被热烈的流行气息所感染，就能沉入水中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kept] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [baɪ][ə; eɪ]
It is kept standing there , flashing and sparkling before our eyes , by a
它 是 保留 常设 那里 , 闪烁 和 闪闪发光 前 我们的 眼睛 , 经过 一个
[səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈæksədənts] .
succession of happy accidents .
演替 的 快乐的 事故 .

它之所以能屹立在那里，在我们眼前闪闪发光，全靠一系列幸运的偶然事件。

[tuː; tə] [spiːk] [ˈruːdli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kept]
To speak rudely , it is kept
到 说话 粗鲁地 , 它 是 保留

说话粗鲁，是不可取的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [klæs] .
there by an effort of bluff on the part of a small influential class .
那里 经过 一个 努力 的 虚张声势 在 这 部分 的 一个 小的 有影响 班级 .

这是少数有影响力的阶层虚张声势的结果。

[ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [fækts] ,
In reflecting on these facts ,
在 反思 在 这些 事实 ,

反思这些事实后，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti]
I have found myself depressed and terrified at an ebullition of popularity
我 有 成立 我 郁闷 和 恐惧 在 一个 沸腾 的 人气
[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ˈɔːlmoʊst][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which seems to have struck almost everybody else with extreme satisfaction .
哪个 似乎 到 有 击 几乎 大家 别的 和 极端 满意 .

我发现自己对这股席卷全球的人气感到沮丧和恐惧，而这种人气似乎给几乎所有人都带来了极大的满足感。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈɑːnər] [əˈpærəntli] [dʌn] [tuː; tə]
It has been very natural that the stupendous honour apparently done to
它 有 到过 非常 自然的 那 这 惊人的 荣誉 显然 完毕 到
[ˈtenisn] ,
Tennyson ,
丁尼生 ,

给予丁尼生如此巨大的荣誉，这完全是顺理成章的事。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈvæljuːd][hɪm; ɪm] ,
not merely by the few who always valued him ,
不是 仅仅 经过 这 很少 WHO 总是 有价值的 他 ,

不仅仅是那些一直珍视他的少数人，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
but by the many who might be supposed to stand outside his influence ,
但 经过 这 许多 WHO 可能 是 据称 到 站立 外部 他的 影响 ,

但对于许多本应不受他影响的人来说，

[hæz; həz] [bɪn] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .
has been welcomed with delight and enthusiasm .
有 到过 欢迎 和 喜 和 热情 .

受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
But what is so sinister a circumstance is the excessive character of this exhibition
但 什么 是 所以 险恶 一个 环境 是 这 过多的 特点 的 这 展览
.
:
.

但真正令人担忧的是，这次展览的过度性质。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [æt; ət]['^rɑːsmiə(r)] , ['oʊnli] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I think of the funeral of Wordsworth at Grasmere , only forty - two years ago ,
我 思考 的 这 葬礼 的 华兹华斯 在 格拉斯米尔 , 仅有的 四十 - 二 年 前 ,

我想起了四十二年前在格拉斯米尔举行的华兹华斯葬礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['gæðərɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ðæt] [fenst] [ðem; ðəm]
with a score of persons gathering quietly under the low wall that fenced them
和 一个 分数 的 人 采集 悄悄 在下面 这 低的 墙 那 围栏 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] ['rɑθə] ;
from the brawling Rotha ;
从 这 争吵 罗莎 ;

二十几个人静静地聚集在矮墙下，矮墙将他们与争吵不休的罗萨人隔开；

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 12th , [ðə; ði][væst] [blæk] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and I turn to the spectacle of the 12th , the vast black crowd in the street ,
和 我 转动 到 这 奇观 的 这 12th , 这 广阔的 黑色的 人群 在 这 街道 ,

于是我转向12号的景象，街上密密麻麻的黑人人群，

[ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'nɔːrməs]
the ten thousand persons refused admission to the Abbey , the whole enormous
这 十 千 人 拒绝 入学 到 这 修道院 , 这 所有的 巨大的
['pɑːpjələr][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] . [[wʌn]]
popular manifestation . [1]
受欢迎的 表现 . [1]

一万民众拒绝进入修道院，这是一场声势浩大的民众示威活动。[1]

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪz] ['tenisn] , [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['wə:dzwə(:)θ] ?
Is Tennyson , great as he is , a thousand times greater than Wordsworth ?
是 丁尼生 , 伟大的 作为 他 是 , 一个 千 时代 更大的 比 华兹华斯 ?

伟大的丁尼生比华兹华斯伟大一千倍吗?

[hæz; həz]['poʊətri] , [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] , ['rɪzn] [æt; ət] [ðɪs] ['reɪʃioʊ][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ?
Has poetry , in forty years , risen at this ratio in the public estimation ?
有 诗 , 在 四十 年 , 升起 在 这 比率 在 这 民众 估算 ?

四十年来，诗歌在公众评价中的地位是否以这样的速度提升了?

[ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] , [aɪ] [fɪr] ,
The democracy , I fear ,
这 民主 , 我 害怕 ,

我担心民主制度会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[dʌθ; dəθ]['proʊtest] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] ['revərəns] .
doth protest too much , and there is danger in this hollow reverence .
确实 反对 也 很多 , 和 那里 是 危险 在 这 空洞的 尊敬 .

这种抗议过头了，这种空洞的敬畏是有危险的。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [teɪks] [ðɪs] [fɔːrm] .
The danger takes this form .
这 危险 需要 这 形式 .

危险以这种形式出现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ,
It may at any moment come to be held that the poet ,
它 可能 在 任何 片刻 来 到 是 握住 那 这 诗人 ,

随时都可能有人会认为这位诗人，

[wɜːr; wər][hiː; hi][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['poʊətri] ;
were he the greatest that ever lived , was greater than poetry ;
是 他 这 最 那 曾经 居住地 , 曾是 更大的 比 诗 ;

即使他是史上最伟大的人物，也比诗歌更伟大；

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
the artist more interesting than his art .
这 艺术家 更多的 有趣的 比 他的 艺术 .

这位艺术家比他的作品更有趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['perəl] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .
This was a peril unknown in ancient times .
这 曾是 一个 危险 未知 在 古老的 时代 .

这是古代闻所未闻的危险。

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] ['kloʊsli]
The plays of Shakespeare and his contemporaries were scarcely more closely
这 演出 的 莎士比亚 和 他的 同时代人 是 几乎 更多的 密切
[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəlz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
identified with the men who wrote them than Gothic cathedrals were with
已识别 和 这 男人 WHO 写道 他们 比 哥特 大教堂 是 和
[ðer; ðər] ['ɑːkitekts] .
their architects .
他们的 建筑师 .

莎士比亚及其同时代剧作家的戏剧与他们的创作者之间的联系，几乎与哥特式大教堂与其建筑师之间的联系一样紧密。

['kauli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [ə'baʊt] [huːm] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [felt]
Cowley was the first English poet about whom much personal interest was felt
考利 曾是 这 第一的 英语 诗人 关于 谁 很多 个人的 兴趣 曾是 毛毡
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [klæs] .
outside the poetic class .
外部 这 诗意的 班级 .

考利是第一位在诗歌界之外也引起广泛关注的英国诗人。

['draɪdən][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [wɜːr; wər] ,
Dryden is far more evident to us than the Elizabethans were ,
德莱顿 是 远的 更多的 明显 到 我们 比 这 伊丽莎白时代 是 ,

德莱顿的思想对我们来说比伊丽莎白时代的思想更显而易见。

[jet] [fæn'tæzməl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][poʊp] .
yet phantasmal by the side of Pope .
然而 幻影 经过 这 边 的 教皇 .

然而，在教皇身边却显得格外虚幻。

[sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [æn] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊət] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpoʊətri] ,
Since the age of Anne an interest in the poet , as distinguished from his poetry ,
自从 这 年龄 的 安妮 一个 兴趣 在 这 诗人 , 作为 杰出的 从 他的 诗 ,

自安妮时代起，她就对诗人本人产生了兴趣，而不是仅仅关注他的诗歌。

[hæz; həz] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːst] ; [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈbaɪrən] , [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəməs] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] ,
has steadily increased ; the fashion for Byron , the posthumous curiosity in Shelley and Keats ,
有 稳步 增加 ; 这 时尚 为了 拜伦 , 这 死后 好奇心 在 雪莱 和 济慈 ,

拜伦的风靡一时，人们对雪莱和济慈的遗作也产生了浓厚的兴趣，这种现象持续增长。

[ɑːr; ər][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪndɪˌvɪdjʊdʒʊəlɪˈzeʃən][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
are examples of the rapid growth of this individualisation in the present century .
是 示例 的 这 迅速的 生长 的 这 个性化 在 这 展示 世纪 .

这些都是本世纪个体化迅速发展的例证。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][kəˈlɑːs(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] , [wɪˈðaʊt] ,
But since the death of Wordsworth it has taken colossal proportions , without ,
但 自从 这 死亡 的 华兹华斯 它 有 已采取 庞大 比例 , 没有 ,

但自从华兹华斯去世后，它就发展到了惊人的规模，而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈeni] [ˈpærəlel] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈpoʊətri] [ɪtˈself] .
so far as can be observed , any parallel quickening of the taste for poetry itself .
所以 远的 作为 能 是 观察到 , 任何 平行线 加速 的 这 品尝 为了 诗 本身 .

就目前所观察到的情况来看，人们对诗歌本身的品味并没有同步加快。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgjər] , [ɪf] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ˈpoʊətri] ,
The result is that a very interesting or picturesque figure , if identified with poetry ,
这 结果 是 那 一个 非常 有趣的 或者 如画 数字 , 如果 已识别 和 诗 ,

结果是，如果将一个非常有趣或富有诗意的人物与诗歌联系起来，那么他/她就成了一个非常有趣或富有诗意的人物。

[meɪ] [əˈtrækt] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
may attract an amount of attention and admiration
可能 吸引 一个 数量 的 注意力 和 钦佩

可能会吸引相当的关注和赞赏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈspjʊriəs] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði][ˈpoʊətri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ˈriːəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
which is spurious as regards the poetry , and of no real significance .
哪个 是 虚假的 作为 问候 这 诗 , 和 的 不 真实的 意义 .

就诗歌而言，这是伪造的，没有任何实际意义。

[ˈtenisn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] , [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] .
Tennyson had grown to be by far the most mysterious , august , and singular figure in English society .
丁尼生 有 生长 到 是 经过 远的 这 最多 神秘 , 八月 , 和 单数 数字 在 英语 社会 .

丁尼生已成为英国社会中最神秘、最尊贵、最独特的人物。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] [iks'pekts] [ɪts]['poʊəts][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
He represented poetry , and the world now expects its poets to be as
他 代表 诗 , 和 这 世界 现在 预期 它是 诗人 到 是 作为
[ˌpɪktʃə'resk] , [æz; əz][eɪdʒd] ,
picturesque , as aged ,
如画 , 作为 老年人 ,

他代表了诗歌，而如今世人期望诗人也能像他一样富有诗意，像他一样饱经沧桑。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ['poʊətri][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and as individual as he was , or else it will pay poetry no attention .
和 作为 个人 作为 他 曾是 , 或者 别的 它 将要 支付 诗 不 注意力 .

他个性鲜明，否则诗歌将无人问津。

[aɪ] [fɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli]
I fear , to be brief , that the personal , as distinguished from the purely
我 害怕 , 到 是 简短的 , 那 这 个人的 , 作为 杰出的 从 这 纯粹
['lɪtəreri] ,
literary ,
文学 ,

简而言之，我担心个人层面（与纯粹的文学层面相对）

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['tenisn] [meɪ] [straɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
distinction of Tennyson may strike , for the time being ,
区别 的 丁尼生 可能 罢工 , 为了 这 时间 存在 ,

就目前而言，丁尼生的独特之处或许会引人注目。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
a serious blow at the vitality of poetry in this country .
一个 严肃的 吹 在 这 活力 的 诗 在 这 国家 .

对我国诗歌活力的沉重打击。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wei] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
Circumstances have combined , in a very curious way , to produce this result .
情况 有 合并 , 在 一个 非常 好奇的 方式 , 到 生产 这 结果 .

种种因素以一种非常奇特的方式结合在一起，导致了这样的结果。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['siːnɪk] [ɪ'fekt] ,
If a supernatural power could be conceived as planning a scenic effect ,
如果 一个 超自然 力量 可以 是 构思 作为 规划 一个 风景优美 影响 ,

如果可以将超自然力量想象成策划舞台效果，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] ['telɪŋ] ,
it could hardly have arranged it in a manner more telling ,
它 可以 几乎 有 安排 它 在 一个 方式 更多的 讲述 ,

它不可能安排得更周全了。

[ɔːr] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
or more calculated to excite the popular imagination ,
或者 更多的 计算 到 激发 这 受欢迎的 想像力 ,

或者更精心策划以激发大众的想象力，

[ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mæθjuː]
than has been the case in the quick succession of the death of Matthew
比 有 到过 这 案件 在 这 快的 演替 的 这 死亡 的 马修
['ɑːrnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

与马修·阿诺德接连去世的情况相比，这种情况要严重得多。

[ʌv; əv]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tenisn] .
of Robert Browning , and of Tennyson .
的 罗伯特 勃朗宁 , 和 的 丁尼生 .

罗伯特·勃朗宁和丁尼生。

[ɪn'seʃɪɪt] ['ɑːrtʃər] !
Insatiate archer !
馋 射手 !

不知餍足的弓箭手!

[kʊd; kəd][nɑːt][wʌn] [sə'faɪs] ?
could not one suffice ?
可以 不是 一 足够了 ?

难道一个就够了吗?

[ðaɪ] [ʃæft] [fjuː] [θraɪs] ; [ænd; ənd] [θraɪs] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz] [sleɪn] .
Thy shaft few thrice ; and thrice our peace was slain .
你的 轴 很少 三次 ; 和 三次 我们的 和平 曾是 被杀 .

你的箭矢三次射中我们；我们的和平三次被夺走。

[ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
A great poet was followed by a greater , and he by the greatest of the century ,
一个 伟大的 诗人 曾是 随后 经过 一个 更大的 , 和 他 经过 这 最 的 这 世纪 ,

一位伟大的诗人之后出现了一位更伟大的诗人，而这位更伟大的诗人之后又出现了本世纪最伟大的诗人。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] .
and all within five years .
和 全部 之内 五 年 .

所有这些都将在五年内完成。

[soʊ] [daɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kres(ə)nt] [ɪ'fekt] , ['ʃeɪkspɪr] , ['boʊmɑːnt] , [ænd; ənd] ['rɔːli] ; [soʊ] ['vænbrə] ,
So died , but not with this crescent effect , Shakespeare , Beaumont , and Raleigh ; so Vanbrugh ,
所以 死亡 , 但 不是 和 这 新月 影响 , 莎士比亚 , 博蒙特 , 和 罗利 ; 所以 范布鲁 ,

所以他们都死了，但并非带着这种新月形的效应，莎士比亚、博蒙特和罗利；范布勒也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['kɔŋgriːv] , [geɪ] , [stiːl] , [ænd; ənd] [də'foʊ] ; [soʊ]['baɪrən] , ['ʃeli] , [ænd; ənd] [kiːts] ; [soʊ] [skɔt] , ['kəulridʒ] , [ænd; ənd] [læm] .
Congreve , Gay , Steele , and Defoe ; so Byron , Shelley , and Keats ; so Scott , Coleridge , and Lamb .
康格里夫 , 同性恋 , 斯蒂尔 , 和 笛福 ; 所以 拜伦 , 雪莱 , 和 济慈 ; 所以 斯科特 , 柯尔律治 , 和 羊肉 .

康格里夫、盖伊、斯蒂尔和笛福；拜伦、雪莱和济慈；斯科特、柯勒律治和兰姆。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːld] [left] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz][ɪn] ['pɑːpjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] .
But in none of these cases was the field left so exposed as it now is in popular estimation .
但 在 没有任何 的 这些 案例 曾是 这 场地 左边 所以 裸露 作为 它 现在 是 在 受欢迎的 估算 .

但在所有这些案例中，该领域都没有像现在这样在大众眼中如此暴露无遗。

[ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [kiːts] , ['ʃeli] ,
The deaths of Keats , Shelley ,
这 死亡人数 的 济慈 , 雪莱 ,

济慈、雪莱的去世

[ænd; ənd]['baɪrən][wɜːr; wər] ['riːəli] [moʊ'mentəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['ɡreɪtər] [dɪ'ɡriː] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
and Byron were really momentous to an infinitely greater degree than those
和 拜伦 是 真的 意义重大 到 一个 无限地 更大的 程度 比 那些
[ʌv; əv]['ɑːrnəld] , ['braʊnɪŋ] ,
of Arnold , Browning ,
的 阿诺德 , 勃朗宁 ,

拜伦的影响力确实远超阿诺德、勃朗宁等人的作品。

[ænd; ənd] ['tenisn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and Tennyson , because the former were still in the prime of life ,
和 丁尼生 , 因为 这 以前的 是 仍然 在 这 主要的 的 生活 ,

而丁尼生，因为前者当时正值壮年。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer]
while the latter had done their work ; but the general public was not aware
尽管 这 后者 有 完毕 他们的 工作 ; 但 这 一般的 民众 曾是 不是 意识到的
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

虽然后者已经完成了他们的工作，但公众对此却毫不知情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and , as is well known , Shelley and Keats passed away without exciting a
和 , 作为 是 出色地 已知 , 雪莱 和 济慈 通过了 离开 没有 激动人心 一个
['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
ripple of popular curiosity .
波纹 的 受欢迎的 好奇心 .

众所周知，雪莱和济慈去世时并没有引起公众的广泛关注。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tenisn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt]
The tone of criticism since the death of Tennyson has been very much what
这 语气 的 批评 自从 这 死亡 的 丁尼生 有 到过 非常 很多 什么
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

自丁尼生去世以来，批评的基调很大程度上是“也许会怎样”，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
under the circumstances , have been expected .
在下面 这 情况 , 有 到过 预期的 .

在这种情况下，这是意料之中的。

[ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz][hæv; həv] [siːmd] ['pɔːltri]
Their efforts to overwhelm his coffin with lilies and roses have seemed paltry
他们的 努力 到 压倒 他的 棺材 和 百合花 和 玫瑰 有 似乎 微不足道
[tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] ,
to the critics ,
到 这 评论家 ,

评论家们认为，他们用百合花和玫瑰花将他的棺材堆得满满当当的努力显得微不足道。

[ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
unless they could succeed , at the same time ,
除非 他们 可以 成功 , 在 这 相同的 时间 ,

除非他们能够同时取得成功，

[ɪn] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɡaːdnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
in laying waste all the smaller gardens of his neighbours .
在 躺下 浪费 全部 这 较小的 花园 的 他的 邻居 .

他糟蹋了邻居们所有的小花园。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['sʌtiː,sʌ'tiː] [laɪz] ['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
There is no doubt that the instinct for suttee lies firmly embedded in human nature
那里 是 不 怀疑 那 这 本能 为了 萨蒂 谎言 牢牢 嵌入式 在 人类 自然

,
,
,

毫无疑问，殉葬的本能深深根植于人类天性之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['rɑːdʒə][ɪz] ['dɪmli] [felt] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt]
and that the glory of a dead rajah is dimly felt by us all to be imperfect
和 那 这 荣耀 的 一个 死的 拉贾 是 依稀 毛毡 经过 我们 全部 到 是 不完善
[ən'les] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ɪz] ['ɪməˌleɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][paɪl] .
unless some one or other is immolated on his funeral pile .
除非 一些 一 或者 其他 是 焚烧 在 他的 葬礼 桩 .

我们所有人都隐约感觉到，除非有人在已故拉贾的葬礼柴堆上被焚烧，否则这位拉贾的荣耀是不完整的。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,
But when we come to think calmly on this matter ,
但 什么时候 我们 来 到 思考 平静地 在 这 事情 ,

但当我们冷静下来思考这个问题时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv]['poʊəts][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt] ['sækrɪfaɪs]
it will be seen that this offering up of the live poets as a burnt sacrifice
它 将要 是 已见 那 这 提供 向上 的 这 居住 诗人 作为 一个 烧焦的 牺牲
[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded]
to the memory of their dead
到 这 记忆 的 他们的 死的

由此可见，这种将活着的诗人作为祭品献给亡者的仪式，具有特殊的象征意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['mæstər][ɪz][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [groʊ'tesk] .
master is absurd and grotesque .
掌握 是 荒诞 和 怪诞 .

主人荒诞可笑。

[wiː; wi][hæv; həv] ['boʊstɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]
We have boasted all these years that we possessed the greatest of the world's
我们 有 吹嘘 全部 这些 年 那 我们 拥有 这 最 的 这 世界的
['poʊəts] [sɪns] ['vɪktər] ['hjuːgəu] .
poets since Victor Hugo .
诗人 自从 胜利者 雨果 .

多年来，我们一直自豪地说，我们拥有自维克多·雨果以来世界上最伟大的诗人。

[wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [boʊst] .
We did well to boast .
我们 做过 出色地 到 夸 .

我们确实有理由炫耀。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kəm'pleɪn] [æt; ət][wʌns]
But he is taken from us at a great age , and we complain at once
但 他 是 已采取 从 我们 在 一个 伟大的 年龄 , 和 我们 抱怨 在 一次

,
,
,

但他英年早逝，我们立刻就表达了哀悼之情。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kraɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['poʊət] [left] [soʊ]['venərəb(ə)l][ɔːr][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
with bitter cries — because we have no poet left so venerable or so perfect in
和 苦的 哭泣 — 因为 我们 有 不 诗人 左边 所以 可敬 或者 所以 完美的 在

['raɪpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] — [ðæt] ['poʊətri][ɪz] [ded] [ə'mʌŋst]
ripeness of the long - drawn years of craftsmanship — that poetry is dead amongst
成熟度 的 这 长的 - 绘制 年 的 工艺 — 那 诗 是 死的 在

[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

他们发出痛苦的哀叹——因为我们再也没有像他那样德高望重、技艺精湛的诗人了——诗歌在我们中间已经消亡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第7/11页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeksələnt] [ˈɑːrtɪsts][ɪn] [vɜːrs] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrθləs] [ˈskrɪblər] .
and that all the other excellent artists in verse are worthless scribblers .
和 那 全部 这 其他 出色的 艺术家 在 诗 是 毫无价值 涂鸦者 .

而其他所有优秀的诗人都是毫无价值的涂鸦者。

[ðɪs] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs]
This is natural , perhaps , but it is scarcely generous and not a little ridiculous
这 是 自然的 , 也许 , 但 它 是 几乎 慷慨的 和 不是 一个 小的 荒谬的
.
.
.

这或许是人之常情，但这算不上慷慨，而且相当荒谬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [sed] [ɪn] - , [wen] [ˈɑːrnəld] , [ˈbraʊnɪŋ] ,
It is , moreover , exactly what the critics said in 1850 , when Arnold , Browning ,
它 是 , 而且 , 确切地 什么 这 评论家 说 在 - , 什么时候 阿诺德 , 勃朗宁 ,

此外，这正是评论家们在1850年所说的，当时阿诺德、勃朗宁……

[ænd; ənd] [ˈtenisn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst][ˈædmərəb(ə)l]
and Tennyson had already published a great deal of their most admirable
和 丁尼生 有 已经 已发布 一个 伟大的 交易 的 他们的 最多 令人钦佩的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

而丁尼生当时已经发表了他们许多最令人钦佩的作品。

[ðə; ði] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [peɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]
The ingratitude of the hour towards the surviving poets of England pays but a
这 忘恩负义 的 这 小时 向 这 幸存 诗人 的 英格兰 支付 但 一个
[pʊr] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn] [huːz] [feɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈfesiz] [tuː; tə]
poor compliment to the memory of that great man whose fame it professes to
贫穷的 赞扬 到 这 记忆 的 那 伟大的 男人 谁 名声 它 声称 到
[ˈɑːnər] .
honour .
荣誉 .

当今社会对英国幸存诗人的忘恩负义，是对那位伟大人物的莫大侮辱，而他们却声称要颂扬他的名声。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [ˈskersli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [vɜːrs] [huː] [hæz; həz]
I suppose that there has scarcely been a writer of interesting verse who has
我 认为 那 那里 有 几乎 到过 一个 作家 的 有趣的 诗 WHO 有
[kʌm] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈprɑːmɪnəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈtenisn] [huː] [hæz; həz][nɑːt]
come into anything like prominence within the lifetime of Tennyson who has not
来 进入 任何事物 喜欢 显赫地位 之内 这 寿命 的 丁尼生 WHO 有 不是
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈletər] [ʌv; əv] [preɪz] — [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [bəˈnevələnt]
received from him some letter of praise — some message of benevolent
已收到 从 他 一些 信 的 称赞 — 一些 信息 的 仁慈
[ɪnˈdʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

我想，在丁尼生有生之年，几乎没有哪个创作出有趣诗歌并取得一定成就的作家没有收到过他的一封赞扬信——一些仁慈的鼓励信息。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] ['ɡloʊɪŋ] [tɜːrmz] , [tuː; tə] [kən'ɡrætʃəleɪt] ['mɪstər] .
More than fifty years ago he wrote , in glowing terms , to congratulate Mr .
更多的 比 五十 年 前 他 写道 , 在 发光 条款 , 到 祝贺 先生 .
['beɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛstəs] ;
Bailey on his Festus ;
贝利 在 他的 费斯图斯 ;

五十多年前，他曾热情洋溢地写信祝贺贝利先生获得费斯图斯奖；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ]
it is only yesterday that we were hearing
它 是 仅有的 昨天 那 我们 是 听力

就在昨天我们还在听着呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌdjɝd] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsn] .
of his letters to Mr . Rudyard Kipling and Mr . William Watson .
的 他的 信件 到 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 和 先生 . 威廉 沃森 .

他写给鲁德亚德·吉卜林先生和威廉·沃森先生的信件。

['tenisn] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [noʊ][mæn] , [ɪn'diːd] ,
Tennyson did not affect to be a critic — no man , indeed ,
丁尼生 做过 不是 影响 到 是 一个 评论家 — 不 男人 , 的确 ,

丁尼生并不假装自己是评论家——事实上，他根本不是。

[kæn; kən]['evər][hæv; həv] [lɪvd] [huː] [les] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ɡʊd]
can ever have lived who less affected to be anything — but he loved good
能 曾经 有 居住地 WHO 较少的 做作的 到 是 任何事物 — 但 他 喜爱 好的
[vəːsiz] ,
verses ,
诗句 ,

世上恐怕无人能像他那样不做作——但他热爱优美的诗句。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðem; ðəm]
and he knew them when he saw them , and welcomed them
和 他 知道 他们 什么时候 他 锯 他们 , 和 欢迎 他们
[ɪn'dʌldʒəntli] .
indulgently .
纵容地 .

他一眼就认出了他们，并热情地欢迎了他们。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt]
No one can find it more distasteful to him to have it asserted that
不 一 能 寻找 它 更多的 令人厌恶的 到 他 到 有 它 断言 那
['tenisn] [wʌz; wəz] ,
Tennyson was ,
丁尼生 曾是 ,

最令他反感的莫过于有人断言丁尼生是……

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , " [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊəts] " [ðæn; ðən] [wʊd] ['tenisn] [hɪm'self] .
and will be , " the last of the English poets " than would Tennyson himself .
和 将要 是 , " 这 最后的 的 这 英语 诗人 " 比 会 丁尼生 他自己 .

他将比丁尼生本人更像“最后一位英国诗人”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [twaɪs] ,
It was not my good fortune to see him many times , and only twice ,
它 曾是 不是 我的 好的 财富 到 看 他 许多 时代 , 和 仅有的 两次 ,

我没能多次见到他，只有两次，这并非我的荣幸。

[æt; ət]	[æn; ən]	['ɪntərv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[twelv]	['jɪrz]	,
at	**an**	**interval**	**of**	**about**	**twelve**	**years**	**,**
在	一个	间隔	的	关于	十二	年	,

大约每隔十二年，

[dɪd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tɔːk]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ænd; ənd]	[iːz]	.
did	**I**	**have**	**the**	**privilege**	**of**	**hearing**	**him**	**talk**	**at**	**length**	**and**	**ease**	**.**
做过	我	有	这	特权	的	听力	他	讲话	在	长度	和	舒适	.

我有幸聆听他侃侃而谈，滔滔不绝。

[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'keiʒənz]	,	[haʊ'evər]	,
On	**each**	**of**	**those**	**occasions**	**,**	**however**	**,**
在	每个	的	那些	场合	,	然而	,

然而，在每一种情况下，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['noʊtɪsəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəns]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['poʊətri]	,
it	**was**	**noticeable**	**with**	**what**	**warmth**	**and**	**confidence**	**he**	**spoke**	**of**	**the**	**future**	**of**	**English**	**poetry**	**,**
它	曾是	显	和	什么	温暖	和	信心	他	辐	的	这	未来	的	英语	诗	,

很明显，他谈到英国诗歌的未来时，语气中充满了热情和自信。

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['ɪntrəst]	[hiː; hi]	['evɪdəntli]	['fɑːloʊd]	[ɪts]	['prɑːgres]	,
with	**what**	**interest**	**he**	**evidently**	**followed**	**its**	**progress**	**,**
和	什么	兴趣	他	显然	随后	它是	进步	,

他显然对此事的进展非常感兴趣。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['kɔːrdʒəli]	[hiː; hi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[wʌt]	['veriəs]	['jʌŋgər]	[men]	[wɜːr; wər]	['duːɪŋ]	.
and	**how**	**cordially**	**he**	**appreciated**	**what**	**various**	**younger**	**men**	**were**	**doing**	**.**
和	如何	诚挚地	他	感谢	什么	各种各样的	年轻	男人	是	正在做	.

他对几位年轻小伙子们的所作所为表示了由衷的赞赏。

[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	,
In	**particular**	**,**
在	特别的	,

尤其，

[aɪ]	[hoʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˌɪndɪ'skriːt]	[tuː; tə]	[rɪ'fɜːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[toʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['swɪnˌbɜːrn]	,
I	**hope**	**it**	**is**	**not**	**indiscreet**	**to**	**refer**	**to**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**he**	**spoke**	**to**	**me**	**on**	**each**	**of**	**these**	**occasions**	**of**	**Mr**	**.**	**Swinburne**	**,**
我	希望	它	是	不是	轻率	到	参考	到	这	语气	在	哪个	他	辐	到	我	在	每个	的	这些	场合	的	先生	.	斯威本	,

我希望提及斯温伯恩先生每次与我交谈时的语气不会显得不妥。

[huːz]	['krɪtɪk(ə)l]	['kɑːnʃəns]	[hæd; həd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	,
whose	**critical**	**conscience**	**had**	**,**	**it**	**must**	**not**	**be**	**forgotten**	**,**
谁	批判的	良心	有	,	它	必须	不是	是	被遗忘的	,

其批判良知的过往，我们不应忘记。

[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'fɜːr]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[slaɪt]	[sɪ'verəti]	[tuː; tə]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eldər]	['poʊəts]	['raɪtɪŋz]	.
led	**him**	**to**	**refer**	**with**	**no**	**slight**	**severity**	**to**	**several**	**of**	**the**	**elder**	**poet's**	**writings**	**.**
引领	他	到	参考	和	不	轻微	严重性	到	一些	的	这	长老	诗人的	著作	.

这使他毫不留情地提及了这位老诗人的几部作品。

[ɪn] - [ˈmɪstər] . [ˈswɪnbɝnz] [ˈstrɪktʃəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈriːs(ə)nt] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪnfəli]
In 1877 Mr . Swinburne's strictures were still recent , and might not unreasonably have been painfully
在 - 先生 . 斯温本大学的 狭窄 是 仍然 最近的 , 和 可能 不是 不合理地 有 到过 痛苦地

1877年，斯温伯恩先生的严厉批评还很新近，而且很可能令人感到痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌrekəˈlektɪd] .
recollected .
回忆 .

回忆起来。

[jet] [ˈtenisn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈdraɪdən] [dɪd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [tuː; tə] [ˈkɔŋgriːv] :
Yet Tennyson spoke of him almost as Dryden did two hundred years ago to Congreve :
然而 丁尼生 辐 的 他 几乎 作为 德莱顿 做过 二 百 年 前 到 康格里夫 :

然而，丁尼生谈到他时，几乎就像两百年前德莱顿谈到康格里夫时那样：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ˈprɑːfəsaɪ] — [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [siːn]
And this I prophesy — thou shalt be seen
和 这 我 预言 — 你 应 是 已见

我预言，你必被看见。

([ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [pəˈrenθəsɪs] [bɪˈtwiːn])
(Though with some short parenthesis between)
(尽管 和 一些 短的 插入语 之间)

（尽管中间有一些简短的括号）

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] ,
High on the throne of wit , and , seated there ,
高的 在 这 王座 的 有 , 和 , 坐着 那里 ,

他高踞于智慧的宝座之上，端坐于此，

[nɑːt] [maɪn] ([ðæts] [ˈlɪt(ə)l]) , [bʌt; bət] [ðaɪ] [ˈlɒːrəl] [wer] .
Not mine (that's little) , but thy laurel wear .
不是 矿 (那就是 小的) , 但 你的 月桂树 穿 .

不是我的（这点微不足道），而是你的桂冠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfetɪk] [beɪz] .
It would never have occurred to this great and wise man that his own death could be supposed to mark the final burning up and turning to ashes of the prophetic bays .
它 会 绝不 有 发生 到 这 伟大的 和 明智的 男人 那 他的 自己的 死亡 可以 是 据称 到 标记 这 最终的 燃烧 向上 和 转弯 到 灰烬 的 这 预言 海湾 .

这位伟大而睿智的人绝不会想到，他自己的死亡竟会被认为是预言之湾最终燃烧殆尽、化为灰烬的标志。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [haʊ'evər] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pærəbl] — [fɔːr; fər]
These are considerations , however — to return to my original parable — for
这些 是 考虑因素 , 然而 — 到 返回 到 我的 原来的 寓言 — 为了
[ðə; ði] [fjuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] .
the few within the Abbey .
这 很少 之内 这 修道院 .

然而，这些只是修道院内少数人需要考虑的问题——回到我最初的寓言。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [fɔːrs] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [poʊ'etɪkl] ['mæsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
They are of no force in guiding opinion among the non - poetical masses outside .
他们 是 的 不 力量 在 指导 观点 之中 这 非 - 诗意的 群众 外部 .

它们对引导非诗歌大众的舆论没有影响力。

[ðiːz] , ['deɪndʒərəsli] [muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
These , dangerously moved for the nonce to observe the existence of poetry ,
这些 , 危险地 已搬 为了 这 nonce 到 观察 这 存在 的 诗 ,

这些家伙，一时兴起，危险地去观察诗歌的存在，

[meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
may make a great many painful and undesirable reflections before the subject
可能 制作 一个 伟大的 许多 痛苦 和 不理想的 反思 前 这 主题
[kwɪts] [ðer; ðər] ['meməri] .
quits their memory .
退出 他们的 记忆 .

在记忆消退之前，可能会产生许多痛苦和不愉快的记忆。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['perəl][ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ]
There is always a peril in a popular movement that is not founded on genuine feeling
那里 是 总是 一个 危险 在 一个 受欢迎的 移动 那 是 不是 创立 在 真的 感觉
,
,
,

任何不建立在真情实感基础上的民众运动都存在风险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ['tɛnəsənz] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
and the excitement about Tennyson's death has been far too universal to be
和 这 激动 关于 丁尼生的 死亡 有 到过 远的 也 普遍的 到 是
[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

人们对丁尼生之死的激动之情过于普遍，以至于显得不够真诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [pər'siːv] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,
It is even now not too early for us to perceive , if we will face it calmly ,
它 是 甚至 现在 不是 也 早期的 为了 我们 到 感知 , 如果 我们 将要 脸 它 平静地 ,

即使现在，如果我们能够冷静面对，也并不算太早，我们或许可以意识到这一点。

[ðæt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɑːmənər] [ænd; ənd]['em(p)tiər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['revərəns]
that elements of a much commoner and emptier nature than reverence
那 元素 的 一个 很多 平民 和 更空 自然 比 尊敬
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːriəts] ['beriəl] .
for a man of genius have entered into the stir about the Laureate's burial .
为了 一个 男人 的 天才 有 进入 进入 这 搅拌 关于 这 桂冠得主 葬礼 .

与对天才人物的崇敬相比，一些更为庸俗、更为空洞的因素也掺杂进了桂冠诗人的葬礼风波中。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [soʊ] [stɜːrd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]
The multitude so stirred into an excited
这 民众 所以 搅拌 进入 一个 兴奋的

人群顿时沸腾起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpoʊət] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [kreɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
curiosity about a great poet will presently crave , of course ,
好奇心 关于 一个 伟大的 诗人 将要 目前 渴望 , 的 课程 ,

当然，人们现在会渴望了解一位伟大的诗人。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [stɪl] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [ˈpoʊət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstɪmjələnt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
a little more excitement still over another poet , and this stimulant will not be forthcoming .
一个 小的 更多的 激动 仍然 超过 其他 诗人 , 和 这 兴奋剂 将要 不是 是 即将推出 .

如果再多关注一位诗人，这种兴奋感就不会再出现了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ,
We have not , and shall not have for a generation at least ,
我们 有 不是 , 和 将 不是 有 为了 一个 一代 在 至少 ,

我们没有，而且至少一代人之内也不会有。

[sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] .
such another sacrifice to offer to the monster .
这样的 其他 牺牲 到 提供 到 这 怪物 .

这是献给怪物的又一份祭品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] ,
It will be in the retreat of the wave ,
它 将要 是 在 这 撤退 的 这 海浪 ,

它将在浪潮退去时出现。

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑːn] - [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ʃɑːks] [æz; əz] [ðə; ði] [deθs] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtenisn] [hæv; həv] [səˈplaɪd] ,
in the sense of popular disappointment at the non - recurrence of such intellectual shocks as the deaths of Browning and Tennyson have supplied ,
在 这 感觉 的 受欢迎的 失望 在 这 非 - 复发 的 这样的 知识分子 冲击 作为 这 死亡人数 的 勃朗宁 和 丁尼生 有 供应 ,

从民众对勃朗宁和丁尼生去世后未能再次出现此类思想冲击而感到失望的角度来看，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈkwestʃənd] .
that the right of poetry to take precedence among the arts of writing will for the first time come to be seriously questioned .
那 这 正确的 的 诗 到 拿 优先权 之中 这 艺术 的 写作 将要 为了 这 第一的 时间 来 到 是 严重地 被质问 .

诗歌在各种写作艺术中优先的地位将首次受到严肃质疑。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪtɪks] [wɪl] [ðen] , [tuː] [leɪt] , [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðer; ðər] [ˈsʌtiːˌsʌˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ;
Our critics will then , too late , begin to regret their suttee of the Muses ;
我们的 评论家 将要 然后 , 也 晚的 , 开始 到 后悔 他们的 萨蒂 的 这 缪斯 ;

到那时，我们的批评家们将会为时已晚地开始后悔他们对缪斯的亵渎；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊət] [ɔːr] [ðæt] ,
but if they try to redeem their position by praising this living poet or that ,
但 如果 他们 尝试 到 赎回 他们的 位置 经过 赞扬 这 活的 诗人 或者 那 ,

但如果他们试图通过赞扬这位或那位在世诗人来挽回自己的地位，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['oʊnli] [tuː] ['glɪbli] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪktəm] [ðæt] " ['poʊətri] [daɪd]
the public will only too glibly remind them of their own dictum that " poetry died
这 民众 将要 仅有的 也 轻率地 提醒 他们 的 他们的 自己的 格言 那 " 诗 死亡
[wɪð; wɪθ] ['tenisn] .
with Tennyson .
和 丁尼生 .

公众很容易就会提醒他们，他们自己也曾说过“诗歌随着丁尼生的逝去而消亡”。

" [ɪn] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [swept] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑːðəz] ['ɪntuː]
" In old days the reading public swept the literature of its fathers into
" 在 老的 天 这 阅读 民众 扫荡 这 文学 的 它是 父亲们 进入
[ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] ,
the dust - bin ,
这 灰尘 - 垃圾桶 ,

“过去，读者们把父辈的文学作品统统扔进了垃圾桶。”

[ænd; ənd] [riːd] ['hɔːrəs] [waɪl] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [wɜːrks] [ɪn] [proʊz]
and read Horace while its immediate contemporaries were preparing works in prose
和 读 贺拉斯 尽管 它是 即时 同时代人 是 准备 作品 在 散文
[ænd; ənd] [vɜːrs] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
and verse to suit the taste of the moment .
和 诗 到 套装 这 品尝 的 这 片刻 .

在贺拉斯的同代人创作散文和诗歌以迎合当时的口味时，人们却在阅读贺拉斯的作品。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [iːtʃ] [greɪt] ['raɪtər] [huː] ['pa:siz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
But nowadays each great writer who passes out of physical life preserves his
但 如今 每个 伟大的 作家 WHO 通过 出去 的 身体的 生活 果酱 他的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ]
intellectual existence intact and becomes a lasting rival to his surviving
知识分子 存在 完好无损的 和 变成 一个 持久 竞争对手 到 他的 幸存
[sək'sesər] .
successor .
接班人 .

但如今，每一位逝去的伟大作家都完整地保留了自己的思想遗产，成为其在世后继者的持久竞争对手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] [hæz; həz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [kəm'petɪtər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]
The young novelist has no living competitor so dangerous to
这 年轻的 小说家 有 不 活的 竞争者 所以 危险的 到

这位年轻的小说家没有一个活着的竞争对手，对他来说如此危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hɪm; ɪm] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑːr; ər] ,
him as Dickens and Thackeray are ,
他 作为 狄更斯 和 萨克雷 是 ,

他就像狄更斯和萨克雷一样，

[huː] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['mɪltən]
who are nevertheless divided from him by time almost as far as Milton
WHO 是 尽管如此 分割 从 他 经过 时间 几乎 作为 远的 作为 米尔顿
[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [poʊp] .
was from Pope .
曾是 从 教皇 .

然而，他们与他之间存在着时间上的隔阂，几乎就像弥尔顿与蒲柏之间的隔阂一样遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['eseiz] [ə'pɪrd] ,
It is nearly seventy years since the earliest of Macaulay's Essays appeared ,
它 是 几乎 七十 年 自从 这 最早 的 麦考利 散文 出现 ,

麦考利最早的随笔集出版至今已近七十年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ] " ['evri]
and the least reference to one of them would now be recognised by " every
和 这 至少 参考 到 一 的 他们 会 现在 是 已确认 经过 " 每一个
['skuːlbɔɪ] .
schoolboy .
男生 .

哪怕只是提及其中任何一个，现在“每个小学生都会认出来”。

" [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] [jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['beɪkən][hɪz; ɪz] ['eseiz] [wɜːr; wər][soʊ]
" Less than seventy years after the death of Bacon his Essays were so
" 较少的 比 七十 年 后 这 死亡 的 熏肉 他的 散文 是 所以
[kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wen] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪskʌvərd] [ɪn][ðə; ði]
completely forgotten that when extracts from them were discovered in the
完全地 被遗忘的 那 什么时候 提取物 从 他们 是 发现 在 这
['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
common - place book of a deceased lady of quality ,
常见的 - 地方 书 的 一个 死者 女士 的 质量 ,

“培根去世不到七十年后，他的随笔集就被彻底遗忘了，以至于当人们在一位已故贵族女士的笔记簿中发现其中的摘录时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [preɪzd] [baɪ]
they were supposed to be her own , were published and praised by
他们 是 据称 到 是 她 自己的 , 是 已发布 和 赞扬 经过
['piːp(ə)l] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['kɔŋgriːv] ,
people as clever as Congreve ,
人们 作为 聪明的 作为 康格里夫 ,

这些作品原本应该是她自己的，并被像康格里夫这样聪明的人发表和赞扬。

[went] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪtektɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
went through several editions , and were not detected until within the present
去 通过 一些 版本 , 和 是 不是 检测到 直到 之内 这 展示
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

它经历了多个版本，直到本世纪才被发现。

[wen] [æn; ən][eɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pælɪmpsest] [ʌv; əv][ɪts] ['meməri] [ɪn] [ðɪs] [wei] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə]
When an age made a palimpsest of its memory in this way it was far easier
什么时候 一个 年龄 制成 一个 重写本 的 它是 记忆 在 这 方式 它 曾是 远的 更轻松
[tuː; tə]['kɑːntent][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tempəreri] ['lɪtəreri] ['eksələns] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
to content it with contemporary literary excellence than it is now ,
到 内容 它 和 当代的 文学 卓越 比 它 是 现在 ,

当一个时代以这种方式将记忆层层叠加时，人们更容易用当时的文学佳作来满足它，这比现在要容易得多。

[wen] ['evri] ['æspərənt][ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .
when every aspirant is confronted with the quintessence of the centuries .
什么时候 每一个 有志者 是 面对 和 这 精华 的 这 几个世纪 .

当每一位有志之士都面对着几个世纪以来的精华。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpʃəs] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [moʊst][ɪz][tuː; tə]
It is not , however , from the captious taste of the public that most is to
它 是 不是 , 然而 , 从 这 吹毛求疵的 品尝 的 这 民众 那 最多 是 到
[biː; bi] [fɪrd] ,
be feared ,
是 害怕 ,

然而，最令人担忧的并非公众挑剔的口味，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dɪfrəns] .
but from its indifference .
但 从 它是 漠不关心 .

但却是出于它的冷漠。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [biˈliːvd] [ðæt] ,
Let it not be believed that ,
让 它 不是 是 相信 那 ,

不要相信，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒəˈroʊm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɪmz] [hæv; həv]
because a mob of the votaries of Mr . Jerome and Mr . Sims have
因为 一个 暴民 的 这 选民 的 先生 . 杰罗姆 和 先生 . 模拟人生 有
[bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [tuː; tə] [ɡeɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs]
been drawn to the precincts of the Abbey to gaze upon a pompous
到过 绘制 到 这 辖区 的 这 修道院 到 目光 之上 一个 傲慢
[ˌserɪˈmoʊniəl] ,
ceremonial ,
仪式 ,

因为一大群杰罗姆先生和西姆斯先生的信徒被吸引到威斯敏斯特教堂附近，观看一场盛大的仪式。

[ðiːz] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈsɪtəznz] [hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈriːdɪŋ]
these admirable citizens have suddenly taken to reading
这些 令人钦佩的 公民 有 突然 已采取 到 阅读

这些令人钦佩的公民突然迷上了阅读。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[luːˈkriːʃiəs] [ɔːr][ðə; ði] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] .
Lucretius or The Two Voices .
卢克莱修 或者 这 二 声音 .

卢克莱修或两种声音。

[wʌt] [ðer; ðər] [preɪz] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɜːrdz] [soʊ]
What their praise is worth no one among us would venture to say in words so
什么 他们的 称赞 是 值得 不 一 之中 我们 会 风险投资 到 说 在 字 所以
[ʌnˈmeʒərd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmæstər] [hɪmˈself] ,
unmeasured as those of the dead Master himself ,
未测量的 作为 那些 的 这 死的 掌握 他自己 ,

他们的赞美之情何其珍贵，我们当中无人敢用像已故大师本人那样慷慨激昂的语言来表达。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔːrtʃueri] [əˈtenʃnz] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈrevərənt]
who , with a prescience of their mortuary attentions , spoke of these irreverent
WHO , 和 一个 预知 的 他们的 殡仪馆 注意 , 辐 的 这些 不敬的
[ədˈmaɪərəz][æz; əz] [ðoʊz]
admirers as those
仰慕者 作为 那些

他们预见到丧葬事宜，便将这些不敬的仰慕者称为……

[huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]
Who make it seem more sweet to be
WHO 制作 它 似乎 更多的 甜的 到 是

谁让这一切看起来更美好

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˈbraɪər] ,
The little life of bank and brier ,
这 小的 生活 的 银行 和 荆棘 ,

河岸与荆棘的短暂生命，

[ðə; ði][bɜːrd] [huː] [paɪps] [hɪz; ɪz] [loʊn] [dɪˈzaɪər]
The bird who pipes his lone desire
这 鸟 WHO 管道 他的 孤独 欲望

那只鸟儿吹奏着它孤独的渴望

[ænd; ənd][daɪz] [ʌn'hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [triː] ,
And dies unheard within his tree ,
和 死亡 闻所未闻 之内 他的 树 ，

他默默地死在了树上。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['wɔːblz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ,
Than he that warbles long and loud ,
比 他 那 鸣啭 长的 和 大声 ，

比起那位歌声悠长洪亮的人，

[ænd; ənd][drɑːps][æt; ət] ['glɔːriz] ['temp(ə)l] - [geɪts] ,
And drops at Glory's temple - gates ,
和 滴 在 荣耀的 寺庙 - 大门 ，

并落在荣耀的圣殿门口，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['kæriən] - ['vʌltʃər] [weɪts]
For whom the carrion - vulture waits
为了 谁 这 腐肉 - 秃鹫 等待

秃鹫在等待谁?

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] .
To tear his heart before the crowd .
到 撕 他的 心 前 这 人群 .

在众人面前撕裂自己的心脏。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [hɑːrʃ] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
If this is more harsh reproof than a mere idle desire to be excited by a
如果 这 是 更多的 残酷的 责备 比 一个 仅仅 闲置的 欲望 到 是 兴奋的 经过 一个
['spektək(ə)l][ɔːr][baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [dɪ'mændz] ,
spectacle or by an event demands ,
奇观 或者 经过 一个 事件 需求 ，

如果这比仅仅因为想被某种景象或事件所刺激而产生的闲散欲望所要求的谴责更为严厉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði][veɪn][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðiːz]
it may nevertheless serve us as an antidote to the vain illusion that these
它 可能 尽管如此 服务 我们 作为 一个 解毒剂 到 这 徒劳 错觉 那 这些
['mʌltituːdz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
multitudes are suddenly converted to a love of fine literature .
众多 是 突然 转换 到 一个 爱 的 美好的 文学 .

不过，这或许可以让我们摆脱这样一种虚妄的错觉：认为这群人突然间就爱上了优秀的文学作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kən'vɜːrtɪd] ,
They are not so converted ,
他们 是 不是 所以 转换 ，

他们并没有完全皈依，

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [haʊ'evər] ['skændələs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]
and fine literature — however scandalous it may sound in the ears of
和 美好的 文学 — 然而 丑闻 它 可能 声音 在 这 耳朵 的
[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] .
this generation to say it — is for the few .
这 一代 到 说 它 — 是 为了 这 很少 .

而优秀的文学作品——尽管这话在当代人听来可能有些离经叛道——是少数人才能欣赏的。

[haʊ] [lɔːŋ] , [ðen] , [wɪl] [ðə; ði] ['meni] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [braʊ] - ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [fjuː]
How long , then , will the many permit themselves to be brow - beaten by the few
如何 长的 ， 然后 ， 将要 这 许多 允许 他们自己 到 是 眉头 - 被打败 经过 这 很少
?
?
?

那么，多数人还要容忍少数人欺凌多久呢?

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði]['ɑːləɡɑːrkiˌˈoʊləɡɑːrki][ʌv; əv] [teɪst] ['ɡʌvənz] ['aʊər; ɑːr][væst] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]
At the present time the oligarchy of taste governs our vast republic of
在 这 展示 时间 这 寡头政治 的 品尝 统治 我们的 广阔的 共和国 的
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

目前，品味的寡头统治着我们庞大的读者群体。

[wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪz]
We tell them to praise
我们 告诉 他们 到 称赞

我们告诉他们要赞美

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːltər] ['peɪtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the Bishop of Oxford for his history , and Mr . Walter Pater for his
这 主教 的 牛津 为了 他的 历史 , 和 先生 . 沃尔特 帕特 为了 他的
['eseiz] ,
essays ,
散文 ,

牛津主教因其历史著作而获奖，沃尔特·佩特先生因其散文而获奖。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
and Mr . Herbert Spencer for his philosophy , and Mr . George Meredith
和 先生 . 赫伯特 斯宾塞 为了 他的 哲学 , 和 先生 . 乔治 梅雷迪思
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .
for his novels .
为了 他的 小说 .

以及赫伯特·斯宾塞先生的哲学思想，还有乔治·梅雷迪思先生的小说。

[ðeɪ] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'baʊt] [huːm]
They obey us , and these are great and illustrious personages about whom
他们 服从 我们 , 和 这些 是 伟大的 和 杰出 人物 关于 谁
['nuːzpeɪpər] ['ɡɑːsɪp] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['ɑːkjupaɪd] ,
newspaper gossip is continually occupied ,
报纸 闲话 是 持续 占领 ,

他们服从我们，而且他们都是伟大而杰出的人物，报纸上经常充斥着关于他们的八卦传闻。

[huːm] [kraʊdz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , ['hɜːri] [tuː; tə] [ɡeɪz] [æt; ət] ,
whom crowds , when they have the chance , hurry to gaze at ,
谁 人群 , 什么时候 他们 有 这 机会 , 匆忙 到 目光 在 ,

人们一有机会就会争相观看他们。

[bʌt; bət] [huːz] [bʊks] ([ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kruːəli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd]) [breɪv] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [smɔːl] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
but whose books (or I am cruelly misinformed) brave a relatively small circulation
但 谁 图书 (或者 我 是 残酷地 被误导) 勇敢的 一个 相对地 小的 循环
.
.
.

但他的书（或者是我消息有误）却发行量相对较小。

[ðiːz] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɜːrtʃɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [tuː; tə] [krɔːs]
These reputations are like beautiful churches , into which people turn to cross
这些 声誉 是 喜欢 美丽的 教堂 , 进入 哪个 人们 转动 到 叉
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,
themselves with holy water ,
他们自己 和 圣 水 ,

这些声誉就像美丽的教堂，人们会走进去用圣水划十字。

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
bow to the altar ,
弓 到 这 坛 ，

向祭坛鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [snʌg]
and then hurry out again to spend the rest of the morning in some snug
和 然后 匆忙 出去 再次 到 花费 这 休息 的 这 早晨 在 一些 舒适
['tævərn] .
tavern .
酒馆 .

然后匆匆离开，在某个舒适的小酒馆里度过剩下的上午时光。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [feɪm] , [ðə; ði]['nəublist] ,
Among these churches of living fame , the noblest ,
之中 这些 教堂 的 活的 名声 ， 这 最高贵 ，

在这些享有盛名的教堂中，最尊贵的，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sə'blaɪm] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] ['tenisn] ;
the most exquisite was that sublime cathedral of song which we called Tennyson ;
这 最多 精美的 曾是 那 升华 大教堂 的 歌曲 哪个 我们 称为 丁尼生 ；
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ，

最精妙绝伦的莫过于我们称之为丁尼生的那座崇高的歌唱殿堂；在那里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [drɔːn] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['bjuːti] ,
it is true , drawn by fashion and by a choral service of extreme beauty ,
它 是 真的 ， 绘制 经过 时尚 和 经过 一个 合唱 服务 的 极端 美丽 ，

的确，这是受到时尚和极致优美的合唱表演的吸引。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔŋgrigeitɪŋ] .
the public had formed the habit of congregating .
这 民众 有 形成 这 习惯 的 聚集 .

公众已经养成了聚集的习惯。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dɪgnəti] , [ðɪs] ['mɪnstər]
But at length , after a final ceremony of incomparable dignity , this minster
但 在 长度 ， 后 一个 最终的 仪式 的 无与伦比 尊严 ， 这 部长
[hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] .
has been closed .
有 到过 关闭 .

但最终，在举行了一场无比庄严的告别仪式后，这座教堂落成了。

[wer] [wɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'tendid] [ðer; ðər][goʊ] [naʊ] ?
Where will the people who attended there go now ?
在哪里 将要 这 人们 WHO 参加 那里 去 现在 ?

那些参加过那里活动的人现在将何去何从？

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [stænd] [ə'raʊnd] , ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['empti] .
The other churches stand around , honoured and empty .
这 其他 教堂 站立 大约 ， 荣幸 和 空的 .

其他教堂静静地伫立在周围，庄严肃穆，却空无一人。

[wɪl] [ðeɪ] [naʊ] [biː; bi] ['betər] [fɪld] ?
Will they now be better filled ?
将要 他们 现在 是 更好的 已填 ?

现在它们会被更好地填充吗？

[ɔːr] [wɪl] [sʌm; səm] ['sekjələrɪst] ['meɪər] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]
Or will some secularist mayor , of strong purpose and an enemy to
或者 将要 一些 世俗主义者 市长 , 的 强的 目的 和 一个 敌人 到
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

或者，会不会出现一位目标明确、反对感伤主义的世俗主义市长呢?

['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌɔːltə'geðər] ?
order them to be deserted altogether ?
命令 他们 到 是 荒凉的 共 ?

命令他们全部弃绝?

[wiː; wi] [meɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
We may , at any rate ,
我们 可能 , 在 任何 速度 ,

无论如何，我们或许可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['tenisn] ,
be quite sure that this remarkable phenomenon of the popularity of Tennyson ,
是 相当 当然 那 这 卓越 现象 的 这 人气 的 丁尼生 ,
[haʊ'evər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ,
however we regard it ,
然而 我们 看待 它 ,

可以肯定的是，无论我们如何看待丁尼生作品的流行这一非凡现象，

[ɪz][bʌt; bət]['trænzətɔːri][ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] , [ɔːr][æt; ət][moʊst]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
is but transitory and accidental , or at most personal to himself .
是 但 短暂的 和 偶然 , 或者 在 最多 个人的 到 他自己 .

只不过是短暂的、偶然的，或者至多只是他个人的感受。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːr] ['grʌmblɪŋ] [rɪ'spekt]
That it shows any change in the public attitude of reserved or grumbling respect
那 它 演出 任何 改变 在 这 民众 态度 的 预订的 或者 抱怨 尊重
[tuː; tə][ðə; ði][best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
to the best literature ,
到 这 最好的 文学 ,

这表明公众对优秀文学作品的态度发生了任何变化，从最初的保留或抱怨的尊重，到如今的转变。

[ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [staɪl] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɪriəsli] [əd'vænst] .
and radical dislike to style , will not be seriously advanced .
和 激进的 不喜欢 到 风格 , 将要 不是 是 严重地 先进的 .

对风格抱有极端厌恶的人，不会取得实质性的进步。

[wʌt] [aɪ] [dred] , [wʌt] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['dredɪd] ,
What I dread , what I long have dreaded ,
什么 我 恐惧 , 什么 我 长的 有 令人恐惧的 ,

我所恐惧的，我长久以来所恐惧的，

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
is the eruption of a sort of Commune in literature .
是 这 火山爆发 的 一个 种类 的 公社 在 文学 .

这是文学中某种公社的爆发。

[æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [kʊd; kəd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst]
At no period could the danger of such an outbreak of rebellion against
在 不 时期 可以 这 危险 的 这样的 一个 暴发 的 叛乱 反对
[trə'dɪʃ(ə)n] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
tradition be so great as during the reaction which must follow the death of
传统 是 所以 伟大的 作为 期间 这 反应 哪个 必须 跟随 这 死亡 的
['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪtər] .
our most illustrious writer .
我们的 最多 杰出 作家 .

在任何时期，爆发反抗传统的危险都不会比我们最杰出的作家去世后必然出现的反动时期更大。

[ðen] , [ɪf] ['evər] ,
Then , if ever ,
然后 , 如果 曾经 ,

然后，如果真有那么一天的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv]
I should expect to see a determined resistance made to the pretensions of
我 应该 预计 到 看 一个 决定 反抗 制成 到 这 虚荣心 的
[wət'evər] [ɪz] [rer] ,
whatever is rare ,
任何 是 稀有的 ,

我应该预料到，人们会对任何稀有事物的虚伪做法进行坚决抵制。

[ɔːr] ['delɪkət] , [ɔːr] [əb'struːs] .
or delicate , or abstruse .
或者 精美的 , 或者 奥 .

或者微妙的，或者深奥的。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
At no time , I think ,
在 不 时间 , 我 思考 ,

我认为，从来没有过这样的时刻。

[ɔːt] [ðoʊz] [huː] [gaɪd] [teɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [tuː; tə]
ought those who guide taste amongst us to be more on their guard to
应该 那些 WHO 指导 品尝 在 我们 到 是 更多的 在 他们的 警卫 到
[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [jet] ['dʒenərəs] ['stændərd] ,
preserve a lofty and yet generous standard ,
保存 一个 高远 和 然而 慷慨的 标准 ,

那些引导我们品味的人是否应该更加警惕，以维护一种既高尚又宽容的标准？

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'pɑːpjələr] ,
to insist on the merits of what is beautiful and yet unpopular ,
到 坚持 在 这 优点 的 什么 是 美丽的 和 然而 不受欢迎的 ,

坚持认为那些美丽却不受欢迎的事物具有价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [tests] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and to be unaffected by commercial tests of distinction .
和 到 是 不受影响 经过 商业的 测试 的 区别 .

不受商业鉴别测试的影响。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .
We have lived for ten years in a fool's paradise .
我们 有 居住地 为了 十 年 在 一个 傻瓜 天堂 .

我们生活在虚假的乐园里十年了。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
Without suspecting the truth ,
没有 怀疑 这 真相 ,

在不怀疑真相的情况下，

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[poʊ'etɪk]	['glɔːri]	['hɑːrdli]	[tuː; tə]	[biː; bi]
we	**have**	**been**	**passing**	**through**	**a**	**period**	**of**	**poetic**	**glory**	**hardly**	**to**	**be**
我们	有	到过	通过	通过	一个	时期	的	诗意的	荣耀	几乎	到	是

['pærəleld]	['elsˌwer]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
paralleled	**elsewhere**	**in**	**our**	**history**	**.**
平行	别处	在	我们的	历史	.

我们正经历着一段诗意盎然的辉煌时期，这在我国历史上几乎是绝无仅有的。

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[greɪt]	['luːməˌnɛriːz]	[wɜːr; wər]	[rɪ'muːvd]	—	[rɔ'seti]	,	['njuːmən]	,	['ɑːrnəld]	,	['braʊnɪŋ]
One	**by**	**one**	**great**	**luminaries**	**were**	**removed**	**—**	**Rossetti**	**,**	**Newman**	**,**	**Arnold**	**,**	**Browning**
一	经过	一	伟大的	杰出人物	是	已移除	—	罗塞蒂	,	纽曼	,	阿诺德	,	勃朗宁

[sæŋk]	,
sank	**,**
沉没	,

一位又一位文学巨匠陨落——罗塞蒂、纽曼、阿诺德、勃朗宁都沉寂了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**194**	**]**
[	页	-	]

[第194页]

[iːtʃ]	[stɑːr]	['bɜːrnɪŋ]	['lɑːrdʒər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɪə]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
each	**star**	**burning**	**larger**	**as**	**it**	**neared**	**the**	**horizon**	**.**
每个	星星	燃烧	更大的	作为	它	接近	这	地平线	.

每颗恒星在接近地平线时都燃烧得更旺。

[stɪl]	[wiː; wi]	[felt]	[noʊ]	[ˌæprɪ'henʃn]	,	['seɪɪŋ]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	-	:
Still	**we**	**felt**	**no**	**apprehension**	**,**	**saying**	**,**	**as**	**we**	**turned**	**towards**	**Farringford**	**:**
仍然	我们	毛毡	不	忧虑	,	说	,	作为	我们	转向	向	-	:

我们依然毫无畏惧，一边说着，一边转向法灵福德：

"	['meɪs]	[lə]	[pɛr]	[ˌiː es 'tiː]	-	-	[bʌs]	,	[dænz]	-	.
"	**Mais**	**le**	**père**	**est**	**là**	**-**	**bas**	**,**	**dans**	**l'île**	**.**
"	玉米	勒	父亲	est	-	-	基础	,	丹斯	-	.

“Mais le père est là-bas，dans l'île。

"	[naʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[gɔːn]	['ɔːlsoʊ]	,
"	**Now**	**he**	**is**	**gone**	**also**	**,**
"	现在	他	是	已消失	还	,

现在他也走了，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]	[straɪks]	[ˌjuː 'es]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
and	**the**	**shock**	**of**	**his**	**extinction**	**strikes**	**us**	**for**	**the**	**moment**	**with**	**a**
和	这	震惊	的	他的	灭绝	罢工	我们	为了	这	片刻	和	一个

[sens]	[ʌv; əv]	['pɑːzətɪv]	[ænd; ənd]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	['dɑːrknəs]	.
sense	**of**	**positive**	**and**	**universal**	**darkness**	**.**
感觉	的	积极的	和	普遍的	黑暗	.

他的灭绝带来的冲击，此刻让我们感受到了一种积极而普遍的黑暗。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['veri]	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪ'steɪkən]	[wʌn]	.
But	**this**	**very**	**natural**	**impression**	**is**	**a**	**mistaken**	**one**	**.**
但	这	非常	自然的	印象	是	一个	错误	一	.

但这种非常自然的印象是错误的。

[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[aɪz]	[groʊ]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[braɪt]	[pər'tɪkjələr]	['plænɪt]	,
As	**our**	**eyes**	**grow**	**accustomed**	**to**	**the**	**absence**	**of**	**this**	**bright**	**particular**	**planet**	**,**
作为	我们的	眼睛	生长	习惯	到	这	缺席	的	这	明亮的	特别的	行星	,

当我们的眼睛逐渐习惯了这颗明亮行星的缺席，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
we shall be more and more conscious of the illuminating power of the
我们 将 是 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 启发性的 力量 的 这
[ˈhev(ə)nli] [ˈbɑːdɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] .
heavenly bodies that are left .
天上 身体 那 是 左边 .

我们将越来越意识到剩余天体的照亮力量。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [dɪˈrekts] [ˌjuː ˈes] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈhəulsəmli] .
We shall , at least , if criticism directs us carefully and wholesomely .
我们 将 , 在 至少 , 如果 批评 导演 我们 小心 和 健康地 .

至少，如果批评能以谨慎和健康的方式引导我们，我们就能做到这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæz; həz] [səˈsteɪnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
With all the losses that our literature has sustained , we are ,
和 全部 这 损失 那 我们的 文学 有 持续 , 我们 是 ,
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

尽管我们的文学遭受了种种损失，但我们依然……

[mɔːr] [ˈrɪtʃli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊəts][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblɑsəmɪŋ]
more richly provided with living poets of distinction than all but the blossoming
更多的 丰富 假如 和 活的 诗人 的 区别 比 全部 但 这 盛开
[pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæv; həv] [bɪn] .
periods of our history have been .
时期 的 我们的 历史 有 到过 .

除了历史上的鼎盛时期之外，我们这个时代涌现出的杰出诗人比以往任何时期都更加丰富。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In this respect we are easily deceived by a glance at some chart of the
在 这 尊重 我们 是 容易地 受骗 经过 一个 瞥一眼 在 一些 图表 的 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
course of English literature ,
课程 的 英语 文学 ,

在这方面，我们很容易被一些英国文学发展历程图表所误导。

[wer] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv][eɪdʒd] [ˈraɪtɚz] [ˌoʊvərˈlæp] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɚz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrli]
where the lines of life of aged writers overlap those of writers still in their early
在哪里 这 线条 的 生活 的 老年人 作家 重叠 那些 的 作家 仍然 在 他们的 早期的
[juːθ] .
youth .
青年 .

老年作家的生活轨迹与年轻作家的生活轨迹交织在一起。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpesɪmɪst] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊətri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
The worst pessimist amongst us will not declare that our poetry seems to be in
这 最差 悲观主义者 在 我们 将要 不是 宣布 那 我们的 诗 似乎 到 是 在
[ðə; ði] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbli] [ˈɪndɪdʒənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɜːrn] [əˈpɪrd]
the utterly and deplorably indigent condition in which the death of Burns appeared
这 完全地 和 令人痛心地 贫困者 状况 在 哪个 这 死亡 的 烧伤 出现
[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - .
to leave it in 1796 .
到 离开 它 在 - .

即使是最悲观的人也不会断言，我们的诗歌似乎已经到了伯恩斯于 1796 年去世后那种彻底而可悲的贫困境地。

[ðen] [ðə; ði][bɪˈhoʊldər] , [ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] , [wʊd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Then the beholder , glancing round , would see nothing but
然后 这 旁观者 , 瞥了一眼 圆形的 , 会 看 没有什么 但

这时，旁观者环顾四周，却什么也看不到，唯独看到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['kræb] , [groʊn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , ['kuːpə] [ɪn'seɪn] , [bleɪk] [ˌʌndɪ'veləpt] [ænd; ənd]
Crabbe , grown silent for eleven years , Cowper insane , Blake undeveloped and
克拉布 , 生长 沉默的 为了 十一 年 , 考珀 疯狂的 , 布莱克 未开发的 和
[ʌn'rekəgnaɪzd] ; [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ,
unrecognised ; the pompous ,
未被识别 ; 这 傲慢 ,

克拉布沉默了十一年，考珀疯了，布莱克没有发展，也不被认可；那个自负的，

['flɔːrɪd] [i'ræzməs] ['dɑːrwɪn] [left] ['sɑːləteri] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
florid Erasmus Darwin left solitary master of the field .
佛罗里达 伊拉斯谟 达尔文 左边 孤 掌握 的 这 场地 .

才华横溢的伊拉斯谟·达尔文独自成为了该领域的领军人物。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [huː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrt] , [siː] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
But we , who look at the chart , see Wordsworth and Coleridge on the point
但 我们 , WHO 看 在 这 图表 , 看 华兹华斯 和 柯尔律治 在 这 观点
[ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
of evolution ,
的 进化 ,

但我们这些观察图表的人，看到的是华兹华斯和柯勒律治在进化论方面的观点。

['kæmbl] [ænd; ənd] [muə; mɔː] [æt; ət] [skuːl] , ['baɪrən] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd]
Campbell and Moore at school , Byron and Shelley in the nursery , and
坎贝尔 和 摩尔 在 学校 , 拜伦 和 雪莱 在 这 苗圃 , 和
[kiːts] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
Keats an infant .
济慈 一个 婴儿 .

坎贝尔和摩尔在学校，拜伦和雪莱在托儿所，济慈还是个婴儿。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [in'heritəz] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] [rɪ'naʊn] [meɪ] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['steɪnɪŋ] [ðer; ðər]
Who can tell what inheritors of unfulfilled renown may not now be staining their
WHO 能 告诉 什么 继承人 的 未实现的 名声 可能 不是 现在 是 染色 他们的
[dɪ'vaɪn] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːzənz] ['blækˌberiz] ?
divine lips with the latest of this season's blackberries ?
神圣的 嘴唇 和 这 最新的 的 这 本季 黑莓 ?

谁能说那些未能实现其名望的继承者们，现在没有用当季最新款的黑莓来润泽他们神圣的嘴唇呢?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [left] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dʒektʃərəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
But we are not left to these conjectural consolations .
但 我们 是 不是 左边 到 这些 推测性的 安慰 .

但我们不能只停留在这些推测性的安慰上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['veri] [seɪf] [graʊnd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ]
I believe that I take very safe ground when I say that our living poets present a
我 相信 那 我 拿 非常 安全的 地面 什么时候 我 说 那 我们的 活的 诗人 展示 一个
[və'raɪəti] [ænd; ənd] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] ['tælənt] ,
variety and amplitude of talent ,
种类 和 振幅 的 天赋 ,

我认为，我说我们当代的诗人展现出丰富多样的才华，应该没有丝毫争议。

[ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [toʊn] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [ɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃənz] [ɪn]
a fulness of tone , an accomplishment in art , such as few other generations in
一个 充满 的 语气 , 一个 成就 在 艺术 , 这样的 作为 很少 其他 几代人 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

音色饱满，艺术成就斐然，在英国其他几代人中实属罕见。

[ænd; ənd] [stɪl] [fjuːər] ['elsˌwer] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn] .
and still fewer elsewhere , have been in a position to exult in .
和 仍然 更少 别处 , 有 到过 在 一个 位置 到 欢腾 在 .

而在其他地方，能够享受这种喜悦的人就更少了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ,
It would be invidious , and it might indeed be very difficult and tedious ,
它 会 是 令人厌恶的 , 和 它 可能 的确 是 非常 难的 和 乏味 ,

这会很令人反感，而且确实可能非常困难和乏味。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː]['sɪgnəl] ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ]
to go through the list of those who do signal honour to our living
到 去 通过 这 列表 的 那些 WHO 做 信号 荣誉 到 我们的 活的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
literature in this respect .
文学 在 这 尊重 .

逐一列举那些在这方面对我们当代文学表示敬意的人。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][lɪst][soʊ] ['peɪʃntli] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][soʊ] ['hjuːmərəsli] ['kɑːmɛntəd]
Without repeating the list so patiently drawn up and so humorously commented
没有 重复 这 列表 所以 耐心 绘制 向上 和 所以 幽默地 评论
[ə'pɑːn][baɪ]['mɪstər] . [treɪl] ,
upon by Mr . Traill ,
之上 经过 先生 . Traill ,

无需赘述特雷尔先生耐心列出并幽默评论过的清单，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [neɪmz] ,
it would be easy to select from it fifteen names ,
它 会 是 简单的 到 选择 从 它 十五 姓名 ,

从中很容易选出十五个名字，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fer] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['merɪt] ,
not one of which would be below the fair meridian of original merit ,
不是 一 的 哪个 会 是 以下 这 公平的 子午线 的 原来的 优点 ,

其中没有一个低于其原本价值的合理水平。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [raɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and many of which would rise far above it .
和 许多 的 哪个 会 上升 远的 多于 它 .

其中许多都远远高于它。

[kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪn] - , [ɔːr][ɪn] - , [ɔːr][ɪn]
Could so much have been said in 1592 , or in 1692 , or in
可以 所以 很多 有 到过 说 在 - , 或者 在 - , 或者 在

1592年、1692年，或者其他任何时期，难道就没有这么多话可说吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - ?
[Pg 196] 1792 ?
[页 -] - ?

[第196页]1792年？

['ʃʊrli] , [noʊ] .
Surely , no .
一定 , 不 .

当然不是。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][led][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [neɪmz] ,
I must not be led to multiply names ,
我 必须 不是 是 引领 到 乘 姓名 ,

我绝不能被诱导去使用多个名字，

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][soʊ]['kæʒuəl][ə; eɪ] ['mænər] [kæn; kən]['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [siːm]
the mere mention of which in so casual a manner can hardly fail to seem
这 仅仅 提到 的 哪个 在 所以 随意的 一个 方式 能 几乎 失败 到 似乎
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;
impertinent ;
无礼 ;

如此随意地提及此事，很难不显得无礼；

[jet] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn]
yet I venture to assert that a generation which can boast of Mr . Swinburne
然而 我 风险投资 到 断言 那 一个 一代 哪个 能 夸 的 先生 . 斯威本
[ænd; ənd] [mɪs] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] ,
and Miss Christina Rossetti ,
和 错过 克里斯蒂娜 罗塞蒂 ,

但我敢断言，能够拥有斯温伯恩先生和克里斯蒂娜·罗塞蒂小姐的这一代人，

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔvəntri] ['pætmɔr] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən]
of Mr . William Morris and Mr . Coventry Patmore , of Mr . Austin Dobson
的 先生 . 威廉 莫里斯 和 先生 . 考文垂 帕特莫尔 , 的 先生 . 奥斯汀 多布森
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] ,
and Mr . Robert Bridges ,
和 先生 . 罗伯特 桥梁 ,

威廉·莫里斯先生和考文垂·帕特莫尔先生，奥斯汀·多布森先生和罗伯特·布里奇斯先生，

[hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['faɪər][ɔːr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [greɪs] [ɔːr] [ˌvɜːrsə'tɪləti] .
has no reason to complain of lack of fire or elevation , grace or versatility .
有 不 原因 到 抱怨 的 缺少 的 火 或者 海拔 , 优雅 或者 多功能性 .

没有理由抱怨缺乏激情或高度、优雅或多功能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['pærədaɪs] , [soʊ][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['beɪzl] , [ðæt] ['roʊzɪz]['evər] [gruː]
It was only in Paradise , so we learn from St . Basil , that roses ever grew
它 曾是 仅有的 在 天堂 , 所以 我们 学习 从 英石 . 罗勒 , 那 玫瑰 曾经 生长
[wɪ'ðaʊt] [θɔːrnz] .
without thorns .
没有 荆棘 .

圣巴西勒告诉我们，只有在天堂里，玫瑰才会生长得没有刺。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [laɪf] [æz; əz] ['tɛnəsənz] [wɪ'ðaʊt]
We cannot have the rose of such an exceptional life as Tennyson's without
我们 不能 有 这 玫瑰 的 这样的 一个 非凡的 生活 作为 丁尼生的 没有
['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
suffering for it .
痛苦 为了 它 .

我们不可能不付出代价就拥有像丁尼生那样非凡的人生。

[wiː; wi] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪts] [se'seɪʃn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
We suffer by the void its cessation produces , the disturbance in our
我们 遭受 经过 这 空白 它是 停止 产 , 这 干扰 在 我们的
['lɪtəreri] ['haɪərɑːrki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,
literary hierarchy that it brings ,
文学 等级制度 那 它 带来 ,

它停刊后造成的空白让我们痛苦不堪，它扰乱了我们的文学秩序，让我们备受煎熬。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
the sense of uncertainty and insufficiency that follows upon it .
这 感觉 的 不确定 和 不足 那 跟随 之上 它 .

随之而来的不确定感和不足感。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [led] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv]
The death of Victor Hugo led to precisely such a rocking and swaying of
这 死亡 的 胜利者 雨果 引领 到 恰恰 这样的 一个 摇滚 和 摇晃 的
[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [fræns] ,
the ship of literature in France ,
这 船 的 文学 在 法国 ,

维克多·雨果的去世，正是导致法国文坛这艘巨轮发生剧烈摇晃的原因。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ðer; ðər] [ɪz] [kəm'pliːtli]
and to this day it cannot be said that the balance there is completely
和 到 这 天 它 不能 是 说 那 这 平衡 那里 是 完全地
[rɪ'stɔːrd] .
restored .
恢复 .

时至今日，还不能说那里的平衡已经完全恢复。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [geɪn] [mʌtʃ] [baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
I cannot think that we gain much by ignoring this disturbance , which is inevitable ,
我 不能 思考 那 我们 获得 很多 经过 忽略 这 干扰 , 哪个 是 不可避免的 ,

我认为忽视这种不可避免的干扰对我们不会有什么好处。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [baɪ] ['foʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]
and still less by folding our hands and calling out that it means that the
和 仍然 较少的 经过 折叠式的 我们的 双手 和 呼叫 出去 那 它 方法 那 这
['ves(ə)l] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .
vessel is sinking .
血管 是 下沉 .

更别提双手抱胸，大声喊出这意味着船只正在下沉了。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
It means nothing of the kind .
它 方法 没有什么 的 这 种类 .

并非如此。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði]
What it does mean is that when a man of the very highest rank in the
什么 它 做 意思是 是 那 什么时候 一个 男人 的 这 非常 最高 秩 在 这
[prə'feʃ(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [greɪt] [eɪdʒ] ,
profession lives to an exceptionally great age ,
职业 生活 到 一个 非常 伟大的 年龄 ,

这意味着，当一位业内地位极高的人活到非常高的年纪时，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ri'teinz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
retains his intellectual gifts to the end ,
保留 他的 知识分子 礼物 到 这 结尾 ,

他直至生命的尽头都保持着卓越的才智。

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr'tuːɪtəs] [wʌnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
combining with these unusual advantages the still more fortuitous ones of being
结合 和 这些 异常 优势 这 仍然 更多的 偶然 一个 的 存在
['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
singular and picturesque in his personality and the object of much
单数 和 如画 在 他的 性格 和 这 目的 的 很多
[ʌn'grætifaid] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
ungratified curiosity ,
缺 好奇心 ，

除了这些不同寻常的优势之外，他个性独特、富有魅力，并引起了许多人的好奇，这些都使他获得了更加幸运的优势。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
he becomes the victim , in the eyes of his contemporaries , of a sort of
他 变成 这 受害者 ， 在 这 眼睛 的 他的 同时代人 ， 的 一个 种类 的
['vɜːrtɪk(ə)l] [mə'rɑːʒ] .
vertical mirage .
垂直的 海市蜃楼 .

在同时代人眼中，他成了某种垂直幻象的受害者。

[hiː; hi] [ɪz] [siːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wer] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
He is seen up in the sky where no man could be .
他 是 已见 向上 在 这 天空 在哪里 不 男人 可以 是 .

人们看到他高悬于天际，那是人类无法企及的地方。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv]
I trust I shall not be accused of anything like disrespect to the genius of
我 相信 我 将 不是 是 被告 的 任何事物 喜欢 不尊重 到 这 天才 的
['tenisn] — [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətri]
Tennyson — which I loved and admired as nearly to the pitch of idolatry
丁尼生 — 哪个 我 喜爱 和 钦佩 作为 几乎 到 这 沥青 的 偶像崇拜
[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] — [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [mə'rɑːʒ] .
as possible — when I say that his reputation at this moment is largely mirage .
作为 可能的 — 什么时候 我 说 那 他的 名声 在 这 片刻 是 很大程度上 海市蜃楼 .

我希望，当我说丁尼生目前的声誉很大程度上是海市蜃楼时，不会有人指责我对他的才华不敬——我对他的热爱和钦佩几乎达到了偶像崇拜的程度。

[hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [ɪ'stiːm] , [æt; ət]
His gifts were of the very highest order ; but in the popular esteem , at
他的 礼物 是 的 这 非常 最高 命令 ； 但 在 这 受欢迎的 尊重 ， 在
[ðɪs] ['moʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ，

他的天赋堪称一流；但在此刻，在民众心目中，

[hiː; hi] [hoʊldz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ˌtɑːpə'græfɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
he holds a position which is , to carry on the image , topographically impossible .
他 持有 一个 位置 哪个 是 ， 到 携带 在 这 图像 ， 地形学上 不可能的 .

从地理角度来看，他所处的位置是不可能的。

[noʊ] ['poʊət] , [noʊ] [mæn] , ['evər] [riːtʃt] [ðæt] ['æltɪtuːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
No poet , no man , ever reached that altitude above his fellows .
不 诗人 ， 不 男人 ， 曾经 达到 那 高度 多于 他的 伙伴们 .

没有哪个诗人，也没有哪个人，能够达到超越同侪的高度。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['vɜːrtɪk(ə)l] [mə'rɑːʒ] ,
The result of seeing one mountain in vertical mirage ,
这 结果 的 看到 一 山 在 垂直的 海市蜃楼 ，

垂直海市蜃楼中看到一座山的结果

[ænd; ənd] ['veriəs] [sə'raʊndɪŋ] [ə'klɪvɪtɪ] ([ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l]) [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːpər]
and various surrounding acclivities (if that were possible) at their proper
和 各种各样的 周围 倾向 (如果 那 是 可能的) 在 他们的 恰当的
[haɪts] ,
heights ,
高度 ,

以及周围各种倾斜的地形（如果可能的话），它们都处于适当的高度。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
would be to falsify the whole system of optical proportion .
会 是 到 伪造 这 所有的 系统 的 光学的 部分 .

那将否定整个光学比例系统。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['hæpənɪŋ] ,
Yet this is what is now happening ,
然而 这 是 什么 是 现在 发生 ,

然而，这正是现在正在发生的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [krə'ʃendoʊ] ,
and for some little time will continue to happen in crescendo ,
和 为了 一些 小的 时间 将要 继续 到 发生 在 渐强 ,

而且这种现象还会持续一段时间，并逐渐增强。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['tenisn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
with regard to Tennyson and his surviving contemporaries .
和 看待 到 丁尼生 和 他的 幸存 同时代人 .

就丁尼生及其在世的同时代人而言。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [haʊ'evər] ,
There is no need , however ,
那里 是 不 需要 , 然而 ,

然而，没有必要。

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] " [ðoʊz] ['gluːmi] [θɔːts] [led][ɑːn][baɪ] [spliːn] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪ'vents]
to cherish " those gloomy thoughts led on by spleen " which the melancholy events
到 珍惜 " 那些 阴沉 想法 引领 在 经过 脾 " 哪个 这 忧郁 活动
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæv; həv]
of the past month have
的 这 过去的 月 有

珍惜“那些由怨恨引发的阴郁想法”，这些想法源于过去一个月令人伤感的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

醒了。

[ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːts][hæz; həz]['nevər] [jet] [feɪld] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
The recuperative force of the arts has never yet failed the human race ,
这 恢复性 力量 的 这 艺术 有 绝不 然而 失败的 这 人类 种族 ,

艺术的疗愈力量从未辜负过人类。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
and will not fail us now .
和 将要 不是 失败 我们 现在 .

现在也不会让我们失望。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɪt] - ['bɪts][ænd; ənd] ['pɪrsənz] ['wiːkliz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

All the Tit - Bits and Pearson's Weeklies in the world will not be able to

全部 这 山雀 - 比特 和 皮尔逊 周刊 在 这 世界 将要 不是 是 有能力的 到

[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

destroy a fragment of pure and original literature ,

破坏 一个 分段 的 纯的 和 原来的 文学 ,

世界上所有的八卦杂志和周刊都无法摧毁哪怕一小段纯粹原创的文学作品。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [teɪsts] [ðeɪ] ['fɑːstər] [meɪ] [dɪ'leɪ] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɜːr'teɪl] [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] .

although the tastes they foster may delay its recognition and curtail its rewards .

虽然 这 口味 他们 促进 可能 延迟 它是 认出 和 限制 它是 奖励 .

虽然它们所培养的品味可能会延迟人们对它的认识，并减少它所带来的回报。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪz] [naʊ] [klɪr] .

The duty of all who have any influence on the public is now clear .

这 责任 的 全部 WHO 有 任何 影响 在 这 民众 是 现在 清除 .

现在，所有对公众有影响力的人的责任都已明确。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

So far from resigning the responsibility of praise and blame ,

所以 远的 从 辞职 这 责任 的 称赞 和 责备 ,

远非放弃赞扬和指责的责任，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][bæd] — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

so far from opening the flood - gates to what is bad — on the ground that the

所以 远的 从 开幕 这 洪水 - 大门 到 什么 是 坏的 — 在 这 地面 那 这

[best] [ɪz] [gɔːn] ,

best is gone ,

最好的 是 已消失 ,

远非因为“最好的已经逝去”就打开了邪恶的闸门，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['rɛkəgˌnaɪzd]

and that it does not matter — it behoves those who are our recognised

和 那 它 做 不是 事情 — 它 理应 那些 WHO 是 我们的 已确认

['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['merɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [mɔːr] ['strenjuəsli] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv]

judges of literary merit to resist more strenuously than ever the inroads of

法官 的 文学 优点 到 抵抗 更多的 竭尽全力 比 曾经 这 入口 的

[mɪr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] .

mere commercial success into the Temple of Fame .

仅仅 商业的 成功 进入 这 寺庙 的 名声 .

而且这并不重要——那些被公认为文学价值评判者的人，比以往任何时候都更应该竭力抵制单纯的商业成功对名誉殿堂的侵蚀。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mɪnɪstri] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv] " ['fensɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] " [ʌv; əv]

The Scotch ministry preserve that interesting practice of " fencing the tables " of

这 苏格兰威士忌 部 保存 那 有趣的 实践 的 " 击剑 这 表格 " 的

[ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] .

the Lord by a solemn searching of would - be communicants .

这 主 经过 一个 庄严 搜索 的 会 - 是 传播者 .

苏格兰的牧师们保留了“为圣餐桌设栅栏”这一有趣的做法，即通过严肃地审查有意领圣餐的人来确保他们的身份。

[let] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][biː; bi] [fenst] ,

Let the tables of Apollo be fenced ,

让 这 表格 的 阿波罗 是 围栏 ,

让阿波罗的祭坛被围起来，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ɔːr][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
not to the exclusion or the discomfort of those who have a right to his
不是 到 这 排除 或者 这 不适 的 那些 WHO 有 一个 正确的 到 他的
['sækrəmənts] ,
sacraments ,
圣礼 ,

不以排斥或使有权接受他圣事的人感到不适为目的，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]
but to the chastening of those who have no other mark of his service
但 到 这 惩戒 的 那些 WHO 有 不 其他 标记 的 他的 服务
[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pæsbʊk] .
but their passbook .
但 他们的 存折 .

但对于那些除了存折之外没有任何其他为他服务印记的人来说，这是一种惩戒。

[ænd; ənd]['poʊətri] , [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [wɪl] [rɪ'kʌvər] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
And poetry , which survived the death of Chaucer , will recover even from the
和 诗 , 哪个 幸存下来 这 死亡 的 乔叟 , 将要 恢复 甚至 从 这
[deθ] [ʌv; əv] ['tenisn] . - .
death of Tennyson . 1892 .
死亡 的 丁尼生 . - .

诗歌在乔叟去世后依然存在，即使在丁尼生去世后也会复兴。1892年

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [siː] ['mɪstər] . [hɔːl] [keɪnz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] 17th ,
[1] See Mr . Hall Caine's interesting article in the Times for October 17th ,
[1] 看 先生 . 大厅 凯恩的 有趣的 文章 在 这 《时代周刊》 为了 十月 17th ,
- .
1892 .
- .

[1] 请参阅霍尔·凯恩先生于 1892 年 10 月 17 日在《泰晤士报》上发表的有趣文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['ʃeli] [ɪn] -
SHELLEY in 1892
雪莱 在 -

雪莱于1892年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['ʃeli] [ɪn] -
Shelley in 1892
雪莱 在 -

雪莱于1892年

[sen'tenəri] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['hɔrʃəm] , ['ɔːgəst] - , -
Centenary Address delivered at Horsham , August 11 , 1892
百年纪念 地址 发表 在 霍舍姆 , 八月 - , -

1892年8月11日在霍舍姆发表的百年纪念演说

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪɡ'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
We meet to - day to celebrate the fact that , exactly one hundred years ago ,
我们 见面 到 - 天 到 庆祝 这 事实 那 , 确切地 一 百 年 前 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
there was born ,
那里 曾是 出生 ,

我们今天聚在一起，是为了庆祝一百年前的今天，一位伟人诞生了。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊəts] ,
in an old house in this parish , one of the greatest of the English poets ,
在 一个 老的 房子 在 这 教区 , 一 的 这 最 的 这 英语 诗人 ,

在这个教区的一栋老房子里，住着一位英国最伟大的诗人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
one of the most individual and remarkable of the poets of the world .
一 的 这 最多 个人 和 卓越 的 这 诗人 的 这 世界 .

他是世界上最具个性、最杰出的诗人之一。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bloʊɪŋ] ['wʊdləndz] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊnz]
This beautiful county of Sussex , with its blowing woodlands and its shining downs
这 美丽的 县 的 苏塞克斯 , 和 它是 吹 林地 和 它是 灼灼 下坡
,
,
,

美丽的苏塞克斯郡，拥有风吹拂过的林地和波光粼粼的丘陵，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][poʊ'etɪk] ['ɑːnərz] .
was even then not unaccustomed to poetic honours .
曾是 甚至 然后 不是 不习惯 到 诗意的 荣誉 .

即使在当时，他也并非不习惯获得诗歌方面的赞誉。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ['ɔtwei] ; ['sev(ə)nti]
One hundred and thirty years before , it had given birth to Otway ; seventy
一 百 和 三十 年 前 , 它 有 给定 出生 到 奥特威 ; 七十
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] ['kɔlinz] .
years before , to Collins .
年 前 , 到 柯林斯 .

一百三十年前，这里孕育了奥特威；七十年前，这里孕育了柯林斯。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [pə'θetɪk] ['fɪɡjərz] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ,
But charming as these pathetic figures were and are ,
但 迷人 作为 这些 可怜的 数据 是 和 是 ,

但尽管这些可怜的人物过去和现在都如此迷人，

[nɑːt] ['kɔlinz] [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔtwei] [kæn; kən] [kəm'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪtər] [huː]
not Collins and not Otway can compare for a moment with that writer who
不是 柯林斯 和 不是 奥特威 能 比较 为了 一个 片刻 和 那 作家 WHO
[ɪz][ðə; ði] [meɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,
is the main intellectual glory of Sussex ,
是 这 主要的 知识分子 荣耀 的 苏塞克斯 ,

柯林斯和奥特威都无法与那位苏塞克斯郡最杰出的知识分子相提并论。

[ðə; ði] ['evər] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪ'θɪrɪəli] [ɪ'lʌstriəs] ['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .
the ever - beloved and ethereally illustrious Percy Bysshe Shelley .
这 曾经 - 心爱 和 空灵地 杰出 珀西 拜希 雪莱 .

永远受人爱戴、才华横溢的珀西·比希·雪莱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌsɪks] [ˈɔːdiəns] , [ˈɡæðərd] [ɪn]
It has appeared to me that you might , as a Sussex audience , gathered in
它 有 出现 到 我 那 你 可能 ， 作为 一个 苏塞克斯 观众 ， 聚集 在
[ə; eɪ] [ˈsʌsɪks] [taʊn] ,
a Sussex town ,
一个 苏塞克斯 镇 ，

在我看来，你们这些来自苏塞克斯郡的听众，聚集在苏塞克斯郡的一个小镇上，

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
like to be reminded , before we go any further ,
喜欢 到 是 提醒 ， 前 我们 去 任何 更远 ，

在我们继续之前，我想提醒大家：

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] —
of the exact connection of our poet with the county —
的 这 精确的 联系 的 我们的 诗人 和 这 县 —

我们的诗人与这个县究竟有何关联——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [held] [ɪn] [ˈsʌsɪks] ,
of the stake , as it is called , which his family held in Sussex ,
的 这 赌注 ， 作为 它 是 称为 ， 哪个 他的 家庭 握住 在 苏塞克斯 ，

他家族在苏塞克斯郡拥有的那块地，也就是所谓的“地基”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and of the period of his own residence in it .
和 的 这 时期 的 他的 自己的 住宅 在 它 .

以及他本人居住在那里的时期。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɑːvɪns] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] ,
You will see that , although his native province lost him early ,
你 将要 看 那 ， 虽然 他的 本国的 省 丢失的 他 早期的 ，

你会发现，虽然他的家乡很早就失去了他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
she had a strong claim upon his interests and associations .
她 有 一个 强的 宣称 之上 他的 兴趣 和 协会 .

她对他的兴趣和人脉关系有着很强的掌控力。

[wen] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] , - , [hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] , [ˈæftərwərdz]
When Shelley was born , on the 4th of August , 1792 , his grandfather , afterwards
什么时候 雪莱 曾是 出生 ， 在 这 4th 的 八月 ， - ， 他的 祖父 ， 然后
[ə; eɪ][ˈbærənət] ,
a baronet ,
一个 男爵 ，

雪莱出生于1792年8月4日，他的祖父后来成为了一位男爵。

[sɜːr] [bɪʃ] [ˈʃeli] , [wʌz; wəz] [enˈskɔnst] [æt; ət] [ˈɡɔrɪŋ] [ˈkæs(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [er]
Sir Bysshe Shelley , was ensconced at Goring Castle , while his father , the heir
先生 拜希 雪莱 ， 曾是 安顿下来 在 戈林 城堡 ， 尽管 他的 父亲 ， 这 继承人
[tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,
to the title ,
到 这 标题 ，

比希·雪莱爵士当时居住在戈林城堡，而他的父亲，也就是爵位继承人，

['mɪstər]	.	['tɪməθi]	['ʃeli]	,	[ɪn'hæbɪtɪd]	[ðæt]	['feɪməs]	[haʊs]	,	[fiːld]	[pleɪs]	,	[wɪtʃ]	[laɪz]	[hɪr]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[dɔːz]	.
Mr	**.**	**Timothy**	**Shelley**	**,**	**inhabited**	**that**	**famous**	**house**	**,**	**Field**	**Place**	**,**	**which**	**lies**	**here**	**at**	**your**	**doors**	**.**
先生	.	蒂莫西	雪莱	,	有人居住的	那	著名的	房子	,	场地	地方	,	哪个	谎言	这里	在	你的	门	.

蒂莫西·雪莱先生曾居住在那座著名的宅邸——菲尔德庄园，它就在您家门口。

['mɪstər]	.	['tɪməθi]	['ʃeli]	[hæd; həd]	['mærid]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['nɪrəst]	['iːstərn]	['neɪbər]	,	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	['kʊkfild]	;
Mr	**.**	**Timothy**	**Shelley**	**had**	**married**	**a**	**lady**	**from**	**your**	**nearest**	**eastern**	**neighbour**	**,**	**the**	**town**	**of**	**Cuckfield**	**;**
先生	.	蒂莫西	雪莱	有	已婚	一个	女士	从	你的	最近的	东	邻居	,	这	镇	的	库克菲尔德	;

蒂莫西·雪莱先生娶了一位来自你们最近的东部邻居库克菲尔德镇的女士；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[em]	.	[piː]	.	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['sʌsɪks]	['bɜːroʊ]	,	['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm]	;	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	['pɑːrləmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	,
he	**was**	**M**	**.**	**P**	**.**	**for**	**another**	**Sussex**	**borough**	**,**	**Shoreham**	**;**	**in**	**the**	**next**	**Parliament**	**he**	**was**	**to**	**represent**	**,**
他	曾是	M	.	P	.	为了	其他	苏塞克斯	行政区	,	肖勒姆	;	在	这	下一个	议会	他	曾是	到	代表	,

他曾是苏塞克斯郡另一个选区肖勒姆的议员；在下一届议会中，他将继续代表该选区。

[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[mɪ'steɪkən]	,	['hɔrʃəm]	[ɪt'self]	.
if	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**,**	**Horsham**	**itself**	**.**
如果	我	是	不是	错误	,	霍舍姆	本身	.

如果我没记错的话，就是霍舍姆镇本身。

[ðə; ði]	[neɪmz]	[wɪtʃ]	[miːt]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊəts]	[baɪ'ɑːgrəfiːz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['sʌsɪks]	[neɪmz]	.
The	**names**	**which**	**meet**	**us**	**in**	**the**	**earliest**	**pages**	**of**	**the**	**poet's**	**biographies**	**are**	**all**	**Sussex**	**names**	**.**
这	姓名	哪个	见面	我们	在	这	最早	页面	的	这	诗人的	传记	是	全部	苏塞克斯	姓名	.

在诗人传记的最早几页中出现的名字，都是苏塞克斯郡的名字。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]		[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tɔːt]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrliɪst]	['lesnz; 'lesənz]	,
It	**was**	**at**	**Warnham**	**that**	**he**	**was**	**taught**	**his**	**earliest**	**lessons**	**,**
它	曾是	在	沃纳姆	那	他	曾是	教授	他的	最早	课程	,

他在沃纳姆接受了最早的教育。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]		[pɑːnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['tɔːrtəs]	['lɜːkt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒənz]	.
and	**it**	**was**	**in**	**Warnham**	**Pond**	**that**	**the**	**great**	**tortoise**	**lurked**	**which**	**was**	**the**	**earliest**	**of**	**his**	**visions**	**.**
和	它	曾是	在	沃纳姆	池塘	那	这	伟大的	龟	潜伏	哪个	曾是	这	最早	的	他的	愿景	.

而就在沃纳姆池塘里，潜伏着一只巨大的乌龟，这是他最早的幻象。

[ˌes 'tiː]	.	['ɜːrvɪnz]	,	[ɪn]	[huːz]	[wʊdz]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	['wɑːndər]	[baɪ]	['muːnlaɪt]	,	[hæz; həz]	['dɪsə'pɪrd]	,
St	**.**	**Irvine's**	**,**	**in**	**whose**	**woods**	**he**	**loved**	**to**	**wander**	**by**	**moonlight**	**,**	**has**	**disappeared**	**,**
英石	.	尔湾的	,	在	谁	树林	他	喜爱	到	漫步	经过	月光	,	有	消失	,

他生前最爱在月光下漫步的圣欧文教堂的树林已经消失了。

[bʌt; bət]	[stroʊd]	[ɪz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[stɪl]	,
but	**Strode**	**is**	**close**	**to**	**you**	**still**	**,**
但	斯特罗德	是	关闭	到	你	仍然	,

但斯特罗德离你仍然很近。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈlɛnɚdz]	[ˈfɔːrɪst]	[hæz; həz]	[ˈʃrʌŋkən]	[ˈsʌmwʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈiːstwərd]	[sɪns]
and	**if**	**St**	**.**	**Leonard's**	**Forest**	**has**	**shrunken**	**somewhat**	**to**	**the**	**eastward**	**since**
和	如果	英石	.	伦纳德的	森林	有	缩小	有些	到	这	向东	自从

[ˈʃeli]	[wɔːkt]	[ænd; ənd]	[reɪvd]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈælaɪz]	,
Shelley	**walked**	**and**	**raved**	**in**	**its**	**allies**	**,**
雪莱	步行	和	赞不绝口	在	它是	盟国	，

如果说自雪莱漫步并呓语于圣伦纳德森林的周边地区以来，这片森林已经向东缩小了一些，

[juː; jʊ]	[stɪl]	[pəˈzes]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ˈneɪbərhʊd]	.
you	**still**	**possess**	**it**	**in**	**your**	**neighbourhood**	**.**
你	仍然	具有	它	在	你的	邻里	.

你家附近还有呢。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[ʌnˈtɪl]	[ˈʃeli]	[wʌz; wəz]	[ɪkˈspeld]	[frʌm; frəm]	[ˈɑːksfərd]	,
Until	**Shelley**	**was**	**expelled**	**from**	**Oxford**	**,**
直到	雪莱	曾是	被驱逐	从	牛津	，

直到雪莱被牛津大学开除为止

[fiːld]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːnstənt]	[ˈrezɪdəns]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[skuːl]	[ænd; ənd]	[ˈkɑːlɪdʒ]	[ˈaʊərz]	.
Field	**Place**	**was**	**his**	**constant**	**residence**	**out**	**of**	**school**	**and**	**college**	**hours**	**.**
场地	地方	曾是	他的	持续的	住宅	出去	的	学校	和	大学	小时	.

除了上学和大学期间，菲尔德广场一直是他的常住地。

[nɔːr]	,	[ɔːlˈðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[fərˈbædˌfərˈbeɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	,
Nor	**,**	**although**	**his**	**father**	**at**	**first**	**forbade**	**him**	**to**	**return**	**,**
也不	，	虽然	他的	父亲	在	第一的	禁止	他	到	返回	，

而且，尽管他父亲起初禁止他回来，

[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[kəˈnekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsʌsɪks]	[ˈbroʊkən]	[ˈiːv(ə)n]	[ðen]	.
was	**his**	**connection**	**with**	**Sussex**	**broken**	**even**	**then**	**.**
曾是	他的	联系	和	苏塞克斯	破碎的	甚至	然后	.

那时他与苏塞克斯郡的联系就已经断绝了吗？

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌŋk(ə)l]	,	[ˈkæptɪn]	-	,	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈoʊpən]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]
The	**house**	**of**	**his**	**uncle**	**,**	**Captain**	**Pilfold**	**,**	**was**	**always**	**open**	**to**	**him**	**at**
这	房子	的	他的	叔叔	，	队长	-	，	曾是	总是	打开	到	他	在

[ˈkʊkfild]	,
Cuckfield	**,**
库克菲尔德	，

他叔叔皮尔福德上尉在库克菲尔德的家永远向他敞开着。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	[ˈnɔːrfək]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]	[ðæt]	[ðə; ði]
and	**when**	**the**	**Duke**	**of**	**Norfolk**	**made**	**his**	**kind**	**suggestion**	**that**	**the**
和	什么时候	这	公爵	的	诺福克	制成	他的	种类	建议	那	这

[jʌŋ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈentər]	[ˈpɑːrləmənt]	,
young	**man**	**should**	**enter**	**Parliament**	**,**
年轻的	男人	应该	进入	议会	，

当诺福克公爵好心建议这位年轻人进入议会时，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈspiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[ˈmɔːrəl]	[ˈsedətɪv]	,
as	**a**	**species**	**of**	**moral**	**sedative**	**,**
作为	一个	物种	的	道德	镇静剂	，

作为一种道德镇静剂，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsʌsɪks]	[ˈbɜːroʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[prəˈpoʊzd]	[tuː; tə]	[ˈnɑːmɪneɪt]	[hɪm; ɪm]	.
it	**was**	**to**	**a**	**Sussex**	**borough**	**that**	**he**	**proposed**	**to**	**nominate**	**him**	**.**
它	曾是	到	一个	苏塞克斯	行政区	那	他	建议的	到	提名	他	.

他提议提名他到苏塞克斯郡的一个自治市镇。

['ʃɛliːz] [fɜːrst] [ə'bɔːrtɪv] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][wʌz; wəz][set] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['hɔrʃəm] ['prɪntər] ,
Shelley's first abortive volume of poems was set up by a Horsham printer ,
雪莱的 第一的 未遂 体积 的 诗歌 曾是 放 向上 经过 一个 霍舍姆 打印机 ,

雪莱的第一部未完成的诗集是由霍舍姆的一位印刷商出版的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hɜːrst'pɪrˌpɔɪnt] [ðæt] [mɪs] - , ['æftərwərdz] [noʊn] [æz; əz]
and it was from Hurstpierpoint that Miss Hitchener , afterwards known as
和 它 曾是 从 赫斯特皮尔波因特 那 错过 - , 然后 已知 作为
[ðə; ði] " [braʊn] [diːmən] ,
the " Brown Demon ,
这 " 棕色的 恶魔 ,

希钦纳小姐，后来被称为“棕色恶魔”，正是来自赫斯特皮尔波因特。

" ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'zæstrəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeli] .
" started on her disastrous expedition into the lives of the Shelleys .
" 开始 在 她 灾难性的 远征 进入 这 生活 的 这 雪莱 .

她开始了对雪莱夫妇生活的灾难性探索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
It was not until 1814 , on the eve of his departure for the Continent ,
它 曾是 不是 直到 - , 在 这 前夕 的 他的 离开 为了 这 大陆 ,

直到1814年，在他启程前往欧洲大陆的前夕，

[ðæt] ['ʃeli] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌsɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
that Shelley came to Sussex for the last time ,
那 雪莱 来了 到 苏塞克斯 为了 这 最后的 时间 ,

雪莱最后一次来到苏塞克斯。

['peɪɪŋ] [ðæt] ['fɜːrtɪv] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
paying that furtive visit to his mother and sisters , on which ,
付费 那 鬼鬼祟祟 访问 到 他的 母亲 和 姐妹 , 在 哪个 ,

他偷偷摸摸地去看望了他的母亲和姐妹，期间，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
in order to conceal himself from his father ,
在 命令 到 隐藏 他自己 从 他的 父亲 ,

为了不让父亲发现，

[hiː; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði]['skɑːrlət]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm] .
he buttoned the scarlet jacket of a guardsman round his attenuated form .
他 纽扣 这 猩红 夹克 的 一个 卫兵 圆形的 他的 减弱 形式 .

他把卫兵的猩红色外套扣在自己瘦削的身躯上。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] , [baɪ] [ðʌs] ['gruːpɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌsɪks] [neɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
If I have endeavoured , by thus grouping together all the Sussex names which are
如果 我 有 努力 , 经过 因此 分组 一起 全部 这 苏塞克斯 姓名 哪个 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] ,
connected with Shelley ,
连接 和 雪莱 ,

如果我将与雪莱有关的所有苏塞克斯郡名字归为一类的做法是正确的，

[tuː; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,
to attract your personal and local sympathy around the career of the poet ,
到 吸引 你的 个人的 和 当地的 同情 大约 这 职业 的 这 诗人 ,

为了博得你个人和当地人对这位诗人事业的同情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
it is with no intention to claim for him a provincial significance .
它 是 和 不 意图 到 宣称 为了 他 一个 省级 意义 .

无意赋予他任何地方性的重要性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˈʃeli] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈkaʊnti] , [haʊˈevər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [ðæt] [ˈkaʊnti]
Shelley does not belong to any one county , however rich and illustrious that county
雪莱 做 不是 属于 到 任何 一 县 , 然而 富有的 和 杰出 那 县
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

雪莱不属于任何一个郡，无论那个郡多么富裕和显赫；

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] — [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
he belongs to Europe — to the world .
他 属于 到 欧洲 — 到 这 世界 .

他属于欧洲，属于世界。

[ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ɪts] [pɪˈkjuːliər] [ˈæksent][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪŋglɪʃ]
The tendency of his poetry and its peculiar accent were not so much English
这 趋势 的 他的 诗 和 它是 奇特 口音 是 不是 所以 很多 英语
[æz; əz] [ˌjʊrəˈpiːən] .
as European .
作为 欧洲的 .

他的诗歌风格和独特的韵味与其说是英国式的，不如说是欧洲式的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ɔːr][æn; ən][ɪˈtæliən] , [ə; eɪ] [poʊl] , [ɔːr][ə; eɪ] [griːk] ,
He might have been a Frenchman , or an Italian , a Pole , or a Greek ,
他 可能 有 到过 一个 法国人 , 或者 一个 意大利语 , 一个 极 , 或者 一个 希腊语 ,

他可能是法国人，也可能是意大利人、波兰人或希腊人。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwəːdzwə(ː)θ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈbaɪrən] ,
in a way in which Wordsworth , for instance , or even Byron ,
在 一个 方式 在 哪个 华兹华斯 , 为了 实例 , 或者 甚至 拜伦 ,

以某种方式来说，比如华兹华斯，甚至拜伦，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] .
could never have been anything but an Englishman .
可以 绝不 有 到过 任何事物 但 一个 英国人 .

他永远只能是英国人。

[hiː; hi] [ˈpaːsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He passes , as we watch the brief and sparkling record of his life ,
他 通过 , 作为 我们 手表 这 简短的 和 闪闪发光 记录 的 他的 生活 ,

他走了，我们观看了他短暂而精彩的一生的记录。

[frʌm; frəm] [ˈsʌsɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
from Sussex to the world .
从 苏塞克斯 到 这 世界 .

从苏塞克斯走向世界。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈseɪlɪŋ] [ˈpeɪpər] [ˈboʊts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ɪn] [pɑːnd] ;
One day he is a child , sailing paper boats among the reeds in Warnham Pond ;
一 天 他 是 一个 孩子 , 帆船 纸 船 之中 这 芦苇 在 沃纳姆 池塘 ;

有一天，他还是个孩子，在沃纳姆池塘的芦苇丛中放纸船；

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [lʊk] , [ænd; ənd] [siː] , [ˈskersli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈwɜːrði] [ˈmɪstər] . [ˈtɪməθi] [ˈʃeli]
next day we look , and see , scarcely the son of worthy Mr . Timothy Shelley
下一个 天 我们 看 , 和 看 , 几乎 这 儿子 的 值得 先生 . 蒂莫西 雪莱
[ʌv; əv] [fiːld] [pleɪs] ,
of Field Place ,
的 场地 地方 ,

第二天我们去看，发现，那人竟然是菲尔德庄园那位德高望重的蒂莫西·雪莱先生的儿子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,
but a spirit without a country ,
但 一个 精神 没有 一个 国家 ,

但一个没有祖国的灵魂，

" [ə; eɪ] ['plænɪt] - ['krestɪd] [ʃeɪp] ['swiːpɪŋ] [baɪ][ɑːn] ['laɪtnɪŋ] - ['breɪdɪd] ['pɪnjənz] " [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði]
" a planet - crested shape sweeping by on lightning - braided pinions " to scatter the
" 一个 行星 - 冠状 形状 扫荡 经过 在 闪电 - 编织 小齿轮 " 到 分散 这
['lɪkwɪd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]['oʊvər][hjuː'mænəti] .
liquid joy of life over humanity .
液体 喜悦 的 生活 超过 人类 .

“一颗行星状的星体乘着闪电般交织的翅膀掠过”，将生命的喜悦洒向人类。

['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf][aɪ] [niːd] [nɑːt] [pæs] .
Into the particulars of this strange life I need not pass .
进入 这 细节 的 这 奇怪的 生活 我 需要 不是 经过 .

至于这种奇特生活的细节，我无需赘述。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] .
You know them well .
你 知道 他们 出色地 .

你很了解他们。

[noʊ][laɪf][soʊ] [briːf] [æz; əz] ['ʃɛliːz] [hæz; həz]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
No life so brief as Shelley's has occupied so much curiosity ,
不 生活 所以 简短的 作为 雪莱的 有 占领 所以 很多 好奇心 ,

雪莱短暂的一生，却激发了人们如此多的好奇心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tuː] ['mɪnɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
and for my part I think that even too minute inquiry has been made
和 为了 我的 部分 我 思考 那 甚至 也 分钟 询问 有 到过 制成
[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .
concerning some of its details .
有关 一些 的 它是 细节 .

就我个人而言，我认为对其中的一些细节进行的研究甚至过于细致。

[ðə; ði] " ['hɛriːət] ['prɑːbləm] " [liːvz] [ɪts] [treɪl] [ə'krɔːs] [wʌn]['pet(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] ; ['mɪnɪt] ['ɪnsekts] ,
The " Harriet problem " leaves its trail across one petal of this rose ; minuter insects ,
这 " 哈丽特 问题 " 树叶 它是 踪迹 穿过 一 花瓣 的 这 玫瑰 ; 更细 昆虫 ,

“哈丽特问题”在这朵玫瑰的一片花瓣上留下了痕迹；微小的昆虫，

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['slaɪmi] , [lɜːrk] [wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['oʊdər] .
not quite so slimy , lurk where there should be nothing but colour and odour .
不是 相当 所以 黏糊糊的 , 潜伏 在哪里 那里 应该 是 没有什么 但 颜色 和 气味 .

虽然没那么黏糊糊，但它潜伏在原本应该只有颜色和气味的地方。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi]
We may well , I think , be
我们 可能 出色地 , 我 思考 , 是

我认为，我们很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['kɑːntent][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['roʊmæns][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [liːv] ['eni]
content to - day to take the large romance of Shelley's life , and leave any
内容 到 - 天 到 拿 这 大的 浪漫 的 雪莱的 生活 , 和 离开 任何
['sɔːrdɪd] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .
sordid details to oblivion .
肮脏的 细节 到 遗忘 .

如今人们满足于展现雪莱一生中伟大的浪漫情怀，而将任何不堪的细节都遗忘在历史的尘埃中。

[hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He died before he was quite thirty years of age ,
他 死亡 前 他 曾是 相当 三十 年 的 年龄 ,
他去世时还不到三十岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['paɪəti][ʌv; əv] [baɪ'ɔgrəfəz] [hæz; həz] [pi:pt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
and the busy piety of biographers has peeped into the record of
和 这 忙碌的 虔诚 的 传记作家 有 偷窥 进入 这 记录 的
['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ten] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] .
almost every day of the last ten of those years .
几乎 每一个 天 的 这 最后的 十 的 那些 年 .
而那些忙碌的传记作家们，出于虔诚，几乎窥探了过去十年中每一天的记录。

[wʌt] [si:mz] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['nɜːrvəs] , [soʊ] ['pæʃənət] ,
What seems to me most wonderful is that a creature so nervous , so passionate ,
什么 似乎 到 我 最多 精彩的 是 那 一个 生物 所以 紧张的 , 所以 热情的 ,
我觉得最奇妙的是，一个如此紧张、如此热情的生物，

[soʊ] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [æz; əz] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ,
so ill - disciplined as Shelley was ,
所以 患病的 - 纪律严明的 作为 雪莱 曾是 ,
尽管雪莱如此缺乏自律，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
should be able to come out of such an unprecedented ordeal with his
应该 是 有能力的 到 来 出去 的 这样的 一个 空前的 考验 和 他的
['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːrmənts][soʊ]['lɪt(ə)l] [spekt] [wɪð; wɪθ]['maɪər] .
shining garments so little specked with mire .
灼灼 服装 所以 小的 斑点 和 沼泽 .
经历了如此前所未有的磨难，他应该能够毫发无损地从光鲜亮丽的衣袍中全身而退，身上几乎不沾染任何污秽。

[let] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Let us , at all events , to - day ,
让 我们 , 在 全部 活动 , 到 - 天 ,
无论如何，今天，让我们……

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['oʊnli][æz; əz] " [ðə; ði] ['perɪgrɪn] ['fælkən] " [ðæt] [hɪz; ɪz][best] [ænd; ənd]['oʊldɪst]
think of the man only as " the peregrine falcon " that his best and oldest
思考 的 这 男人 仅有的 作为 " 这 游隼 鹘 " 那 他的 最好的 和 最老
[frendz] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
friends describe him .
朋友们 描述 他 .
请把他想象成他最好的、最老的朋友们形容的“游隼”。

[wiː; wi] [meɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [waɪl] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['tʃerɪʃɪŋ] ['ʃeliːz] ['meməri] ,
We may , at all events , while a grateful England is cherishing Shelley's memory ,
我们 可能 , 在 全部 活动 , 尽管 一个 感激的 英格兰 是 珍惜 雪莱的 记忆 ,
无论如何，在心怀感恩的英格兰珍藏着雪莱的记忆之际，我们或许可以……

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] ['legəsi] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and congratulating herself on his majestic legacy of song to her ,
和 祝贺 她自己 在 他的 雄伟 遗产 的 歌曲 到 她 ,
她为自己继承了他留下的伟大歌谣遗产而感到欣慰。

[rɪ'flekt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
reflect almost with amusement on the very different attitude of public opinion
反映 几乎 和 娱乐 在 这 非常 不同的 态度 的 民众 观点
['sev(ə)nti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
seventy and even fifty years ago .
七十 和 甚至 五十 年 前 .
回想起七十年前甚至五十年前截然不同的公众舆论态度，不禁感到好笑。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ] ['kæləmni] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [briːf] ,
That he should have been pursued by calumny and prejudice through his brief ,
那 他 应该 有 到过 追击 经过 诽谤 和 偏见 通过 他的 简短的 ,
[mɪsˌreprɪ'zentid] [laɪf] ,
misrepresented life ,
歪曲事实 生活 ,

在他短暂而充满误解的一生中，他本应遭受诽谤和偏见的困扰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] , [kæn; kən] [sər'praɪz] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] .
and even beyond the tomb , can surprise no thinking spirit .
和 甚至 超过 这 墓 , 能 惊喜 不 思维 精神 .

即使到了坟墓之外，也无法让任何有思考能力的灵魂感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['poʊət] [huː] [wʌz; wəz] [ə'tækt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,
It was not the poet who was attacked ; it was the revolutionist ,
它 曾是 不是 这 诗人 WHO 曾是 遭到攻击 ; 它 曾是 这 革命家 ,

受到攻击的不是诗人，而是革命者。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] , [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]
the enemy of kings and priests , the extravagant and paradoxical
这 敌人 的 国王 和 神父 , 这 靡 和 矛盾的
[hjuːˌmænɪ'teriən] .
humanitarian .
人道主义 .

君王和祭司的敌人，慷慨而矛盾的人道主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fend] ['ʃɛliːz] ['dʒiːniəs] [ə'raɪt] , [tuː; tə] [ɪn'veɪ]
It is not needful , in order to defend Shelley's genius aright , to inveigh
它 是 不是 需要 , 在 命令 到 保卫 雪莱的 天才 好的 , 到 令人震惊

为了正确地捍卫雪莱的才华，没有必要抨击……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ə'genst] [ðoʊz] [huː] , [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [prɪm] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [poʊ'etɪks] ,
against those who , taught in the prim school of eighteenth - century poetics ,
反对 那些 WHO , 教授 在 这 原始 学校 的 第十八 - 世纪 诗论 ,

反对那些接受十八世纪原始诗学教育的人，

[ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['dɪmli]
and repelled by political and social peculiarities which they but dimly
和 排斥 经过 政治的 和 社会的 特殊性 哪个 他们 但 依稀
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

他们对这些政治和社会怪象感到反感，尽管他们对此只有模糊的了解。

[pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
poured out their reprobation of his verses .
倾倒 出去 他们的 非难 的 他的 诗句 .

他们纷纷谴责他的诗歌。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪv'juːəz] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] " ['biːtn] [haʊndz] " [ænd; ənd] "
Even his reviewers , perhaps , were not all of them " beaten hounds " and "
甚至 他的 评论员 , 也许 , 是 不是 全部 的 他们 " 被打败 猎犬 " 和 "
['kæriən] [kaɪts] " ; [sʌm; səm] ,
carrion kites " ; some ,
腐肉 风筝 " ; 一些 ,

甚至连他的评论家们，或许也并非全是“失败的猎犬”和“食腐的风筝”；有些人，

[pər'hæps]	,	[wɜːr; wər]	['veri]	[rɪ'spektəbl]	[ænd; ənd]	['ræðər]	['næroʊ]	-	['maɪndɪd]	['ɪŋɡlɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	,
perhaps	**,**	**were**	**very**	**respectable**	**and**	**rather**	**narrow**	**-**	**minded**	**English**	**gentlemen**	**,**
也许	,	是	非常	可敬	和	相当	狭窄的	-	有思想	英语	先生们	,

[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊətri]	[ʌv; əv]	['ʃenstən]	.
devoted	**to**	**the**	**poetry**	**of**	**Shenstone**	**.**
奉献	到	这	诗	的	申斯通	.

也许他们是一些非常体面但思想比较狭隘的英国绅士，他们热爱申斯通的诗歌。

[ðə; ði]	[njuər]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[truː]	[sens]	,	[ðə; ði]	['sloʊər]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**newer**	**a**	**thing**	**is**	**,**	**in**	**the**	**true**	**sense**	**,**	**the**	**slower**	**people**	**are**	**to**	**accept**	**it**	**,**
这	较新的	一个	事物	是	,	在	这	真的	感觉	,	这	慢点	人们	是	到	接受	它	,

事物越是新颖，人们接受起来就越慢。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'bjuːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərli]	[rɪ'vjuː]	,	['raɪtli]	['teɪkən]	,	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]
and	**the**	**abuse**	**of**	**the**	**Quarterly**	**Review**	**,**	**rightly**	**taken**	**,**	**was**	**but**	**a**
和	这	虐待	的	这	季刊	审查	,	没错	已采取	,	曾是	但	一个

['toʊkən]	[ʌv; əv]	['ʃɛliːz]	['ɑːpjələnt]	[əˌrɪdʒə'næləti]	.
token	**of**	**Shelley's**	**opulent**	**originality**	**.**
令牌	的	雪莱的	奢华	独创性	.

而对《季刊评论》的滥用，如果正确理解的话，只不过是雪莱丰富而独创性的一个象征。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌʌnɪn'telɪdʒənt]	[ə'vɜːrʒn]	[ðer; ðər]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[æn; ən]
To	**this**	**unintelligent**	**aversion**	**there**	**succeeded**	**in**	**the**	**course**	**of**	**years**	**an**
到	这	愚蠢的	厌恶	那里	成功了	在	这	课程	的	年	一个

['iːkwəli]	[blaɪnd]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[mɔːr]	['eɪmiəb(ə)l] ,
equally	**blind**	**,**	**although**	**more**	**amiable** **,**
同样地	瞎的	,	虽然	更多的	可亲 ,

多年来，这种愚昧的厌恶逐渐被一种同样盲目，但更和蔼可亲的厌恶所取代。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
admiration	**.**
钦佩	.

钦佩。

[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[klæs]	[ʌv; əv]	[maɪndz]	[ðə; ði]	[ri'ækʃ(ə)n]	[set]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	['æbsəluːt]	['vaɪələns]	,
Among	**a**	**certain**	**class**	**of**	**minds**	**the**	**reaction**	**set**	**in**	**with**	**absolute**	**violence**	**,**
之中	一个	肯定	班级	的	思想	这	反应	放	在	和	绝对	暴力	,

在某些阶层的人看来，这种反应表现得极其激烈。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['poʊət]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['poʊətri] ,
and	**once**	**more**	**the**	**centre**	**of**	**attention**	**was**	**not**	**the**	**poet**	**and**	**his**	**poetry** **,**
和	一次	更多的	这	中心	的	注意力	曾是	不是	这	诗人	和	他的	诗 ,

再一次，人们关注的焦点并非诗人及其诗歌。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fædɪst]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fædz]	.
but	**the**	**faddist**	**and**	**his**	**fads**	**.**
但	这	时髦人士	和	他的	时尚潮流	.

但那些追逐潮流的人和他的潮流。

['ʃeli]	[wʌz; wəz]	[ai'diəlaiz]	,	[i'θiəriəlaiz]	,	[ænd; ənd]	['kænənaiz]	.
Shelley	**was**	**idealised**	**,**	**etherealised**	**,**	**and**	**canonised**	**.**
雪莱	曾是	理想化的	,	缥缈的	,	和	已封圣	.

雪莱被理想化、超凡脱俗化，并被奉为经典。

[ɪk'spreʃənz] [wɜːr; wər] [juːst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
Expressions were used about his conduct and his opinions which would have
表达式 是 用过的 关于 他的 执行 和 他的 意见 哪个 会 有
[bɪn] [ɪk'strævəgənt] [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] - ['mɑːrtər][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]
been extravagant if employed to describe those of a virgin - martyr or of the
到过 靡 如果 受雇 到 描述 那些 的 一个 处女 - 烈士 或者 的 这
['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
founder of a religion .
创始人 的 一个 宗教 .

人们用一些夸张的词语来形容他的行为和观点，如果这些词语用来形容一位贞洁殉道者或一位宗教创始人，那就太过分了。

[ˌvedʒɪ'teəriːənz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] , [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ə'raʊnd]
Vegetarians clustered around the eater of buns and raisins , revolutionists around
素食者 聚类 大约 这 食客 的 面包 和 葡萄干 , 革命者 大约
[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
the enemy of kings ,
这 敌人 的 国王 ,

素食者聚集在吃面包和葡萄干的人周围，革命者聚集在国王的敌人周围。

['soʊʃ(ə)l] ['ænəkists] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪnz]
social anarchists around the husband of Godwin's
社会的 无政府主义者 大约 这 丈夫 的 戈德温的

戈德温丈夫周围的社会无政府主义者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

女儿。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] ['heɪtfl] ,
Worse than all , those to whom the restraints of religion were hateful ,
更糟 比 全部 , 那些 到 谁 这 约束 的 宗教 是 可恶 ,

比所有人都更糟糕的是，那些憎恶宗教约束的人。

['mɑːrʃəld] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] ['ræʃli] [staɪld]
marshalled themselves under the banner of the youth who had rashly styled
集结 他们自己 在下面 这 横幅 的 这 青年 WHO 有 贸然 风格
[hɪm'self] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ,
himself an atheist ,
他自己 一个 无神论者 ,

他们聚集在那个鲁莽地自称无神论者的年轻人的旗帜下，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][best] ['raɪtɪŋz] [ə'test] [ðæt] , [wət'evər] [neɪm] [hiː; hi] [maɪt]
forgetful of the fact that all his best writings attest that , whatever name he might
健忘 的 这 事实 那 全部 他的 最好的 著作 证明 那 , 任何 姓名 他 可能
[gɪv] [hɪm'self] ,
give himself ,
给 他自己 ,

他却忘记了，他所有最好的作品都证明，无论他给自己取什么名字，

[hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [sɔː] [gɑːd][ɪn] ['evriθɪŋ] .
he , more than any other poet of the age , saw God in everything .
他 , 更多的 比 任何 其他 诗人 的 这 年龄 , 锯 上帝 在 一切 .

与同时代的其他诗人相比，他更能在万物中看到上帝。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
This also was a phase , and passed away .
这 还 曾是 一个 阶段 , 和 通过了 离开 .
这也是人生中的一个阶段，后来就过去了。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [fɔːr; fər][fə'nætiks][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr][ðə; ði]
The career of Shelley is no longer a battlefield for fanatics of one sort or the
这 职业 的 雪莱 是 不 更长 一个 战场 为了 狂热分子 的 一 种类 或者 这
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;
雪莱的生平不再是各种狂热分子争夺的战场；

[ɪf] [ðeɪ] [stɪl] ['skɜːrmɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [əb'skjuəə] ['kɔːrnərz] ,
if they still skirmish a little in its obscurer corners ,
如果 他们 仍然 小规模冲突 一个 小的 在 它是 晦涩 角落 ,
如果他们还在一些偏僻的角落里发生一些小规模冲突，

[ðə; ði] [meɪn] [trækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] .
the main tract of it is not darkened with the smoke from their artillery .
这 主要的 通道 的 它 是 不是 变暗 和 这 抽烟 从 他们的 炮兵 .
主干道没有被炮火硝烟笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ə; eɪ] [fer] ['oʊpən] ['kʌntri] [ʌv; əv] [pjʊr] ['poʊətri] ,
It lies , a fair open country of pure poetry ,
它 谎言 , 一个 公平的 打开 国家 的 纯的 诗 ,
它静静地躺在那里，一片美丽开阔、充满诗意的土地上。

[ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ferilænd] [æz; əz] ['eni] [ðæt]
a province which comes as near to being fairyland as any that
一个 省 哪个 来 作为 靠近 到 存在 仙境 作为 任何 那
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
literature provides for us .
文学 提供 为了 我们 .
这是一个宛如童话世界般的地方，其美程度堪比文学作品中描绘的任何仙境。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði]
We cannot , however , think of this poet as of a writer of verses in the
我们 不能 , 然而 , 思考 的 这 诗人 作为 的 一个 作家 的 诗句 在 这
[vɔɪd] .
void .
空白 .
但是，我们不能把这位诗人看作是在虚空中写诗的人。

[hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['aɪd(ə)l] ['sɪŋər] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [deɪ] .
He is anything but the " idle singer of an empty day .
他 是 任何事物 但 这 " 闲置的 歌手 的 一个 空的 天 .
他绝非那种“虚度光阴的闲散歌手”。

" ['ʃeli] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'mɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [eɪdʒ] .
" Shelley was born amid extraordinary circumstances into an extraordinary age .
" 雪莱 曾是 出生 之中 非凡的 情况 进入 一个 非凡的 年龄 .
“雪莱出生于非凡的境遇，并成长于非凡的年龄。”

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [jɪrz] [ə'goʊ] ,
On the very day , one hundred years ago ,
在 这 非常 天 , 一 百 年 前 ,
就在一百年前的今天，

[wen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [fiːld] [pleɪs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
when the champagne was being drunk in the hall of Field Place in honour of
什么时候 这 香槟酒 曾是 存在 醉 在 这 大厅 的 场地 地方 在 荣誉 的
[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɪməθi] ['ʃeli] ,
the birth of a son and heir to Mr . Timothy Shelley ,
这 出生 的 一个 儿子 和 继承人 到 先生 . 蒂莫西 雪莱 ,

当人们在菲尔德庄园的大厅里开香槟庆祝蒂莫西·雪莱先生的儿子和继承人的诞生时

[ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] ['jʊrəp] .
the thunder - cloud of revolution was breaking over Europe .
这 雷 - 云 的 革命 曾是 打破 超过 欧洲 .

革命的雷云正笼罩着欧洲。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər]
Never before had there
绝不 前 有 那里

以前从未有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[bɪn] [felt] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
been felt within so short a space of time so general a crash of the political
到过 毛毡 之内 所以 短的 一个 空间 的 时间 所以 一般的 一个 碰撞 的 这 政治的
['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
order of things .
命令 的 事物 .

在如此短的时间内，政治秩序发生了如此普遍的崩溃。

[hɪr] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sʌndərɪŋ] [stres] ,
Here , in England , we were spectators of the wild and sundering stress ,
这里 , 在 英格兰 , 我们 是 观众 的 这 荒野 和 分裂 压力 ,

在这里，在英国，我们成了这场剧烈而分裂的压力的旁观者。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] ['æktər] .
in which the other kingdoms of Europe were distracted actors .
在 哪个 这 其他 王国 的 欧洲 是 愣 演员 .

欧洲其他王国都成了无心之举。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [bɜːrk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɔːr] " [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] [huː]
The faces of Burke and of his friends wore " the expression of men who
这 面孔 的 伯克 和 的 他的 朋友们 穿着 " 这 表达 的 男人 WHO
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['mɜːdəəz] ,
are going to defend themselves from murderers ,
是 去 到 保卫 他们自己 从 杀人犯 ,

伯克和他的朋友们脸上都带着“准备自卫反抗杀人犯的表情”。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] [kɔːld] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] ['ʃeli] , [baɪ] ['meni] [neɪmz]
" and those murderers are called , during the infancy of Shelley , by many names
" 和 那些 杀人犯 是 称为 , 期间 这 婴儿期 的 雪莱 , 经过 许多 姓名
, ['mæməˌluːk] [ænd; ənd] ,
, Mamelukes and Suliots ,
, 马穆鲁克 和 苏利奥特 ,

“在雪莱的童年时代，这些凶手有很多名字，比如马穆鲁克和苏利奥特。”

[poʊlz] [ænd; ənd] [swiːdz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɔːl] - ['dredɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [sænskjəlɑːts] .
Poles and Swedes , besides the all - dreaded one of sansculottes .
波兰人 和 瑞典人 , 除了 这 全部 - 令人恐惧的 一 的 无套裤汉 .

除了令人闻风丧胆的无套裤汉之外，还有波兰人和瑞典人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] ['ʃeli] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
In the midst of this turmoil Shelley was born ,
在 这 中间 的 这 动荡 雪莱 曾是 出生 ，

正是在这场动荡之中，雪莱出生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
and the air of revolution filled his veins with life .
和 这 空气 的 革命 已填 他的 静脉 和 生活 .

革命的气息让他的血管里充满了活力。

[ɪn] ['ʃeli] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [duː] [taɪm] ,
In Shelley we see a certain type of revolutionist , born out of due time ,
在 雪莱 我们 看 一个 肯定 类型 的 革命家 ， 出生 出去 的 到期的 时间 ，

在雪莱身上，我们看到了一种特殊的革命者，他生不逢时。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdləs] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and directed to the bloodless field of literature .
和 指导 到 这 无血 场地 的 文学 .

并被引向了冷冰冰的文学领域。

[ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][lɑː] ['feɪ'ɛt] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['ʃeli] ,
The same week that saw the downfall of La Fayette saw the birth of Shelley ,
这 相同的 星期 那 锯 这 倒台 的 拉 费耶特 锯 这 出生 的 雪莱 ，

就在拉法耶特陷落的同一周，雪莱出生了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]
and we might believe the one to be an incarnation of the hopes of
和 我们 可能 相信 这 一 到 是 一个 化身 的 这 希望 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我们或许会认为其中一个是另一个希望的化身。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ,
Each was an aristocrat ,
每个 曾是 一个 贵族 ，

他们都是贵族，

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
born with a passionate ambition to play a great part in the service of
出生 和 一个 热情的 志向 到 玩 一个 伟大的 部分 在 这 服务 的
[hjuː'mænəti] ;
humanity ;
人类 ；

生来就怀有为人类服务、发挥重要作用的热忱；

[ɪn] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [faʊnd] [ðæt] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər]
in neither was there found that admixture of the earthly which is needful for
在 两者都不 曾是 那里 成立 那 混合物 的 这 尘世的 哪个 是 需要 为了
[sə'steɪnd] [sək'ses] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [laɪf] .
sustained success in practical life .
持续 成功 在 实际的 生活 .

两者都没有发现那种在实际生活中取得持续成功所必需的世俗因素。

[hæd; həd] ['ʃeli] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['æktɪv] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][mʌst; məst]
Had Shelley taken part in active affairs , his will and his enthusiasm must
有 雪莱 已采取 部分 在 积极的 事务 ， 他的 将要 和 他的 热情 必须
[hæv; həv]['broʊkən] ,
have broken ,
有 破碎的 ，

如果雪莱积极参与政治活动，他的意志和热情一定会消磨殆尽。

[laɪk] [weɪvz] , [ə'genst] [ðə; ði]
like waves , against the
喜欢 波浪 , 反对 这

像波浪一样，向着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['kɔrsɚ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [ə'genst] [ðə; ði] [daːŋ'tɔːŋ;] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊbspɪerz] .
coarser type of revolutionist , against the Dantons and the Robespierres .
较粗糙 类型 的 革命家 , 反对 这 丹东 和 这 罗伯斯庇尔 .

较为粗犷的革命者，反对丹东和罗伯斯庇尔。

[laɪk] [lɑː] ['feɪɛt] , ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['glɔːri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Like La Fayette , Shelley was intoxicated with virtue and glory ; he was
喜欢 拉 费耶特 , 雪莱 曾是 酣 和 美德 和 荣耀 ; 他 曾是
['ʃɪvəlrəs] , [ɪn'flæməb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
chivalrous , inflammable , and sentimental .
骑士精神 , 易燃 , 和 感伤的 .

和拉法耶特一样，雪莱沉醉于美德和荣耀；他充满骑士精神，热情奔放，多愁善感。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Happily for us , and for the world ,
快乐地 为了 我们 , 和 为了 这 世界 ,

对我们和全世界来说，这真是件令人欣慰的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd][biː; bi]
he was not thrown into a position where these beautiful qualities could be
他 曾是 不是 抛掷 进入 一个 位置 在哪里 这些 美丽的 品质 可以 是
[dɪ'spleɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ʃætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] .
displayed only to be shattered like a dome of many - coloured glass .
显示 仅有的 到 是 破碎 喜欢 一个 穹顶 的 许多 - 有色 玻璃 .

他并没有被置于一个可以展现这些美好品质，却又像五彩玻璃穹顶一样破碎的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] , [ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜːr]
He was the not unfamiliar figure of revolutionary times , the grand seigneur
他 曾是 这 不是 陌生 数字 的 革命性的 时代 , 这 盛大 领主
[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .
enamoured of democracy .
坠入爱河 的 民主 .

他是革命时代一位并不陌生的人物，一位热爱民主的贵族。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [æz; əz]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [sed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
But he was much more than this ; as Mr . Swinburne said long ago ,
但 他 曾是 很多 更多的 比 这 ; 作为 先生 . 斯威本 说 长的 前 ,

但他远不止于此；正如斯温伯恩先生很久以前所说，

['ʃeli] " [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd]['soʊldʒər][ʌv; əv] [laɪt] , [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [wɪŋd] [ænd; ənd]
Shelley " was born a son and soldier of light , an archangel winged and
雪莱 " 曾是 出生 一个 儿子 和 士兵 的 光 , 一个 大天使 有翅膀的 和
['wɛpənd] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] [wɜːrk] .
weaponed for angel's work .
武装 为了 天使的 工作 .

雪莱“生来就是光明之子和战士，一位长着翅膀、装备精良的大天使，为天使的工作而战。”

"	[let]	[ˌjuː ˈes]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌvər]	[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈprɑːfəsi]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bluː]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡoʊldən]	[ˈtrʌmpɪt]	.
"	**Let**	**us**	**attempt**	**to**	**discover**	**what**	**sort**	**of**	**prophecy**	**it**	**was**	**that**	**he**	**blew**	**through**	**his**	**golden**	**trumpet**	**.**
"	让	我们	试图	到	发现	什么	种类	的	预言	它	曾是	那	他	吹	通过	他的	金的	喇叭	.

“让我们试着去发现他用金号吹出的究竟是什么样的预言。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpɪriəd]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[ðæt]	[ˈʃeli]	[əˈpiːlz]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[moʊst]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	,
It	**is**	**in**	**the**	**period**	**of**	**youth**	**that**	**Shelley**	**appeals**	**to**	**us**	**most**	**directly**	**,**
它	是	在	这	时期	的	青年	那	雪莱	上诉	到	我们	最多	直接地	,

雪莱最能直接打动我们的，正是他笔下的青年时代。

[ænd; ənd]	[ˈeksərsaɪzɪz]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[ʌnˈkwestʃənd]	[əˈθɔːrəti]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	.
and	**exercises**	**his**	**most**	**unquestioned**	**authority**	**over**	**the**	**imagination**	**.**
和	练习	他的	最多	毋庸置疑	权威	超过	这	想像力	.

他对想象力行使着无可置疑的权威。

[ɪn]	[ˈɜːrli]	[laɪf]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[mɔːr]	[ɪˈspeʃəli]	[wen]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti]	[bɪˈɡɪnz]	[tuː; tə]	[əˈsɜːrt]	[ɪtˈself]	,
In	**early**	**life**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**more**	**especially**	**when**	**the**	**individuality**	**begins**	**to**	**assert**	**itself**	**,**
在	早期的	生活	,	在	这	片刻	更多的	尤其	什么时候	这	个性	开始	到	断言	本身	,

在人生的早期阶段，尤其是在个性开始显现的时期，

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈwʊmən]	[ʌv; əv]	[ˈfiːlɪŋ]	[disˈkʌvəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈpoʊət]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈkwɑːlətiz]	[wɪtʃ]	[əˈpɪr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɑːt]	[ˈmɪrli]	[ɡʊd]	,
a	**young**	**man**	**or**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**feeling**	**discovers**	**in**	**this**	**poet**	**certain**	**qualities**	**which**	**appear**	**to**	**be**	**not**	**merely**	**good**	**,**
一个	年轻的	男人	或者	一个	年轻的	女士	的	感觉	发现	在	这	诗人	肯定	品质	哪个	出现	到	是	不是	仅仅	好的	,

一位有感情的年轻人会在这位诗人身上发现某些品质，这些品质似乎不仅仅是好的。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[best]	,	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[ˈdʒenjuɪn]	,	[bʌt; bət]	[ɪkˈskluːsɪvli]	[ˈɪntrəstɪŋ]	.
but	**the**	**best**	**,**	**not**	**only**	**genuine**	**,**	**but**	**exclusively**	**interesting**	**.**
但	这	最好的	,	不是	仅有的	真的	,	但	只	有趣的	.

但最好的，不仅是真实的，而且是独一无二的有趣。

[æt; ət]	[ðæt]	[eɪdʒ]	[wiː; wi]	[æsk]	[fɔːr; fər]	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	[duː]	[nɑːt]	[ker]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd]	;	[fɔːr; fər]
At	**that**	**age**	**we**	**ask**	**for**	**light**	**,**	**and**	**do**	**not**	**care**	**how**	**it**	**is**	**distributed**	**;**	**for**
在	那	年龄	我们	问	为了	光	,	和	做	不是	关心	如何	它	是	分布式	;	为了

那个年纪，我们渴望光明，却不在乎光明的分布方式；因为

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

[第210页]

[ˈmelədi]	,	[ænd; ənd]	[duː]	[nɑːt]	[æsk]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	;	[fɔːr; fər]	[ˈkʌlər]	,
melody	**,**	**and**	**do**	**not**	**ask**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**song**	**;**	**for**	**colour**	**,**
旋律	,	和	做	不是	问	这	目的	的	这	歌曲	;	为了	颜色	,

旋律，不要问歌曲的目的；为了色彩，

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[noʊ]	[hjuːz]	[tuː]	[ˈbrɪliənt]	[tuː; tə]	[dɪˈlaɪt]	[ðə; ði]	[ʌnˈwɪrid]	[aɪ]	.
and	**find**	**no**	**hues**	**too**	**brilliant**	**to**	**delight**	**the**	**unwearied**	**eye**	**.**
和	寻找	不	色调	也	杰出的	到	喜	这	不知疲倦	眼睛	.

即使饱经风霜的眼睛，也找不到任何过于绚丽的色彩来取悦自己。

[ˈʃeli]	[ˈsætɪsfaɪz]	[ðiːz]	[ˈkreɪvɪŋz]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.
Shelley	**satisfies**	**these**	**cravings**	**of**	**youth**	**.**
雪莱	满足	这些	渴望	的	青年	.

雪莱满足了年轻人的这种渴望。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [baʊndɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] [ɪ'luːʒnz] .

His whole conception of life is bounded only by its illusions .

他的 所有的 概念 的 生活 是 有界 仅有的 经过 它是 幻觉 .

他对生活的整个理解都仅限于各种幻象。

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] , [ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [gluːm]

The brilliancy of the morning dream , the extremities of radiance and gloom

这 才华横溢 的 这 早晨 梦 ， 这 四肢 的 辐射 和 愁云

, [ðə; ði][moʊst] [pə'luːsɪd] [truːθ] ,

, the most pellucid truth ,

， 这 最多 透明 真相 ，

晨梦的璀璨，光明与黑暗的极致，最清晰的真理，

[ðə; ði][moʊst] [traɪ'ʌmfənt] ['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪnɪstər] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˌmelədrə'mætɪk] ['ɪnfəmi] , [ə'loʊn]

the most triumphant virtue , the most sinister guilt and melodramatic infamy , alone

这 最多 凯 美德 ， 这 最多 险恶 有罪 和 戏剧性的 骂名 ， 独自的

[kən'traɪv] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

contrive to rivet the attention .

精心策划 到 铆钉 这 注意力 .

只有最伟大的美德、最邪恶的罪恶和最戏剧性的恶名，才能牢牢抓住人们的注意力。

[ɔːl] [hæf] - [laɪts] , [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [greɪ] [ɔːr] ['rʌsɪt] , [ɑːr; ər][kæst][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

All half - lights , all arrangements in grey or russet , are cast aside with impatience ,

全部 一半 - 灯 , 全部 安排 在 灰色的 或者 赤褐色 ， 是 投掷 旁边 和 不耐烦 ，

所有昏暗的灯光，所有灰色或赤褐色的布置，都被不耐烦地弃置一旁。

[æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['spɪrɪt] .

as unworthy of the emancipated spirit .

作为 不配 的 这 解放 精神 .

配不上获得解放的精神。

[wɪŋd] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ækt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [waɪld] [oʊts] , [dɪ'mændz] [ə; eɪ]

Winged youth , in the bright act of sowing its intellectual wild oats , demands a

有翅膀的 青年 ， 在 这 明亮的 行为 的 播种 它是 知识分子 荒野 燕麦 ， 需求 一个

['poʊət] ,

poet ,

诗人 ，

青春的翅膀，在尽情挥洒智慧的野性之时，呼唤着一位诗人。

[ænd; ənd] ['hɔrʃəm] , [dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [prə'duːst] ['ʃeli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt]

and Horsham , just one hundred years ago , produced Shelley to satisfy that

和 霍舍姆 ， 只是 一 百 年 前 ， 生产 雪莱 到 满足 那

['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] .

natural craving .

自然的 渴望 .

一百年前，霍舍姆诞生了雪莱，以满足人们的这种自然渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [greɪ] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɔːr] ['həːmits] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

It is not for grey philosophers , or hermits wearing out the evening of life ,

它 是 不是 为了 灰色的 哲学家 , 或者 隐士 穿着 出去 这 晚上 的 生活 ,

它不适合那些思想空洞的哲学家，也不适合那些在晚年隐居、虚度光阴的隐士。

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] ['vɜːrdɪkt] [ɑːn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['ʃeli] .

to pass a definitive verdict on the poetry of Shelley .

到 经过 一个 最终的 判决 在 这 诗 的 雪莱 .

对雪莱的诗歌做出最终评价。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈkrɪtɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtempər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt]
It is easy for critics of this temper to point out weak places in the radiant
它 是 简单的 为了 评论家 的 这 脾气 到 观点 出去 虚弱的 地方 在 这 辐射状
[ˈpænəpli] ,
panoply ,
全套装备 ，

批评这种性格的人很容易指出其光彩夺目的外表下的弱点。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən]
to say that this is incoherent , and that hysterical , and the other an
到 说 那 这 是 语无伦次 ， 和 那 歇斯底里的 ， 和 这 其他 一个
[ɪˈθɪriəl] [ˈfæləsi] .
ethereal fallacy .
空灵的 谬论 .

说这个是语无伦次的，说那个是歇斯底里的，说另一个是虚无缥缈的谬误。

[ˈsɪmpəθi] [ɪz] [ˈniːdfl] , [ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Sympathy is needful , a recognition of the point of view ,
同情 是 需要 ， 一个 认出 的 这 观点 的 看法 ，

同情心是必要的，理解对方的观点也很重要。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈʃeli] [əˈraɪt] .
before we can begin to judge Shelley aright .
前 我们 能 开始 到 法官 雪莱 好的 .

在我们能够正确评价雪莱之前。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θroʊ] [ɑːrˈselvz] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈtwenti] , [ænd; ənd]
We must throw ourselves back to what we were at twenty , and
我们 必须 扔 我们自己 后退 到 什么 我们 是 在 二十 ， 和
[ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ˈdæzlɪŋ] ,
recollect how dazzling ,
追忆 如何 耀眼的 ，

我们必须回到二十岁时的状态，回忆起那时的辉煌。

[haʊ] [freʃ] , [haʊ]
how fresh , how
如何 新鲜的 ， 如何

多么新鲜，多么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈmelədi] , [ænd; ənd] [ˈoʊdər] ,
full of colour , and melody , and odour ,
满的 的 颜色 ， 和 旋律 ， 和 气味 ，

充满色彩、旋律和香气，

[ðɪs] [ˈpoʊətri] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪˈtæliən]
this poetry seemed to us — how like a May - day morning in a rich Italian
这 诗 似乎 到 我们 — 如何 喜欢 一个 可能 - 天 早晨 在 一个 富有的 意大利语
[ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
garden , with a fountain ,
花园 ， 和 一个 喷泉 ，

这首诗在我们看来，就像五月一个清晨，置身于一座繁茂的意大利花园，喷泉潺潺流淌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈblɑsəmɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] ,
and with nightingales in the blossoming boughs of the orange - trees ,
和 和 夜莺 在 这 盛开 树枝 的 这 橙子 - 树木 ，

夜莺在盛开的橘树枝头歌唱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['frɔːsti] ['æpinain] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,
with the vision of a frosty Apennine beyond the belt of laurels ,
和 这 想象 的 一个 霜冻 亚平宁山脉 超过 这 腰带 的 月桂树 ,

眼中，越过桂冠腰带，是冰冷的亚平宁山脉。

[ænd; ənd] [klɪr] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl][skaɪ] ['evriwer] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
and clear auroral sky everywhere above our heads .
和 清除 极光 天空 到处 多于 我们的 头部 .

我们头顶上到处都是晴朗的极光天空。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] , " [ə; eɪ] [pɑːd] - [laɪk] ['spɪrɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
We took him for what he seemed , " a pard - like spirit , beautiful and
我们 采取 他 为了 什么 他 似乎 , " 一个 帕尔德 - 喜欢 精神 , 美丽的 和
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

我们把他当成了他表面看起来的样子，“像豹子一样的精灵，美丽而敏捷”，

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
" and we thought to criticise him as little as we thought to judge
" 和 我们 想法 到 批评 他 作为 小的 作为 我们 想法 到 法官
[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
the murmur of the forest or the reflections of the moonlight on the lake .
这 低语 的 这 森林 或者 这 反思 的 这 月光 在 这 湖 .

“我们不愿批评他，就像我们不愿评判森林的低语或月光在湖面上的倒影一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [jʌŋ] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz]
He was exquisite , emancipated , young like ourselves , and yet as wise as
他 曾是 精美的 , 解放 , 年轻的 喜欢 我们自己 , 和 然而 作为 明智的 作为
[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .
a divinity .
一个 神 .

他英俊潇洒，思想开放，像我们一样年轻，却又像神一样睿智。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pænθərz] ,
We followed him unquestioning , walking in step with his panthers ,
我们 随后 他 不加质疑 , 步行 在 步 和 他的 黑豹 ,

我们毫不质疑地跟随他，与他的猎豹们步调一致。

[æz; əz][ðə; ði] [bə'kænti] ['fɑːloʊd] [ˌdaɪə'naɪsəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
as the Bacchantes followed Dionysus out of India , intoxicated with enthusiasm .
作为 这 酒神女祭司 随后 狄俄尼索斯 出去 的 印度 , 酣 和 热情 .

酒神女祭司们跟随狄俄尼索斯离开了印度，她们热情高涨，陶醉不已。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [ræp'sɑːdɪkl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bleɪm] [ðə; ði]['poʊət] ?
If our sentiment is no longer so rhapsodical , shall we blame the poet ?
如果 我们的 情绪 是 不 更长 所以 狂想曲 , 将 我们 责备 这 诗人 ?

如果我们的情感不再那么热烈，难道我们要责怪诗人吗？

['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Hardly , I think .
几乎 , 我 思考 .

我觉得不太可能。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] ['oʊldər] ,
He has not grown older ,
他 有 不是 生长 老 ,

他并没有变老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['iːstərn]
it is we who are passing further and further from that happy eastern
它 是 我们 WHO 是 通过 更远 和 更远 从 那 快乐的 东
['mɔːrnɪŋ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [freʃ] ,
morning where the light is fresh ,
早晨 在哪里 这 光 是 新鲜的 ,

我们却离那阳光明媚、令人愉悦的东方清晨越来越远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] .
and the shadows plain and clearly defined .
和 这 阴影 清楚的 和 清楚地 定义 .

阴影清晰分明。

['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
Over all our lives ,
超过 全部 我们的 生活 ,

在我们的一生中，

['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [liːst]
over the lives of those of us who may be seeking to be least
超过 这 生活 的 那些 的 我们 WHO 可能 是 寻求 到 是 至少
['træməld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,
trammelled by the commonplace ,
受束缚 经过 这 平凡 ,

对于我们这些可能只想尽可能减少平庸束缚的人来说，这关乎我们的生活。

[ðer; ðər] [kriːps] ['evər] ['ɑːnwərd][ðə; ði] ['stelθi] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] , [ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]
there creeps ever onward the stealthy tinge of conventionality , the admixture of
那里 令人毛骨悚然 曾经 向前 这 隐秘的 色调 的 惯例 , 这 混合物 的
[ðə; ði] ['ɜːrθli] .
the earthly .
这 尘世的 .

世俗的气息悄然渗入，世俗的成分也随之而来。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɑːnɪstli]
We cannot honestly
我们 不能 诚实地

我们不能坦诚地说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
wish it to be otherwise .
希望 它 到 是 否则 .

但愿并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ] [tɜːrnz] ['kɪtnz] ['ɪntuː][kæts] ,
It is the natural development , which turns kittens into cats ,
它 是 这 自然的 发展 , 哪个 转弯 小猫 进入 猫 ,

这是小猫长成猫的自然过程。

[ænd; ənd] [blaɪð] - ['hɑrtɪd] [lædz] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
and blithe - hearted lads into earnest members of Parliament .
和 快乐的 - 心地 小伙子们 进入 认真 成员 的 议会 .

将天真烂漫的少年变成严肃认真的国会议员。

[ɪf]	[wiː; wi]	[traɪ]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	[ðɪs]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	['tendənsi]	,	[wiː; wi]	['mɪrli]	[bɪ'kʌm]	[ɪk'sentrɪk]	,	[ə; eɪ]	['mɑːkəri]	[tuː; tə]	['ʌðər]	,
If	**we**	**try**	**to**	**resist**	**this**	**inevitable**	**tendency**	**,**	**we**	**merely**	**become**	**eccentric**	**,**	**a**	**mockery**	**to**	**others**	**,**
如果	我们	尝试	到	抵抗	这	不可避免的	趋势	,	我们	仅仅	变得	偏心	,	一个	嘲讽	到	其他的	,

如果我们试图抵抗这种不可避免的趋势，我们只会变得古怪，成为别人的笑柄。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɑːr'selvz]	.
and	**a**	**trouble**	**to**	**ourselves**	**.**
和	一个	麻烦	到	我们自己	.

给我们自己带来了麻烦。

[let]	[ˌjuː 'es]	[ək'sept]	['aʊər; ɑːr]	[rɪˌspektə'bɪləti]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['ɛrz]	[ʌv; əv]	['grævəti]	;
Let	**us**	**accept**	**our**	**respectability**	**with**	**becoming**	**airs**	**of**	**gravity**	**;**
让	我们	接受	我们的	体面	和	成为	播出	的	重力	;

让我们以庄重的姿态接受我们的体面；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'naɪ]	[ðæt]	[juːθ]	[wʌz; wəz]	[swiːt]	.
it	**is**	**another**	**thing**	**to**	**deny**	**that**	**youth**	**was**	**sweet**	**.**
它	是	其他	事物	到	否定	那	青年	曾是	甜的	.

否认青春美好则是另一回事。

[wen]	[aɪ]	[siː]	[æn; ən]	['eldərli]	[prə'fesər]	['pruːviŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ʌv; əv]	['ʃeli]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˌəʊvə'reɪtid]	,
When	**I**	**see**	**an**	**elderly**	**professor**	**proving**	**that**	**the**	**genius**	**of**	**Shelley**	**has**	**been**	**overrated**	**,**
什么时候	我	看	一个	老年	教授	证明	那	这	天才	的	雪莱	有	到过	被高估了	,

当我看到一位年长的教授证明雪莱的才华被高估时，

[aɪ]	['kænɑːt]	[rɪ'streɪn]	[ə; eɪ]	['melənkɑːli]	[smaɪl]	.
I	**cannot**	**restrain**	**a**	**melancholy**	**smile**	**.**
我	不能	抑制	一个	忧郁	微笑	.

我不禁露出一丝淡淡的忧伤微笑。

[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	,	[wʌt]	[wʊd]	[aɪ]	,	[gɪv]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ɪk'skwɪzɪt]	['ɑːrdər]	,
What	**would**	**he**	**,**	**what**	**would**	**I**	**,**	**give**	**for**	**that**	**exquisite**	**ardour**	**,**
什么	会	他	,	什么	会	我	,	给	为了	那	精美的	热情	,

他，我，会付出什么来换取那份纯粹的热忱?

[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	['ʌðər]	['poʊətri]	[ðæn; ðən]	['ʃeliːz]	[siːmd]	[dɪm]	?
by	**the**	**light**	**of**	**which**	**all**	**other**	**poetry**	**than**	**Shelley's**	**seemed**	**dim**	**?**
经过	这	光	的	哪个	全部	其他	诗	比	雪莱的	似乎	暗淡	?

在这道光芒的映照下，除了雪莱的诗歌之外，其他所有诗歌都显得黯然失色?

[juː; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	['aʊər; ɑːr]	['poʊəts]	['kjʊriəs]	[freɪz]	,
You	**recollect**	**our**	**poet's**	**curious**	**phrase**	**,**
你	追忆	我们的	诗人的	好奇的	短语	,

你还记得我们诗人那句奇特的短语吗?

[ðæt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['kɑːmən]	[sens]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dʒɪn]	-	['pæləs]	[fɔːr; fər]	['mʌt(ə)n]	[tʃɔps]	.
that	**to**	**go**	**to**	**him**	**for**	**common**	**sense**	**was**	**like**	**going**	**to**	**a**	**gin**	**-**	**palace**	**for**	**mutton**	**chops**	**.**
那	到	去	到	他	为了	常见的	感觉	曾是	喜欢	去	到	一个	杜松子酒	-	宫殿	为了	羊肉	排骨	.

指望他提供常识，就像指望在高档餐厅吃羊排一样。

[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ræʃ]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	[hɑːrm]	.
The	**speech**	**was**	**a**	**rash**	**one**	**,**	**and**	**has**	**done**	**him**	**harm**	**.**
这	演讲	曾是	一个	皮疹	一	,	和	有	完毕	他	伤害	.

那次演讲太草率了，对他自己造成了伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgroʊsnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
But it is true enough that those who are conscious of the grossness of life ,
但 它 是 真的 足够的 那 那些 WHO 是 有意识的 的 这 恶心 的 生活 ,

但那些意识到生活庸俗的人，的确会如此。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈoʊvər] - [məˈtɪriəˌlaɪzd] , [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈlɪksər][ænd; ənd]
and are over - materialised , must go to him for the elixir and
和 是 超过 - 实体化 , 必须 去 到 他 为了 这 灵药 和
[ˈiːθər] [wɪtʃ] [ɪˈmænsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
ether which emancipate the senses .
醚 哪个 解放 这 感官 .

并且过度物质化的人，必须向他寻求能够解放感官的灵药和以太。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
If I am right in thinking that you will all be with me in considering this beautiful
如果 我 是 正确的 在 思维 那 你 将要 全部 是 和 我 在 考虑 这 美丽的
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,
passion of youth ,
热情 的 青年 ,

如果我没理解错的话，你们都会和我一起思考青春的这种美好激情，

[ðɪs] [riːˈkæptʃərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]
this recapturing of the illusions , as the most notable of the gifts of
这 重新捕获 的 这 幻觉 , 作为 这 最多 值得注意的 的 这 礼物 的
[ˈʃɛliːz] [ˈpoʊətri][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
Shelley's poetry to us ,
雪莱的 诗 到 我们 ,

对幻象的重现，是雪莱诗歌带给我们最显著的馈赠。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
you will also , I think ,
你 将要 还 , 我 思考 ,

我认为你也会的。

[əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ðɪs] [ˈraɪtər]
agree with me in placing only second to it the witchery which enables this writer
同意 和 我 在 放置 仅有的 第二 到 它 这 巫术 哪个 启用 这 作家
,
,
,

我同意我的看法，除了巫术之外，还有什么能成就这位作家呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][moʊst] [tuːˈmʌltʃuəs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
more than any other , to seize the most tumultuous and agitating of the
更多的 比 任何 其他 , 到 抢占 这 最多 动荡的 和 搅拌 的 这
[iˈməuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

比其他任何方式都更能抓住最汹涌澎湃、最激动人心的情绪，

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði][əˈnælədʒi][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] .
and present them to us coloured by the analogy of natural beauty .
和 展示 他们 到 我们 有色 经过 这 类比 的 自然的 美丽 .

并以自然之美为喻，将它们呈现在我们面前。

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['petʃələns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	,
Whether	**it**	**be**	**the**	**petulance**	**of**	**a**	**solitary**	**human**	**being**	**,**
无论	它	是	这	性急	的	一个	孤	人类	存在	,

无论是独处者的任性，

[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['daʊni]	[aʊl]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['sɔrəuz]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪɚz]	[ʌv; əv]	[prəu'mi:θju:s; -θiəs]	,
to	**whom**	**the**	**little**	**downy**	**owl**	**is**	**a**	**friend**	**,**	**or**	**the**	**sorrows**	**and**	**desires**	**of**	**Prometheus**	**,**
到	谁	这	小的	绒毛状	猫头鹰	是	一个	朋友	,	或者	这	悲伤	和	欲望	的	普罗米修斯	,

无论是与小绒猫头鹰为友的人，还是普罗米修斯的悲伤与渴望，

[ɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	['praɪm(ə)l]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ə'tend]	[æz; əz]	[sleɪvz]	,
on	**whom**	**the**	**primal**	**elements**	**attend**	**as**	**slaves**	**,**
在	谁	这	原始	元素	出席	作为	奴隶	,

原始元素如同奴隶般侍奉着它们，

['ʃeli]	[ɪz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[moʊld]	[hɪz; ɪz]	[vɜːrs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	,
Shelley	**is**	**able**	**to**	**mould**	**his**	**verse**	**to**	**the**	**expression**	**of**	**feeling**	**,**
雪莱	是	有能力的	到	模具	他的	诗	到	这	表达	的	感觉	,

雪莱能够根据情感表达来塑造他的诗歌，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['hɑːrmənaɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[fə'nɑːmɪnə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mægnɪtuːd]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['delɪkəsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θiːm]	.
and	**to**	**harmonise**	**natural**	**phenomena**	**to**	**the**	**magnitude**	**or**	**the**	**delicacy**	**of**	**his**	**theme**	**.**
和	到	协调	自然的	现象	到	这	震级	或者	这	美味	的	他的	主题	.

并使自然现象与他主题的宏大或细腻相协调。

[noʊ]	['ʌðər]	['poʊət]	[hæz; həz]	[soʊ]	[waɪd]	[ə; eɪ]	[græsp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	,
No	**other**	**poet**	**has**	**so**	**wide**	**a**	**grasp**	**as**	**he**	**in**	**this**	**respect**	**,**
不	其他	诗人	有	所以	宽的	一个	抓牢	作为	他	在	这	尊重	,

在这方面，没有其他诗人像他那样拥有如此广阔的视野。

[noʊ]	[wʌn]	[swiːps]	[soʊ]	['brɔːdli]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən]	[ʌv; əv]	[mæn]	[ɪn]	['neɪtʃər]	.
no	**one**	**sweeps**	**so**	**broadly**	**the**	**full**	**diapason**	**of**	**man**	**in**	**nature**	**.**
不	一	扫荡	所以	总体而言	这	满的	和谐	的	男人	在	自然	.

没有人能如此全面地展现人类在自然界中的全部特质。

['leɪɪŋ]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['boʊldnəs]	[ðæt]	[ɪz]	[ʌn'pærəleld]	,
Laying	**hold**	**of**	**the**	**general**	**life**	**of**	**the**	**universe**	**with**	**a**	**boldness**	**that**	**is**	**unparalleled**	**,**
躺下	抓住	的	这	一般的	生活	的	这	宇宙	和	一个	大胆	那	是	无与伦比	,

以无与伦比的胆识把握宇宙的普遍生命，

[hiː; hi]	[ɪz]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['sensətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nætʃərələsts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zækt]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['tendər]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	[fɔːrmz]	.
he	**is**	**equal**	**to**	**the**	**most**	**sensitive**	**of**	**the**	**naturalists**	**in**	**his**	**exact**	**observation**	**of**	**tender**	**and**	**humble**	**forms**	**.**
他	是	平等的	到	这	最多	敏感的	的	这	自然学家	在	他的	精确的	观察	的	投标	和	谦逊的	表格	.

他对柔弱和卑微的形态有着精准的观察力，堪比最敏锐的博物学家。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv]
And to the ardour of fiery youth and the imaginative sympathy of
和 到 这 热情 的 火热 青年 和 这 富有想象力的 同情 的
[ˈpænθiɪzəm] ,
pantheism ,
泛神论 ,

以及炽热的青春激情和泛神论的丰富想象力，

[hiː; hi] [ædz] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][soʊ] [ræpt] [ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [ə; eɪ]
he adds what we might hardly expect from so rapt and tempestuous a
他 添加 什么 我们 可能 几乎 预计 从 所以 欣喜若狂 和 暴风雨般的 一个
[ˈsɪŋər] , [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [self] - [rɪˈstreɪnt] .
singer , the artist's self - restraint .
歌手 , 这 艺术家的 自己 - 克制 .

他还展现了一位如此热情奔放的歌手所应有的自我约束，这或许是我们很难从他身上看到的。

[ˈʃeli] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [toʊld][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Shelley is none of those of whom we are sometimes told in these days ,
雪莱 是 没有任何 的 那些 的 谁 我们 是 有时 讲述 在 这些 天 ,

雪莱并非我们如今有时被告知的那种人。

[huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [trænzˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
whose mission is too serious to be transmitted with the arts of language ,
谁 使命 是 也 严肃的 到 是 传输 和 这 艺术 的 语言 ,

其使命过于严肃，无法用语言艺术来传达。

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɔːrm] .
who are too much occupied with the substance to care about the form .
WHO 是 也 很多 占领 和 这 物质 到 关心 关于 这 形式 .

他们过于注重实质，而忽略了形式。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] [kraɪz] [aʊt] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈherəsi]
All that is best in his exquisite collection of verse cries out against this wretched heresy
全部 那 是 最好的 在 他的 精美的 收藏 的 诗 哭泣 出去 反对 这 可怜 异端
.
.
.

他那精美绝伦的诗集中所有最美好的部分都在谴责这种可悲的异端邪说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [məˈdɜːrnəti] , [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈɪnstɪŋkt] , [hɪz; ɪz][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈsenʃəl]
With all his modernity , his revolutionary instinct , his disdain of the unessential
和 全部 他的 现代性 , 他的 革命性的 本能 , 他的 蔑视 的 这 不必要的
,
,
,

尽管他具有现代性、革命本能，并且鄙视一切非本质的东西，

[hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][moʊst] [ˈklæsɪk] [ˈteknɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .
his poetry is of the highest and most classic technical perfection .
他的 诗 是 的 这 最高 和 最多 经典的 技术的 完美 .

他的诗歌技法精湛，堪称典范。

[noʊ][wʌn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːdɚnz] , [hæz; həz] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][dʒʌst] [ə'tenʃ(ə)n]
No one , among the moderns , has gone further than he in the just attention
不 一 ， 之中 这 现代人 ， 有 已消失 更远 比 他 在 这 只是 注意力
[tuː; tə][poʊ'etɪk][fɔːrm] ,
to poetic form ,
到 诗意的 形式 ，

在现代诗人中，没有人比他更注重诗歌形式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['vaɪbret] ['kɔːrəsiz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
and there is so severe a precision in his most vibrating choruses that we are
和 那里 是 所以 严重 一个 精确 在 他的 最多 振动 合唱 那 我们 是
['teɪkən][baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
taken by them into the company ,
已采取 经过 他们 进入 这 公司 ，

他那些最激昂的合唱部分，精准得令人惊叹，仿佛将我们带入了他们的世界。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlt] ['wɪtmənz] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] ,
not of the Ossians and the Walt Whitmans , not of those who feel ,
不是 的 这 - 和 这 沃尔特 惠特曼 ， 不是 的 那些 WHO 感觉 ，

不是奥西恩人和沃尔特·惠特曼之流，也不是那些有这种感觉的人，

[jet] ['kænɑːt][kən'troʊl][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pekəb(ə)l] ['mæstərz][ʌv; əv] [staɪl] ,
yet cannot control their feelings , but of those impeccable masters of style ,
然而 不能 控制 他们的 情怀 ， 但 的 那些 完美无瑕 大师 的 风格 ，

然而，他们却无法控制自己的情感，但那些风格无可挑剔的大师们，

[huː] [dwelt] [baɪ][ðə; ði] ['æʒər] [siː]
who dwelt by the azure sea
WHO 居住 经过 这 蔚蓝 海

居住在蔚蓝大海边的人

[ʌv; əv] [sə'riːn] [ænd; ənd]['goʊldən] ['ɪtəli] ,
Of serene and golden Italy ,
的 安详 和 金的 意大利 ，

宁静而金色的意大利，

[ɔːr] [griːs] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .
Or Greece the mother of the free .
或者 希腊 这 母亲 的 这 自由的 .

或者说，希腊，自由之母。

[ænd; ənd] [naʊ] , [moʊst] [ɪn'ædɪkwətli] [ænd; ənd] ['teɪmli] , [jet] , [aɪ] [trʌst] ,
And now , most inadequately and tamely , yet , I trust ,
和 现在 ， 最多 不足 和 温顺地 ， 然而 ， 我 相信 ，

而现在，尽管这种信任极其不足且温顺，我仍然相信：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [θiːm] ,
with some sense of the greatness of my theme ,
和 一些 感觉 的 这 伟大 的 我的 主题 ，

带着对主题伟大之处的些许感悟，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['kwɑːlətiz]
I have endeavoured to recall to your minds certain of the cardinal qualities
我 有 努力 到 记起 到 你的 思想 肯定 的 这 红衣主教 品质
[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['poʊət] [huːm] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
which animated the divine poet whom we celebrate to - day .
哪个 动画 这 神圣的 诗人 谁 我们 庆祝 到 - 天 .

我已尽力唤起你们对这位我们今天所纪念的神圣诗人的一些主要品质的记忆。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['raɪtɚz] [wɪtʃ] [ə'saɪn]
I have no taste for those arrangements of our great writers which assign
我 有 不 品尝 为了 那些 安排 的 我们的 伟大的 作家 哪个 分配
[tuː; tə][ðem; ðəm][ræŋk] [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] ,
to them rank like schoolboys in a class ,
到 他们 秩 喜欢 男学生 在 一个 班级 ,

我完全无法接受我们伟大作家们那种将他们像小学生一样分门别类地排列的安排方式。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['ʃeli] [stændz] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]
and I cannot venture to suggest that Shelley stands above or below this or that
和 我 不能 风险投资 到 建议 那 雪莱 站立 多于 或者 以下 这 或者 那
['brʌðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
brother immortal .
兄弟 不朽 .

我不敢妄言雪莱的地位高于或低于某位不朽的兄弟。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['slendər] [roʊl][ɪz] [kɔːld] [ʌv; əv] [ðoʊz]
But of this I am quite sure , that when the slender roll is called of those
但 的 这 我 是 相当 当然 , 那 什么时候 这 苗条 卷 是 称为 的 那些
['sɪŋərz] ,
singers ,
歌手 ,

但我对此非常肯定，当点名册上念到那些歌手的名字时，

[huː] [meɪk] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [griːs] ([ɪf] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]
who make the poetry of England second only to that of Greece (if even of
WHO 制作 这 诗 的 英格兰 第二 仅有的 到 那 的 希腊 (如果 甚至 的

他们认为英国诗歌仅次于希腊诗歌（如果能与之媲美的话）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[griːs]) , [haʊ'evər] [fjuː] [ɑːr; ər] [neɪmd] , ['ʃeli] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Greece) , however few are named , Shelley must be among them .
希腊) , 然而 很少 是 命名 , 雪莱 必须 是 之中 他们 .

（希腊），虽然被提及的人不多，但雪莱肯定在其中。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊət]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]
To - day , under the auspices of the greatest poet our language has
到 - 天 , 在下面 这 庇护 的 这 最 诗人 我们的 语言 有
[prə'duːst] [sɪns] ['ʃeli] [daɪd] ,
produced since Shelley died ,
生产 自从 雪莱 死亡 ,

今天，在雪莱去世后我们语言中最伟大的诗人——

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][baɪ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,
encouraged by universal public opinion and by dignitaries of all the professions ,
鼓励 经过 普遍的 民众 观点 和 经过 达官显贵 的 全部 这 职业 ,
[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，这得益于普遍的公众舆论和各行各业显贵的鼓励。

['iːv(ə)n][baɪ] ['prelits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] ,
even by prelates of our national church ,
甚至 经过 主教们 的 我们的 国家的 教会 ,

甚至包括我们国家教会的主教们，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɪz]['oʊvər] ,
we are gathered here as a sign that the period of prejudice is over ,
我们 是 聚集 这里 作为 一个 符号 那 这 时期 的 偏见 是 超过 ，

我们聚集于此，标志着偏见的时代已经结束。

[ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪwərd] [tʃaɪld] , [ˌʌndə'stændz]
that England is in sympathy at last with her beautiful wayward child , understands
那 英格兰 是 在 同情 在 最后的 和 她 美丽的 任性的 孩子 ， 明白
[hɪz; ɪz] [greɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
his great language ,
他的 伟大的 语言 ，

英格兰终于同情了她那美丽而任性的孩子，理解了他伟大的语言。

[ænd; ənd][ɪz]['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːr'moʊniəs] ['mɪnɪstri] .
and is reconciled to his harmonious ministry .
和 是 和解 到 他的 和谐 部 .

并与他和谐的事工和解。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A century has gone by , and once more we acknowledge the truth of his
一个 世纪 有 已消失 经过 ， 和 一次 更多的 我们 承认 这 真相 的 他的
[oʊn] [wɜːrdz] :
own words :
自己的 字 ：

一个世纪过去了，我们再次承认他自己所说的话是正确的：

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [taɪm]
The splendours of the firmament of time
这 辉煌 的 这 苍穹 的 时间

时间苍穹的壮丽

[meɪ] [biː; bi] [i'klipst] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [nɑːt] ;
May be eclipsed , but are extinguished not ;
可能 是 日食 ， 但 是 熄灭 不是 ；

或许会被遮蔽，但不会被熄灭；

[laɪk] [stɑːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [haɪt] [ðeɪ] [klaɪm] .
Like stars to their appointed height they climb .
喜欢 明星 到 他们的 任命 高度 他们 爬 .

它们像星星一样，攀升到预定的高度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd][em] . [ste'fɑːn] -
SYMBOLISM AND M . STÉPHANE MALLARMÉ
象征意义 和 M . 斯特凡 -

象征主义与 M. STÉPHANE MALLARMÉ

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd][em] . [ste'fɑːn] -
Symbolism and M . Stéphane Mallarmé
象征意义 和 M . 斯特凡 -

象征主义和 M. Stéphane Mallarmé

[ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [ɪz]
The name which stands at the head of this essay is that of a writer who is
这 姓名 哪个 站立 在 这 头 的 这 散文 是 那 的 一个 作家 WHO 是
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [mɔːr] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
at the present time more talked about ,
在 这 展示 时间 更多的 谈话 关于 ,

本文开头所引用的名字是一位目前备受关注的作家的名字。

[mɔːr] [fə'roʊʃəsli] [ə'tækt] , [mɔːr] ['pæʃənətli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] , [ænd; ənd][æt; ət]
more ferociously attacked , more passionately beloved and defended , and at
更多的 凶猛地 遭到攻击 , 更多的 热情地 心爱 和 辩护 , 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [les] [ˌʌndər'stʊd] ,
the same time less understood ,
这 相同的 时间 较少的 理解 ,

遭受更猛烈的攻击，更受人热爱和捍卫，同时也更不被人理解。

[ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ræŋk][ɪn] ['jʊrəp] .
than perhaps any other man of his intellectual rank in Europe .
比 也许 任何 其他 男人 的 他的 知识分子 秩 在 欧洲 .

或许比欧洲其他任何一位同等知识水平的人都要出色。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [wɜːrld] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['letərz] [hɪz; ɪz]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]
Even in the ferocious world of Parisian letters his purity of motive and dignity
甚至 在 这 凶猛 世界 的 巴黎人 信件 他的 纯度 的 动机 和 尊严
[ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] .
of attitude are respected .
的 态度 是 受人尊敬 .

即使在竞争激烈的巴黎文坛，他纯洁的动机和高尚的态度也受到尊重。

[bə'nevələnt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]
Benevolent to those younger than himself , exquisitely courteous and
仁慈 到 那些 年轻 比 他自己 , 精美绝伦 有礼貌 和
[kən'sɪdərət] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
considerate in controversy ,
周到 在 争议 ,

对待比自己年轻的人很仁慈，在争论中表现得极其礼貌和体贴。

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['swɑːvəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] ['pɝːsənz] [soʊ]
a master of that suavity and reserve the value of which literary persons so
一个 掌握 的 那 温文尔雅 和 预订 这 价值 的 哪个 文学 人 所以
['rerli] [ə'priːʃieɪt] ,
rarely appreciate ,
很少 欣赏 ,

他精通那种文雅和矜持，而这种品质往往是文人墨客所不具备的。

[em] . - , [tuː; tə][wʌn] [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [geiziz] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ðə; ði]
M . Mallarmé , to one who from a distance gazes with curiosity into the
M . - , 到 一 WHO 从 一个 距离 凝视 和 好奇心 进入 这
[pə'rizjən] ['hə:li] - ['bɜːrli] ,
Parisian hurly - burly ,
巴黎人 喧闹 - 魁梧的 ,

马拉美先生，对于那些从远处好奇地凝视着巴黎喧嚣的人来说，

[ə'piːlz] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'menəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] — [ə; eɪ] ['driːmi] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt]
appeals first by the beautiful amenity of his manners — a dreamy Sir Launcelot
上诉 第一的 经过 这 美丽的 便利设施 的 他的 礼仪 — 一个 梦幻般的 先生 兰斯洛特
['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['drægənz]
riding through a forest of dragons
骑术 通过 一个 森林 的 龙

首先吸引人的是他优雅的举止——梦幻般的兰斯洛特爵士骑马穿过巨龙森林。

[tuː; tə]
to
到

到

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

[help]	[ðə; ði]	[ˈdoʊlərəs]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ˈpoʊəziˌˈpoʊəsi]	[frʌm; frəm]	[peɪn]	.
help	**the**	**dolorous**	**lady**	**of**	**Poesy**	**from**	**pain**	**.**
帮助	这	悲伤的	女士	的	诗	从	疼痛	.

帮助悲伤的诗歌女士摆脱痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)

第8/11页

[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'ses(ə)nt]	['pæmflət]	-	['wɔrz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrti]	,	['ʌðər]	[siːm]	[tuː; tə]	[straɪk]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	,
In	**the**	**incessant**	**pamphlet**	**-**	**wars**	**of**	**his**	**party**	**,**	**others**	**seem**	**to**	**strike**	**for**	**themselves**	**,**
在	这	不停歇	小册子	-	战争	的	他的	派对	,	其他的	似乎	到	罢工	为了	他们自己	,

在他所在政党没完没了的小册子大战中，其他人似乎都在为自己而战。

[em]	.	-	['ɔːlweɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɔːz]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ɪz]	['oʊvər]	,
M	**.**	**Mallarmé**	**always**	**for**	**the**	**cause**	**;**	**and**	**when**	**the**	**battle**	**is**	**over**	**,**
M	.	-	总是	为了	这	原因	;	和	什么时候	这	战斗	是	超过	,

马拉美先生始终为事业而战；而当战斗结束后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[miːt]	[tuː; tə]	[kə'raʊz]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[kæmp]	-	['faɪər]	,
and	**the**	**rest**	**meet**	**to**	**carouse**	**round**	**a**	**camp**	**-**	**fire**	**,**
和	这	休息	见面	到	旋转木马	圆形的	一个	营	-	火	,

其余的人则围坐在篝火旁狂欢作乐。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[faʊnd]	['stiːlɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪvəri]	['taʊər]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	.
he	**is**	**always**	**found**	**stealing**	**back**	**to**	**the**	**ivory**	**tower**	**of**	**contemplation**	**.**
他	是	总是	成立	偷窃	后退	到	这	象牙	塔	的	沉思	.

他总是偷偷溜回他那象牙塔般的沉思之中。

[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[noʊ]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[ɔːr]	[hæv; həv]	[riːd]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[və:siz]	,
Before	**we**	**know**	**the**	**rights**	**of**	**the**	**case**	**,**	**or**	**have**	**read**	**a**	**line**	**of**	**his**	**verses**	**,**
前	我们	知道	这	权利	的	这	案件	,	或者	有	读	一个	线	的	他的	诗句	,

在我们了解案件的法律依据，甚至读过他的一句诗之前，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˌpri:di'spəuzd]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[soʊ]	[pjʊr]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	.
we	**are**	**predisposed**	**towards**	**a**	**figure**	**so**	**pure**	**and**	**so**	**distinguished**	**.**
我们	是	易感	向	一个	数字	所以	纯的	和	所以	杰出的	.

我们天生就对这样纯洁高尚的人物情有独钟。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ʌv; əv]	[em]	.	-	[ɪz]	[soʊ]	[ə'træktɪv]	,
But	**though**	**the**	**personality**	**of**	**M**	**.**	**Mallarmé**	**is**	**so**	**attractive**	**,**
但	尽管	这	性格	的	M	.	-	是	所以	吸引人的	,

尽管马拉美先生的个性如此迷人，

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	['ma:tʃiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	['nɔɪzi]	['ræbl]	,
and	**though**	**he**	**marches**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**very**	**noisy**	**rabble**	**,**
和	尽管	他	游行	在	这	头	的	一个	非常	嘈杂	乌合之众	,

尽管他带领着一群喧闹的乌合之众，

[ɪk'siːdɪŋli]	['lɪt(ə)l]	[si:mz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['klɪrli]	[noʊn]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	.
exceedingly	**little**	**seems**	**to**	**be**	**clearly**	**known**	**about**	**him**	**in**	**this**	**country**	**.**
非常	小的	似乎	到	是	清楚地	已知	关于	他	在	这	国家	.

在这个国家，人们对他似乎知之甚少。

[ʌn'tɪl]	[naʊ]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rer]	[ænd; ənd]	['krɪptɪk]	['mænər]	,
Until	**now**	**,**	**he**	**has**	**published**	**in**	**such**	**a**	**rare**	**and**	**cryptic**	**manner**	**,**
直到	现在	,	他	有	已发布	在	这样的	一个	稀有的	和	神秘的	方式	,

此前，他一直以如此罕见且晦涩的方式发表作品。

[ðæt]	[nɑːt]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	['ɪŋglənd]	.
that	**not**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**any**	**one**	**of**	**his**	**books**	**can**	**have**	**reached**	**England**	**.**
那	不是	一半	一个	打	的	任何	一	的	他的	图书	能	有	达到	英格兰	.

他的书中，没有一本能流传到英国，最多也就六本。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [əb'struːs] ['eseiz] [ɪn] [proʊz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] , [hæv; həv] ['leɪtli]
Two or three abstruse essays in prose , published in the National Observer , have lately
二 或者 三 奥 散文 在 散文 , 已发布 在 这 国家的 观察员 , 有 最近
[ə'meɪzd] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .
amazed the Philistines .
惊叹 这 非利士人 .

最近，《国家观察报》上发表的两三篇晦涩难懂的散文令庸俗之人感到惊讶。

[nɑːt] [ðʌs] [dɪd]['mɪstər] . - [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Not thus did Mr . Lillyvick understand that the French language was to be
不是 因此 做过 先生 . - 理解 那 这 法语 语言 曾是 到 是
[im'pa:tid] [tuː; tə] - - .
imparted to Morleena Kenwigs .
传授 到 - - .

利利维克先生并没有意识到，法语是要传授给莫莉娜·肯维格斯的。

['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz] [floʊt] [ə'baʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [skɑːtʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [huː] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]
Charming stories float about concerning Scotch mammas who subscribed to the
迷人 故事 漂浮 关于 有关 苏格兰威士忌 妈妈们 WHO 已订阅 到 这
['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɡɝːlz] ,
National Observer for the use of their girls ,
国家的 观察员 为了 这 使用 的 他们的 女孩们 ,

坊间流传着一些关于苏格兰妈妈们为女儿订阅《国家观察家报》的迷人故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - - [wɑː'leɪkiːən] .
and discovered that the articles were written in Moldo - Wallachian .
和 发现 那 这 文章 是 书面 在 - - 瓦拉几亚人 .

结果发现这些文章是用摩尔多瓦拉几亚语写的。

[em] . - ['θɪəriz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd] ['trævɪstɪ] , [hɪz; ɪz] [staɪl] ['pærədiːd] ,
M . Mallarmé's theories have been ridiculed and travestied , his style parodied ,
M . - 理论 有 到过 嘲笑 和 滑稽可笑 , 他的 风格 戏仿 ,
[hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['ɡreɪvli]
his practice gravely
他的 实践 严重地

马拉美的理论曾被嘲笑和歪曲，他的风格曾被戏仿，他的实践也曾受到严重质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ri'bju:kt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['præktɪs] [ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] , [hæz; həz] ['skersli]
rebuked ; but what that practice and style and theories are , has scarcely
责备 ; 但 什么 那 实践 和 风格 和 理论 是 , 有 几乎
[bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .
been understood .
到过 理解 .

受到了批评；但是，这种做法、风格和理论究竟是什么，却鲜为人知。

[em] . - [hæz; həz] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fɑːɡ] [wɪtʃ] [en'fəʊldz]['aʊər; ɑːr]
M . Mallarmé has been wrapped up in the general fog which enfolds our
M . - 有 到过 包装 向上 在 这 一般的 多雾路段 哪个 包含 我们的
['brɪtɪʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['sɪmbəlɪst] [ænd; ənd] [ɪmp'reʃənɪsts] .
British notions of symbolists and impressionists .
英国 概念 的 象征主义者 和 印象派 .

马拉美先生一直被笼罩在英国人对象征主义和印象主义的普遍认知迷雾之中。

[ɪf] [ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [frend] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɪstər] .
If the school has had a single friend in England , it has been Mr .
如果 这 学校 有 有 一个 单身的 朋友 在 英格兰 , 它 有 到过 先生 .
['ɑːrθər] ['sɪmənz] ,
Arthur Symons ,
亚瑟 西蒙斯 ,

如果说这所学校在英国有过一个朋友，那一定是亚瑟·西蒙斯先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋɡər] ['poʊəts] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
one of the most brilliant of our younger poets ; and even he has been
一 的 这 最多 杰出的 的 我们的 年轻 诗人 ; 和 甚至 他 有 到过
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他是我们年轻一代诗人中最杰出的一位；甚至连他也对此很感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [ɪn][em] . [vɛr'leɪn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] [ænd; ənd] ['prɑːpər] .
I think , more in M . Verlaine than in the Symbolists and Décadents proper .
我 思考 , 更多的 在 M . 魏尔伦 比 在 这 象征主义者 和 颓废派 恰当的 .

我认为，魏尔伦的风格比象征主义和颓废主义的风格更甚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst][bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
It was in 1886 that the Décadents first began to be talked about .
它 曾是 在 - 那 这 颓废派 第一的 开始 到 是 谈话 关于 .

颓废派运动最早于 1886 年开始被人们谈论。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːrθər] [rɪm'boʊz] ['feɪməs] ['sɑːnɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then it was that Arthur Rimbaud's famous sonnet about the colours of the
然后 它 曾是 那 亚瑟 兰波的 著名的 十四行诗 关于 这 颜色 的 这
['vaʊəlz] [flæʃt] ['ɪntuː] [sə'lebrəti] ,
vowels flashed into celebrity ,
元音 闪光灯 进入 名人 ,

随后，阿蒂尔·兰波那首关于元音颜色的著名十四行诗一举成名。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðæt]
and everybody was telling everybody else that
和 大家 曾是 讲述 大家 别的 那

每个人都在跟其他人说这件事。

['eɪz] [blæk] ; [iː] , [waɪt] ; [aɪ] , [bluː] ; [oʊ] , [red] ; [viː] , ['jeloʊ] ;
A's black ; E , white ; I , blue ; O , red ; V , yellow ;
作为 黑色的 ; E , 白色的 ; 我 , 蓝色的 ; 哦 , 红色的 ; V , 黄色的 ;

A是黑色；E是白色；I是蓝色；O是红色；V是黄色；

[bʌt; bət]['pɜːrp(ə)l] [siːks] [ɪn] [veɪn] [ə; eɪ] ['vaʊəl] - ['feloʊ] .
But purple seeks in vain a vowel - fellow .
但 紫色的 寻找 在 徒劳 一个 元音 - 同伴 .

但紫色徒劳地寻找着一个元音伙伴。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] , [ɔːl'redi] ['eɪnʃənt] [naʊ] ! [ʌv; əv][noʊ'ɛl] - [ænd; ənd]['mɑːriːəs] - ,
Those were the days , already ancient now ! of Noël Loumo and Marius Tapera ,
那些 是 这 天 , 已经 古老的 现在 ! 的 诺埃尔 - 和 马里乌斯 - ,

那已是遥远的年代了！那是诺埃尔·卢莫和马里乌斯·塔佩拉的时代。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] - - ['pʌblɪʃt] [lez] - .
when the inexpressible Adoré Floupette published Les Déliquescences .
什么时候 这 难以言喻的 - - 已发布 莱斯 - .

当难以形容的 Adoré Floupette 出版了《潮解》时。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['jestərjɪr] ?
Where are the deliquescents of yesteryear ?
在哪里 是 这 - 的 去年 ?

昔日的潮解剂都到哪里去了？

[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wʌns]	['selɪbreɪtɪd]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	"	['buːdwɑːr]	['ɑːblɔːŋ]	['oʊ]	-	-	"
Where	**is**	**the**	**once**	**celebrated**	**scene**	**in**	**the**	**"**	**boudoir**	**oblong**	**aux**	**cycloïdes**	**bigarrures**	**"**
在哪里	是	这	一次	著名	场景	在	这	"	闺房	长方形	辅助	-	-	"

[wɪtʃ]	[en'laɪvənd]	[lə]	-	[ʃeɪ]	[mə'rændə]	[ʌv; əv]	[em]	.	[dʒiːn]	-	?
which	**enlivened**	**Le**	**Thé**	**chez**	**Miranda**	**of**	**M**	**.**	**Jean**	**Moréas**	**?**
哪个	活跃	乐	-	chez	米兰达	的	M	.	让	-	?

曾经令让·莫雷亚斯先生的《米兰达的茶馆》生动起来的“长方形圆形壁龛闺房”场景在哪里呢?

[ðiːz]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['geɪəti]	[ʌv; əv]	[neiʃəns]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fər'gɑːtn]	;
These	**added**	**to**	**the**	**gaiety**	**of**	**nations**	**,**	**and**	**have**	**been**	**forgotten**	**;**
这些	额外	到	这	欢乐	的	国家	,	和	有	到过	被遗忘的	;

这些曾为各国增添欢乐，如今却已被遗忘;

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

[briːf]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[ðer; ðər]	['pɔːrʃ(ə)n]	.
brief	**life**	**was**	**here**	**their**	**portion**	**.**
简短的	生活	曾是	这里	他们的	部分	.

短暂的一生就是他们的命运。

[freʃ]	['ɔdɪtiːz]	[kʌm]	['fɔːrwərd]	,	['poʊəts]	[ɪn]	[ʃoʊlz]	[ænd; ənd]	[skuːlz]	,	[ɛvoʊluti:voʊ]	-		,
Fresh	**oddities**	**come**	**forward**	**,**	**poets**	**in**	**shoals**	**and**	**schools**	**,**	**Evolutivo**	**-**	**instrumentists**	**,**
新鲜的	奇闻异事	来	向前	,	诗人	在	浅滩	和	学校	,	进化	-	乐器演奏家	,

	,	[trɑːm'boʊnɪsts]	—	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[wiː; wi]	[spiːk]	,
Cataclysmists	**,**	**Trombonists**	**—**	**even**	**while**	**we**	**speak**	**,**
灾变者	,	长号手	—	甚至	尽管	我们	说话	,

新的奇人异士涌现，成群结队的诗人，进化乐器演奏家，灾难论者，长号演奏家——甚至在我们说话的时候，他们也出现了。

[hæv; həv]	[ðeɪ]	[nɑːt]	['feɪdɪd]	[ə'weɪ]	?
have	**they**	**not**	**faded**	**away**	**?**
有	他们	不是	褪色	离开	?

它们难道还没有消失吗?

[bʌt; bət]	[ə'mɪdst]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ˌfæntæzmə'gɔːriə]	,	[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	['fjuːdʒətɪv]	[ˌæpə'rɪʃənz]
But	**amidst**	**all**	**this**	**world**	**of**	**phantasmagoria**	**,**	**among**	**these**	**fugitive**	**apparitions**
但	在……之中	全部	这	世界	的	幻象	,	之中	这些	逃犯	幻影

[ænd; ənd]	['fjuːt(ə)l]	[ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz]	,
and	**futile**	**individualities**	**,**
和	徒劳	个性	,

但在所有这些幻象的世界里，在这些逃逸的幻影和徒劳的个体之间，

['dænsɪŋ]	[wʌns]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ˌsterɪ'ɑːptɪkən]	[ænd; ənd]	[siːn]	[noʊ]	[mɔːr]	—	[wʌn]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
dancing	**once**	**across**	**the**	**stereopticon**	**and**	**seen**	**no**	**more**	**—**	**one**	**figure**	**of**	**a**
跳舞	一次	穿过	这	立体镜	和	已见	不	更多的	—	一	数字	的	一个

['dʒenjuɪn]	[mæn]	[ʌv; əv]	['letərz]	[rɪ'meɪnz]	,
genuine	**man**	**of**	**letters**	**remains**	**,**
真的	男人	的	信件	遗迹	,

立体镜上只出现了一次身影，之后便不见了——只剩下一个真正的文人墨客的身影。

[ðæt]	[ʌv; əv]	[em]	.	[ste'fɑːn]	-	,
that	**of**	**M**	**.**	**Stéphane**	**Mallarmé**	**,**
那	的	M	.	斯特凡	-	,

斯特凡·马拉美先生，

[ðə; ði]['sɑːləteri] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː]
the solitary name among those of the so - called Décadents which has hitherto
这 孤 姓名 之中 那些 的 这 所以 - 称为 颓废派 哪个 有 迄今为止
[pruːvd] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
proved its right to serious consideration .
已证实 它是 正确的 到 严肃的 考虑 .

在所谓的颓废派作家中，只有他的名字迄今为止证明了自己值得认真对待。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [em] . - [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
If the dictionaries are to be trusted , M . Mallarmé was born in 1842 .
如果 这 字典 是 到 是 可信 , M . - 曾是 出生 在 - .

如果字典所言属实，马拉美先生出生于 1842 年。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
His career seems to have been the most uneventful on record .
他的 职业 似乎 到 有 到过 这 最多 平静无事 在 记录 .

他的职业生涯似乎是史上最平淡无奇的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [stɪl] [ɪz] ,
He has always been , and I think still is ,
他 有 总是 到过 , 和 我 思考 仍然 是 ,

他一直都是，而且我认为现在仍然是。

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌliː'seɪ] [fɔnteɪnz] [ɪn]['pærɪs] .
professor of English at the Lycée Fontanes in Paris .
教授 的 英语 在 这 高中 丰塔内斯 在 巴黎 .

巴黎丰塔纳中学英语教授。

[ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
About twenty years ago he paid a short visit to London , carrying with him ,
关于 二十 年 前 他 有薪酬的 一个 短的 访问 到 伦敦 , 携带 和 他 ,

大约二十年前，他曾短暂访问伦敦，随身携带了……

[æz; əz][aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ðə; ði][væst][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['poʊz] ['reɪv(ə)n] ,
as I well remember , the vast portfolio of his translation of Poe's Raven ,
作为 我 出色地 记住 , 这 广阔的 文件夹 的 他的 翻译 的 爱伦·坡的 乌鸦 ,
[wɪð; wɪθ] [mə'neɪts] ['sɪŋɡjələr] [ˌɪlə'streiʃəns] .
with Manet's singular illustrations .
和 马奈的 单数 插图 .

我清楚地记得，他翻译的坡的《乌鸦》作品集非常丰富，配有马奈独特的插图。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [bud'istik] [kɑːm] , [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
His life has been spent in a Buddhistic calm , in meditation .
他的 生活 有 到过 花费 在 一个 佛教 冷静的 , 在 冥想 .

他一生都生活在佛教式的平静和冥想之中。

[hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] , [dis'laikɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
He has scarcely published anything , disliking , so it is said ,
他 有 几乎 已发布 任何事物 , 不喜欢 , 所以 它 是 说 ,

据说他几乎没发表过什么作品，因为他不喜欢出版。

[ðə; ði] " - " [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [bə'næləti] [ʌv; əv] [taɪps]
the " exhibitionnisme " involved in bringing out a book , the banality of types
这 " - " 涉及 在 带来 出去 一个 书 , 这 平庸 的 类型
[ænd; ənd] [pruːfs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzɪz] .
and proofs and revises .
和 证明 和 修订 .

出版一本书所涉及的“展览主义”，排版、校样和修改的琐碎性。

[hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [staɪl]
His revolutionary ideas with regard to style
他的 革命性的 想法 和 看待 到 风格

他在风格方面的革命性思想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wɜːr; wər] [ˈfɔːmjuleitid] [əˈbaʊt] - , [wen] [ðə; ði] [pɑːrnæs] [kənˌtɛmpəˈrɛn] , [ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [frendz]
were formulated about 1875 , when the Parnasse Contemporain , edited by the friends
是 配方 关于 - , 什么时候 这 帕纳斯 当代 , 编辑 经过 这 朋友们

[ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈiːˌvælz][ʌv; əv][em] . - ,
and co - evals of M . Mallarmé ,
和 合作 - 评价 的 M . - ,

这些理论大约形成于 1875 年，当时由马拉美先生的朋友和共同评价者编辑的《帕纳斯当代文集》出版。

[rɪˈdʒektɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpoʊəm] , - - [ˈmɪdi] [-] [fɔːn] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [æt; ət]
rejected his first important poem , L'Après - Midi d'un Faune , which appeared at
拒绝 他的 第一的 重要的 诗 , - - MIDI 逼债 牧神 , 哪个 出现 在

[leŋkθ; leŋθ][ɪn] - ,
length in 1876 ,
长度 在 - ,

他拒绝发表自己的第一首重要诗作《牧神午后》，该诗于 1876 年完整出版。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtoʊ] [ˈpæmflət] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈmɑːnet] .
as a quarto pamphlet , illustrated by Manet .
作为 一个 四开本 小册子 , 插图 经过 马奈 .

以四开小册子的形式出版，配有马奈的插图。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [proʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
In the same year he gave his earliest example of the new prose in the shape
在 这 相同的 年 他 给予 他的 最早 例子 的 这 新的 散文 在 这 形状

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈeseɪ] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv] [ˈbɛkfərdz] [ˈvæθɛk] ,
of an essay prefixed to a beautiful reprint of Beckford's Vathek ,
的 一个 散文 前缀 到 一个 美丽的 重印 的 贝克福德 瓦泰克 ,

同年，他发表了新散文的最早范例，即为贝克福德的《瓦泰克》精美重印本撰写的一篇序言文章。

[ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [ˈveləm] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk] ,
a volume bound in vellum , tied with black and crimson silk ,
一个 体积 边界 在 羊皮纸 , 系 和 黑色的 和 赤红 丝绸 ,

一本用羊皮纸装订，用黑色和深红色丝线捆扎的书卷。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ɪn][ə; eɪ] [veri] [smɔːl] [ɪˈdɪʃn] .
and produced in a very small edition .
和 生产 在 一个 非常 小的 版 .

而且产量非常少。

[ˈrɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwelkəm] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ˈkʊəriːəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ridicule was the only welcome vouchsafed to these two couriers of the
嘲笑 曾是 这 仅有的 欢迎 担保 到 这些 二 快递员 的 这

- .
Décadance .
- .

嘲笑是这两位颓废派信使唯一得到的欢迎。

[pərˈhæps][em] . - [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈʌnsəbˈdjuːd] .
Perhaps M . Mallarmé was somewhat discouraged , although absolutely unsubdued .
也许 M . - 曾是 有些 灰心 , 虽然 绝对地 不屈不挠 .

马拉美先生或许有些沮丧，但他绝对没有气馁。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [səb'mɜːrdʒd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He remained long submerged , but with the growth of his school he was
他 剩余 长的 湮 , 但 和 这 生长 的 他的 学校 他 曾是
[pə'sweidid] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .
persuaded to reappear .
被说服 到 再现 .

他长期处于隐退状态，但随着学校的发展壮大，他被说服重新出现。

[ɪn] - [wʌn] ['fæsɪˌkjʊl] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['poʊəmz][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][æn; ən]
In 1887 one fascicule only of his complete poems was brought out in an
在 - 一 束 仅有的 的 他的 完全的 诗歌 曾是 带来 出去 在 一个
[ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːrm] ,
extraordinary form ,
非凡的 形式 ,

1887年，他的诗集仅有一册以一种非同寻常的形式出版。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .
photolithographed from the original manuscript .
光刻 从 这 原来的 手稿 .

根据原稿进行光刻印刷。

[ɪn] - ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['edgər] [poʊ] .
In 1888 followed a translation of the poems of Edgar Poe .
在 - 随后 一个 翻译 的 这 诗歌 的 埃德加 爱伦·坡 .

1888年，埃德加·坡的诗歌被翻译成英文。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] ,
But until 1893 the general reader has had no opportunity , even in France ,
但 直到 - 这 一般的 读者 有 有 不 机会 , 甚至 在 法国 ,

但直到1893年，普通读者，即使在法国，也没有机会了解这些内容。

[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] [ʌv; əv][em] . - .
of forming an opinion on the prose or verse of M . Mallarmé .
的 成型 一个 观点 在 这 散文 或者 诗 的 M . - .

对马拉美先生的散文或诗歌形成意见。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] [kən'tempəreri]
Meanwhile , his name has become one of the most notorious in contemporary
同时 , 他的 姓名 有 变得 一 的 这 最多 臭名昭著 在 当代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

与此同时，他的名字已成为当代文学中最臭名昭著的名字之一。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ækts][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst]
A thousand eccentricities , a thousand acts of revolt against
一个 千 怪癖 , 一个 千 行为 的 反叛 反对

一千种怪癖，一千种反抗行为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[trə'dɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæsɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
tradition , have been perpetrated under the banner of his tacit encouragement .
传统 , 有 到过 实施 在下面 这 横幅 的 他的 默契 鼓励 .

这些传统都是在他的默许鼓励下延续下来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [em] . - ['tiːtʃɪŋ] ['riːəli] [ɪz] ,
It is high time to try and understand what M . Mallarmé's teaching really is ,
它 是 高的 时间 到 尝试 和 理解 什么 M . - 教学 真的 是 ,

现在是时候认真理解马拉美先生的教义究竟是什么了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
and what his practice .
和 什么 他的 实践 .

以及他的实践。

[tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] , [ɔːr][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] ,
To ridicule the Décadents , or to insist upon their extravagance ,
到 嘲笑 这 颓废派 , 或者 到 坚持 之上 他们的 奢侈 ,

嘲笑颓废派，或者强调他们的奢靡之风，

[ɪz][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['krɪtɪk] .
is so easy as to be unworthy of a serious critic .
是 所以 简单的 作为 到 是 不配 的 一个 严肃的 评论家 .

简直太容易了，不值得严肃的评论家去评判。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['krʌsti] ['krɪstəfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]
It would be quite simple for some crusty Christopher to show that the
它 会 是 相当 简单的 为了 一些 硬皮的 克里斯托弗 到 展示 那 这
['poʊəmz][ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd] [s'kɒləz] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] ,
poems of master and scholars alike are monstrous ,
诗歌 的 掌握 和 学者们 同样 是 滔天 ,

对于某些固执己见的克里斯托弗来说，证明大师和学者的诗歌都是怪诞之作，简直易如反掌。

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['luːdɪkrəsli] [ɪ'nept] , [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] .
unintelligible , ludicrously inept , and preposterous .
无法理解 , 荒谬地 笨拙 , 和 荒谬 .

难以理解，极其无能，荒谬绝伦。

[em] . - [hæz; həz][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrdz] , [nɑːt] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['klæsɪk(ə)l] ['krɪtɪks]
M . Mallarmé has had hard words , not merely from the old classical critics
M . - 有 有 难的 字 , 不是 仅仅 从 这 老的 古典 评论家
[sʌtʃ] [æz; əz][em] . - ,
such as M . Brunetière ,
这样的 作为 M . - ,

马拉美先生不仅遭到了布鲁内蒂埃先生等老派古典评论家的严厉批评，还遭到了其他一些批评。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][men][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
but from men from whom the extremity of sympathy might have been
但 从 男人 从 谁 这 末端 的 同情 可能 有 到过
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

但这些人本可以表现出极度的同情。

[laɪf] - [lɔːŋ] [frendz] [laɪk] [em] . [lɛ'koʊnti] [diː] [laɪl] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,
Life - long friends like M . Leconte de Lisle confess that they understood him once ,
生活 - 长的 朋友们 喜欢 M . 勒孔特 德 莱尔 承认 那 他们 理解 他 一次 ,
[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

像勒孔特·德·利勒先生这样的终生挚友坦言，他们曾经理解他，但是，唉！

[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ɔːr] , [laɪk] [em] . [fræn'swɑː] - , [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
understand him no longer ; or , like M . François Coppée , avoid all discussion of
理解 他 不 更长 ; 或者 , 喜欢 M . 弗朗索瓦 - , 避免 全部 讨论 的
[hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,
his verses ,
他的 诗句 ,

不再理解他；或者，像弗朗索瓦·科佩先生那样，完全回避讨论他的诗歌。

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] " [sʌn] [e'spriː] - , ['sɑː] [vaɪ] [ˌes 'aɪ] [pjʊr] , [ˌes 'aɪ]
and obstinately confine themselves to " son esprit élevé , sa vie si pure , si
和 顽固地 局限 他们自己 到 " 儿子 精神 - , 萨 争夺 是 纯的 , 是
[bel] .
belle .
美女 .

并固执地把自己限制在“son esprit élevé, sa vie si pure, si belle”。

" [wen] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] [prə'fes] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]
" When such men as these profess themselves unable to comprehend a writer of
" 什么时候 这样的 男人 作为 这些 宣称 他们自己 无法 到 理解 一个 作家 的
[ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] ,
their own age and language ,
他们的 自己的 年龄 和 语言 ,

“当这些人声称自己无法理解与他们同龄、使用同一种语言的作家的作品时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
it seems presumptuous for a foreigner to attempt to do so ,
它 似乎 放肆 为了 一个 外国人 到 试图 到 做 所以 ,

外国人这样做似乎有些狂妄。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [sens] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
nor do I pretend that in the formal and minute sense I am able to
也不 做 我 假装 那 在 这 正式的 和 分钟 感觉 我 是 有能力的 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [em] . - .
comprehend the poems of M . Mallarmé .
理解 这 诗歌 的 M . - .

我也不假装自己能够从形式和细节上理解马拉美的诗歌。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvɪŋ] ['skruːtəni] , [ə; eɪ] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['raɪtər] .
He remains , under the most loving scrutiny , a most difficult writer .
他 遗迹 , 在下面 这 最多 爱 审查 , 一个 最多 难的 作家 .

即使是最挑剔的读者，他仍然是一位最难读懂的作家。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl]
But , at all
但 , 在 全部

但是，总而言之

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

事件，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['stʌdi] [meɪ] [ə'veɪl] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]
I think that sympathy and study may avail to enable the critic to detect the
我 思考 那 同情 和 学习 可能 可用 到 使能够 这 评论家 到 探测 这
['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['krɪptɪk] ['fɪɡjər] .
spirit which inspires this strange and cryptic figure .
精神 哪个 鼓舞人心 这 奇怪的 和 神秘的 数字 .

我认为，同情和研究或许有助于评论家发现这个奇怪而神秘的人物背后的精神。

['stʌdi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Study and sympathy I have given , and I offer some results of them ,

学习 和 同情 我 有 给定 , 和 我 提供 一些 结果 的 他们 ,

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪdəns] .

not without diffidence .

不是 没有 羞怯 .

我已进行了研究并表达了同情，现在我将研究和研究的一些结果呈现给大家，尽管我对此并不毫无保留。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [ðen] ,

Translated into common language , then ,

翻译 进入 常见的 语言 , 然后 ,

翻译成通俗语言后，

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'freʃ]

the main design of M . Mallarmé and his friends seems to be to refresh

这 主要的 设计 的 M . - 和 他的 朋友们 似乎 到 是 到 刷新

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [staɪl] .

the languid current of French style .

这 慵懒的 当前的 的 法语 风格 .

马拉美先生和他的朋友们的主要设计理念似乎是为了革新法国风格的慵懒潮流。

[ðeɪ] [hoʊld] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk][kæn; kən] [der] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ]

They hold — and in this view no English critic can dare to join issue with

他们 抓住 — 和 在 这 看法 不 英语 评论家 能 敢 到 加入 问题 和

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ɑːrt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][nɔːr][ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] ,

them — that art is not a stable nor a definite thing ,

他们 — 那 艺术 是 不是 一个 稳定的 也不 一个 定 事物 ,

他们认为——而且在这种观点上，任何英国评论家都不敢反驳他们——艺术既不是一种稳定不变的事物，也不是一种确定的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst][laɪ] [ə'lɔːŋ] [pæðz] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['trævəst] [ɪn]

and that success for the future must lie along paths not exactly traversed in

和 那 成功 为了 这 未来 必须 说谎 沿着 路径 不是 确切地 穿越 在

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pæst] .

the immediate past .

这 即时 过去的 .

而未来的成功必将沿着过去未曾走过的道路前进。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [fræns] ,

They are tired of the official versification of France ,

他们 是 疲劳的 的 这 官方的 韵律 的 法国 ,

他们厌倦了法国的官方核查。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] [nuː] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['hændbuks] [tel] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]

and they dream of new effects which all the handbooks tell them are

和 他们 梦 的 新的 效果 哪个 全部 这 手册 告诉 他们 是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [frentʃ] ['prɑːsədi] .

impossible to French prosody .

不可能的 到 法语 韵律 .

他们梦想着新的效果，但所有的手册都告诉他们，法国韵律学不可能实现这些效果。

[ðeɪ] [meɪk] ['ɪnfɪnət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðeɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [weɪ] ;

They make infinite experiments , they feel their way ;

他们 制作 无限 实验 , 他们 感觉 他们的 方式 ;

他们进行无数次的实验，摸索前进；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [ˌʌnˈduː] [heɪst] (
and I have nothing to reproach them with except their undue haste (
和 我 有 没有什么 到 责备 他们 和 除了 他们的 过度 匆忙 (
[bʌt; bət][em] . - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈheɪsti]) [ɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðer; ðər] " [tɛntətɪvz] .
but M . Mallarmé has not been hasty) in publishing their " tentatives .
但 M . - 有 不是 到过 仓促) 在 出版 他们的 " 暂定 .

除了他们过早地发表了他们的“试探性作品”（但马拉美先生并没有过早发表）之外，我没有什么可以指责他们的。

" [ðer; ðər] [eɪmz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌv; əv] - ,
" Their aims are those of our own Areopagites of 1580 ,
" 他们的 目标 是 那些 的 我们的 自己的 阿雷奥帕吉特 的 - ,

“他们的目标与我们1580年《阿雷奥帕吉特》的目标一致，

[met] " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sɜːrˈsiːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][boʊld] ,
met " for the general surceasing and silence of bold Rymers ,
遇见 " 为了 这 一般的 生存 和 沉默 的 大胆的 莱默斯 ,

满足“大胆的莱默斯的普遍生存和沉默”

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] " — " [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈfeɪməs] [ˈentərpraɪz]
and also of the very best of them too " — " our new famous enterprise
和 还 的 这 非常 最好的 的 他们 也 " — " 我们的 新的 著名的 企业
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbərəs] [raɪmz] [fɔːr; fər][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [vəːsiz] .
for the exchange of barbarous rymes for artificial verses .
为了 这 交换 的 野蛮 韵脚 为了 人造的 诗句 .

而且也是其中最优秀的”——“我们新的著名事业，用人造的诗歌取代野蛮的韵律。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɑːdərn][pəˈrizjən]
" We must wish for the odd productions of these modern Parisian
" 我们 必须 希望 为了 这 奇怪的 作品 的 这些 现代的 巴黎人

我们必须期待这些现代巴黎人的奇特作品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ˈjuːfjuːist] [ə; eɪ] [ˈbetər] [feɪt] [ðæn; ðən] [bɪˈfel] [ðə; ði] [ˈtrɪmɪtər] [aɪˈæmbɪk][ʌv; əv][ˈmæstər] [drænt] [ænd; ənd]
euphuists a better fate than befell the trimeter iambics of Master Drant and
尤弗斯 一个 更好的 命运 比 发生 这 三米特 抑扬格 的 掌握 德兰特 和
[ˈmæstər] [ˈprestən] .
Master Preston .
掌握 普雷斯顿 .

华丽的辞藻比德兰特大师和普雷斯顿大师的三音步抑扬格诗的命运要好得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
But the cause of their existence is plain enough .
但 这 原因 的 他们的 存在 是 清楚的 足够的 .

但它们存在的原因显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [ðə; ði] [ˌenərˈveɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
It is the exhaustion , the enervation of the language ,
它 是 这 疲惫 , 这 衰弱 的 这 语言 ,

这是语言的疲惫和衰弱。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɚˌɛriːz] .
following upon the activities of Victor Hugo and his contemporaries .
下列的 之上 这 活动 的 胜利者 雨果 和 他的 同时代人 .

继承了维克多·雨果及其同时代人的活动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌmɔˈrɛvɚ] , [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˈfriːdəm] ,
It is , morever , a reaction towards freedom ,
它 是 , 此外 , 一个 反应 向 自由 ,

而且，这还是对自由的一种反动。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
directly consequent upon the strict and impersonal versification of the
直接地 后果 之上 这 严格的 和 不具个人色彩 韵律 的 这
[pɑːrnɑsiːənz] .
Parnassians .
帕尔纳西人 .

直接源于帕尔纳西派严格而客观的诗歌韵律。

[wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tælɪk]
When the official verse has been burnished and chased to the metallic
什么时候 这 官方的 诗 有 到过 抛光 和 追逐 到 这 金属
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][em] . [diː] - ['sɑːnəts] ,
perfection of M . de Hérédia's sonnets ,
完美 的 M . 德 - 十四行诗 ,

当官方诗歌被打磨得如同德·埃雷迪亚十四行诗般完美无瑕时，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [wʊd] - [biː; bi]
nothing but to withdraw to the wilderness in sheepskins is left to would - be
没有什么 但 到 提取 到 这 荒野 在 羊皮 是 左边 到 会 - 是
['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
poets of the next generation .
诗人 的 这 下一个 一代 .

下一代有志成为诗人的人，除了披着羊皮隐居荒野之外，别无他法。

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['sɪmbəlɪzəm] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['sɪriːz]
To pass from Symbolism generally to M . Mallarmé and his particular series
到 经过 从 象征意义 一般来说 到 M . - 和 他的 特别的 系列
[ʌv; əv] ['θɪərɪz] ,
of theories ,
的 理论 ,

从一般的象征主义过渡到马拉美及其一系列特定的理论，

[hiː; hi]['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ɔːl][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] .
he presents himself to us above all as an individualist .
他 礼物 他自己 到 我们 多于 全部 作为 一个 个人主义者 .

他向我们展现的首先是一个个人主义者。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] , [treɪnd] [ɪn]
The poets of the last generation were a flock of singing - birds , trained in
这 诗人 的 这 最后的 一代 是 一个 群 的 歌唱 - 鸟类 , 受过训练 在
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['eɪvieri] .
a general aviary .
一个 一般的 鸟舍 .

上一代诗人就像一群在普通鸟舍里训练出来的鸣禽。

[ðeɪ] [met] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˌsɛrə'piːəm] ,
They met , as on the marble pavement of some new Serapeum ,
他们 遇见 , 作为 在 这 大理石 路面 的 一些 新的 塞拉皮姆 ,

他们相遇了，仿佛是在一座新建的塞拉皮斯神庙的大理石地面上。

[tuː; tə] [kən'tend] [ɪn] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [vɜːrs] .
to contend in public for the rewards of polished verse .
到 抗衡 在 民众 为了 这 奖励 的 抛光 诗 .

在公众面前争夺优美诗歌带来的奖励。

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['raivəlriz] [ænd; ənd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [em] . - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
In contrast with these rivalries and congregations M . Mallarmé has always
在 对比 和 这些 竞争 和 会众 M . - 有 总是
[ʃoʊn] [hɪm'self] ['sɑːləteri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
shown himself solitary and disengaged .
所示 他自己 孤 和 脱离 .

与这些竞争和团体形成鲜明对比的是，马拉美先生一直表现得孤僻和不参与其中。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] :
As he has said :
作为 他 有 说 :

正如他所说：

" [ðə; ði]['poʊət][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['aisəleits] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɑːrv] [ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv]
" The poet is a man who isolates himself that he may carve the sculptures of
" 这 诗人 是 一个 男人 WHO 分离株 他自己 那 他 可能 雕刻 这 雕塑 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [tuːm] .
his own tomb .
他的 自己的 墓 .

“诗人是一个把自己孤立起来的人，这样他就可以雕刻自己坟墓的雕塑。”

" [hiː; hi] [ri'fju:ziz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" He refuses to obey that hierarchical tradition of which
" 他 拒绝 到 服从 那 层级式 传统 的 哪个

他拒绝遵守那种等级森严的传统，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['vɪktər] ['hju:gəu][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɑːntɪf] .
Victor Hugo was the most formidable pontiff .
胜利者 雨果 曾是 这 最多 强大 教皇 .

维克多·雨果是最令人敬畏的教皇。

[hiː; hi][faindz][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] , [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'træktəb(ə)l] ['prɑːsədi] [ʌv; əv]
He finds the alexandrine , as employed in the intractable prosody of
他 发现 这 亚历山大 , 作为 受雇 在 这 难以驾驭的 韵律 的
['mɑːdərn] [fræns] ,
modern France ,
现代的 法国 ,

他发现，亚历山大体在现代法国难以驾驭的韵律学中被广泛运用。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['pjʊrəl] ['ɪnstrəmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['melədiz] [kæn; kən] ['naʊədeɪz] [noʊ] [mɔːr]
a rigid and puerile instrument , from which melodies can nowadays no more
一个 死板的 和 幼稚的 乐器 , 从 哪个 旋律 能 如今 不 更多的
[biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .
be extracted .
是 提取 .

一个僵硬幼稚的乐器，如今已无法从中奏出旋律。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [em] . - [dʌz] [nɑːt] [prə'poʊz] ,
So far as I comprehend the position , M . Mallarmé does not propose ,
所以 远的 作为 我 理解 这 位置 , M . - 做 不是 提出 ,

就我理解的而言，马拉美先生并没有提出以下观点：

[æz; əz][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [vɜːrs] - [fɔːrm] [ˌɔːltə'geðər] ,
as do some of his disciples , to reject this noble verse - form altogether ,
作为 做 一些 的 他的 门徒 , 到 拒绝 这 高贵 诗 - 形式 共 ,

就像他的一些门徒一样，他们完全摒弃了这种高贵的诗歌形式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪmd] [wɔːlt] ['wɪtmənˌɪzəm] .
and to slide into a sort of rhymed Walt Whitmanism .
和 到 滑动 进入 一个 种类 的 押韵 沃尔特 惠特曼主义 .

然后滑入一种押韵的惠特曼式的诗歌风格。

[aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['poʊəmz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I cannot trace in his published poems a single instance of such a determination .
我 不能 痕迹 在 他的 已发布 诗歌 一个 单身的 实例 的 这样的 一个 决心 .

在他的已出版诗作中，我找不到一处体现这种决心的例子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [twelv] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] ,
But it is plain that he takes the twelve syllables of the line as forming ,
但 它 是 清楚的 那 他 需要 这 十二 音节 的 这 线 作为 成型 ,

但很显然，他将这句诗的十二个音节视为构成……

[nɑːt][sɪks] [noʊts] , [bʌt; bət] [twelv] ,
not six notes , but twelve ,
不是 六 笔记 , 但 十二 ,

不是六个音符，而是十二个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'mændz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [twelv] [æz; əz] ['meni] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]
and he demands permission to form with these twelve as many combinations
和 他 需求 允许 到 形式 和 这些 十二 作为 许多 组合
[æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
as he pleases .
作为 他 请 .

他要求获得许可，可以随心所欲地用这十二个人组成任意数量的组合。

['melədi] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒeʒʊɪt] [lɔːz] , [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]
Melody , to be gained at any sacrifice of the old Jesuit laws , is what he
旋律 , 到 是 获得 在 任何 牺牲 的 这 老的 耶稣会 法律 , 是 什么 他
:
desiderates :
期望 :

他所渴望的是旋律，哪怕为此牺牲旧的耶稣会律法也在所不惜：

['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , [əb'teɪnd] [ɪn] [nuː] [weɪz] ,
harmony of versification , obtained in new ways ,
和谐 的 韵律 , 获得 在 新的 方式 ,

以新的方式获得韵律和谐

[baɪ] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tuː] [kən'venʃənəli]
by extracting the latent capabilities of the organ until now too conventionally
经过 提取 这 潜 能力 的 这 器官 直到 现在 也 传统上
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

通过挖掘器官的潜在能力，而这种能力此前一直被过于传统地使用。

[soʊ] [mʌtʃ] , ['veri] ['briːfli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'sɑːdɪkəl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
So much , very briefly , for the prosodical innovation .
所以 很多 , 非常 简要地 , 为了 这 韵律学 创新 .

关于韵律创新，以上就是简要介绍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'mændz] [æn; ən] ['iːkwəl] [rɪ'freʃmənt] ,
For the language he demands an equal refreshment ,
为了 这 语言 他 需求 一个 平等的 清爽 ,

对于他所要求的语言，他也要求同样的更新。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔːrn] [freɪzɪz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɑːd] , [ɪg'zɑːtɪk] , [ænd; ənd]
by the rejection of the old worn phrases in favour of odd , exotic , and
经过 这 拒绝 的 这 老的 磨损 短语 在 偏爱 的 奇怪的 , 异域风情 , 和
[ɑːr'keɪɪk] [tɜːrmz] .
archaic terms .
古老的 条款 .

通过摒弃陈旧的短语，转而使用奇特、异域风情和古老的词语。

[hiː; hi]	[teɪks]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'dɒpts]	['lɪtərəli]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[teɪ'ɔfɪl]	['gaʊtiːɝ]	[ðæt]	[wɜːrdz]	[ɑːr; ər]	['preʃəs]	[stoʊnz]	,
He	**takes**	**up**	**and**	**adopts**	**literally**	**the**	**idea**	**of**	**Théophile**	**Gautier**	**that**	**words**	**are**	**precious**	**stones**	**,**
他	需要	向上	和	领养	字面上地	这	主意	的	泰奥菲勒	戈蒂埃	那	字	是	宝贵的	石头	，

他完全接受并采纳了泰奥菲尔·戈蒂埃的观点，即文字是珍贵的宝石。

[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[set]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[flæʃ]	[ænd; ənd]	['reɪdieɪt]	[frʌm; frəm]
and	**should**	**be**	**so**	**set**	**as**	**to**	**flash**	**and**	**radiate**	**from**
和	应该	是	所以	放	作为	到	闪光	和	辐射	从

应该设置成能够闪烁并辐射光线。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**228**	**]**
[	页	-	]

[第228页]

[ðə; ði]	[peɪdʒ]	.
the	**page**	**.**
这	页	.

页面。

[mɔːr]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[ʌv; əv]	[em]	.	-
More	**individually**	**characteristic**	**of**	**M**	**.**	**Mallarmé**
更多的	单独	特征	的	M	.	-

更具马拉美个人特色

[aɪ]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['prefrəns]	[fɔːr; fər]	[ɪ'nɪgmə]	.
I	**find**	**a**	**certain**	**preference**	**for**	**enigma**	**.**
我	寻找	一个	肯定	偏爱	为了	谜	.

我发现自己对谜团情有独钟。

['læŋgwɪdʒ]	,	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	['defɪnət]	[θɔːt]	,	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	.
Language	**,**	**to**	**him**	**,**	**is**	**given**	**to**	**conceal**	**definite**	**thought**	**,**	**to**	**draw**	**the**	**eye**	**away**	**from**	**the**	**object**	**.**
语言	,	到	他	,	是	给定	到	隐藏	定	想法	,	到	画	这	眼睛	离开	从	这	目的	.

在他看来，语言的作用是掩盖明确的思想，将人们的注意力从对象上转移开来。

[ðə; ði]	[pɑːrnɑsiːənz]	[dɪ'faɪnd]	,	[dɪ'skraɪbd]	,	['ænəlaɪzd]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌlərd]	['foʊtəgræf]	.
The	**Parnassians**	**defined**	**,**	**described**	**,**	**analysed**	**the**	**object**	**until**	**it**	**stood**	**before**	**us**	**as**	**in**	**a**	**coloured**	**photograph**	**.**
这	帕尔纳西人	定义	,	描述	,	分析	这	目的	直到	它	站立	前	我们	作为	在	一个	有色	照片	.

帕尔纳斯派学者们对物体进行定义、描述和分析，直到它像彩色照片一样呈现在我们面前。

[em]	.	-	[ə'vɔidz]	[ðɪs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
M	**.**	**Mallarmé**	**avoids**	**this**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
M	.	-	避免	这	作为	很多	作为	可能的	.

马拉美先生尽可能地避免这种情况。

[hiː; hi]	[eɪmz]	[æt; ət]	[ə'luːʒ(ə)n]	['oʊnli]	;	[hiː; hi]	[ræps]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['sɪmplɪst]	['ʌtərəns]	;
He	**aims**	**at**	**allusion**	**only**	**;**	**he**	**wraps**	**a**	**mystery**	**around**	**his**	**simplest**	**utterance**	**;**
他	目标	在	典故	仅有的	;	他	卷饼	一个	神秘	大约	他的	最简单的	发声	;

他只追求暗示；他用最简单的话语包裹着神秘感；

[ðə; ði]	[əb'struːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɪm'bɑːlɪk]	[ɑːr; ər]	[hɪz; ɪz]	[pɪ'kjuːliər]	['terətɔːri]	.
the	**abstruse**	**and**	**the**	**symbolic**	**are**	**his**	**peculiar**	**territory**	**.**
这	奥	和	这	象征性的	是	他的	奇特	领土	.

深奥和象征性是他的独特领域。

[hɪz; ɪz][eɪm] , [ɔːr][aɪ] ['greɪtli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
His aim , or I greatly misunderstand him ,
他的 目的 , 或者 我 非常 误解 他 ,

他的目的，或者说我完全误解了他，

[ɪz][tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːr'moʊniəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [æz; əz] [wɪl] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
is to use words in such harmonious combinations as will suggest to the reader
是 到 使用 字 在 这样的 和谐 组合 作为 将要 建议 到 这 读者
[ə; eɪ] [muːd] [ɔːr][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
a mood or a condition which is not mentioned in the text ,
一个 情绪 或者 一个 状况 哪个 是 不是 提及 在 这 文本 ,

即运用词语进行和谐搭配，从而向读者暗示文中未提及的情绪或情境。

[bʌt; bət][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['pærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
but is nevertheless paramount in the poet's mind at the moment of composition
但 是 尽管如此 派拉蒙 在 这 诗人的 头脑 在 这 片刻 的 作品
.
:
.

但在诗人创作时，它仍然是诗人心中最重要的事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To the conscious aiming at this particular effect are , it appears to me ,
到 这 有意识的 瞄准 在 这 特别的 影响 是 , 它 出现 到 我 ,

在我看来，那些有意识地追求这种特定效果的人，

[duː] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
due the more curious characteristics of his style ,
到期的 这 更多的 好奇的 特征 的 他的 风格 ,

由于他风格中一些更奇特的特点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn][ðə; ði] [breɪn]
and much of the utter bewilderment which it produces on the brain
和 很多 的 这 说出 困惑 哪个 它 产 在 这 脑
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt] ['riːdər] [dɪ'bɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .
of an indolent reader debauched by the facilities of realism .
的 一个 懒惰的 读者 放荡不羁 经过 这 设施 的 现实主义 .

以及它给那些被现实主义的便利所腐蚀的懒惰读者带来的彻底困惑。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][em] . - [ɪz] -
The longest and the most celebrated of the poems of M . Mallarmé is L'Après
这 最长 和 这 最多 著名 的 这 诗歌 的 M . - 是 -
- ['mɪdi] [-] [fɔːn] .
- Midi d'un Faune .
- MIDI 逼债 牧神 .

马拉美的诗作中最长、最著名的是《牧神午后》。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] " - " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
It appears in the " florilège " which he has just published , and I have
它 出现 在 这 " - " 哪个 他 有 只是 已发布 , 和 我 有
[naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
now read it again ,
现在 读 它 再次 ,

它收录在他刚刚出版的“花集”中，我现在又读了一遍。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
as I have often read it before .
作为 我 有 经常 读 它 前 .

我以前经常读到它。

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪt]	[baɪ]
To	**say**	**that**	**I**	**understand**	**it**	**bit**	**by**
到	说	那	我	理解	它	少量	经过

要说我一点一点地理解了它，那大概就是这个意思了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**229**	**]**
[	页	-	]

[第229页]

[bɪt]	,	[freɪz]	[baɪ]	[freɪz]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪk'sesɪv]	.
bit	**,**	**phrase**	**by**	**phrase**	**,**	**would**	**be**	**excessive**	**.**
少量	,	短语	经过	短语	,	会	是	过多的	.

逐句逐句地进行会显得过于冗长。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æskt]	['weðər]	[ðɪs]	['feɪməs]	['mɪrək(ə)l]	[ʌv; əv]	[ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ]	['gɪvz]	[ˌem 'iː]	['pleʒər]	,	[aɪ]	['ænsər]	,
But	**if**	**I**	**am**	**asked**	**whether**	**this**	**famous**	**miracle**	**of**	**unintelligibility**	**gives**	**me**	**pleasure**	**,**	**I**	**answer**	**,**
但	如果	我	是	问	无论	这	著名的	奇迹	的	难以理解	给予	我	乐趣	,	我	回答	,

但如果有人问我，这种著名的难以理解的奇迹是否给我带来快乐，我会回答：

['kɔːrdʒəli]	,	[jes]	.
cordially	**,**	**Yes**	**.**
诚挚地	,	是的	.

诚挚地，是的。

[aɪ]	['iːv(ə)n]	['fænsi]	[ðæt]	[aɪ]	[əb'teɪn]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['defɪnət]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['sɑːlɪd]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[æz; əz]	[em]	.	-	[dɪ'zaɪɚz]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	.
I	**even**	**fancy**	**that**	**I**	**obtain**	**from**	**it**	**as**	**definite**	**and**	**as**	**solid**	**an**	**impression**	**as**	**M**	**.**	**Mallarmé**	**desires**	**to**	**produce**	**.**
我	甚至	想要	那	我	获得	从	它	作为	定	和	作为	坚硬的	一个	印象	作为	M	.	-	欲望	到	生产	.

我甚至觉得，我从中获得的印象，和马拉美先生想要表达的印象一样明确、一样深刻。

[ðɪs]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[riːd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[ə; eɪ]	[fɔːn]	—	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	,	['senʃuəs]	,
This	**is**	**what**	**I**	**read**	**in**	**it**	**:**	**A**	**faun**	**—**	**a**	**simple**	**,**	**sensuous**	**,**
这	是	什么	我	读	在	它	:	一个	牧神	—	一个	简单的	,	感性的	,

我从中读到：一个牧神——一个简单、感性、

['pæʃənət]	['biːɪŋ]	—	['weikənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	[ænd; ənd]	[traɪz]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[ˌæftər'nuːn]	.
passionate	**being**	**—**	**wakens**	**in**	**the**	**forest**	**at**	**daybreak**	**and**	**tries**	**to**	**recall**	**his**	**experience**	**of**	**the**	**previous**	**afternoon**	**.**
热情的	存在	—	醒来	在	这	森林	在	拂晓	和	尝试	到	记起	他的	经验	的	这	以前的	下午	.

充满激情的人——黎明时分在森林中醒来，努力回忆前一天下午的经历。

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃənət]	[rɪ'sɪpiənt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æktʃuəl]	['vɪzɪt]	[frʌm; frəm]	['nɪmfs]	,	[waɪt]	[ænd; ənd]	['goʊldən]	['gɔdɪsiz]	,
Was	**he**	**the**	**fortunate**	**recipient**	**of**	**an**	**actual**	**visit**	**from**	**nymphs**	**,**	**white**	**and**	**golden**	**goddesses**	**,**
曾是	他	这	幸运	接受者	的	一个	实际的	访问	从	若虫	,	白色的	和	金的	女神们	,

他是否曾有幸受到仙女、白衣女神和金衣女神的亲自造访？

[dɪ'vaɪnli]	['tendər]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʌldʒənt]	?
divinely	**tender**	**and**	**indulgent**	**?**
神圣地	投标	和	放纵的	?

温柔体贴，令人陶醉？

[ɔːr]	[ɪz]	[ðə; ði]	['meməri]	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	,
Or	**is**	**the**	**memory**	**he**	**seems**	**to**	**retain**	**nothing**	**but**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**vision**	**,**
或者	是	这	记忆	他	似乎	到	保持	没有什么	但	这	阴影	的	一个	想象	,

或者，他似乎只保留了一段模糊的记忆？

[noʊ]	[mɔːr]	[səb'stænʃ(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	"	['ærɪd]	[reɪn]	"	[ʌv; əv]	[noʊts]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fluːt]	?
no	**more**	**substantial**	**than**	**the**	**"**	**arid**	**rain**	**"**	**of**	**notes**	**from**	**his**	**own**	**flute**	**?**
不	更多的	重大的	比	这	"	干旱	雨	"	的	笔记	从	他的	自己的	长笛	?

难道不比他自己吹奏的笛声如同“干旱的雨”般空洞吗？

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[tel]	.
He	**cannot**	**tell**	**.**
他	不能	告诉	.

他无法判断。

[jet]	['ʃʊrli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	['ʃʊrli]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,
Yet	**surely**	**there**	**was**	**,**	**surely**	**there**	**is**	**,**
然而	一定	那里	曾是	,	一定	那里	是	,

然而，肯定曾经有过，肯定现在还有。

[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	['waɪtnəs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[braʊn]	[riːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ðæt]	[ʃaɪnz]	[aʊt]	['jɑːndər]	?
an	**animal**	**whiteness**	**among**	**the**	**brown**	**reeds**	**of**	**the**	**lake**	**that**	**shines**	**out**	**yonder**	**?**
一个	动物	白人	之中	这	棕色的	芦苇	的	这	湖	那	闪耀	出去	远处	?

湖边棕色的芦苇丛中，隐约可见一抹动物般的白色？

[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	,	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,	[swɔnz]	?
Were	**they**	**,**	**are**	**they**	**,**	**swans**	**?**
是	他们	,	是	他们	,	天鹅	?

它们是天鹅吗？

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不！

[bʌt; bət]	['naɪˌædz]	['plʌndʒɪŋ]	?
But	**Naiads**	**plunging**	**?**
但	水仙女	骤降	?

但水泽仙女们会坠落吗？

[pər'hæps]	!
Perhaps	**!**
也许	!

也许！

[veigə]	[ænd; ənd]	[veigə]	[grəuz]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'lɪʃəs]	[ɪk'spɪriəns]	.
Vaguer	**and**	**vaguer**	**grows**	**the**	**impression**	**of**	**this**	**delicious**	**experience**	**.**
模糊	和	模糊	生长	这	印象	的	这	可口的	经验	.

这种美味体验的印象越来越模糊。

[hiː; hi]	[wʊd]	[rɪ'zaɪn]	[hɪz; ɪz]	['wʊdlənd]	['gɒdʃɪp]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**would**	**resign**	**his**	**woodland**	**godship**	**to**	**retain**	**it**	**.**
他	会	辞职	他的	林地	神权	到	保持	它	.

他宁愿放弃森林之神的职位也要保住它。

[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['liliz]	,	['goʊldən]	-	['hedɪd]	,	[waɪt]	-	[stɔːkt]	,	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['trelɪs]	[ʌv; əv]	[red]	['roʊziz]	?
A	**garden**	**of**	**lilies**	**,**	**golden**	**-**	**headed**	**,**	**white**	**-**	**stalked**	**,**	**behind**	**the**	**trellis**	**of**	**red**	**roses**	**?**
一个	花园	的	百合花	,	金的	-	标题	,	白色的	-	跟踪	,	在后面	这	棚架	的	红色的	玫瑰	?

在红玫瑰花架后面，是一片金头白梗的百合花园吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['efərt] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] .
the effort is too great for his poor brain .
这 努力 是 也 伟大的 为了 他的 贫穷的 脑 .

对他来说，这负担太重了，他可怜的大脑承受不了。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sɪ'lekts] [wʌn] ['lɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrθ] [ʌv; əv] ['liliz] ,
Perhaps if he selects one lily from the garth of lilies ,
也许 如果 他 选择 一 百合 从 这 加思 的 百合花 ,

或许如果他从百合花丛中挑选一朵百合花，

[wʌn] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['jildər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə] ['θɜːrsti] [lɪps] , [ðə; ði] ['meməri] ,
one benign and beneficent yielder of her cup to thirsty lips , the memory ,
一 良性 和 仁慈的 产量 的 她 杯子 到 渴 嘴唇 , 这 记忆 ,

记忆中，她仁慈地将杯子递给渴望的嘴唇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] ['evər] - [ri'si:dɪŋ] ['meməri] , [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [bæk] .
the ever - receding memory , may be forced back .
这 曾经 - 消退 记忆 , 可能 是 强制 后退 .

逐渐消逝的记忆，或许会被强行唤起。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['glʌtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,
So , when he has glutted upon a bunch of grapes ,
所以 , 什么时候 他 有 饱食 之上 一个 束 的 葡萄 ,

所以，当他吃饱了一串葡萄之后，

[hiː; hi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['empti] [skɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
he is wont to toss the empty skins into the air and blow them out in a
他 是 惯于 到 折腾 这 空的 皮肤 进入 这 空气 和 吹 他们 出去 在 一个
['vɪʒəneri] ['griːdɪnɪs] .
visionary greediness .
有远见的 贪婪 .

他常常把空皮抛向空中，然后带着一种贪婪的幻想把它们吹灭。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊər] [grəuz] [veigə] ; [ɪk'spɪriəns] [ɔːr] [driːm] ,
But no , the delicious hour grows vaguer ; experience or dream ,
但 不 , 这 可口的 小时 生长 模糊 ; 经验 或者 梦 ,

但是，不，那美好的时刻变得越来越模糊；是体验还是梦境?

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
he will now never know which it was .
他 将要 现在 绝不 知道 哪个 它 曾是 .

他现在永远也不会知道究竟是哪一个了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] , [ðə; ði] ['gra:siz] ['jiːldɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kə:lz] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] ,
The sun is warm , the grasses yielding ; and he curls himself up again ,
这 太阳 是 温暖的 , 这 草 屈服 ; 和 他 卷发 他自己 向上 再次 ,

阳光温暖，青草柔软；他又蜷缩起身子。

['æftər] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] [ˌefɪ'keɪʃəs] [stɑːr][ʌv; əv] [waɪn] ,
after worshipping the efficacious star of wine ,
后 崇拜 这 有效的 星星 的 葡萄酒 ,

在膜拜了酒神之后，

[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[pər'suː]	[ðə; ði]	['duːbiəs]	['ekstəsi]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['hoʊpf(ə)l]	['bɒskɪdʒ]	[ʌv; əv]	[sliːp]	.
that	**he**	**may**	**pursue**	**the**	**dubious**	**ecstasy**	**into**	**the**	**more**	**hopeful**	**boskages**	**of**	**sleep**	**.**
那	他	可能	追求	这	可疑	狂喜	进入	这	更多的	充满希望	树林	的	睡觉	.

让他可以追求那可疑的狂喜，进入充满希望的睡眠森林。

[ðɪs]	,	[ðen]	,	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[riːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[soʊ]	[ɪk'sesɪvli]	[əb'skjʊr]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	-	-	['mɪdi]	[-]	[fɔːn]	;
This	**,**	**then**	**,**	**is**	**what**	**I**	**read**	**in**	**the**	**so**	**excessively**	**obscure**	**and**	**unintelligible**	**L'Après**	**-**	**Midi**	**d'un**	**Faune**	**;**
这	,	然后	,	是	什么	我	读	在	这	所以	过度	朦胧	和	无法理解	-	-	MIDI	逼债	牧神	;

这就是我在晦涩难懂的《牧神午后》中读到的内容；

[ænd; ənd]	,	[ə'kʌmpənid]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['swɑːvəti]	[ʌv; əv]	['læŋɡwɪdʒ]	[ænd; ənd]	['melədi]	[ʌv; əv]	['rɪðəm]	,
and	**,**	**accompanied**	**as**	**it**	**is**	**with**	**a**	**perfect**	**suavity**	**of**	**language**	**and**	**melody**	**of**	**rhythm**	**,**
和	,	伴随	作为	它	是	和	一个	完美的	温文尔雅	的	语言	和	旋律	的	韵律	,

而且，它还伴随着语言的完美流畅和节奏的优美旋律，

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	['poʊəm]	[ʌv; əv]	[eɪt]	['peɪdʒɪz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	.
I	**know**	**not**	**what**	**more**	**a**	**poem**	**of**	**eight**	**pages**	**could**	**be**	**expected**	**to**	**give**	**.**
我	知道	不是	什么	更多的	一个	诗	的	八	页面	可以	是	预期的	到	给	.

我不知道一首八页的诗还能带来什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[sə'plaɪz]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[də'rekt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	['bjuːti]	,	[ʌv; əv]	['hɑːrməni]	,	[ʌv; əv]	['kʌlər]	;
It	**supplies**	**a**	**simple**	**and**	**direct**	**impression**	**of**	**physical**	**beauty**	**,**	**of**	**harmony**	**,**	**of**	**colour**	**;**
它	补给品	一个	简单的	和	直接的	印象	的	身体的	美丽	,	的	和谐	,	的	颜色	;

它给人以简单直接的印象，展现了外在美、和谐与色彩；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[me'lɪfluəs]	,	[wen]	[wʌns]	[ðə; ði]	[ɪr]	[ˌʌndə'stændz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['poʊət]	,
it	**is**	**exceedingly**	**mellifluous**	**,**	**when**	**once**	**the**	**ear**	**understands**	**that**	**the**	**poet**	**,**
它	是	非常	悦耳动听	,	什么时候	一次	这	耳朵	明白	那	这	诗人	,

一旦耳朵领会了诗人的意图，它就变得极其悦耳动听。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[sleɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌælɪɡ'zændrɪn; ˌælɪɡ'zændraɪn]	,	[wiːvz]	[hɪz; ɪz]	[ˌveəriː'eiʃənz]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪk(ə)l]	[kəm'poʊzər]	.
instead	**of**	**being**	**the**	**slave**	**of**	**the**	**alexandrine**	**,**	**weaves**	**his**	**variations**	**round**	**it**	**like**	**a**	**musical**	**composer**	**.**
反而	的	存在	这	奴隶	的	这	亚历山大	,	编织	他的	变体	圆形的	它	喜欢	一个	音乐	作曲家	.

他没有成为亚历山大体（Alexandrine）的奴隶，而是像音乐作曲家一样，围绕它创作出各种变奏。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	-	-	['mɪdi]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ˌfɪf'tiːn]	[jɪrz]	[ə'ɡoʊ]	,
Unfortunately	**,**	**L'Après**	**-**	**Midi**	**was**	**written**	**fifteen**	**years**	**ago**	**,**
很遗憾	,	-	-	MIDI	曾是	书面	十五	年	前	,

可惜的是，《午后》是十五年前写的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['θɪərɪz]	[hæv; həv]	[ɡroʊn]	[ə'pɑːn]	[em]	.	-	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[hæv; həv]	[ɑːn]	['mɪstər]	.	[dʒɔːrdʒ]	['merɪdɪθ]	.
and	**his**	**theories**	**have**	**grown**	**upon**	**M**	**.**	**Mallarmé**	**as**	**his**	**have**	**on**	**Mr**	**.**	**George**	**Meredith**	**.**
和	他的	理论	有	生长	之上	M	.	-	作为	他的	有	在	先生	.	乔治	梅雷迪思	.

他的理论对马拉美先生的影响，正如他的理论对乔治·梅雷迪思先生的影响一样。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vəːs] [et] [proʊz] [aɪ] [mɪs] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər]
In the new collection of Vers et Prose I miss some pieces which I used to admire
在 这 新的 收藏 的 版本 等 散文 我 错过 一些 件 哪个 我 用过的 到 钦佩
— [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
— in particular ,
— 在 特别的 ，

在Vers et Prose的新系列中，我怀念一些我过去很欣赏的作品——特别是：

['ʃʊrli] , ['pleɪsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊəm] [kɔːld]
surely , Placet , and the delightful poem called
一定 ， 地点 ， 和 这 愉快 诗 称为

当然，还有普拉塞特，以及那首名为《

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[lə] [gɪnjɔn] .
Le Guignon .
乐 吉尼翁 .

勒吉尼翁。

[pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['luːsɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .
Perhaps these were too lucid for the worshippers .
也许 这些 是 也 清醒的 为了 这 信徒 .

或许这些话对信徒们来说太过清晰明了。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['ælɪg(ə)rɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['terəbli] [əb'struːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
In return , we have certain allegories which are terribly abstruse , and some
在 返回 ， 我们 有 肯定 寓言 哪个 是 可怕 奥 ， 和 一些
['sʌbfʌsk; ˌsʌb'fʌsk] ['sɑːnəts] .
subfusc sonnets .
暗色 十四行诗 .

作为回报，我们得到了一些极其晦涩难懂的寓言，以及一些晦涩难懂的十四行诗。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [kɔːld] [lə] [ˌtɑːm'boʊ] - [poʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
I have read the following , called Le Tombeau d'Edgard Poe , over and over
我 有 读 这 下列的 ， 称为 乐 墓地 - 爱伦·坡 ， 超过 和 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] .
and over .
和 超过 .

我一遍又一遍地读过《爱德高·坡之墓》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
I am very stupid , but I cannot tell what it says .
我 是 非常 愚蠢的 ， 但 我 不能 告诉 什么 它 说道 .

我太笨了，看不懂上面写的是什么。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd] ['vɪtriəs] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pər'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ;
In a certain vague and vitreous way I think I perceive what it means ;
在 一个 肯定 模糊的 和 玻璃 方式 我 思考 我 感知 什么 它 方法 ;

我隐约觉得我明白了它的含义；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['eɪdɪd] [naʊ] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] ,
and we are aided now by its being punctuated ,
和 我们 是 协助 现在 经过 它是 存在 标点符号 ,

现在，标点符号的加入对我们很有帮助。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
which was not the case in the original form in which I met with it .
哪个 曾是 不是 这 案件 在 这 原来的 形式 在 哪个 我 遇见 和 它 .

但这与我最初接触它时的情况并非如此。

[bʌt; bət] , " [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] , [jiː; ji][ðə; ði] ['wɜːrkərz] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ?
But , " O my Brothers , ye the Workers , " is it not still a little difficult ?
但 , " 哦 我的 兄弟 , 是的 这 工人 , " 是 它 不是 仍然 一个 小的 难的 ?
但是，“我的工人们啊”，这难道不还是有点难吗？

[tel] [kwɛn] ['luːɪ] - [meɪm] ['enfɪn] - [lə] [tʃeɪndʒ] ,
Tel qu'en Lui - même enfin l'éternité le change ,
电话 qu'en 刘 - 同 结束 - 勒 改变 ,
Tel qu'en Lui-même enfin l'éternité le change，

[lə] ['sʌsɪt] [ə'vɛk] [ən] [gleɪv] [njuː]
Le Poëte suscite avec un glaive nu
乐 诗人 苏西特 和 联合国 长柄刀 nu
诗人苏西特 avec un glaive nu

[sʌn] ['sjɛkl] - [diː][nɑːvwɑːr]['pɑː] [kɑː'nuː]
Son siècle épouvanté de n'avoir pas connu
儿子 世纪 - 德 不拥有 帕斯 连接
世纪之交即将到来

[ˌkju ju 'i][lɑː][mɔːrt] - [dænz] [sɛt] ['vɔɪks] - !
Que la mort triomphait dans cette voix étrange !
奎 拉 死亡 - 丹斯 cette voix - !
Que la mort triomphait dans cette voix étrange！

[juːks] , [kɑːm] [ən] [vɪl] [sɝːsɔʊt] - - ['dʒædɪs] [-]
Eux , comme un vil sursaut d'hydre oyant jadis l'ange
欧 , comme 联合国维尔 苏尔索特 - - 贾迪斯 天使
Eux, Comme un vil sursaut d'Hydre oyant jadis l'ange

['dɑːnɝ] [ən] ['sɛnz] [plʌs] [pɜːr] ['oʊ] ['mɑːts][diː][lɑː]['triːbʊ]
Donner un sens plus pur aux mots de la tribu
唐纳 联合国 感觉 加 纯粹 辅助 词语 德 拉 部落
Donner un sens plus pur aux mots de la tribu

- [treɪ] [əu] [lə] - [buː]
Proclamèrent très haut le sortilège bu
- 非常 高 勒 - 布
声明 très haut le sortilège bu

[dænz][lə]['flɑːt][sænz] [ɔː'nɜːr] [diː] [kɛlk] [nwɑːr] [meɪ'lɑːnʒ] .
Dans le flot sans honneur de quelque noir mélange .
丹斯 勒 浮 无 荣誉 德 quelque 黑色电影 混血 .
Dans le flot sans honneur de quelque noir mélange。

[diː'ju][soʊl][et][diː][lɑː] [nuː] ['hɑːst(ə)l] , [oʊ] [griːf] !
Du sol et de la nue hostiles , ô grief !
杜 索尔 等 德 拉 nue 敌对分子 , ô 悲伤 !
Du sol et de la nue 敌对者，悲痛！

[ˌes 'aɪ]['noʊtrə, 'noʊtɝ][iː'deɪ][ə'vɛk][en iː] - [ən] [bʌs] - [rɪ'liːf]
Si notre idée avec ne sculpte un bas - relief
硅 我们的 想法 和 ne - 联合国 基础 - 宽慰
Si notre idée avec ne sculpte un bas-relief

[dəʊnt][lɑː] [tɑːmb] [diː] [poʊ] - -
Dont la tombe de Poe éblouissante s'orne
不 拉 墓 德 爱伦·坡 - -
爱伦坡之墓

[kɑːlm] [blɑːk][ˌaɪˌsiː'aɪ] - [bʌs] ['tʃuː] [-] - [əbskɝː]
Calme bloc ici - bas chu d'un désastre obscur
平静 集团 ici - 基础 楚 逼债 - 模糊
平静的集团 ici-bas chu d'un désastre obscur

[ˌkju ju ˈi][ˌsiː ˈiː][ˈɡrænɪt][diːˈju] [mɔɪn] [ˈmɔːntrə] - [ʒɑˈmeɪ] [ˈsɑː] [bɔːrn]
Que ce granit du moins montre à jamais sa borne
奎 ce 花岗岩 杜 莫因斯 蒙特 - jamais 萨 出生

Que ce granit du moins montre à jamais saborne

[ˈoʊ] [nwɑːr] [vɑːlz][diːˈju] - - [dænz][lə][ˈfjuːtər] .
Aux noirs vols du Blasphème épars dans le futur .
辅助 黑色电影 卷 杜 - - 丹斯 勒 未来 .

《亵渎之神》的黑色卷轴在未来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][em] . - , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [spiːk] [bʌt; bət] [ˈbriːfli] .
Of the prose of M . Mallarmé , I can here speak but briefly .
的 这 散文 的 M . - , 我 能 这里 说话 但 简要地 .

关于马拉美先生的散文，我在这里只能简单谈几句。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈpʌblɪʃt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
He has not published very much of it ;
他 有 不是 已发布 非常 很多 的 它 ;

他发表的作品并不多；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˈkeidənst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,
and it is all polished and cadenced like his verse ,
和 它 是 全部 抛光 和 有节奏的 喜欢 他的 诗 ,

一切都像他的诗歌一样，流畅而富有韵律。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [trænˈspoʊzd] [ˈædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][ɪɡˈzɑːtɪk] [naʊnz] [fænˈtæstɪkli] [ɪmˈplɔɪd] .
with strange transposed adjectives and exotic nouns fantastically employed .
和 奇怪的 转置 形容词 和 异域风情 名词 太棒了 受雇 .

运用了奇特的形容词颠倒用法和异域风情的名词，令人叹为观止。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][proʊz][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ðæt] [hiː; hi]
It is even more distinctly to be seen in his prose than in his verse that he
它 是 甚至 更多的 明显地 到 是 已见 在 他的 散文 比 在 他的 诗 那 他
[dɪˈsendz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [ˌboʊdəˈlɛr] ,
descends directly from Baudelaire ,
下降 直接地 从 波德莱尔 ,

在他的散文中，比在他的诗歌中更能明显看出他直接继承了波德莱尔的风格。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [ðæt] [ma:rks][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][ɪz] [ˈlækɪŋ] .
and in the former that streak of Lamartine that marks his poems is lacking .
和 在 这 以前的 那 条纹 的 拉马丁 那 标记 他的 诗歌 是 缺乏 .

而前者缺乏拉马丁诗歌中那种鲜明的风格。

[ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [ˈpeɪdʒɪz][kæn; kən][ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] [proʊz] [ʌv; əv]
The book called Pages can naturally be compared with the Poèmes en Prose of
这 书 称为 页 能 自然 是 比较的 和 这 - 英文 散文 的
[ˌboʊdəˈlɛr] .
Baudelaire .
波德莱尔 .

《书页》这本书自然可以与波德莱尔的《散文诗》相比较。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [soʊ] [neɪmd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈriːˌprɪntid] [ɪn] [vəːs] [et] [proʊz] ,
Several of the sketches so named are now reprinted in Vers et Prose ,
一些 的 这 草图 所以 命名 是 现在 转载 在 版本 等 散文 ,

其中几篇以此命名的素描作品现已收录于《诗歌与散文集》中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they strike me as the most distinguished and satisfactory of the
和 他们 罢工 我 作为 这 最多 杰出的 和 令人满意的 的 这
[ˈpʌblɪʃt] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][em] . - .
published writings of M . Mallarmé .
已发布 著作 的 M . - .

在我看来，它们是马拉美先生已出版作品中最杰出、最令人满意的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈnɪɡməz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz]
They are difficult , but far more intelligible than the enigmas which he calls
他们 是 难的 , 但 远的 更多的 可理解的 比 这 谜团 哪个 他 呼叫
[hɪz; ɪz] [ˈsɑːnəts] .
his sonnets .
他的 十四行诗 .

它们虽然晦涩难懂，但比他称之为十四行诗的那些谜语要容易理解得多。

[lɑː][paɪp] ,
La Pipe ,
拉 管道 ,

La Pipe，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrˌʃɔːm] [brɪŋz] [ʌp] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]
in which the sight of an old meerschaum brings up dreams of London and
在 哪个 这 视线 的 一个 老的 海泡石 带来 向上 梦境 的 伦敦 和
[ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ðer; ðər] ;
the solitary lodgings there ;
这 孤 住宿 那里 ;

看到古老的海泡石，就会想起伦敦和那里僻静的住所；

[lə] - [blæŋk] , [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] ,
Le Nénuphar Blanc , recording the vision of a lovely lady ,
乐 - 布兰克 , 记录 这 想象 的 一个 迷人的 女士 ,

《白睡莲》，记录了一位美丽女士的幻象

[ˈvɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ˈtæntəlaiziŋ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈroʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ; [friːˈsɔːn] [dɪvɝ] ,
visible for one tantalising moment to a rower in his boat ; Frisson d'Hiver ,
可见的 为了 一 诱人的 片刻 到 一个 划船运动员 在 他的 船 ; 颤栗 冬日 ,

在船上划桨的运动员只能看到一瞬间令人心痒难耐的景象；冬日寒意

[ðə; ði] [ˈhoʊlli] [fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ˈnebjələs] [ˈrevəri] [ʌv; əv] [ɑːrˈkeɪɪk] [ˈelɪɡəns] [iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði]
the wholly fantastic and nebulous reverie of archaic elegances evoked by the
这 完全 极好的 和 模糊的 遐想 的 古老的 优雅 唤起 经过 这
[ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ʌv; əv] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] ;
ticking of a clock of Dresden china ;
滴答 的 一个 钟 的 德累斯顿 中国 ;

德累斯顿瓷器钟表的滴答声唤起了对古老优雅的完全奇幻而朦胧的遐想；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪdʒɪz] ,
each of these , and several more of these exquisite Pages ,
每个 的 这些 , 和 一些 更多的 的 这些 精美的 页 ,

这些页面，以及其他几页精美的页面，

[ɡɪv] [dʒʌst] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][əˈluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [diːmz] [ðæt] [staɪl]
give just that impression of mystery and allusion which the author deems that style
给 只是 那 印象 的 神秘 和 典故 哪个 这 作者 认为 那 风格
[ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] .
should give .
应该 给 .

恰如其分地营造出作者认为该文体应有的神秘和典故氛围。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] — [pjʊr] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɪn'dʒiːniəs] ; [ænd; ənd]
They are exquisite — so far as they go — pure , distinguished , ingenious ; and
他们 是 精美的 — 所以 远的 作为 他们 去 — 纯的 , 杰出的 , 巧妙 ; 和
[ðə; ði]
the
这

它们精美绝伦——就其本身而言——纯粹、卓越、巧妙；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[fæn'tæstɪk] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [siːmz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
fantastic oddity of their vocabulary seems in perfect accord with their
极好的 奇特 的 他们的 词汇 似乎 在 完美的 符合 和 他们的
['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .
general character .
一般的 特点 .

他们词汇的奇特之处似乎与他们的整体性格完全吻合。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][lɑː] - ,
Here is a fragment of La Pénultième ,
这里 是 一个 分段 的 拉 - ,

这是 La Pénultième 的一个片段，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [frentʃ] :
on which the reader may try his skill in comprehending the New French :
在 哪个 这 读者 可能 尝试 他的 技能 在 理解 这 新的 法语 :

读者可借此检验自己对新法语的理解能力：

" ['meɪs] - - - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [diː'ju] - ,
" Mais où s'installe l'irrécusable intervention du surnaturel ,
" 玉米 - - - 干涉 杜 - ,

“Mais où s'installe l'irrécusable 干预 du surnaturel，

[et] [lə] [kə'mensmənt] [diː] - ['suː] [ləkɛl] ['ægənaiz] [mɒn] [e'spriː] - ['sɪ'njɜːr] ,
et le commencement de l'angoisse sous laquelle agonise mon esprit naguère seigneur ,
等 勒 开始 德 - 深 拉奎尔 烦恼 星期一 精神 - 领主 ,
['sɛst, 'seɪ][kwɑːnd]['dʒiː][vɪs] ,
c'est quand je vis ,
是 问题 杰 视觉 ,

开学典礼让我的精神感到痛苦，这就是我，

[lə'vænt] [lez] [jɜː] , [dænz][lɑː] [ruː] ['di'i'es] [æntiɪkwɛrz] - [suːɪvi] ,
levant les yeux , dans la rue des antiquaires instinctivement suivie ,
黎凡特 莱斯 眼睛 , 丹斯 拉 后悔 德斯 古董商 - 跟踪 ,

Levant les yeux，dans la rue des Antiquaires 本能 suivie，

[ˌkju ju 'i] - [də'vænt][lɑː] [buː'tiːk] [-] ['luːtiə] [vɛndɚ] [diː] [vjuː] ['ɪnstrʊmənts] - [ˌeɪ 'juː][muə]
que j'étais devant la boutique d'un luthier vendeur de vieux instruments pendus au mur
que - 前 拉 精品店 逼债 制琴师 卖家 德 老的 仪器 - au mur
, [et] ,
, et ,
, 等 ,

que j'étais devant la Boutique d'un luthier Vendeur de vieux Instruments pendus au mur, et,

- ['tɛrə, 'tɛr] , ['di'i'es] [pɑːmz] [ʒoʊnz] [et] [lez] ['aɪlz, 'eɪlz] - [ɪn] [lɑːmbrə] , - [ˌɑːn'sjɛn] .
à terre , des palmes jaunes et les ailes enfouies en l'ombre , d'oiseaux anciens .
- 土地 , 德斯 棕榈树 黄 等 莱斯 机翼 - 英文 阴影 , - 古代 .

黄棕榈树和远古鸟的土地。

['dʒiː] - , [bɪ'zɑːr] , [pər'sɒn] - - ['potər] [prɑːbəbəlmənt] [lə][də'juːl][diː] -
Je m'enfuis , bizarre , personne condamnée à porter probablement le deuil de l'inexplicable
杰 - , 怪异 , 人 - - 搬运工 概率 勒 德伊尔 德 -

- .
Pénultième .
- .

Je m'enfuis，奇怪的人，可能会遭遇无法解释的后果。

" [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [kə'mend] [em] . - .
" As a translator , all the world must commend M . Mallarmé .
" 作为 一个 翻译 , 全部 这 世界 必须 表彰 M . - .

“作为一名翻译家，全世界都应该称赞马拉美先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [poʊ] ['ɪntuː] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌt(ə)l] ['ɔːlmoʊst]
He has put the poems of Poe into French in a way which is subtle almost
他 有 放 这 诗歌 的 爱伦·坡 进入 法语 在 一个 方式 哪个 是 微妙的 几乎

[wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] .
without parallel .
没有 平行线 .

他以一种近乎无与伦比的巧妙方式将爱伦·坡的诗歌翻译成法语。

[iːtʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [proʊz] , [bʌt; bət][soʊ] [fʊl] , [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [soʊ] ['swɑːvli] [me'lɪfluəs] ,
Each version is in simple prose , but so full , so reserved , so suavely mellifluous ,
每个 版本 是 在 简单的 散文 , 但 所以 满的 , 所以 预订的 , 所以 温文尔雅 悦耳动听 ,

每个版本都用简洁的散文写成，但却如此饱满、如此含蓄、如此流畅悦耳。

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪmz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪr] .
that the metre and the rhymes continue to sing in an English ear .
那 这 仪表 和 这 韵律 继续 到 唱歌 在 一个 英语 耳朵 .

韵律和押韵在英国人的听觉中依然悦耳动听。

[nʌn] [kʊd; kəd] ['entər] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [juːləluːm] ,
None could enter more tenderly than he into the strange charm of Ulalume ,
没有任何 可以 进入 更多的 温柔地 比 他 进入 这 奇怪的 魅力 的 乌拉鲁梅 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] ,
of The Sleeper ,
的 这 轨枕 ,

没有人能比他更温柔地走进乌拉鲁姆，那个沉睡者的奇异魅力之中。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
or of The Raven .
或者 的 这 乌鸦 .

或者《渡鸦》中的渡鸦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][wʌn] , [huː]
It is rarely indeed that a word suggests that the melody of one , who
它 是 很少 的确 那 一个 单词 建议 那 这 旋律 的 一 , WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmbəlɪst]
was a symbolist
曾是 一个 象征主义者

确实很少有词语能暗示一位象征主义者的旋律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːvər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪgməz] [laɪk] [hɪm'self] , [hæz; həz][ˌmoʊmən'terəli] [i'veidid] [ðə; ði]
and a weaver of enigmas like himself , has momentarily evaded the
和 一个 织工 的 谜团 喜欢 他自己 , 有 片刻 躲避 这
[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] .
translator .
翻译 .

而像他这样擅长编织谜题的人，一时之间躲过了翻译者的追问。

[em] . - , [huː] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [hæz; həz][pər'hæps] [siːn] [ðə; ði]['poʊəmz]
M . Mallarmé , who understands English so perfectly , has perhaps seen the poems
M . - , WHO 明白 英语 所以 完美 , 有 也许 已见 这 诗歌
[ʌv; əv] ['sɪdni] [doʊ'bɛl] .
of Sydney Dobell .
的 悉尼 多贝尔 .

马拉美先生对英语的理解如此透彻，他或许看过悉尼·多贝尔的诗歌。

[hiː; hi] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
He knows , it is possible ,
他 知道 , 它 是 可能的 ,

他知道，这是有可能的。

[ðæt] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]
that thirty or forty years ago there was an English poet who cultivated the
那 三十 或者 四十 年 前 那里 曾是 一个 英语 诗人 WHO 栽培 这
['sɪmb(ə)l] ,
symbol ,
象征 ,

三十或四十年前，有一位英国诗人曾运用过这个象征符号。

[huː] [ˌdelɪ'kwes] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [dʌz] [ɪn] [frentʃ] .
who deliquesced the language , as he himself does in French .
WHO 潮解 这 语言 , 作为 他 他自己 做 在 法语 .

他使语言变得平庸，就像他自己用法语所做的那样。

['sɪdni] [doʊ'bɛl] [roʊt] ['lʌvli] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [broʊk] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Sydney Dobell wrote lovely , unintelligible things , that broke , every now and then ,
悉尼 多贝尔 写道 迷人的 , 无法理解 事物 , 那 打破 , 每一个 现在 和 然后 ,
['ɪntuː] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l] ['bjuːti] .
into rhapsodies of veritable beauty .
进入 狂想曲 的 真正的 美丽 .

悉尼·多贝尔写了一些优美但晦涩难懂的东西，这些东西时不时会迸发出真正美妙的狂想曲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['vaɪələnt] .
But his whole system was violent .
但 他的 所有的 系统 曾是 暴力 .

但他的整个体系都是暴力的。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːmɪˌteri] ['nebjələ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][poʊ'etɪk]
He became an eccentric cometary nebula , whirling away from our poetic
他 成为 一个 偏心 彗星 星云 , 旋转 离开 从 我们的 诗意的
['sɪstəm] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
system at a tangent .
系统 在 一个 切线 .

他变成了一团古怪的彗星状星云，以切线方向旋转着远离我们诗意的体系。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
He whirled away , for all his sincere passion , into oblivion .
他 旋转 离开 , 为了 全部 他的 真诚 热情 , 进入 遗忘 .

尽管他满怀真挚的热情，最终还是消逝在了遗忘之中。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] :
This is what one fears for the Symbolists :
这 是 什么 一 恐惧 为了 这 象征主义者 :

这就是人们对象征主义的担忧：

[ðæt] ['biːɪŋ] [riːd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] , [baɪ]
that being read with so great an effort by their own generation , they may , by
那 存在 读 和 所以 伟大的 一个 努力 经过 他们的 自己的 一代 , 他们 可能 , 经过
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

如果他们这一代人如此努力地阅读这些作品，那么下一代人或许也会如此。

[nɑːt][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪn][ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] ['ɪmpʌlsɪz]
not be read at all , and what is pure and genuine in their artistic impulses
不是 是 读 在 全部 , 和 什么 是 纯的 和 真的 在 他们的 艺术 冲动
[biː; bi] [lɔːst] .
be lost .
是 丢失的 .

完全无人问津，他们艺术创作中纯粹而真挚的情感也将随之消逝。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][em] . - [wɪl] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]
Something of M . Mallarmé will , however , always be turned back to with
某物 的 M . - 将要 , 然而 , 总是 是 转向 后退 到 和
[rɪ'spekt] [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
respect and perhaps with enthusiasm ,
尊重 和 也许 和 热情 ,

然而，马拉美先生的某些作品总会被人们以敬意甚至热情重新审视。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] . - .
for he is a true man of letters . 1893 .
为了 他 是 一个 真的 男人 的 信件 . - .

因为他是一位真正的文人。1893年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[tuː] [pæ'stelz]
TWO PASTELS
二 粉彩

两幅粉彩画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət]
Mr . R . L . Stevenson as a Poet
先生 . 拉 . L . 史蒂文森 作为 一个 诗人

作为诗人的罗伯特·L·史蒂文森

[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ˈlɪt(ə)l]	[ænˈθɑːlədʒi]	[maɪt]	[biː; bi]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ˈpoʊəmz]	[baɪ]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃt]	[ˈraɪtɚz]	[huː]
A	**pretty**	**little**	**anthology**	**might**	**be**	**made**	**of**	**poems**	**by**	**distinguished**	**writers**	**who**
一个	漂亮的	小的	选集	可能	是	制成	的	诗歌	经过	杰出的	作家	WHO

[ˈnevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[prəˈfest]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈpoʊəts]	,
never	**for**	**a**	**moment**	**professed**	**to**	**be**	**poets**	**,**
绝不	为了	一个	片刻	声称	到	是	诗人	,

一本精美的诗集可能收录了杰出作家的诗歌，而这些作家从未自称是诗人。

[ænd; ənd]	[huː]	[ˈoʊnli]	"	[swept]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈhɜːrid]	[hænd]	,	[ðə; ði]	[strɪŋz]	"	[wen]	[ðeɪ]
and	**who**	**only**	**"**	**swept**	**,**	**with**	**hurried**	**hand**	**,**	**the**	**strings**	**"**	**when**	**they**
和	WHO	仅有的	"	扫荡	,	和	慌忙	手	,	这	字符串	"	什么时候	他们

[θɔːt]	
thought	
想法	

[ˈnoʊbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[ˈlɪsnɪŋ]	.
nobody	**was**	**listening**	**.**
无人	曾是	聆听	.

他们只是在以为没人听见的时候，“匆匆忙忙地拨弄琴弦”。

[ðə; ði]	[ˈelɪɡənt]	[ˈteknɪk(ə)l]	[ˈpiːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌeɪˈtiːnθ]	[ˈsentʃəri]	,
The	**elegant**	**technical**	**people**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
这	优雅的	技术的	人们	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪那些优雅的技术人士，

[huː]	[ˈnevər]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[əbˈstruːs]	[tuː; tə]	[siːm]	[pəˈlaɪt]	,
who	**never**	**liked**	**to**	**be**	**too**	**abstruse**	**to**	**seem**	**polite**	**,**
WHO	绝不	喜欢	到	是	也	奥	到	似乎	有礼貌的	,

他从来不喜欢为了显得礼貌而过于晦涩难懂，

[wʊd]	[kənˈtrɪbjuːt]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈflaʊərz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	[bluːm]	[ˌʌnˈsiːn]	.
would	**contribute**	**a**	**great**	**many**	**of**	**these**	**flowers**	**that**	**were**	**born**	**to**	**bloom**	**unseen**	**.**
会	贡献	一个	伟大的	许多	的	这些	花朵	那	是	出生	到	盛开	看不见	.

它将贡献出许多天生注定要默默绽放的花朵。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[huː]	[ɪz]	[əˈwer]	[ðæt]	[ðə; ði]	[məˈdʒestɪk]	[sɜːr]	[ˈwɪljəm]	[ˈblækˌstoʊn]	[wʌz; wəz]
It	**is**	**not**	**everybody**	**who**	**is**	**aware**	**that**	**the**	**majestic**	**Sir**	**William**	**Blackstone**	**was**
它	是	不是	大家	WHO	是	意识到的	那	这	雄伟	先生	威廉	黑石	曾是

"	[ˈɡɪlti]	,
"	**guilty**	**,**
"	有罪的	,

并非所有人都意识到，威严的威廉·布莱克斯通爵士“有罪”。

"	[æz; əz]	[ˈpiːp(ə)l]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
"	**as**	**people**	**put**	**it**	**,**
"	作为	人们	放	它	,

正如人们所说，

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ˈhʌndrəd]	[ˌɑːktoʊsɪˈlæbɪk]	[vəːsiz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[duː]	[ˈkredɪt]	[tuː; tə]	[ˈeni]
of	**a**	**set**	**of**	**one**	**hundred**	**octosyllabic**	**verses**	**which**	**would**	**do**	**credit**	**to**	**any**
的	一个	放	的	一	百	八音节的	诗句	哪个	会	做	信用	到	任何

[ˈlɑːrld]	[ˈmæstər]	[ɑːn]	[pɑːrˈnæsəs]	.
laurelled	**master**	**on**	**Parnassus**	**.**
桂冠	掌握	在	帕纳索斯山	.

一组一百首八音节诗，足以让帕尔纳索斯山上任何一位功勋卓著的大师引以为傲。

[wiː; wi]	[maɪt]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[ˈoʊpən]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvɑːljəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz]	[ˌferˈwel]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
We	**might**	**,**	**indeed**	**,**	**open**	**our**	**little**	**volume**	**with**	**The**	**Lawyers**	**Farewell**	**to**	**his**
我们	可能	,	的确	,	打开	我们的	小的	体积	和	这	律师	告别	到	他的

[mjuːz]	.
Muse	**.**
沉思	.

我们或许可以以《律师向他的缪斯告别》作为这本小册子的开篇之作。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['bɪʃəp] ['bɝːkliːz] [ju'niːk] ['poʊəm] ,
Then , of course , there would be Bishop Berkeley's unique poem ,
然后 , 的 课程 , 那里 会 是 主教 伯克利的 独特的 诗 ,

当然，还有贝克莱主教那首独特的诗篇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['westwərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['empaɪər] [teɪks] [ɪts] [wei] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['æntɪkweri] , [wʊd]
Westward the Course of Empire takes its Way ; and Oldys , the antiquary , would
向西 这 课程 的 帝国 需要 它是 方式 ; 和 - , 这 古董商 , 会
[sper] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ,
spare us his Busy ,
空闲的 我们 他的 忙碌的 ,

帝国的疆界向西延伸；而古董收藏家奥尔迪斯则不愿让我们领略他那忙碌的……

['kjʊriəs] , ['θɜːrsti] [flai] .
curious , thirsty Fly .
好奇的 , 渴 飞 .

好奇又口渴的苍蝇。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['bɜːrtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prefətɔːri] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv]
We should appeal to Burton for the prefatory verses in the Anatomy of
我们 应该 上诉 到 伯顿 为了 这 序言 诗句 在 这 解剖学 的
['melənkɑːli] ,
Melancholy ,
忧郁 ,

我们应该向伯顿请教《忧郁的解剖》的序言诗篇。

[ænd; ənd][tuː; tə]['beɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] ['bʌb(ə)l] .
and to Bacon for The World's Bubble .
和 到 熏肉 为了 这 世界的 气泡 .

并向培根致敬，感谢他创作了《世界泡沫》。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðæt] [æn'θɑːlədʒi] ,
If I had any finger in that anthology ,
如果 我 有 任何 手指 在 那 选集 ,

如果我参与了那本选集的编纂工作，

['smɑːlɪts] [oʊd] [tuː; tə] ['liːvən] ['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Smollett's Ode to Leven Water should by no means be omitted .
斯莫利特的 颂 到 莱文 水 应该 经过 不 方法 是 省略 .

斯莫利特的《致利文沃特的颂歌》绝对不容错过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [rɪ'dʒekt] - ['gæfər] [greɪ] ,
It would be a false pride that would reject Holcroft's Gaffer Gray ,
它 会 是 一个 错误的 自豪 那 会 拒绝 - 领班 灰色的 ,

拒绝霍尔克罗夫特的加弗·格雷，那是一种虚荣心作祟。

[ɔːr] ['sɪdni] ['smɪθs] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæləd] , [wɪtʃ] ['lætər] ['herɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]
or Sydney Smith's Receipt for a Salad , which latter Herrick might have been glad
或者 悉尼 史密斯 收据 为了 一个 沙拉 , 哪个 后者 赫里克 可能 有 到过 高兴的
[tuː; tə] [saɪn] .
to sign .
到 符号 .

或者悉尼·史密斯的沙拉收据，后者赫里克或许很乐意在上面签名。

[hjuːmz] ['sɑːləteri]['poʊəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [baɪ][ɪt'self] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [kɑːr'laɪlz] ['lɪrɪks]
Hume's solitary poem should be printed by itself , or with some of Carlyle's lyrics
休谟的 孤 诗 应该 是 打印 经过 本身 , 或者 和 一些 的 凯雷集团 歌词
,
,
,

休谟的这首孤独的诗应该单独印刷，或者与卡莱尔的一些歌词一起印刷。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['sɑːnəts] , [ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .
and George Eliot's sonnets , in an appendix , as an awful warning .
和 乔治 艾略特的 十四行诗 , 在 一个 附录 , 作为 一个 可怕 警告 .

乔治·艾略特的十四行诗则作为附录收录，作为一种可怕的警告。

[æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['editiŋ] ['aʊər; ɑːr] [æn'θɑːlədʒi] [wʊd]
As we come down to recent times the task of editing our anthology would
作为 我们 来 向下 到 最近的 时代 这 任务 的 编辑 我们的 选集 会
[groʊ] ['dɪfɪkəlt] .
grow difficult .
生长 难的 .

随着时间推移，时间越来越近，编辑我们的文集这项任务就会变得越来越困难。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ðə; ði] [proʊz] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['iːðər] [bɪn] [kɔɪ] [ɔːr] ['koʊpiəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vəːsiz]
In our day , the prose writers have either been coy or copious with their verses
在 我们的 天 , 这 散文 作家 有 任何一个 到过 害羞 或者 丰富 和 他们的 诗句
.
.
.

在当今时代，散文作家要么含蓄地使用诗歌，要么大量使用诗歌。

[ɪf] [prə'fesər] ['tindl] [hæz; həz] ['nevər] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] ['lɪdiən] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] ,
If Professor Tyndall has never essayed the Lydian measure it is very surprising ,
如果 教授 廷德尔 有 绝不 尝试 这 吕底亚 措施 它 是 非常 奇怪 ,

如果廷德尔教授从未尝试过吕底亚调式，那将非常令人惊讶。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʃel] ; [nɔːr][hæz; həz]['mɪstər] .
but we have not yet been admitted to hear his shell ; nor has Mr .
但 我们 有 不是 然而 到过 承认 到 听到 他的 壳 ; 也不 有 先生 .
['wɔːltər] ['bɛzənt] ,
Walter Besant ,
沃尔特 贝赞特 ,

但我们至今仍未获准聆听他的演奏；沃尔特·贝桑特先生也一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
to the best of my belief , published an ode to anything .
到 这 最好的 的 我的 信仰 , 已发布 一个 颂 到 任何事物 .

据我所知，我发表了一首赞美任何事物的颂歌。

[let] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] ['smɔlit] [əd'mɪnɪstər] [rɪ'pruːf] .
Let the shades of Berkeley and Smollett administer reproof .
让 这 色调 的 伯克利 和 斯莫利特 管理 责备 .

让伯克利和斯莫利特的亡灵来主持审判吧。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] , [haʊ'evər] ,
Until quite lately , however ,
直到 相当 最近 , 然而 ,

然而，直到最近一段时间，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
we should have been contented to close our selection with " The bed was made ,
我们 应该 有 到过 满足 到 关闭 我们的 选择 和 " 这 床 曾是 制成 ,

我们本应满足于以“床铺好了”来结束我们的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪt] , " [frʌm; frəm] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] .
the room was fit , " from Travels with a Donkey .
这 房间 曾是 合身 , " 从 旅行 和 一个 驴 .

房间很合适，”出自《与驴同行》。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɪz] [naʊ] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [ʌv; əv] ['poʊəmz] .
But Mr . Stevenson is now ineligible — he has published books of poems .
但 先生 . 史蒂文森 是 现在 不符合资格 — 他 有 已发布 图书 的 诗歌 .

但史蒂文森先生现在已经没有资格了——他已经出版了诗集。

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [sər'maɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
That this departure is not quite a new one might be surmised by any one who has
那 这 离开 是 不是 相当 一个 新的 一 可能 是 推测 经过 任何 一 WHO 有
['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪɪst] [ænd; ənd] ['nɑːvəlɪst] [huːm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn]
followed closely the publications of the essayist and novelist whom a better man
随后 密切 这 出版物 的 这 散文家 和 小说家 谁 一个 更好的 男人
[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hæz; həz] [kɔːld] " [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
than I am has called " the most exquisite and original of our day .
比 我 是 有 称为 " 这 最多 精美的 和 原来的 的 我们的 天 .

任何密切关注这位散文家兼小说家作品的人都可能猜到，这种转变并非完全是新的。一位比我更有才华的人称他为“我们这个时代最精致、最有原创性的作家”。

" [ðoʊ] ['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [proʊz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] ,
" Though Mr . Stevenson's prose volumes are more than twelve in number ,
" 尽管 先生 . 史蒂文森的 散文 卷 是 更多的 比 十二 在 数字 ,

“尽管史蒂文森先生的散文作品集超过十二卷，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'senʃəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [proʊz] ['raɪtər] ,
and though he had been thought of essentially as a prose writer ,
和 尽管 他 有 到过 想法 的 本质上 作为 一个 散文 作家 ,

尽管他一直被认为主要是一位散文作家，

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪər] [hæz; həz] [piːpt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
the ivory shoulder of the lyre has peeped out now and then .
这 象牙 肩膀 的 这 竖琴 有 偷窥 出去 现在 和 然后 .

竖琴象牙色的琴肩偶尔会露出来。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [tuː; tə] [nɑːt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,
I do not refer to his early collections of verse , to Not I , and other Poems ,
我 做 不是 参考 到 他的 早期的 收藏 的 诗 , 到 不是 我 , 和 其他 诗歌 ,

我指的不是他早期的诗集，也不是《非我》及其他诗歌。

[tuː; tə] ['mɔːrəl] ['embləmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] .
to Moral Emblems , and to The Graver and the Pen .
到 道德 徽章 , 和 到 这 刻刀 和 这 笔 .

致《道德象征》和《雕刻家与笔》。

([aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [skers] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːvoʊs] [pres] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ]
(I mention these scarce publications of the Davos press in the hope of rousing
(我 提到 这些 稀少 出版物 的 这 达沃斯 按 在 这 希望 的 振奋人心的
['wɪkɪd] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kə'lektəz] ,
wicked passions in the breasts of other collectors ,
邪恶 激情 在 这 乳房 的 其他 收藏家 ,

（我提及达沃斯出版社的这些稀有出版物，是希望激起其他收藏家心中邪恶的激情，）

[sɪns] [maɪ] [oʊn] [set] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kəm'pliːt] .)
since my own set of them is complete .)
自从 我的 自己的 放 的 他们 是 完全的 .)

因为我自己的那套已经齐全了。）

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'kʌlt] .
These volumes were decidedly occult .
这些 卷 是 绝对地 神秘学 .

这些书籍明显带有神秘色彩。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [æz; əz][ə; eɪ]
A man might build upon them a reputation as a sage , but hardly as a
一个 男人 可能 建造 之上 他们 一个 名声 作为 一个 圣人 , 但 几乎 作为 一个
['poʊət] .
poet .
诗人 .

一个人或许能凭借这些作品建立起圣贤的声誉，但很难成为诗人。

[ðer; ðər][stɜːrn] [mə'ræləti] [keɪm] [wel] [frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['mʌðɚz] [mɪlk] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
Their stern morality came well from one whose mother's milk has been the
他们的 船尾 道德 来了 出色地 从 一 谁 母亲的 牛奶 有 到过 这
['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] ;
Shorter Catechism ;
较短 教理问答 ;

他们严苛的道德观源于一位从小就接受《小教理问答》熏陶的人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ;
they are books which no one can read and not be the better for ;
他们 是 图书 哪个 不 一 能 读 和 不是 是 这 更好的 为了 ;

这些书，任何人读了都会受益匪浅；

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪr] [vɜːrs] , [ðeɪ] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
but as mere verse , they leave something to be desired .
但 作为 仅仅 诗 , 他们 离开 某物 到 是 想要的 .

但作为诗歌而言，它们还有待提高。

[nɑːn][rædʒənəm][ˌdiː 'aɪ] [lɔː] , [mɑː]['gwɑːrdə] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
Non ragionam di lor , ma guarda , if you happen to be
非 拉吉奥纳姆 迪 洛尔 , 玛 守卫 , 如果 你 发生 到 是

Non ragionam di lor, ma Guarda, 如果你碰巧是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [iː] ['pæsə] .
lucky enough to possess them , e passa .
幸运的 足够的 到 具有 他们 , e 帕萨 .

有幸拥有它们，e passa。

[wer] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['riːdər] [hæz; həz] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
Where the careful reader has perceived that Mr . Stevenson was likely to
在哪里 这 小心 读者 有 感知 那 先生 . 史蒂文森 曾是 可能 到
[bɪ'kʌm] ['oʊpənli][ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['pʌblɪʃt] [hɪr] [ænd; ənd]
become openly a poet has been in snatches of verse published here and
变得 公然 一个 诗人 有 到过 在 抢夺 的 诗 已发布 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
there in periodicals ,
那里 在 期刊 ,

细心的读者或许已经从史蒂文森先生零星发表在期刊上的诗句中察觉到他有可能成为一名诗人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
and of a quality too good to be neglected .
和 的 一个 质量 也 好的 到 是 被忽视的 .

质量极佳，不容忽视。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] (['lɔːŋmənz] , -)
Nevertheless , the publication of A Child's Garden of Verses (Longmans , 1885)
尽管如此 , 这 发布 的 一个 孩子的 花园 的 诗句 (朗文 , -)
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
was something of a surprise ,
曾是 某物 的 一个 惊喜 ,

然而，《儿童诗园》（朗文出版社，1885年）的出版还是令人颇感意外。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['poʊəmz] , ['ʌndərˌwʊd] (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd]
and perhaps the new book of grown - up poems , Underwoods (Chatto and
和 也许 这 新的 书 的 生长 - 向上 诗歌 , 安德伍德 (查托 和
['wɪndəs] , -) [ɪz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [stɪl] .
Windus , 1887) is more surprising still .
温德斯 , -) 是 更多的 奇怪 仍然 .

或许，这本新的成人诗集《林下》（查托和温德斯出版社，1887 年）更令人惊讶。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
There is no doubt about it any longer .
那里 是 不 怀疑 关于 它 任何 更长 .

这一点已毋庸置疑。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɪz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] .
Mr . Stevenson is a candidate for the bays .
先生 . 史蒂文森 是 一个 候选人 为了 这 海湾 .

史蒂文森先生是海湾地区的候选人。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]
The Child's Garden of Verses has now been published long enough to enable us
这 孩子的 花园 的 诗句 有 现在 到过 已发布 长的 足够的 到 使能够 我们
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] .
to make a calm consideration of its merits .
到 制作 一个 冷静的 考虑 的 它是 优点 .

《儿童诗园》出版至今已有足够时间，让我们能够冷静地考虑它的优点。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] , [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː]
When it was fresh , opinion was divided , as it always is about a new
什么时候 它 曾是 新鲜的 , 观点 曾是 分割 , 作为 它 总是 是 关于 一个 新的
[strɔːŋ] [θɪŋ] ,
strong thing ,
强的 事物 ,

刚出现的时候，人们的意见就出现了分歧，就像所有新出现的强势事物一样。

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] , [ɪn]['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ,
between those who , in Mr . Longfellow's phrase about the little girl , think it very ,
之间 那些 WHO , 在 先生 . 朗费罗的 短语 关于 这 小的 女孩 , 思考 它 非常 ,
['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

在那些用朗费罗先生形容小女孩的话来说，认为这非常非常好的人之间，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] .
and those who think it is horrid .
和 那些 WHO 思考 它 是 可怕的 .

以及那些认为它很可怕的人。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] , [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,
After reading the new book , the Underwoods ,
后 阅读 这 新的 书 , 这 安德伍德 ,

读完新书《安德伍德一家》之后，

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ˞z]
we come back to A Child's Garden with a clearer sense of the writer's
我们 来 后退 到 一个 孩子的 花园 和 一个 更清晰 感觉 的 这 作家的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

我们带着对作者意图更清晰的理解重新阅读《儿童花园》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] .
and a wider experience of his poetical outlook upon life .
和 一个 更广泛 经验 的 他的 诗意的 前景 之上 生活 .

以及对他诗意人生观的更广泛体验。

[ðə; ði]['leɪtər] [bʊk] ['hɛlps] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['fɔːrmər] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɪn'serəti] ,
The later book helps us to comprehend the former ; there is the same sincerity ,
这 之后 书 帮助 我们 到 理解 这 以前的 ; 那里 是 这 相同的 诚意 ,

后一本书有助于我们理解前一本书；两本书都饱含真诚。

[ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪənt] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəsli] ['kændɪd][ænd; ənd]
the same buoyant simplicity , the same curiously candid and
这 相同的 浮力 简单 , 这 相同的 奇怪的是 坦率 和

同样轻松自在的简单，同样坦率真诚的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] .
confidential attitude of mind .
机密的 态度 的 头脑 .

谨慎保密的态度。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['memәriz]
If any one doubted that Mr . Stevenson was putting his own childish memories
如果 任何 一 怀疑 那 先生 . 史蒂文森 曾是 推杆 他的 自己的 幼稚 回忆
['ɪntuː] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ,
into verse in the first book ,
进入 诗 在 这 第一的 书 ,

如果有人怀疑史蒂文森先生在第一本书中是否将他自己的童年回忆写成了诗歌，

[ɔːl] [daʊt] [mʌst; məst] [siːs] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] , [wer] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] , [ɔːl'ðoʊ]
all doubt must cease in reading the second book , where the experiences , although
全部 怀疑 必须 停止 在 阅读 这 第二 书 , 在哪里 这 经历 , 虽然
[ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,
those of an adult ,
那些 的 一个 成人 ,

读完第二本书，所有疑虑都将烟消云散，书中讲述的经历，虽然是成年人的经历，

[hæv; həv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪnsɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['kændər] .
have exactly the same convincing air of candour .
有 确切地 这 相同的 令人信服的 空气 的 坦率 .

他们都展现出了同样令人信服的坦诚气质。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]
The first thing which struck the reader of A Child's Garden was the extraordinary
这 第一的 事物 哪个 击 这 读者 的 一个 孩子的 花园 曾是 这 非凡的
['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] ['fænsis] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tʃaɪldhʊd]
clearness and precision with which the immature fancies of eager childhood
清晰度 和 精确 和 哪个 这 不成熟 幻想 的 渴望的 童年
[wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
were reproduced in it .
是 复制品 在 它 .

《儿童花园》最先打动读者的是，它以非凡的清晰度和精确度再现了充满渴望的孩童时期懵懂的想象力。

['piːp(ə)l] [huːz] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [veɪg] ,
People whose own childish memories had become very vague ,
人们 谁 自己的 幼稚 回忆 有 变得 非常 模糊的 ,

那些童年记忆变得非常模糊的人，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd] [driːmz] [wɜːr; wər] ['heɪzi] [ɪn] [ðə; ði]
and whose recollections of their games and dreams were hazy in the
和 谁 回忆 的 他们的 游戏 和 梦境 是 朦胧 在 这
[ɪk'striːm] ,
extreme ,
极端 ,

他们对比赛和梦想的记忆极其模糊，

[æskt] [ðəm'selvz] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['poʊəts] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['riːəl] ['meməri] [ænd; ənd] [haʊ]
asked themselves how far this poet's visions were inspired by real memory and how
问 他们自己 如何 远的 这 诗人的 愿景 是 灵感 经过 真实的 记忆 和 如何
[fɑːr] [baɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
far by invention .
远的 经过 发明 .

不禁自问，这位诗人的想象有多少是源于真实的记忆，又有多少是虚构的。

[ðə; ði] [nuː] [bʊk] [sets] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət] [rest] ; [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] —
The new book sets that question at rest ; the same hand that gave us —
这 新的 书 套 那 问题 在 休息 ; 这 相同的 手 那 给予 我们 —

这本新书解答了这个问题；正是这只手——

[maɪ] [bed] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船；

[nɜːrs] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [ɪn] [wen] [aɪ] [ɪm'bɑːrk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我；

[ʃiː; ʃi][gəːdz][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈseɪlɚz] [koʊt] ,
She girds me in my sailor's coat ,
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套 ，
她帮我穿上水手服，

[ænd; ənd][ˈstɑːrts][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
And starts me in the dark ;
和 开始 我 在 这 黑暗的 ；
让我从黑暗中开始；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] —
and the even more delicious —
和 这 甚至 更多的 可口的 —
还有更美味的——

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]
Now , with my little gun , I crawl
现在 ， 和 我的 小的 枪 ， 我 爬行
现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
All in the dark along the wall ,
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ，
墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [træk]
And follow round the forest - track
和 跟随 圆形的 这 森林 - 追踪
然后沿着林间小路走。

[əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsoʊfə] - [bæk] , —
Away behind the sofa - back , —
离开 在后面 这 沙发 - 后退 ， —
躲在沙发靠背后面，——

[naʊ] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈpɪktʃərz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
now gives us pictures like the following :
现在 给予 我们 图片 喜欢 这 下列的 ：
现在我们看到的是如下图片：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]
[第242页]

[maɪ] [haʊs] , [aɪ] [seɪ] .
My house , I say .
我的 房子 ， 我 说 .
我说，这是我的房子。

[bʌt; bət][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [dʌvz; doʊvz] ,
But hark to the sunny doves ,
但 听着 到 这 阳光明媚 鸽子 ，
但请听听那些阳光鸽子的歌声，

[ðæt] [meɪk] [maɪ] [ruːf] [ðə; ði] [əˈriːnə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] ,
That make my roof the arena of their loves ,
那 制作 我的 屋顶 这 竞技场 的 他们的 爱 ，
这让我的屋顶成了他们爱情的舞台。

[ðæt] [ˈdʒaɪər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]
That gyre about the gable all day long
那 旋涡 关于 这 山墙 全部 天 长的
山墙周围整天都在旋转

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃimniz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːrmərəs] [sɔːŋ] :
And fill the chimneys with their murmurous song :
和 充满 这 烟囱 和 他们的 低语 歌曲 :
让它们的低语歌声充满烟囱：

['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [maɪn] , [ðə; ði][kæt] [di'klɛəz] ,
Our house , they say ; and mine , the cat declares ,
我们的 房子 , 他们 说 ; 和 矿 , 这 猫 声明 ,
他们说，这是我们的房子；猫也宣称，这是我的房子。

[ænd; ənd] [spredz] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [fliːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ;
And spreads his golden fleece upon the chairs ;
和 传播 他的 金的 羊毛 之上 这 椅子 ;
并将他的金羊毛铺在椅子上；

[ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ræθ]
And mine the dog , and rises stiff with wrath
和 矿 这 狗 , 和 上升 僵硬的 和 愤怒
而我的狗，则愤怒地僵直站起身来。

[ɪf] ['eni] ['eɪliən] [fʊt] [prə'feɪn] [ðə; ði] [pæθ] .
If any alien foot profane the path .
如果 任何 外星人 脚 亵渎 这 小路 .
若有外来者的脚亵渎了这条道路。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [bʌk] [ðæt] [trɪmd] [maɪ] ['terəsɪz] ,
So , too , the buck that trimmed my terraces ,
所以 , 也 , 这 巴克 那 修剪过的 我的 露台 ,
修剪我梯田的那只雄鹿也是如此。

['aʊər; ɑːr] [waɪləm] ['gɑːrdnər] , [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪz; ɪz] ;
Our whilome gardener , called the garden his ;
我们的 惠洛姆 园丁 , 称为 这 花园 他的 ;
我们那位自称园丁的园子，是他的；

[huː] [naʊ] , [dɪ'pəʊzd] , [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][maɪ] [pleɪn] [ə'boʊd]
Who now , deposed , surveys my plain abode
WHO 现在 , 被罢免 , 调查 我的 清楚的 住所
如今，被废黜之人，审视着我简陋的居所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɪŋdəm] , ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
And his late kingdom , only from the road .
和 他的 晚的 王国 , 仅有的 从 这 路 .
而他晚期的王国，只能从路上得知。

[wiː; wi] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['vɪvɪd][kaɪnd] ,
We now perceive that it is not invention , but memory of an extraordinarily vivid kind ,
我们 现在 感知 那 它 是 不是 发明 , 但 记忆 的 一个 非常 生动 种类 ,
我们现在意识到，这不是虚构，而是一种极其生动的记忆。

['peɪʃntli] [də'rektɪd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
patiently directed to little things , and charged with imagination ;
耐心 指导 到 小的 事物 , 和 带电 和 想像力 ;
耐心引导他做小事，并充满想象力；

[ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] ,
and we turn back with increased interest to A Child's Garden ,
和 我们 转动 后退 和 增加 兴趣 到 一个 孩子的 花园 ,
于是我们带着更大的兴趣重新翻阅了《儿童花园》。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ju'niːk] [θɪŋ] ,
assured that it gives us a unique thing ,
保证 那 它 给予 我们 一个 独特的 事物 ,

它肯定能给我们带来独一无二的东西，

[ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] - [maɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [pə'zest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ,
a transcript of that child - mind which we have all possessed and enjoyed ,
一个 文字稿 的 那 孩子 - 头脑 哪个 我们 有 全部 拥有 和 享受 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ,
but of which no one ,
但 的 哪个 不 一 ,

这是我们都曾拥有并享受过的那种童真思维的记录，但却没有人真正拥有过它。

[ɪk'sept] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['foʊtəɡræf] .
except Mr . Stevenson , seems to have carried away a photograph .
除了 先生 . 史蒂文森 , 似乎 到 有 携带 离开 一个 照片 .

除了史蒂文森先生，似乎有人带走了一张照片。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
Long ago , in one of the very earliest , if I remember right ,
长的 前 , 在 一 的 这 非常 最早 , 如果 我 记住 正确的 ,

很久以前，大概是最早的时期之一，如果我没记错的话，

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['eseiz] [baɪ][ɑːr] . [el] . [es] . [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [soʊ] ['iːɡərli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
of those essays by R . L . S . for which we used so eagerly to watch the
的 那些 散文 经过 拉 . L . S . 为了 哪个 我们 用过的 所以 急切地 到 手表 这
['kɔːrnˌhɪl] ['mæɡəziːn] [ɪn]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvənz] [taɪm] ,
Cornhill Magazine in Mr . Leslie Stephen's time ,
康希尔 杂志 在 先生 . 莱斯利 斯蒂芬的 时间 ,

在莱斯利·斯蒂芬先生在世的那段时间，我们曾热切地在《康希尔杂志》上阅读罗伯特·路易斯·史蒂文斯（RLS）的那些文章。

[ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [kɔːld] " [tʃaɪld] [pleɪ] ,
in the paper called " Child Play ,
在 这 纸 称为 " 孩子 玩 ,

在题为《儿童游戏》的论文中，

" [ðɪs] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [waɪpt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
" this retention of what is wiped off from the memories of the rest of us
" 这 保留 的 什么 是 擦拭 离开 从 这 回忆 的 这 休息 的 我们
[wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'spleɪd] .
was clearly displayed .
曾是 清楚地 显示 .

“这种对我们其他人记忆中已被抹去的事物的保留，表现得非常明显。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rerli]
Out of this rarely
出去 的 这 很少

从这种罕见的情况中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[sə'dʒestɪv] ['eseɪ] [aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,
suggestive essay I will quote a few lines ,
暗示性的 散文 我 将要 引用 一个 很少 线条 ,

我将引用几行文字作为参考。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] :

which might have been printed as an introduction to A Child's Garden :

哪个 可能 有 到过 打印 作为 一个 介绍 到 一个 孩子的 花园 :

这原本可能是《儿童花园》一书的引言：

" [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] , [pleɪ] [ɪz][ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .

" In the child's world of dim sensation , play is all in all .

" 在 这 孩子的 世界 的 暗淡 感觉 , 玩 是 全部 在 全部 .

在孩子模糊的感官世界里，玩耍就是一切。

- ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] - [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

' Making believe ' is the gist of his whole life ,

- 制作 相信 - 是 这 要旨 的 他的 所有的 生活 ,

“假装”是他一生的核心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪk'sept] [ɪn] ['kærəktər] .

and he cannot so much as take a walk except in character .

和 他 不能 所以 很多 作为 拿 一个 走 除了 在 特点 .

他甚至连散步都做不到，除非以角色身份出门。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [maɪ] ['ælfəbet] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] ,

I could not learn my alphabet without some suitable mise - en - scène ,

我 可以 不是 学习 我的 字母 没有 一些 合适的 弥撒 - 英文 - 场景 ,

如果没有合适的场景布置，我就学不会字母表。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ækt][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn]

and had to act a business - man in an office before I could sit down

和 有 到 行为 一个 商业 - 男人 在 一个 办公室 前 我 可以 坐 向下

[tuː; tə][maɪ] [bʊk] . . . .

to my book . . . .

到 我的 书 . . . .

我得先在办公室里装出一副商务人士的样子，才能坐下来看书……

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði]

I remember , as though it were yesterday , the expansion of spirit , the

我 记住 , 作为 尽管 它 是 昨天 , 这 扩张 的 精神 , 这

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

dignity and self - reliance ,

尊严 和 自己 - 依赖 ,

我至今仍清晰地记得，仿佛就在昨天，人们精神的振奋、尊严和自立精神。

[ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mə'stæʃioʊz] [ɪn] [bɜːrnt] [kɔːrk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

that came with a pair of mustachios in burnt cork , even when there was

那 来了 和 一个 一对 的 胡子 在 烧焦的 软木 , 甚至 什么时候 那里 曾是

[nʌn] [tuː; tə] [siː] .

none to see .

没有任何 到 看 .

即使根本没有胡子，也会附赠一对烧焦的软木胡子。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n]['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'goʊ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ri'ælitiz] ,

Children are even content to forego what we call the realities ,

孩子们 是 甚至 内容 到 放弃 什么 我们 称呼 这 现实 ,

孩子们甚至乐于放弃我们所谓的现实。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

and prefer the shadow to the substance .

和 更喜欢 这 阴影 到 这 物质 .

他们更喜欢影子而不是实质。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] [tə'geðər] , [ðeɪ] ['tʃætər] ['dʒɪbərɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər]
When they might be speaking intelligently together , they chatter gibberish by the hour
什么时候 他们 可能 是 请讲 聪明地 一起 ， 他们 喋喋不休 胡言乱语 经过 这 小时
,
,
,

他们本可以进行有意义的对话，现在却整小时都在胡言乱语。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] .
and are quite happy because they are making believe to speak French .
和 是 相当 快乐的 因为 他们 是 制作 相信 到 说话 法语 .

他们很高兴，因为他们假装会说法语。

" ['prɑːbəbli] [ɔːl] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['fænsi] ,
" Probably all will admit the truth of this statement of infant fancy ,
" 大概 全部 将要 承认 这 真相 的 这 陈述 的 婴儿 想要 ,

“或许所有人都会承认这种幼稚的说法是正确的，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wei] .
when it is presented to them in this way .
什么时候 它 是 呈现 到 他们 在 这 方式 .

当以这种方式呈现给他们时。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] , [nɑːt] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]
But how many of us , in perfect sincerity , not relying upon legends of the
但 如何 许多 的 我们 ， 在 完美的 诚意 ， 不是 依靠 之上 传说 的 这
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

但是，我们当中有多少人是完全真诚的，不依赖于童话故事，

[nɑːt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrənz] " [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
not refreshed by the study of our own children's " make - believe ,
不是 焕然一新 经过 这 学习 的 我们的 自己的 孩子们的 " 制作 - 相信 ,

研究我们自己孩子的“假装游戏”并没有让我们感到耳目一新，

" [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['klɪrli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" can say that we clearly recollect the method of it ?
" 能 说 那 我们 清楚地 追忆 这 方法 的 它 ?

“可以说我们清楚地记得它的方法吗？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz]
We shall find that our memories
我们 将 寻找 那 我们的 回忆

我们会发现，我们的记忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [weɪv] .
are like a breath upon the glass , like the shape of a broken wave .
是 喜欢 一个 气息 之上 这 玻璃 ， 喜欢 这 形状 的 一个 破碎的 海浪 .

就像吹在玻璃上的一口气，像破碎的波浪的形状。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['hoʊpləsli] [lɔːst] , [soʊ] ['ʌtərli] ['vɑːlət(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Nothing is so hopelessly lost , so utterly volatile , as the fancies of our
没有什么 是 所以 绝望地 丢失的 ， 所以 完全地 易挥发的 ， 作为 这 幻想 的 我们的
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

没有什么比童年的幻想更容易消逝，更难以捉摸。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['stiːvnsn] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
But Mr . Stevenson , alone amongst us all ,
但 先生 . 史蒂文森 , 独自的 在 我们 全部 ,

但是，史蒂文森先生，在我们所有人中，只有他一个人……

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]
appears to have kept daguerreotypes of the whole series of his childish
出现 到 有 保留 达盖尔银版摄影法 的 这 所有的 系列 的 他的 幼稚
[sen'seiʃənz] .
sensations .
感觉 .

他似乎保留了自己童年时期所有感受的银版照片。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] ,
Except the late Mrs . Ewing ,
除了 这 晚的 太太 . 尤因 ,

除了已故的尤因夫人之外，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
he seems to be without a rival in this branch of memory as applied to
他 似乎 到 是 没有 一个 竞争对手 在 这 分支 的 记忆 作为 应用 到
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

在文学领域的记忆学方面，他似乎无人能及。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['pɜːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
The various attitudes of literary persons to the child are very interesting .
这 各种各样的 态度 的 文学 人 到 这 孩子 是 非常 有趣的 .

文学人物对儿童的不同态度非常有趣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['poʊəts] [laɪk] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ænd; ənd]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [huː]
There are , for instance , poets like Victor Hugo and Mr . Swinburne who
那里 是 , 为了 实例 , 诗人 喜欢 胜利者 雨果 和 先生 . 斯威本 WHO
[kʌm] [tuː; tə][əd'maɪər] ,
come to admire ,
来 到 钦佩 ,

例如，像维克多·雨果和斯温伯恩先生这样的诗人就非常欣赏他。

[huː] [steɪ] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ,
who stay to adore ,
WHO 停留 到 崇拜 ,

留下来爱慕的人，

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l]['oʊvər] ['eni] ['hʌmb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]
and who do not disdain to throw their purple over any humble article of
和 WHO 做 不是 蔑视 到 扔 他们的 紫色的 超过 任何 谦逊的 文章 的
['nɜːrsəri] [juːz] .
nursery use .
苗圃 使用 .

他们不屑于把紫色披在任何不起眼的育儿用品上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [ə'dres] [tuː; tə] ['ɪnfənsi] , [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] ['meni] ['brɪliənt]
They are so magnificent in their address to infancy , they say so many brilliant
他们 是 所以 壮丽 在 他们的 地址 到 婴儿期 , 他们 说 所以 许多 杰出的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] ,
and unexpected things ,
和 意外 事物 ,

它们对婴儿的讲话真是太棒了，它们说了许多精彩绝伦、出人意料的话。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæzld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['grætɪfaɪd] .
that the mother is almost as much dazzled as she is gratified .
那 这 母亲 是 几乎 作为 很多 眼花缭乱 作为 她 是 满意 .

母亲既感到惊奇又感到欣慰。

[wiː; wi][stænd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hæts] [ɔːf] ,
We stand round , with our hats off ,
我们 站立 圆形的 , 和 我们的 帽子 离开 ,

我们围拢过来，脱帽致敬。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði]['poʊət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'maiəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
and admire the poet as much as he admires the child ;
和 钦佩 这 诗人 作为 很多 作为 他 钦佩 这 孩子 ;

诗人欣赏孩子，诗人也欣赏孩子；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [noʊ] [rɪ'gret] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
but we experience no regret when he presently turns away to a discussion
但 我们 经验 不 后悔 什么时候 他 目前 转弯 离开 到 一个 讨论
[ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [θɪŋz] .
of grown - up things .
的 生长 - 向上 事物 .

但当他转而讨论一些成人话题时，我们并不感到遗憾。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'nɔitəz] ['ɪnfənsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]
We have an ill - defined notion that he reconnoitres infancy from the
我们 有 一个 患病的 - 定义 概念 那 他 侦察 婴儿期 从 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

我们有一个模糊的概念，即他从外部观察婴儿期，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [maɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
and has not taken the pains to reach the secret mind of childhood .
和 有 不是 已采取 这 疼痛 到 抵达 这 秘密 头脑 的 童年 .

却没有费心去探寻童年的秘密心灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] ['mɪstər] .
It is to be noted , and this is a suspicious circumstance , that Mr .
它 是 到 是 著名的 , 和 这 是 一个 可疑的 环境 , 那 先生 .

值得注意的是，而且这是一个可疑的情况，即先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] ['vɪktər] ['hju:gəu] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['betər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Swinburne and Victor Hugo like the child better the younger it is .
斯威本 和 胜利者 雨果 喜欢 这 孩子 更好的 这 年轻 它 是 .

斯温伯恩和维克多·雨果都更喜欢年纪小的孩子。

[wʌt] ['laɪknəs] [meɪ] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [streɪ] [nɑːt]
What likeness may define , and stray not
什么 相似 可能 定义 , 和 流浪 不是

相似之处可以定义什么，并且不要偏离

[frʌm; frəm] [truːθs] [ɪg'zæktɪst] [weɪ] ,
From truth's exactest way ,
从 真相 最精确的 方式 ,

从真理最精确的方式出发，

[ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈbjuːti] ?
A baby's beauty ?
一个 婴儿的 美丽 ?

婴儿的美丽?

[lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [nɑːt] ,
Love can say not ,
爱 能 说 不是 ,

爱可以拒绝,

[wʌt] [ˈlaɪknəs] [meɪ] .
What likeness may .
什么 相似 可能 .

相似之处可能是什么。

[ðɪs] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈdres] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp]
This is charming ; but the address is to the mother , is to the grown - up
这 是 迷人 ; 但 这 地址 是 到 这 母亲 , 是 到 这 生长 - 向上
[rɪˈflektɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] .
reflective person .
反光的 人 .

这很迷人；但这句话是说给母亲听的，是说给成熟、善于反思的人听的。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪf][ðə; ði][ˈbeɪbi] [kənˈteɪnz] [ˌpɒsəˈbilitiz] , [bʌt; bət][ɪz][æt; ət]
To the real student of child - life the baby contains possibilities , but is at
到 这 真实的 学生 的 孩子 - 生活 这 婴儿 包含 可能性 , 但 是 在
[ˈprez(ə)nt][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈkrɪsəlɪs] .
present an uninteresting chrysalis .
展示 一个 无聊 蛹 .

对于真正研究儿童生活的人来说，婴儿蕴含着无限可能，但目前却只是一个无趣的蛹。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ɡʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsoʊfə] - [bæk] ;
It cannot carry a gun through the forest , behind the sofa - back ;
它 不能 携带 一个 枪 通过 这 森林 , 在后面 这 沙发 - 后退 ;

它不可能把枪藏在沙发后面穿过森林;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [soʊ][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] -
it is hardly so useful as a cushion to represent a passenger in a railway -
它 是 几乎 所以 有用 作为 一个 软垫 到 代表 一个 乘客 在 一个 铁路 -
[treɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈvɜːrtɪd] [tʃerz] .
train of inverted chairs .
火车 的 倒 椅子 .

它几乎不可能像一个垫子那样用来代表火车上倒置椅子中的乘客。

[stɪl] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈθɪræmbɪk] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈraɪtɚz] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] —
Still more remote than the dithyrambic poets are those writers about children —
仍然 更多的 偏僻的 比 这 酒神颂 诗人 是 那些 作家 关于 孩子们 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈliːdʒən] — [huː] [hæv; həv][ˈevər][ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][məˈræləti] ,
and they are legion — who have ever the eye fixed upon morality ,
和 他们 是 军团 — WHO 有 曾经 这 眼睛 固定的 之上 道德 ,

比那些歌颂酒神颂歌的诗人更遥远的，是那些描写儿童的作家——而且他们人数众多——他们始终将目光聚焦于道德层面。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][daɪˈdæktɪk] [tʌŋ] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l] .
and carry the didactic tongue thrust in the cheek of fable .
和 携带 这 教学 舌头 推力 在 这 脸颊 的 寓言 .

并以寓言故事中略带讽刺的说教意味来表达。

[ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] ,
The late Charles Kingsley , who might have made so perfect a book of his Water - Babies ,
这 晚的 查尔斯 金斯利 , WHO 可能 有 制成 所以 完美的 一个 书 的 他的 水 - 婴儿 ,

已故的查尔斯·金斯利，他本可以把他的《水孩子》写成一本非常完美的书，

[sɪnz] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
sins notoriously in this respect .
罪孽 臭名昭著 在 这 尊重 .

在这方面，他犯下了臭名昭著的罪行。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [pə'siːvz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] , [ɔːr] ['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
The moment a wise child perceives the presence of allegory , or moral instruction ,
这 片刻 一个 明智的 孩子 感知 这 在场 的 寓言 , 或者 道德 操作说明 ,

当一个聪明的孩子察觉到寓言或道德教诲的存在时，

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [gɔːn] .
all the charm of a book is gone .
全部 这 魅力 的 一个 书 是 已消失 .

一本书的所有魅力都消失了。

['pærəbl] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdiːz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] " [meɪk] - [bɪ'liːv] , " ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]
Parable is the very antipodes of childish " make - believe , " into which the element of
寓言 是 这 非常 对跖点 的 幼稚 " 制作 - 相信 , " 进入 哪个 这 元素 的

寓言与孩童般的“假装游戏”截然相反，后者包含着……的元素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [ɔːr] ['sekənderi] ['mɔːrəl] ['miːnɪŋ] ['nevər] ['entərz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
ulterior motive or secondary moral meaning never enters for an instant .
后方 动机 或者 次要 道德 意义 绝不 进入 为了 一个 立即的 .

别有用心或次要的道德含义从未在脑海中出现过一丝一毫。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['pærəblz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
The secret of the charm of Mrs . Gatty's Parables from Nature ,
这 秘密 的 这 魅力 的 太太 . - 寓言 从 自然 ,

盖蒂夫人自然寓言故事的魅力秘诀

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fuːd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] [maɪndz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ,
which were the fairest food given to very young minds in my day ,
哪个 是 这 最公平 食物 给定 到 非常 年轻的 思想 在 我的 天 ,

在我那个年代，这些是最适合幼童食用的食物。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ['nevər] [dɪskʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pærəblz] [æt; ət] [ɔːl] .
was that the fortunate child never discovered that they were parables at all .
曾是 那 这 幸运 孩子 绝不 发现 那 他们 是 寓言 在 全部 .

幸运的是，这个孩子始终没有发现这些其实是寓言故事。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌriːə'lɪstɪk] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [fækt] ,
I , for one , used to read and re - read them as realistic statements of fact ,
我 , 为了 一 , 用过的 到 读 和 关于 - 读 他们 作为 实际的 声明 的 事实 ,

就我个人而言，我过去常常反复阅读它们，把它们当作现实的事实陈述。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['mɪrli] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['ɔːθər] [tuː; tə]
the necessity of pointing a moral merely having driven the amiable author to
这 必要性 的 指向 一个 道德 仅仅 拥有 驱动 这 可亲 作者 到
[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fæn'tæstɪk] ,
the making of her story a little more fantastic ,
这 制作 的 她 故事 一个 小的 更多的 极好的 ，

仅仅因为需要指出某个道德教训，这位和蔼可亲的作者就把她的故事写得更加奇幻一些。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['welkəm] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] .
and therefore more welcome , than it would otherwise be .
和 所以 更多的 欢迎 ， 比 它 会 否则 是 .

因此，它比其他情况下更受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['hæpləs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pærəblz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was explained to me one hapless day that the parables were of a
它 曾是 解释 到 我 一 不幸的 天 那 这 寓言 是 的 一个
['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [naɪs] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ;
nature to instil nice principles into the mind ;
自然 到 灌输 好的 原则 进入 这 头脑 ；

有一天，我偶然间听到有人解释说，寓言故事的目的是为了向人们灌输美好的原则；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['gæti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən]['aɪdl] .
and from that moment Mrs . Gatty became a broken idol .
和 从 那 片刻 太太 . 盖蒂 成为 一个 破碎的 偶像 .

从那一刻起，盖蒂夫人就成了一个破碎的偶像。

['luːɪs] ['kærəl] [oʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌplnəs] [ɪn] ['bendɪŋ]
Lewis Carroll owed his great and deserved success to his suppleness in bending
刘易斯 卡罗尔 欠款 他的 伟大的 和 应得的 成功 到 他的 柔韧性 在 弯曲
[hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ] .
his fancy to the conditions of a mind that is dreaming .
他的 想要 到 这 状况 的 一个 头脑 那 是 做梦 .

刘易斯·卡罗尔之所以取得如此巨大且当之无愧的成功，是因为他能够灵活地将自己的想象力与梦幻般的思维状态相融合。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] [wɜːr; wər] ['speʃəli]
It has never seemed to me that the Adventures in Wonderland were specially
它 有 绝不 似乎 到 我 那 这 冒险 在 仙境 是 特别
['tʃaɪldɪʃ] ;
childish ;
幼稚 ；

在我看来，《爱丽丝梦游仙境》一点也不幼稚；

[driːmz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['pæsɪv] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
dreams are much the same , whether a child or a man is passive under them ,
梦境 是 很多 这 相同的 ， 无论 一个 孩子 或者 一个 男人 是 被动的 在下面 他们 ，

无论孩子还是成年人，在梦境中处于被动状态，梦境的内容都大同小异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['luːɪs] ['kærəl] [ə'piːlz] [dʒʌst][æz; əz] ['kiːnli] [tuː; tə] [ə'dʌlts] [æz; əz]
and it is a fact that Lewis Carroll appeals just as keenly to adults as
和 它 是 一个 事实 那 刘易斯 卡罗尔 上诉 只是 作为 敏锐地 到 成年人 作为
[tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
to children .
到 孩子们 .

事实上，刘易斯·卡罗尔的作品不仅深受儿童喜爱，也同样深受成年人喜爱。

[ɪn] ['edwərd] ['liːrz] [raɪmz] [ænd; ənd] ['bælədz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðə; ði] [groʊn] -
In Edward Lear's rhymes and ballads the love of grotesque nonsense in the grown -
在 爱德华 李尔王的 韵律 和 民谣 这 爱 的 怪诞 废话 在 这 生长 -
[ʌp] [tʃaɪld] [ɪz] ['meɪnli] [ə'piːld] [tuː; tə] ;
up child is mainly appealed to ;
向上 孩子 是 主要 上诉 到 ;

爱德华·李尔的韵文和民谣主要迎合了大孩子对怪诞无厘头事物的喜爱；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɔːr] [baɪ] ['perənts] [ðæn; ðən] [baɪ] ['tʃɪldrən] .
and these are certainly appreciated more by parents than by children .
和 这些 是 当然 感谢 更多的 经过 父母 比 经过 孩子们 .

而且，这些显然更受父母而非孩子的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] ,
It would be easy , by multiplying examples ,
它 会 是 简单的 , 经过 乘法 示例 ,

通过增加例子的数量，这很容易做到。

[tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['nuːmərəs] ['ɔːθəz] [huː]
to drive home my contention that only two out of the very numerous authors who
到 驾驶 家 我的 争论 那 仅有的 二 出去 的 这 非常 很多的 作者 WHO
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sək'sesfəli] [ɑːn] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
have written successfully on or for children have shown a clear recollection of
有 书面 成功地 在 或者 为了 孩子们 有 所示 一个 清除 回忆 的
[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['helθi] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .
the mind of healthy childhood itself .
这 头脑 的 健康 童年 本身 .

为了强调我的观点，在众多成功创作儿童文学作品的作者中，只有两位对健康童年的思维方式有着清晰的认识。

['meni] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['vɜːrbəli] [kə'resɪŋ]
Many authors have achieved brilliant success in describing children , in verbally caressing
许多 作者 有 已达成 杰出的 成功 在 描述 孩子们 , 在 口头 爱抚
[ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ,
them , in amusing ,
他们 , 在 有趣 ,

许多作家在描写儿童、用语言温柔地抚慰他们、逗乐他们方面取得了卓越的成就。

[ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] [ɪn] [proʊz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['stiːvnsn]
in instructing them ; but only two , Mrs . Ewing in prose , and Mr . Stevenson
在 指导 他们 ; 但 仅有的 二 , 太太 . 尤因 在 散文 , 和 先生 . 史蒂文森
[ɪn] [vɜːrs] ,
in verse ,
在 诗 ,

在指导他们方面；但只有两位，尤因夫人用散文，史蒂文森先生用诗歌。

[hæv; həv] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðer; ðər] ['fænsis] ,
have sat down with them without disturbing their fancies ,
有 卫星 向下 和 他们 没有 令人不安 他们的 幻想 ,

我曾与他们坐下来交谈，没有打扰他们的兴致。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] " [meɪk] - [bɪ'liːv] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn]
and have looked into the world of " make - believe " with the children's own
和 有 看起来 进入 这 世界 的 " 制作 - 相信 " 和 这 孩子们的 自己的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

并以孩子们的视角，探索了“幻想”的世界。

[ɪf] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['evri] [hed] [ʌv; əv] [her] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [brʌʃt]
If Victor Hugo should visit the nursery , every head of hair ought to be brushed
如果 胜利者 雨果 应该 访问 这 苗圃 , 每一个 头 的 头发 应该 到 是 刷过

,
,
,

如果维克多·雨果要来探望育婴室，每个孩子的头发都应该梳理整齐。

['evri] ['pɪnəfɔːr] [biː; bi] [kliːn] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
every pinafore be clean , and nurse must certainly be present , as well as
每一个 围裙 是 干净的 , 和 护士 必须 当然 是 展示 , 作为 出色地 作为

['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

每件围裙都必须干净，护士和妈妈都必须在场。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] [ɔːr] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [maɪt] [liːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɑːmp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [wen]
But Mrs . Ewing or Mr . Stevenson might lead a long romp in the attic when
但 太太 . 尤因 或者 先生 . 史蒂文森 可能 带领 一个 长的 欢蹦乱跳 在 这 阁楼 什么时候

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ,
nurse was out shopping ,
护士 曾是 出去 购物 ,

但是，当护士外出购物时，尤因太太或史蒂文森先生可能会在阁楼里尽情玩乐。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd]
and not a child in the house should know that a grown - up person had
和 不是 一个 孩子 在 这 房子 应该 知道 那 一个 生长 - 向上 人 有

[bɪn] [ðer; ðər] .
been there .
到过 那里 .

家里的任何孩子都不应该知道曾有大人来过这里。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['kwoʊtɪd]
There are at least a dozen pieces in the Child's Garden which might be quoted
那里 是 在 至少 一个 打 件 在 这 孩子的 花园 哪个 可能 是 引

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] .
to show what is meant .
到 展示 什么 是 意思是 .

《儿童花园》中至少有十二个片段可以用来说明其含义。

" [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] " [wɪl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] :
" The Lamplighter " will serve our purpose as well as any other :
" 这 点灯人 " 将要 服务 我们的 目的 作为 出色地 作为 任何 其他 :

《点灯人》将像其他任何作品一样，满足我们的需求：

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] ;
My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了；

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] - ['goʊɪŋ] [baɪ] ;
It's time to take the window to see Learie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 - 去 经过 ;

是时候走到窗边去看莱瑞经过了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
For every night at tea - time , and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 茶 - 时间 , 和 前 你 拿 你的 座位 ,
每天晚上喝茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ] ['læntərn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
With lantern and with ladder he comes posting up the street ,
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 ,
他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['draɪvər] [ænd; ənd] [mə'riːə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,
现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd] [maɪ] ['pɑːˌpɑːz] [ə; eɪ] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;
我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət] [aɪ] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm] [tuː; tə] [duː] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,
但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] - , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
O Learie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 - , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !
哦，莱瑞，晚上我会和你一起去点灯！

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,
我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] - ['stɑːps] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;
And Learie stops to light it as he lights so many more ;
和 - 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;
莱里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd] [oʊ] !
And O !
和 哦 !
哦！

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
before you hurry by with ladder and with light ,
前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ,
在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[oʊ] - , [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [nɑːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
O Learie , see a little child , and nod to him to - night .
哦 - , 看 一个 小的 孩子 , 和 点头 到 他 到 - 夜晚 .
哦，莱里，今晚看到一个小孩，就向他点点头吧。

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [vəːsiz] ,
In publishing this autumn a second volume , this time of grown - up verses ,
在 出版 这 秋天 一个 第二 体积 , 这 时间 的 生长 - 向上 诗句 ,
今年秋季将出版第二卷，这次收录的是成人诗歌。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] [hæz; həz] ['ventʃərd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ɪk'sperɪmənt] .
Mr . Stevenson has ventured on a bolder experiment .
先生 . 史蒂文森 有 冒险 在 一个 更大胆 实验 .
史蒂文森先生进行了一项更大胆的实验。

[hɪz; ɪz] [ˈʌndərˌwʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈoʊpənli] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ben] [ˈdʒɑːnsən] ,
His Underwoods , with its title openly borrowed from Ben Jonson ,
他的 安德伍德 , 和 它是 标题 公然 借来的 从 本 约翰逊 ,

他的《安德伍德》，其标题明显借用了本·琼森的作品，

[ɪz] [æn; ən] [ˈiːzi] [bʊk] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] .
is an easy book to appreciate and enjoy , but not to review .
是 一个 简单的 书 到 欣赏 和 享受 , 但 不是 到 审查 .

这是一本容易欣赏和享受的书，但并不容易写出书评。

[ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfænsi] [ðæt]
In many respects it is plainly the work of the same fancy that
在 许多 尊重 它 是 显然 这 工作 的 这 相同的 想要 那
[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] - [bʊks] ,
described the Country of Counterpane and the Land of Story - books ,
描述 这 国家 的 床罩 和 这 土地 的 故事 - 图书 ,

在许多方面，它显然出自与描绘床罩之国和童话世界相同的想象力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædɚ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈoʊldər] .
but it has grown a little sadder , and a great deal older .
但 它 有 生长 一个 小的 更悲伤 , 和 一个 伟大的 交易 老 .

但它变得有些伤感，也老了很多。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [sɪnˈserəti] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈkændər] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ,
There is the same delicate sincerity , the same candour and simplicity ,
那里 是 这 相同的 精美的 诚意 , 这 相同的 坦率 和 简单 ,

同样是细腻的真诚，同样的坦率和质朴。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrtləs] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
the same artless dependence on the good faith of the public .
这 相同的 不矫揉造作 依赖性 在 这 好的 信仰 的 这 民众 .

同样是毫无防备地依赖公众的善意。

[ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [θiːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ɑːr; ər] [ʌnˈtʌtʃt] ;
The ordinary themes of the poets are untouched ;
这 普通的 主题 的 这 诗人 是 未受触碰 ;

诗人的寻常主题并未触及；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [piːs] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
there is not one piece from cover to cover which deals with the passion of
那里 是 不是 一 片 从 覆盖 到 覆盖 哪个 交易 和 这 热情 的
[lʌv] .
love .
爱 .

从头到尾，没有一篇文章描写爱情的激情。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
The book is occupied with
这 书 是 占领 和

这本书的内容包括……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['frendʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['mænz]['mɔːrəl]
friendship , with nature , with the honourable instincts of man's moral
友谊 , 和 自然 , 和 这 光荣的 本能 的 男人的 道德
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

与自然、与人类道德机制中高尚的本能建立友谊。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [maɪ'njutnɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Above all , it enters with great minuteness , and in a very confidential spirit ,
多于 全部 , 它 进入 和 伟大的 微小 , 和 在 一个 非常 机密的 精神 ,

最重要的是，它以极其细致入微的方式，并以一种非常保密的态度进行。

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self] .
into the theories and moods of the writer himself .
进入 这 理论 和 情绪 的 这 作家 他自己 .

深入作者本人的理论和情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['meni] ['riːdɚz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən]
It will be to many readers a revelation of the every - day life of an
它 将要 是 到 许多 读者 一个 启示 的 这 每一个 - 天 生活 的 一个
['ɔːθər] [huːz] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['verid]
author whose impersonal writings have given them so much and so varied
作者 谁 不具个人色彩 著作 有 给定 他们 所以 很多 和 所以 多种多样
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

对于许多读者来说，这将是一次对一位作家日常生活的揭秘，这位作家平实的文字曾带给他们如此丰富多样的乐趣。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] ['intəvjuːəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not a dozen ordinary interviewers could have extracted so much of the
不是 一个 打 普通的 面试官 可以 有 提取 所以 很多 的 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
character of the man himself as he gives us in these one hundred and
特点 的 这 男人 他自己 作为 他 给予 我们 在 这些 一 百 和
['twenti] ['peɪdʒɪz] .
twenty pages .
二十 页面 .

十几个普通的采访者都无法像他在这120页中向我们展现的那样，挖掘出他本人如此丰富的性格特征。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wʌn]
The question of admitting the personal element into literature is one
这 问题 的 承认 这 个人的 元素 进入 文学 是 一
[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .
which is not very clearly understood .
哪个 是 不是 非常 清楚地 理解 .

文学作品中是否应该融入个人因素，这个问题还没有得到很好的理解。

['piːp(ə)l] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]
People try to make rules about it , and say that an author may describe his
人们 尝试 到 制作 规则 关于 它 , 和 说 那 一个 作者 可能 描述 他的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

人们试图就此制定规则，并声称作者可以描述他的研究，

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
but not his dining - room , and his wife , but not her cousin .
但 不是 他的 用餐 - 房间 , 和 他的 妻子 , 但 不是 她 表哥 .

但不是他的餐厅，也不是他的妻子，更不是她的表妹。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [noʊ] [ruːlz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
The fact is that no rules can possibly be laid down in a matter which is one of
这 事实 是 那 不 规则 能 可能 是 铺设 向下 在 一个 事情 哪个 是 一 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪmpəθi] .
individual sympathy .
个人 同情 .

事实上，在涉及个人同情心的事情上，不可能制定任何规则。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['weðər] [ə; eɪ] ['raɪtər] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][noʊ][ɪz] ['ʌtərli] [veɪn] [ʌn'tɪl]
The discussion whether a writer may speak of himself or no is utterly vain until
这 讨论 无论 一个 作家 可能 说话 的 他自己 或者 不 是 完全地 徒劳 直到
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [wʌt] [vɔɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
we are informed in what voice he has the habit of speaking .
我们 是 知情的 在 什么 嗓音 他 有 这 习惯 的 请讲 .

在了解作家习惯用什么声音说话之前，讨论作家是否可以谈论自己是完全徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['tæmbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [vɔɪs] .
It is all a question which depends on the timbre of the literary voice .
它 是 全部 一个 问题 哪个 取决于 在 这 音色 的 这 文学 嗓音 .

这一切都取决于文学声音的音色。

[æz; əz][ɪn][laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pɝːsənz] [huːz] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv]
As in life there are persons whose sweetness of utterance is such that we love
作为 在 生活 那里 是 人 谁 甜味 的 发声 是 这样的 那 我们 爱
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['wɔːblɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
to have them warbling at our side ,
到 有 他们 鸣唱 在 我们的 边 ,

就像生活中有些人说话甜美动人，我们喜欢让他们在我们身边轻声吟唱一样，

[noʊ] ['mætər] [ɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə]
no matter on what subject they speak , and others to
不 事情 在 什么 主题 他们 说话 , 和 其他的 到

无论他们谈论什么话题，以及其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]
whom we have scarcely patience to listen if they want to tell us that we
谁 我们 有 几乎 耐心 到 听 如果 他们 想 到 告诉 我们 那 我们
[hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
have inherited a fortune ,
有 遗传 一个 财富 ,

如果他们想告诉我们继承了一大笔遗产，我们几乎没有耐心听下去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

so it is in literature .

所以 它 是 在 文学 .

文学作品中也是如此。

[ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klæs] [ʌv; əv]['stoʊɪk] ['krɪtɪks] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn]['vækjʊoʊ] ,

Except that little class of stoic critics who like to take their books in vacuo ,

除了 那 小的 班级 的 斯多葛派 评论家 WHO 喜欢 到 拿 他们的 图书 在 真空 ,

除了那一小撮喜欢闭门造车、不加思考的评论家之外，

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [wiː; wi] [riːd] .

most of us prefer to know something about the authors we read .

最多 的 我们 更喜欢 到 知道 某物 关于 这 作者 我们 读 .

我们大多数人都喜欢了解我们所读作者的一些背景信息。

[bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] [ðəm'selvz] , [ɔːr][noʊ] , [dɪ'pendz]

But whether we like them to tell it us themselves , or no , depends

但 无论 我们 喜欢 他们 到 告诉 它 我们 他们自己 , 或者 不 , 取决于

[ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] .

entirely on the voice .

完全 在 这 嗓音 .

但是我们是否喜欢他们自己告诉我们，完全取决于说话的声音。

['θækəri] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] ;

Thackeray and Fielding are never confidential enough to satisfy us ;

萨克雷 和 菲尔丁 是 绝不 机密的 足够的 到 满足 我们 ;

萨克雷和菲尔丁的保密程度始终无法让我们满意；

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['smɔlit] [set] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [stɑːrt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

Dickens and Smollett set our teeth on edge directly they start upon a

狄更斯 和 斯莫利特 放 我们的 牙齿 在 边缘 直接地 他们 开始 之上 一个

[kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] ;

career of confidential expansion ;

职业 的 机密的 扩张 ;

狄更斯和斯莫利特一开始就让我们感到不安，因为他们开始了秘密扩张的职业生涯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['prefrəns] [fɔːr; fər][tɑːm][dʒəʊnz]['oʊvər]

and this has nothing to do with any preference for Tom Jones over

和 这 有 没有什么 到 做 和 任何 偏爱 为了 汤姆 琼斯 超过

['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

Peregrine Pickle .

游隼 泡菜 .

这与我个人更喜欢汤姆·琼斯还是佩雷格林·皮克尔没有任何关系。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɝz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

There is no doubt that Mr . Stevenson is one of those writers the sound of

那里 是 不 怀疑 那 先生 . 史蒂文森 是 一 的 那些 作家 这 声音 的

[huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

whose personal voices is pleasing to the public ,

谁 个人的 声音 是 令人愉悦 到 这 民众 ,

毫无疑问，史蒂文森先生是那种其个人风格深受公众喜爱的作家之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [wʌn][wɜːrd]

and there must be hundreds of his admirers who will not miss one word

和 那里 必须 是 数百 的 他的 仰慕者 WHO 将要 不是 错过 一 单词

[ʌv; əv] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] " [ɔːr] " [ðə; ði] ['mɪrər] [spiːks] ,

of " To a Gardener " or " The Mirror Speaks ,

的 " 到 一个 园丁 " 或者 " 这 镜子 说话 ,

他的仰慕者肯定有成百上千人，他们不会错过《致园丁》或《镜中说话》中的任何一个字。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [frendz]
" and who will puzzle out each of the intimate addresses to his private friends
" 和 WHO 将要 谜 出去 每个 的 这 亲密的 地址 到 他的 私人的 朋友们
[wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with complete satisfaction .
和 完全的 满意 .

“并且会完全满意地破解他写给私人朋友的每一封私密信件。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] .
The present writer is one of those who are most under the spell .
这 展示 作家 是 一 的 那些 WHO 是 最多 在下面 这 拼写 .

笔者本人就是其中一位深受其迷的人。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['mɪstər] . ['stiːvnsn] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər]['evər] ,
For me Mr . Stevenson may speak for ever ,
为了 我 先生 . 史蒂文森 可能 说话 为了 曾经 ,

对我而言，史蒂文森先生的话或许可以永远流传下去。

[ænd; ənd]['krɑːnɪk(ə)l][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and chronicle at full length all his uncles and his cousins and his
和 编年史 在 满的 长度 全部 他的 叔叔们 和 他的 表兄弟姐妹 和 他的
['nɜːrsɪz] .
nurses .
护士 .

并详细记录他所有的叔叔、堂兄弟和护士。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]
But I think if it were my privilege to serve him in the capacity of
但 我 思考 如果 它 是 我的 特权 到 服务 他 在 这 容量 的
[ˌmoʊ'liːɛrz] [oʊld] ['wʊmən] ,
Molière's old woman ,
莫里哀的 老的 女士 ,

但我认为，如果我有幸能以莫里哀笔下老妇人的身份侍奉他，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ə; eɪ]
or to be what a
或者 到 是 什么 一个

或者成为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] " ,
friend of mine would call his " foolometer ,
朋友 的 矿 会 称呼 他的 " 愚人计 ,

我的一个朋友会把他的“愚人计”叫做

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
" I should pluck up courage to represent to him that this thing can be
" 我 应该 采摘 向上 勇气 到 代表 到 他 那 这 事物 能 是
[ˌoʊvər'dʌn] .
overdone .
做得太过火了 .

我应该鼓起勇气向他表明，这件事可能会做得过火。

[aɪ]['oʊpənli] [ə'vaʊ] [maɪ'self][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,
I openly avow myself an enthusiast ,
我 公然 承认 我 一个 爱好者 ,

我公开承认自己是爱好者，

[jet] ['iːv(ə)n][aɪ] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]
yet even I shrink before the confidential character of the prose inscription to
然而 甚至 我 收缩 前 这 机密的 特点 的 这 散文 题词 到
['ʌndərˌwʊd] .
Underwoods .
安德伍德 .

即便是我，在写给安德伍德的这篇散文题词的私密性面前，也感到畏惧。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] ,
This volume is dedicated , if you please , to eleven physicians ,
这 体积 是 投入的 , 如果 你 请 , 到 十一 医生 ,

本书谨献给十一位医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][soʊ][ɔːl] [kəm'pækt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [æz; əz]['mɪstər] . ['stiːvnsn]
and it is strange that one so all compact of humour as Mr . Stevenson
和 它 是 奇怪的 那 一 所以 全部 袖珍的 的 幽默 作为 先生 . 史蒂文森
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ['siːtɪd] ['æfəbli]
should not have noticed how funny it is to think of an author seated affably
应该 不是 有 注意到 如何 有趣的 它 是 到 思考 的 一个 作者 坐着 和蔼可亲
[ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,
in an armchair ,
在 一个 扶手椅 ,

奇怪的是，像史蒂文森先生这样幽默感如此内敛的人，竟然没有注意到想象一位作家和蔼地坐在扶手椅上是多么滑稽可笑。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['sʌmənɪŋ] [baɪ] [neɪm] [ɪ'lev(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz]
simultaneously summoning by name eleven physicians to take a few words of praise
同时地 召唤 经过 姓名 十一 医生 到 拿 一个 很少 字 的 称赞
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

同时点名请十一位医生，每人说几句赞扬的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
and a copy of his little book .
和 一个 复制 的 他的 小的 书 .

还有一本他的小册子。

[ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [maɪnd][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ,
The objective side of Mr . Stevenson's mind is very rich and full ,
这 客观的 边 的 先生 . 史蒂文森的 头脑 是 非常 富有的 和 满的 ,

史蒂文森先生客观的思维方式非常丰富而充实。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [tuː] ['ɑːbstɪnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] .
and he has no need to retire too obstinately upon the subjective .
和 他 有 不 需要 到 退休 也 顽固地 之上 这 主观 .

他没有必要过于固执地沉溺于主观感受。

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] ['dɪgnɪfaɪd]
Yet I know not that anything he has written in verse is more worthily dignified
然而 我 知道 不是 那 任何事物 他 有 书面 在 诗 是 更多的 值得地 凝重
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['frægmənt] ,
than the following little personal fragment ,
比 这 下列的 小的 个人的 分段 ,

但我不知道他用诗歌写成的任何作品，是否比下面这段简短的个人随笔更具庄重典雅之感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈfəːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrænfɑːðər] [huː] [daɪd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
in which he refers , of course , to the grandfather who died a few weeks before his birth ,
在 哪个 他 指 , 的 课程 , 到 这 祖父 WHO 死亡 一个 很少 周 前 他的 出生 ,

他指的当然是他出生前几周去世的祖父。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] , [bəʊθ] [həˈroʊɪk] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv] [ˈlaɪthaʊsɪz] :
and to the father whom he had just conducted to the grave , both heroic builders of lighthouses :
和 到 这 父亲 谁 他 有 只是 实施 到 这 严重 , 两个都 英勇 建筑商 的 灯塔 :

以及他刚刚护送至坟墓的父亲，他们都是灯塔的英雄建造者：

[seɪ] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈwiːkli] [aɪ] [dɪˈklaɪnd]
Say not of me that weakly I declined
说 不是 的 我 那 弱 我 拒绝

不要说我软弱地拒绝了。

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][maɪ][saɪəz] , [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [siː] ,
The labours of my sires , and fled the sea ,
这 劳动 的 我的 种公牛 , 和 逃亡 这 海 ,

我先祖的辛勤劳作，然后逃离了大海。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [wiː; wi] [ˈfaʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wiː; wi] [lɪt] ,
The towers we founded and the lamps we lit ,
这 塔楼 我们 创立 和 这 灯 我们 点燃 ,

我们建造的塔楼和我们点亮的灯盏，

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
To play at home with paper like a child .
到 玩 在 家 和 纸 喜欢 一个 孩子 .

像孩子一样在家玩纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[bʌt; bət] [ˈræðər] [seɪ] :
But rather say :
但 相当 说 :

但更确切地说：

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [taɪm]
In the afternoon of time
在 这 下午 的 时间

在下午的某个时间

[ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈfæməli] [ˈdʌstɪd] [frʌm; frəm][ɪts][hændz]
A strenuous family dusted from its hands
一个 费力的 家庭 掸去灰尘 从 它是 双手

一个辛勤劳作的家庭，从手中拂去尘埃

[ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈhoʊldɪŋ] [fɑːr]
The sand of granite , and beholding far
这 沙 的 花岗岩 , 和 凝视 远的

花岗岩的沙砾，以及远处的景色

[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[koʊst]	[ɪts]	['pɪrəmɪdz]
Along	**the**	**sounding**	**coast**	**its**	**pyramids**
沿着	这	听起来	海岸	它是	金字塔

沿着海岸线，它的金字塔

[ænd; ənd]	[tɔːl]	[mə'mɔriːəlz]	[kætʃ]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[sʌn]	,
And	**tall**	**memorials**	**catch**	**the**	**dying**	**sun**	**,**
和	高的	纪念碑	抓住	这	垂死	太阳	，

高耸的纪念碑沐浴在夕阳的余晖中。

[smaɪld]	[wel]	['kɑːntent]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['tʃaɪldɪʃ]	[tæsk]
Smiled	**well**	**content**	**,**	**and**	**to**	**this**	**childish**	**task**
微笑	出色地	内容	，	和	到	这	幼稚	任务

他面带微笑，心满意足地投入到这项幼稚的任务中。

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ə'drest]	[ɪts]	['iːvnɪŋ]	['aʊərz]	.
Around	**the**	**fire**	**addressed**	**its**	**evening**	**hours**	**.**
大约	这	火	已解决	它是	晚上	小时	.

篝火旁的人们谈论着夜晚的时光。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	['hæpi]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['stiːvənsənz]	[blæŋk]	[vɜːrs]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]
This	**is**	**a**	**particularly**	**happy**	**specimen**	**of**	**Mr**	**.**	**Stevenson's**	**blank**	**verse**	**,**	**in**	**which**
这	是	一个	特别	快乐的	标本	的	先生	.	史蒂文森的	空白的	诗	，	在	哪个

['miːtər]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,
metre	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
仪表	，	作为	一个	规则	，

这是史蒂文森先生无韵诗中一首特别优美的作品，其韵律通常为……

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[tuː; tə]	[əd'væntɪdʒ]	.
he	**does**	**not**	**show**	**to**	**advantage**	**.**
他	做	不是	展示	到	优势	.

他的表现并不占优势。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[vəːsiz]	[ɑːr; ər]	['evər]	[leɪm]	[ɔːr]	['fɔːlti]	,
It	**is**	**not**	**that**	**his**	**verses**	**are**	**ever**	**lame**	**or**	**faulty**	**,**
它	是	不是	那	他的	诗句	是	曾经	瘸	或者	故障	，

并非他的诗句有任何不足或缺陷，

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['teknɪk(ə)l]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[hiː; hi]	['seldəm]	[feilz]	,
for	**in**	**the**	**technical**	**portion**	**of**	**the**	**art**	**he**	**seldom**	**fails**	**,**
为了	在	这	技术的	部分	的	这	艺术	他	很少	失败	，

因为在技艺的技术层面，他很少失手。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['raimlis]	[aɪ'æmbɪk]	[rɪ'maɪnd]	[ðə; ði]	[ɪr]	[tuː]	[mʌtʃ]	[naʊ]	[ʌv; əv]	['tenisn]	,	[naʊ]
but	**that**	**his**	**rhymeless**	**iambics**	**remind**	**the**	**ear**	**too**	**much**	**now**	**of**	**Tennyson**	**,**	**now**
但	那	他的	无韵	抑扬格	提醒	这	耳朵	也	很多	现在	的	丁尼生	，	现在

[ʌv; əv]	[kiːts]	.
of	**Keats**	**.**
的	济慈	.

但他的无韵抑扬格诗句，现在听起来太像丁尼生，太像济慈了。

[hiː; hi]	[ɪz]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
He	**is**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
他	是	，	在	这	相反	，

相反，他却是……

[ɪk'siːdɪŋli]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['veri]	[mʌtʃ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðæt]	['miːtər]	[ʌv; əv]	[eɪt]	[ɔːr]	['sev(ə)n]	['siləblz]	,
exceedingly	**happy**	**and**	**very**	**much**	**himself**	**in**	**that**	**metre**	**of**	**eight**	**or**	**seven**	**syllables**	**,**
非常	快乐的	和	非常	很多	他自己	在	那	仪表	的	八	或者	七	音节	，

[wɪð; wɪθ]	['kʌplət]	-	[raɪmz]	,
with	**couplet**	**-**	**rhymes**	**,**
和	对联	-	韵律	，

用七八音节的韵律，以对句押韵，表达出他无比的快乐和真我。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [soʊ] [wel] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəts] [huː] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hə'roʊɪk] [vɜːrs] ,
which served so well the first poets who broke away from heroic verse ,
哪个 服务 所以 出色地 这 第一的 诗人 WHO 打破 离开 从 英勇 诗 ,

这非常适合那些脱离英雄诗体形式的第一批诗人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɪn'tʃɪlˌsiː] , [griːn] [ænd; ənd]['daɪər] .
such as Swift and Lady Winchilsea , Green and Dyer .
这样的 作为 迅速 和 女士 温奇尔西 , 绿色的 和 戴尔 .

例如 Swift 和 Lady Winchilsea，Green 和 Dyer。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'fɪlieɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊəts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] ,
If he must be affiliated to any school of poets it is to these ,
如果 他 必须 是 附属 到 任何 学校 的 诗人 它 是 到 这些 ,

如果一定要将他归入某个诗歌流派，那应该是这些。

[huː] [hoʊld][ðə; ði][fɜːrst] [ˌaʊt'wɜːrks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]['klæsɪk(ə)l][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
who hold the first outworks between the old classical camp and the invading army of romance ,
WHO 抓住 这 第一的 外围工地 之间 这 老的 古典 营 和 这 入侵 军队 的 浪漫 ,

谁占据了古典旧阵营和浪漫主义入侵大军之间的第一道防线？

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ælaɪ][hɪm; ɪm] .
to whom I should ally him .
到 谁 我 应该 盟友 他 .

我应该让他与谁结盟？

['mɑːrʃ(ə)l][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɑːktoʊ] - [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] ,
Martial is with those octo - syllabists of Queen Anne , and to Martial might well have been assigned ,
马歇尔 是 和 那些 八角 - 课程大纲制定者 的 女王 安妮 , 和 到 马歇尔 可能 出色地 有 到过 分配 ,

马提亚尔与安妮女王时代的那些八音节诗人同属一类，而且很可能被指派负责这项工作。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][oʊld] ['lætn] , [ðə; ði] ['delɪkətli] ['hoʊmli] [laɪnz] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .
had they been in old Latin , the delicately homely lines , " To a Gardener .
有 他们 到过 在 老的 拉丁 , 这 轻柔地 家常的 线条 , " 到 一个 园丁 .

如果它们是用古拉丁文写的，那么这些优美朴素的诗句就是：“致园丁”。

" [haʊ] [fə'lɪsɪtəs] [ɪz] [ðɪs] ['kwɑːtreɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌnjən] —
" How felicitous is this quatrain about the onion —
" 如何 幸福的 是 这 四行诗 关于 这 洋葱 —

“这首关于洋葱的四行诗多么妙趣横生啊——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[let] [fɜːrst][ðə; ði] ['ʌnjən] ['flɜːrɪʃ] [ðer; ðər] ,
Let first the onion flourish there ,
让 第一的 这 洋葱 繁荣 那里 ,

先让洋葱在那里茁壮成长吧。

[roʊz] [ə'mʌŋ] [ruːts] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] ,
Rose among roots , the maiden fair ,
玫瑰 之中 根 , 这 少女 公平的 ,

玫瑰在根茎间，美丽的少女，

[waɪn] - ['sentɪd] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][soʊl]
Wine - scented and poetic soul
葡萄酒 - 香味 和 诗意的 灵魂

酒香四溢、充满诗意的灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['sæləd] - [boʊl] .
Of the capacious salad - bowl .
的 这 宽敞 沙拉 - 碗 .

盛满沙拉的大碗。

[ɔːr] [ðɪs] , [ɪn] [mɔːr] [ɪ'regjələr] ['meʒər] , [ænd; ənd] [en'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['fænsi] —
Or this , in more irregular measure , and enfolding a loftier fancy —
或者 这 , 在 更多的 不规律的 措施 , 和 包含 一个 更高 想要 —

或者，以更不规则的方式，蕴含着更崇高的想象——

[sɪŋ] ['klɪəlɪ] , [mjuːz] , [ɔːr] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] [stɪl] ,
Sing clearlier , Muse , or evermore be still ,
唱歌 更清晰 , 沉思 , 或者 越来越 是 仍然 ,

缪斯啊，要么唱得更清楚些，要么永远保持沉默。

[sɪŋ] [trʊ] , [ɔːr][noʊ][lɔːŋgər] [sɪŋ] !
Sing truer , or no longer sing !
唱歌 更真实 , 或者 不 更长 唱歌 !

要么唱出真我，要么就别唱了！

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ʒɑːk,dʒeiks]
No more the voice of melancholy Jacques
不 更多的 这 嗓音 的 忧郁 雅克

不再有忧郁的雅克的声音

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ;
To make a weeping echo in the hill ;
到 制作 一个 哭泣 回声 在 这 爬坡道 ;

在山间回荡着哭泣的回声；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['paɪrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But as the boy , the pirate of the spring ,
但 作为 这 男生 , 这 海盗 的 这 春天 ,

但就像那个男孩，那个春天的海盗，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [elm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪnɪt] [teɪks] ,
From the green elm a living linnet takes ,
从 这 绿色的 榆树 一个 活的 麻雀 需要 ,

一只活的红雀从绿色的榆树上飞起

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəl] [vɜːrs] [ˌriː'kæptʃər] — [ðen] [biː; bi] [stɪl] .
One natural verse recapture — then be still .
一 自然的 诗 夺回 — 然后 是 仍然 .

重拾一首自然的诗句——然后保持安静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ærəgənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][noʊ]['mɪstər] . [ɑːr] . [el] .
It would be arrogant in the extreme to decide whether or no Mr . R . L .
它 会 是 傲慢的 在 这 极端 到 决定 无论 或者 不 先生 . 拉 . L .
['stiːvənsənz] ['poʊəmz] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
Stevenson's poems will be read in the future .
史蒂文森的 诗歌 将要 是 读 在 这 未来 .

决定未来是否会有人阅读罗伯特·L·史蒂文森先生的诗歌，是极其傲慢的做法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæsɪneɪtɪŋ]
They are , however , so full of character , so redolent of his own fascinating
他们 是 , 然而 , 所以 满的 的 特点 , 所以 芬芳的 的 他的 自己的 迷人
['temprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

然而，它们却充满了鲜明的个性，充分展现了他迷人的性情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [boʊld][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [proʊz] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðoʊz]
that it is not too bold to suppose that so long as his prose is appreciated those
那 它 是 不是 也 大胆的 到 认为 那 所以 长的 作为 他的 散文 是 感谢 那些
[huː] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] .
who love that will turn to this .
WHO 爱 那 将要 转动 到 这 .

可以大胆推测，只要他的散文受到欣赏，那些喜欢他散文的人就会转向他的作品。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [proʊz] ['raɪtɚz] [huːz] [vɜːrs] [hæz; həz][nɑːt] [lækt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɔːr] ['merɪt]
There have been prose writers whose verse has not lacked accomplishment or merit
那里 有 到过 散文 作家 谁 诗 有 不是 缺乏 成就 或者 优点
,
,
,

有些散文作家的诗歌创作也毫不逊色，不乏成就和价值。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðer; ðər] [proʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts]
but has been so far from interpreting their prose that it rather disturbed its
但 有 到过 所以 远的 从 翻译 他们的 散文 那 它 相当 不安 它是
[ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
effect and weakened its influence .
影响 和 减弱 它是 影响 .

但这与诠释他们的散文相去甚远，反而破坏了散文的效果，削弱了散文的影响力。

['kauli] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Cowley is an example of this ,
考利 是 一个 例子 的 这 ,

考利就是一个例子。

[huːz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['draɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['poʊətri] ['pɑːzətɪvli] ['terifaiz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'weɪ]
whose ingenious and dryly intellectual poetry positively terrifies the reader away
谁 巧妙 和 干巴巴地 知识分子 诗 积极地 令人恐惧 这 读者 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
from his
从 他的

他那精妙绝伦又略带冷峻的诗句，竟令读者感到恐惧，不敢靠近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['emɪnəntli] [swɑːv] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['eseiz] .
eminently suave and human essays .
非常 温文尔雅 和 人类 散文 .

文笔优美、充满人文关怀的文章。

['niːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stiːvənsənz] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] [ðʌs] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [proʊz] .
Neither of Mr . Stevenson's volumes of poetry will thus disturb his prose .
两者都不 的 先生 . 史蒂文森的 卷 的 诗 将要 因此 打扰 他的 散文 .

因此，史蒂文森先生的两卷诗集都不会影响他的散文作品。

[ə'pɪnjənz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːzətɪv] ['væljuː] ,
Opinions may be divided as to their positive value ,
意见 可能 是 分割 作为 到 他们的 积极的 价值 ,

人们对于它们的积极价值可能存在分歧，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] ,
but no one will doubt that the same characteristics are displayed in the poems ,
但 不 一 将要 怀疑 那 这 相同的 特征 是 显示 在 这 诗歌 ,

但没有人会怀疑，这些特征在诗歌中也得到了体现。

[ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [əb'hɔː] [pɪ'dæntɪk] ['sænidrim] ,
the same suspicion of " the abhorred pedantic sanhedrim ,
这 相同的 怀疑 的 " 这 令人厌恶 迂腐的 犹太公会 ,

对“令人厌恶的迂腐的犹太公会”抱有同样的怀疑，

" [ðə; ði] [seɪm] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
" the same fulness of life and tenderness of hope ,
" 这 相同的 充满 的 生活 和 压痛 的 希望 ,

“同样饱满的生命力和温柔的希望，

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['epɪθet] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['eseiz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz] .
the same bright felicity of epithet as in the essays and romances .
这 相同的 明亮的 费利西蒂 的 别名 作为 在 这 散文 和 浪漫故事 .

与散文和浪漫故事中一样，形容词也同样生动有趣。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] , [haʊ'evər] ,
The belief , however ,
这 信仰 , 然而 ,

然而，这种信念

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [feɪm] [wɪl] [rest]
may be expressed without fear of contradiction that Mr . Stevenson's fame will rest
可能 是 表达 没有 害怕 的 矛盾 那 先生 . 史蒂文森的 名声 将要 休息
['meɪnli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [proʊz] ,
mainly upon his verse and not upon his prose ,
主要 之上 他的 诗 和 不是 之上 他的 散文 ,

可以毫不夸张地说，史蒂文森先生的声誉主要将建立在他的诗歌而非散文之上。

['oʊnli][ɪn] [ðæt] [dɪm] ['fjuːtʃər] [wen] ['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['prɑːfəsi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld]
only in that dim future when Mr . Matthew Arnold's prophecy shall be fulfilled
仅有的 在 那 暗淡 未来 什么时候 先生 . 马修 阿诺德的 预言 将 是 已完成
[ænd; ənd] ['ʃɛliːz] ['letərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] .
and Shelley's letters shall be preferred to his lyrical poems .
和 雪莱的 信件 将 是 首选 到 他的 抒情的 诗歌 .

只有在遥远的未来，当马修·阿诺德先生的预言实现，雪莱的书信比他的抒情诗更受推崇的时候，才会出现这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['kɪdnæpt] [ɪz] ['skersli]
It is saying a great deal to acknowledge that the author of Kidnapped is scarcely
它 是 说 一个 伟大的 交易 到 承认 那 这 作者 的 绑架 是 几乎
[les] ['riːdəb(ə)l] [ɪn] [vɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ɪn] [proʊz] . - .
less readable in verse than he is in prose . 1887 .
较少的 可读 在 诗 比 他 是 在 散文 . - .

承认《绑架》的作者用诗歌表达的可读性几乎不亚于用散文表达的可读性，这本身就说明了很多问题。1887年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[iː]
II
二

二

['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz]
Mr . Rudyard Kipling's Short Stories
先生 . 鲁德亚德 吉卜林的 短的 故事

鲁德亚德·吉卜林先生的短篇小说

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː 'es] , [noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə]
Two years ago there was suddenly revealed to us , no one seems to
二 年 前 那里 曾是 突然 揭晓 到 我们 , 不 一 似乎 到
[rɪ'membər] [haʊ] ,
remember how ,
记住 如何 ,

两年前，我们突然得知了一件事，但似乎没有人记得是怎么回事。

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
a new star out of the East .
一个 新的 星星 出去 的 这 东方 .

一颗来自东方的新星。

[nɑːt] [fjuːər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [prə'fes] [tuː; tə] [hæv; həv] " [dɪ'skʌvərd] " ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ]
Not fewer distinguished men of letters profess to have " discovered " Mr . Kipling
不是 更少 杰出的 男人 的 信件 宣称 到 有 " 发现 " 先生 . 吉卜林
[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['hoʊmər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
than there were cities of old in which Homer was born .
比 那里 是 城市 的 老的 在 哪个 荷马 曾是 出生 .

声称“发现”吉卜林的著名文人比荷马的故乡——古代城市——的数量还要多。

[jet] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
Yet , in fact , the discovery was not much more creditable to them than it
然而 , 在 事实 , 这 发现 曾是 不是 很多 更多的 可信赖的 到 他们 比 它
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

然而，事实上，这项发现并没有给他们带来多少荣誉。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] , [tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] ['flerɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .
on a summer night , to contrive to notice a comet flaring across the sky .
在 一个 夏天 夜晚 , 到 精心策划 到 注意 一个 彗星 燃烧 穿过 这 天空 .

在一个夏夜，想方设法注意到一颗划过天空的彗星。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] ['tælənt] [roʊ'bʌst] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [self] - [ə'sɜːtɪŋ] ,
Not only was this new talent robust , brilliant , and self - asserting ,
不是 仅有的 曾是 这 新的 天赋 强壮的 , 杰出的 , 和 自己 - 断言 ,

这位新秀不仅体格健壮、才华横溢、自信满满，

[bʌt; bət] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ə; eɪ] [ju'niːk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
but its reception was prepared for by a unique series of circumstances .
但 它是 接待 曾是 准备 为了 经过 一个 独特的 系列 的 情况 .

但它的受欢迎程度是由一系列独特的情况造成的。

[ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɜːrld] , [ɪn] [ɪts] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːvənsəz] , [hæd; həd]
The fiction of the Anglo - Saxon world , in its more intellectual provinces , had
这 小说 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 世界 , 在 它是 更多的 知识分子 省份 , 有
[bɪ'kʌm] ['kjʊriəsli] ['fɛmənaɪzd] .
become curiously feminised .
变得 奇怪的是 女性化 .

盎格鲁-撒克逊世界的虚构作品，在其更具知识性的领域中，已经变得奇特地女性化了。

[ðoʊz] [ˈnɑːv(ə)l] - [ˈraɪtɚz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈsʌt(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈriːdɚz] , [ɪn]
Those novel - writers who cared to produce subtle impressions upon their readers , in
那些 小说 - 作家 WHO 关心 到 生产 微妙的 印象 之上 他们的 读者 , 在

[ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
England and America , had become
英格兰 和 美国 , 有 变得

那些注重给读者留下微妙印象的小说家，无论是在英国还是在美国，都已成为……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɪkˈstriːmli] [rɪˈfaɪnd] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
extremely refined in taste and discreet in judgment .
极其 精制 在 品尝 和 慎重 在 判断 .

品味极其高雅，判断力极其谨慎。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][nekst] - [dɔːr] [ˈneɪbər]
People who were not content to pursue the soul of their next - door neighbour
人们 WHO 是 不是 内容 到 追求 这 灵魂 的 他们的 下一个 - 门 邻居

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːoʊz] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp]
through all the burrows of self - consciousness had no choice but to take ship
通过 全部 这 洞穴 的 自己 - 意识 有 不 选择 但 到 拿 船

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈraɪdər] [ˈhægərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
with Mr . Rider Haggard for the Mountains of the Moon .
和 先生 . 骑士 枯槁 为了 这 山脉 的 这 月亮 .

那些不满足于通过自我意识的所有隧道去探寻隔壁邻居灵魂的人，别无选择，只能跟随莱德·哈格德先生乘船前往月亮山脉。

[bɪˈtwiːn] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs][ænd; ənd] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈhjuːmən][ˈroʊmæns]
Between excess of psychological analysis and excess of superhuman romance
之间 过量的 的 心理 分析 和 过量的 的 超人类 浪漫

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
there was a great void in the world of Anglo - Saxon fiction .
那里 曾是 一个 伟大的 空白 在 这 世界 的 盎格鲁 - 撒克逊 小说 .

在盎格鲁-撒克逊小说世界中，心理分析过度和超人般的浪漫描写过度之间存在着巨大的空白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [vɔɪd] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ʃɔːrt]
It is this void which Mr . Kipling , with something less than one hundred short
它 是 这 空白 哪个 先生 . 吉卜林 , 和 某物 较少的 比 一 百 短的

[ˈstɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

正是这种空白，使得吉卜林先生用不到一百篇短篇小说，

[wʌn][ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpoʊəmz] ,
one novel , and a few poems ,
一 小说 , 和 一个 很少 诗歌 ,

一部小说和几首诗，

[hæz; həz] [fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːtɪk][ˈriːəlɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈhæknɪd]
has filled by his exotic realism and his vigorous rendering of unhackneyed
有 已填 经过 他的 异域风情 现实主义 和 他的 蓬勃 渲染 的 不落俗套的

[ɪkˈspɪriəns] .
experience .
经验 .

他的异域现实主义风格和对非陈腐经验的生动描绘令人叹为观止。

[hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [ˈemɪnəntli] [ˈmæskjəlɪn] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈstrɪktli] [baʊnd]
His temperament is eminently masculine , and yet his imagination is strictly bound
他的 气质 是 非常 男性 , 和 然而 他的 想像力 是 严格 边界
[baɪ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [lɔːz] .
by existing laws .
经过 现存的 法律 .

他的性情非常阳刚，但他的想象力却严格受到现有规律的约束。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][hæd; həd] [sed] :
The Evarras of the novel had said :
这 - 的 这 小说 有 说 :

小说中的埃瓦拉斯曾说过：

[ðʌs] [ɡɔdz][ɑːr; ər] [meɪd] ,
Thus gods are made ,
因此 神 是 制成 ,

神灵由此诞生。

[ænd; ənd][ˈhuːsəu] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˈʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
And whoso makes them otherwise shall die ,
和 谁 制作 他们 否则 将 死 ,

凡违背此意者，必将处死。

[wen] , [bɪˈhoʊld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [kwaɪt]
when , behold , a young man comes up out of India , and makes them quite
什么时候 , 看哪 , 一个 年轻的 男人 来 向上 出去 的 印度 , 和 制作 他们 相当
[ˈʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .
otherwise , and lives .
否则 , 和 生活 .

看哪，有一个年轻人从印度来，改变了这一切，并且活了下来。

[ðə; ði] [ˈvʌlɡər] [trɪk] , [haʊˈevər] ,
The vulgar trick , however ,
这 庸俗 诡计 , 然而 ,

然而，这种低俗的伎俩

[ʌv; əv] [dɪˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˈʌðər] [ˈraɪtɚz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪɡˈzɔːlt][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
of depreciating other writers in order to exalt the favourite of a moment
的 折旧 其他 作家 在 命令 到 崇高 这 最喜欢的 的 一个 片刻
[wʌz; wəz] [ˈnevər] [les] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
was never less worthy of practice than it is in the case of the author of
曾是 绝不 较少的 值得 的 实践 比 它 是 在 这 案件 的 这 作者 的
[ˈsoʊldʒərz] [θriː] .
Soldiers Three .
士兵 三 .

贬低其他作家以抬高一时之宠，这种做法在《士兵三号》的作者身上体现得淋漓尽致。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈtempɚˌɛriːz] [ɪz] [ˈkjʊriəsli] [slaɪt] .
His relation to his contemporaries is curiously slight .
他的 关系 到 他的 同时代人 是 奇怪的是 轻微 .

他与同时代人的关系出奇地疏远。

[wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtər] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
One living writer there is , indeed , with whom it is not
一 活的 作家 那里 是 , 的确 , 和 谁 它 是 不是

确实，有一位在世的作家并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ʌn'nætʃrəl]	[tuː; tə]	[kəm'per]	[hɪm; ɪm]	—	[pi(ː)'ɛə]	['loʊti]	.
unnatural	**to**	**compare**	**him**	**—**	**Pierre**	**Loti**	**.**
不自然	到	比较	他	—	皮埃尔	洛蒂	.

将他与皮埃尔·洛蒂相提并论是不自然的。

[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[men]	[hæz; həz]	[ə'træktɪd]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]
Each	**of**	**these**	**men**	**has**	**attracted**	**the**	**attention**	**,**	**and**	**then**	**the**	**almost**
每个	的	这些	男人	有	吸引	这	注意力	,	和	然后	这	几乎
[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,										
exaggerated	**admiration**	**,**										
夸张的	钦佩	,										

这些男人都曾引起人们的关注，随后又获得了近乎过分的钦佩。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['riːdɝz]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	['evri]	[klæs]	.
of	**a**	**crowd**	**of**	**readers**	**drawn**	**from**	**every**	**class**	**.**
的	一个	人群	的	读者	绘制	从	每一个	班级	.

来自各个阶层的读者群体。

[iːtʃ]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	['pɑːpjələr]	[wɪ'ðaʊt]	['siːsɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fə'stɪdiəs]	.
Each	**has**	**become**	**popular**	**without**	**ceasing**	**to**	**be**	**delightful**	**to**	**the**	**fastidious**	**.**
每个	有	变得	受欢迎的	没有	停止	到	是	愉快	到	这	挑剔	.

每一种都广受欢迎，同时又不失其对挑剔之人的吸引力。

[iːtʃ]	[ɪz]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ʌv; əv]	[trə'dɪʃən(ə)l]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	[ænd; ənd]	[ə'fekts; 'æfˌekts]	[ə; eɪ]	[dɪs'deɪn]
Each	**is**	**independent**	**of**	**traditional**	**literature**	**,**	**and**	**affects**	**a**	**disdain**
每个	是	独立的	的	传统的	文学	,	和	影响	一个	蔑视
[fɔːr; fər]	[bʊks]	.								
for	**books**	**.**								
为了	图书	.								

它们各自独立于传统文学之外，并表现出对书籍的蔑视。

[iːtʃ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wɑːndərər]	,	[ə; eɪ]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	[prə'lɔːŋd]	['eksaɪl]	,
Each	**is**	**a**	**wanderer**	**,**	**a**	**lover**	**of**	**prolonged**	**exile**	**,**
每个	是	一个	流浪者	,	一个	情人	的	延长	流亡	,

他们都是漂泊者，都热爱长期的流放生活。

[mɔːr]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['reɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[ðæn; ðən]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['piːp(ə)l]
more	**at**	**home**	**among**	**the**	**ancient**	**races**	**of**	**the**	**East**	**than**	**among**	**his**	**own**	**people**
更多的	在	家	之中	这	古老的	种族	的	这	东方	比	之中	他的	自己的	人们
.														
:														
.														

他与东方古老民族相处得比与自己的族人相处得更自在。

[iːtʃ]	[dɪ'skraɪbz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[siːn]	[ɪn]	[ʃɔːrt]	['sentənsɪz]	,	[wɪð; wɪθ]	['haɪli]	['kʌlərd]	[freɪzɪz]
Each	**describes**	**what**	**he**	**has**	**seen**	**in**	**short**	**sentences**	**,**	**with**	**highly**	**coloured**	**phrases**
每个	描述	什么	他	有	已见	在	短的	句子	,	和	高度	有色	短语
[ænd; ənd]	['loʊk(ə)l]	[wɜːrdz]	,										
and	**local**	**words**	**,**										
和	当地的	字	,										

每个人都用简短的句子，辅以生动形象的词句和当地词汇，描述自己所看到的景象。

['lɪt(ə)l]	['trʌbld]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	[staɪl]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	['rendər]	[æn; ən]
little	**troubled**	**to**	**obey**	**the**	**laws**	**of**	**style**	**if**	**he**	**can**	**but**	**render**	**an**
小的	麻烦	到	服从	这	法律	的	风格	如果	他	能	但	使成为	一个
[ɪg'zækt]													
exact													
精确的													
[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.	
impression	**of**	**what**	**the**	**movement**	**of**	**physical**	**life**	**has**	**been**	**to**	**himself**	**.**	
印象	的	什么	这	移动	的	身体的	生活	有	到过	到	他自己	.	

只要能准确地表达出物质生活对他自身的影响，他并不太在意遵守文体规则。

[iːtʃ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdər] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [θrɪl] , [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪŋ]
Each produces on the reader a peculiar thrill , a voluptuous and agitating
每个 产 在 这 读者 一个 奇特 刺激 , 一个 丰满的 和 搅拌

[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ʌnˈiːzinis] ,
sentiment of intellectual uneasiness ,
情绪 的 知识分子 不安 ,

每一篇都给读者带来一种奇特的刺激感，一种令人沉醉又激动的理智不安感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑːnˈteɪniəs] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
with the spontaneous art of which he has the secret .
和 这 自发的 艺术 的 哪个 他 有 这 秘密 .

他拥有自发创作的艺术天赋，而这正是他所掌握的秘诀。

[ˈtoʊtəli] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪn] [ˈdiːteɪl] , [ˈrʌdjɝd] [ˈkɪplɪŋ] [ænd; ənd][pi(ː)ˈɛə][ˈloʊti][hæv; həv] [ðiːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwɑːlətiz]
Totally unlike in detail , Rudyard Kipling and Pierre Loti have these general qualities
完全 与此不同 在 细节 , 鲁德亚德 吉卜林 和 皮埃尔 洛蒂 有 这些 一般的 品质

[ɪn] [ˈkɑːmən] ,
in common ,
在 常见的 ,

尽管鲁德亚德·吉卜林和皮埃尔·洛蒂在细节上截然不同，但他们却具有以下这些共同的特质。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
and if we want a literary parallel to the former ,
和 如果 我们 想 一个 文学 平行线 到 这 以前的 ,

如果我们想要一个与前者相对应的文学例子，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .
the latter is certainly the only one that we can find .
这 后者 是 当然 这 仅有的 一 那 我们 能 寻找 .

后者是我们唯一能找到的。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnɑːvəlɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈseɪlər] [frendz] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt]
Nor is the attitude of the French novelist to his sailor friends at all unlike that
也不 是 这 态度 的 这 法语 小说家 到 他的 水手 朋友们 在 全部 与此不同 那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈɪndiən] [səˈvɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] [tʃʌmz] .
of the Anglo - Indian civilian to his soldier chums .
的 这 盎格鲁 - 印度 平民 到 他的 士兵 朋友们 .

法国小说家对待他的水手朋友的态度，与英印平民对待他的士兵伙伴的态度并无二致。

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][noʊt] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn]
To distinguish we must note very carefully the difference between
到 区分 我们 必须 笔记 非常 小心 这 不同之处 之间

为了区分，我们必须非常仔细地注意两者之间的区别。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ˌməlˈveɪni] [ænd; ənd] [mɒn] [frɛr] [ˈiːv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mulvaney and mon frère Yves ; it is not altogether to the advantage of the
穆尔瓦尼 和 星期一 弗雷尔 伊夫 ; 它 是 不是 共 到 这 优势 的 这

[ˈlætər] .
latter .
后者 .

穆尔瓦尼和我的兄弟伊夫；这对后者来说并不完全有利。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The old rhetorical manner of criticism was not meant for the discussion of

这 老的 修辞 方式 的 批评 曾是 不是 意思是 为了 这 讨论 的

[sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [ðiːz] .

such writers as these .

这样的 作家 作为 这些 .

旧式的批评修辞手法并不适合用来讨论这类作家。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'proʊtʃ]

The only way in which , as it seems to me , we can possibly approach

这 仅有的 方式 在 哪个 , 作为 它 似乎 到 我 , 我们 能 可能 方法

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

在我看来，我们唯一可能接近他们的方式是：

[ɪz][baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk]

is by a frank confession of their personal relation to the feelings of the critic

是 经过 一个 坦率 忏悔 的 他们的 个人的 关系 到 这 情怀 的 这 评论家

.

:

.

是通过坦诚地承认自己与批评家感受之间的个人关系来实现的。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

I will therefore admit that I cannot pretend to be indifferent to the charm of

我 将要 所以 承认 那 我 不能 假装 到 是 冷漠 到 这 魅力 的

[wʌt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [raɪts] .

what Mr . Kipling writes .

什么 先生 . 吉卜林 写 .

因此，我不得不承认，我无法假装对吉卜林先生的作品的魅力无动于衷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][held][ˌem 'iː][fæst]

From the first moment of my acquaintance with it it has held me fast

从 这 第一的 片刻 的 我的 熟人 和 它 它 有 握住 我 快速地

.

:

.

从我与它相识的第一刻起，它就深深地吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] , [di'stəːbz] , [ænd; ənd] [ə'trækts] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [ɪts] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ɪnfluəns]

It excites , disturbs , and attracts me ; I cannot throw off its disquieting influence

它 兴奋 , 扰乱 , 和 吸引 我 ; 我 不能 扔 离开 它是 令人不安的 影响

.

:

.

它让我兴奋、不安，又吸引着我；我无法摆脱它带来的不安影响。

[aɪ][æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ɪts] [dɪs'feɪvər] .

I admit all that is to be said in its disfavour .

我 承认 全部 那 是 到 是 说 在 它是 不受欢迎 .

我承认所有对它不利的说法。

[aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪnɪsɪzəm][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [fɔːls]

I force myself to see that its occasional cynicism is irritating and strikes a false

我 力量 我 到 看 那 它是 偶然 玩世不恭 是 令人恼火的 和 罢工 一个 错误的

[noʊt] .

note .

笔记 .

我强迫自己意识到，它偶尔流露出的愤世嫉俗令人恼火，而且显得不合时宜。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] [staɪl] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
I acknowledge the broken and jagged style , the noisy newspaper bustle of the
我 承认 这 破碎的 和 锯齿状 风格 , 这 嘈杂 报纸 忙碌 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [pəˈremptəri] [ˈsentənsɪz] ,
little peremptory sentences ,
小的 蛮横 句子 ,

我承认这种文风支离破碎、棱角分明，以及那些简短而武断的句子所营造出的喧闹的报纸式语调。

[ðə; ði] [tʃiːp] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsætaiəz][ɑːn][səˈsaɪəti] .
the cheap irony of the satires on society .
这 便宜的 讽刺 的 这 讽刺作品 在 社会 .

对社会的讽刺作品中蕴含着廉价的讽刺意味。

[ˈɔːf(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈstɔːriz] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Often — but this is chiefly in the earlier stories — I am aware that there is a
经常 — 但 这 是 主要 在 这 早些时候 故事 — 我 是 意识到的 那 那里 是 一个
[ɡʊd] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət][sʌm; səm][ˌkæˈfeɪ][ˈkɑːnsərt] .
good deal too much of the rattle of the piano at some café concert .
好的 交易 也 很多 的 这 嘎嘎作响 的 这 钢琴 在 一些 咖啡店 音乐会 .

我经常——但这主要是在早期的故事中——意识到，在某些咖啡馆音乐会上，钢琴的嘎嘎声太多了。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [sed] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
But when all this is said , what does it amount to ?
但 什么时候 全部 这 是 说 , 什么 做 它 数量 到 ?

但说了这么多，最终结果是什么呢?

[wʌt] [bʌt; bət][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈræpɪdli]
What but an acknowledgment of the crudity of a strong and rapidly
什么 但 一个 致谢 的 这 粗俗 的 一个 强的 和 快速
[dɪˈveləpɪŋ] [jʌŋ] [ˈneɪtʃər] ?
developing young nature ?
发展 年轻的 自然 ?

这难道不是对年轻一代旺盛且快速发展的天性中固有的粗犷的一种承认吗?

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈkriːmi] [ˈsmuːðnəs] [waɪl] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈvaɪnəs] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] [ɪz]
You cannot expect a creamy smoothness while the act of vinous fermentation is
你 不能 预计 一个 奶油状 平滑度 尽管 这 行为 的 葡萄酒 发酵 是
[prəˈsiːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

在葡萄酒发酵过程中，你不能指望它有丝滑柔顺的口感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[wɪt] [wɪl] [ʃaɪn]
Wit will shine
有 将要 闪耀

智慧将闪耀光芒

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [laɪn] ;
Through the harsh cadence of a rugged line ;
通过 这 残酷的 节奏 的 一个 崎岖 线 ;

透过崎岖线条的粗犷节奏;

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈerər] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈseldəm] [meɪd] ,
A noble error , and but seldom made ,
一个 高贵 错误 , 和 但 很少 制成 ,

这是一个高尚的错误，但很少发生。

[wen] ['poʊəts][ɑːr; ər][baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːrs] [bɪtreɪd] ;
When poets are by too much force betray'd ;
什么时候 诗人 是 经过 也 很多 力量 背叛 ;

当诗人被过度的暴力所背叛时；

[ðaɪ] ['dʒenərəs] [fruːts] , [ðoʊ] [gæðɝd] [er] [ðer; ðər] [praɪm] ,
Thy generous fruits , though gather'd ere their prime ,
你的 慷慨的 水果 , 尽管 聚集 埃雷 他们的 主要的 ,

你慷慨的果实，虽然在成熟之前就被采摘，

[stɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [mə'tjʊr] [taɪm]
Still show a quickness , and maturing time
仍然 展示 一个 速度 , 和 成熟 时间

仍然展现出速度和成熟时间

[bʌt; bət] ['meləuz] [wʌt] [wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [swiːts] [ʌv; əv] [raɪm] .
But mellows what we write to the dull sweets of rime .
但 醇化 什么 我们 写 到 这 乏味的 糖果 的 韵脚 .

但这却使我们写的东西变得像韵律一样乏味甜腻。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]
In the following pages I shall try to explain why the sense of these shortcomings
在 这 下列的 页面 我 将 尝试 到 解释 为什么 这 感觉 的 这些 缺点
[ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['berid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['breθləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
is altogether buried for me in delighted sympathy and breathless curiosity .
是 共 埋葬 为了 我 在 高兴极了 同情 和 喘不过气 好奇心 .

在接下来的篇幅中，我将尝试解释为什么我完全被欣喜的同情和激动的好奇心所掩盖，而忽略了这些缺点。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
Mr . Kipling does not provoke a critical suspension of judgment .
先生 . 吉卜林 做 不是 惹 一个 批判的 暂停 的 判断 .

吉卜林先生的作品不会引起人们的批判性思考。

[hiː; hi][ɪz] ['viːəmənt] , [ænd; ənd] [swiːps] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pleɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
He is vehement , and sweeps us away with him ; he plays upon a strange
他 是 慷慨 , 和 扫荡 我们 离开 和 他 ; 他 演出 之上 一个 奇怪的
[ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [paɪp] ,
and seductive pipe ,
和 诱人的 管道 ,

他热情洋溢，深深吸引着我们；他吹奏着一支奇特而迷人的笛子。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and we follow him like children .
和 我们 跟随 他 喜欢 孩子们 .

我们像孩子一样追随他。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðiːz] ['sentənsɪz] , [aɪ] [fiːl] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][ɪz] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ,
As I write these sentences , I feel how futile is this attempt to analyse his gifts ,
作为 我 写 这些 句子 , 我 感觉 如何 徒劳 是 这 试图 到 分析 他的 礼物 ,

当我写下这些句子时，我感到试图分析他的天赋是多么徒劳。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
and how greatly I should prefer to throw this paper to the winds and listen
和 如何 非常 我 应该 更喜欢 到 扔 这 纸 到 这 风 和 听
[tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] .
to the magician himself .
到 这 魔术师 他自己 .

我多么希望把这张纸扔到风中，然后亲自聆听魔术师的讲述。

[aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [laɪk] ['ɑːlɪvər] [twɪst] .
I want more and more , like Oliver Twist .
我 想 更多的 和 更多的 , 喜欢 奥利弗 捻 .

我想要更多，就像雾都孤儿一样。

[aɪ][wɑːnt][ɔːl] [ðoʊz] " ['ʌðər] ['stɔːriz] " ;
I want all those " other stories " ;
我 想 全部 那些 " 其他 故事 " ;

我想要所有那些“其他的故事”;

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɑːndər] [daʊn] [ɔːl] [ðoʊz] ['baɪˌpæθs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
I wish to wander down all those bypaths that we have seen disappear in the
我 希望 到 漫步 向下 全部 那些 旁路 那 我们 有 已见 消失 在 这
['brʌʃwʊd] .
brushwood .
灌木丛 .

我想沿着那些我们已经消失在灌木丛中的小路漫步。

[ɪf] [wʌn] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [loʊ] [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] -
If one lay very still and low by the watch - fire , in the hollow of Ortheris's
如果 一 躺 非常 仍然 和 低的 经过 这 手表 - 火 , 在 这 空洞的 的 -
['greɪtkoʊt] ,
greatcoat ,
大衣 ,

如果一个人静静地躺在守夜的篝火旁，蜷缩在奥瑟里斯的大衣空隙里，

[wʌn] [maɪt] [lɜːrn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] .
one might learn more and more of the inextinguishable sorrows of Mulvaney .
一 可能 学习 更多的 和 更多的 的 这 不灭的 悲伤 的 穆尔瓦尼 .

人们可能会越来越了解到穆尔瓦尼身上那些无法磨灭的悲伤。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi][toʊld] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
One might be told more of what happened , out of the moonlight ,
一 可能 是 讲述 更多的 的 什么 发生 , 出去 的 这 月光 ,

或许在月光之外，人们会听到更多关于事情经过的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][e'mɪrˌeɪ'mɪr] [næθs] ['gʌli] .
in the blackness of Amir Nath's Gully .
在 这 黑 的 阿米尔 纳特的 沟壑 .

在阿米尔·纳特峡谷的黑暗中。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [keɪm] ['ɪntuː] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [wʌt]
I want to know how the palanquin came into Dearsley's possession , and what
我 想 到 知道 如何 这 轿子 来了 进入 - 拥有 , 和 什么
[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] - [sɪŋ] ,
became of Kheni Singh ,
成为 的 - 辛格 ,

我想知道这顶轿子是如何落入迪尔斯利手中的，以及凯尼·辛格后来的下落。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [siːl] - ['kʌtər] [dɪd] ['riːəli] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
and whether the seal - cutter did really die in the House of Suddhoo .
和 无论 这 海豹 - 刀具 做过 真的 死 在 这 房子 的 - .

以及那位印章切割者是否真的死在了苏杜岛的房子里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] - [hʌk] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd]
I want to know who it is who dances the Hálli Hukk , and how , and
我 想 到 知道 WHO 它 是 WHO 舞蹈 这 - 胡克 , 和 如何 , 和
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

我想知道是谁在跳哈利胡克舞，以及他们如何跳，为什么跳。

[ænd; ənd] [wer] .
and where .
和 在哪里 .

以及在哪里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][dʒɑːgɑːdri] , [wen] [ðə; ði] [deθ] [bʊl] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
I want to know what happened at Jagadhri , when the Death Bull was painted .
我 想 到 知道 什么 发生 在 贾加德里 , 什么时候 这 死亡 公牛 曾是 绘 .

我想知道在贾加德里，也就是绘制死亡公牛图案的时候，发生了什么事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] — [tuː; tə] [siː]
I want to know all the things that Mr . Kipling does not like to tell — to see
我 想 到 知道 全部 这 事物 那 先生 . 吉卜林 做 不是 喜欢 到 告诉 — 到 看
[ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] " ['raɪətɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['stæljənz] ['raɪət][ɪn] [sprɪŋ] .
the devils of the East " rioting as the stallions riot in spring .
这 魔鬼 的 这 东方 " 骚乱 作为 这 种马 暴动 在 春天 .

我想知道吉卜林先生不愿讲述的所有事情——看看东方的魔鬼们“像春天里的种马一样暴动”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['stɔːri] - ['telər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriːə'weɪkənz] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði]
" It is the strength of this new story - teller that he reawakens in us the
" 它 是 这 力量 的 这 新的 故事 - 出纳员 那 他 重新苏醒 在 我们 这
['prɪmətɪv] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
primitive emotions of curiosity ,
原始 情绪 的 好奇心 ,

“这位新晋故事讲述者的力量在于，他重新唤醒了我们内心深处的好奇心。”

['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
mystery , and romance in action .
神秘 , 和 浪漫 在 行动 .

悬疑与浪漫交织。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['piːpʃəu] ,
He is the master of a new kind of terrible and enchanting peepshow ,
他 是 这 掌握 的 一个 新的 种类 的 糟糕的 和 妖娆 窥视秀 ,

他是一位擅长表演新型恐怖而又迷人的窥视秀的大师。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] " [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [lʊk] .
and we crowd around him begging for " just one more look .
和 我们 人群 大约 他 乞讨 为了 " 只是 一 更多的 看 .

我们围着他，恳求“再看他一眼”。

" [wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ik'saits] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" When a writer excites and tantalises us in this way ,
" 什么时候 一个 作家 兴奋 和 诱人 我们 在 这 方式 ,

“当一位作家以这种方式激发和吸引我们时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
it seems a little idle to discuss his style .
它 似乎 一个 小的 闲置的 到 讨论 他的 风格 .

讨论他的风格似乎有点多余。

[let] ['pednts] , [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [staɪl] ; [jet] , [ɪf] [soʊ] ,
Let pedants , then , if they will , say that Mr . Kipling has no style ; yet , if so ,
让 迂腐之人 , 然后 , 如果 他们 将要 , 说 那 先生 . 吉卜林 有 不 风格 ; 然而 , 如果 所以 ,

那么，就让那些迂腐之人说吉卜林先生没有文风吧；然而，即便如此，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['dezɪgneɪt] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] , ['friːkwənt] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
how shall we designate such passages as this , frequent enough among his
如何 将 我们 指定 这样的 段落 作为 这 , 频繁 足够的 之中 他的
[mɔːr] [ɪg'zɑːtɪk] ['stɔːriz] ?
more exotic stories ?
更多的 异域风情 故事 ?

我们应该如何称呼像这样的段落呢？这类段落在他的一些比较奇特的故事中经常出现。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈmʌŋ] [men] [wʌns] [mɔːr] .
" Come back with me to the north and be among men once more .
" 来 后退 和 我 到 这 北 和 是 之中 男人 一次 更多的 .

“跟我一起回到北方，重新回到人类社会吧。”

[kʌm] [bæk] [wen] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Come back when this matter is accomplished and I call for thee .
来 后退 什么时候 这 事情 是 完成 和 我 称呼 为了 你 .

等这件事办妥了，我再来叫你。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - [ˈɔːtʃərdz] [ɪz][əˈpɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd]
The bloom of the peach - orchards is upon all the valley , and
这 盛开 的 这 桃 - 果园 是 之上 全部 这 谷 , 和

整个山谷的桃园都盛开了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[hɪr] [ɪz][ˈoʊnli] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɪŋk] .
here is only dust and a great stink .
这里 是 仅有的 灰尘 和 一个 伟大的 臭 .

这里只有灰尘和一股难闻的气味。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ɑːr; ər]
There is a pleasant wind among the mulberry - trees , and the streams are
那里 是 一个 令人愉快的 风 之中 这 桑 - 树木 , 和 这 溪流 是
[braɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [ˈwɔːtər] ,
bright with snow - water ,
明亮的 和 雪 - 水 ,

桑树林间微风习习，溪流中积雪闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəvænz][ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəvænz][ɡoʊ] [daʊn] ,
and the caravans go up and the caravans go down ,
和 这 旅行拖车 去 向上 和 这 旅行拖车 去 向下 ,

商队上山，商队下山。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fairz][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɡʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] [tent] - [peɡ] [ˈænsər]
and a hundred fires sparkle in the gut of the pass , and tent - peg answers
和 一个 百 火灾 火花 在 这 肠道 的 这 经过 , 和 帐篷 - 钉子 答案
[ˈhæmər] - [noʊz] ,
hammer - nose ,
锤 - 鼻子 ,

山口深处燃起百余堆篝火，帐篷钉发出“锤鼻”的响声。

[ænd; ənd][ˈpoʊni] [skwiːlz] [tuː; tə][ˈpoʊni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [drɪft] - [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
and pony squeals to pony across the drift - smoke of the evening .
和 小马 尖叫 到 小马 穿过 这 漂移 - 抽烟 的 这 晚上 .

小马驹在傍晚的烟雾中发出吱吱的叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [naʊ] .
It is good in the north now .
它 是 好的 在 这 北 现在 .

北方现在天气很好。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Come back with me .
来 后退 和 我 .

跟我回去。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
Let us return to our own people .
让 我们 返回 到 我们的 自己的 人们 .

让我们回到我们自己的人民身边。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
The private life of Mr . Rudyard Kipling is not a matter of public interest ,
这 私人的 生活 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 是 不是 一个 事情 的 民众 兴趣 ,

鲁德亚德·吉卜林先生的私生活并非公众关注的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I should be very unwilling to exploit it ,
和 我 应该 是 非常 不情愿 到 开发 它 ,

我绝对不愿意利用它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
even if I had the means of doing so .
甚至 如果 我 有 这 方法 的 正在做 所以 .

即使我有办法这样做。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [prə'tektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər]
The youngest of living writers should really be protected for a few years longer
这 最小的 的 活的 作家 应该 真的 是 受保护 为了 一个 很少 年 更长
[ə'genst] [ðoʊz] [huː] [tʃɜːrp] [ænd; ənd]['gæb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnə'senʃəl] .
against those who chirp and gabble about the unessential .
反对 那些 WHO 啁啾 和 数落 关于 这 不必要的 .

应该让最年轻的作家们再多受到几年的保护，免受那些喋喋不休谈论无关紧要之事的人的影响。

[ɔːl] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] ,
All that needs to be known , in order to give him his due chronological place ,
全部 那 需求 到 是 已知 , 在 命令 到 给 他 他的 到期的 按时间顺序 地方 ,

为了给他应有的历史地位，我们需要知道的一切：

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [bɑːm'beɪ] [ɪn] ['krɪsməs] [wiːk] , - .
is that he was born in Bombay in Christmas week , 1865 .
是 那 他 曾是 出生 在 孟买 在 圣诞节 星期 , - .

他于 1865 年圣诞节那周出生于孟买。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [wɪl] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
The careful student of what he has published will collect from it the
这 小心 学生 的 什么 他 有 已发布 将要 收集 从 它 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [wʌz; wəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪndiə] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [fjuː] [ˌjʊrə'piːən]
impression that Mr . Kipling was resident in India at an age when few European
印象 那 先生 . 吉卜林 曾是 居民 在 印度 在 一个 年龄 什么时候 很少 欧洲的
['tʃɪldrən] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ;
children remain there ;
孩子们 保持 那里 ;

仔细研读他所发表的作品的人会从中得出这样的印象：吉卜林先生在印度居住的时候，欧洲儿童已经很少留在印度了；

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
that he returned
那 他 返回

他回来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈpɪriəd] ;
to England for a brief period ;
到 英格兰 为了 一个 简短的 时期 ；

前往英国短期居住；

[ðæt] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈɪndiə] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈɜːrli]
that he began a career on his own account in India at an unusually early
那 他 开始 一个 职业 在 他的 自己的 帐户 在 印度 在 一个 异常地 早期的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ；

他很早就开始在印度独立创业；

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [vɪˈsɪsɪtuːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [æz; əz]
that he has led a life of extraordinary vicissitude , as a journalist , as
那 他 有 引领 一个 生活 的 非凡的 变迁 ， 作为 一个 记者 ， 作为
[ə; eɪ] [wɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ,
a war correspondent ,
一个 战争 通讯员 ，

他的一生经历了非凡的变迁，他曾是一名记者，也曾是一名战地记者。

[æz; əz] [ə; eɪ] [səˈvɪliən] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ;
as a civilian in the wake of the army ;
作为 一个 平民 在 这 唤醒 的 这 军队 ；

作为一名平民，在军队退役后；

[ðæt] [æn; ən] [ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt]
that an insatiable curiosity has led him to shrink from no experience that
那 一个 贪得无厌 好奇心 有 引领 他 到 收缩 从 不 经验 那
[maɪt] [help] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈridlz] [ʌv; əv] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ;
might help to solve the strange riddles of Oriental existence ;
可能 帮助 到 解决 这 奇怪的 谜语 的 东方 存在 ；

他那永不满足的好奇心使他不畏惧任何可能有助于解开东方人生活奇特谜题的经验；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈæktɪv] , [ædˈventʃərəs] ,
and that he is distinguished from other active , adventurous ,
和 那 他 是 杰出的 从 其他 积极的 ， 冒险的 ，

他与其他积极、冒险的人不同，

[ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [ˈmeməri] [riˈteinz] [ˈevri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]
and inquisitive persons in that his capacious memory retains every impression that
和 好奇 人 在 那 他的 宽敞 记忆 保留 每一个 印象 那
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæptʃəz] .
it captures .
它 捕捉 .

对于好奇心强的人来说，他庞大的记忆力能够记住它所捕捉到的每一个印象。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] ,
Beyond this ,
超过 这 ，

除此之外，

[ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]
all that must here be said about the man is that his stories began to be
全部 那 必须 这里 是 说 关于 这 男人 是 那 他的 故事 开始 到 是
['pʌblɪʃt] — [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪn]['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
published — I think about eight years ago — in local newspapers of India ,
已发布 — 我 思考 关于 八 年 前 — 在 当地的 报纸 的 印度 ,

关于这个人，这里只需要说一点，他的故事大约在八年前开始在印度的地方报纸上发表。

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['ditiz] , [ə'pɪrd] [ɪn] - ,
that his first book of verse , Departmental Ditties , appeared in 1886 ,
那 他的 第一的 书 的 诗 , 部门 小调 , 出现 在 - ,

他的第一本诗集《部门小调》于1886年出版。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [proʊz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lə'hɔːr] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
while his prose stories were not collected from a Lahore journal , of which
尽管 他的 散文 故事 是 不是 集 从 一个 拉合尔 杂志 , 的 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtər] ,
he was the sub - editor ,
他 曾是 这 子 - 编辑 ,

虽然他的散文故事没有被收录在他担任副编辑的拉合尔期刊上，

[ʌn'tɪl] - , [wen] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [pleɪn] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ə'pɪrd] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
until 1888 , when a volume of Plain Tales from the Hills appeared in Calcutta .
直到 - , 什么时候 一个 体积 的 清楚的 故事 从 这 丘陵 出现 在 加尔各答 .

直到 1888 年，加尔各答出版了《山中平原故事集》一书。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [sɪks] [sək'sesɪv] ['pæmflɪts] [ɔːr] [θɪn] [bʊks] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['reɪlweɪ]
In the same year six successive pamphlets or thin books appeared in an Indian Railway
在 这 相同的 年 六 连续 小册子 或者 薄的 图书 出现 在 一个 印度 铁路
['laɪbreri] ,
Library ,
图书馆 ,

同年，印度铁路图书馆陆续出版了六本小册子或薄书。

['pʌblɪʃt] [æt; ət]['æləhəˌbæd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [θriː] , [ðə; ði] , [ɪn] [blæk]
published at Allahabad , under the titles of Soldiers Three , The Gadsbys , In Black
已发布 在 阿拉哈巴德 , 在下面 这 标题 的 士兵 三 , 这 加兹比 , 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and White ,
和 白色的 ,

在阿拉哈巴德出版，书名为《三个士兵》、《加兹比一家》、《黑白之间》。

['ʌndər] [ðə; ði]['diːoʊˌdɑːr] , [ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː] , [ænd; ənd] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋk(ə)l] .
Under the Deodars , The Phantom ' Rickshaw , and Wee Willie Winkle .
在下面 这 雪松 , 这 幻影 - 黄包车 , 和 威 威利 温克尔 .

《雪松下》、《幽灵人力车》和《小威利·温克尔》。

[ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , [wen] , [ɪn] - , [hiː; hi]
These formed the literary baggage of Mr . Rudyard Kipling , when , in 1889 , he
这些 形成 这 文学 行李 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 , 什么时候 , 在 - , 他
[keɪm]
came
来了

这些构成了鲁德亚德·吉卜林先生的文学包袱，1889年，他来到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['feɪməs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .
home to find himself suddenly famous at the age of twenty - three .
家 到 寻找 他自己 突然 著名的 在 这 年龄 的 二十 - 三 .

回到家乡后，他突然发现自己在23岁时成名了。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .
Since his arrival in England Mr . Kipling has not been idle .
自从 他的 到达 在 英格兰 先生 . 吉卜林 有 不是 到过 闲置的 .

自从抵达英国以来，吉卜林先生就一直没有闲着。

[ɪn] - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] [kɔːld] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] -
In 1890 he brought out a Christmas annual called The Record of Badalia
在 - 他 带来 出去 一个 圣诞节 年度的 称为 这 记录 的 -

- ,
Herodsfoot ,
- ,

1890年，他出版了一本名为《巴达利亚·赫罗德斯福特的记录》的圣诞年鉴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] .
and a short novel , The Light that Failed .
和 一个 短的 小说 , 这 光 那 失败的 .

还有一部短篇小说，《失败之光》。

[ɔːl'redi] [ɪn] - [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [kɔːld] ([ɪn]
Already in 1891 he has published a fresh collection of tales called (in
已经 在 - 他 有 已发布 一个 新鲜的 收藏 的 故事 称为 (在

[ə'merɪkə])
America)
美国)

早在1891年，他就出版了一部名为（在美国）的新故事集。

[maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
Mine Own People , and a second miscellany of verses .
矿 自己的 人们 , 和 一个 第二 杂项 的 诗句 .

《我自己的子民》和另一本诗歌杂集。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,
This is by no means a complete record of his activity ,
这 是 经过 不 方法 一个 完全的 记录 的 他的 活动 ,

这绝非他全部活动的完整记录。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['raɪtɪŋz] .
but it includes the names of all his important writings .
但 它 包括 这 姓名 的 全部 他的 重要的 著作 .

但它包含了所有他重要著作的名称。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [fjuː] ['fjuːtʃər] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [jet] [prə'duːst] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
At an age when few future novelists have yet produced anything at all ,
在 一个 年龄 什么时候 很少 未来 小说家 有 然而 生产 任何事物 在 全部 ,

在那个年代，几乎没有未来的小说家能创作出任何作品，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [və'luːmɪnəs] .
Mr . Kipling is already voluminous .
先生 . 吉卜林 是 已经 大量的 .

吉卜林先生的作品已经非常丰富了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][laɪz][ɪn] [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs]
It would be absurd not to acknowledge that a danger lies in this precocious
它 会 是 荒诞 不是 到 承认 那 一个 危险 谎言 在 这 早熟

[fɪ'kʌndəti] .
fecundity .
生育力 .

如果否认这种过早的生育能力所蕴含的危险，那就太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ɪf] [ðɪs] ['brɪliənt]
It would probably be an excellent thing for every one concerned if this brilliant
它 会 大概 是 一个 出色的 事物 为了 每一个 一 担心的 如果 这 杰出的
[juːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [penz] [ænd; ənd][ɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi]
youth could be deprived of pens and ink for a few years and be
青年 可以 是 被剥夺的 的 钢笔 和 墨水 为了 一个 很少 年 和 是
['berid] [ə'gen] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .
buried again somewhere in the far East .
埋葬 再次 某处 在 这 远的 东方 .

如果能让这位才华横溢的年轻人几年内远离笔墨，然后被安葬在遥远的东方某处，这对所有相关人员来说或许都是一件好事。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] " [kloʊz] [taɪm] " [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [siːlz] ,
There should be a " close time " for authors no less than for seals ,
那里 应该 是 一个 " 关闭 时间 " 为了 作者 不 较少的 比 为了 封印 ,

作家也应该像海豹一样，有一个“禁渔期”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt]
and the extraordinary fulness and richness of Mr . Kipling's work does not
和 这 非凡的 充满 和 丰富 的 先生 . 吉卜林的 工作 做 不是
[kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] .
completely reassure us .
完全地 保证 我们 .

吉卜林先生作品的非凡的丰富性和深刻性并不能完全消除我们的疑虑。

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ə'bʌv] [hæv; həv][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['eni]
The publications which I have named above have not , as a rule , any
这 出版物 哪个 我 有 命名 多于 有 不是 , 作为 一个 规则 , 任何
['strʌktʃərəl] [koʊ'hiːʒ(ə)n] .
structural cohesion .
结构 凝聚 .

我上面提到的这些出版物，通常都没有任何结构上的连贯性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd]
With the exception of Badalia Herodsfoot and
和 这 例外 的 - - 和

除了巴达利亚·赫罗德斯福特和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] , [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,
The Light that Failed , which deal with phases of London life ,
这 光 那 失败的 , 哪个 交易 和 阶段 的 伦敦 生活 ,

《失败之光》描绘了伦敦生活的各个阶段。

[ðer; ðər]['kɑːntents] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] .
their contents might be thrown together without much loss of relation .
他们的 内容 可能 是 抛掷 一起 没有 很多 损失 的 关系 .

它们的内容可以随意组合在一起，而不会损失太多关联性。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [soʊ] [fɔːrmd] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi][ˌriː.dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [koʊ'hɪrənt] ['sekʃnz] .
The general mass so formed could then be redivided into several coherent sections .
这 一般的 大量的 所以 形成 可以 然后 是 重新划分 进入 一些 相干 部分 .

然后可以将这样形成的大块物质重新划分成几个相互关联的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
It may be remarked that Mr . Kipling's short stories , of which , as I have said ,
它 可能 是 评论 那 先生 . 吉卜林的 短的 故事 , 的 哪个 , 作为 我 有 说 ,

值得一提的是，吉卜林先生的短篇小说，正如我之前所说，

[wiː; wi][hoʊld] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['meɪnli] [diːl] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] .
we hold nearly a hundred , mainly deal with three or four distinct classes of Indian life .
我们 抓住 几乎 一个 百 , 主要 交易 和 三 或者 四 清楚的 课程 的 印度 生活 .

我们拥有近百个，主要涉及印度生活的三个或四个不同阶层。

[wiː; wi] [meɪ] ['rʌfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
We may roughly distinguish these as the British soldier in India , the Anglo - Indian , the Native ,
我们 可能 大致 区分 这些 作为 这 英国 士兵 在 印度 , 这 盎格鲁 - 印度 , 这 本国的 ,

我们可以大致将这些人分为在印英国士兵、英印混血儿和本地人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [ɪn] ['ɪndiə] .
and the British child in India .
和 这 英国 孩子 在 印度 .

还有在印度的英国孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['klæsɪz] .
In the following pages , I shall endeavour to characterise his treatment of these four classes .
在 这 下列的 页面 , 我 将 努力 到 特征 他的 治疗 的 这些 四 课程 .

在接下来的篇幅中，我将努力描述他对这四类人的处理方式。

[aɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] .
I retain the personal impression that it is pre - eminently as a poet that we shall eventually come to regard him .
我 保持 这 个人的 印象 那 它 是 预 - 非常 作为 一个 诗人 那 我们 将 最终 来 到 看待 他 .

我个人仍然认为，我们最终会把他视为一位杰出的诗人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [fɪl] [ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
For the present his short stories fill the popular mind in connection with his name .
为了 这 展示 他的 短的 故事 充满 这 受欢迎的 头脑 在 联系 和 他的 姓名 .

目前，他的短篇小说因其作品而广为人知。

[iː]
II
二

二

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][saɪd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['tælənt][hæz; həz]
There can be no question that the side upon which Mr . Kipling's talent has
那里 能 是 不 问题 那 这 边 之上 哪个 先生 . 吉卜林的 天赋 有
[moʊst] ['delɪkətli] ['tɪk(ə)ld] ['brɪtɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
most delicately tickled British curiosity ,
最多 轻柔地 挠痒 英国 好奇心 ,

毫无疑问，吉卜林先生的才华最巧妙地激发了英国人的好奇心，

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['peɪtriətɪzəm] [tuː] , [ɪz][hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn]['ɪndiə] .
and British patriotism too , is his revelation of the soldier in India .
和 英国 爱国主义 也 , 是 他的 启示 的 这 士兵 在 印度 .

他对印度士兵的刻画也揭示了英国的爱国主义。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [drɑːftid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
A great body of our countrymen are constantly being drafted out to the East
一个 伟大的 身体 的 我们的 同胞们 是 不断地 存在 起草 出去 到 这 东方
[ɑːn] ['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] .
on Indian service .
在 印度 服务 .

我们大量的同胞不断被征召到东方的印度服役。

[ðeɪ] [sɜːrv]
They serve
他们 服务

他们服务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ðer; ðər] [taɪm] , [ɑːr; ər] [ri'kɔːld] , [ænd; ənd] [mɜːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;
their time , are recalled , and merge in the mass of our population ;
他们的 时间 , 是 召回 , 和 合并 在 这 大量的 的 我们的 人口 ;

他们的时代被人们回忆，并融入我们庞大的人口之中；

[ðer; ðər] [streɪndʒ] ['tempəreri] [ˌaɪsə'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
their strange temporary isolation between the civilian and the native ,
他们的 奇怪的 暂时的 隔离 之间 这 平民 和 这 本国的 ,

他们之间短暂而奇特的、介于平民和土著之间的隔离状态，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][faɪnd] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [meɪk]
and their practical inability to find public expression for their feelings , make
和 他们的 实际的 无力 到 寻找 民众 表达 为了 他们的 情怀 , 制作
[ðiːz] [men] — [tuː; tə] [huːm] ,
these men — to whom ,
这些 男人 — 到 谁 ,

以及他们实际上无法公开表达自己的感受，使得这些人——对他们而言，

[ðoʊ] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
though we so often forget it ,
尽管 我们 所以 经常 忘记 它 ,

虽然我们常常忘记这一点，

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [iːst] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt]
we owe the maintenance of our Empire in the East — an absolutely silent
我们 欠 这 维护 的 我们的 帝国 在 这 东方 — 一个 绝对地 沉默的
['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
section of the community .
部分 的 这 社区 .

我们亏欠东部地区——这个社会中绝对沉默的群体——维护我们帝国的存亡。

[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ɑːfəsərz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[noʊ]	['sʌmθɪŋ]	,
Of	**their**	**officers**	**we**	**may**	**know**	**something**	**,**
的	他们的	警官	我们	可能	知道	某物	，

关于他们的官员，我们或许知道一些情况。

[ɔːl'ðoʊ]	[ə; eɪ]	['kɑːnfərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['paʊɝz]	[meɪ]	[pər'hæps]	[hæv; həv]	[ə'weɪkənd]	[juː 'es]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[noʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	.
although	**A**	**Conference**	**of**	**the**	**Powers**	**may**	**perhaps**	**have**	**awakened**	**us**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**know**	**very**	**little**	**.**
虽然	一个	会议	的	这	权力	可能	也许	有	觉醒	我们	到	这	事实	那	我们	知道	非常	小的	.

虽然世界列强会议或许已经让我们意识到，我们所知甚少。

[stɪl]	,
Still	**,**
仍然	，

仍然，

['piːp(ə)l]	[laɪk]	[tɪk]	[bwɑː'ləʊ]	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	['mæflɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['dɛriz]	[pɪŋk]	[hʊ'zɑːrz]	[ɑːr; ər]	[ʌv; əv]	[ɑːr'selvz]	;
people	**like**	**Tick**	**Boileau**	**and**	**Captain**	**Mafflin**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Derry's**	**Pink**	**Hussars**	**are**	**of**	**ourselves**	**;**
人们	喜欢	打钩	博伊洛	和	队长	马夫林	的	这	公爵	的	德里的	粉色的	骠骑兵	是	的	我们自己	；

像蒂克·博伊洛和德里公爵粉红轻骑兵团的马夫林上尉这样的人，都是我们自己人；

[wiː; wi]	[miːt]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[goʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[kʌm]	[bæk]	;
we	**meet**	**them**	**before**	**they**	**go**	**out**	**and**	**when**	**they**	**come**	**back**	**;**
我们	见面	他们	前	他们	去	出去	和	什么时候	他们	来	后退	；

我们在他们出门前和回来时都会见到他们；

[ðeɪ]	['mæri]	['aʊər; ɑːr]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['dɔtɝz]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[leɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ə'baʊt]	['ɪndiə]	['æftər]	['dɪnər]	.
they	**marry**	**our**	**sisters**	**and**	**our**	**daughters**	**;**	**and**	**they**	**lay**	**down**	**the**	**law**	**about**	**India**	**after**	**dinner**	**.**
他们	结婚	我们的	姐妹	和	我们的	女儿们	；	和	他们	躺	向下	这	法律	关于	印度	后	晚餐	.

他们娶我们的姐妹和女儿；饭后，他们就对印度的事情指手画脚。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['praɪvət]	['soʊldʒər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌvz]	[ænd; ənd]	[heɪts]	,	['sɔrəuz]	[ænd; ənd]	['pleʒərz]	,
Of	**the**	**private**	**soldier**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**of**	**his**	**loves**	**and**	**hates**	**,**	**sorrows**	**and**	**pleasures**	**,**
的	这	私人的	士兵	，	在	这	其他	手	，	的	他的	爱	和	讨厌	，	悲伤	和	快乐	，

另一方面，对于普通士兵而言，他的爱恨情仇、悲伤快乐，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[væst]	,	[hɑːt]	,	['wɪrisəm]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[mɪ'stɪriəs]	[ɪn'hæbɪtənts]	[straɪk]	[hɪm; ɪm]	,
of	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**vast**	**,**	**hot**	**,**	**wearisome**	**country**	**and**	**its**	**mysterious**	**inhabitants**	**strike**	**him**	**,**
的	这	方式	在	哪个	这	广阔的	，	热的	，	令人厌倦的	国家	和	它是	神秘	居民	罢工	他	，

这片广袤、炎热、令人疲惫的土地及其神秘的居民给他留下了深刻的印象。

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ætɪtuːd]	[tɔːrdz]	['ɪndiə]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['ɪndiə]	[triːts]	[hɪm; ɪm]	,	[wiː; wi]	[noʊ]	,
of	**his**	**attitude**	**towards**	**India**	**,**	**and**	**of**	**the**	**way**	**in**	**which**	**India**	**treats**	**him**	**,**	**we**	**know**	**,**
的	他的	态度	向	印度	，	和	的	这	方式	在	哪个	印度	款待	他	，	我们	知道	，

至于他对印度的态度，以及印度对待他的方式，我们都知道。

[ɔːr] [nuː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

or knew until Mr . Kipling enlightened us , absolutely nothing .

或者 知道 直到 先生 . 吉卜林 开明 我们 , 绝对地 没有什么 .

或者说，直到吉卜林先生启迪我们之前，我们对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [ðen] ,

It is not surprising , then ,

它 是 不是 奇怪 , 然后 ,

所以，这并不奇怪。

[ɪf] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæz; həz] [strʌk] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋɡlɪʃ]

if the novelty of this portion of his writings has struck ordinary English

如果 这 新奇 的 这 部分 的 他的 著作 有 击 普通的 英语

['riːdɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .

readers more than that of any other .

读者 更多的 比 那 的 任何 其他 .

如果说他作品的这一部分的新奇之处比其他任何部分都更能打动普通的英国读者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 266]

[页 -]

[第266页]

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [wɜːrk] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði]['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz] [kɔːld] ['soʊldʒərz] [θriː]

This section of Mr . Kipling's work occupies the seven tales called Soldiers Three

这 部分 的 先生 . 吉卜林的 工作 占据 这 七 故事 称为 士兵 三

,

,

,

吉卜林先生的这部分作品包括名为《三个士兵》的七个故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['stɔːriz] ['skætərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] .

and a variety of stories scattered through his other books .

和 一个 种类 的 故事 疏散 通过 他的 其他 图书 .

以及散布在他其他著作中的各种故事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] ,

In order to make his point of view that of the men themselves ,

在 命令 到 制作 他的 观点 的 看法 那 的 这 男人 他们自己 ,

为了使他的观点与男人们的观点相符，

[nɑːt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] , [ɔːr][baɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

not spoiled by the presence of superior officers , or by social restraint of any sort ,

不是 被宠坏了 经过 这 在场 的 优越的 警官 , 或者 经过 社会的 克制 的 任何 种类 ,

不受上级军官在场或任何形式的社会约束的影响，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['saɪlənt] [jʌŋ] [sə'vɪliən] [huː]

the author takes upon himself the character of an almost silent young civilian who

这 作者 需要 之上 他自己 这 特点 的 一个 几乎 沉默的 年轻的 平民 WHO

[hæz; həz] [ɡeɪnd] [ðə; ði][wɔːrm] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [θriː] ['soʊldʒərz] ,

has gained the warm friendship of three soldiers ,

有 获得 这 温暖的 友谊 的 三 士兵 ,

作者以一位几乎沉默寡言的年轻平民的身份出现，他与三位士兵建立了深厚的友谊。

[huːz] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tʃʌm] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] .

whose intimate companion and chum he becomes .

谁 亲密的 伴侣 和 密友 他 变成 .

他成为了对方的亲密伙伴和挚友。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['stɔːriz] , [ðoʊ] [nɑːt][ɔːl] , [ɑːr; ər][toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ,

Most of the military stories , though not all , are told by one of these three ,

最多 的 这 军队 故事 , 尽管 不是 全部 , 是 讲述 经过 一 的 这些 三 ,

大多数军事故事（虽然并非全部）都是由这三个人中的一位讲述的。

[ɔːr] [els] [rɪ'kaʊnt] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɔːr] [kə'priːsiz] .

or else recount their adventures or caprices .

或者 别的 叙事 他们的 冒险 或者 一掷千金 .

或者讲述他们的冒险经历或奇遇。

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] ['soʊldʒərz] [θriː] , [haʊ'evər] ,

Before opening the book called Soldiers Three , however ,

前 开幕 这 书 称为 士兵 三 ， 然而 ，

然而，在打开那本名为《士兵三号》的书之前，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the reader will do well to make himself familiar with the opening pages of a

这 读者 将要 做 出色地 到 制作 他自己 熟悉的 和 这 开幕 页面 的 一个

[kəm'pærətɪvli] [leɪt] ['stɔːri] ,

comparatively late story ,

比较 晚的 故事 ，

读者最好先熟悉一下这部相对较新作品的开头几页。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['krɪʃnə] [ˌməl'veɪni] ,

The Incarnation of Krishna Mulvaney ,

这 化身 的 克里希那 穆尔瓦尼 ，

克里希那·穆尔瓦尼的化身

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [θriː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ðæn; ðən]

in which the characteristics of the famous three are more clearly defined than

在 哪个 这 特征 的 这 著名的 三 是 更多的 清楚地 定义 比

['elsˌwer] .

elsewhere .

别处 .

其中，这三位名人的特征比其他地方更加清晰地界定了。

[ˌməl'veɪni] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] " ['grɪzld] , ['tendər] ,

Mulvaney , the Irish giant , who has been the " grizzled , tender ,

穆尔瓦尼 ， 这 爱尔兰 巨大的 ， WHO 有 到过 这 " 斑白 ， 投标 ，

穆尔瓦尼，这位爱尔兰巨人，一直以来都是“饱经风霜、温柔的”，

[ænd; ənd] ['veri] [waɪz] [ju(:)'lisiːz] " [tuː; tə] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [rɪ'kruːts]

and very wise Ulysses " to successive generations of young and foolish recruits

和 非常 明智的 尤利西斯 " 到 连续 几代人 的 年轻的 和 愚蠢 新兵

, [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] .

, is a great creation .

， 是 一个 伟大的 创建 .

“非常睿智的尤利西斯”对一代又一代年轻而愚蠢的新兵来说，是一个伟大的创造。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

He is the father of the craft of arms to his associates ;

他 是 这 父亲 的 这 工艺 的 武器 到 他的 同事 ;

在同伴眼中，他是武器制造技艺之父；

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['redʒɪmənts] [frʌm; frəm][bər'mjuːdə][tuː; tə]['hælɪfæks] ; [hiː; hi][ɪz] "

he has served with various regiments from Bermuda to Halifax ; he is "

他 有 服务 和 各种各样的 军团 从 百慕大 到 哈利法克斯 ; 他 是 "

[oʊld][ɪn][wɔːr] ,

old in war ,

老的 在 战争 ，

他曾在百慕大到哈利法克斯的各个部队服役；他“身经百战”，

['skaːd] , ['rekləs] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['paɪəs] ['aʊərz] [æn; ən] [ʌn'iːkwəld] ['soʊldʒər] .

scarred , reckless , resourceful , and in his pious hours an unequalled soldier .

疤痕 ， 鲁莽 ， 足智多谋 ， 和 在 他的 虔诚的 小时 一个 无与伦比 士兵 .

他满身伤痕，鲁莽行事，足智多谋，虔诚之时，是一位无与伦比的战士。

" ['lɪrɔɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] , [ɪz]
" Learoyd , the second of these friends , is
" 利罗伊德 , 这 第二 的 这些 朋友们 , 是

“利罗伊德，这两位朋友中的第二位，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ʌv; əv] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] , ['hevi] - ['fʊtɪd] ['jɔːkʃiəmən] , [bɔːrn][ɑːn] [ðə; ði][woʊldz] , [bred][ɪn][ðə; ði] [deɪlz] ,
" six and a half feet of slow - moving , heavy - footed Yorkshireman , born on the wolds , bred in the dales ,
" 六 和 一个 一半 脚 的 慢的 - 移动 , 重的 - 有脚的 约克郡人 , 出生 在 这 沃尔兹 , 繁殖 在 这 戴尔斯 ,

“身高六英尺半，行动迟缓，脚步沉重的约克郡人，出生在丘陵地带，成长于山谷之中。”

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] - [kɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .
and educated chiefly among the carriers ' carts at the back of York railway - station .
和 受过教育 主要 之中 这 承运人 - 购物车 在 这 后退 的 约克 铁路 - 车站 .

并且主要在约克火车站后面的货车车厢里接受教育。

" [ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [ɔːr'θɪərɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , " [ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkni] ,
" The third is Ortheris , a little man as sharp as a needle , " a fox - terrier of a cockney ,
" 这 第三 是 奥瑟里斯 , 一个 小的 男人 作为 锋利的 作为 一个 针 , " 一个 狐狸 - 梗犬 的 一个 伦敦东区口音 ,

“第三个是奥瑟里斯，一个个子矮小但思维敏捷的人，一个操着伦敦东区口音的狐狸梗。”

" [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['poʊtʃər] [ænd; ənd][dɔːg] - ['sinˌstilər] .
" an inveterate poacher and dog - stealer .
" 一个 根深蒂固 偷猎者 和 狗 - 窃贼 .

“一个惯犯偷猎者和偷狗贼。”

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [taɪps] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [lɪv; laɪv][ɪn]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ri'æləti] .
Of these three strongly contrasted types the first and the third live in Mr . Kipling's pages with absolute reality .
的 这些 三 强烈 对比 类型 这 第一的 和 这 第三 居住 在 先生 . 吉卜林的 页面 和 绝对 现实 .

在这三种截然不同的类型中，第一种和第三种在吉卜林先生的笔下是绝对真实的。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['lɪrɔɪd] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['stɔːri] ,
I must confess that Learoyd is to me a little shadowy , and even in a late story ,
我 必须 承认 那 利罗伊德 是 到 我 一个 小的 阴暗的 , 和 甚至 在 一个 晚的 故事 ,

我必须承认，利罗伊德这个人物对我来说有点神秘莫测，即使在故事的后期也是如此。

[ɑːn] ['griːnˌhaʊ] [hɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkʃiəmən] ,
On Greenhow Hill , which has apparently been written in order to emphasise the outline of the Yorkshireman ,
在 格林豪 爬坡道 , 哪个 有 显然 到过 书面 在 命令 到 强调 这 大纲 的 这 约克郡人 ,

在格林豪山上，这句话显然是为了强调约克郡人的轮廓而写的，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][pɑːrt] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv]
I find myself chiefly interested in the incidental part , the sharp - shooting of
我 寻找 我 主要 感兴趣的 在 这 偶然的 部分 , 这 锋利的 - 射击 的
[ɔːr'θɪərɪs] .
Ortheris .
奥瑟里斯 .

我发现自己主要感兴趣的是附带部分，即对奥瑟里斯的精准射击。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It seems as though Mr . Kipling required , for the artistic balance of his
它 似乎 作为 尽管 先生 . 吉卜林 必需的 , 为了 这 艺术 平衡 的 他的
['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['stɔːriz] ,
cycle of stories ,
循环 的 故事 ,

吉卜林先生似乎为了他系列故事的艺术平衡，需要……

[ə; eɪ][θɜːrd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ['lɪrɔɪd] [waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd]
a third figure , and had evolved Learoyd while he observed and created
一个 第三 数字 , 和 有 进化 利罗伊德 尽管 他 观察到 和 创建
[ˌməl'veɪni] [ænd; ənd] [ɔːr'θɪərɪs] ,
Mulvaney and Ortheris ,
穆尔瓦尼 和 奥瑟里斯 ,

第三个人物，在观察和创造穆尔瓦尼和奥瑟里斯的同时，逐渐演化出了利罗伊德，

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] ['lɪrɔɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
nor am I sure that places could not be pointed out where Learoyd , save for the
也不 是 我 当然 那 地方 可以 不是 是 尖 出去 在哪里 利罗伊德 , 节省 为了 这
['daɪəlekt] ,
dialect ,
方言 ,

我也不确定是否能指出一些地方，除了方言之外，利罗伊德的名字就与这些地方相似。

[melts] [´ʌndis´tiŋgwiʃəbli] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] .
melts undistinguishably into an incarnation of Mulvaney .
融化 无法区分地 进入 一个 化身 的 穆尔瓦尼 .

完全融入了穆尔瓦尼的化身之中，变得面目全非。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] ,
The others are studied from the life ,
这 其他的 是 研究 从 这 生活 ,

其他的都是从生活中研究出来的，

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][əb'zɜːrvər] [huː] [goʊz] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
and by an observer who goes deep below the surface of conduct .
和 经过 一个 观察员 WHO 去 深的 以下 这 表面 的 执行 .

以及一位能够深入观察行为表象之下的观察者。

[haʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [klɪr] [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,
How penetrating the study is , and how clear the diagnosis ,
如何 渗透 这 学习 是 , 和 如何 清除 这 诊断 ,

研究的深入程度如何，诊断结果是否清晰明确？

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [laɪ] ['sʌmwʌt]
may be seen in one or two stories which lie somewhat
可能 是 已见 在 一 或者 二 故事 哪个 说谎 有些

或许可以在一两个略有出入的故事中看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɡruːp] .
outside the popular group .
外部 这 受欢迎的 团体 .

在不属于热门群体之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['aɪdlər] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [noʊts] [ɑːn]
It is no superficial idler among men who has taken down the strange notes on
它 是 不 浅 惰轮 之中 男人 WHO 有 已采取 向下 这 奇怪的 笔记 在
['mɪləteri] [hɪ'stɪriə] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ɔːr'θɪərɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
military hysteria which inspire The Madness of Ortheris and In the Matter of
军队 歇斯底里 哪个 启发 这 疯狂 的 奥瑟里斯 和 在 这 事情 的
[ə; eɪ] ['praɪvət] ,
a Private ,
一个 私人的 ,

写下那些关于军事歇斯底里的奇怪笔记，并以此创作出《奥瑟里斯的疯狂》和《一个士兵的事》的，绝非游手好闲之辈。

[waɪl] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætərd] ['dʒaɪənt] [ˌməl'veɪni] ,
while the skill with which the battered giant Mulvaney ,
尽管 这 技能 和 哪个 这 伤痕累累 巨大的 穆尔瓦尼 ,

而饱经风霜的巨人穆尔瓦尼所展现出的技巧，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,
who has been a corporal and then has been reduced for misconduct ,
WHO 有 到过 一个 下士 和 然后 有 到过 减少 为了 不当行为 ,

他曾是一名下士，后来因行为不端而被降职。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [vjuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who to the ordinary view and in the eyes of all but the wisest of his
WHO 到 这 普通的 看法 和 在 这 眼睛 的 全部 但 这 最明智的 的 他的
['ɑːfəsərz][ɪz][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['blækɡɑːrd] ,
officers is a dissipated blackguard ,
警官 是 一个 消散 浑蛋 ,

在普通人看来，除了他手下最睿智的军官之外，所有人都认为他是一个放荡不羁的恶棍。

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] , [wɪt] , ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [haɪ] ['mɔːrəl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
is made to display the rapidity , wit , resource , and high moral feeling which he
是 制成 到 展示 这 快速 , 有 , 资源 , 和 高的 道德 感觉 哪个 他
['riːəli] [pə'zesiz] ,
really possesses ,
真的 拥有 ,

旨在展现他真正拥有的敏捷思维、机智、足智多谋和高尚的道德情操。

[ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
is extraordinary .
是 非凡的 .

非凡之作。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][noʊ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['praɪvət]
We have hitherto had in English literature no portraits of private
我们 有 迄今为止 有 在 英语 文学 不 肖像 的 私人的
['soʊldʒərz][laɪk] [ðiːz] ,
soldiers like these ,
士兵 喜欢 这些 ,

此前，英语文学中从未出现过像这样的普通士兵肖像。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	['soʊldʒər]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['veri]	['riːəl]	,	[ɪf]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt]	,
and	**yet**	**the**	**soldier**	**is**	**an**	**object**	**of**	**interest**	**and**	**of**	**very**	**real**	**,**	**if**	**vague**	**and**	**inefficient**	**,**
和	然而	这	士兵	是	一个	目的	的	兴趣	和	的	非常	真实的	,	如果	模糊的	和	效率低下	,

然而，士兵仍然是人们关注的对象，而且是非常真实的，尽管模糊且效率低下。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['sɪtəznz]	.
admiration	**to**	**his**	**fellow**	**-**	**citizens**	**.**
钦佩	到	他的	同伴	-	公民	.

他对同胞充满敬意。

['mɪstər]	.	['tɔməs]	['hɑːrdi]	[hæz; həz]	['peɪntɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['eksələnt]	['soʊldʒərz]	,
Mr	**.**	**Thomas**	**Hardy**	**has**	**painted**	**a**	**few**	**excellent**	**soldiers**	**,**
先生	.	托马斯	哈迪	有	绘	一个	很少	出色的	士兵	,

托马斯·哈代先生画过几幅非常优秀的士兵肖像画。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[roʊ'mæntɪk]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	[mɔːr]	['pæstərəl]	['setɪŋ]	.
but	**in**	**a**	**more**	**romantic**	**light**	**and**	**a**	**far**	**more**	**pastoral**	**setting**	**.**
但	在	一个	更多的	浪漫的	光	和	一个	远的	更多的	牧灵	环境	.

但要营造一种更浪漫、更田园诗般的氛围。

['ʌðər]	['stʌdiz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[ɪn]	['fɪkʃ(ə)n]	[hæv; həv]	['iːðər]	[bɪn]	[slaɪt]	[ænd; ənd]	[ˌʌnsəb'stænʃəl]	,
Other	**studies**	**of**	**this**	**kind**	**in**	**fiction**	**have**	**either**	**been**	**slight**	**and**	**unsubstantial**	**,**
其他	研究	的	这	种类	在	小说	有	任何一个	到过	轻微	和	不实质性的	,

其他类似的关于小说的研究要么过于浅薄，要么缺乏实质内容。

[ɔːr]	[els]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	,
or	**else**	**they**	**have**	**been**	**,**
或者	别的	他们	有	到过	,

否则他们就一直是这样。

[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beɪbi]	-	['raɪtɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nɑːvəlɪst]	[huː]	[hæz; həz]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ˌpɑːpju'lærəti]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
as	**in**	**the**	**baby**	**-**	**writings**	**of**	**a**	**certain**	**novelist**	**who**	**has**	**enjoyed**	**popularity**	**for**	**a**	**moment**	**,**
作为	在	这	婴儿	-	著作	的	一个	肯定	小说家	WHO	有	享受	人气	为了	一个	片刻	,

就像某位曾短暂走红的小说家的早期作品一样，

['oʊdiəs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[ˌʌnri'æləti]	.
odious	**in**	**their**	**sentimental**	**unreality**	**.**
令人厌恶的	在	他们的	感伤的	不真实	.

他们感伤的不切实际令人厌恶。

[ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[ɪ'senʃəli]	['vɑːlət(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['soʊldʒɚz]	['meməri]	.
There	**seems**	**to**	**be**	**something**	**essentially**	**volatile**	**about**	**the**	**soldier's**	**memory**	**.**
那里	似乎	到	是	某物	本质上	易挥发的	关于	这	士兵的	记忆	.

士兵的记忆似乎具有某种本质上的不稳定性。

[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪz]	[soʊ]	[mə'nɑːtənəs]	,	[soʊ]	[hedʒ]	[ɪn]	[baɪ]	[ruː'tiːn]	,
His	**life**	**is**	**so**	**monotonous**	**,**	**so**	**hedged**	**in**	**by**	**routine**	**,**
他的	生活	是	所以	单调	,	所以	对冲	在	经过	常规	,

他的生活如此单调，如此被例行公事所束缚。

[ðæt]	[hiː; hi]	[fə'gets]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪ'streɪnt]	[ɪz]
that	**he**	**forgets**	**the**	**details**	**of**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**restraint**	**is**
那	他	忘记了	这	细节	的	它	作为	很快	作为	这	克制	是

他一旦摆脱了束缚，就会忘记其中的细节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[rɪˈmuːvd] ,
removed ,
已移除 ,

已移除，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [heɪz] [ʌv; əv]
or else he looks back upon it to see it bathed in a fictitious haze of
或者 别的 他 看起来 后退 之上 它 到 看 它 洗澡 在 一个 虚拟 阴霾 的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

否则，他回头看时，会发现它笼罩在一层虚构的情感迷雾之中。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋz] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [laɪf] [ɪn] [ˈɪndiə]
The absence of sentimentality in Mr . Kipling's version of the soldier's life in India
这 缺席 的 感伤 在 先生 . 吉卜林的 版本 的 这 士兵的 生活 在 印度
[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [ˈmerɪts] .
is one of its great merits .
是 一 的 它是 伟大的 优点 .

吉卜林先生笔下印度士兵生活的冷漠无情是其一大优点。

[wʌt] [ˈroʊmæns][ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈkɔntræsts] [ˌaɪ ˈtiː]
What romance it assumes under his treatment is due to the curious contrasts it
什么 浪漫 它 假设 在下面 他的 治疗 是 到期的 到 这 好奇的 对比 它
[inˈkʌridʒz] .
encourages .
鼓励 .

在他的笔下所呈现的浪漫情调，源于它所鼓励的奇特对比。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [rɔː] [ˈɪŋglɪʃ] [juːθ] [trænˈsplæntɪd] ,
We see the ignorant and raw English youth transplanted ,
我们 看 这 无知 和 生的 英语 青年 移植 ,

我们看到的是被移植过来的无知且粗鄙的英国年轻人，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈveləp] ,
at the very moment when his instincts begin to develop ,
在 这 非常 片刻 什么时候 他的 本能 开始 到 发展 ,

就在他的本能开始发展的那一刻，

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [hiː; hi][ɪz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm]
into a country where he is divided from everything which can remind him
进入 一个 国家 在哪里 他 是 分割 从 一切 哪个 能 提醒 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
of his home ,
的 他的 家 ,

他来到一个与所有能让他想起家乡的事物都隔绝的国家，

[wer] [baɪ] [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][bəˈzɑːr] , [ɪn] [ˈbærəks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [skrʌb] [ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
where by noon and night , in the bazar , in barracks , in the glowing scrub jungle ,
在哪里 经过 中午 和 夜晚 , 在 这 集市 , 在 兵营 , 在 这 发光 擦洗 丛林 ,

正午和夜晚，在集市里，在兵营里，在闪闪发光的灌木丛中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrni] [dɪˈfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
in the ferny defiles of the hills ,
在 这 蕨类植物 污秽 的 这 丘陵 ,

在山间长满蕨类的峡谷中，

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ænd; ənd] [smelz] [ænd; ənd] [fiːlz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn]
everything he sees and hears and smells and feels produces on
一切 他 看到 和 听到 和 气味 和 感觉 产 在
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪm'preʃ(ə)n] .
him an unfamiliar and an unwelcome impression .
他 一个 陌生 和 一个 不受欢迎 印象 .

他所看到、听到、闻到和感觉到的一切，都给他带来了一种陌生和不愉快的印象。

[haʊ] [hiː; hi] [bi'heivz] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðiːz] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [koʊd] [ʌv; əv] [lɔːz] [stɪl] [baɪndz]
How he behaves himself under these new circumstances , what code of laws still binds
如何 他 行为 他自己 在下面 这些 新的 情况 , 什么 代码 的 法律 仍然 结合
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
his conscience ,
他的 良心 ,

在这种新情况下，他会如何行事？他的良知又受何种法律准则约束？

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
what are his relaxations and what his observations ,
什么 是 他的 放松 和 什么 他的 观察 ,

他的放松方式是什么？他的观察是什么？

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][æsk][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ['eseiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
these are the questions which we ask and which Mr . Kipling essays for the
这些 是 这 问题 哪个 我们 问 和 哪个 先生 . 吉卜林 散文 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .
first time to answer .
第一的 时间 到 回答 .

这些问题是我们提出的，也是吉卜林先生首次尝试回答的问题。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər]
Among the short stories which Mr . Kipling has dedicated to the British soldier
之中 这 短的 故事 哪个 先生 . 吉卜林 有 投入的 到 这 英国 士兵
[ɪn] ['ɪndiə] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [ɪk'sel] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
in India there are a few which excel all the rest as works of art .
在 印度 那里 是 一个 很少 哪个 Excel 全部 这 休息 作为 作品 的 艺术 .

在吉卜林先生献给驻印英国士兵的短篇小说中，有几篇堪称艺术杰作，远胜其他作品。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [nʌn] [ik'siːdz] [ɪn] [skɪl]
I do not think that any one will deny that of this inner selection none exceeds in skill
我 做 不是 思考 那 任何 一 将要 否定 那 的 这 内 选择 没有任何 超过 在 技能
[ɔːr][əˌrɪdʒə'næləti][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] - .
or originality The Taking of Lungtungpen .
或者 独创性 这 采取 的 - .

我认为没有人会否认，在这群内部精英中，没有谁在技巧或独创性上能超越《夺取龙通彭》。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd]
Those who have not read
那些 WHO 有 不是 读

那些还没读过的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mæstərpiːs] [hæv; həv] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd]
this little masterpiece have yet before them the pleasure of becoming acquainted
这 小的 杰作 有 然而 前 他们 这 乐趣 的 成为 熟人
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,
with one of the best short stories ,
和 一 的 这 最好的 短的 故事 ,

这部小小的杰作将让他们有幸领略到最优秀的短篇小说之一。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
not merely in English , but in any language .
不是 仅仅 在 英语 , 但 在 任何 语言 .

不仅限于英语，任何语言都可以。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [preɪz] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] .
I do not know how to praise adequately the technical merit of this little narrative .
我 做 不是 知道 如何 到 称赞 充分 这 技术的 优点 的 这 小的 叙述 .

我不知道该如何充分赞扬这篇短篇小说的技术价值。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] ['mæskjəlɪn] ['bɔɪənsi] ,
It possesses to the full that masculine buoyancy ,
它 拥有 到 这 满的 那 男性 浮力 ,

它充分展现了那种男性特有的活力和轻盈感。

[ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['spɪrɪtɪd] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]
that power of sustaining an extremely spirited narrative in a tone appropriate to
那 力量 的 维持 一个 极其 精神抖擞 叙述 在 一个 语气 合适的 到
[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
the action ,
这 行动 ,

这种以与情节相符的语调，持续推进极具感染力的叙事的能力，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [rer] [gɪfts] .
which is one of Mr . Kipling's rare gifts .
哪个 是 一 的 先生 . 吉卜林的 稀有的 礼物 .

这是吉卜林先生难得的天赋之一。

[ɪts] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'sendz] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] , [ɪts] ['æbsəluːt] ['nɑːv(ə)lti] ,
Its concentration , which never descends into obscurity , its absolute novelty ,
它是 专注 , 哪个 绝不 下降 进入 朦胧 , 它是 绝对 新奇 ,

它的专注，从不流于晦涩，它的绝对新颖性，

[ɪts][də'rekt][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli]
its direct and irresistible appeal to what is young and daring and absurdly
它是 直接的 和 无法抗拒 上诉 到 什么 是 年轻的 和 大胆 和 荒谬地
['splendɪd] , [ɑːr; ər] [ˌʌnsər'pæst] .
splendid , are unsurpassed .
灿烂 , 是 无与伦比 .

它对年轻、大胆、极尽奢华的事物有着直接而不可抗拒的吸引力，这种吸引力是无与伦比的。

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
To read it , at all events to admire and enjoy it ,
到 读 它 , 在 全部 活动 到 钦佩 和 享受 它 ,

至少要读一读，欣赏和享受它。

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [der] - ['dev(ə)l]['kwɑːləti] [ðæt] ['lɜːks]
is to recover for a moment a little of that dare - devil quality that lurks
是 到 恢复 为了 一个 片刻 一个 小的 的 那 敢 - 魔鬼 质量 那 潜伏者
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːldɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
somewhere in the softest and the baldest of us .
某处 在 这 最柔软 和 这 最秃的 的 我们 .

就是要暂时找回一点潜藏在我们中最温柔、最脆弱的人内心深处的那种冒险精神。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,
Only a very young man could have written it , perhaps ,
仅有的 一个 非常 年轻的 男人 可以 有 书面 它 , 也许 ,

或许只有非常年轻的人才能写出这样的作品。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
but still more certainly only a young man of genius .
但 仍然 更多的 当然 仅有的 一个 年轻的 男人 的 天才 .

但更可以肯定的是，他只是一位年轻的天才。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [wei]
A little less interesting , in a totally different way
一个 小的 较少的 有趣的 , 在 一个 完全 不同的 方式

有点没那么有趣，但方式完全不同。

, [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
, is The Daughter of the Regiment ,
, 是 这 女儿 的 这 团 ,

是《军团之女》

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] -
with its extraordinarily vivid account of the breaking - out of cholera in a troop -
和 它是 非常 生动 帐户 的 这 打破 - 出去 的 霍乱 在 一个 部队 -
[treɪn] .
train .
火车 .

它生动地描述了一列军列上爆发霍乱疫情的经过。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ɔːr'θɪərɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] ;
Of The Madness of Ortheris I have already spoken ;
的 这 疯狂 的 奥瑟里斯 我 有 已经 说 ;

关于奥瑟里斯的疯狂，我已经说过了；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðɪs] [ə'gen] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
as a work of art this again seems to me somewhat less remarkable ,
作为 一个 工作 的 艺术 这 再次 似乎 到 我 有些 较少的 卓越 ,

作为一件艺术品，我觉得它并没有那么出众。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [les] [kəm'pliːtnəs] .
because carried out with less completeness .
因为 携带 出去 和 较少的 完整性 .

因为执行得不够彻底。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pærəlel] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [klæs] ,
But it would be hard to find a parallel , of its own class ,
但 它 会 是 难的 到 寻找 一个 平行线 , 的 它是自己的 班级 ,

但很难找到同类中的同类作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[tuː; tə][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hʊ'zɑːrz] ,
to The Rout of the White Hussars ,
到 这 路线 的 这 白色的 骠骑兵 ,

致《白骠骑兵溃败记》

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɑːn][ə; eɪ]
with its study of the effects of what is believed to be supernatural on a
和 它是 学习 的 这 效果 的 什么 是 相信 到 是 超自然 在 一个
['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]
gathering of young fellows who are absolutely without fear of any phenomenon of
采集 的 年轻的 伙伴们 WHO 是 绝对地 没有 害怕 的 任何 现象 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] .
which they comprehend the nature .
哪个 他们 理解 这 自然 .

它研究了被认为是超自然的事物对一群年轻人的影响，这些年轻人对他们所理解的任何现象都完全没有恐惧。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] ['daɪnə] ['ʃæd] ,
In a very late story , The Courting of Dinah Shadd ,
在 一个 非常 晚的 故事 , 这 求爱 的 迪娜 沙德 ,

在很晚才完结的故事《迪娜·沙德的求婚》中，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd]
Mr . Kipling has shown that he is able to deal with the humours and
先生 . 吉卜林 有 所示 那 他 是 有能力的 到 交易 和 这 体液 和
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'muəz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['bærək] - [laɪf] [dʒʌst][æz; əz] ['ræpɪdli] ,
matrimonial amours of Indian barrack - life just as rapidly ,
婚姻 爱神 的 印度 营房 - 生活 只是 作为 快速 ,

吉卜林先生已经证明，他能够同样迅速地处理印度军营生活中的幽默和婚姻爱情。

['fʊli] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪdli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [kə'rɪr] .
fully , and spiritedly as with the more serious episodes of a soldier's career .
完全 , 和 精神抖擞地 作为 和 这 更多的 严肃的 剧集 的 一个 士兵的 职业 .

像对待士兵生涯中更严肃的事件一样，全身心地、精神抖擞地投入其中。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['dʒuːdi] ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [ænd; ənd] ['daɪnə] , [æz; əz][toʊld][baɪ] [ˌməl'veɪni] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , [ɪz]
The scene between Judy Sheehy and Dinah , as told by Mulvaney in that story , is
这 场景 之间 朱迪 希伊 和 迪娜 , 作为 讲述 经过 穆尔瓦尼 在 那 故事 , 是
[pjʊr] ['kɑːmədi] ,
pure comedy ,
纯的 喜剧 ,

穆尔瓦尼在故事中描述的朱迪·希伊和迪娜之间的那场戏，简直就是纯粹的喜剧。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɑːrs] .
without a touch of farce .
没有 一个 触碰 的 闹剧 .

丝毫没有闹剧的成分。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['mɪləteri] ['stɔːriz] [ɪz][wʌn]
On the whole , however , the impression left by Mr . Kipling's military stories is one
在 这 所有的 , 然而 , 这 印象 左边 经过 先生 . 吉卜林的 军队 故事 是 一
[ʌv; əv] ['melənkɑːli] .
of melancholy .
的 忧郁 .

但总的来说，吉卜林先生的军事故事给人留下的印象是忧郁的。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] , [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['truːli] ,
Tommy Atkins , whom the author knows so well and sympathises with so truly ,
汤米 阿特金斯 , 谁 这 作者 知道 所以 出色地 和 表示同情 和 所以 真的 ,

作者非常了解汤米·阿特金斯，并对他深表同情。

[ɪz][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] .
is a solitary being in India .
是 一个 孤 存在 在 印度 .

在印度，他是一个独居的人。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ]
In all these tales I am conscious of the barracks as of an island in a
在 全部 这些 故事 我 是 有意识的 的 这 兵营 作为 的 一个 岛 在 一个
['desələt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sænd] .
desolate ocean of sand .
荒凉 海洋 的 沙 .

在所有这些故事中，我都觉得兵营就像荒凉沙海中的一座孤岛。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [weɪst] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [əb'skjʊr] , [mə'nɑːtənəs] , [ɪ'mens] ,
All around is the infinite waste of India , obscure , monotonous , immense ,
全部 大约 是 这 无限 浪费 的 印度 , 朦胧 , 单调 , 巨大 ,

周围尽是印度无尽的浪费，晦涩、单调、巨大。

[ɪn'hæbɪtɪd]	[baɪ]	[blæk]	[men]	[ænd; ənd]	[pə'raɪə]	[dɔːgz]	,	[pə'tɑːn]	[ænd; ənd]	[griːn]	['pærəts]	,	[kaɪts]	[ænd; ənd]	['krɔkədailz]	,
inhabited	**by**	**black**	**men**	**and**	**pariah**	**dogs**	**,**	**Pathans**	**and**	**green**	**parrots**	**,**	**kites**	**and**	**crocodiles**	**,**
有人居住的	经过	黑色的	男人	和	贱民	狗	,	普什图人	和	绿色的	鹦鹉	,	风筝	和	鳄鱼	,

那里居住着黑人、流浪狗、帕坦人和绿鹦鹉、风筝和鳄鱼。

[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	['sɔləˌtjuːdz]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[græs]	.
and	**long**	**solitudes**	**of**	**high**	**grass**	**.**
和	长的	孤独	的	高的	草	.

还有漫长而寂静的高草丛。

[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[siː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[men]	,
The	**island**	**in**	**this**	**sea**	**is**	**a**	**little**	**collection**	**of**	**young**	**men**	**,**
这	岛	在	这	海	是	一个	小的	收藏	的	年轻的	男人	,

这片海域中的小岛上聚集着一群年轻人，

[sent]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪ'moʊtnəs]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	"	[ðə; ði]	['widə(r)]	,
sent	**out**	**from**	**the**	**remoteness**	**of**	**England**	**to**	**serve**	**"**	**the**	**Widder**	**,**
发送	出去	从	这	偏远	的	英格兰	到	服务	"	这	更宽	,

从英格兰的偏远地区被派去服侍“寡妇”，

"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[help]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːrv]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['bɑːrbərəs]	['empaɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	.
"	**and**	**to**	**help**	**to**	**preserve**	**for**	**her**	**the**	**rich**	**and**	**barbarous**	**empire**	**of**	**the**	**East**	**.**
"	和	到	帮助	到	保存	为了	她	这	富有的	和	野蛮	帝国	的	这	东方	.

并帮助她保住富饶而野蛮的东方帝国。

[ðɪs]
This
这

这

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**272**	**]**
[	页	-	]

[第272页]

['maɪkroʊkɑːzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærəks]	[hæz; həz]	[ɪts]	[oʊn]	[lɔːz]	,	[ɪts]	[oʊn]	['mɔrəlz]	,	[ɪts]	[oʊn]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	['sentɪmənt]	.
microcosm	**of**	**the**	**barracks**	**has**	**its**	**own**	**laws**	**,**	**its**	**own**	**morals**	**,**	**its**	**own**	**range**	**of**	**emotional**	**sentiment**	**.**
微观世界	的	这	兵营	有	它是自己的		法律	,	它是自己的		德	,	它是自己的		范围	的	情绪	情绪	.

兵营就像一个缩影，有它自己的规则、自己的道德准则、自己的情感世界。

[wʌt]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[nuː]	['raɪtər]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	(	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	)	,
What	**these**	**are**	**the**	**new**	**writer**	**has**	**not**	**told**	**us**	**(**	**for**	**that**	**would**	**be**	**a**	**long**	**story**	**)**	**,**
什么	这些	是	这	新的	作家	有	不是	讲述	我们	(	为了	那	会	是	一个	长的	故事	)	,

新作者并没有告诉我们这些是什么（因为那将是一个很长的故事），

[bʌt; bət]	[ʃoʊn]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[hæz; həz]	[di'vaind]	.
but	**shown**	**us**	**that**	**he**	**himself**	**has**	**divined**	**.**
但	所示	我们	那	他	他自己	有	神谕	.

但他向我们展示了他自己已经占卜的能力。

[hiː; hi][hæz; həz][held][ðə; ði][dɔːr]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He has held the door open for a moment ,
他 有 握住 这 门 打开 为了 一个 片刻 ,

他把门打开了一会儿。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['veri] ['hjuːmən] [kriː'eɪʃənz] .
and has revealed to us a set of very human creations .
和 有 揭晓 到 我们 一个 放 的 非常 人类 作品 .

并向我们展示了一系列非常人性化的创造。

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] [ˌməl'veɪni] [ænd; ənd] [ɔːr'θɪərɪs] [hæz; həz][noʊ]
One thing , at least , the biographer of Mulvaney and Ortheris has no
一 事物 , 在 至少 , 这 传记作家 的 穆尔瓦尼 和 奥瑟里斯 有 不
['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [juː 'es] — ['neɪmli] ,
difficulty in persuading us — namely ,
困难 在 说服 我们 — 即 ,

至少有一点，穆尔瓦尼和奥瑟里斯的传记作者很容易说服我们——那就是：

[ðæt] " [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] ,
that " God in his wisdom has made the heart of the British soldier ,
那 " 上帝 在 他的 智慧 有 制成 这 心 的 这 英国 士兵 ,

“上帝以他的智慧创造了英国士兵的心灵，

[huː] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ʌn'lɪkt] ['rʌfiən] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
who is very often an unlicked ruffian , as soft as the heart of a little child ,
WHO 是 非常 经常 一个 未舔过的 痞子 , 作为 柔软的 作为 这 心 的 一个 小的 孩子 ,

他常常是个桀骜不驯的恶棍，内心却像小孩子一样柔软。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]['ɪntuː] [taɪt] [ænd; ənd]['næsti]
in order that he may believe in and follow his officers into tight and nasty
在 命令 那 他 可能 相信 在 和 跟随 他的 警官 进入 紧的 和 可恶的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

以便他能够信任并跟随他的部下进入危险险恶的地方。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['indiəns][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [diːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] .
The Anglo - Indians with whom Mr . Kipling deals are of two kinds .
这 盎格鲁 - 印度人 和 谁 先生 . 吉卜林 交易 是 的 二 种类 .

吉卜林先生接触的英印混血儿有两种类型。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]
I must confess that there is no section of his work which appears to me so
我 必须 承认 那 那里 是 不 部分 的 他的 工作 哪个 出现 到 我 所以
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] " [sə'saɪəti] .
insignificant as that which deals with Indian " society .
微不足道 作为 那 哪个 交易 和 印度 " 社会 .

我必须承认，在我看来，他所有作品中没有哪一部分比论述印度“社会”的部分更微不足道。

" [ðə; ði] [eɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər]
" The eight tales which are bound together as The Story of the Gadsbys are
" 这 八 故事 哪个 是 边界 一起 作为 这 故事 的 这 加兹比 是
['daʊtləs] ['veri] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] .
doubtless very early productions .
毫无疑问 非常 早期的 作品 .

《加兹比家族的故事》中的八个故事无疑是早期作品。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,
I have been told , but I know not whether on good authority ,
我 有 到过 讲述 , 但 我 知道 不是 无论 在 好的 权威 ,

我听人说过，但我不知道消息来源是否可靠，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
that they were published in serial form before the author was twenty - one .
那 他们 是 已发布 在 序列号 形式 前 这 作者 曾是 二十 - 一 .

这些作品在作者二十一岁之前就以连载形式发表了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[dʒʌdʒd] [æz; əz][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [laɪf][baɪ][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Judged as the observation of Anglo - Indian life by so young a boy , they are ,
评判 作为 这 观察 的 盎格鲁 - 印度 生活 经过 所以 年轻的 一个 男生 , 他们 是 ,

如果以一个如此年幼的男孩对英印生活的观察来评判，它们便是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['klevər] .
it is needless to say , astonishingly clever .
它 是 不必要 到 说 , 令人震惊地 聪明的 .

毋庸置疑，这非常巧妙。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɪn][ðem; ðəm][kæn; kən] ['nevər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
Some pages in them can never , I suppose , come to seem unworthy of
一些 页面 在 他们 能 绝不 , 我 认为 , 来 到 似乎 不配 的
[hɪz; ɪz]['leɪtər] [feɪm] .
his later fame .
他的 之后 名声 .

我想，他的作品中有些篇章永远不会显得配不上他后来的盛名。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɚ] ,
The conversation in The Tents of Kedar ,
这 对话 在 这 帐篷 的 凯达尔 ,

《基达帐篷》中的对话

[wer] ['kæptɪn] ['gædzbi] [breɪks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
where Captain Gadsby breaks to Mrs . Herriott that he is engaged to be
在哪里 队长 加兹比 休息 到 太太 . 赫里奥特 那 他 是 已订婚的 到 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

加兹比上尉向赫里奥特太太透露他已经订婚了。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['dɑːkənz] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] " [ə; eɪ] ['nɑːni] [tɑːl] ['dɪnər] [fɔːr; fər]
and absolutely darkens her world to her during " a Naini Tal dinner for
和 绝对地 变暗 她 世界 到 她 期间 " 一个 奈尼 塔尔 晚餐 为了
['θɜːrti] - [faɪv] ,
thirty - five ,
三十 - 五 ,

在“为三十五人举办的奈尼塔尔晚宴”期间，她的世界彻底黯淡下来。

" [ɪz][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ə'drɔɪtnəs] .
" is of consummate adroitness .
" 是 的 完善 灵巧 .

“技艺精湛。”

[wʌt] [ə; eɪ] " ['nɑːni] [tɑːl] ['dɪnər] " [ɪz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] ,
What a " Naini Tal dinner " is I have not the slightest conception ,
什么 一个 " 奈尼 塔尔 晚餐 " 是 我 有 不是 这 丝毫 概念 ,

我完全不知道什么是“奈尼塔尔晚餐”。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,
but it is evidently something very sumptuous and public ,
但 它 是 显然 某物 非常 豪华 和 民众 ,
但这显然是一件非常奢华且公开的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['præktɪst] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊʃ(ə)l] [skuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'traɪvd] [ðə; ði]
and if any practised hand of the old social school could have contrived the
和 如果 任何 已实践 手 的 这 老的 社会的 学校 可以 有 人为的 这
[θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['sev(ə)nti]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['mɪstər]
thrust and parry under the fire of seventy critical eyes better than young Mr
推力 和 招架 在下面 这 火 的 七十 批判的 眼睛 更好的 比 年轻的 先生
. ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ,
. Kipling has done ,
. 吉卜林 有 完毕 ,
即使任何一位老练的社交名流，在七十双挑剔的眼睛的审视下，也能比年轻的吉卜林先生更好地构思出这种针锋相对的应对方式。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [ðæt] ['raɪtər] [ɪz] .
I know not who that writer is .
我 知道 不是 WHO 那 作家 是 .
我不知道那位作家是谁。

[ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [wei] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braɪdz] [dɪ'lɪriəm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
In quite another way the pathos of the little bride's delirium in The Valley of the
在 相当 其他 方式 这 感伤 的 这 小的 新娘的 谵妄 在 这 谷 的 这
['ʃædoʊ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ,
Shadow is of a very high ,
阴影 是 的 一个 非常 高的 ,
从另一个角度来看，《阴影谷》中小新娘谵妄的悲情程度非常高。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['ɔːrdər] .
almost of the highest , order .
几乎 的 这 最高 , 命令 .
几乎是最高级别的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
But , as a rule ,
但 , 作为 一个 规则 ,
但通常情况下，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] " [sə'saɪəti] " ['æŋgloʊ] - ['indiəns][ɑːr; ər][nɑːt] [drɔːn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]
Mr . Kipling's " society " Anglo - Indians are not drawn better than those which
先生 . 吉卜林的 " 社会 " 盎格鲁 - 印度人 是 不是 绘制 更好的 比 那些 哪个
['ʌðər] ['ɪndiən] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
other Indian novelists have created for our diversion .
其他 印度 小说家 有 创建 为了 我们的 导流 .
吉卜林先生笔下的“社会”中的英印混血儿，并不比其他印度小说家为我们消遣而塑造的形象要好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['fiːmeɪl] ,
There is a sameness in the type of devouring female ,
那里 是 一个 相同性 在 这 类型 的 吞噬 女性 ,
吞噬型雌性动物的类型具有相似性。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [di'vaiziz] ['sevrəl] [neɪmz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn]
and though Mr . Kipling devises several names for it , and would fain
和 尽管 先生 . 吉卜林 装置 一些 姓名 为了 它 , 和 会 欣然
[pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] ,
persuade us that Mrs . Herriott ,
说服 我们 那 太太 . 赫里奥特 ,
尽管吉卜林先生为它想出了几个名字，并且极力想说服我们赫里奥特夫人，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['riːvə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and Mrs . Reiver , and Mrs .
和 太太 . 掠夺者 , 和 太太 .

还有里弗夫人和夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['hɔːksˌbiː] [pə'zes] ['sʌt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] , [jet] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
Hauksbee possess subtle differences which distinguish them , yet I confess I am not
豪克斯比 具有 微妙的 差异 哪个 区分 他们 , 然而 我 承认 我 是 不是
[pə'sweidid] .
persuaded .
被说服 .

Hauksbee 之间存在一些细微的差别，使它们彼此区分开来，但我承认我并不信服。

[ðeɪ] [ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːnəs] - [æz; əz] [wel] — [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
They all — and the Venus Annodomini as well — appear to me to be the
他们 全部 — 和 这 金星 - 作为 出色地 — 出现 到 我 到 是 这
[seɪm] [haɪ] - ['kʌlərd] , ['ræðər] [ɪl] - [bred] ,
same high - coloured , rather ill - bred ,
相同的 高的 - 有色 , 相当 患病的 - 繁殖 ,

在我看来，它们——包括维纳斯·安诺多米尼——都是同一种色彩艳丽、但血统低劣的动物。

[nɑːt] ['hoʊlli] [spɔɪld] [prə'feʃən(ə)l] [koʊ'ket] .
not wholly spoiled professional coquette .
不是 完全 被宠坏了 专业的 卖弄风情的人 .

并非完全被宠坏的职业轻佻女子。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " [ðə; ði] ['ʃaɪni] [tɔɪ] - [skʌm]
Mr . Kipling seems to be too impatient of what he calls " the shiny toy - scum
先生 . 吉卜林 似乎 到 是 也 不耐烦 的 什么 他 呼叫 " 这 闪亮的 玩具 - 浮渣
[stʌf] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] " [tuː; tə] [peɪnt] [ðiːz] ['leɪdiz] ['veri] ['kerfəli] .
stuff people call civilisation " to paint these ladies very carefully .
东西 人们 称呼 文明 " 到 画 这些 女士们 非常 小心 .

吉卜林先生似乎对所谓的“人们称之为文明的闪亮玩具垃圾”太过不耐烦，以至于无法仔细地描绘这些女士。

[ðə; ði] ['fæntəm] - ['rɪkʃɔː] ,
The Phantom ' Rickshaw ,
这 幻影 - 黄包车 ,

幽灵人力车

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['selfɪʃ] [mæn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːəlti]
in which a hideously selfish man is made to tell the story of his own cruelty
在 哪个 一个 极其可怕 自私 男人 是 制成 到 告诉 这 故事 的 他的 自己的 残酷
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,
and of his mechanical remorse ,
和 的 他的 机械的 悔恨 ,

故事讲述了一个极其自私的男人被迫讲述他自己的残忍行径以及他机械式的悔恨。

[ɪz] [ɪn'diːd] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] , [nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] ,
is indeed highly original , but here it is the man , not the woman ,
是 的确 高度 原来的 , 但 这里 它 是 这 男人 , 不是 这 女士 ,

确实非常新颖，但这里指的是男性，而不是女性。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .
in whom we are interested .
在 谁 我们 是 感兴趣的 .

我们感兴趣的是哪些人。

[ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [stɔːrm] [ɪn] [fɔːls] [dɑːn] , [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] , [ˈlʊrɪd]
The proposal of marriage in the dust - storm in False Dawn , a theatrical , lurid
这 提议 的 婚姻 在 这 灰尘 - 风暴 在 错误的 黎明 , 一个 戏剧 , 骇人的
[siːn] , [ðoʊ] [ˈskersli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
scene , though scarcely natural ,
场景 , 尽管 几乎 自然的 ,

《虚假黎明》中沙尘暴里的求婚场景，虽然极不自然，却极具戏剧性和耸人听闻的色彩。

[ɪz] [ˈhaɪli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
is highly effective .
是 高度 有效的 .

非常有效。

[ðə; ði] [ˈɑːrtʃəri] [ˈkɑːntest][ɪn][ˈkjuːpɪdz][ˈærəus] [niːdz] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələr]
The archery contest in Cupid's Arrows needs only to be compared with a similar
这 射箭 竞赛 在 丘比特的 箭头 需求 仅有的 到 是 比较的 和 一个 相似的
[siːn] [ɪn][ˈdænjəl][dəˈrɑːndə][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ]
scene in Daniel Deronda to show how much more closely Mr . Kipling keeps his eye
场景 在 丹尼尔 德隆达 到 展示 如何 很多 更多的 密切 先生 . 吉卜林 保持 他的 眼睛
[ɑːn][ˈdiːteɪl][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [dɪd] .
on detail than George Eliot did .
在 细节 比 乔治 艾略特 做过 .

只需将《丘比特之箭》中的射箭比赛与《丹尼尔·德龙达》中的类似场景进行比较，就能看出吉卜林先生对细节的关注程度远胜于乔治·艾略特。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] ,
But these things are rare in this class of his stories ,
但 这些 事物 是 稀有的 在 这 班级 的 他的 故事 ,

但这类情节在他的这类故事中很少见。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈɪndiən] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈepɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] [ˈtʃɑːpi] , [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] ,
and too often the Anglo - Indian social episodes are choppy , unconvincing ,
和 也 经常 这 盎格鲁 - 印度 社会的 剧集 是 断断续续 , 缺乏说服力 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [rɪˈfaɪnd] .
and not very refined .
和 不是 非常 精制 .

英印社会事件往往显得生硬、缺乏说服力，而且不够精致。

[ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
All is changed when the central figure is a man .
全部 是 已更改 什么时候 这 中央 数字 是 一个 男人 .

当中心人物是男性时，一切都改变了。

[ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋz] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [siˈviljənz] [ɑːr; ər] [ˈædmərəbli] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]
Mr . Kipling's officials and civilians are admirably vivid and of an amazing
先生 . 吉卜林的 官员 和 平民 是 令人钦佩地 生动 和 的 一个 惊人的
[vəˈraɪəti] .
variety .
种类 .

吉卜林笔下的官员和平民形象栩栩如生，种类繁多，令人叹为观止。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn]
If any one
如果 任何 一

如果任何人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [nuː] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
wishes to know why this new author has been received with joy and
愿望 到 知道 为什么 这 新的 作者 有 到过 已收到 和 喜悦 和
['θæŋkfulnəs] [baɪ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɜːrld] ,
thankfulness by the Anglo - Saxon world ,
感恩 经过 这 盎格鲁 - 撒克逊 世界 ,

想知道为什么这位新作家会受到盎格鲁-撒克逊世界的热烈欢迎和感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə]
it is really not necessary for him to go further for a reason than to
它 是 真的 不是 必要的 为了 他 到 去 更远 为了 一个 原因 比 到
[ðə; ði]['mɔːrəl] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː'riːljən] - .
the moral tale of The Conversion of Aurelian McGoggin .
这 道德 故事 的 这 转换 的 奥雷利安 - .

他其实没有必要为了某个原因而进一步深入，只需讲述奥雷利安·麦戈金的皈依的道德故事即可。

[let] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [trækt] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] :
Let the author of that tract speak for himself :
让 这 作者 的 那 通道 说话 为了 他自己 :

让那篇小册子的作者自己来说吧：

" ['evri] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ;
" Every man is entitled to his own religious opinions ;
" 每一个 男人 是 标题 到 他的 自己的 宗教 意见 ;

每个人都有权持有自己的宗教信仰；

[bʌt; bət][noʊ][mæn] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['dʒuːniər] — [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [ðiːz] [daʊn]
but no man — least of all a junior — has a right to thrust these down
但 不 男人 — 至少 的 全部 一个 初级 — 有 一个 正确的 到 推力 这些 向下
['ʌðər] [menz] [θroʊt] .
other men's throats .
其他 男士 喉咙 .

但任何人——尤其是一个资历较浅的人——都没有权利把这些东西强加给其他人。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sendz] [aʊt] [wɪrd] [si'viljənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
The Government sends out weird civilians now and again ;
这 政府 发送 出去 诡异的 平民 现在 和 再次 ;

政府时不时会派出一些行为怪异的平民；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɪk'spɔrtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but McGoggin was the queerest exported for a long time .
但 - 曾是 这 最酷儿的 导出 为了 一个 长的 时间 .

但麦戈金是很长一段时间以来最古怪的出口者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] — ['brɪliəntli] ['klevər] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [wɜːrkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
He was clever — brilliantly clever — but his cleverness worked the wrong way .
他 曾是 聪明的 — 精彩 聪明的 — 但 他的 聪明才智 工作 这 错误的 方式 .

他很聪明——非常聪明——但他的聪明才智却用在了错误的地方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'nækjələz] ,
Instead of keeping to the study of the vernaculars ,
反而 的 保持 到 这 学习 的 这 方言 ,

与其局限于研究方言，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [kuŋt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
he had read some books written by a man called Comte , I think ,
他 有 读 一些 图书 书面 经过 一个 男人 称为 孔特 , 我 思考 ,

我想，他读过一些名叫孔德的人写的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['spensər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesər] ['klɪfərd] .
and a man called Spencer , and a Professor Clifford .
和 一个 男人 称为 斯宾塞 , 和 一个 教授 克利福德 .

还有一位名叫斯宾塞的男子，以及一位克利福德教授。

[[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] .]
[You will find these books in the Library .]
[你 将要 寻找 这些 图书 在 这 图书馆 .]

[您可以在图书馆找到这些书。]

[ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] [in'saidz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ]
They deal with people's insides from the point of view of men who have no
他们 交易 和 人们的 内部 从 这 观点 的 看法 的 男人 WHO 有 不
['stʌməks] .
stomachs .
胃 .

他们从没有胃口的人的角度来审视人的内心世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrdər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd]
There was no order against his reading them , but his mamma should
那里 曾是 不 命令 反对 他的 阅读 他们 , 但 他的 妈妈 应该
[hæv; həv] [smækt] [hɪm; ɪm] . . . .
have smacked him . . . .
有 猛击 他 . . . .

虽然没有禁止他阅读这些书，但他妈妈应该打他一顿……

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðɪs] [kriːd] .
I do not say a word against this creed .
我 做 不是 说 一个 单词 反对 这 信条 .

我对此信条没有任何异议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [taʊn] ,
It was made up in town ,
它 曾是 制成 向上 在 镇 ,

这是镇上编造的，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] — [ɔːl] [ʃʌt] [ɪn]
where there is nothing but machinery and asphalte and building — all shut in
在哪里 那里 是 没有什么 但 机械 和 沥青 和 建筑 — 全部 关闭 在
[baɪ][ðə; ði] [fɑːg] . . . .
by the fog . . . .
经过 这 多雾路段 . . . .

那里除了机器、沥青和建筑物什么也没有——一切都被浓雾笼罩……

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [['ɪndiə]] , [wer] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [hjuː'mænəti] — [rɔː] ,
But in this country [India] , where you really see humanity — raw ,
但 在 这 国家 [印度] , 在哪里 你 真的 看 人类 — 生的 ,

但在这个国家（印度），你才能真正看到人性的本质——原始的、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[braʊn] , ['neɪkɪd][hjuː'mænəti] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] ,
brown , naked humanity — with nothing between it and the blazing sky ,
棕色的 , 裸 人类 — 和 没有什么 之间 它 和 这 炽烈 天空 ,
[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [juːst] - [ʌp] , ['oʊvər] - ['hændəld] [ɜːrθ] [ˌʌndər'fʊt] ,
and only the used - up , over - handled earth underfoot ,
和 仅有的 这 用过的 - 向上 , 超过 - 处理 地球 脚下 ,

赤裸裸的棕色皮肤的人类——与炙热的天空之间没有任何阻隔，脚下只有被践踏得破败不堪的泥土。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [daɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][moʊst][foʊk] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]
the notion somehow dies away , and most folk come back to simpler
这 概念 不知何故 死亡 离开 , 和 最多 民间 来 后退 到 更简单
['θɪərɪz] .
theories .
理论 .

这种想法逐渐消失，大多数人又回归到更简单的理论。

" [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] [prɪgz] ,
" Those who will not come back to simpler theories are prigs ,
" 那些 WHO 将要 不是 来 后退 到 更简单 理论 是 伪君子 ,

那些不愿回归简单理论的人都是伪君子。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['noʊʃ(ə)n][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] .
for whom the machine - made notion is higher than experience .
为了 谁 这 机器 - 制成 概念 是 更高 比 经验 .

对于那些认为机器制造的概念高于经验的人来说，

[naʊ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [wei] , [heɪts] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][prɪg]
Now Mr . Kipling , in his warm way , hates many things , but he hates the prig
现在 先生 . 吉卜林 , 在 他的 温暖的 方式 , 讨厌 许多 事物 , 但 他 讨厌 这 伪君子
[fɔːr; fər] ['prefrəns] .
for preference .
为了 偏爱 .

吉卜林先生虽然性格温和，但他讨厌很多东西，尤其讨厌那种喜欢摆架子的人。

[ɔː'riːljən] - , ['betər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['blæstəˌdɜːrm] , [ɪz][ə; eɪ][prɪg][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] -
Aurelian McGoggin , better known as the Blastoderm , is a prig of the over -
奥雷利安 - , 更好的 已知 作为 这 胚盘 , 是 一个 伪君子 的 这 超过 -
['edʒukeɪtɪd] [taɪp] ,
educated type ,
受过教育 类型 ,

奥雷利安·麦戈金，更为人熟知的名字是“胚芽”，是一个受过高等教育的自命不凡之人。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fɔːlz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [nɜːrv] -
and upon him falls the awful calamity of sudden and complete nerve -
和 之上 他 瀑布 这 可怕 灾害 的 突然 和 完全的 神经 -
[kə'læps] .
collapse .
坍塌 .

于是，他遭遇了突如其来的、彻底的神经崩溃的可怕灾难。

[luː'tenənt] ['goʊˌlaɪtli] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Lieutenant Golightly , in the story which bears his name ,
中尉 戈莱特利 , 在 这 故事 哪个 熊 他的 姓名 ,

在以他名字命名的故事中，戈莱特利中尉

[ɪz][ə; eɪ][prɪg] [huː] ['væljuːz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['spɑːtləs] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['klɑːkwɜːrk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
is a prig who values himself for spotless attire and clockwork precision of
是 一个 伪君子 WHO 值 他自己 为了 一尘不染 服装 和 发条装置 精确 的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

是一个自命不凡的人，他非常重视自己一丝不苟的衣着和一丝不苟的举止；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪz] [mɔːld] [ænd; ənd] ['mʌdid] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'restɪd]
he therefore is mauled and muddied up to his eyes , and then arrested
他 所以 是 被袭击 和 浑浊的 向上 到 他的 眼睛 , 和 然后 被捕
['ʌndər] ['peɪnfəli] [dɪrɑːgətɔːri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
under painfully derogatory conditions .
在下面 痛苦地 贬 状况 .

因此，他遭到殴打，浑身沾满泥浆，直到眼睛，然后在极其屈辱的条件下被逮捕。

[ɪn] - [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [prɪɡ] ,
In Lispeth we get the missionary prig ,
在 - 我们 得到 这 传教士 伪君子 ,

在利斯佩斯，我们看到了那个自以为是的传教士。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv]
who thinks that the Indian instincts can be effaced by a veneer of
WHO 思考 那 这 印度 本能 能 是 抹去 经过 一个 单板 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

认为基督教的外衣可以抹去印度人的本能。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [heɪts] " [ðə; ði] ['ʃeltərd] [laɪf] .
Mr . Kipling hates " the sheltered life .
先生 . 吉卜林 讨厌 " 这 避难所 生活 .

吉卜林先生讨厌“与世隔绝的生活”。

" [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [laɪks] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [depθ] [æt; ət]
" The men he likes are those who have been thrown out of their depth at
" 这 男人 他 点赞 是 那些 WHO 有 到过 抛掷 出去 的 他们的 深度 在
[æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
an early age ,
一个 早期的 年龄 ,

他喜欢那些从小就被推到高处去的人，

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [swɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [boʊt] .
and taught to swim off a boat .
和 教授 到 游泳 离开 一个 船 .

并学会了从船上游泳。

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]
The very remarkable story of Thrown Away shows the effect of preparing for
这 非常 卓越 故事 的 抛掷 离开 演出 这 影响 的 准备 为了
['ɪndiə] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] " [ˌʌn'spɑːtɪd]
India by a life " unspotted
印度 经过 一个 生活 " 未发现的

《被抛弃的人》这部非常精彩的影片展现了“无瑕疵”的生活为前往印度做准备所带来的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] " [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
from the world " in England ;
从 这 世界 " 在 英格兰 ;

来自世界”在英国；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['hoʊpləsli] ['trædʒɪk] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['sʌmwʌt] [ɡrɪm] ['repərtɔːri] .
it is as hopelessly tragic as any in Mr . Kipling's somewhat grim repertory .
它 是 作为 绝望地 悲惨 作为 任何 在 先生 . 吉卜林的 有些 严峻 曲目 .

它和吉卜林先生那些略显阴郁的作品一样，充满了绝望的悲剧色彩。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪɡ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [sets] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['strɪklənd] .
Against the régime of the prig Mr . Kipling sets the régime of Strickland .
反对 这 政权 的 这 伪君子 先生 . 吉卜林 套 这 政权 的 斯特里克兰 .

与伪君子政权相对立，吉卜林先生建立了斯特里克兰政权。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi][ˌintrə'djuːsis] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz]
Over and over again he introduces this mysterious figure , always with a phrase
超过 和 超过 再次 他 介绍 这 神秘 数字 , 总是 和 一个 短语
[ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'pruːv(ə)l] .
of extreme approval .
的 极端 赞同 .

他反复介绍这个神秘人物，每次都带着极度赞许的语气。

['strɪklənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ,
Strickland is in the police ,
斯特里克兰 是 在 这 警察 ,

斯特里克兰是警察。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [kən'sɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz]
and his power consists in his determination to know the East as the natives
和 他的 力量 由 在 他的 决心 到 知道 这 东方 作为 这 本地人
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

他的力量在于他决心像当地人一样了解东方。

[hiː; hi][kæn; kən] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['ɪndiə] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'kɪr] ,
He can pass through the whole of Upper India , dressed as a fakir ,
他 能 经过 通过 这 所有的 的 上 印度 , 穿着 作为 一个 苦行僧 ,

他可以装扮成苦行僧，穿越整个上印度地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

争议问题(Questions at Issue)
第10/11页

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] .
without attracting the least attention .
没有 吸引 这 至少 注意力 .

不引起丝毫注意。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
Sometimes , as in Beyond the Pale , he may know too much .
有时 , 作为 在 超过 这 苍白 , 他 可能 知道 也 很多 .

有时，就像在《超越苍白》中那样，他可能知道得太多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
But this is an exception , and personal to himself .
但 这 是 一个 例外 , 和 个人的 到 他自己 .

但这只是他个人的例外情况。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [pər'veɪd] ['ɪndiə] [fɔːr; fər]
Mr . Kipling's conviction is that this is the sort of man to pervade India for
先生 . 吉卜林的 定罪 是 那 这 是 这 种类 的 男人 到 弥漫 印度 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

吉卜林先生坚信，这种人将会在印度各地为我们服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['strɪklənd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [self] - [kən'siːtɪd] [si'viljənz] .
and that one Strickland is worth a thousand self - conceited civilians .
和 那 一 斯特里克兰 是 值得 一个 千 自己 - 自负 平民 .

一个斯特里克兰胜过一千个自负的平民。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [prɪɡ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [noʊn] ['ɪndiə] ,
But even below the Indian prig , because he has at least known India ,
但 甚至 以下 这 印度 伪君子 , 因为 他 有 在 至少 已知 印度 ,

但即便是在印度自命不凡的人之下，因为他至少了解印度，

[ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['loʊðɪŋ] , " ['pædʒət] , [em] . [piː] . ,
is the final object of Mr . Kipling's loathing , " Pagett , M . P . ,
是 这 最终的 目的 的 先生 . 吉卜林的 厌恶 , " 帕吉特 , M . P . ,

吉卜林先生最终憎恶的对象是“帕吉特议员”。

" [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [kʌmz] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə] [set]
" the radical English politician who comes out for four months to set
" 这 激进的 英语 政治家 WHO 来 出去 为了 四 几个月 到 放
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪt] .
everybody right .
大家 正确的 .

“这位激进的英国政治家站出来四个月，试图纠正所有人的错误。”

[hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['kɑːmɪk] .
His chastisement is always severe and often comic .
他的 惩罚 是 总是 严重 和 经常 漫画 .

他的惩罚总是严厉而又常常带有喜剧色彩。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['peɪpər] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd]
But in one very valuable paper , which Mr . Kipling must not be permitted
但 在 一 非常 有价值的 纸 , 哪个 先生 . 吉卜林 必须 不是 是 允许
[tuː; tə] [liːv] [ˌʌnrɪ'prɪntɪd] ,
to leave unreprinted ,
到 离开 未转载 ,

但在一篇非常有价值的论文中（吉卜林先生的这篇论文绝对不能让它不被重新发表），

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv]['pædʒət] , [em] . [piː] . , [hiː; hi][hæz; həz] [delt] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [kwaɪt]
The Enlightenment of Pagett , M . P . , he has dealt elaborately and quite
这 启示 的 帕吉特 , M . P . , 他 有 已处理 精心 和 相当
['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːkʃəs] ['kriːtʃər] .
seriously with this noxious creature .
严重地 和 这 有害的 生物 .

帕吉特议员的启蒙思想，他已经对这种有害的生物进行了详尽而严肃的处理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['weðər] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
Whether Mr . Kipling is right or wrong ,
无论 先生 . 吉卜林 是 正确的 或者 错误的 ,

无论吉卜林先生是对是错，

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .
far be it from me in my ignorance to pretend to know .
远的 是 它 从 我 在 我的 无知 到 假装 到 知道 .

我无知，怎敢假装自己知道呢?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [pər'sweɪsɪv] .
But his way of putting these things is persuasive .
但 他的 方式 的 推杆 这些 事物 是 有说服力的 .

但他表达这些事情的方式很有说服力。

[sɪns] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] "
Since Mr . Kipling has come back from India he has written about society "
自从 先生 . 吉卜林 有 来 后退 从 印度 他 有 书面 关于 社会 "
[ʌv; əv] ['sɔrts] " [ɪn] ['ɪŋglənd] .
of sorts " in England .
的 排序 " 在 英格兰 .

自从吉卜林先生从印度回来后，他就一直在描写英国的“某种”社会。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][pər'hæps][ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['pædʒət] , [em] . [piː] . , [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ?
Is there not perhaps in him something of Pagett , M . P . , turned inside out ?
是 那里 不是 也许 在 他 某物 的 帕吉特 , M . P . , 转向 里面 出去 ?

难道他身上没有帕吉特议员的某些特质被彻底颠覆的影子吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
As a delineator of English life , at all events ,
作为 一个 轮廓线 的 英语 生活 , 在 全部 活动 ,

无论如何，作为英国生活的描绘者，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] ['θɜːrəli] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .
he is not yet thoroughly master of his craft .
他 是 不是 然而 彻底 掌握 的 他的 工艺 .

他还没有完全掌握这门技艺。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] [hæz; həz] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] .
Everything he writes has vigour and picturesqueness .
一切 他 写 有 活力 和 风景如画 .

他写的每篇文章都充满活力，生动形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [wʊd] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['eni]
But The Lamentable Comedy of Willow Wood is the sort of thing that any
但 这 令人惋惜的 喜剧 的 柳 木头 是 这 种类 的 事物 那 任何
[ɪk'striːmli] ['brɪliənt] ['bɜːrmən] ,
extremely brilliant Burman ,
极其 杰出的 伯曼 ，

但《柳木镇的悲惨喜剧》正是任何一位才华横溢的伯曼都会创作的那种作品。

[huːz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] ['slaɪtli] [ɑːd] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [maɪt] [raɪt] [ʌv; əv]
whose English , if slightly odd , was nevertheless unimpeachable , might write of
谁 英语 , 如果 轻微地 奇怪的 , 曾是 尽管如此 无可指摘 , 可能 写 的
['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
English ladies and gentlemen ,
英语 女士们 和 先生们 ，

他的英语虽然略显怪异，但无可挑剔，他可能会这样描写英国的女士和先生。

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
having never been in England .
拥有 绝不 到过 在 英格兰 .

从未去过英国。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] - - [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['betər] , [mɔːr] ['truːli] [əb'zɜːrvd]
The Record of Badalia Herodsfoot was in every way better , more truly observed
这 记录 的 - - 曾是 在 每一个 方式 更好的 , 更多的 真的 观察到
, [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ,
, more credible ,
, 更多的 可信的 ,

巴达利亚·希罗兹福特的记录在各方面都更好，观察得更真实，更可信。

[mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm]
more artistic , but yet a little too cynical and brutal to come straight from
更多的 艺术 , 但 然而 一个 小的 也 愤世嫉俗 和 野蛮 到 来 直的 从
[laɪf] .
life .
生活 .

更具艺术性，但又略显愤世嫉俗和残酷，不像是直接取材于生活。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] ,
And last of all there is the novel of The Light that Failed ,
和 最后的 的 全部 那里 是 这 小说 的 这 光 那 失败的 ,

最后，还有小说《失败之光》。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] [tuː] ['endɪŋz] , [ɪts] [oʊ'eɪsiːz] [ʌv; əv] ['ædmərəb(ə)l] ['diːteɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt]
with its much - discussed two endings , its oases of admirable detail in a desert
和 它是 很多 - 讨论 二 结局 , 它是 绿洲 的 令人钦佩的 细节 在 一个 沙漠
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
of the undesirable ,
的 这 不理想的 ,

这部作品有两个备受争议的结局，在充斥着不足之处的沙漠中，它点缀着令人赞叹的细节绿洲。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɑːr] [mɔːr] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl]
with its extremely disagreeable woman , and its far more brutal and detestable
和 它是 极其 令人不快的 女士 , 和 它是 远的 更多的 野蛮 和 可恨
[mæn] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
man , presented to us ,
男人 , 呈现 到 我们 ,

影片中，女主角极其令人厌恶，而男主角则更加残暴可憎。

[ðə; ði] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .
the precious pair of them , as typical specimens of English society .
这 宝贵的 一对 的 他们 , 作为 典型的 标本 的 英语 社会 .

他们俩真是珍贵的一对，堪称英国社会的典型代表。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] [ðæt] [hæz; həz]
I confess that it is The Light that Failed that has
我 承认 那 它 是 这 光 那 失败的 那 有

我承认，正是那盏熄灭的灯……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

['weikənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] [nuː] ['tælənt] ,
wakened me to the fact that there are limits to this dazzling new talent ,
醒来 我 到 这 事实 那 那里 是 限制 到 这 耀眼的 新的 天赋 ,

它让我意识到，这种令人惊艳的新秀天赋也是有限度的。

[ðə; ði] [ɪ'klɑː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk(ə)l] [fiːt] .
the éclat of which had almost lifted us off our critical feet .
这 光辉 的 哪个 有 几乎 抬起 我们 离开 我们的 批判的 脚 .

它那耀眼的光芒几乎让我们失去了批判的勇气。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strɪklənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['tæntəlaiziŋ][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪf] [wiː; wi]
The conception of Strickland would be very tantalising and incomplete if we
这 概念 的 斯特里克兰 会 是 非常 诱人的 和 未完成 如果 我们
[wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
were not permitted to profit from his wisdom and experience .
是 不是 允许 到 利润 从 他的 智慧 和 经验 .

如果我们不能从斯特里克兰的智慧和经验中获益，那么他的构想将非常引人入胜，但却是不完整的。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
But , happily , Mr . Kipling is perfectly willing to take us below the surface ,
但 , 快乐地 , 先生 . 吉卜林 是 完美 愿意的 到 拿 我们 以下 这 表面 ,

但令人欣慰的是，吉卜林先生非常乐意带领我们深入探究表面之下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
and to show us glimpses of the secret life of India .
和 到 展示 我们 惊鸿一瞥 的 这 秘密 生活 的 印度 .

并向我们展示印度不为人知的一面。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
In so doing he puts forth his powers to their fullest extent ,
在 所以 正在做 他 放置 前进 他的 权力 到 他们的 最 程度 ,

这样做，他便将自己的能力发挥到了极致。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv]
and I think it cannot be doubted that the tales which deal with native
和 我 思考 它 不能 是 怀疑 那 这 故事 哪个 交易 和 本国的
['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ]
manners are not merely the most curious and interesting which Mr . Kipling
礼仪 是 不是 仅仅 这 最多 好奇的 和 有趣的 哪个 先生 . 吉卜林
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
has written ,
有 书面 ,

而且我认为毫无疑问，描写当地风俗的故事不仅是吉卜林先生所写的最奇特、最有趣的故事，

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [kən'strʌktɪd] .
but are also the most fortunately constructed .
但 是 还 这 最多 幸运的是 建造 .

但它们也是结构最幸运的。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['raɪtɚz] [moʊd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn]
Every one who has thought over this writer's mode of execution will have been
每一个 一 WHO 有 想法 超过 这 作家的 模式 的 执行 将要 有 到过
[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [ɪz] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] .
struck with the skill with which his best work is restrained within certain limits .
击 和 这 技能 和 哪个 他的 最好的 工作 是 克制 之内 肯定 限制 .

凡是认真思考过这位作家的创作方式的人，都会惊叹于他最好的作品是如何巧妙地限制在一定的范围内的。

[wen] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][flægz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [meɪ] [groʊ] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr][feɪl] ,
When inspiration flags with him , indeed , his stories may grow too long , or fail ,
什么时候 灵感 旗帜 和 他 ， 的确 ， 他的 故事 可能 生长 也 长的 ，或者 失败 ，

当灵感枯竭时，他的故事确实可能会写得太长，或者干脆失败。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['læŋgər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
as if from languor , before they reach their culmination .
作为 如果 从 倦怠 ， 前 他们 抵达 他们的 高潮 .

仿佛是从倦怠中挣脱出来，在达到顶峰之前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [best] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]
But his best short stories — and among his best we include the majority
但 他的 最好的 短的 故事 — 和 之中 他的 最好的 我们 包括 这 多数
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [ɑːr; ər][kæst][æt; ət] [wʌns] ,
of his native Indian tales — are cast at once ,
的 他的 本国的 印度 故事 — 是 投掷 在 一次 ，

但他最好的短篇小说——其中也包括他大部分以印度本土为主题的故事——都是同时呈现的。

[æz; əz] [ɪf]
as if
作为 如果

仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ɪn][ə; eɪ] [moʊld] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .
in a mould ; nothing can be detached from them without injury .
在 一个 模具 ； 没有什么 能 是 分离的 从 他们 没有 受伤 .

被固定在模具中；任何东西都无法在不造成损坏的情况下从模具中取出。

[ɪn] [ðɪs] [kən'sɪsts] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['teknɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪvlz] ;
In this consists his great technical advantage over almost all his English rivals ;
在 这 由 他的 伟大的 技术的 优势 超过 几乎 全部 他的 英语 竞争对手 ;

这正是他相对于几乎所有英国对手的巨大技术优势所在；

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [fræns] [ɔːr][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] ['fæʃnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
we must look to France or to America for stories fashioned in this way .
我们 必须 看 到 法国 或者 到 美国 为了 故事 造型 在 这 方式 .

我们必须向法国或美国寻求以这种方式创作的故事。

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['mænərz] [ðɪs] [skɪl] ['riːtʃɪz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]
In several of his tales of Indian manners this skill reaches its highest
在 一些 的 他的 故事 的 印度 礼仪 这 技能 到达 它是 最高
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
because most complicated expression .
因为 最多 复杂的 表达 .

在他的几则关于印度风俗的故事中，这种技巧达到了极致，因为表达方式最为复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə][hoʊld] [wɪ'ðɪn] [ɑːr'tɪstɪk][bɑːndz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]
It may be comparatively easy to hold within artistic bonds a gentle episode of
它 可能 是 比较 简单的 到 抓住 之内 艺术 债券 一个 温和的 插曲 的
[ˌjʊrə'piːən] [ˌæmə'rɔsəti] .
European amorosity .
欧洲的 爱恋 .

将一段温柔的欧洲爱情故事用艺术的语言表达出来或许相对容易。

[tuː; tə] [diːl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] ['ɡreɪtər] [ɔː'dæsəti] ,
To deal , in the same form , but with infinitely greater audacity ,
到 交易 , 在 这 相同的 形式 , 但 和 无限地 更大的 大胆 ,

以同样的形式，但更加大胆地应对，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['ɪndiə] , [tuː; tə][slɜːr]
with the muffled passions and mysterious instincts of India , to slur
和 这 闷音 激情 和 神秘 本能 的 印度 , 到 污点
['oʊvər] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['nʌθɪŋ] ,
over nothing , to emphasise nothing ,
超过 没有什么 , 到 强调 没有什么 ,

带着印度人那种压抑的热情和神秘的本能，含糊其辞地谈论一些无关紧要的事情，不去强调任何事情。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['veri] ['spaɪsi] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðɪs] [ɪz]
to give in some twenty pages the very spicy odour of the East , this is
到 给 在 一些 二十 页面 这 非常 辛辣的 气味 的 这 东方 , 这 是
['mɑːrvələs] .
marvellous .
奇妙 .

用短短二十页就描绘出东方浓郁的辛辣气息，这真是太棒了。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ]
Not less than this Mr . Kipling has done in a little group of stories which I
不是 较少的 比 这 先生 . 吉卜林 有 完毕 在 一个 小的 团体 的 故事 哪个 我
['kænɑːt] [bʌt; bət][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][soʊ][fɑːr] .
cannot but hold to be the culminating point of his genius so far .
不能 但 抓住 到 是 这 高潮 观点 的 他的 天才 所以 远的 .

吉卜林先生在一小群故事中做到了这一点，我不得不认为这是他迄今为止天才的巅峰之作。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] ,
If the remainder of his writings were swept away ,
如果 这 余 的 他的 著作 是 扫荡 离开 ,

如果他其余的著作也全部消失，

[pɑː'sterəti] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪts] ['rʌdjɝd] ['kɪplɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt]
posterity would be able to reconstruct its Rudyard Kipling from Without Benefit
后人 会 是 有能力的 到 重建 它是 鲁德亚德 吉卜林 从 没有 益处
[ʌv; əv]['klɜːrdʒi] ,
of Clergy ,
的 牧师 ,

后世将能够从《没有教士的恩惠》一书中重构鲁德亚德·吉卜林的作品。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [raɪd] [ʌv; əv] - [dʒuːks] , [ænd; ənd]
The Man who Would be King , The Strange Ride of Morrowbie Jukes , and
这 男人 WHO 会 是 国王 , 这 奇怪的 骑 的 - 朱克斯 , 和
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .
Beyond the Pale .
超过 这 苍白 .

《想当国王的人》、《莫罗比·朱克斯的奇异旅程》和《超越界限》。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['hæbɪts][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,
More than that , if all other record of Indian habits had been destroyed ,
更多的 比 那 , 如果全部 其他 记录 的 印度 习惯 有 到过 损毁 ,

不仅如此，如果所有其他关于印第安人习俗的记录都被销毁了，

[mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs] , [ðə; ði] ['splendər] , [ðə; ði]
much might be conjectured from these of the pathos , the splendour , the
很多 可能 是 推测 从 这些 的 这 感伤 , 这 辉煌 , 这
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

从这些内容中，我们可以推测出许多关于悲情、辉煌和残酷的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
and the mystery of India .
和 这 神秘 的 印度 .

以及印度的神秘之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['sɔrəuz] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə]
From The Gate of the Hundred Sorrows more is to
从 这 门 的 这 百 悲伤 更多的 是 到

从《百悲之门》还有更多内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[biː; bi] [gliːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
be gleaned of the real action of opium - smoking , and the causes of that
是 收集 的 这 真实的 行动 的 鸦片 - 吸烟 , 和 这 原因 的 那
[ɪn'dʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

从而了解吸食鸦片的真实行为及其原因。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['meni] ['seɪpiənt] [di'beits] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
than from many sapient debates in the British House of Commons .
比 从 许多 有智慧的 辩论 在 这 英国 房子 的 公共领域 .

比英国下议院的许多精彩辩论更有价值。

[wiː; wi] [kʌm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] - ['kʌlərd] [wɜːrld] [ʌv; əv]
We come very close to the confines of the moonlight - coloured world of
我们 来 非常 关闭 到 这 限制 的 这 月光 - 有色 世界 的
['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [puːriː] .
magic in The Bisara of Pooree .
魔法 在 这 - 的 穷人 .

在《波瑞的比萨拉》中，我们非常接近于月光般绚丽的魔法世界的边缘。

[fɔːr; fər] [pjʊr] ['hɔːrər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɑːnʃəns]
For pure horror and for the hopeless impenetrability of the native conscience
为了 纯的 恐怖 和 为了 这 绝望 不可穿透性 的 这 本国的 良心
[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] [ɪm'reɪ] .
there is The Recrudescence of Imray .
那里 是 这 复发 的 Imray .

要论纯粹的恐怖和本土良知的无可救药的顽固不化，可以看看《伊姆雷的复苏》。

[ɪn][ə; eɪ] ['revl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
In a revel of colour and shadow ,
在 一个 陶醉 的 颜色 和 阴影 ,

在色彩与光影的盛宴中，

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd][ˌluːsi'ænik] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

at the close of the audacious and Lucianic story of The Incarnation of

在 这 关闭 的 这 大胆的 和 卢西亚尼克 故事 的 这 化身 的

['krɪʃnə] [ˌməl'veɪni] ,

Krishna Mulvaney ,

克里希那 穆尔瓦尼 ,

在《克里希那·穆尔瓦尼的化身》这部大胆而又充满路加福音色彩的故事结尾，

[wiː; wi] [piːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][bɪg] ['kwiːnz] [preɪɪŋ] [æt; ət]

we peep for a moment into the mystery of " a big queen's praying at

我们 窥视 为了 一个 片刻 进入 这 神秘 的 " 一个 大的 女王的 祈祷 在

[bi'nɑːriz] .

Benares .

贝拿勒斯 .

我们得以窥见“贝拿勒斯一位伟大的女王正在祈祷”的神秘景象。

" ['ædmərəb(ə)l] , [tuː] ,

" Admirable , too ,

" 令人钦佩的 , 也 ,

“也很令人钦佩，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði]

are the stories which deal with the results of attempts made to melt the

是 这 故事 哪个 交易 和 这 结果 的 尝试 制成 到 熔化 这

[ˌeɪʒi'ætɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['ɪntuː][wʌn] .

Asiatic and the European into one .

亚洲 和 这 欧洲的 进入 一 .

这些故事讲述的是试图将亚洲和欧洲融合为一体的尝试所带来的结果。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃ] - [ti'betən] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['kɪŋz] [laɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

The red - headed Irish - Thibetan who makes the king's life a burden to him in

这 红色的 - 标题 爱尔兰 - 西藏 WHO 制作 这 国王的 生活 一个 负担 到 他 在

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] [næmgeɪ] - [ˌreprɪ'zents] [wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

the fantastic story of Namgay Doola represents one extremity of this chain of

这 极好的 故事 的 南盖 - 代表 一 末端 的 这 链 的

[groʊ'tesk] [ju'reɪʒn] ;

grotesque Eurasians ;

怪诞 欧亚人 ;

在《南盖杜拉》这个奇幻故事中，那个给国王带来沉重负担的红发爱尔兰-西藏人，代表了这一系列怪诞欧亚混血儿中的一个极端；

[mɪ'ʃɛl] - , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pə'liːs] [ɪn'spektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [waɪt]

Michele D'Cruze , the wretched little black police inspector , with a drop of white

米歇尔 - , 这 可怜 小的 黑色的 警察 检查员 , 和 一个 降低 的 白色的

[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

blood in his body ,

血 在 他的 身体 ,

米歇尔·德克鲁兹，那个可怜的小个子黑人警督，他身上流着一滴白人的血。

[huː] [weiks] [ʌp] [tuː; tə][ˌenər'dʒetɪk]['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪz][æt; ət]

who wakes up to energetic action at one supreme moment of his life , is at

WHO 醒来 向上 到 精力充沛 行动 在 一 最高 片刻 的 他的 生活 , 是 在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the other .

这 其他 .

在人生某个巅峰时刻充满活力的人，在另一个巅峰时刻也是如此。

[ðə; ði]	[rɪ'læps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'vɜːrtɪd]	['ɪndiən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[θiːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['sɪnɪk(ə)l]	[əb'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	.
The	**relapse**	**of**	**the**	**converted**	**Indian**	**is**	**a**	**favourite**	**theme**	**with**	**this**	**cynical**	**observer**	**of**	**human**	**nature**	**.**
这	复发	的	这	转换	印度	是	一个	最喜欢的	主题	和	这	愤世嫉俗	观察员	的	人类	自然	.

对于这位愤世嫉俗的人性观察者来说，皈依基督教的印度人再次堕落是一个他最喜欢的主题。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[di'piktid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['rætlɪŋ]	['hjuːmər]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	['levər]	,
It	**is**	**depicted**	**in**	**The**	**Judgment**	**of**	**Dungara**	**,**	**with**	**a**	**rattling**	**humour**	**worthy**	**of**	**Lever**	**,**
它	是	描绘	在	这	判断	的	-	，	和	一个	嘎嘎作响	幽默	值得	的	杠杆	，

《邓加拉的审判》中对此进行了描绘，其幽默诙谐的风格堪比利弗。

[wer]	[ðə; ði]	[hoʊl]
where	**the**	**whole**
在哪里	这	所有的

整个

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**282**	**]**
[	页	-	]

[第282页]

['mɪʃ(ə)n]	,	[klæd]	[ɪn]	[waɪt]	['ɡɑːrmənts]	['woʊv(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skɔːrpiən]	['net(ə)l]	,
mission	**,**	**clad**	**in**	**white**	**garments**	**woven**	**of**	**the**	**scorpion**	**nettle**	**,**
使命	，	覆膜	在	白色的	服装	编织	的	这	蝎	荨麻	，

使者身着由蝎子荨麻编织而成的白色服装，

[ɡoʊ]	[mæd]	[wɪð; wɪθ]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[plʌndʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
go	**mad**	**with**	**fire**	**and**	**plunge**	**into**	**the**	**river**	**,**
去	疯狂的	和	火	和	暴跌	进入	这	河	，

被火焰吞噬，疯狂地跳入河中。

[waɪl]	[ðə; ði]	['trʌmpɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡɑːd]	['beloʊz]	[traɪ'ʌmfəntli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
while	**the**	**trumpet**	**of**	**the**	**god**	**bellows**	**triumphantly**	**from**	**the**	**hills**	**.**
尽管	这	喇叭	的	这	上帝	风箱	凯旋而归	从	这	丘陵	.

神的号角从山间响起，发出胜利的呐喊。

[ɪn]	-	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['stʌdi]	—	[mʌtʃ]	[les]	['skɪlfəli]	[wɜːrkt]	[aʊt]	,
In	**Lispeth**	**we**	**have**	**a**	**study**	**—**	**much**	**less**	**skilfully**	**worked**	**out**	**,**
在	-	我们	有	一个	学习	—	很多	较少的	巧妙地	工作	出去	，

在利斯佩斯，我们有一项研究——尽管这项研究的技巧远不如前者精湛。

[haʊ'evər]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['wʊmən]	['kerfəli]	['kristjənaiz]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	[rɪ'vɜːtɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['hiðənˌɪzəm]	[wen]	[hɜːr; hər]	['pæʃnz]	[riːtʃ]	[mə'tʃʊrəti]	.
however	**—**	**of**	**the**	**Indian**	**woman**	**carefully**	**Christianised**	**from**	**childhood**	**reverting**	**at**	**once**	**to**	**heathenism**	**when**	**her**	**passions**	**reach**	**maturity**	**.**
然而	—	的	这	印度	女士	小心	基督教化	从	童年	恢复	在	一次	到	异教	什么时候	她	激情	抵达	到期	.

然而——印度妇女从小就被精心基督教化，但当她们的激情成熟后，却立刻又回归了异教。

[ðə; ði]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	[ɡʊd]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	[haʊ'evər]	,
The	**lover**	**of**	**good**	**literature**	**,**	**however**	**,**
这	情人	的	好的	文学	，	然而	，

然而，热爱优秀文学作品的人，

[ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['stɔːriz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[neɪmd]	[fɜːrst]	[ɪn]	[ðɪs]	['sekʃ(ə)n]	.
is	**likely**	**to**	**come**	**back**	**to**	**the**	**four**	**stories**	**which**	**we**	**named**	**first**	**in**	**this**	**section**	**.**
是	可能	到	来	后退	到	这	四	故事	哪个	我们	命名	第一的	在	这	部分	.

很可能会回到我们在本节开头提到的四个故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [wɜːrk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
They are the very flower of Mr . Kipling's work up to the present moment ,
他们 是 这 非常 花 的 先生 . 吉卜林的 工作 向上 到 这 展示 片刻 ,

它们是吉卜林先生迄今为止作品中的精华。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [wiː; wi] [beɪs] ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
and on these we base our highest expectations for his future .
和 在 这些 我们 根据 我们的 最高 期望 为了 他的 未来 .

我们以此为基础，对他的未来寄予厚望。

[wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd]
Without Benefit of Clergy is a study of the Indian woman as wife and
没有 益处 的 牧师 是 一个 学习 的 这 印度 女士 作为 妻子 和
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

《没有神职人员的恩惠》是一部关于印度女性作为妻子和母亲的研究著作。

[ʌn'kʌvənəntid] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sə'vɪliən][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
uncovenanted wife of the English civilian and mother of his son .
未立约的 妻子 的 这 英语 平民 和 母亲 的 他的 儿子 .

英国平民的非婚约妻子，也是他儿子的母亲。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mɪərə] , [hɜːr; hər] [hoʊps] , [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
The tremulous passion of Ameera , her hopes , her fears , and her
这 颤抖的 热情 的 阿米拉 , 她 希望 , 她 恐惧 , 和 她
['ægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
agonies of disappointment ,
痛苦 的 失望 ,

阿米拉颤抖的热情，她的希望，她的恐惧，以及她失望的痛苦，

[kəm'baɪn] [tuː; tə][fɔːrm][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [peɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
combine to form by far the most tender page which Mr . Kipling has written .
结合 到 形式 经过 远的 这 最多 投标 页 哪个 先生 . 吉卜林 有 书面 .

两者结合起来，构成了吉卜林先生迄今为止写过的最温柔的一页。

[fɔːr; fər] [pjʊr] ['bjuːti] [ðə; ði] [siːn] [wer] ['hoʊldən] , [ə'mɪərə] ,
For pure beauty the scene where Holden , Ameera ,
为了 纯的 美丽 这 场景 在哪里 霍尔顿 , 阿米拉 ,

霍尔顿、阿米拉和阿米拉的场景，纯粹是为了展现美感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] [fɔːr; fər] - ['hɔːrəskoʊp] [ɪz][soʊ]
and the baby count the stars on the housetop for Tota's horoscope is so
和 这 婴儿 数数 这 明星 在 这 屋顶 为了 - 星座运势 是 所以
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] ,
characteristic that ,
特征 那 ,

婴儿在屋顶上数星星来占卜托塔的星座运势，这一幕非常有特色，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪn] [fʊl] ,
although it is too long to quote in full ,
虽然 它 是 也 长的 到 引用 在 满的 ,

虽然篇幅太长，无法全文引用，

[ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz]
its opening paragraph must here be given as a specimen of Mr . Kipling's
它是 开幕 段落 必须 这里 是 给定 作为 一个 标本 的 先生 . 吉卜林的
[staɪl] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [wɜːrk] :
style in this class of work :
风格 在 这 班级 的 工作 :

这里必须引用其开篇段落，作为吉卜林先生在此类作品中的写作风格的范例：

" [ə'mɪərə] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ðæt] [led] [tuː; tə]
" Ameera climbed the narrow staircase that led to
" 阿米拉 攀登 这 狭窄的 楼梯 那 引领 到

阿米拉爬上了通往……的狭窄楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ðə; ði] [flæt] [ruːf] .
the flat roof .
这 平坦的 屋顶 .

平屋顶。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] , ['gɔːrdʒəs]
The child , placid and unwinking , lay in the hollow of her right arm , gorgeous
这 孩子 , 平静 和 瞥 , 躺 在 这 空洞的 的 她 正确的 手臂 , 华丽的
[ɪn] ['sɪlvər] - [frɪndʒd] ['mʌzlɪn] ,
in silver - fringed muslin ,
在 银 - 流苏 细棉布 ,

孩子安详地躺在她右臂的怀里，一动不动，穿着银边薄纱裙，美极了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skʌl] - [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
with a small skull - cap on his head .
和 一个 小的 颅骨 - 帽 在 他的 头 .

头上戴着一顶小圆帽。

[ə'mɪərə] [wɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['væljuːd] [moʊst] .
Ameera wore all that she valued most .
阿米拉 穿着 全部 那 她 有价值的 最多 .

阿米拉穿戴了她最珍视的一切。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [noʊz] - [stʌd] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [pætʃ] [ɪn] ['drɔːɪŋ]
The diamond nose - stud that takes the place of the Western patch in drawing
这 钻石 鼻子 - 钉子 那 需要 这 地方 的 这 西 修补 在 绘画
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːstrəl] ,
attention to the curve of the nostril ,
注意力 到 这 曲线 的 这 鼻孔 ,

这款钻石鼻钉取代了西部风格的鼻贴，能够吸引人们的注意力，凸显鼻孔的弧度。

[ðə; ði] [goʊld] ['ɔːrnəmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] - [drɑːp]
the gold ornament in the centre of the forehead studded with tallow - drop
这 金子 装饰品 在 这 中心 的 这 前额 带钉的 和 脂 - 降低
['emərəldz] [ænd; ənd] [flɔːd] ['ruːbiz] ,
emeralds and flawed rubies ,
祖母绿 和 有缺陷的 红宝石 ,

额头正中央的金饰上镶嵌着水滴状祖母绿和有瑕疵的红宝石，

[ðə; ði] ['hevi] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ] [ðə; ði]
the heavy circlet of beaten gold that was fastened round her neck by the
这 重的 圆环 的 被打败 金子 那 曾是 系紧 圆形的 她 脖子 经过 这
['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] ['met(ə)l] ,
softness of the pure metal ,
柔软 的 这 纯的 金属 ,

那条用锤打过的金子制成的沉重金环，因为纯金的柔软而紧紧地固定在她的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [kɜːrb] - ['pætərnd] ['sɪlvər] ['æŋklit] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊzi]['æŋk(ə)l] -
and the clinking curb - patterned silver anklets hanging low over the rosy ankle -
和 这 叮当声 抑制 - 图案 银 脚链 绞刑 低的 超过 这 红润 踝 -
[boʊn] .
bone .
骨 .

叮当作响的银色脚链，链子呈锯齿状，低低地垂在红润的脚踝骨上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dʒeɪd] - [griːn] ['mʌzlɪn] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
She was dressed in jade - green muslin , as befitted a daughter of the Faith ,
她 曾是 穿着 在 玉 - 绿色的 细棉布 , 作为 合适的 一个 女儿 的 这 信仰 ,

她身着翠绿色薄纱长袍，符合虔诚之女的身份。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['elboʊ] [tuː; tə] [rɪst] [ræn] ['breɪsləts] [ʌv; əv] ['sɪlvər]
and from shoulder to elbow and elbow to wrist ran bracelets of silver
和 从 肩膀 到 弯头 和 弯头 到 手腕 跑 手镯 的 银
[taɪd] [wɪð; wɪθ] [flɑːs] [sɪlk] ;
tied with floss silk ;
系 和 牙线 丝绸 ;

从肩膀到手肘，再从手肘到手腕，都戴着用丝线系着的银手镯；

[freɪl] [glæs] ['bæŋglz] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪst] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
frail glass bangles slipped over the wrist in proof of the slenderness of the hand ,
脆弱 玻璃 手镯 滑倒了 超过 这 手腕 在 证明 的 这 苗条 的 这 手 ,

纤细的玻璃手镯滑过手腕，证明她的手很纤细。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] [goʊld] ['breɪsləts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntriːz] ['ɔrnəmənts] ,
and certain heavy gold bracelets that had no part in her country's ornaments ,
和 肯定 重的 金子 手镯 那 有 不 部分 在 她 该国的 装饰品 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

还有一些沉重的金手镯，这些手镯与她所在国家的饰品无关，但是，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldənz] [gɪft] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] [snæp] ,
since they were Holden's gift , and fastened with a cunning European snap ,
自从 他们 是 霍尔顿的 礼物 , 和 系紧 和 一个 狡猾 欧洲的 折断 ,
[dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .
delighted her immensely .
高兴极了 她 非常 .

因为这是霍尔顿送给她的礼物，而且是用巧妙的欧洲式按扣固定的，所以她非常高兴。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]
" They sat down by the low white parapet of the roof , overlooking the city
" 他们 卫星 向下 经过 这 低的 白色的 栏杆 的 这 屋顶 , 俯瞰 这 城市
[ænd; ənd][ɪts] [laɪts] .
and its lights .
和 它是 灯 .

他们坐在屋顶低矮的白色栏杆旁，俯瞰着城市及其灯光。

" [wʌt] ['trædʒədi][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ə'strɑːlədʒər] ,
" What tragedy was in store for the gentle astrologer ,
" 什么 悲剧 曾是 在 店铺 为了 这 温和的 占星家 ,

这位温和的占星家将会遭遇怎样的悲剧呢?

[ɔːr][ɪn] [wʌt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ðə; ði]['stɔːri] ['ɛndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪr] .
or in what darkness of waters the story ends , it is needless to repeat here .
或者 在 什么 黑暗 的 水 这 故事 结束 , 它 是 不必要 到 重复 这里 .

至于故事最终在怎样的黑暗水域中结束，这里就无需赘述了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [raɪd] [ʌv; əv] - [dʒuːks][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ['stʌmblz] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ]
In The Strange Ride of Morrowbie Jukes a civil engineer stumbles by chance on a
在 这 奇怪的 骑 的 - 朱克斯 一个 民用 工程师 踉跄 经过 机会 在 一个
['gæstli] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [duː][nɑːt][daɪ] ,
ghastly city of the dead who do not die ,
阴森 城市 的 这 死的 WHO 做 不是 死 ,

在《莫罗比·朱克斯的奇异旅程》中，一位土木工程师偶然发现了一座可怕的死者之城，城里的人们不会死去。

[træpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
trapped into it , down walls of shifting sand ,
被困 进入 它 , 向下 墙壁 的 转变 沙 ,

被困其中，顺着流沙墙向下坠落，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ænt] - ['laɪən] [si'kjuəz] [ɪts] [preɪ] ,
on the same principle as the ant - lion secures its prey ,
在 这 相同的 原则 作为 这 蚂蚁 - 狮子 确保 它是 猎物 ,

其原理与蚁狮捕获猎物的原理相同。

[ðə; ði] ['pærəlel] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wʌn] [hæf] [sə'spekts; 'sʌspekts]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
the parallel being so close that one half suspects Mr . Kipling of having
这 平行线 存在 所以 关闭 那 一 一半 嫌疑人 先生 . 吉卜林 的 拥有
[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][ə'nælədʒi][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɜːrmɪ'liːˌɑːn] .
invented a human analogy to the myrmeleon .
发明 一个 人类 类比 到 这 蚁龙 .

这种相似之处如此之多，以至于有人怀疑吉卜林先生是不是虚构了一个人类来类比蚁龙。

[ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ded] [men][ɪz][soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] ,
The abominable settlement of living dead men is so vividly described ,
这 可恶 沉降 的 活的 死的 男人 是 所以 生动地 描述 ,

对活死人居住的可怕聚落的描述非常生动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [soʊ]
and the wonders of it are so calmly , and , as it were , so
和 这 奇迹 的 它 是 所以 平静地 , 和 , 作为 它 是 , 所以
['tempərətli] [dɪ'skʌst] ,
temperately discussed ,
温和地 讨论 ,

人们如此平静地、仿佛如此温和地讨论着它的奇妙之处。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['hæpi] [gɪft][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid]
that no one who possesses the happy gift of believing can fail to be persuaded
那 不 一 WHO 拥有 这 快乐的 礼物 的 相信 能 失败 到 是 被说服
[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
of the truth of the tale .
的 这 真相 的 这 故事 .

凡是有信仰之人，都不可能不被这个故事的真实性所说服。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['gʌŋgə] [dɑːs] , [ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [huːm] [dʒuːks][faindz][ɪn] [ðɪs] ['riːkɪŋ]
The character of Gunga Dass , a Deccanee Brahmin whom Jukes finds in this reeking
这 特点 的 贡加 达斯 , 一个 德干 婆罗门 谁 朱克斯 发现 在 这 臭气熏天
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

故事的主人公贡加·达斯是一位德干婆罗门，朱克斯在这个臭气熏天的村庄里遇到了他。

[ænd; ənd] [huː] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and who , reduced to the bare elements of life , preserves a little ,
和 WHO , 减少 到 这 裸 元素 的 生活 , 果酱 一个 小的 ,
[ðoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪt(ə)l] ,
though exceedingly little ,
尽管 非常 小的 ,

而他，被简化到只剩生命的基本要素，却仍然保留了一点点，尽管少得可怜。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [əb'siːkwiəsnəs] , [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] .
of his old traditional obsequiousness , is an admirable study .
的 他的 老的 传统的 谄媚 , 是 一个 令人钦佩的 学习 .

对他的传统谄媚行为的研究令人钦佩。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɜːrst] ,
But all such considerations are lost , as we read the story first ,
但 全部 这样的 考虑因素 是 丢失的 , 作为 我们 读 这 故事 第一的 ,

但是，当我们首先阅读故事时，所有这些考虑都变得无关紧要了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [poʊ] - [laɪk] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm]
in the overwhelming and Poe - like horror of the situation and the extreme
在 这 压倒 和 爱伦·坡 - 喜欢 恐怖 的 这 情况 和 这 极端
['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .
novelty of the conception .
新奇 的 这 概念 .

令人窒息的、如同爱伦·坡笔下般的恐怖情境，以及这种构思的极度新颖性。

[ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,
A still higher place , however ,
一个 仍然 更高 地方 , 然而 ,

然而，还有更高的位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]
I am inclined to claim for the daring invention of The Man who would be
我 是 倾斜 到 宣称 为了 这 大胆 发明 的 这 男人 WHO 会 是
[kɪŋ] .
King .
国王 .

我倾向于认为这是《想当国王的人》这部大胆的发明。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['stɔːri] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz]
This is a longer story than is usual with Mr . Kipling , and it depends
这 是 一个 更长 故事 比 是 通常 和 先生 . 吉卜林 , 和 它 取决于
[fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] ,
for its effect ,
为了 它是 影响 ,

这篇故事比吉卜林先生通常的作品要长，其效果也取决于故事的篇幅。

[nɑːt][ə'pɑːn] ['eni] [ˌepɪgrə'mætɪk] [sər'praɪz] [ɔːr]
not upon any epigrammatic surprise or
不是 之上 任何 警句 惊喜 或者

并非出于任何警句式的惊讶或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ɪk'strævəgənt] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
extravagant dénouement of the intrigue ,
靡 结局 的 这 阴谋 ,

阴谋的夸张结局，

[bʌt; bət][ɑːn][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['efərt] ['brɪliəntli] [sə'steɪnd] [θruː] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [sək'seʃ(ə)n]
but on an imaginative effort brilliantly sustained through a detailed succession
但 在 一个 富有想象力的 努力 精彩 持续 通过 一个 详细的 演替
[ʌv; əv] [ɪ'vents] .
of events .
的 活动 .

但凭借丰富的想象力，以及通过一系列细致入微的事件所展现出的出色表现，最终呈现出来的效果。

[tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['ɪŋglɪʃmən] , ['eksailz][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə]
Two ignorant and disreputable Englishmen , exiles from social life , determine to
二 无知 和 声名狼藉的 英国人 , 流亡者 从 社会的 生活 , 决定 到
[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['strʌg(ə)l] ,
have done with the sordid struggle ,
有 完毕 和 这 肮脏的 斗争 ,

两个无知且声名狼藉的英国人，被社会生活所排斥，决心结束这场肮脏的斗争。

[ænd; ənd][tuː; tə][kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['empaɪər] .
and to close with a try for nothing less than empire .
和 到 关闭 和 一个 尝试 为了 没有什么 较少的 比 帝国 .

最后，我要尝试建立帝国。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['nɔːrθwərd]
They are seen by the journalist who narrates the story to disappear northward
他们 是 已见 经过 这 记者 WHO 叙述 这 故事 到 消失 向北
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [sə'raɪ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][mæd] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]
from the Kumharsan Serai disguised as a mad priest and his servant
从 这 - 塞莱 伪装 作为 一个 疯狂的 牧师 和 他的 仆人
['staːtiŋ] [tuː; tə] [sel] ['wɜːrligɪg] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪr] [ʌv; əv]['kɑːbəl; kə'buːl] .
starting to sell whirligigs to the Ameer of Kabul .
开始 到 卖 旋转玩具 到 这 阿米尔 的 喀布尔 .

据叙述这个故事的记者说，他们从库姆哈尔桑客栈向北消失，伪装成一个疯癫的牧师和他的仆人，开始向喀布尔埃米尔兜售风车。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðer; ðər] ['stʌmblz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [bent] ['ɪntuː]
Two years later there stumbles into the newspaper office a human creature bent into
二 年 之后 那里 踉跄 进入 这 报纸 办公室 一个 人类 生物 弯曲 进入
[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
a circle ,
一个 圆圈 ,

两年后，一个弯成圆圈的人类生物跌跌撞撞地走进了报社。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] .
and moving his feet one over the other like a bear .
和 移动 他的 脚 一 超过 这 其他 喜欢 一个 熊 .

他像熊一样，双脚交替移动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [əd'ventʃərər] , [huː] , [hæf] [ded] [ænd; ənd][hæf] [deɪzd] ,
This is the surviving adventurer , who , half dead and half dazed ,
这 是 这 幸存 冒险家 , WHO , 一半 死的 和 一半 茫然 ,

这就是幸存的冒险者，他半死不活，神情恍惚。

[ɪz] [raʊzd] [baɪ]['doʊsɪz][ʌv; əv] [rɔː] ['wɪski] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]
is roused by doses of raw whisky into a condition which permits him to unravel
是 唤醒 经过 剂量 的 生的 威士忌酒 进入 一个 状况 哪个 许可证 他 到 绎
[ðə; ði]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['splendɪd] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][rɪm][ʌv; əv]
the squalid and splendid chronicle of adventures beyond the utmost rim of
这 肮脏的 和 灿烂 编年史 的 冒险 超过 这 极致 轮缘 的
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

几剂原味威士忌让他精神振奋，使他能够讲述在群山之巅之外那些肮脏而又辉煌的冒险故事。

[əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːfiri'stɑːn] .
adventures on the veritable throne of Kafiristan .
冒险 在 这 真正的 王座 的 卡菲里斯坦 .

在卡菲里斯坦的王座上展开的冒险。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [rɪ'kaʊntid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kɪŋ] .
The tale is recounted with great skill as from the lips of a dying king .
这 故事 是 叙述 和 伟大的 技能 作为 从 这 嘴唇 的 一个 垂死 国王 .

这个故事讲述得非常精彩，仿佛是一位垂死国王的遗言。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['niːdfl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪnt] , [bɪ'wɪldərd] [steɪt] , [hiː; hi]
At first , to give the needful impression of his faint , bewildered state , he
在 第一的 , 到 给 这 需要 印象 的 他的 头晕的 , 困惑 状态 , 他
['mɪksɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
mixes up his narrative ,
混合 向上 他的 叙述 ,

起初，为了营造他虚弱、迷茫的状态，他故意混淆了自己的叙述。

['hwɪmpəz] , [fə'gets] , [ænd; ənd] [ri'piːts] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] ;
whimpers , forgets , and repeats his phrases ;
呜咽 , 忘记了 , 和 重复 他的 短语 ;

他呜咽着，忘记了，并且重复着自己的话；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['fʊli] [ə'restɪd] ,
but by the time the curiosity of the reader is fully arrested ,
但 经过 这 时间 这 好奇心 的 这 读者 是 完全 被捕 ,

但当读者的好奇心完全被满足时，

[ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪ'nʌf] .
the tale has become limpid and straightforward enough .
这 故事 有 变得 清澈的 和 直截了当 足够的 .

故事已经变得足够清晰明了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
When it has to be
什么时候 它 有 到 是

当必须这样做的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'feɪʒə] [ænd; ənd] [breɪn] - ['liːʒ(ə)n][ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] .
drawn to a close , the symptoms of aphasia and brain - lesion are repeated .
绘制 到 一个 关闭 , 这 症状 的 失语症 和 脑 - 病变 是 重复 .

临近结束时，失语症和脑损伤的症状再次出现。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
This story is conceived and conducted in the finest spirit of an artist .
这 故事 是 构思 和 实施 在 这 最好的 精神 的 一个 艺术家 .

这个故事的构思和叙述都体现了艺术家的最高精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['autreidʒz]
It is strange to the verge of being incredible , but it never outrages
它 是 奇怪的 到 这 边缘 的 存在 极好的 , 但 它 绝不 暴行
[ˌpɑːsə'bɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,

它奇异得近乎不可思议，但却从未超出可能性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['kriːd(ə)ns] [θruː'aʊt] .
and the severe moderation of the author preserves our credence throughout .
和 这 严重 适度 的 这 作者 果酱 我们的 信任 自始至终 .

作者严谨的措辞和克制的态度，使我们始终相信他的言论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['ɪndiən] ['stɔːriz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [dɪ'spleɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els]
It is in these Indian stories that Mr . Kipling displays more than anywhere else
它 是 在 这些 印度 故事 那 先生 . 吉卜林 显示器 更多的 比 任何地方 别的
[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tentɪvnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
the accuracy of his eye and the retentiveness of his memory .
这 准确性 的 他的 眼睛 和 这 保留率 的 他的 记忆 .

在这些印度故事中，吉卜林先生比其他任何地方都更能展现他敏锐的观察力和惊人的记忆力。

[noʊ]['diːteɪl] [ɪs'keɪps] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
No detail escapes him , and , without seeming to emphasise the fact ,
不 细节 逃脱 他 , 和 , 没有 似乎 到 强调 这 事实 ,

任何细节他都注意到了，而且，他似乎并没有刻意强调这一点，

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən][ɪɡ'zækt] ['fiːtʃər] [wer] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [fjuːər]
he is always giving an exact feature where those who are in possession of fewer
他 是 总是 给予 一个 精确的 特征 在哪里 那些 WHO 是 在 拥有 的 更少
[fækts][ɔːr] [huː] [siː] [les] ['vɪvɪdli] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌdʒenə'ræləti] .
facts or who see less vividly are satisfied with a shrewd generality .
事实 或者 WHO 看 较少的 生动地 是 使满意 和 一个 精明 概论 .

他总是给出精确的特征，而那些掌握的事实较少或观察不够敏锐的人却满足于精明的概括。

[viː]
V
V

V

[ɪn]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [wɪtʃ] [strʌk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
In Mr . Kipling's first volume there was one story which struck quite a different
在 先生 . 吉卜林的 第一的 体积 那里 曾是 一 故事 哪个 击 相当 一个 不同的
[noʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,
note from all the others ,
笔记 从 全部 这 其他的 ,

在吉卜林先生的第一部作品集中，有一个故事与其他所有故事都截然不同。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
and gave promise of a new delineator of children .
和 给予 承诺 的 一个 新的 轮廓线 的 孩子们 .

并预示着一种新的儿童形象描绘方式的出现。

[tɑːd] - [ə'mendmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kən'strʌktɪd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]
Tods ' Amendment , which is a curiously constructed piece of work , is in itself a
托德斯 - 修正案 , 哪个 是 一个 奇怪的是 建造 片 的 工作 , 是 在 本身 一个
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['æləɡɔːri] .
political allegory .
政治的 寓言 .

《托德修正案》是一部结构奇特的作品，它本身就是一个政治寓言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [pʊts]
It is to be noticed that when he warms to his theme the author puts
它 是 到 是 注意到 那 什么时候 他 温暖 到 他的 主题 这 作者 放置

值得注意的是，当作者对主题产生兴趣时，他会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ə'saɪd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [fækt] [ðæt] [tɑːd] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][sɪks] ['sʌmərz] ,
aside the trifling fact that Tods is an infant of six summers ,
旁边 这 琐事 事实 那 托德斯 是 一个 婴儿 的 六 夏天 ,

撇开托德只有六岁这个微不足道的事实不谈，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kə'leɪtɪd] ['neɪtɪv] [ə'pɪnjən] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and makes him give a clear statement of collated native opinion worthy of
和 制作 他 给 一个 清除 陈述 的 整理 本国的 观点 值得 的
[ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn]['æmp(ə)l] ['præktɪs] .
a barrister in ample practice .
一个 律师 在 充足 实践 .

并使他能够清晰地陈述整理后的本土观点，这才配得上是一位经验丰富的律师应有的水平。

[wʌt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [wʌn] [siːz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
What led to the story , one sees without difficulty ,
什么 引领 到 这 故事 , 一 看到 没有 困难 ,

故事的起因不难理解。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɡʌvərnmənt] ['hʌmblz]
was the wish to emphasise the fact that unless the Indian Government humbles
曾是 这 希望 到 强调 这 事实 那 除非 这 印度 政府 谦卑
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

其目的是为了强调，除非印度政府放下身段，否则

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [tɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] ['ledʒɪsleɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
and becomes like Tods , it can never legislate with efficiency ,
和 变成 喜欢 托德斯 , 它 能 绝不 立法 和 效率 ,

变得像托德斯那样，就永远无法有效地立法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑːr]
because it never can tell what all the jhampanis and saises in the bazar
因为 它 绝不 能 告诉 什么 全部 这 詹帕尼斯 和 赛斯 在 这 集市
['riːəli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
really wish for .
真的 希望 为了 .

因为它永远无法知道集市上所有的小贩和姑娘们真正想要的是什么。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] ,
If this were all ,
如果 这 是 全部 ,

如果这就是全部的话，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [tɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ] [mɔːr] ['riːəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
Mr . Kipling in creating Tods would have shown no more real acquaintance with
先生 . 吉卜林 在 创建 托德斯 会 有 所示 不 更多的 真实的 熟人 和
['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l]['æləˌɡɔːrɪst; 'æləɡərɪst][hæv; həv] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sɪlf] [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz]
children than other political allegorists have shown with sylphs or Chinese
孩子们 比 其他 政治的 寓言家 有 所示 和 风精灵 或者 中国人
[fɪ'lɒsəfəz] .
philosophers .
哲学家 .

吉卜林先生在创作托德斯这个角色时，对儿童的了解程度，并不比其他政治寓言家对仙女或中国哲学家的了解程度更高。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
But Mr . Kipling is always an artist ,
但 先生 . 吉卜林 是 总是 一个 艺术家 ,

但吉卜林先生始终是一位艺术家。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,
and in order to make a setting for his child - professor of jurisprudence ,
和 在 命令 到 制作 一个 环境 为了 他的 孩子 - 教授 的 法理 ,

为了给他的孩子——一位法学教授——创造一个环境，

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɪnfənsi] .
he invented a really convincing and delightful world of conquering infancy .
他 发明 一个 真的 令人信服的 和 愉快 世界 的 征服 婴儿期 .

他虚构了一个非常逼真、令人愉悦的征服婴儿期的世界。

[tɑːd] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [æt; ət] ['simlə] [wɪð; wɪθ] [tɑːd] - ['mæmə] , [ænd; ənd] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
Tods , who lives up at Simla with Tods ' mamma , and knows everybody ,
托德斯 , WHO 生活 向上 在 西姆拉 和 托德斯 - 妈妈 , 和 知道 大家 ,

托德和他的妈妈住在西姆拉，他认识所有人。

[ɪz] " [æn; ən] ['ʌtərli] ['fɪrləs] [jʌŋ] ['peɪgən] ,
is " an utterly fearless young pagan ,
是 " 一个 完全地 无畏 年轻的 异教徒 ,

是一位“完全无所畏惧的年轻异教徒”，

" [huː] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɪd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['kaʊns(ə)l] ,
" who pursues his favourite kid even into the sacred presence of the Supreme Legislative Council ,
" WHO 追寻 他的 最喜欢的 孩子 甚至 进入 这 神圣 在场 的 这 最高 立法 理事会 ,

“他甚至在最高立法委员会的神圣面前也追逐着他最喜欢的孩子，

[ænd; ənd][ɪz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['iːkwəli] [wel] - [bred] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [kɑːn] ,
and is on terms of equally well - bred familiarity with the Viceroy and with Futteh Khan ,
和 是 在 条款 的 同样地 出色地 - 繁殖 熟悉 和 这 总督 和 和 - 可汗 ,

他与总督和富特汗都保持着同样高贵而熟悉的交情。

[ðə; ði] ['vɪlənəs] ['loʊfər] [kɪt] [frʌm; frəm] [ˌmʊ'suːri] .
the villainous loafer khit from Mussoorie .
这 邪恶的 浪子 基特 从 穆索里 .

来自穆索里的恶棍游手好闲的基特。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tɑːd] - [ə'mendmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]
To prove that Tods ' Amendment was not
到 证明 那 托德斯 - 修正案 曾是 不是

为了证明托德修正案并非

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

['æksɪdənt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,
accident , and also , perhaps , to show that he could write about children purely and simply ,
事故 , 和 还 , 也许 , 到 展示 那 他 可以 写 关于 孩子们 纯粹 和 简单地 ,

意外事故，或许也是为了表明他能够纯粹而简洁地描写儿童，

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['æftər]	-	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['æləgɔːri]	,	[hiː; hi]	[brɔːt]	[aʊt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	[ɪn'stɔːlmənt]
without	**any**	**after**	**-**	**thought**	**of**	**allegory**	**,**	**he**	**brought**	**out**	**,**	**as**	**the**	**sixth**	**instalment**
没有	任何	后	-	想法	的	寓言	，	他	带来	出去	，	作为	这	第六	分期付款

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['reɪlweɪ]	['laɪbreri]	,
of	**the**	**Indian**	**Railway**	**Library**	**,**
的	这	印度	铁路	图书馆	，

他没有事后考虑任何寓意，而是推出了《印度铁路图书馆》的第六卷。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['vɑːljəm]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[tʃaɪld]	-	[laɪf]	.
a	**little**	**volume**	**entirely**	**devoted**	**to**	**child**	**-**	**life**	**.**
一个	小的	体积	完全	奉献	到	孩子	-	生活	.

一本完全致力于儿童生活的小册子。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['stɔːriz]	[kən'teɪnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	[wʌn]	[ɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[prə'dʌkʃənz]	[ʌv; əv]	[ɪts]
Of	**the**	**four**	**stories**	**contained**	**in**	**this**	**book**	**one**	**is**	**among**	**the**	**finest**	**productions**	**of**	**its**
的	这	四	故事	包含	在	这	书	一	是	之中	这	最好的	作品	的	它是

['ɔːθər]	,
author	**,**
作者	，

本书收录的四个故事中，有一个是作者最优秀的作品之一。

[waɪl]	[tuː]	['ʌðər]	[ɑːr; ər]	['veri]	[gʊd]	[ɪn'diːd]	.
while	**two**	**others**	**are**	**very**	**good**	**indeed**	**.**
尽管	二	其他的	是	非常	好的	的确	.

另外两位也确实非常优秀。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ɔːlsoʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ðæt]	[feɪld]	,
There	**are**	**also**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**children**	**in**	**The**	**Light**	**that**	**Failed**	**,**
那里	是	还	，	的	课程	，	这	孩子们	在	这	光	那	失败的	，

当然，还有《失败之光》中的孩子们。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['kloʊsli]	['kɑːpɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔθɚz]	['priːviəs]	[kriː'eɪʃənz]	[ɪn]	[bɑː]	,
although	**they**	**are**	**too**	**closely**	**copied**	**from**	**the**	**author's**	**previous**	**creations**	**in**	**Baa**	**,**
虽然	他们	是	也	密切	复制	从	这	作者的	以前的	作品	在	咩	，

[bɑː]	,	[blæk]	[ʃiːp]	;
Baa	**,**	**Black**	**Sheep**	**;**
咩	，	黑色的	羊	；

虽然它们与作者之前在《小黑羊》中的作品过于相似；

[ænd; ənd]	[ɪn]	['ʌðər]	['raɪtɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
and	**in**	**other**	**writings**	**of**	**his**	**,**
和	在	其他	著作	的	他的	，

以及在他的其他著作中，

['tʃɪldrən]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[sə'fɪʃntli]	['prɑːmɪnənt]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[juː 'es]	[ɪn]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðɪs]	[æz; əz]
children	**take**	**a**	**position**	**sufficiently**	**prominent**	**to**	**justify**	**us**	**in**	**considering**	**this**	**as**
孩子们	拿	一个	位置	足够	著名的	到	证明合法	我们	在	考虑	这	作为

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[dɪ'vɪʒnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
one	**of**	**the**	**main**	**divisions**	**of**	**his**	**work**	**.**
一	的	这	主要的	部门	的	他的	工作	.

儿童在他的作品中占据了足够重要的地位，足以让我们将此视为他作品的主要组成部分之一。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prefəs]	[tuː; tə]	[wiː]	['wɪli]	['wɪŋkiː]	,
In	**his**	**preface**	**to**	**Wee**	**Willie**	**Winkie**	**,**
在	他的	前言	到	威	威利	眨眼	，

他在《小威利·温基》的序言中写道：

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['skɛtʃt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɒpts] [tɔːrdz]

Mr . Kipling has sketched for us the attitude which he adopts towards

先生 . 吉卜林 有 草图 为了 我们 这 态度 哪个 他 领养 向

['beɪbiːz] .

babies .

婴儿 .

吉卜林先生向我们描绘了他对待婴儿的态度。

" ['oʊnli] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌʌndər'stænd]

" Only women , " he says , but we may doubt if he means it , " understand

" 仅有的 女性 , " 他 说道 , 但 我们 可能 怀疑 如果 他 方法 它 , " 理解

['tʃɪldrən] ['θɜːrəli] ;

children thoroughly ;

孩子们 彻底 ;

“只有女人,”他说，但我们可能会怀疑他是否真心这么认为，“才能彻底了解孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['hʌmblz] [hɪm'self] ['prɑːpərli] ,

but if a mere man keeps very quiet , and humbles himself properly ,

但 如果 一个 仅仅 男人 保持 非常 安静的 , 和 谦卑 他自己 适当地 ,

但如果一个普通人保持沉默，并恰当地谦卑自己，

[ænd; ənd] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]

and refrains from talking down to his superiors , the children will sometimes

和 副歌 从 说 向下 到 他的 上级 , 这 孩子们 将要 有时

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

be good to him ,

是 好的 到 他 ,

如果他不居高临下地对待上级，孩子们有时会对他很好。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and let him see what they think about the world .

和 让 他 看 什么 他们 思考 关于 这 世界 .

让他看看他们对这个世界的看法。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [mɔːr]

" This is a curious form of expression , and suggests the naturalist more

" 这 是 一个 好奇的 形式 的 表达 , 和 建议 这 博物学家 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

than the lover of children .

比 这 情人 的 孩子们 .

“这是一种奇特的表达方式，与其说是儿童爱好者，不如说是自然主义者。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 289]

[页 -]

[第289页]

[soʊ] [maɪt] [wiː; wi] [kən'siːv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [ə'fəːm] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

So might we conceive a successful zoologist affirming that the way to

所以 可能 我们 构想 一个 成功的 动物学家 肯定 那 这 方式 到

[noʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪz][baɪ] ['kiːpɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] ,

note the habits of wild animals and birds is by keeping very quiet ,

笔记 这 习惯 的 荒野 动物 和 鸟类 是 经过 保持 非常 安静的 ,

那么，我们是否可以设想一位成功的动物学家会认为，观察野生动物和鸟类习性的方法是保持非常安静呢？

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] .

and lying low in the grass , and refraining from making sudden noises .

和 说谎 低的 在 这 草 , 和 克制 从 制作 突然 噪音 .

趴在草丛里，尽量不发出任何突然的声音。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] ,
This is , indeed ,
这 是 , 的确 ,

这的确是

[ðə; ði] [noʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [truː] ['lʌvəz] [ʌv; əv]
the note by which we may distinguish Mr . Kipling from such true lovers of
这 笔记 经过 哪个 我们 可能 区分 先生 . 吉卜林 从 这样的 真的 恋人 的
['tʃaɪldhʊd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] .
childhood as Mrs . Ewing .
童年 作为 太太 . 尤因 .

由此我们可以将吉卜林先生与尤因夫人这样真正热爱童年的人区分开来。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]
He has no very strong emotion in the matter , but he patiently and
他 有 不 非常 强的 情感 在 这 事情 , 但 他 耐心 和
['kerfəli] [kə'lekts] ['deɪtə] ,
carefully collects data ,
小心 收集 数据 ,

他对此事并没有很强烈的情绪，但他耐心细致地收集数据。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] ['pɜːrsən(ə)l] ['meməri] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv]
partly out of his own faithful and capacious personal memory , partly out of
部分 出去 的 他的 自己的 忠实 和 宽敞 个人的 记忆 , 部分 出去 的
[wʌt] [hiː; hi] [stɪl] [əb'zəːvz] .
what he still observes .
什么 他 仍然 观察 .

一部分源于他忠实而丰富的个人记忆，一部分源于他至今仍在观察的事物。

[ðə; ði] [tɑːd] [taɪp] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] .
The Tods type he would probably insist that he has observed .
这 托德斯 类型 他 会 大概 坚持 那 他 有 观察到 .

他可能会坚持说，他观察到了托德斯那种类型的人。

[ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɡɪv(ə)n][ɪn] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː]
A finer and more highly developed specimen of it is given in Wee Willie Winkie
一个 更精细 和 更多的 高度 发达 标本 的 它 是 给定 在 威 威利 眨眼
,
,
,

《小威利·温基》中给出了一个更精细、更成熟的范例。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,
the hero of which is a noble infant of overpowering vitality ,
这 英雄 的 哪个 是 一个 高贵 婴儿 的 压倒性的 活力 ,

故事的主人公是一位活力四射、英姿飒爽的婴儿。

[huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ʌndər] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]
who has to be put under military discipline to keep him in any sort of
WHO 有 到 是 放 在下面 军队 纪律 到 保持 他 在 任何 种类 的
[də'mestɪk] ['ɔːrdər] ,
domestic order ,
国内的 命令 ,

必须对他进行军事纪律约束，才能维持家庭秩序。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [tuː] [deɪz] - [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] ['bærəks] ([ðə; ði] [haʊs]
and who , while suffering under two days ' confinement to barracks (the house
和 WHO , 尽管 痛苦 在下面 二 天 - 监禁 到 兵营 (这 房子
[ænd; ənd] [və'rændə]) ,
and verandah) ,
和 阳台) ,

并且，在被软禁在营房（房子和走廊）两天期间，

[seɪvz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] .
saves the life of a headstrong girl .
保存 这 生活 的 一个 固执己见 女孩 .

救了一个固执女孩的命。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] — [huː] [ɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['feɪvərɪt] [eɪdʒ] ,
The way in which Wee Willie Winkie — who is of Mr . Kipling's favourite age ,
这 方式 在 哪个 威 威利 眨眼 — WHO 是 的 先生 . 吉卜林的 最喜欢的 年龄 ,

小威利·温基——他是吉卜林先生最喜欢的角色——的性格特点是：

[sɪks] — [dʌz] [ðɪs] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [streɪn] [tuː; tə] ['kriːd(ə)ns] .
six — does this is at once wholly delightful and a terrible strain to credence .
六 — 做 这 是 在 一次 完全 愉快 和 一个 糟糕的 拉紧 到 信任 .

六——这既令人十分欣喜，又令人难以置信。

[ðə; ði] ['beɪbi] [siːz] [mɪs] ['ɑːləˌdaɪs] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [duː] ,
The baby sees Miss Allardyce cross the river , which he has always been forbidden to do ,
这 婴儿 看到 错过 阿勒代斯 叉 这 河 , 哪个 他 有 总是 到过 禁止 到 做 ,

婴儿看到阿勒代斯小姐过河，而他一直被禁止这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [bæd]
because the river is the frontier , and beyond it are bad
因为 这 河 是 这 边境 , 和 超过 它 是 坏的

因为河流是边界，边界之外就是邪恶之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[men] , ['gɔblɪnz] , ['æfgænz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
men , goblins , Afghans , and the like .
男人 , 哥布林 , 阿富汗人 , 和 这 喜欢 .

男人、哥布林、阿富汗人等等。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] ,
He feels that she is in danger ,
他 感觉 那 她 是 在 危险 ,

他觉得她有危险。

[hiː; hi] [breɪks] ['mjuːtənəsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['bærəks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['poʊni] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] ,
he breaks mutinously out of barracks on his pony and follows her ,
他 休息 叛逆地 出去 的 兵营 在 他的 小马 和 跟随 她 ,

他骑着小马，叛逆地逃出营房，追随她而去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['twenti] [hɪl] - [men] ,
and when she has an accident , and is surrounded by twenty hill - men ,
和 什么时候 她 有 一个 事故 , 和 是 包围 经过 二十 爬坡道 - 男人 ,

当她遭遇意外，被二十个山民包围时，

[hiː; hi] [seɪvz] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .
he saves her by his spirit and by his complicated display of resource .
他 保存 她 经过 他的 精神 和 经过 他的 复杂的 展示 的 资源 .

他凭借顽强的精神和复杂的应变能力救了她。

[tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [zest] [ænd; ənd] [ˌpiktʃəˈresknis] , [siːmz]
To criticise this story , which is told with infinite zest and picturesqueness , seems
到 批评 这 故事 , 哪个 是 讲述 和 无限 热情 和 风景如画 , 似乎
[ˈmɪrli] [ˈprɪgɪʃ] .
merely priggish .
仅仅 伪善 .

批评这个讲述得如此生动有趣、引人入胜的故事，未免显得过于迂腐。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋz] [hoʊl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm]
Yet it is contrary to Mr . Kipling's whole intellectual attitude to suppose him
然而 它 是 相反 到 先生 . 吉卜林的 所有的 知识分子 态度 到 认为 他
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈroʊmæns] .
capable of writing what he knows to be supernatural romance .
有能力的 的 写作 什么 他 知道 到 是 超自然 浪漫 .

然而，认为吉卜林先生能够写出他自己所知的超自然浪漫故事，这与他整个知识分子的态度是相悖的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn] [ˈɪndiə] [ˈɪnfənts] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt] [reɪs] "
We have therefore to suppose that in India infants " of the dominant race "
我们 有 所以 到 认为 那 在 印度 婴儿 " 的 这 主导的 种族 "
[ɑːr; ər][soʊ] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [æt; ət][sɪks] ,
are so highly developed at six ,
是 所以 高度 发达 在 六 ,

因此我们不得不假设，在印度，“优势种族”的婴儿在六岁时发育得非常完善。

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪd] [hɑːrd] , [əˈloʊn] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
physically and intellectually , as to be able to ride hard , alone , across a
身体 和 智力方面 , 作为 到 是 有能力的 到 骑 难的 , 独自的 , 穿过 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈrɪvər] ,
difficult river ,
难的 河 ,

在体力和智力上，能够独自一人奋力骑马穿越湍急的河流。

[ænd; ənd] [ʌp] [ˈpæθlɪs] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] , [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˈsʌkər] [ə; eɪ] [ˈhæpləs]
and up pathless hilly country , to contrive a plan for succouring a hapless
和 向上 无路 丘陵 国家 , 到 精心策划 一个 计划 为了 救助 一个 不幸的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他们跋涉在人迹罕至的山丘上，想方设法救助一位不幸的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈsævidʒiz][æt; ət] [beɪ] [baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [aɪ] .
and to hold a little regiment of savages at bay by mere force of eye .
和 到 抓住 一个 小的 团 的 野蛮人 在 湾 经过 仅仅 力量 的 眼睛 .

仅凭眼神就能震慑住一小队野蛮人。

[ɪf] [wiː] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkiː] [hæd; həd] [bɪn] [twelv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][sɪks] , [ðə; ði] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If Wee Willie Winkie had been twelve instead of six , the feat would have been
如果 威 威利 眨眼 有 到过 十二 反而 的 六 , 这 特技 会 有 到过
[dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] .
just possible .
只是 可能的 .

如果威利·温基是十二岁而不是六岁，那么这项壮举就有可能实现。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪrəl] [diːdz] [wʊd]
But then the romantic contrast between the baby and his virile deeds would
但 然后 这 浪漫的 对比 之间 这 婴儿 和 他的 阳刚的 契约 会
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈpiːkənt] .
not have been nearly so piquant .
不是 有 到过 几乎 所以 辛辣的 .

但这样一来，婴儿与他雄壮的性行为之间的浪漫对比就不会那么引人入胜了。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] , [led] [ə'weɪ] [baɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːəl] ,
In all this Mr . Kipling , led away by sentiment and a false ideal ,
在 全部 这 先生 . 吉卜林 , 引领 离开 经过 情绪 和 一个 错误的 理想的 ,
在这一切之中，吉卜林先生被感伤和虚假的理想所蒙蔽。

[ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kræftsmən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
is not quite the honest craftsman that he should be .
是 不是 相当 这 诚实的 工匠 那 他 应该 是 .
他并不完全符合人们对工匠应有的诚实标准。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [roʊ'mænsɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] , [hiː; hi]
But when , instead of romancing and creating , he
但 什么时候 , 反而 的 浪漫 和 创建 , 他
但是，当他没有去谈情说爱、创造美好回忆，而是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['tʃɪldrən] ,
is content to observe children ,
是 内容 到 观察 孩子们 ,
乐于观察孩子，

[hiː; hi][ɪz] ['eksələnt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
he is excellent in this as in other branches of careful natural history .
他 是 出色的 在 这 作为 在 其他 分支 的 小心 自然的 历史 .
他在这方面非常出色，就像在其他严谨的自然史研究领域一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [əb'zɜːvz] , [ɑːr; ər] , [ɔːr][wiː; wi] [mʌtʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , [hɪm'self] .
But the children he observes , are , or we much misjudge him , himself .
但 这 孩子们 他 观察 , 是 , 或者 我们 很多 误判 他 , 他自己 .
但他观察的那些孩子，或者说，我们大大误解了他，就是他自己。

[bɑː] , [bɑː] , [blæk] [ʃiːp] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][æt; ət] ['sekənd]
Baa , Baa , Black Sheep is a strange compound of work at first and at second
咩 , 咩 , 黑色的 羊 是 一个 奇怪的 化合物 的 工作 在 第一的 和 在 第二
[hænd] .
hand .
手 .
《Baa, Bae, Black Sheep》是一部由第一手作品和第二手作品组成的奇怪复合体。

['ænti] ['roʊzə] ([dɪ'laɪtfəli] [noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
Aunty Rosa (delightfully known , without a suspicion of supposed relationship ,
阿姨 罗莎 (令人愉悦 已知 , 没有 一个 怀疑 的 据称 关系 ,
[æz; əz] " - ") ,
as " Antirosa ") ,
作为 " - ") ,
罗莎阿姨（人们亲切地称她为“安提罗莎”，丝毫没有怀疑她与阿姨有任何亲属关系），

[ðə; ði]['mɪsɪz] . [skwɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɑːdʒɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ] [sʌb] - [dɪ'kenziən] ['kriːtʃər] ,
the Mrs . Squeers of the Rocklington lodgings , is a sub - Dickensian creature ,
这 太太 . 吱吱叫 的 这 - 住宿 , 是 一个 子 - 狄更斯式 生物 ,
罗克灵顿旅馆的斯奎尔斯太太，是一个类似狄更斯笔下的人物。

[trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ri'æləti] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli]
tricked out with a few touches of reality , but mainly a survival of early
被骗了 出去 和 一个 很少 触摸 的 现实 , 但 主要 一个 生存 的 早期的
['lɪtəreri] ['heɪtrɪd] .
literary hatreds .
文学 仇恨 .
虽然融入了一些现实元素，但主要还是早期文学仇恨的遗存。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ʃædoʊi] .
The boy Harry and the soft little sister of Punch are rather shadowy .
这 男生 哈里 和 这 柔软的 小的 姐姐 的 冲床 是 相当 阴暗的 .

男孩哈利和潘趣温柔的小妹妹都显得有些神秘莫测。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn]
But Punch lives with an intense vitality , and here , without any indiscretion
但 冲床 生活 和 一个 激烈的 活力 , 和 这里 , 没有 任何 轻率
,
,
,

但《Punch》杂志却充满了强烈的生命力，而且在这里，它毫不含糊地......

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd]
we may be sure that Mr . Kipling has looked inside his own heart and
我们 可能 是 当然 那 先生 . 吉卜林 有 看起来 里面 他的 自己的 心 和
[drɔːn] [frʌm; frəm] ['meməri] .
drawn from memory .
绘制 从 记忆 .

我们可以肯定，吉卜林先生审视了自己的内心，并从记忆中汲取了灵感。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːtəubai'ɔgrəfiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ]['tɑːl'stɔɪ][ænd; ənd][pi(ː)'ɛə]['loʊti] ,
Nothing in the autobiographies of their childhood by Tolstoi and Pierre Loti ,
没有什么 在 这 自传 的 他们的 童年 经过 托尔斯泰 和 皮埃尔 洛蒂 ,

托尔斯泰和皮埃尔·洛蒂的童年自传中没有任何相关内容。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvənsənz] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,
nothing in Mr . R . L . Stevenson's Child's Garden of Verses ,
没有什么 在 先生 . 拉 . L . 史蒂文森的 孩子的 花园 的 诗句 ,

罗伯特·L·史蒂文森先生的《儿童诗园》中没有任何内容。

[ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
is more valuable as a record of the development of childhood than the
是 更多的 有价值的 作为 一个 记录 的 这 发展 的 童年 比 这
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [pʌntʃ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
account of how Punch learned to read ,
帐户 的 如何 冲床 学习 到 读 ,

比起讲述潘趣如何学会阅读，它作为儿童发展记录更有价值。

[muːvd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] " ['fɔːltʃn] " [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
moved by curiosity to know what the " falchion " was with which the German
已搬 经过 好奇心 到 知道 什么 这 " 弯刀 " 曾是 和 哪个 这 德语
[mæn] [splɪt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['oʊpən] .
man split the Griffin open .
男人 分裂 这 格里芬 打开 .

出于好奇，我想知道德国人用来劈开格里芬的“弯刀”是什么。

['veri] [naɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ruːn] , [kɔːld] " ['sʌni] , [maɪ] [soʊl] ,
Very nice , also , is the reference to the mysterious rune , called " Sonny , my Soul ,
非常 好的 , 还 , 是 这 参考 到 这 神秘 符文 , 称为 " 桑尼 , 我的 灵魂 ,

还有一点也很棒，那就是提到了神秘的符文，叫做“Sonny，我的灵魂”。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [pʌntʃ] [tuː; tə] [sliːp] .
" with which mamma used to sing Punch to sleep .
" 和 哪个 妈妈 用过的 到 唱歌 冲床 到 睡觉 .

“妈妈以前常唱《Punch》这首歌哄孩子睡觉。”

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːri] ,
By far the most powerful and ingenious story ,
经过 远的 这 最多 强大的 和 巧妙 故事 ,

迄今为止最震撼人心、最匠心独运的故事。

[第292页]

[haʊˈevər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkɪplɪŋ] [hæz; həz] [jet] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði] [drʌmz]
which **Mr** **.** **Kipling** **has** **yet** **dedicated** **to** **a** **study** **of** **childhood** **is** **The** **Drums**
哪个 先生 . 吉卜林 有 然而 投入的 到 一个 学习 的 童年 是 这 鼓
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .
of **the** **Fore** **and** **Aft** **.**
的 这 前 和 后部 .

吉卜林先生迄今为止唯一一部专门描写童年的作品是《前后鼓声》。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [dɪˈrɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ˈredʒɪmənt] ,
" **The** **Fore** **and** **Aft** **"** **is** **a** **nickname** **given** **in** **derision** **to** **a** **crack** **regiment** **,**
" 这 前 和 后部 " 是 一个 昵称 给定 在 嘲笑 到 一个 裂缝 团 ,

“前后”是对一支精锐部队的蔑称。

[huːz] [ˈriːəl][ˈtaɪt(ə)l][ɪz] " [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [fɪt] ,
whose **real** **title** **is** **"** **The** **Fore** **and** **Fit** **,**
谁 真实的 标题 是 " 这 前 和 合身 ,

其真实标题为“前途与适应”，

" [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæməti] [wɪtʃ] [bɪˈfel] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][æn; ən]
" **in** **memory** **of** **a** **sudden** **calamity** **which** **befell** **them** **on** **a** **certain** **day** **in** **an**
" 在 记忆 的 一个 突然 灾害 哪个 发生 他们 在 一个 肯定 天 在 一个
[ˈæfɡæn] [pæs] ,
Afghan **pass** **,**
阿富汗 经过 ,

“为了纪念他们在阿富汗山口某日遭遇的突如其来的灾难，

[wen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈblækɡɑːrd] [ˈdrʌmər] - [bɔɪz] ,
when **,** **if** **it** **had** **not** **been** **for** **two** **little** **blackguard** **drummer** **-** **boys** **,**
什么时候 , 如果 它 有 不是 到过 为了 二 小的 浑蛋 鼓手 - 男孩们 ,

如果不是那两个调皮捣蛋的小鼓手，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwoʊfəli] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbli] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
they **would** **have** **been** **wofully** **and** **contemptibly** **cut** **to** **pieces** **,**
他们 会 有 到过 可怜地 和 卑鄙地 切 到 件 ,

他们本会被残忍而可鄙地肢解，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈruːtɪd; raʊtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈɡɑːziz] .
as **they** **were** **routed** **by** **a** **dashing** **troop** **of** **Ghazis** **.**
作为 他们 是 路由 经过 一个 帅气 部队 的 加齐斯 .

他们被一支英勇的加齐战士队伍击溃了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪroʊz] , [huː] [ˈoʊnli] [ˈkɑːŋkər] [tuː; tə][daɪ] , [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈdʒeɪkɪn][ænd; ənd] [luː] ,
The **two** **little** **heroes** **,** **who** **only** **conquer** **to** **die** **,** **are** **called** **Jakin** **and** **Lew** **,**
这 二 小的 英雄 , WHO 仅有的 征服 到 死 , 是 称为 贾金 和 刘 ,

这两个小英雄，战死沙场，名叫贾金和卢。

[ˈstʌntɪd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] , " [ˈɡʌtər] - [bɜːrdz] " [huː] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] " [duː]
stunted **children** **of** **fourteen** **,** **"** **gutter** **-** **birds** **"** **who** **drink** **and** **smoke** **and** **"** **do**
发育不良 孩子们 的 十四 , " 排水沟 - 鸟类 " WHO 喝 和 抽烟 和 " 做
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ] ,
everything **but** **lie** **,**
一切 但 说谎 ,

十四岁发育迟缓的孩子，“街头混混”，他们喝酒、抽烟，“除了撒谎什么都干”，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
" and are the disgrace of the regiment .
" 和 是 这 耻辱 的 这 团 .

他们是全团的耻辱。

[ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [soʊlz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [bɜːrn] [wʌt] ['mɪstər] . ['peɪtər] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] " [hɑːrd] ,
In their little souls , however , there burns what Mr . Pater would call a " hard ,
在 他们的 小的 灵魂 , 然而 , 那里 烧伤 什么 先生 . 帕特 会 称呼 一个 " 难的 ,

然而，在他们幼小的心灵深处，燃烧着帕特先生所说的“坚硬的……”

[dʒem] - [laɪk] [fleɪm] " [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'ɡoʊ] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n]
gem - like flame " of patriotism , and they are willing to undergo any privation
宝石 - 喜欢 火焰 " 的 爱国主义 , 和 他们 是 愿意的 到 经历 任何 匮乏

,
,
,

他们拥有“宝石般炽热的爱国情怀”，并且愿意承受任何苦难。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [meɪ] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['stɪɡmə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['blumin] - [nɑːn] - [kəm'bætnts] .
if only they may wipe away the stigma of being " bloomin ' non - combatants .
如果 仅有的 他们 可能 擦拭 离开 这 柱头 的 存在 " 盛开 - 非 - 战斗人员 .

如果他们能够消除“非战斗人员”的污名就好了。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðæt] [steɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'muːvd] ,
" In the intervals of showing us how that stain was completely removed ,
" 在 这 间隔 的 显示 我们 如何 那 弄脏 曾是 完全地 已移除 ,

在向我们展示如何彻底去除污渍的过程中，

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɡɪvz] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
Mr . Kipling gives us not merely one of the most thrilling and effective
先生 . 吉卜林 给予 我们 不是 仅仅 一 的 这 最多 惊险 和 有效的
['bætlz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
battles in fiction ,
战斗 在 小说 ,

吉卜林先生不仅为我们呈现了小说中最激动人心、最精彩的战斗场面之一，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] ['delɪkət] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tuː] ['ɡrʌbi] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd]
but a singularly delicate portrait of two grubby little souls turned white and
但 一个 单独地 精美的 肖像 的 二 肮脏的 小的 灵魂 转向 白色的 和
['splendɪd] [baɪ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɡreɪtnəs] .
splendid by an element of native greatness .
灿烂 经过 一个 元素 的 本国的 伟大 .

但这是一幅格外细腻的画像，描绘了两个肮脏的小灵魂，因与生俱来的伟大而变得洁白光彩夺目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋɡlɪʃ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt]
It would be difficult to point to a page of modern English more poignant
它 会 是 难的 到 观点 到 一个 页 的 现代的 英语 更多的 令人心酸的

很难找到比这更令人动容的现代英语篇章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] " [ðə; ði]['oʊnli] ['æktɪŋ] - ['drʌməz] [huː] [wɜːr; wər] [tʊk] [ə'lɔːŋ] ,
than that which describes how " the only acting - drummers who were took along ,
比 那 哪个 描述 如何 " 这 仅有的 表演 - 鼓手 WHO 是 采取 沿着 ,
" [ænd; ənd] — [left] [bɪ'haɪnd] ,
" and — left behind ,
" 和 — 左边 在后面 ,

而不是描述“唯一被带上车的鼓手”以及——被留下的——

[muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæs] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [frʌnt] ,
moved forward across the pass alone to the enemy's front ,
已搬 向前 穿过 这 经过 独自的 到 这 敌人的 正面 ，

他独自一人越过隘口，冲向敌军前线。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɑːn] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] ['duːti] .
and sounded on drum and fife the return of the regiment to duty .
和 听起来 在 鼓 和 法夫郡 这 返回 的 这 团 到 责任 .

鼓声和笛声宣告该团重返岗位。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
But perhaps the most remarkable feature of the whole story is that a record
但 也许 这 最多 卓越 特征 的 这 所有的 故事 是 那 一个 记录
[ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ɪz] [soʊ] ['triːtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['flætər] [ɪn] [ɪts]
of shocking British retreat and failure is so treated as to flatter in its
的 令人震惊 英国 撤退 和 失败 是 所以 治疗 作为 到 奉承 在 它是
['tendə] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['peɪtriətɪzəm] . - .
tenderest susceptibilities the pride of British patriotism . 1891 .
最嫩的 易感性 这 自豪 的 英国 爱国主义 . - .

但或许整个故事最引人注目的特点是，对英国令人震惊的撤退和失败的记录的处理方式，竟然迎合了英国爱国主义最敏感的一面。1891年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi]
AN ELECTION AT THE ENGLISH ACADEMY
一个 选举 在 这 英语 学院

英语学院选举

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi]
An Election at the English Academy
一个 选举 在 这 英语 学院

英语学院的选举

[ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] , [pɔːl] [mɔːl] , [es] . ['dʌbljuː] .
Athenæum Club , Pall Mall , S . W .
雅典娜神庙 俱乐部 , 帕尔 购物中心 , S . W .

雅典娜俱乐部，帕尔马尔街，西南

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] , [ɑːr] . [iː] . [ə; eɪ] . , [sə'moʊə]
To Robert Louis Stevenson , R . E . A . , Samoa
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 拉 . E . 一个 . , 萨摩亚

致罗伯特·路易斯·史蒂文森，REA，萨摩亚

[dɪr] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] , — [læst] [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪg'retɪd]
Dear Mr . Stevenson , — Last night I think that even you must have regretted
亲爱的 先生 . 史蒂文森 , — 最后的 夜晚 我 思考 那 甚至 你 必须 有 后悔
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtʃkoʊmər] .
being a beachcomber .
存在 一个 海滩拾荒者 .

亲爱的史蒂文森先生：——昨晚我想，即使是您也一定后悔自己曾是个海滩拾荒者。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['ɔri] - [ə; eɪ] - ['ɔri] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː]

Even the society of your friend Ori - a - Ori and the delights of kava

甚至 这 社会 的 你的 朋友 奥里 - 一个 - 奥里 和 这 美味 的 卡瓦

[ænd; ənd] [bred] - [fruːt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːst] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

and bread - fruit can hardly make up to you for what you lost in Piccadilly .

和 面包 - 水果 能 几乎 制作 向上 到 你 为了 什么 你 丢失的 在 皮卡迪利 .

即使是你的朋友 Ori-a-Ori 的陪伴，以及卡瓦酒和面包果的美味，也难以弥补你在皮卡迪利广场失去的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

It was the first occasion , as you are aware ,

它 曾是 这 第一的 场合 , 作为 你 是 意识到的 ,

如你所知，这是第一次。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] .

upon which we have been called upon to fill up a vacancy in the Forty .

之上 哪个 我们 有 到过 称为 之上 到 充满 向上 一个 空缺 在 这 四十 .

因此，我们被要求填补四十人团的一个空缺。

[juː; jʊ] [noʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['letər] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,

You know , long before this letter reaches you ,

你 知道 , 长的 前 这 信 到达 你 ,

你知道，早在这封信送到你手中之前，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər] .

that we have already lost one of our original members .

那 我们 有 已经 丢失的 一 的 我们的 原来的 成员 .

我们已经失去了一位创始成员。

[pʊr] ['kiŋleik] !

Poor Kinglake !

贫穷的 金莱克 !

可怜的金莱克！

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['ɑːnər] ,

I thought at the time that it was a barren honour ,

我 想法 在 这 时间 那 它 曾是 一个 荒芜 荣誉 ,

我当时觉得那是一种毫无意义的荣誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [im'perətivli] [di'mɑːndid] .

but it was one which his fame imperatively demanded .

但 它 曾是 一 哪个 他的 名声 必须 要求 .

但这是他的名声所迫切需要的。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

I can't say I knew him : a single introduction , a few gracious words in a low

我 不能 说 我 知道 他 : 一个 单身的 介绍 , 一个 很少 亲切 字 在 一个 低的

我不能说我认识他：只是一次简单的介绍，几句客套话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 298]

[页 -]

[第298页]

[vɔɪs] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ['prez(ə)ns] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'teɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .

voice , a grave and sad presence — that is all I retain of him personally .

嗓音 , 一个 严重 和 伤心 在场 — 那 是 全部 我 保持 的 他 亲自 .

声音，一种严肃而悲伤的气质——这就是我对他的全部印象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [wen] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][juː'ləudʒiəm]
I shall know more when our new Academician has to deliver the eulogium
我 将 知道 更多的 什么时候 我们的 新的 院士 有 到 递送 这 颂词
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .
on his predecessor .
在 他的 前任 .

等到新任院士发表对他的前任的悼词时，我就会知道更多了。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !
What an intellectual treat it will be !
什么 一个 知识分子 对待 它 将要 是 !

这将是多么令人精神愉悦的体验啊！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['gæðərɪŋ] .
We had a splendid gathering .
我们 有 一个 灿烂 采集 .

我们举行了一次非常棒的聚会。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pepərz] [dɪ'skʌst] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
Do you recollect that when the papers discussed us , before our foundation ,
做 你 追忆 那 什么时候 这 文件 讨论 我们 , 前 我们的 基础 ,

你是否还记得，在我们成立之前，报纸上讨论过我们？

[wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'tendəns] ?
one thing they said was that there never would be a decent attendance ?
一 事物 他们 说 曾是 那 那里 绝不 会 是 一个 体面的 出席 ?

他们曾说过，永远不会有像样的出席率？

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['spɑːrsli] [fɪld] [ʌp] .
I must confess our business meetings have been rather sparsely filled up .
我 必须 承认 我们的 商业 会议 有 到过 相当 稀疏地 已填 向上 .

我必须承认，我们的商务会议参与人数相当少。

['bɛzənt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðer; ðər] , ['lɛkiː] ['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] .
Besant is invariably there , Lecky generally , a few others .
贝赞特 是 总是 那里 , 莱基 一般来说 , 一个 很少 其他的 .

贝桑特总是在那里，莱基一般也会在那里，还有其他一些人。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] — [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
There has always been a quorum — not much more .
那里 有 总是 到过 一个 法定人数 — 不是 很多 更多的 .

一直都有法定人数——仅此而已。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [pɑːmz] — [ðə; ði] ['feðəri] [pɑːmz] [ʌv; əv]
But between you and me and those other palms — the feathery palms of
但 之间 你 和 我 和 那些 其他 棕榈树 — 这 羽毛状的 棕榈树 的
[jʊr; jər]['kæbɪn] — [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] ;
your cabin — there has not been much business to transact ;
你的 舱 — 那里 有 不是 到过 很多 商业 到 办理 ;

但是，在你我之间，还有你小屋里那些毛茸茸的棕榈树之间，并没有太多生意可谈；

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ə'sɪdʒuəs] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , ['aʊər; ɑːr]
not much more than might have been left to assiduous Mr . Robinson , our
不是 很多 更多的 比 可能 有 到过 左边 到 刻苦 先生 . 罗宾逊 , 我们的
[peɪd] ['sekrəteri] .
paid secretary .
有薪酬的 秘书 .

恐怕也就剩下些什么了，而这本该留给勤勉的罗宾逊先生，也就是我们那位领薪水的秘书。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [ðə; ði][klæn][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːt] .
But last night the clan was all but complete .
但 最后的 夜晚 这 氏族 曾是 全部 但 完全的 .

但昨晚，这个家族几乎全员到齐了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['noʊbɑːdi] ['mɪsɪŋ] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

There were thirty - seven of us , nobody missing but Mr . Ruskin and yourself .

那里 是 三十 - 七 的 我们 , 无人 丢失的 但 先生 . 拉斯金 和 你自己 .

我们一行三十七人，除了拉斯金先生和您之外，没有其他人缺席。

['rʌskɪn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

Ruskin , by the way , wrote a letter to be read at the meeting ,

拉斯金 , 经过 这 方式 , 写道 一个 信 到 是 读 在 这 会议 ,

顺便一提，罗斯金写了一封信，准备在会议上宣读。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] — [soʊ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] !

and then sent on to the Pall Mall Gazette — so diverting !

和 然后 发送 在 到 这 帕尔 购物中心 公报 — 所以 转移注意力 !

然后又发给了《帕尔马尔公报》——真是太有趣了！

[aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I must cut it out and enclose it .

我 必须 切 它 出去 和 括 它 .

我必须把它剪下来并附上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

But his style , if this is to be taken as an example ,

但 他的 风格 , 如果 这 是 到 是 已采取 作为 一个 例子 ,

但如果以此为例，他的风格是……

[ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . [[ˌtuː'tuː]]

is not quite what it was . [2]

是 不是 相当 什么 它 曾是 . [2]

已经和以前不太一样了。[2]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 299]

[页 -]

[第299页]

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Well , I am still so excited that I hardly know where to begin .

出色地 , 我 是 仍然 所以 兴奋的 那 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 .

我现在依然兴奋不已，都不知道该从何说起。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] !

To me , a real country bumpkin , the whole thing was such an occasion !

到 我 , 一个 真实的 国家 乡巴佬 , 这 所有的 事物 曾是 这样的 一个 场合 !

对我这个地道的乡巴佬来说，这简直就是一件大事！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] !

Such a social occasion !

这样的 一个 社会的 场合 !

多么棒的社交场合啊！

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I must begin from the beginning .

我 必须 开始 从 这 开始 .

我必须从头开始。

[aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] - , [maɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] ,

I came all the way up from Luxilian , my green uniform ,

我 来了 全部 这 方式 向上 从 - , 我的 绿色的 制服 ,

我穿着绿色制服，从卢克西莲一路来到这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][pɑːm] - [ʃuːts] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪfli] [pækt] [ɪn][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ʌndər][maɪ] [dres] - [kloʊðz] .
with the golden palm - shoots embroidered on it , safely packed in my portmanteau under my dress - clothes .
和 这 金的 棕榈 - 芽 绣花 在 它 , 安全 包装 在 我的 合成词 在下面 我的 裙子 - 衣服 .

上面绣着金色的棕榈枝，安全地装在我的手提包里，放在我的礼服下面。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['krɪsməs] [ʃə'reɪdz] .
To my great annoyance the children had been wearing it in Christmas charades .
到 我的 伟大的 烦恼 这 孩子们 有 到过 穿着 它 在 圣诞节 猜谜游戏 .

令我非常恼火的是，孩子们在圣诞节猜谜游戏中一直穿着它。

[maɪ] [dɪr] [waɪf] , [eɪ] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
My dear wife , ay me , has so little firmness of character .
我的 亲爱的 妻子 , 哎 我 , 有 所以 小的 硬度 的 特点 .

我亲爱的妻子，哦不，是我，性格太不坚定了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wer] [jɔːrz] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] [ɪn][sə'moʊə] ?
By - the - by , I hope you wear yours on official occasions in Samoa ?
经过 - 这 - 经过 , 我 希望 你 穿 你的 在 官方的 场合 在 萨摩亚 ?

顺便问一下，我希望你在萨摩亚的正式场合佩戴它?

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːstuːm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] , [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'niːʒən] [teɪst] .
The whole costume , I should fancy , must be quite in a Polynesian taste .
这 所有的 戏服 , 我 应该 想要 , 必须 是 相当 在 一个 波利尼西亚人 品尝 .

我猜想，这身装束一定很有波利尼西亚风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] ['kændədets] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] .
I was more " up " in the candidates and their characteristics than you would expect .
我 曾是 更多的 " 向上 " 在 这 候选人 和 他们的 特征 比 你 会 预计 .

我对候选人及其特质的评价比你想象的要高。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] — [bʌt; bət][kæn; kən][æn; ən] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] ?
I know you think me rather a Philistine — but can an Academician be a Philistine ?
我 知道 你 思考 我 相当 一个 庸俗 — 但 能 一个 院士 是 一个 庸俗 ?

我知道你认为我有点庸俗——但是院士怎么可能是庸俗之辈呢?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [wen] [nekst][ðə; ði][bɪg] ['guːsberi] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] .
That is a question that might be started when next the big gooseberry season begins .
那 是 一个 问题 那 可能 是 开始 什么时候 下一个 这 大的 醋栗 季节 开始 .

这个问题或许可以在下一个醋栗丰收季开始时提出来。

[aɪ][wʌz; wəz] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] ['kændədets] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
I was " up " in the candidates because , as good luck would have it ,
我 曾是 " 向上 " 在 这 候选人 因为 , 作为 好的 运气 会 有 它 ,

由于运气好，我在候选人中名列前茅，

['sɑːlə][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Sala had been spending a week with me in the country .
萨拉 有 到过 开支 一个 星期 和 我 在 这 国家 .

萨拉和我一起在乡下待了一周。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] ['skersli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['rʊrəl] ['pleʒərz] .
Delightful companion , but scarcely fitted for rural pleasures .
愉快 伴侣 , 但 几乎 适配 为了 乡村的 快乐 .

令人愉悦的伴侣，但不太适合乡村生活。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['lɪtəreri] ['pɝːsənz] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
He mentioned such a great number of eminent literary persons whom I had
他 提及 这样的 一个 伟大的 数字 的 杰出 文学 人 谁 我 有
['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — ['moʊstli] ['ræðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪtɝz] ,
never heard of — mostly rather occasional writers ,
绝不 听到 的 — 大多 相当 偶然 作家 ,

他提到了许多我从未听说过的杰出文学人物——他们大多是偶尔写作的作家。

[aɪ] ['gæðərd] .
I gathered .
我 聚集 .

我明白了。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [aɪ][faɪnd] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [ðə; ði]
He has an extraordinarily wide circle , I find : it makes me feel quite the
他 有 一个 非常 宽的 圆圈 , 我 寻找 : 它 制作 我 感觉 相当 这
['kʌntri] [maʊs] .
Country Mouse .
国家 老鼠 .

我发现他的朋友圈非常广，这让我觉得自己像个乡巴佬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gɑːrdnɝ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He did not seem to know much about Gardiner , it is true ,
他 做过 不是 似乎 到 知道 很多 关于 加德纳 , 它 是 真的 ,

的确，他似乎对加德纳了解不多。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['hɑːrdi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [ɔːr] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl] ;
but then he could tell me all that Hardy had written — or pretty nearly all ;
但 然后 他 可以 告诉 我 全部 那 哈迪 有 书面 — 或者 漂亮的 几乎 全部 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他却能告诉我哈代写过的所有作品——或者说几乎全部；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɑːrdnɝ] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['hɑːbi] .
of course , as you know , Gardiner is my own hobby .
的 课程 , 作为 你 知道 , 加德纳 是 我的 自己的 爱好 .

当然，正如你所知，加德纳是我自己的爱好。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['pædɪŋtən] [aɪ] ['fuːlɪʃli] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
The moment I got to Paddington I foolishly began looking hither and thither
这 片刻 我 得到 到 帕丁顿 我 愚蠢地 开始 寻找 这里 和 那里
[fɔːr; fər] ['feloʊ] - " [ɪ'mɔːtlz] .
for fellow - " immortals .
为了 同伴 - " 不朽者 .

我一到帕丁顿车站，就傻乎乎地开始四处寻找其他“不朽者”。

" ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
" Rather absurd , but not so absurd as you might suppose , for there ,
" 相当 荒诞 , 但 不是 所以 荒诞 作为 你 可能 认为 , 为了 那里 ,

“这有点荒谬，但又不像你想象的那么荒谬，因为，

['deɪntɪli] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [mæks] ['mʏlər] .
daintily stepping out of a first - class carriage , whom should I see but Max Müller .
轻柔地 步进 出去 的 一个 第一的 - 班级 运输 , 谁 应该 我 看 但 最大限度 穆勒 .

我优雅地走出一等车厢，结果看到的竟然是马克斯·穆勒。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : " [ɑː] !
I scarcely know him , and should not have ventured to address him , but he called out : " Ah !
我 几乎 知道 他 , 和 应该 不是 有 冒险 到 地址 他 , 但 他 称为 出去 : " 啊 !

我几乎不认识他，本不该贸然跟他说话，但他却喊道：“啊！

[maɪ] [dɪr] [frend] , [wiː; wi] [kʌm] , [aɪ] [sə'spekt] , [ɑːn][ðə; ði]
my dear friend , we come , I suspect , on the
我的 亲爱的 朋友 , 我们 来 , 我 怀疑 , 在 这

我亲爱的朋友，我想，我们来到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['erənd] !
same interesting , the same patriotic errand !
相同的 有趣的 , 这 相同的 爱国 差事 !

同样的乐趣，同样的爱国使命！

" [aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
" I had felt a few qualms of conscience about my own excitement in the election ;
" 我 有 毛毡 一个 很少 疑虑 的 良心 关于 我的 自己的 激动 在 这 选举 ;

“我曾对自己在选举中的兴奋之情感到些许良心不安；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət][æt; ət] - [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['meʒər] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
we are so quiet at Luxilian that we can scarcely measure the relative importance of events .
我们 是 所以 安静的 在 - 那 我们 能 几乎 措施 这 相对的 重要性 的 活动 .

Luxilian 非常安静，以至于我们几乎无法衡量事件的相对重要性。

[bʌt; bət] [mæks] ['mʏlər] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .
But Max Müller completely reassured me .
但 最大限度 穆勒 完全地 放心 我 .

但马克斯·穆勒让我彻底放心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɪriəsli] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
It was delightful to me to see how seriously he regarded the event .
它 曾是 愉快 到 我 到 看 如何 严重地 他 认为 这 事件 .

看到他如此认真地对待这件事，我感到非常欣慰。

" [ˈjʊrəp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Europe , " he said ,
" 欧洲 , " 他 说 ,

“欧洲，”他说。

" [ɪz][nɑːt] [ˌɪnəˈtentɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][juːnəˈnɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈkædəmi]
" is not inattentive to such a voice as the unanimity of the English Academy
" 是 不是 注意力不集中 到 这样的 一个 嗓音 作为 这 一致 的 这 英语 学院
[meɪ] — [meɪ] [wiːld] .
may — may wield .
可能 — 可能 挥 .

“并非对英国学院的一致意见所可能发出的声音漠不关心。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,
" I could not help smiling at the last word ,
" 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 最后的 单词 ,

“听到最后一个字，我不禁笑了。”

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈkerləsli] [ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈraɪtɚz] [iksˈpresiz]
and reflecting how carelessly the most careful of us professional writers expresses
和 反思 如何 粗心大意 这 最多 小心 的 我们 专业的 作家 表达
[hɪmˈself] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
himself in conversation .
他自己 在 对话 .

这反映出，即使是我们这些最谨慎的专业作家，在日常对话中表达自己时也会多么漫不经心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [mɔːr] [ˈelɪveɪtɪd]
But his enthusiasm was very beautiful , and I found myself more elevated
但 他的 热情 曾是 非常 美丽的 , 和 我 成立 我 更多的 升高
[ðæn; ðən] [ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

但他那份热情非常美好，让我感到前所未有的振奋。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" It is permitted to us , " he went on ,
" 它 是 允许 到 我们 , " 他 去 在 ,

“这是被允许的，”他继续说道。

" [tuː; tə] [ˈwɪspər] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] — [ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ]
" to whisper among ourselves what the world must not hear — the unthinking
" 到 耳语 之中 我们自己 什么 这 世界 必须 不是 听到 — 这 不假思索
[wɜːrld] — [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌəkædəˈmɪʃ(ə)n] [ædz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪɡnəti]
world — that the social status of English Academician adds not a little dignity
世界 — 那 这 社会的 地位 的 英语 院士 添加 不是 一个 小的 尊严
[tuː; tə][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
to literature .
到 文学 .

“在我们自己人之间悄悄告诉世人——那些不加思考的世人——不应该听到的话：英国院士的社会地位为文学增添了不少尊严。

[wʌn] [hoʊps] [ðæt] , [huːˈevər] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]
One hopes that , whoever may be added to our number to - night , the social
一 希望 那 , 谁 可能 是 额外 到 我们的 数字 到 - 夜晚 , 这 社会的
— — [eɪ] ?
— — eh ?
— — 嗯 ?

希望今晚无论谁加入我们的行列，社交——嗯？

" [aɪ][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .
" I had formulated just the same feeling myself .
" 我 有 配方 只是 这 相同的 感觉 我 .

“我自己也有过同样的感受。”

" ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Only in so far , " he went on ,
" 仅有的 在 所以 远的 , " 他 去 在 ,

“仅就目前而言，”他继续说道。

" [æz; əz][ɪz] ['strɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
" as is strictly consistent with the interests of literature and
" 作为 是 严格 持续的 和 这 兴趣 的 文学 和
['skɑːlərʃɪp] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
scholarship — of course ?
奖学金 — 的 课程 ?

“这当然与文学和学术的兴趣完全一致吧？”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][bəuθ]
" and he left me with an impression that he wanted to vote for both
" 和 他 左边 我 和 一个 印象 那 他 通缉 到 投票 为了 两个都
['kændədets] .
candidates .
候选人 .

“他给我的印象是，他想给两位候选人都投上一票。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,
There was a little shopping I had to do in Regent Street ,
那里 曾是 一个 小的 购物 我 有 到 做 在 摄政 街道 ,

我得去摄政街买点东西。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] ['kɑːstuːm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
after I had left my costume at the Academy ,
后 我 有 左边 我的 戏服 在 这 学院 ,

我把戏服留在学院之后，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ɪn][æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and I called in at Mudie's for a moment on my way to the British
和 我 称为 在 在 - 为了 一个 片刻 在 我的 方式 到 这 英国
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

在去大英博物馆的路上，我顺道去了穆迪餐厅待了一会儿。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ,
To give you an idea of the mental disturbance I was suffering from ,
到 给 你 一个 主意 的 这 精神的 干扰 我 曾是 痛苦 从 ,

为了让你们了解我当时所遭受的精神困扰，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['veri] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [mɛəz] [ʌv; əv]
I asked the very polite young man at the counter for my own Mayors of
我 问 这 非常 有礼貌的 年轻的 男人 在 这 柜台 为了 我的 自己的 市长 的
- — [juː; jʊ] [noʊ] ,
Woodshire — you know ,
- — 你 知道 ,

我向柜台那位非常有礼貌的年轻人要了我自己喜欢的伍德郡市长——你知道的

[maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊk] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [maɪ]
my seventeenth - century book — instead of The Mayor of Casterbridge , which my
我的 第十七 - 世纪 书 — 反而 的 这 市长 的 卡斯特布里奇 , 哪个 我的
[waɪf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
wife wanted to read .
妻子 通缉 到 读 .

我读的是十七世纪的一本书——而不是我妻子想读的《卡斯特桥市长》。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][maɪ] [mis'teik] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klærəndən] [pres] .
I did not realise my mistake till I saw the imprint of the Clarendon Press .
我 做过 不是 意识到 我的 错误 直到 我 锯 这 印记 的 这 克拉伦登 按 .

直到看到克拉伦登出版社的印记，我才意识到自己的错误。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ruːm] , [meɪd] [maɪ] ['refrənsɪz] ,
At last I got to the manuscript room , made my references ,
在 最后的 我 得到 到 这 手稿 房间 , 制成 我的 参考 ,

最后我来到了稿件室，做了参考文献，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and found that our early dinner hour was approaching .
和 成立 那 我们的 早期的 晚餐 小时 曾是 接近 .

我们发现晚餐时间快到了。

[aɪ] [wɔːkt] ['westwərd] [daʊn] ['ɑːksfərd] [striːt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I walked westward down Oxford Street , enjoying the animation and colour of the
我 步行 向西 向下 牛津 街道 , 享受 这 动画片 和 颜色 的 这
['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,
lovely evening ,
迷人的 晚上 ,

我沿着牛津街向西走去，欣赏着这美好夜晚的活力和色彩。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
and then , suddenly , realising what the hour was , turned and took a
和 然后 , 突然 , 意识到 什么 这 小时 曾是 , 转向 和 采取 一个
['hænsəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] .
hansom to the Athenæum .
汉森 到 这 雅典娜神庙 .

然后，突然意识到时间已到，便转身乘马车前往雅典娜神庙。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [bʌt; bət] ['siːli] ?
Who should meet me in the vestibule but Seeley ?
WHO 应该 见面 我 在 这 前厅 但 西利 ?

没想到在门厅里迎接我的竟然是西利！

[les] [ænd; ənd] [les] ['ɔːf(ə)n][duː][aɪ][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
Less and less often do I find my way to Cambridge , and I hesitated
较少的 和 较少的 经常 做 我 寻找 我的 方式 到 剑桥 , 和 我 犹豫了一下
[ə'baʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
about addressing him ,
关于 解决 他 ,

我越来越少有机会去剑桥，所以犹豫要不要跟他说话。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[wel]	.
although	**I**	**used**	**to**	**know**	**him**	**so**	**well**	**.**
虽然	我	用过的	到	知道	他	所以	出色地	.

虽然我曾经和他很熟。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['berid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['revəri]	,	[ænd; ənd]	['sloʊli]	['muːvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steps]	.
He	**was**	**buried**	**in**	**a**	**reverie**	**,**	**and**	**slowly**	**moving**	**to**	**the**	**steps**	**.**
他	曾是	埋葬	在	一个	遐想	,	和	缓慢地	移动	到	这	步骤	.

他带着沉思被埋葬，缓缓走向台阶。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	['slækənd]	[maɪ]	[spiːd]	['ɔːlsoʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	.
I	**suppose**	**I**	**involuntarily**	**slackened**	**my**	**speed**	**also**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**up**	**.**
我	认为	我	不由自主	松弛	我的	速度	还	,	和	他	看起来	向上	.

我想我不由自主地放慢了速度，他抬起了头。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['kɔːrdʒəl]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]
He	**was**	**most**	**cordial**	**,**	**and**	**almost**	**immediately**	**began**	**to**	**talk**
他	曾是	最多	亲切	,	和	几乎	立即地	开始	到	讲话

他非常热情友好，几乎立刻就开始说话了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**303**	**]**
[	页	-	]

[第303页]

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðoʊz]	[noʊts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	[rɪ'leɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[pɔːrts]	[wɪð; wɪθ]	['poʊlənd]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[tuː]	(| [ɔːr] | [pər'hæps] | [θriː] |)	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
to	**me**	**about**	**those**	**notes**	**on**	**the**	**commercial**	**relations**	**of**	**the**	**Woodshire**	**ports**	**with**	**Poland**	**which**	**I**	**printed**	**in**	**the**	**English**	**Historical**	**two**	**(** | **or** | **perhaps** | **three** | **)**	**years**	**ago**	**.**
到	我	关于	那些	笔记	在	这	商业的	关系	的	这	-	端口	和	波兰	哪个	我	打印	在	这	英语	历史	二	(| 或者 | 也许 | 三 |)	年	前	.

两年前（或许三年前），我在《英国历史》杂志上发表了关于伍德郡港口与波兰商业关系的笔记，并向我提及此事。

[aɪ]	['deə'sei]	[juː; jʊ]	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
I	**daresay**	**you**	**never**	**heard**	**of**	**them**	**.**
我	敢说	你	绝不	听到	的	他们	.

我敢说你肯定没听说过他们。

[aɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	['træn,skrɪpt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sɪns]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	-	[ɪt'self]	—	[moʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	.
I	**promised**	**to**	**send**	**him**	**some**	**transcripts**	**I**	**have**	**since**	**made**	**of**	**the**	**harbour**	**laws**	**of**	**Luxilian**	**itself**	**—**	**most**	**important**	**.**
我	承诺	到	发送	他	一些	成绩单	我	有	自从	制成	的	这	港口	法律	的	-	本身	—	最多	重要的	.

我答应给他寄一些我后来整理的卢克西利亚港口法律的誊本——这非常重要。

[aɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[æsk]	['siːli]	['weðər]	[wiː; wi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sə'pɔːrt]	[fɔːr; fər]	['gɑːrdnɝ]	,
I	**longed**	**to**	**ask**	**Seeley**	**whether**	**we**	**might**	**be**	**sure**	**of**	**his**	**support**	**for**	**Gardiner**	**,**
我	渴望	到	问	西利	无论	我们	可能	是	当然	的	他的	支持	为了	加德纳	,

我真想问问西利，我们是否可以确定他会支持加德纳。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['hɑːrdli]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	.
but	**I**	**hardly**	**liked**	**to**	**do**	**so**	**,**	**he**	**seemed**	**so**	**much**	**more**	**absorbed**	**in**	**the**	**past**	**.**
但	我	几乎	喜欢	到	做	所以	,	他	似乎	所以	很多	更多的	吸收	在	这	过去的	.

但我并不喜欢这样做，他似乎更沉浸于过去。

[aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['ɡræntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [left]
I took for granted it was all right , and when we parted , as he left
我 采取 为了 的确 它 曾是 全部 正确的 , 和 什么时候 我们 分手了 , 作为 他 左边
[ðə; ði] [klʌb] ,
the Club ,
这 俱乐部 ,

我理所当然地认为一切都会好起来，当我们分别时，他离开了俱乐部。

[hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [miːt] ['leɪtər][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
he said , " We meet later on this evening , I suppose ?
他 说 , " 我们 见面 之后 在 这 晚上 , 我 认为 ?

他说：“我想我们今晚晚些时候会见面吧？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
" and that was his only reference to the election .
" 和 那 曾是 他的 仅有的 参考 到 这 选举 .

这是他唯一一次提到选举。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli][æt; ət][hoʊm] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,
I am hardly at home yet at the Athenæum ,
我 是 几乎 在 家 然而 在 这 雅典娜神庙 ,

我还没完全适应雅典娜神庙的生活呢。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self] ['ʌndər] - [wɪŋ] .
and I was therefore delighted to put myself under Lecky's wing .
和 我 曾是 所以 高兴极了 到 放 我 在下面 - 翼 .

因此，我非常乐意拜莱基为师。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌstər] [ʌv; əv][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][daɪn]
I soon saw that quite a muster of Academicians was preparing to dine
我 很快 锯 那 相当 一个 鼓起 的 院士 曾是 准备 到 用餐
,
,
,

我很快看到一大群院士正准备用餐。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wɔːltər] ['bɛzənt] [ɔːl'redi]
for when we entered the Coffee Room we found Mr . Walter Besant already
为了 什么时候 我们 进入 这 咖啡 房间 我们 成立 先生 . 沃尔特 贝赞特 已经
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

当我们走进咖啡厅时，发现沃尔特·贝赞特先生已经坐在那里了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [blæk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər]
and before we could join him Mr . Black and Mr . Herbert Spencer
和 前 我们 可以 加入 他 先生 . 黑色的 和 先生 . 赫伯特 斯宾塞
[keɪm] [ɪn] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .
came in together and approached us .
来了 在 一起 和 接近 我们 .

在我们还没来得及和他汇合之前，布莱克先生和赫伯特·斯宾塞先生一起走了进来，向我们走来。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [teiblz] [pleɪst] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
We had two small tables placed together , and just as we were sitting
我们 有 二 小的 表格 放置 一起 , 和 只是 作为 我们 是 坐着
[daʊn] , [lɔːrd] ['lɪtn] ,
down , Lord Lytton ,
向下 , 主 利顿 ,

我们把两张小桌子拼在一起，正当我们坐下的时候，利顿勋爵

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs][læst] ['ɔːtəm] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [ʌm'brelə]
who was so extremely kind to me in Paris last autumn when I left my umbrella
WHO 曾是 所以 极其 种类 到 我 在 巴黎 最后的 秋天 什么时候 我 左边 我的 伞
[ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] ,
in the Eiffel Tower ,
在 这 埃菲尔铁塔 塔 ,

去年秋天我在巴黎把伞落在埃菲尔铁塔上时，他非常友善地帮助了我。

[meɪd] [hɪz; ɪz]
made his
制成 他的

使他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

外貌。

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] ['stuːdiəsli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['refrəns] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent]
We all seemed studiously to make no reference , at first , to the great event
我们 全部 似乎 认真地 到 制作 不 参考 , 在 第一的 , 到 这 伟大的 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

起初，我们似乎都刻意回避提及当天发生的这件大事。

[waɪl] ['mɪstər] . ['spensər] [daɪ'vɜːrtɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
while Mr . Spencer diverted us with several anecdotes which he had just
尽管 先生 . 斯宾塞 改道 我们 和 一些 轶事 哪个 他 有 只是
[brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
brought from a family in the country — not at all ,
带来 从 一个 家庭 在 这 国家 — 不是 在 全部 ,

斯宾塞先生给我们讲了一些他刚从乡下人家里带来的轶事，让我们不至于分心——完全不是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrəl] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
of course , of a puerile description , but throwing a singular light upon the
的 课程 , 的 一个 幼稚的 描述 , 但 投掷 一个 单数 光 之上 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [maɪnd] .
development of infant mind .
发展 的 婴儿 头脑 .

当然，这种描述可能有些幼稚，但它却为我们了解婴儿心智的发展提供了独特的视角。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
After this the conversation flagged a little .
后 这 这 对话 已标记 一个 小的 .

之后谈话稍微冷了下来。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I suppose we were all thinking of the same thing .
我 认为 我们 是 全部 思维 的 这 相同的 事物 .

我想我们当时想的都是同一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk] .
I was quite relieved when a remark of Lecky's introduced the general topic .
我 曾是 相当 松了口气 什么时候 一个 评论 的 - 介绍 这 一般的 话题 .

莱基的一句话引出了这个大话题，我顿时松了一口气。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [baɪ] [lɔːrd] [lɪtənz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz]

Our discussion began by Lord Lytton's giving us some very interesting particulars

我们的 讨论 开始 经过 主 利顿的 给予 我们 一些 非常 有趣的 细节

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi(ː)'ɛə] ['loʊti] ([em] . [vaɪəd]) ['ɪntuː] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [læst] [wiːk] ,

of the election of Pierre Loti (M . Viaud) into the French Academy last week ,

的 这 选举 的 皮埃尔 洛蒂 (M . 维奥) 进入 这 法语 学院 最后的 星期 ,

我们的讨论始于利顿勋爵向我们介绍了上周皮埃尔·洛蒂（维奥先生）当选法兰西学院院士的一些非常有趣的细节。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðiːz] ['kɑːntests; kən'tests] .

and of the social impression produced by these contests .

和 的 这 社会的 印象 生产 经过 这些 比赛 .

以及这些比赛所产生的社会影响。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ,

I had no idea of the pushing , the intriguing ,

我 有 不 主意 的 这 推动 , 这 引人入胜 ,

我完全不知道有人在推搡我，也不知道有人在暗中观察我。

[ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [baɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

the unworthy anxiety which are shown by some people in Paris who wish to be

这 不配 焦虑 哪个 是 所示 经过 一些 人们 在 巴黎 WHO 希望 到 是

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] .

of the Forty .

的 这 四十 .

巴黎有些人渴望成为四十人中的一员，却表现出这种不值得的焦虑。

[lɔːrd] ['lɪtn] [sez] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ] [em] . [doʊ'deɪ] [wɪtʃ] ,

Lord Lytton says that there is a story by M . Daudet which ,

主 利顿 说道 那 那里 是 一个 故事 经过 M . 都德 哪个 ,

利顿勋爵说，都德先生写过一个故事，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

although it is petulant and exaggerated ,

虽然 它 是 任性的 和 夸张的 ,

虽然这显得任性且夸张，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] .

gives a very graphic picture of the seamy side of the French Academy .

给予 一个 非常 形象的 图片 的 这 卑鄙的 边 的 这 法语 学院 .

生动地描绘了法兰西学院阴暗的一面。

[aɪ] [mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ,

I must read this novel , for I feel that we ,

我 必须 读 这 小说 , 为了 我 感觉 那 我们 ,

我一定要读这本小说，因为我觉得我们，

[æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] ['destɪnd] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [væst] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɔːt] [tuː; tə]

as a new body destined to wield a vast influence in this country , ought to

作为 一个 新的 身体 注定 到 挥 一个 广阔的 影响 在 这 国家 , 应该 到

[biː; bi] [fɔː'wɔːnd] .

be forewarned .

是 事先警告 .

作为一个注定要在我国发挥巨大影响力的新机构，应该事先有所警觉。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt]

I ventured to say that I did not think that

我 冒险 到 说 那 我 做过 不是 思考 那

我斗胆说一句，我并不认为

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

English people , with our honest and wholesome traditions , and the

英语 人们 , 和 我们的 诚实的 和 健康 传统 , 和 这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

blessings of a Protestant religion ,

祝福 的 一个 新教 宗教 ,

英国人民，拥有诚实健康的传统，以及新教的福祉，

[wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

would be in any danger of falling into these excesses .

会 是 在 任何 危险 的 坠落 进入 这些 过剩 .

会面临陷入这些过度行为的危险。

['noʊbɑːdi] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['raɪtɝz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] ['sɪnɪk(ə)l] ,

Nobody responded to this ; I am afraid the London writers are dreadfully cynical ,

无人 回应 到 这 ; 我 是 害怕的 这 伦敦 作家 是 极其糟糕 愤世嫉俗 ,

没有人对此作出回应；恐怕伦敦的作家们都非常愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [blæk] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wiː; wi][sɪks] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɜːr; wər] ['poʊtʃɝz] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd]

and Black remarked that we six , at all events , were poachers turned inside

和 黑色的 评论 那 我们 六 , 在 全部 活动 , 是 偷猎者 转向 里面

[aʊt] .

out .

出去 .

布莱克评论说，我们六个人，无论如何，都是一群翻了个底朝天的偷猎者。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

They laughed at this , and I was quite glad when the subject was changed .

他们 笑了 在 这 , 和 我 曾是 相当 高兴的 什么时候 这 主题 曾是 已更改 .

他们对此哈哈大笑，我很高兴话题转移了。

[lɔːrd] ['lɪtn] [æskt] ['mɪstər] . ['bɛzənt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]['evər] [ə'baʊt]

Lord Lytton asked Mr . Besant whether he was still as eager as ever about

主 利顿 问 先生 . 贝赞特 无论 他 曾是 仍然 作为 渴望的 作为 曾经 关于

[hɪz; ɪz] [klʌb] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

his Club of Authors ,

他的 俱乐部 的 作者 ,

利顿勋爵问贝桑特先生，他是否仍然像以前一样热衷于他的作家俱乐部。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] .

or whether he considered that the English Academy covered the ground .

或者 无论 他 经过考虑的 那 这 英语 学院 涵盖 这 地面 .

或者他是否认为英国学院已经涵盖了所有方面。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He replied that he had wholly relinquished that project for the present

他 回复 那 他 有 完全 放弃 那 项目 为了 这 展示

.

.

.

他回答说，他目前已经完全放弃了那个项目。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] ['juːniən] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] ,

His only wish had been to advocate union among authors ,

他的 仅有的 希望 有 到过 到 提倡 联盟 之中 作者 ,

他唯一的愿望就是促进作家联合起来。

[ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

on a basis of mutual esteem and encouragement ,

在 一个 基础 的 相互的 尊重 和 鼓励 ,

在相互尊重和鼓励的基础上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
and he thought that the Academy would be quite enough to do that ,
和 他 想法 那 这 学院 会 是 相当 足够的 到 做 那 ,

他认为学院就足以做到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
if it secured for itself the building which is now being talked about ,
如果 它 安全 为了 本身 这 建筑 哪个 是 现在 存在 谈话 关于 ,

如果它能确保拿下现在正在讨论的那栋大楼，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri]
as a central point for consultation on all matters connected with the literary
作为 一个 中央 观点 为了 咨询 在 全部 事情 连接 和 这 文学
[laɪf][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .
life and profession .
生活 和 职业 .

作为与文学生活和职业相关的一切事务的咨询中心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪt'self][tuː; tə]['mɪstər] . ['spensər] ,
But this notion did not seem to command itself to Mr . Spencer ,
但 这 概念 做过 不是 似乎 到 命令 本身 到 先生 . 斯宾塞 ,

但斯宾塞先生似乎并不认同这种观点。

[huː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrti] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [huːm]
who said that it seemed to him that the Forty were precisely those whom
WHO 说 那 它 似乎 到 他 那 这 四十 是 恰恰 那些 谁
[sək'ses] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːd] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər]
success or the indulgence of the public had raised above the need or the desire
成功 或者 这 放纵 的 这 民众 有 提高 多于 这 需要 或者 这 欲望

他说，在他看来，这四十人正是那些因成功或公众的纵容而凌驾于需求或愿望之上的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
of consultation .
的 咨询 .

咨询。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ]
" I am very glad to have the pleasure of playing a game of billiards with
" 我 是 非常 高兴的 到 有 这 乐趣 的 玩耍 一个 游戏 的 台球 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我很高兴有机会和你一起打台球。

['mɪstər] . ['bezənt] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['raɪtɪŋz] ?
Mr . Besant , but why should I consult you about my writings ?
先生 . 贝赞特 , 但 为什么 应该 我 咨询 你 关于 我的 著作 ?

贝赞特先生，但我为什么要就我的作品向您请教呢?

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kædəmi] [ɪz] ['soʊlli] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
I conceive that the duty of our Academy is solely to insist on a public
我 构想 那 这 责任 的 我们的 学院 是 仅 到 坚持 在 一个 民众
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
recognition of the dignity of literature ,
认出 的 这 尊严 的 文学 ,

我认为我们学院的职责仅仅是坚持让公众承认文学的尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [eɪm] ,
and that if we go a step beyond that aim ,
和 那 如果 我们 去 一个 步 超过 那 目的 ,

如果我们更进一步，

[wiː; wi] [prɪ'per] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sneəz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] . "
we prepare nothing but snares for our feet . "
我们 准备 没有什么 但 陷阱 为了 我们的 脚 . "

我们除了给自己设下陷阱，什么也没准备。

" [huːm] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɛkiː] [tuː; tə] ['bɛzənt] , " [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə]
" Whom , then , do you propose , " continued Lecky to Besant , " to summon to
" 谁 , 然后 , 做 你 提出 , " 持续 莱基 到 贝赞特 , " 到 召唤 到
[jʊr; jər] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] ? "
your consultations ? "
你的 咨询 ? "

那么，莱基继续问贝桑特：“你打算召集谁来参加你的磋商呢？”

" ['ʃʊrli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " ['eni] [rɪ'spektəbl] ['ɔːθəz] . "
" Surely , " was the reply , " any respectable authors . "
" 一定 , " 曾是 这 回复 , " 任何 可敬 作者 . "

“当然，”对方回答说，“任何受人尊敬的作家。”

" ['aʊt'saɪdər] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
" Outsiders , then , " said Mr . Spencer , " a few possible and a multitude of
" 局外人 , 然后 , " 说 先生 . 斯宾塞 , " 一个 很少 可能的 和 一个 民众 的
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kændədets] ? "
impossible candidates ? "
不可能的 候选人 ? "

那么，局外人呢？斯宾塞先生说：“一些可能的候选人，以及一大批不可能的候选人？”

" ['fiːmeɪl] ['raɪtɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪl] ? " [æskt] [blæk] ;
" Female writers as well as male ? " asked Black ;
" 女性 作家 作为 出色地 作为 男性 ? " 问 黑色的 ;

“女性作家和男性作家一样吗？”布莱克问道；

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dæfni] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] —
" are we to have the literary Daphne at our conversaziones —
" 是 我们 到 有 这 文学 芫 在 我们的 对话 —

“难道我们要让文学作品中的达芙妮参与我们的谈话吗？”

[wɪð; wɪθ] [legz] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] - [ʃiː; ʃi] [sɪts] ,
With legs toss'd high on her sophee she sits ,
和 腿 抛掷 高的 在 她 - 她 坐着 ,

她双腿高高翘起，坐在椅子上。

[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [kən'tendɪŋ] [wɪts] ?
Vouchsafing audience to contending wits ?
担保 观众 到 争吵 智慧 ?

为与对手斗智斗勇提供安全保障?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['prɑːspekt] , ['lɛkiː] ? "
How do you like that prospect , Lecky ? "
如何 做 你 喜欢 那 前景 , 莱基 ? "

莱基，你觉得这个前景怎么样？

" [bʌt; bət]['pʊrliˌ'pɔːrli] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
" But poorly , I must confess .
" 但 差 , 我 必须 承认 .

“但我必须承认，做得并不好。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['taɪərsəm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt]
We have tiresome institutions enough in London without adding to them a sort
我们 有 令人厌烦 机构 足够的 在 伦敦 没有 添加 到 他们 一个 种类
[ʌv; əv] [ˌtɔli'meiik] [muː'siːˌɑːn] ,
of Ptolemaic Mouseion ,
的 托勒密 鼠标 ,

伦敦已经有够多令人厌烦的机构了，没必要再添上一个类似托勒密王朝时期的“鼠宫”了。

[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [strʌt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pɑːm] - ['kɑːstuːm] ,
for us to strut about on the steps of , in our palm - costume ,
为了 我们 到 支撑 关于 在 这 步骤 的 , 在 我们的 棕榈 - 戏服 ,

我们穿着棕榈叶制成的服装，在台阶上趾高气扬地走来走去，

[ə'tendid] [baɪ] [ˌdaɪə'lektɪkl] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] [ɪn'triːɡɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
attended by dialectical ladies and troops of intriguing pupils .
参加 经过 辩证法 女士们 和 军队 的 引人入胜 学生 .

出席者包括善于辩论的女士和一群有趣的学生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ðoʊ] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtiəsli] , " [ɪz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend]
Though that , I am sure , " he added courteously , " is the last thing our friend
尽管 那 , 我 是 当然 , " 他 额外 礼貌地 , " 是 这 最后的 事物 我们的 朋友
['bɛzənt] [dɪ'zaɪɚz] ,
Besant desires ,
贝赞特 欲望 ,

不过，我确信，”他礼貌地补充道，“这是我们的朋友贝赞特最不希望看到的。”

[jet] [aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . "
yet I conceive it would tend to be the result of such consultation . "
然而 我 构想 它 会 趋向 到 是 这 结果 的 这样的 咨询 . "

但我认为这往往是此类磋商的结果。

" [wʌt] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] ,
" What then , " said the novelist ,
" 什么 然后 , " 说 这 小说家 ,

“那又如何呢？”小说家问道。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'kædəmi] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd]
" is to be the practical service of the English Academy to life and
" 是 到 是 这 实际的 服务 的 这 英语 学院 到 生活 和
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
literature ?
文学 ?

“英国学院对生活和文学的实际服务是什么？”

" [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [jet] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ,
" At this we all put on a grave and yet animated expression , for certainly ,
" 在 这 我们 全部 放 在 一个 严重 和 然而 动画 表达 , 为了 当然 ,

“对此，我们都露出了严肃而又激动的表情，因为的确如此，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to each of us , this was a very important consideration .
到 每个 的 我们 , 这 曾是 一个 非常 重要的 考虑 .

对我们每个人来说，这都是一个非常重要的考量因素。

" ['pʊtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , " [bɪ'ɡæn]['mɪstər] . ['spensər] , " [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
" Putting on one side , " began Mr . Spencer , " the social advantage ,
" 推杆 在 一 边 , " 开始 先生 . 斯宾塞 , " 这 社会的 优势 ,

“先把社会优势放在一边，”斯宾塞先生说道，“

[ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪtəreri]
the unquestionable dignity and importance given to individual literary
这 毋庸置疑 尊严 和 重要性 给定 到 个人 文学
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — [aɪ] [miːn] [noʊ]
accomplishment at a time when the purer parts of writing — I mean no
成就 在 一个 时间 什么时候 这 更纯净 部分 的 写作 — 我 意思是 不
[ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nɒvəlɪsts] — [ɑːr; ər] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['həːli] - ['bɜːrli] ;
disrespect to you novelists — are greatly neglected in the general hurly - burly ;
不尊重 到 你 小说家 — 是 非常 被忽视的 在 这 一般的 喧闹 - 魁梧的 ;

在如今喧嚣的文学创作中，纯粹的写作部分（我无意冒犯各位小说家）被严重忽视，而个人文学成就却得到了无可置疑的尊重和重视；

['pʊtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmi] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
putting on one side this function of the English Academy , there remains , of course
推杆 在 一 边 这 功能 的 这 英语 学院 , 那里 遗迹 , 的 课程
— —
— —
— —

撇开英国学院的这项职能不谈，当然，还有——

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
" But , at this precise moment , when I was literally hanging on the lips of
" 但 , 在 这 精确的 片刻 , 什么时候 我 曾是 字面上地 绞刑 在 这 嘴唇 的
['aʊər; ɑːr] ['emɪnənt] [fə'lɑːsəfər] ,
our eminent philosopher ,
我们的 杰出 哲学家 ,

“但是，就在那一刻，我正亲耳聆听着我们这位杰出哲学家的教诲，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrθər]
the door opened with a considerable noise of gaiety , and Mr . Arthur
这 门 打开 和 一个 大量 噪音 的 欢乐 , 和 先生 . 亚瑟
['bælfuə] ['entərd] ,
Balfour entered ,
贝尔福 进入 ,

门在一阵欢快的声响中打开了，亚瑟·贝尔福先生走了进来。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [æz; əz]
in company with a gentleman , who was introduced to me presently as
在 公司 和 一个 绅士 , WHO 曾是 介绍 到 我 目前 作为
['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] .
Mr . Andrew Lang .
先生 . 安德鲁 朗 .

与我同行的还有一位先生，他随后被介绍给我，名叫安德鲁·朗先生。

" [tuː] [mɔːr] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] ['nɒvəlɪsts] [nɔːr] [fɪ'lɒsəfəz] , "
" Two more Academicians , and this time neither novelists nor philosophers , "
" 二 更多的 院士 , 和 这 时间 两者都不 小说家 也不 哲学家 , "
[sed] [blæk] .
said Black .
说 黑色的 .

“又多了两位院士，这次既不是小说家也不是哲学家，”布莱克说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒen(ə)rəl] .
They sat down close to us , so that the conversation was still general .
他们 卫星 向下 关闭 到 我们 , 所以 那 这 对话 曾是 仍然 一般的 .

他们挨着我们坐下，所以谈话内容仍然很随意。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [əˈkædəmi] , " [sed] [lɔːrd] [ˈlɪtn] .
" We were discussing the Academy , " said Lord Lytton .
" 我们 是 讨论 这 学院 , " 说 主 利顿 .

“我们当时正在讨论学院的事，”利顿勋爵说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , " [wɜːr; wər] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] [əˈbaʊt] [ˈrækits] .
" And we , " replied Mr . Balfour , " were comparing notes about rackets .
" 和 我们 , " 回复 先生 . 贝尔福 , " 是 比较 笔记 关于 球拍 .

“而我们，”贝尔福先生回答说，“正在交流有关诈骗的信息。”

[læŋ] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
Lang tells me he has found a complete description of the game in one of
朗 讲述 我 他 有 成立 一个 完全的 描述 的 这 游戏 在 一 的
[ðə; ði] [aɪsˈlændɪk] [ˈsɑːɡəz] . "
the Icelandic sagas . "
这 冰岛语 传奇故事 . "

朗告诉我，他在一部冰岛萨迦中找到了对这种游戏的完整描述。

" [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌtlkɑːk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [læŋ] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Played with a shuttlecock , " said Mr . Lang , throwing himself back with a
" 玩 和 一个 羽毛球 , " 说 先生 . 朗 , 投掷 他自己 后退 和 一个
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [fəˈtiːɡ] .
gesture of intense fatigue .
手势 的 激烈的 疲劳 .

“打羽毛球，”朗先生说着，疲惫地向后倒去。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [wiː; wi] [ɡet] [tuː; tə] [biː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkædəmi] [ˈdɪkʃəneri] ,
" By the way , when we get to B in our Academy dictionary ,
" 经过 这 方式 , 什么时候 我们 得到 到 B 在 我们的 学院 字典 ,

“顺便说一下，当我们读到学院词典中的B级时，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈbætəlˌdɔːr] .
I will write the article battledore .
我 将要 写 这 文章 战斗板 .

我将撰写关于战舰的文章。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌproʊ.vənˈsɑːl] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [skiːt] . "
It is Provençal , I believe ; but one must look up Skeat . "
它 是 普罗旺斯 , 我 相信 ; 但 一 必须 看 向上 斯基特 . "

我相信这是普罗旺斯方言；但你得查一下斯基特是谁。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [oʊld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈletər] [biː] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ,
" We shall be very old , I am afraid , before we reach letter B , " I remarked ,
" 我们 将 是 非常 老的 , 我 是 害怕的 , 前 我们 抵达 信 B , " 我 评论 ,

“恐怕在我们读到字母B之前，我们都已经很老了，”我说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ? "
" shall we not ? "
" 将 我们 不是 ? "

“难道我们不该这样做吗？”

" [oʊ] ! [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [læŋ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈfaɪər] [əˈweɪ] [laɪk] [fʌn] .
" Oh ! no , " said Mr . Lang , " we shall fire away like fun .
" 哦 ! 不 , " 说 先生 . 朗 , " 我们 将 火 离开 喜欢 乐趣 .

“哦！不，”朗先生说，“我们会像玩闹一样尽情射击。”

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [krɪb] [ˈaʊər; ɑːr][ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrri] . "
All we have to do is to crib our definitions out of Murray . "
全部 我们 有 到 做 是 到 婴儿床 我们的 定义 出去 的 默里 . "

我们只需要照搬默里的定义就行了。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛzənt] ;
" I hardly think that , " said Mr . Besant ;
" 我 几乎 思考 那 , " 说 先生 . 贝赞特 ;
“我很难这么认为，”贝桑特先生说；

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ,
" we seem to have precious little to occupy ourselves with ,
" 我们 似乎 到 有 宝贵的 小的 到 占据 我们自己 和 ,
我们似乎没什么事可做，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['dɪkʃəneri] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] .
but our dictionary at least you must leave us .
但 我们的 字典 在 至少 你 必须 离开 我们 .
但至少根据我们的词典，你必须离开我们。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" We talked this over a little ,
" 我们 谈话 这 超过 一个 小的 ,
我们稍微讨论了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
and the general opinion seemed to be that it would turn out to be more
和 这 一般的 观点 似乎 到 是 那 它 会 转动 出去 到 是 更多的
[æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɔnəˌɡræfs] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋɡwɪdʒ]
an alphabetical series of monographs on the history of our language
一个 按字母顺序排列 系列 的 专著 在 这 历史 的 我们的 语言
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪn][ðə; ði]
than a dictionary in the
比 一个 字典 在 这
普遍的看法似乎是，它最终更像是一系列按字母顺序排列的关于我们语言历史的专著，而不是一部词典。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]
[第309页]

['ɔːrd(ə)neri] [sens] .
ordinary sense .
普通的 感觉 .
常识。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l]
And who was to have the courage to start it , no one seemed able
和 WHO 曾是 到 有 这 勇气 到 开始 它 , 不 一 似乎 有能力的
[tuː; tə] [ɡes] .
to guess .
到 猜测 .
至于谁会鼓起勇气开始这项工作，似乎没有人能够猜到。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [bɪ'ɡæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A general conversation then began , which was of not a little interest to me
一个 一般的 对话 然后 开始 , 哪个 曾是 的 不是 一个 小的 兴趣 到 我
.
.
.
随后大家开始闲聊，这引起了我不少兴趣。

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kændədets] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət] ['tempərətli] [dɪ'skʌst] .
The merits of our two candidates were warmly , but temperately discussed .
这 优点 的 我们的 二 候选人 是 热情地 , 但 温和地 讨论 .
我们以热情但克制的态度讨论了两位候选人的优点。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
Everybody seemed to feel that we ought to have them both among us
大家 似乎 到 感觉 那 我们 应该 到 有 他们 两个都 之中 我们
;
;
;

大家似乎都觉得我们应该让他们两个都加入我们；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .
that our company would still be incomplete if one was elected .
那 我们的 公司 会 仍然 是 未完成 如果 一 曾是 当选 .

即使选出一位，我们公司仍然无法完整。

[blæk] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['hæpi]
Black suggested that some public - spirited Academician should perform the Happy
黑色的 建议 那 一些 民众 - 精神抖擞 院士 应该 履行 这 快乐的
[dɪ'spætʃ] ,
Despatch ,
调度 ,

布莱克建议由一位有公德心的院士来执行“快乐派遣”任务。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [tuː] ['veɪkənsiz] .
so as to supply the convenience of two vacancies .
所以 作为 到 供应 这 方便 的 二 空缺职位 .

以便填补两个空缺职位。

[lɔːrd] ['lɪtn] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,
Lord Lytton reminded us that we were doing , on a small scale ,
主 利顿 提醒 我们 那 我们 是 正在做 , 在 一个 小的 规模 ,

利顿勋爵提醒我们，我们正在小规模地做着……

[wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɪt'self] [dɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
what the French Academy itself did for a few years ,
什么 这 法语 学院 本身 做过 为了 一个 很少 年 ,

法国科学院自身在几年内所做的事情，

— [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪ'zoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lə'biːʃ] — ['neɪmli] ,
— from the election of Guizot to that of Labiche — namely ,
— 从 这 选举 的 基佐 到 那 的 拉比什 — 即 ,

从基佐当选到拉比什当选——即

['miːtɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændədets] .
meeting in private to wrangle over the merits of the candidates .
会议 在 私人的 到 争吵 超过 这 优点 的 这 候选人 .

私下会面，争论候选人的优劣。

[wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ziːl] ,
We laughed , and set to with greater zeal ,
我们 笑了 , 和 放 到 和 更大的 热情 ,

我们笑了，然后更加热情地投入其中。

[aɪ] ['peɪntɪŋ] ['gɑːrdnɚ] [ɪn] ['roʊziər] ['kʌlərz] [æz; əz] ['bɛzənt] [əd'væenst] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['hɑːrdi] .
I painting Gardiner in rosier colours as Besant advanced the genius of Hardy .
我 绘画 加德纳 在 更红润 颜色 作为 贝赞特 先进的 这 天才 的 哈迪 .

我用更玫瑰色的色彩来描绘加德纳，因为贝桑特推进了哈代的天才。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,
While this was going on Sir Frederick Leighton joined us ,
尽管 这 曾是 去 在 先生 弗雷德里克 莱顿 加入 我们 ,

就在这时，弗雷德里克·莱顿爵士加入了我们。

['lɪsnɪŋ]	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'lɪmpiən]	['ætitjuːdz]	.
listening	**and**	**leaning**	**in**	**one**	**of**	**his**	**Olympian**	**attitudes**	**.**
聆听	和	倾斜	在	一	的	他的	奥运选手	态度	.

他侧耳倾听，展现出一种奥林匹克式的风范。

"	[aɪ]	[faɪnd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,	"	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sər'praɪz]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**find**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**"**	**that**	**I**	**am**	**able**	**to**	**surprise**	**you**	**.**
"	我	寻找	,	"	他	说	在	最后的	,	"	那	我	是	有能力的	到	惊喜	你	.

“我发现,”他最后说道，“我能够让你感到惊讶。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['kændɪdət]	.	"
You	**are**	**not**	**aware**	**that**	**there**	**is**	**a**	**third**	**candidate**	**.**	**"**
你	是	不是	意识到的	那	那里	是	一个	第三	候选人	.	"

你并不知道还有第三位候选人。

"	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['kændɪdət]	?
"	**A**	**third**	**candidate**	**?**
"	一个	第三	候选人	?

第三位候选人?

"	[wiː; wi]	[ɔːl]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**we**	**all**	**exclaimed**	**.**
"	我们	全部	惊呼	.

我们齐声惊呼。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[fɑːr]	[əd'vænst]	['jestərdeɪ]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**before**	**the**	**hour**	**was**	**too**	**far**	**advanced**	**yesterday**	**,**
"	是的	,	"	他	说	;	"	前	这	小时	曾是	也	远的	先进的	昨天	,

“是的,”他说；“昨天还没到太晚的时候，

['aʊər; ɑːr]	['sekrəteri]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[duː]	['noʊtɪs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]
our	**secretary**	**received**	**the**	**due**	**notice**	**from**	**his**
我们的	秘书	已收到	这	到期的	注意	从	他的

我们的秘书收到了他发来的正式通知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] . "
Grace the Archbishop of Canterbury . "
优雅 这 大主教 的 坎特伯雷 . "

恩赐坎特伯雷大主教。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkædəmi] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] ;
" Ah ! you mean for your own Academy , " some one said ;
" 啊 ! 你 意思是 为了 你的 自己的 学院 , " 一些 一 说 ;

“啊！你是说你自己的学院吧？”有人说道；

" [æz; əz] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ? "
" as chaplain in the room of the poor Archbishop of York ? "
" 作为 牧师 在 这 房间 的 这 贫穷的 大主教 的 约克 ? "

“担任约克大主教（一位贫穷的主教）房间里的牧师？”

" [noʊ] , " [sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkædəmi] ,
" No , " Sir Frederick answered , smiling , " as a candidate for our Academy ,
" 不 , " 先生 弗雷德里克 回答 , 微笑 , " 作为 一个 候选人 为了 我们的 学院 ,
[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈkædəmi] .
the English Academy .
这 英语 学院 .

“不，”弗雷德里克爵士笑着回答，“作为我们学院，英国学院的候选人。”

" ([ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈleɪtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)l]
" (And , indeed , I recollected that Leighton was one of our original
" (和 , 的确 , 我 回忆 那 莱顿 曾是 一 的 我们的 原来的
[ˈmembər] .
members .
成员 .

（而且，我确实记得莱顿是我们最初的成员之一。）

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kwaɪt] [rɪˈkɔːl] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈlɪtəreri] [graʊndz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
I cannot quite recall upon what literary grounds , but he is a charming person ,
我 不能 相当 记起 之上 什么 文学 理由 , 但 他 是 一个 迷人 人 ,

我记不太清是基于什么文学方面的理由，但他确实是个很有魅力的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] .)
and a great social acquisition .)
和 一个 伟大的 社会的 获得 .)

以及一项极佳的社交成就。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈnaʊnsmənt] .
There was a pause at this unexpected announcement .
那里 曾是 一个 暂停 在 这 意外 公告 .

这突如其来的消息让现场一片寂静。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [æt; ət] [læst] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,
" I am sorry , " said Mr . Balfour at last , " that the Archbishop ,
" 我 是 对不起 , " 说 先生 . 贝尔福 在 最后的 , " 那 这 大主教 ,

“我很抱歉，”贝尔福先生最后说道，“大主教……”

[huːm] [aɪ] ['greɪtli] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][əd'maɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'bʌf] .
whom I greatly esteem and admire , should have laid himself open to this rebuff :
谁 我 非常 尊重 和 钦佩 , 应该 有 铺设 他自己 打开 到 这 回绝 .

我非常尊敬和钦佩的人，本应坦然接受这样的拒绝。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .
We cannot admit him , and yet how extremely painful to reject him .
我们 不能 承认 他 , 和 然而 如何 极其 痛苦 到 拒绝 他 .

我们不能接纳他，但拒绝他又是多么痛苦啊。

[hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] [mɔːr] [kleɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kædəmi] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
He has scarcely more claim to belong to this Academy than I have ,
他 有 几乎 更多的 宣称 到 属于 到 这 学院 比 我 有 ,

他和我一样，都没什么资格成为这所学院的一员。

[ænd; ənd] — — " [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] , ['veri] [sɪn'sɪrli] , ['mɝːmɚd] ['aʊər; ɑːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,
and — — " At this we all , very sincerely , murmured our expostulation ,
和 — — " 在 这 我们 全部 , 非常 真挚地 , 低声说道 我们的 解释 ,
[ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɪtn] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] ,
and Lord Lytton , leaning across ,
和 主 利顿 , 倾斜 穿过 ,

“然后——”这时，我们都非常真诚地低声表达了我们的抗议，利顿勋爵俯身过来，

[sed] : " [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] - ! "
said : " My dear Arthur , you are our Haussonville ! "
说 : " 我的 亲爱的 亚瑟 , 你 是 我们的 - ! "

他说：“我亲爱的亚瑟，你就是我们豪森维尔！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] - -
" I am afraid I am more likely , " he replied , " to be your Audriffet -
" 我 是 害怕的 我 是 更多的 可能 , " 他 回复 , " 到 是 你的 - -
[ˌpɑː'skjɛr] .
Pasquier .
帕斯奎尔 .

“恐怕我更有可能，”他回答说，“成为你的奥德里费-帕斯基耶。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] .
But here I am , and it was none of my seeking .
但 这里 我 是 , 和 它 曾是 没有任何 的 我的 寻求 .

但我却来到了这里，而这并非我刻意追求的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [liːst] ,
I am , at least ,
我 是 , 在 至少 ,

至少我是这样的。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][juːz] [wʌt] ['fɔːrtiəθ] - ['paʊər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
determined not to use what fortieth - power I have for the election of any
决定 不是 到 使用 什么 第四十 - 力量 我 有 为了 这 选举 的 任何
[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['kændədets] .
but the best purely literary candidates .
但 这 最好的 纯粹 文学 候选人 .

我决心不使用我拥有的第四十分之一的权力来选举除最优秀的纯粹文学候选人之外的任何人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,
" There was no direct reply to this ,
" 那里 曾是 不 直接的 回复 到 这 ,

对此没有直接答复。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

and presently we all got up and separated to prepare for

和 目前 我们 全部 得到 向上 和 分开 到 准备 为了

于是我们都起身，各自散开，准备迎接……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 311]

[页 -]

[第311页]

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['mænɪfestli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] .

the election , each of us manifestly disturbed by this unexpected news .

这 选举 , 每个 的 我们 显然 不安 经过 这 意外 消息 .

选举结果出乎意料，我们每个人都对此感到不安。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [aɪ] [met] [dʒɛb] ,

As I was going out of the Club , I met Jebb ,

作为 我 曾是 去 出去 的 这 俱乐部 , 我 遇见 杰布 ,

我离开俱乐部时，遇到了杰布。

[huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [griːt] .

whom I was very glad to greet .

谁 我 曾是 非常 高兴的 到 迎接 .

我很高兴见到他。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

I used to know him well ,

我 用过的 到 知道 他 出色地 ,

我以前很了解他。

[bʌt; bət] [aɪ] [goʊ] [soʊ] ['seldəm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv]

but I go so seldom to Cambridge in these days that I can scarcely have

但 我 去 所以 很少 到 剑桥 在 这些 天 那 我 能 几乎 有

[siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] [ɪn] ['letərz] ,

seen him since he took his doctor's degree in letters ,

已见 他 自从 他 采取 他的 医生的 程度 在 信件 ,

但我这些天很少去剑桥，自从他获得文学博士学位后，我几乎没见过他。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

which must be seven or eight years ago ,

哪个 必须 是 七 或者 八 年 前 ,

那应该是七八年前的事了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [get] [hɪz; ɪz] [biː] . [ə; eɪ] .

when I came up to see my own boy get his B . A .

什么时候 我 来了 向上 到 看 我的 自己的 男生 得到 他的 B . 一个 .

当我来看我儿子获得学士学位时

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɔːrdʒəl] [æz; əz] ['evər] .

He was quite unchanged , and as cordial as ever .

他 曾是 相当 未更改 , 和 作为 亲切 作为 曾经 .

他一点都没变，依然像以前一样热情友好。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [pæst]

The night was so clear that we decided to walk , and , as we passed

这 夜晚 曾是 所以 清除 那 我们 决定 到 走 , 和 , 作为 我们 通过了

['ɪntuː] [pɔːl] [mɔːl] ,

into Pall Mall ,

进入 帕尔 购物中心 ,

夜色晴朗，我们决定步行，当我们穿过帕尔马尔街时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [striːt] .
the moonlight suddenly flooded the street .
这 月光 突然 被淹 这 街道 .

月光突然洒满了街道。

" [haʊ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] - , " [aɪ] [kraɪd] .
" How the nightingales must be singing at Luxilian , " I cried .
" 如何 这 夜莺 必须 是 歌唱 在 - , " 我 哭 .

“卢克西里安的夜莺该是多么歌唱啊！”我喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nest] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['daɪnɪŋ] , " [sed] [dʒɛb] ,
" And that nest of singing - birds with whom I saw you dining , " said Jebb ,
" 和 那 巢 的 歌唱 - 鸟类 和 谁 我 锯 你 用餐 , " 说 杰布 ,

“还有那群唱歌的鸟儿，我看到你和它们一起用餐，”杰布说。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ? "
" how did they entertain you ? "
" 如何 做过 他们 招待 你 ? "

他们是怎么招待你的?

" [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [jet] — — !
" The best company in the world , " I replied ; " and yet — — !
" 这 最好的 公司 在 这 世界 , " 我 回复 ; " 和 然而 — — !

“世界上最好的公司，”我回答说；“然而——！”

[pər'hæps][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [tɔːk] ['betər] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [wʌnz] [ðæn; ðən] [ɪn] [mæs] .
Perhaps Academicians talk better in twos and ones than en masse .
也许 院士 讲话 更好的 在 二 和 一个 比 英文 大众 .

或许院士们单独或两人交谈比集体发言效果更好。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪnər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt]
I thought the dinner might have been more brilliant , and it certainly might
我 想法 这 晚餐 可能 有 到过 更多的 杰出的 , 和 它 当然 可能
[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] . "
have been more instructive . "
有 到过 更多的 有指导意义的 . "

我原以为晚餐会更精彩，也肯定会更有启发性。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" They were afraid of one another , no doubt , " said the Professor ; " they were
" 他们 是 害怕的 的 一 其他 , 不 怀疑 , " 说 这 教授 ; " 他们 是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
afraid of you .
害怕的 的 你 .

“毫无疑问，他们彼此害怕，”教授说；“他们也害怕你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] ?
But how could it have been more instructive ?
但 如何 可以 它 有 到过 更多的 有指导意义的 ?

但这还能更有启发性吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 312]
" [页 -]

[第312页]

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃt] [men] ['sʌmθɪŋ]
" I was in hopes that I should hear from all these accomplished men something
" 我 曾是 在 希望 那 我 应该 听到 从 全部 这些 完成 男人 某物
['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
definite about the aims of the Academy ,
定 关于 这 目标 的 这 学院 ,

“我原本希望从这些杰出人士那里听到一些关于学院目标的明确信息。”

[ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [laɪf] — [wʌt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [fækt] . "

its functions in practical life — what the use of it is to be , in fact . "

它是 函数 在 实际的 生活 — 什么 这 使用 的 它 是 到 是 , 在 事实 . "

它在实际生活中的功能——它的实际用途是什么。”

" [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ'diːəz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ?

" Had they no ideas to exchange on that subject ?

" 有 他们 不 想法 到 交换 在 那 主题 ?

他们在这个问题上难道没有想法可以交流吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

Did they not dwell on the social advantages it gives to literature ?

做过 他们 不是 住 在 这 社会的 优势 它 给予 到 文学 ?

他们难道没有深入探讨文学所获得的社会优势吗?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

Why , my dear friend , between ourselves ,

为什么 , 我的 亲爱的 朋友 , 之间 我们自己 ,

亲爱的朋友，我们之间，

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'kædəmi] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz] ['aʊərz] [ɪz] , [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

the election of a new member to an Academy constituted as ours is , so restricted in numbers ,

这 选举 的 一个 新的 成员 到 一个 学院 构成 作为 我们的 是 , 所以 受限制的 在 数字 ,

在我们这样的学院中，新成员的选举人数受到严格限制。

[soʊ] ['kerfəli] ['wiːdɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kwestʃənəb(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

so carefully weeded of all questionable elements ,

所以 小心 除草 的 全部 值得怀疑 元素 ,

经过仔细筛选，剔除了所有可疑成分。

[ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] ['evər] [jet] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

is in itself the highest distinction ever yet placed within the reach of English literature .

是 在 本身 这 最高 区别 曾经 然而 放置 之内 这 抵达 的 英语 文学 .

这本身就是迄今为止英语文学所能获得的最高荣誉。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɡɑːrtər] . "

In fact , it is the Garter . "

在 事实 , 它 是 这 袜带 . "

事实上，它是嘉德氏带。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [pər'suːd] , " [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['mætər] ?

" But , " I pursued , " are we not in danger of thinking too much of the social matter ?

" 但 , " 我 追击 , " 是 我们 不是 在 危险 的 思维 也 很多 的 这 社会的 事情 ?

“但是，”我继续说道，“我们是不是有过度关注社会问题的危险呢? ”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪɡ'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Are we not framing a tradition which , if it had existed for three hundred years ,

是 我们 不是 框架 一个 传统 哪个 , 如果 它 有 存在 为了 三 百 年 ,

我们难道不是在构建一种传统吗? 如果它已经存在了三百年，

[wʊd] [hæv; həv][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [də'foʊ] , ['bʌnjən] , [kiːts] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ʃeɪkspɪr]
would have excluded Defoe , Bunyan , Keats , and perhaps Shakespeare
会 有 排除 笛福 , 班扬 , 济慈 , 和 也许 莎士比亚
[hɪm'self] ? "
himself ? "
他自己 ? "

会不会把笛福、班扬、济慈，甚至莎士比亚本人都排除在外呢?

" ['daʊtləs] , " [dʒɛb] ['ænsər] ,
" Doubtless , " Jebb answered ,
" 毫无疑问 , " 杰布 回答 ,

“毫无疑问，”杰布回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['fɑːli] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" but we are protected against such folly by the high standard of our
" 但 我们 是 受保护 反对 这样的 蠢事 经过 这 高的 标准 的 我们的
['kændədets] .
candidates .
候选人 .

“但我们候选人的高素质保护了我们免受这种愚蠢行为的影响。”

['hɑːrdi] , ['gɑːrdnɝ] — [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ?
Hardy , Gardiner — who could be more unexceptionable ?
哈迪 , 加德纳 — WHO 可以 是 更多的 无可挑剔 ?

哈迪、加德纳——还有谁比他们更无可挑剔呢?

[huː] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['emɪnəntli] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi] [siːk] ? "
who could more eminently combine the qualities we seek ? "
WHO 可以 更多的 非常 结合 这 品质 我们 寻找 ? "

还有谁能比他更完美地具备我们所追求的品质呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['kændɪdət] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?
" You are not aware , then , " I said , " that a third candidate is before us ?
" 你 是 不是 意识到的 , 然后 , " 我 说 , " 那 一个 第三 候选人 是 前 我们 ?

“那么，你难道不知道，”我说，“我们面前还有第三位候选人吗? ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

" [noʊ] ! [huː] ? "
" No ! Who ? "
" 不 ! WHO ? "

“不！ 是谁? ”

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] . "
" The Archbishop of Canterbury . "
" 这 大主教 的 坎特伯雷 . "

“坎特伯雷大主教。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .
" he exclaimed , and we walked on together in silence .
" 他 惊呼 , 和 我们 步行 在 一起 在 沉默 .

“他惊呼一声，我们默默地一起继续往前走。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [dʒɛb] [left] [ˌem 'iː] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ,
At the door of the Academy Jebb left me , " for a moment or two , " he said ,
在 这 门 的 这 学院 杰布 左边 我 , " 为了 一个 片刻 或者 二 , " 他 说 ,

杰布在学院门口把我留下，“就一会儿，”他说。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] .
and proceeded up Piccadilly .
和 继续 向上 皮卡迪利 .

然后沿着皮卡迪利大街继续前行。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ruːm] .
I ascended the steps of our new building , and passed into the robing - room .
我 上升 这 步骤 的 我们的 新的 建筑 , 和 通过了 进入 这 劫掠 - 房间 .

我走上新楼的台阶，走进更衣室。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [ðer; ðər] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [griːn] [pɑːm] - [ʃuːts] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] .
Whom should I meet there , putting on his green palm - shoots , but Mr . Leslie Stephen .
谁 应该 我 见面 那里 , 推杆 在 他的 绿色的 棕榈 - 芽 , 但 先生 . 莱斯利 史蒂芬 .

我在那里会遇到谁呢？他戴着绿色的棕榈枝，正是莱斯利·斯蒂芬先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I was particularly glad to have a moment's interview with him ,
我 曾是 特别 高兴的 到 有 一个 瞬间 面试 和 他 ,

我非常高兴能有机会和他进行短暂的采访。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ] [fɪfθ] [ˌnɪkə'diːməs] , ['æbət] [ʌv; əv] - ,
for I wanted to tell him of my great discovery , a fifth Nicodemus , Abbot of Luxilian ,
为了 我 通缉 到 告诉 他 的 我的 伟大的 发现 , 一个 第五 尼哥底母 , 方丈 的 - ,

因为我想告诉他我的重大发现，第五位尼哥底母，卢克西良修道院院长，

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
in the twelfth century .
在 这 第十二 世纪 .

十二世纪。

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !
Extraordinary thing !
非凡的 事物 !

真是不可思议！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , I imagined that he would be delighted about it ,
的 课程 , 我 想象 那 他 会 是 高兴极了 关于 它 ,

当然，我以为他会为此感到高兴。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃt] [en] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]
although he has not quite reached N yet , but I can't say that he seemed
虽然 他 有 不是 相当 达到 N 然而 , 但 我 不能 说 那 他 似乎
[ɪɡˈzɪləreɪtɪd] .
exhilarated .
兴奋 .

虽然他还没有完全达到 N 级，但我不能说他看起来很兴奋。

" [faɪv] [səkˈsesɪv] - , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Five successive Nicodemuses , " I said , " what do you think of that ?
" 五 连续 - , " 我 说 , " 什么 做 你 思考 的 那 ?

“连续五个尼哥底母,”我说，“你觉得怎么样？ ”

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɚd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
" He murmured something about " all standing naked in the open air .
" 他 低声说道 某物 关于 " 全部 常设 裸 在 这 打开 空气 .

他低声嘟囔着什么，大概意思是“所有人都赤身裸体地站在露天里”。

" [aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][ɪz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [baɪˈɑːɡrəfiːz] .
" I fancy he is losing his interest in the mediæval biographies .
" 我 想要 他 是 输 他的 兴趣 在 这 中世纪 传记 .

“我觉得他对中世纪人物传记的兴趣正在减弱。”

[haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] " [faɪnd] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
However , before I could impress upon him what a " find " it is ,
然而 , 前 我 可以 令人印象深刻 之上 他 什么 一个 " 寻找 " 它 是 ,

然而，还没等我向他解释清楚这究竟是多么“珍贵”的发现，

[ˈmɪstər] . [ˈɡlædstəun] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] ,
Mr . Gladstone came in with the Bishop of Oxford ,
先生 . 格拉德斯通 来了 在 和 这 主教 的 牛津 ,

格莱斯顿先生和牛津主教一起进来的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈsɑːlə] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and just then Sala called me out to repeat a story to me which he
和 只是 然后 萨拉 称为 我 出去 到 重复 一个 故事 到 我 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [æt; ət][sʌm; səm] [klʌb] .
had just heard at some club .
有 只是 听到 在 一些 俱乐部 .

就在这时，萨拉叫我过去，把我重复一遍他刚刚在某个俱乐部听到的故事。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ˈmʌniˈpuə]
I thought it good at the time — something about " Manipur
我 想法 它 好的 在 这 时间 — 某物 关于 " 曼尼普尔邦

我当时觉得挺好——好像跟“曼尼普尔”有关。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 314]
" [页 -]

[第314页]

[ænd; ənd] " [ˈmeni] [pʊr] " — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] .
and " many poor " — but I have forgotten how it went .
和 " 许多 贫穷的 " — 但 我 有 被遗忘的 如何 它 去 .

还有“许多穷人”——但我已经忘了具体内容了。

[ˌʌpˈsterz] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˈɡæðərɪŋ] .
Upstairs , in the great reception - room , the company was now rapidly gathering .
楼上 , 在 这 伟大的 接待 - 房间 , 这 公司 曾是 现在 快速 采集 .

楼上，在宽敞的接待室里，人们正迅速聚集在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
You may imagine how interesting I found it .
你 可能 想象 如何 有趣的 我 成立 它 .

你可以想象我当时觉得它多么有趣。

['evriwer] [nɑːts] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] , [les] , [aɪ] [felt] ,
Everywhere knots of men were forming , less , I felt ,
到处 绳结 的 男人 是 成型 , 较少的 , 我 毛毡 ,

我感觉到处都聚集着一群群男人，越来越少。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['relətɪv] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['gɑːrdnɚ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði]
to discuss the relative claims of Hardy and Gardiner than to deplore the
到 讨论 这 相对的 索赔 的 哈迪 和 加德纳 比 到 遗憾 这
[dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪsts] .
descent of the Archbishop into the lists .
下降 的 这 大主教 进入 这 列表 .

与其哀叹大主教沦落到排行榜上，不如讨论哈代和加德纳的相对主张。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɑː'gail, 'ɑː-] , [huː] ['kɜːrtiəsli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs]
The Duke of Argyll , who courteously recognised me , deigned to refer to this
这 公爵 的 阿盖尔 , WHO 礼貌地 已确认 我 , 设计 到 参考 到 这
['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] .
topic of universal interest .
话题 的 普遍的 兴趣 .

阿盖尔公爵彬彬有礼地认出了我，并纡尊降贵地谈到了这个举世关注的话题。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" I would have done much , " he said , " to protect him from the
" 我 会 有 完毕 很多 , " 他 说 , " 到 保护 他 从 这
[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fiːt] .
annoyance of this defeat .
烦恼 的 这 击败 .

“我本可以做很多事，”他说，“来保护他免受这场失败带来的烦恼。”

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , [huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [əd'maɪər] !
A prince of the Anglican Church , whom we all respect and admire !
一个 王子 的 这 圣公会 教会 , 谁 我们 全部 尊重 和 钦佩 !

一位英国圣公会的王子，我们都尊敬和钦佩他！

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [pər'hæps] [wʌn] [voʊt] .
I fear he will not have more than — than — perhaps one vote .
我 害怕 他 将要 不是 有 更多的 比 — 比 — 也许 一 投票 .

我担心他最多只能获得一票。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

" ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
" Various little incidents caught my eye .
" 各种各样的 小的 事件 捕捉 我的 眼睛 .

“一些小事件引起了我的注意。”

[pʊr] [prə'fesər] ['friːmən] , ['bɜːrstɪŋ] ['veri] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [baʊnst] ['vaɪələntli] [ə'genst]
Poor Professor Freeman , bursting very hastily into the room , bounced violently against
贫穷的 教授 弗里曼 , 爆发 非常 草草 进入 这 房间 , 弹跳 暴力 反对
['mɪstər] . [fruːd] ,
Mr . Froude ,
先生 . 弗劳德 ,

可怜的弗里曼教授匆匆冲进房间，猛地撞到了弗劳德先生身上。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
who happened to be standing near the door .
WHO 发生 到 是 常设 靠近 这 门 .

他当时正好站在门口附近。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['friːmən] [kæn; kən][hæv; həv]['riəlaizd] [haʊ] ['rʌfli] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
I don't think Mr . Freeman can have realised how roughly he struck him ,
我 不 思考 先生 . 弗里曼 能 有 意识到 如何 大致 他 击 他 ,

我认为弗里曼先生可能没有意识到他下手有多重。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɔːr][stɑːp] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
for he did not turn or stop , but rushed across the room to the Bishop of
为了 他 做过 不是 转动 或者 停止 , 但 匆忙 穿过 这 房间 到 这 主教 的
['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

因为他没有转身也没有停下，而是冲过房间，走向牛津主教。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['gɑːrdnɚ] , [noʊ] [daʊt] ; [aɪ][dɪd]
with whom he was soon in deep consultation about Gardiner , no doubt ; I did
和 谁 他 曾是 很快 在 深的 咨询 关于 加德纳 , 不 怀疑 ; 我 做过
[nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .
not disturb them .
不是 打扰 他们 .

毫无疑问，他很快就和他们就加德纳的事情进行了深入的商议；我没有打扰他们。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] , [wɪð; wɪθ] ['pendənt] [ɑːrmz] , ['dʒentli][mə'dʒestɪk] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
Lord Salisbury , with pendant arms , gently majestic , stood on the hearth - rug
主 索尔兹伯里 , 和 吊坠 武器 , 轻轻地 雄伟 , 站立 在 这 炉 - 小地毯
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
talking to an elderly gentleman of
说 到 一个 老年 绅士 的

索尔兹伯里勋爵，臂膀垂挂，仪态温文尔雅，站在壁炉地毯上，与一位老绅士交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

['pliːzɪŋ] ['æspekt] , [ɪn] ['spektəklz] .
pleasing aspect , in spectacles .
令人愉悦 方面 , 在 眼镜 .

眼镜中令人愉悦的外观。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] ,
I heard some one say something about " the other uncrowned king of Brentford ,
我 听到 一些 一 说 某物 关于 " 这 其他 无冕者 国王 的 布伦特福德 ,

我听到有人说起“布伦特福德的另一位无冕之王”，

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
" but I did not understand the allusion .
" 但 我 做过 不是 理解 这 典故 .

但我没明白其中的典故。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]
I suppose the gentleman was some supporter of the Ministry , but I did not
我 认为 这 绅士 曾是 一些 支持者 的 这 部 , 但 我 做过 不是
[kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
catch his name .
抓住 他的 姓名 .

我猜这位先生是该部的某个支持者，但我没记住他的名字。

['lɛkiː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'fesəz] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['tindl] ,
Lecky was so kind as to present me to Professors Huxley and Tyndall ,
莱基 曾是 所以 种类 作为 到 展示 我 到 教授们 赫胥黎 和 廷德尔 ,
['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] ,
neither of whom ,
两者都不 的 谁 ,

莱基先生非常友善地将我介绍给了赫胥黎教授和廷德尔教授，但他们两位……

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][soʊ] [freʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [naɪt] ; ['niːðər] ,
I believe , ought to have been out on so fresh a spring night ; neither ,
我 相信 , 应该 到 有 到过 出去 在 所以 新鲜的 一个 春天 夜晚 ; 两者都不 ,

我相信，在这样一个清新的春夜里，本应该外出走走；然而，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] .
I hope to hear this evening , is the worse for such imprudence .
我 希望 到 听到 这 晚上 , 是 这 更糟 为了 这样的 轻率 .

我希望今晚能听到结果，这种轻率行为是否会带来更严重的后果。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] [ə'kɜːrd] , [fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] , ['hʌksli] ['sʌd(ə)nli]
A curious incident now occurred , for as we were chatting , Huxley suddenly
一个 好奇的 事件 现在 发生 , 为了 作为 我们 是 聊天 , 赫胥黎 突然
[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
said , in a low voice :
说 , 在 一个 低的 嗓音 :

这时发生了一件奇怪的事，正当我们聊天的时候，赫胥黎突然低声说道：

" ['glædstəun][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['tindl] .
" Gladstone has his eye upon you , Tyndall .
" 格拉德斯通 有 他的 眼睛 之上 你 , 廷德尔 .

“格莱斯顿正密切关注着你，廷德尔。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [flaʊnst] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
" The professor flounced about at this in a great agitation , and replied ,
" 这 教授 踱步 关于 在 这 在 一个 伟大的 搅动 , 和 回复 ,

教授对此大为恼怒，大手大脚地扭动着身子，回答道：

[soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [hɜːrd] — " [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt]
so loudly that I feared it would be generally heard — " He had better not
所以 高声 那 我 害怕 它 会 是 一般来说 听到 — " 他 有 更好的 不是
[ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .
attempt to address me .
试图 到 地址 我 .

声音大到我担心大家都能听到——“他最好不要试图跟我说话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [sɪks] ['wɪðərɪŋ] ['siləblz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I should utter six withering syllables , and then turn my back upon him .
我 应该 说出 六 枯萎 音节 , 和 然后 转动 我的 后退 之上 他 .

我应该说出六个尖刻的音节，然后转身离开他。

['glædstəun] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][oʊld] — — .
Gladstone , indeed , the old — — .
格拉德斯通 , 的确 , 这 老的 — — .

格莱斯顿，真是老家伙——。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,
" But at this moment , to my horror ,
" 但 在 这 片刻 , 到 我的 恐怖 ,

但就在此刻，令我惊恐的是，

['mɪstər] . ['glædstəun] [glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [er] ,
Mr . Gladstone glided across the floor with his most courtly and dignified air ,
先生 . 格拉德斯通 滑翔 穿过 这 地面 和 他的 最多 宫廷式 和 凝重 空气 ,

格莱斯顿先生以他最彬彬有礼、最庄重的姿态优雅地走过大厅。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and held out his hand .
和 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [ɑː] ! [prə'fesər] ['tindl] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bel]
" Ah ! Professor Tyndall , how long it seems since those beautiful days on the Bel
" 啊 ! 教授 廷德尔 , 如何 长的 它 似乎 自从 那些 美丽的 天 在 这 贝尔
[ælp] .
Alp .
阿尔卑斯山 .

“啊！廷德尔教授，距离我们在贝尔阿尔卑斯山的那些美好日子仿佛已经过去很久了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tindl] [tʊk] [ðə; ði]
" There was a little bridling and hesitating , and then Tyndall took the
" 那里 曾是 一个 小的 缰绳 和 犹豫不决 , 和 然后 廷德尔 采取 这
['prɔfəd] [hænd] .
proffered hand .
提供的 手 .

“他有些犹豫和抗拒，然后廷德尔握住了伸出的手。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
" I was wandering , " said the Grand Old Man , " without a guide ,
" 我 曾是 漫游 , " 说 这 盛大 老的 男人 , " 没有 一个 指导 ,

“我当时在四处游荡,”这位老者说道，“没有向导。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ,
and now I have found one ,
和 现在 我 有 成立 一 ,

现在我找到了一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] .
the best possible .
这 最好的 可能的 .

尽善尽美。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — — "
I am — — "
我 是 — — "

我是 - ”

" [oʊ] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [prə'fesər] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .
" Oh ! " broke in the professor , " I thought it would be so .
" 哦 ! " 打破 在 这 教授 , " 我 想法 它 会 是 所以 .

“哦！”教授插话道，“我就知道会是这样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] — — "
I am more delighted than — — "
我 是 更多的 高兴极了 比 — — "

我比——更高兴

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['glædstəun][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
" Pardon me , " interrupted Mr . Gladstone with an exquisite deprecation ,
" 赦免 我 , " 中断 先生 . 格拉德斯通 和 一个 精美的 弃用 ,

“对不起，”格莱斯顿先生打断道，语气中带着一丝恰到好处的谦逊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['saiərinz] .
" I am mainly interested at the moment in the Sirens .
" 我 是 主要 感兴趣的 在 这 片刻 在 这 警报器 .

“我目前主要对塞壬乐队感兴趣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .
I am lost , as I said , without a guide , and I have found one .
我 是 丢失的 , 作为 我 说 , 没有 一个 指导 , 和 我 有 成立 一 .

正如我所说，我迷路了，没有向导，但我现在找到了一个。

[jʊr; jər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saiərinz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] —
Your experiments with the sirens on the North Foreland —
你的 实验 和 这 警报器 在 这 北 福兰 —

你在北福兰半岛进行的塞壬实验——

- - - , —
ἱεἱσαι ὁπα κἀλλιμον , —
- - - , —

ἱεἱσαι ὁπα κἀλλιμον, —

" [[griːk] : - [ˌoʊ'piː'eɪ] -] , —
" [Greek : hieisai opa kallimon] , —
" [希腊语 : - 欧帕 -] , —

“[希腊语：hieisai opa kallimon]，—

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [per] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and then , arm in arm , the amicable and animated pair retired to a corner of the room .
" 和 然后 , 手臂 在 手臂 , 这 友好的 和 动画 一对 退休 到 一个 角落 的 这 房间 .

然后，这对友好而活泼的两人手挽着手，退到了房间的一个角落。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gæðərɪŋ] .
Impossible to describe to you all the incidents of this delightful gathering .
不可能的 到 描述 到 你 全部 这 事件 的 这 愉快 采集 .

无法一一向你们描述这次愉快聚会的所有趣事。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ðə; ði] ['vetərən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] .
In one corner the veteran Dr . Martineau was seated , conversing with Mr . Henry Irving .
在 一 角落 这 老将 博士 . 马蒂诺 曾是 坐着 , 对话 和 先生 . 亨利 欧文 .

在角落里，资深医生马蒂诺博士正与亨利·欧文先生交谈。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk]
I was about to join them when I was attracted by a sharp and elastic
我 曾是 关于 到 加入 他们 什么时候 我 曾是 吸引 经过 一个 锋利的 和 松紧带
[step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
step on the stairs ,
步 在 这 楼梯 ,

我正要加入他们，却被楼梯上一个利落而富有弹性的台阶吸引住了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [lɔːrd] ['wulzli] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] ,
and saw that Lord Wolseley , entering the room , and glancing quickly round ,
和 锯 那 主 沃尔斯利 , 进入 这 房间 , 和 瞥了一眼 迅速地 圆形的 ,

他看见沃尔斯利勋爵走进房间，迅速环顾四周，

[wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] ['mɪstər] .
walked straight to a group at my left hand , which was formed around Mr .
步行 直的 到 一个 团体 在 我的 左边 手 , 哪个 曾是 形成 大约 先生 .
[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .
George Meredith .
乔治 梅雷迪思 .

径直走向我左侧的一群人，他们以乔治·梅雷迪思先生为中心聚集在一起。

" [fɔːr; fər] [huːm] [mʌst; məst][aɪ] [voʊt] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" For whom must I vote , Mr . Meredith ? " he said .
" 为了 谁 必须 我 投票 , 先生 . 梅雷迪思 ? " 他 说 .

“我应该投票给谁，梅雷迪思先生？”他问道。

" [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" I place myself in your hands .
" 我 地方 我 在 你的 双手 .

我将自己交托于你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ? "
Is it to be the Archbishop of Canterbury ? "
是 它 到 是 这 大主教 的 坎特伯雷 ? "

是坎特伯雷大主教吗？

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prelət] [aɪ] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]
" Nay , " replied Mr . Meredith , smiling , " for the prelate I shake you out a
" 不 , " 回复 先生 . 梅雷迪思 , 微笑 , " 为了 这 主教 我 摇 你 出去 一个
['pɑːzətɪv] ['negətɪv] .
positive negative .
积极的 消极的 .

“不，”梅雷迪思先生笑着回答说，“对于这位主教，我摇晃你，给你一个肯定的否定答案。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

['kʌstəmeri] [gests] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌækə'demɪk] [fiːst] — [wel] ; ['poʊət] , [hɪ'stɔːriən] , ['eseɪɪst] , [seɪ]
customary guests at our academic feast — well ; poet , historian , essayist , say
习惯 客人 在 我们的 学术的 盛宴 — 出色地 ; 诗人 , 历史学家 , 散文家 , 说
['nɑːvəlɪst][ɔːr]['dʒɜːrnəlɪst] ,
novelist or journalist ,
小说家 或者 记者 ,

我们学术盛宴的常客——嗯，诗人、历史学家、散文家、小说家或记者等等，

[ɔːl] ['welkəm] [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] ['merɪt] ['rɔɪəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
all welcome on grounds of merit royally acknowledged and distinguished .
全部 欢迎 在 理由 的 优点 皇家 已确认 和 杰出的 .

所有因其功绩而受到皇室认可和表彰的人都受到欢迎。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kroʊʒər] , ['nɑːdɪŋ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
But this portent of a crozier , nodding familiarly to us with its
但 这 预兆 的 一个 牧杖 , 点头 熟悉地 到 我们 和 它是
['flɔːriˌeɪtɪd; 'floʊriˌeɪtɪd] [tɪn] ['sʌmɪt] ,
floriated tin summit ,
花叶 锡 首脑 ,

但这件牧杖的预兆，以其花饰锡制杖尖向我们亲切地点头，

[ə; eɪ] [gɪlt] [kə'mɑːdəti] , ['defɪnətli] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
a gilt commodity , definitely hostile to literature — never in the world .
一个 镀金 商品 , 确实 敌对的 到 文学 — 绝不 在 这 世界 .

镀金商品，绝对敌视文学——在世界上绝无仅有。

[haʊ] ['jʊrəp] [wɪl] [buːm] [wɪð; wɪθ] [kækɪ'neɪʃn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːnz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd]
How Europe will boom with cachinnation when it learns that we have invented
如何 欧洲 将要 繁荣 和 咯咯笑 什么时候 它 学习 那 我们 有 发明
[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːr] ['eksələnt] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [mɪr]
the Academy of English Letters for the more excellent glorification of mere
这 学院 的 英语 信件 为了 这 更多的 出色的 荣耀 的 仅仅
[mə'tɪriəl] [ɪ'pɪskəpəsi] ,
material episcopacy ,
材料 主教制 ,

当欧洲得知我们创立英国文学院仅仅是为了更好地颂扬物质上的主教制度时，他们会多么得意忘形、窃窃私语！

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [θroʊn] [baɪ] ['poʊətri] [ə'pɑːn] ['preləsi] ,
a radiant excess of iridescence thrown by poetry upon prelacy ,
一个 辐射状 过量的 的 虹彩 抛掷 经过 诗 之上 主教 ,

诗歌赋予神职人员一种耀眼夺目的光彩，

['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv] [bʊks] [ʃed] ['mɪrli] [tuː; tə] [steɪn] [mɔːr] ['roʊzli] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]
heart's blood of books shed merely to stain more rosily the infulæ and vittæ of
心脏的 血 的 图书 棚 仅仅 到 弄脏 更多的 乐观地 这 - 和 - 的
[ə; eɪ] ['maɪtər] .
a mitre .
一个 主教冠 .

书籍的心血，只为更添几分玫瑰色地染红主教冠的冠冕和冠冕。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['temptɪd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kə'loʊkwiəl] [ɪk'strævəgəns] [ɪf] [aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,
I shall be tempted into some colloquial extravagance if I dwell on this theme ,
我 将 是 受诱惑 进入 一些 口语 奢侈 如果 我 住 在 这 主题 ,
[haʊ'evər] ;
however ;
然而 ;

如果我继续深入探讨这个话题，恐怕会忍不住使用一些过于夸张的俚语；

[aɪ] [mʌst; məst] ['tʃɪz(ə)l] [ɑːn] ['blækmɔː] ['jɑːndər] [fɔːr; fər] ['flɔːrəl] [wɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]
I must chisel on Blackmore yonder for floral wit , and so will , with
我 必须 凿 在 布莱克摩尔 远处 为了 花的 有 , 和 所以 将要 , 和
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

我必须好好琢磨琢磨布莱克摩尔那边的妙语连珠，如果得到允许，我一定会这么做。

[floʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɔːrbɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['boʊʃɑːt] .
float out of your orbit by a bowshot .
漂浮 出去 的 你的 轨道 经过 一个 弓箭 .

被弓箭射出你的轨道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒauit] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] ;
" Dr . Jowett now made his appearance , in company with Mr . Swinburne ;
" 博士 . 乔维特 现在 制成 他的 外貌 , 在 公司 和 先生 . 斯威本 ;

“乔维特博士随后与斯温伯恩先生一同出场；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [koʊt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]
and they were followed by a gentleman in a rough coat and picturesque
和 他们 是 随后 经过 一个 绅士 在 一个 粗糙的 外套 和 如画
[bluː] [ʃɜːrt] ,
blue shirt ,
蓝色的 衬衫 ,

他们身后跟着一位身穿粗呢外套和一件颜色鲜艳的蓝色衬衫的绅士。

[huː] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [ɑːd] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [faɪn] [hed] ,
who attracted my attention by this odd costume , and by his very fine head ,
WHO 吸引 我的 注意力 经过 这 奇怪的 戏服 , 和 经过 他的 非常 美好的 头 ,

他那身奇特的装束和俊俏的脸庞吸引了我的注意。

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] .
with flowing beard and hair .
和 流动 胡须 和 头发 .

留着飘逸的胡须和头发。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] ['mɔːrɪs] ;
I was told it was the poet Morris ;
我 曾是 讲述 它 曾是 这 诗人 莫里斯 ;

有人告诉我那是诗人莫里斯；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['heɪdiːz] .
not at all how I had pictured the author of The Epic of Hades .
不是 在 全部 如何 我 有 如图所示 这 作者 的 这 史诗 的 哈迪斯 .

这和我之前想象的《冥界史诗》的作者完全不一样。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [lɔːrd] ['tenisn] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] , ['liːnɪŋ]
And finally , to our infinite delight , Lord Tennyson himself came in , leaning
和 最后 , 到 我们的 无限 喜 , 主 丁尼生 他自己 来了 在 , 倾斜

最后，令我们无比欣喜的是，丁尼生勋爵本人走了进来，倚着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ɑːn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
on Jebb's arm , and we felt that our company was complete .
在 - 手臂 , 和 我们 毛毡 那 我们的 公司 曾是 完全的 .

杰布挽着我们的胳膊，我们觉得公司就此完整了。

[wiː; wi] ['klʌstərd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] ['kaʊns(ə)l] - [ruːm] ,
We clustered at last into our inner council - room ,
我们 聚类 在 最后的 进入 我们的 内 理事会 - 房间 ,

我们最终聚进了内部会议室，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌʃər] [meɪks] [ˌjuː 'es] [saɪn] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .
at the door of which the usher makes us sign our names .
在 这 门 的 哪个 这 引座员 制作 我们 符号 我们的 姓名 .

在门口，引座员让我们签名。

[wʌt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [læst] ['naɪts] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] !
What a page last night's will be for the enjoyment of posterity !
什么 一个 页 最后的 夜晚 将要 是 为了 这 享受 的 后人 !

昨晚的那一页，将会成为后世津津乐道的佳作！

[wiː; wi] ['grædʒuəli] ['setld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ; [lɔːrd] ['tenisn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] ,
We gradually settled into our places ; Lord Tennyson in his presidential chair ,
我们 逐步地 定居 进入 我们的 地方 ; 主 丁尼生 在 他的 总统 椅子 ,

我们渐渐落座；丁尼生勋爵坐在他的主席席上，

['lɛkiː] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['sekrəteri] ; ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [peɪd] ['sekrəteri] ['hʌriŋ]
Lecky in his post of permanent secretary ; our excellent paid secretary hurrying
莱基 在 他的 邮政 的 永恒的 秘书 ; 我们的 出色的 有薪酬的 秘书 匆忙
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,
about with papers ,
关于 和 文件 ,

莱基担任常务秘书一职；我们那位优秀的领薪秘书忙着处理文件，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruː'tiːn] .
and explaining to us the routine .
和 解释 到 我们 这 常规 .

并向我们解释日常流程。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ]
It seemed more like a club than ever at that moment , our charming
它 似乎 更多的 喜欢 一个 俱乐部 比 曾经 在 那 片刻 , 我们的 迷人
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

那一刻，我们迷人的学院似乎更像一个俱乐部了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'saɪəti] .
with the best of all possible society .
和 这 最好的 的 全部 可能的 社会 .

与所有可能最优秀的人共处。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
As I sat waiting for business to begin ,
作为 我 卫星 等待 为了 商业 到 开始 ,

我坐在那里等待营业开始，

[maɪ] [θɔːts] [ræn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kændɪdətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
my thoughts ran more and more upon the unfortunate candidature of the
我的 想法 跑 更多的 和 更多的 之上 这 不幸 候选资格 的 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
Archbishop .
大主教 .

我的思绪越来越集中在这位大主教不幸的候选资格上。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I reflected on what the Duke of Argyll had said , the wretchedness of the
我 反映 在 什么 这 公爵 的 阿盖尔 有 说 , 这 悲惨 的 这
[wʌn] [voʊt] .
one vote .
一 投票 .

我回想起阿盖尔公爵说过的话，一票之差是多么令人痛心。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [tuː] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ] ['neɪbər] ,
He should , at least , have two , I determined ; and I asked my neighbour ,
他 应该 , 在 至少 , 有 二 , 我 决定 ; 和 我 问 我的 邻居 ,
['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] ,
Mr . Frederic Harrison ,
先生 . 弗雷德里克 哈里森 ,

我断定他至少应该有两个；于是我问我的邻居弗雷德里克·哈里森先生：

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bensn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

if he knew what Dr . Benson had published .

如果 他 知道 什么 博士 . 本森 有 已发布 .

如果他知道本森博士发表了什么文章的话。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

" I have an idea , " he replied ,

" 我 有 一个 主意 , " 他 回复 ,

“我有个主意，”他回答说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] :

" that he is the author of a work entitled The Cathedral :

" 那 他 是 这 作者 的 一个 工作 标题 这 大教堂 :

“他是《大教堂》一书的作者：

[ɪts] ['nesəseri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kædəmi] .

its Necessary Place in the Life and Work of an Academy .

它是 必要的 地方 在 这 生活 和 工作 的 一个 学院 .

它在学院的生活和工作中占据着不可或缺的地位。

" ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

" Our proceedings were interrupted for a moment by the entrance of

" 我们的 诉讼程序 是 中断 为了 一个 片刻 经过 这 入口 的

['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] ,

Cardinal Manning ,

红衣主教 曼宁 ,

“由于曼宁枢机主教的到来，我们的会议进程短暂中断了。”

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

who desired to be permitted , before the election began , to add

WHO 想要的 到 是 允许 , 前 这 选举 开始 , 到 添加

在选举开始前，那些希望被允许添加的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 319]

[页 -]

[第319页]

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . [sted] .

to the names of the candidates that of Mr . W . T . Stead .

到 这 姓名 的 这 候选人 那 的 先生 . W . T . 斯蒂德 .

候选人名单中包括 WT Stead 先生。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wɑz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [læŋ] ['mʌtəd] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

At this there was a general murmur , and Mr . Lang muttered : " If it

在 这 那里 曾是 一个 一般的 低语 , 和 先生 . 朗 低声说道 : " 如果 它

[kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

comes to that ,

来 到 那 ,

这时，周围响起一阵低语，朗先生咕哝道：“如果真到了那一步，

[aɪ] [prə'poʊz] [brɪdʒ] " ([ɔːr] " ['brɪdʒɪz] " — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm]) .

I propose Bridge " (or " Brydges " — I could not catch the name) .

我 提出 桥 " (或者 " 桥 " — 我 可以 不是 抓住 这 姓名) .

我提议叫“Bridge”（或者“Brydges”——我没听清名字）。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekəndər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['emɪnənt]

The Cardinal continued : " I know I have a seconder for him in my eminent

这 红衣主教 持续 : " 我 知道 我 有 一个 附议者 为了 他 在 我的 杰出

[frend] ['ɑːpəzɪt] .

friend opposite .

朋友 对面的 .

红衣主教继续说道：“我知道我的对面那位杰出的朋友会支持他。”

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['færə] , [huː] ['ɔbdʒiktid] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
" We all looked across at Archdeacon Farrar , who objected , with considerable
" 我们 全部 看起来 穿过 在 副主教 法拉尔 , WHO 反对 , 和 大量
[ɪm'bærəsmənt] : " [noʊ] , [noʊ] ;
embarrassment : " No , no ;
尴尬 : " 不 , 不 ;

“我们都看向法拉尔大主教，他非常尴尬地反对道：‘不，不；

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][lɪst][ʌv; əv] ['kændədets] [wʌz; wəz]
when I said that , I did not understand what the final list of candidates was
什么时候 我 说 那 , 我 做过 不是 理解 什么 这 最终的 列表 的 候选人 曾是
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我说那番话的时候，并不清楚最终的候选人名单是什么。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'klaɪn] .
I must really decline .
我 必须 真的 衰退 .

我真的无法拒绝。

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Cardinal then turned to Mr . John Morley , who shook his head .
" 这 红衣主教 然后 转向 到 先生 . 约翰 莫利 , WHO 摇晃 他的 头 .

“红衣主教随后转向约翰·莫利先生，莫利先生摇了摇头。

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sted] [ten] ['jɪrz] [hens] , [pər'hæps] ,
" The Academy will have more need of Mr . Stead ten years hence , perhaps ,
" 这 学院 将要 有 更多的 需要 的 先生 . 斯蒂德 十 年 因此 , 也许 ,
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] .
than it has now .
比 它 有 现在 .

“也许十年后，学院会比现在更需要斯特德先生。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
" And with that the incident terminated .
" 和 和 那 这 事件 终止 .

事件至此结束。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['seʃ(ə)n] .
The moment had at last arrived , and we expected a prolonged session .
这 片刻 有 在 最后的 到达的 , 和 我们 预期的 一个 延长 会议 .

这一刻终于到来了，我们预料这将是一场漫长的会议。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ,
By a system of successive ballotings ,
经过 一个 系统 的 连续 投票 ,

通过一系列连续投票，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['kændɪdət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [mə'dʒɔːrəti] ;
we have to work on until one candidate has a positive majority ;
我们 有 到 工作 在 直到 一 候选人 有 一个 积极的 多数 ;

我们必须努力，直到有一位候选人获得绝对多数票；

[ðɪs] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
this may take a long time , and may even fail to be accomplished .
这 可能 拿 一个 长的 时间 , 和 可能 甚至 失败 到 是 完成 .

这可能需要很长时间，甚至可能无法完成。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] :
The President rang his bell , and the names were pronounced by the secretary :
这 总统 响铃 他的 钟 , 和 这 姓名 是 发音 经过 这 秘书 :

总统摇响了铃铛，秘书宣读了名单：

['edwərd] [waɪt] ['bensn] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
Edward White Benson , Archbishop of Canterbury ,
爱德华 白色的 本森 , 大主教 的 坎特伯雷 ,

坎特伯雷大主教爱德华·怀特·本森

['sæmjuəl] ['rɔsən] ['gɑːrdnɚ] ,
Samuel Rawson Gardiner ,
塞缪尔 罗森 加德纳 ,

塞缪尔·罗森·加德纳

['tɔməs] ['hɑːrdi] .
Thomas Hardy .
托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [voʊt] , ['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [left] [ˌjuː 'es] ;
As soon as he had recorded his vote , our venerable President left us ;
作为 很快 作为 他 有 记录 他的 投票 , 我们的 可敬 总统 左边 我们 ;

尊敬的总统投完票后，便离开了我们；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
the remainder of the company awaited the result with eager curiosity .
这 余 的 这 公司 等待中 这 结果 和 渴望的 好奇心 .

公司其他员工都满怀好奇地等待着结果。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [voʊts] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɚ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi]
The general opinion seemed to be that the votes for Gardiner and Hardy
这 一般的 观点 似乎 到 是 那 这 投票 为了 加德纳 和 哈迪
[wʊd] [pruːv] ['prɪti] ['iːkwəl] ,
would prove pretty equal ,
会 证明 漂亮的 平等的 ,

普遍的看法是，加德纳和哈迪的得票数应该相当。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɑːm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [θroʊn] [maɪn] [ə'weɪ] .
and I began to feel a little qualm at having thrown mine away .
和 我 开始 到 感觉 一个 小的 疑虑 在 拥有 抛掷 矿 离开 .

我开始有点后悔把我的那份扔掉了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['glædstəun] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] , [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,
But when Mr . Gladstone , taking the President's chair , rang his bell ,
但 什么时候 先生 . 格拉德斯通 , 采取 这 总统的 椅子 , 响铃 他的 钟 ,

但当格莱斯顿先生坐上总统宝座，摇响铃铛时，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] ,
and announced the result of the voting ,
和 宣布 这 结果 的 这 表决 ,

并宣布了投票结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['stju:pifaid] .
it is not too much to say that we were stupefied .
它 是 不是 也 很多 到 说 那 我们 是 目瞪口呆 .

毫不夸张地说，我们当时都惊呆了。

[ðə; ði] [voʊts] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] :
The votes were thus divided :
这 投票 是 因此 分割 :

因此，选票被分割开来：

[ðə; ði]	[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	[ʌv; əv]	['kæntərˌberi]	-
The	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**19**
这	大主教	的	坎特伯雷	-

坎特伯雷大主教 19

['gɑːrdnɚ]	[eɪt]
Gardiner	**8**
加德纳	8

加德纳 8

['hɑːrdi]	['sɛvən]
Hardy	**7**
哈迪	7

哈迪 7

[blæŋk]	[voʊts]	[θriː]
Blank	**votes**	**3**
空白的	投票	3

空白票 3

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[ə'kɔːrdɪŋli]	,	[noʊ]	[niːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['bælət]	,
There	**was**	**,**	**accordingly**	**,**	**no**	**need**	**for**	**a**	**second**	**ballot**	**,**
那里	曾是	,	因此	,	不	需要	为了	一个	第二	选票	,

因此，无需进行第二轮投票。

[sɪns]	[ðə; ði]	[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊrd]	[ə; eɪ]	['pɑːzətɪv]	[mə'dʒɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[voʊts]	.
since	**the**	**Archbishop**	**had**	**secured**	**a**	**positive**	**majority**	**of**	**the**	**votes**	**.**
自从	这	大主教	有	安全	一个	积极的	多数	的	这	投票	.

因为大主教获得了绝对多数的选票。

[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[wen]	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[maɪ]	[voʊt]	,	[ɪf]	['lɔɪəli]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	
I	**felt**	**a**	**little**	**uncomfortable**	**when**	**I**	**reflected**	**that**	**my**	**vote**	**,**	**if**	**loyally**	**given**	**to**	
我	毛毡	一个	小的	不舒服	什么时候	我	反映	那	我的	投票	,	如果	忠诚地	给定	到	
['gɑːrdnɚ]	,															
Gardiner	**,**															
加德纳	,															

想到如果我忠实地把票投给加德纳，我感到有点不自在。

[wʊd]	[hæv; həv]	[ni'sesiteitid]	[ə; eɪ]	[ˌriː'oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	.
would	**have**	**necessitated**	**a**	**reopening**	**of**	**the**	**matter**	**.**
会	有	必要	一个	重新开放	的	这	事情	.

这原本需要重新审理此事。

['nevər]	[maɪnd]	.
Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

['betər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
Better	**as**	**it**	**is**	**.**
更好的	作为	它	是	.

这样更好。

[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[wʌn]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[pər'tɪkjələrli]
The	**election**	**is**	**a**	**very**	**good**	**one**	**,**	**from**	**a**	**social**	**point**	**of**	**view**	**particularly**
这	选举	是	一个	非常	好的	一	,	从	一个	社会的	观点	的	看法	特别

.
.
.

从社会角度来看，这次选举非常好。

[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[dɪ'spɜːrst]	['ræðər]	['hɜːrɪdli]	.
The	**company**	**dispersed**	**rather**	**hurriedly**	**.**
这	公司	分散的	相当	匆匆	.

公司匆匆解散了。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [wer] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [lɔːrd] ['sɛlˌbɔːrn]
On the stairs , where Mr . Arthur Balfour was offering his arm to Lord Selborne
在 这 楼梯 , 在哪里 先生 . 亚瑟 贝尔福 曾是 提供 他的 手臂 到 主 塞尔伯恩

,
,
,

在楼梯上，亚瑟·贝尔福先生正向塞尔伯恩勋爵伸出手臂，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] [seɪ] ,
I heard the latter say ,
我 听到 这 后者 说 ,

我听到后者说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

" [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] ?
" We may congratulate ourselves on a most excellent evening's work , may we not ?
" 我们 可能 祝贺 我们自己 在 一个 最多 出色的 晚上 工作 , 可能 我们 不是 ?

我们是不是应该为自己今晚出色的工作感到自豪呢？

" ['mɪstər] . ['bælfuə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;
" Mr . Balfour shook his head , but I did not catch his reply ;
" 先生 . 贝尔福 摇晃 他的 头 , 但 我 做过 不是 抓住 他的 回复 ;

贝尔福先生摇了摇头，但我没听清他的回答；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [gʊd] ['spɪrɪts] .
he seemed to have lost something of his previous good spirits .
他 似乎 到 有 丢失的 某物 的 他的 以前的 好的 烈酒 .

他似乎失去了以前那股好脾气。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ræptʃəz] , [ðə; ði] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
This morning the daily papers are in raptures , the Gladstonians as much as the
这 早晨 这 日常的 文件 是 在 狂喜 , 这 格拉德斯顿人 作为 很多 作为 这
['juːniənɪst] .
Unionists .
工会成员 .

今天早上各大报纸都一片欢腾，无论是格莱斯顿的支持者还是联合主义者都如此。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
A great honour , they all say , done to the profession of literature .
一个 伟大的 荣誉 , 他们 全部 说 , 完毕 到 这 职业 的 文学 .

他们一致认为，这是文学界的莫大荣誉。

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] , " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ri'maːks] ;
" Quite a social triumph , " the Morning Post remarks ;
" 相当 一个 社会的 胜利 , " 这 早晨 邮政 评论 ;

《晨邮报》评论道：“这是一次相当大的社会胜利。”

" [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['letərz] " — ['ræðər] ['hæpi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" a bloodless victory in the campaign of letters " — rather happy , is it not ?
" 一个 无血 胜利 在 这 活动 的 信件 " — 相当 快乐的 , 是 它 不是 ?

“一场不流血的文字运动的胜利”——这岂不是令人高兴吗？

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] ,
But one of those young men of the National Observer ,
但 一 的 那些 年轻的 男人 的 这 国家的 观察员 ,

但《国家观察报》的其中一位年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [læst] [naɪt] ,
who was waiting for me outside the Academy last night ,
WHO 曾是 等待 为了 我 外部 这 学院 最后的 夜晚 ,

昨晚在学院外等我的人是谁?

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and kindly volunteered to see me home to the hotel — where he was
和 亲切地 自愿 到 看 我 家 到 这 酒店 — 在哪里 他 曾是
['iːv(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] — [wʌz; wəz] ['ræðər] [sɪ'vɪr] .
even good enough to partake of refreshment — was rather severe .
甚至 好的 足够的 到 参加 的 清爽 — 曾是 相当 严重 .

他甚至还好心地主动提出送我回酒店——到了酒店他还陪我喝了点东西——这真是太严厉了。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][diː] — — [diː] [gæŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not a single writer in the d — — d gang of you , " he said .
" 不是 一个 单身的 作家 在 这 d — — d 帮派 的 你 , " 他 说 .

“你们这帮混蛋里没有一个会写作的,”他说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] ['faɪn(ə)l] , [æz; əz]['krɪtɪsɪzəm] .
A little coarse , I thought ; and not positively final , as criticism .
一个 小的 粗 , 我 想法 ; 和 不是 积极地 最终的 , 作为 批评 .

我觉得有点粗糙；而且作为批评而言，也并非绝对的最终结论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是,

[jɔːrz] ['veri] ['feɪθfəli] , - .
Yours very faithfully , 1891 .
此致 非常 忠实 , - .

此致敬礼，1891年。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ˌtuː'tuː]] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][æt; ət][jʊr; jər] [ə'semblɪdʒ]
[2] My dear Sir , — What in the Devil's name should I do at your assemblage
[2] 我的 亲爱的 先生 , — 什么 在 这 魔鬼的 姓名 应该 我 做 在 你的 装配
[ʌv; əv] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] ?
of notorieties ?
的 恶名 ?

[2] 我亲爱的先生，——我究竟该在您这个声名狼藉的集会上做什么呢?

[aɪ] ['niːðər] [ker] [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [ker] [huːm] [juː; jʊ] [ɪ'lekt] .
I neither care nor wish to care whom you elect .
我 两者都不 关心 也不 希望 到 关心 谁 你 选 .

我既不在乎也不想在乎你选谁。

[ðə; ði]['oʊnli] ['gɑːrdnɚ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['hɛnriːz] ['blʌdi] ['bɪʃəp] .
The only Gardiner I ever heard of was Henry's Bloody Bishop .
这 仅有的 加德纳 我 曾经 听到 的 曾是 亨利的 血腥 主教 .

我唯一听说过的加德纳就是亨利的血腥主教。

[ɪf] " [kɪs] [ˌem 'iː] ['hɑːrdi] " [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
If " Kiss me Hardy " came before us ,
如果 " 吻 我 哈迪 " 来了 前 我们 ,

如果《吻我，哈迪》比我们早出现,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['tɔːri] [left] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər]
it would be worth while for the only true Tory left in England to vote for
它 会 是 值得 尽管 为了 这 仅有的 真的 保守党 左边 在 英格兰 到 投票 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

对于英国仅存的真正保守党人来说，投票给他是值得的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] [ðɪs] [ɡʊd] [hæf] ['sentʃəri] .
but he has been with God this good half century .
但 他 有 到过 和 上帝 这 好的 一半 世纪 .

但他已经与上帝同在这美好的半个世纪了。

[maɪ] £100 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] — [rɪ'kʌvərəbl] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [læpst]
My £100 a year as Academician — recoverable , they tell me , in case of lapsed
我的 £100 一个 年 作为 院士 — 可回收 , 他们 告诉 我 , 在 案件 的 失效
['peɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

他们告诉我，如果我拖欠会费，这笔钱是可以追回的，因为我每年作为院士会费是100英镑。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəsti][hɜːr'self] — [aɪ] [spend] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət]
from Her Majesty herself — I spend in perfecting my collection of the palates
从 她 威严 她自己 — 我 花费 在 完善 我的 收藏 的 这 味蕾
[ʌv; əv]['maːləsks] ,
of molluscs ,
的 软体动物 ,

我花费大量时间完善我的软体动物味蕾收藏，这都归功于女王陛下本人。

[huː] [kiːp] [ðer; ðər] ['ɪnwərd] [ɪ'kɑːnəmi] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]
who keep their inward economy as clean as the deck of a ship of the line
WHO 保持 他们的 向内 经济 作为 干净的 作为 这 甲板 的 一个 船 的 这 线
[wɪð; wɪθ] ['strætədʒəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [ɪk'siːdɪŋli] .
with stratagems beautiful and manifold exceedingly .
和 策略 美丽的 和 歧管 非常 .

他们运用各种精妙绝伦、丰富多样的策略，将内部经济维持得像战列舰的甲板一样干净整洁。

[fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [hæf][soʊ] ['hænsəm] [wen] [ðeɪ]
Few of your Academicians show an apparatus half so handsome when they
很少 的 你的 院士 展示 一个 设备 一半 所以 英俊的 什么时候 他们
['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] .
open their mouths .
打开 他们的 嘴 .

你们院士中，很少有人开口说话时能展现出如此俊美的容貌。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][maɪ] [rɪ'taɪərmənt] , [frʌm; frəm] ['bɪzmɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
How unlike am I , by the way , in my retirement , from Bismarck across the
如何 与此不同 是 我 , 经过 这 方式 , 在 我的 退休 , 从 俾斯麦 穿过 这
['wɔːtərz] ,
waters ,
水 ,

顺便说一句，我退休后的样子和以前多么不一样啊，从俾斯麦搬到了大洋彼岸。

[huː] [skwiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] - [dɔːɡ][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sɔːsɪdʒ] -
who squeaks like a puppy - dog on his road to the final parliamentary sausage -
WHO 吱吱声 喜欢 一个 小狗 - 狗 在 他的 路 到 这 最终的 议会 香肠 -
['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [taɪmz] .
making machine of these poor times .
制作 机器 的 这些 贫穷的 时代 .

在通往议会最终香肠制造机的路上，他像小狗一样吱吱叫，而这台机器正是这个可怜时代的象征。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈkædəmi] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈfɑːliz]
Would it not be well for your English Academy , instead of these election follies
会 它 不是 是 出色地 为了 你的 英语 学院 , 反而 的 这些 选举 愚行

,
,
,

与其让这些选举闹剧继续下去，对你们的英语学院来说岂不是更好?

[tuː; tə][bɪˈstɜːr] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][waɪld] [ˈɑːlɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts]
to bestir itself with a copy of The Crown of Wild Olive for his heart's
到 振作 本身 和 一个 复制 的 这 王冠 的 荒野 橄榄 为了 他的 心脏的

[ˈbetərmənt] ?
betterment ?
改善 ?

他竟然会拿起一本《野橄榄之冠》来振奋精神，以求心灵的改善?

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈlɪdiən] [moʊdz] ; [aɪ][hoʊld][maɪ][ˈdɔːriən] . — [ˈevər] [ˈfeɪθfəli] [jɔːrz] , [dʒɑːn] [ˈrʌskɪn]
But keep your Lydian modes ; I hold my Dorian . — Ever faithfully yours , John Ruskin
但 保持 你的 吕底亚 模式 ; 我 抓住 我的 多里安 . — 曾经 忠实 你的 , 约翰 拉斯金

.
.
.

但请保留你们的吕底亚调式；我坚持我的多利亚调式。——永远忠诚的，约翰·罗斯金。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[əˈpendəˌsiz]
APPENDICES
附录

附录

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[aɪ]
I
我

我

[ˈtenisn] — [ænd; ənd] [ˈæftər] ?
TENNYSON — AND AFTER ?
丁尼生 — 和 后 ?

丁尼生——以及之后?

[wen] [ðɪs] [ˈeseɪ] [fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪˈvjuː] ,
When this essay first appeared in The New Review ,
什么时候 这 散文 第一的 出现 在 这 新的 审查 ,

这篇文章最初发表于《新评论》杂志时，

[ðə; ði][ˈskeptɪsɪzəm][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the scepticism it expressed with regard to the universal appreciation of the
这 怀疑论 它 表达 和 看待 到 这 普遍的 欣赏 的 这

[ˈpoʊət][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈsenʃərd] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
poet was severely censured in one or two newspapers .
诗人 曾是 严重 受谴责 在 一 或者 二 报纸 .

它对诗人是否能获得普遍赞赏所表达的怀疑态度，受到了一两家报纸的严厉批评。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈθɜːrzə] [ænd; ənd] [nuː] [ɡrʌb] [striːt] [əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the accomplished author of Thyrza and New Grub Street obliged me with a
这 完成 作者 的 蒂尔扎 和 新的 幼虫 街道 有义务 我 和 一个
[ˈletər] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] ,
letter of very great interest ,
信 的 非常 伟大的 兴趣 ,
《蒂尔扎》和《新格拉布街》的作者，这位才华横溢的作家，给我回了一封非常有趣的信。

[wɪtʃ] [ˈfʊli] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [dauts] .
which fully confirmed my doubts .
哪个 完全 确认的 我的 疑虑 .
这完全证实了我的疑虑。

[ˈmɪstər] . [gis] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [hɪr] .
Mr . Gissing has kindly permitted me to print his letter here .
先生 . 吉辛 有 亲切地 允许 我 到 打印 他的 信 这里 .
吉辛先生已慷慨允许我在此刊登他的信件。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [ɪkˈspɪriəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌn] [wɪtʃ]
His wide experience among the poor makes his opinion on this matter one which
他的 宽的 经验 之中 这 贫穷的 制作 他的 观点 在 这 事情 一 哪个
[ˈkænɑːt] [ˈlaɪtli] [biː; bi] [pæst] [baɪ] :
cannot lightly be passed by :
不能 轻轻 是 通过了 经过 :
他在穷人中积累的丰富经验，使他对这个问题的看法不容忽视：

" [ˈnoʊv] . - , - .
" Nov . 20 , 1892 .
" 十一月 . - , - .
1892年11月20日。

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,
“先生，

— [wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [riːd]
— Will you pardon me if I venture to say with what satisfaction I have read
— 将要 你 赦免 我 如果 我 风险投资 到 说 和 什么 满意 我 有 读
[jʊr; jər] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ˈtenisn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪˈvjuː] ,
your remarks about Tennyson in The New Review ,
你的 评论 关于 丁尼生 在 这 新的 审查 ,
——请允许我冒昧地表达一下，我非常满意地读了您在《新评论》上发表的关于丁尼生的评论。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ?
which has only just come into my hands ?
哪个 有 仅有的 只是 来 进入 我的 双手 ?
它才刚刚落入我手中?

" [ðə; ði][ˈpɑːpjələr][maɪnd][ɪz][maɪ] [ˈstʌdi] ,
" The popular mind is my study ,
" 这 受欢迎的 头脑 是 我的 学习 ,
“大众的思想是我的研究对象，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tɛnəsənz] [sɔːŋ] [noʊ] [mɔːr] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]
and I know that Tennyson's song no more reached it than it reached the
和 我 知道 那 丁尼生的 歌曲 不 更多的 达到 它 比 它 达到 这
[jʌŋ] - [aɪd] ['tʃerəbim] .
young - eyed cherubim .
年轻的 - 眼睛 基路伯 .

我知道丁尼生的歌声并没有传到它那里，就像它没有传到那些眼神稚嫩的小天使那里一样。

[nɔːr] [dʌz] ['eni] [sɔːŋ] [riːtʃ]
Nor does any song reach
也不 做 任何 歌曲 抵达

也没有任何一首歌能达到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ən'les] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]
the populace , rich and poor , unless , as you suggest , it be such as
这 民众 , 富有的 和 贫穷的 , 除非 , 作为 你 建议 , 它 是 这样的 作为
[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
appears in The Referee .
出现 在 这 裁判 .

除非如你所言，如《裁判》中所描绘的那样，否则民众，无论贫富，都将如此。

" ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] , ['tʃiːfli] [ɪn]
" After fifteen years ' observation of the poorer classes of English folk , chiefly in
" 后 十五 年 - 观察 的 这 贫穷 课程 的 英语 民间 , 主要 在
['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,
London and the south ,
伦敦 和 这 南 ,

“在对英国贫困阶层，主要是在伦敦和南部地区，进行了十五年的观察之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [wət'evər] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] [ə'mʌŋ]
I am pretty well assured that , whatever civilising agencies may be at work among
我 是 漂亮的 出色地 保证 那 , 任何 文明化 机构 可能 是 在 工作 之中
[ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
the democracy ,
这 民主 ,

我相当确信，无论民主社会中存在何种文明力量在发挥作用，

['poʊətri][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
poetry is not one of them .
诗 是 不是 一 的 他们 .

诗歌不在其中。

['riːdɪŋ] , [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; ['stʌdi] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ,
Reading , of one kind or another , is universal ; study , serious and progressive ,
阅读 , 的 一 种类 或者 其他 , 是 普遍的 ; 学习 , 严肃的 和 进步 ,

阅读，无论何种形式，都是普遍存在的；学习，无论是严肃的还是渐进的，

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
is no longer confined to the ranks that enjoy a liberal education ; but the
是 不 更长 受限 到 这 排名 那 享受 一个 自由主义 教育 ; 但 这
['pɑːpjələs] ,
populace ,
民众 ,

不再局限于受过良好教育的人群；而是广大民众，

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['mæsɪz] , [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn]['poʊətri] ,
the industrial and trading masses , not merely remain without interest in poetry ,
这 工业的 和 贸易 群众 , 不是 仅仅 保持 没有 兴趣 在 诗 ,

工业和贸易群众不仅对诗歌没有兴趣，

[bʌt; bət][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][tɜːrm]['poʊətri] [miːnz] .
but do not so much as understand what the term poetry means .
但 做 不是 所以 很多 作为 理解 什么 这 学期 诗 方法 .

但他们甚至不理解“诗歌”这个词的含义。

[ɪn] ['ʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv] [ˌʌn'letərd] [laɪf][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ; [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
In other intellectual points , the grades of unlettered life are numerous ; as regards
在 其他 知识分子 积分 , 这 成绩 的 胸无点墨 生活 是 很多的 ; 作为 问候
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
appreciation of verse ,
欣赏 的 诗 ,

在其他知识层面，文盲的境遇也多种多样；就诗歌鉴赏而言，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][wʌn] .
the People are one .
这 人们 是 一 .

人民是一体的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] - [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peni] [ˌnɑːvl'et] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] [huː] [hæz; həz]
From the work - girl , with her penny novelette , to the artisan who has
从 这 工作 - 女孩 , 和 她 一分钱 小说 , 到 这 工匠 WHO 有
[kə'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,
collected a little library ,
集 一个 小的 图书馆 ,

从手捧廉价小说的女工，到收藏小型图书馆的工匠，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [klæs] [ɪz][tuː; tə] [nɪ'glekt] [vɜːrs] [æz; əz]
the natural inclination of all who represent their class is to neglect verse as
这 自然的 倾角 的 全部 WHO 代表 他们的 班级 是 到 忽视 诗 作为
['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɑːtɪk] ,
something exotic ,
某物 异域风情 ,

所有代表他们阶层的人的自然倾向都是将诗歌视为异域风情而加以忽视。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
something without appeal to their instincts .
某物 没有 上诉 到 他们的 本能 .

一些无法唤起他们本能的东西。

[ðeɪ] ['iːðər] [duː][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [keɪs] — [ɔːr] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃn]
They either do not read it at all — the common case — or (with an exception
他们 任何一个 做 不是 读 它 在 全部 — 这 常见的 案件 — 或者 (和 一个 例外
[tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst]) [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kweɪnt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [proʊz] ,
to be noticed) they take it as a quaint variety of prose ,
到 是 注意到) 他们 拿 它 作为 一个 古雅 种类 的 散文 ,

他们要么根本不读——这是常见情况——要么（除一个值得注意的例外情况外）将其视为一种奇特的散文风格。

[wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz]['kənsə,kreitid][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
which custom has consecrated to religion , to the affections , and to
哪个 风俗 有 已祝圣的 到 宗教 , 到 这 情感 , 和 到
['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [fə'siːʃəsnəs] .
certain phases of facetiousness .
肯定 阶段 的 滑稽 .

这种习俗已经与宗教、情感以及某些滑稽的方面联系起来。

" [ɪn] ['lʌndən] , [θruː] [ɔːl] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd] ,
" In London , through all orders of society below the liberally educated ,
" 在 伦敦 , 通过 全部 订单 的 社会 以下 这 慷慨地 受过教育 ,

在伦敦，从受过良好教育的人到社会各阶层，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːks] [fɔːr; fər] [vɜːrs]
it is a most exceptional thing to meet with a person who seeks for verse
它 是 一个 最多 非凡的 事物 到 见面 和 一个 人 WHO 寻找 为了 诗
[æz; əz] [vɜːrs] ;
as verse ;
作为 诗 ;

能遇到一位将诗歌视为诗歌本身来欣赏的人，是一件非常难得的事情；

[huː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['greɪtər] ['poʊət] [nɑːt] ['hæknid] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːr]
who recognises the name of any greater poet not hackneyed in the newspapers , or
WHO 认可 这 姓名 的 任何 更大的 诗人 不是 老套的 在 这 报纸 , 或者
[huː] ['iːv(ə)n] ['dɪstəntli]
who even distantly
WHO 甚至 遥远地

谁能认出报纸上那些老生常谈之外的伟大诗人的名字？或者哪怕只是略有耳闻的人？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[ˌæpri'hendz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɑːrt] .
apprehends the nature of the poet's art .
逮捕 这 自然 的 这 诗人的 艺术 .

领悟了诗人艺术的本质。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wer] [mɔːr] ['neɪtɪv] ['melədi] [ɪz] [faʊnd] , [self] - [tɔːt] ['riːdɚz]
In the north of England , where more native melody is found , self - taught readers
在 这 北 的 英格兰 , 在哪里 更多的 本国的 旋律 是 成立 , 自己 - 教授 读者
[ʌv; əv] ['poʊətri] [ɑːr; ər] ,
of poetry are ,
的 诗 是 ,

在英格兰北部，本土旋律更为常见，那里自学成才的诗歌读者也更多。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [nɑːt] [soʊ] [rer] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
I believe , not so rare ; but they must still be greatly the exception .
我 相信 , 不是 所以 稀有的 ; 但 他们 必须 仍然 是 非常 这 例外 .

我认为，这种情况并非十分罕见；但它们仍然一定是极少数的例外。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [skuːlz] ,
As to the influence of board - schools ,
作为 到 这 影响 的 木板 - 学校 ,

至于私立学校的影响，

[wʌn] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪst]
one cannot doubt that the younger generation are even less inclined to a taste
一 不能 怀疑 那 这 年轻 一代 是 甚至 较少的 倾斜 到 一个 品尝
[fɔːr; fər] ['poʊətri] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] .
for poetry than their fathers .
为了 诗 比 他们的 父亲们 .

毋庸置疑，年轻一代对诗歌的兴趣甚至比他们的父辈还要低。

[sʌm; səm] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['sʌndeɪ] ['læŋgər] ,
Some elderly people , in Sunday languor ,
一些 老年 人们 , 在 星期日 倦怠 ,

一些老年人，在周日慵懒的氛围中，

[teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [sɪns] ['ɜːrli] [deɪz] (
take up a book of verse with which they have been familiar since early days (
拿 向上 一个 书 的 诗 和 哪个 他们 有 到过 熟悉的 自从 早期的 天 (
['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ,
Mrs . Hemans ,
太太 . 赫曼斯 ,

拿起一本他们从小就熟悉的诗集（赫曼斯夫人，

[ɪ'laɪzə] [kʊk] , [mənt'gʌməri] , ['lɔŋfeləu]) ; [ˌwer'æz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['prɪntɪd]
Eliza Cook , Montgomery , Longfellow) ; whereas their children cannot endure printed
伊丽莎 厨师 , 蒙哥马利 , 朗费罗) ; 然而 他们的 孩子们 不能 忍受 打印
['mætər] [kʌt] ['ɪntuː] ['rɪðmɪk] [leŋθs] ,
matter cut into rhythmic lengths ,
事情 切 进入 节奏 长度 ,

伊丽莎·库克、蒙哥马利、朗费罗）；而他们的孩子却无法忍受被剪成有节奏长度的印刷品，

[ən'les] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [sə'lɪsɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] ['speʃəli] [ə'drest] [tuː; tə]
unless the oddity solicit them in the columns of a paper specially addressed to
除非 这 奇特 征求 他们 在 这 列 的 一个 纸 特别 已解决 到
[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] .
their intelligence .
他们的 智力 .

除非这种怪事引起了他们的兴趣，让他们在专门面向他们这种智力水平的报纸上发表评论。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['zeləs] ['pɝːsənz] [huː] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [klɑːks]
" At the instigation of those zealous persons who impress upon shopkeepers , clerks
" 在 这 煽动 的 那些 热心 人 WHO 令人印象深刻 之上 店主 , 职员
[ænd; ənd]['ɑːtɪzænz] ,
and artisans ,
和 工匠 ,

“在那些热心人士的唆使下，他们向店主、职员和工匠施压，

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] - [self] - ['kʌltʃər] [ɪn] ['liːʒər] ['aʊərz] ,
the duty of ' self - culture in leisure hours ,
这 责任 的 - 自己 - 文化 在 闲暇 小时 ,

在闲暇时间进行自我修养的责任

- [ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [goʊz] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌsɪstə'mætɪk] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l]
' there undoubtedly goes on some systematic reading of verse — the exceptional
- 那里 无疑 去 在 一些 系统 阅读 的 诗 — 这 非凡的
[keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'l(j)uːd] .
case to which I alluded .
案件 到 哪个 我 暗示 .

毫无疑问，对诗歌进行一些系统性的解读是存在的——我提到的特殊情况就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['spɪrɪt][baɪ]['pælɪd] [men] ,
It is undertaken in a resolute spirit by pallid men ,
它 是 已 在 一个 坚决 精神 经过 苍白 男人 ,

这是一群面色苍白的人以坚定的精神承担起来的。

[huː] ['stʌdi] [ðə; ði]['poʊət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ðə; ði]['mæstər]
who study the poet just as they study the historian , the economist , the master
WHO 学习 这 诗人 只是 作为 他们 学习 这 历史学家 , 这 经济学家 , 这 掌握
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
of physical science ,
的 身体的 科学 ,

他们研究诗人，就像研究历史学家、经济学家、自然科学大师一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'θetɪk] [ɪn'devər] [ɪz] [də'rektɪd] [baɪ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [dɪ'mændz]

and their pathetic endeavour is directed by that species of criticism which demands

和 他们的 可怜的 努力 是 指导 经过 那 物种 的 批评 哪个 需求

— [ɪk'skluːsɪvli] — [frʌm; frəm]['poʊətri] [ɪts] - ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [taɪm] . -

— exclusively — from poetry its ' message for our time . '

— 只 — 从 诗 它是 - 信息 为了 我们的 时间 . -

他们可悲的努力是由那种批评所指导的，这种批评只要求诗歌传达“我们时代的讯息”。

[hens] , [noʊ] [daʊt] ,

Hence , no doubt ,

因此 , 不 怀疑 ,

因此，毫无疑问，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdemə'krætɪk] [diːp] [ðæt] ['mʌltitjuːdz]

the conviction of many who go down to the great democratic deep that multitudes

这 定罪 的 许多 WHO 去 向下 到 这 伟大的 民主 深的 那 众多

[ɑːr; ər] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrd] .

are hungering for the poet's word .

是 饥饿 为了 这 诗人的 单词 .

许多深入民主深渊的人都坚信，无数人渴望诗人的话语。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ['mætərz] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm]

Here , as in other kindred matters , the hope of such enthusiasts arises from

这里 , 作为 在 其他 亲属 事情 , 这 希望 的 这样的 爱好者 出现 从

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

imperfect understanding .

不完善 理解 .

在这里，如同在其他类似的事情上一样，这类爱好者的希望源于对事物的不完全理解。

[nɑːt][ɪn] ['lektʃər] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['klæsruːm] [kæn; kən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

Not in lecture - hall and classroom can the mind of the people be discovered

不是 在 演讲 - 大厅 和 课堂 能 这 头脑 的 这 人们 是 发现

.

.

.

人民的思想不是在讲堂和教室里才能发现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 328]

[页 -]

[第328页]

['ɑːptɪmɪzəm][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fænsi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ,

Optimism has made a fancy picture of the representative working - man ,

乐观 有 制成 一个 想要 图片 的 这 代表 在职的 - 男人 ,

乐观主义给普通劳动者描绘了一幅美好的蓝图。

['luːdɪkrəs] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] ;

ludicrous beyond expression to those who know him in his habitat ;

荒谬 超过 表达 到 那些 WHO 知道 他 在 他的 栖息地 ;

对于那些了解他的人来说，这简直荒谬至极；

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'priːmli] ['luːdɪkrəs] [tʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kə'pæsəti]

and the supremely ludicrous touch is that which attributes to him a capacity

和 这 至高无上 荒谬 触碰 是 那 哪个 属性 到 他 一个 容量

[fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

for enjoying pure literature .

为了 享受 纯的 文学 .

而最荒谬可笑之处在于，它赋予了他欣赏纯粹文学的能力。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['ɑːrtɪzən]['fæməli] , ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
" I have in mind a typical artisan family , occupying a house to themselves ,
" 我 有 在 头脑 一个 典型的 工匠 家庭 , 占领 一个 房子 到 他们自己 ,

“我设想的是一个典型的手工艺人家庭，他们独自居住在一栋房子里，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
the younger members grown up and , in their own opinion ,
这 年轻 成员 生长 向上 和 , 在 他们的 自己的 观点 ,

年轻的成员们长大了，而且，在他们自己看来，

['veri] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] - [ðə; ði] [pʊr] . -
very far above those who are called ' the poor . '
非常 远的 多于 那些 WHO 是 称为 - 这 贫穷的 . -

远远高于那些被称为“穷人”的人。

[ðeɪ] [pə'zes] [pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɑːljəmz] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr] [tuː] , [sʌm; səm] [baʊnd] ['mægəzinz] ,
They possess perhaps a dozen volumes : a novel or two , some bound magazines ,
他们 具有 也许 一个 打 卷 : 一个 小说 或者 二 , 一些 边界 杂志 ,

他们可能拥有十几本书：一两本小说，一些装订好的杂志，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mʌsti] [wɜːrks] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ; [ɔːl] ['kæʒuəli] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd]
a few musty works of popular instruction or amusement ; all casually acquired and
一个 很少 发霉的 作品 的 受欢迎的 操作说明 或者 娱乐 ; 全部 随意地 获得 和
[held] [ɪn][noʊ]['væljuː] .
held in no value .
握住 在 不 价值 .

一些陈旧的通俗教育或娱乐作品；都是随意收集的，没有任何价值。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ([æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [spə'sɪfɪk]
Of these people I am able confidently to assert (as the result of specific
的 这些 人们 我 是 有能力的 自信地 到 断言 (作为 这 结果 的 具体的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]) [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][ə'boʊd][noʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [ðæt] [ðeɪ] ['nevər]
inquiry) that they have in their abode no book of verse — that they never
询问) 那 他们 有 在 他们的 住所 不 书 的 诗 — 那 他们 绝不
[riːd] [vɜːrs] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ɪntɪməts] [ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n]
read verse when they can avoid it — that among their intimates is no person
读 诗 什么时候 他们 能 避免 它 — 那 之中 他们的 亲密 是 不 人
[huː] [riːdz] [ɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [riːd] [vɜːrs] — [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]
who reads or wishes to read verse — that they never knew of any one buying a
WHO 阅读 或者 愿望 到 读 诗 — 那 他们 绝不 知道 的 任何 一 购买 一个
[bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
book of verse — and that not one of them ,
书 的 诗 — 和 那 不是 一 的 他们 ,

这些人中，我可以自信地断言（经过具体询问），他们家中没有诗集——他们能避免就从不读诗——他们的亲朋好友中没有人读诗或想读诗——他们从未听说过有人买诗集——而且他们中没有一个人，

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] , ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [riːd] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd]
from childhood upwards , ever heard a piece of verse read aloud at the fireside
从 童年 向上 , 曾经 听到 一个 片 的 诗 读 大声 在 这 炉边
.
.
.

从孩提时代起，你是否曾在炉火旁听人朗诵诗歌?

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] , [ðə; ði]['fæməli] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l] .
In this respect , as in many others , the family beyond doubt is typical .
在 这 尊重 , 作为 在 许多 其他的 , 这 家庭 超过 怀疑 是 典型的 .

在这方面，这个家庭无疑具有典型性，就像在许多其他方面一样。

[ðeɪ] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [foʊk] .
They stand between the brutal and the intelligent of working - folk .
他们 站立 之间 这 野蛮 和 这 聪明的 的 在职的 - 民间 .

他们横亘在劳动人民的残酷与智慧之间。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊshəʊldz] [θruː] [ðə; ði][lænd]
There must be an overwhelming number of such households through the land
那里 必须 是 一个 压倒 数字 的 这样的 家庭 通过 这 土地
,
,
,

全国各地肯定有大量这样的家庭，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['pɑːpjələs] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['poʊət] .
representing a vast populace absolutely irresponsive to the word of any poet .
代表 一个 广阔的 民众 绝对地 无反应 到 这 单词 的 任何 诗人 .

代表着对任何诗人的话语都毫无反应的广大民众。

" [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɪti] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['hɑːrdli] [wʌns]
" The custodian of a Free Library in a southern city informs me that ' hardly once
" 这 保管人 的 一个 自由的 图书馆 在 一个 南部 城市 通知 我 那 - 几乎 一次
[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] - [dʌz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ;
in a month ' does a volume of verse pass over his counter ;
在 一个 月 - 做 一个 体积 的 诗 经过 超过 他的 柜台 ;

“南方某城市一家免费图书馆的管理员告诉我，‘一个月几乎不会有一本诗集经过他的柜台’；

[ðæt]
that
那

那

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['æplɪkənt] (['siːkɪŋ] ['baɪrən][ɔːr] ['lɔŋfeləu]) [ɪz]['dʒen(ə)rəli] - [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
exceptional applicant (seeking Byron or Longfellow) is generally ' the wife of a
非凡的 申请人 (寻求 拜伦 或者 朗费罗) 是 一般来说 - 这 妻子 的 一个
['treɪdzmən] - ;
tradesman ' ;
零售商 - ;

杰出的申请人（想成为拜伦或朗费罗那样的人）通常是“商人的妻子”；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [vɜːrs] [tuː; tə][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [kʌmz] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ]
and that an offer of verse to man or woman who comes simply for ' a
和 那 一个 提供 的 诗 到 男人 或者 女士 WHO 来 简单地 为了 - 一个
[bʊk] - [ɪz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'dʒektɪd] ;
book ' is invariably rejected ;
书 - 是 总是 拒绝 ;

如果有人仅仅是为了“一本书”而来，那么向他/她赠送诗歌的提议总是会被拒绝；

- [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
' they won't even look at it . '
- 他们 惯于 甚至 看 在 它 . -

“他们连看都不看一眼。”

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ?
" What else could one have anticipated ?
" 什么 别的 可以 一 有 预期 ?

“还能预料到什么呢？”

[tuː; tə] [lʌv] ['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [moʊst] ['sperɪŋli] [bi'stəu] ;
To love poetry is a boon of nature , most sparingly bestowed ;
到 爱 诗 是 一个 恩惠 的 自然 , 最多 少量地 授予 ;

热爱诗歌是大自然的恩赐，而大自然的恩赐却极其吝啬；

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑːrt][ɪz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] ['liːʒər] .
appreciation of the poet's art is an outcome of studious leisure .
欣赏 的 这 诗人的 艺术 是 一个 结果 的 好学的 闲暇 .

欣赏诗人的艺术是勤奋学习的闲暇时光的成果。

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [vɜːrs] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sɜːrnmənt] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][kəm'pleks]
Even an honest liking for verse , without discernment , depends upon complex
甚至 一个 诚实的 喜欢 为了 诗 , 没有 辨别力 , 取决于 之上 复杂的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , ['briːdɪŋ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
conditions of birth , breeding , education .
状况 的 出生 , 选育 , 教育 .

即使是单纯地喜欢诗歌，而不加辨别，也取决于复杂的出身、教养和教育条件。

[noʊ][wʌn] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['mæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnkə'pæsəti]
No one seeks to disparage the laborious masses on the ground of their incapacity
不 一 寻找 到 贬损 这 费力的 群众 在 这 地面 的 他们的 无能力
[fɔːr; fər] [di'laits] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] .
for delights necessarily the privilege of a few .
为了 美味 一定 这 特权 的 一个 很少 .

没有人会因为辛勤劳作的大众无法享受少数人特有的快乐而贬低他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdləs] ['fɑːli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ,
It was needless folly to pretend that ,
它 曾是 不必要 蠢事 到 假装 那 ,

假装如此是毫无必要的愚蠢之举。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒli] [noʊn] [θruː] ['pɑːpjələr]
because one or two of Tennyson's poems became largely known through popular
因为 一 或者 二 的 丁尼生的 诗歌 成为 很大程度上 已知 通过 受欢迎的
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
recitation ,
背诵 ,

因为丁尼生的一两首诗通过大众传诵而广为人知。

['ðerfɔːr] ['tenisn] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
therefore Tennyson was dear to the heart of the people ,
所以 丁尼生 曾是 亲爱的 到 这 心 的 这 人们 ,

因此，丁尼生深受人们喜爱。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪd] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
a subject of their pride whilst he lived , of their mourning when he
一个 主题 的 他们的 自豪 而 他 居住地 , 的 他们的 丧 什么时候 他
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

他生前是他们的骄傲，他离世后是他们的哀悼。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [noʊ]['poʊət][hoʊldz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['loʊər] ['ɔːrdərz] .
My point is that no poet holds this place in the esteem of the English lower orders .
我的 观点 是 那 不 诗人 持有 这 地方 在 这 尊重 的 这 英语 降低 订单 .

我的观点是，没有哪个诗人能在英国下层阶级中享有如此高的声望。

" ['tenisn] ?
" Tennyson ?
" 丁尼生 ?

“丁尼生？”

[ðə; ði] [mɪr] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪz] [prə'hɪbətɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['aʊtleɪ] [fɔːr; fər] ['prɪntɪd] ['peɪpər] .
The mere price of his works is prohibitive to people who think a shilling a very large outlay for printed paper .
这 仅仅 价格 的 他的 作品 是 禁止 到 人们 WHO 思考 一个 先令 一个 非常 大的 支出 为了 打印 纸 .

他的作品价格高昂，对于那些认为一先令买印刷纸张都是一笔巨款的人来说，简直是难以承受的。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [æt; ət] [moʊst] [wʊd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .
Half a dozen of his poems at most would obtain a hearing from the average uneducated person .
一半 一个 打 的 他的 诗歌 在 最多 会 获得 一个 听力 从 这 平均的 未受过教育 人 .

他的诗作最多只有五六首能被普通未受过教育的人听懂。

[wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] ['tenisn] [ɪz] ['riːəli] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pər'hæps] [hæf] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ðə; ði] ['betər] [hæf] .
We know very well the kind of home in which Tennyson is really beloved for the sake of perhaps half his work — and that not the better half .
我们 知道 非常 出色地 这 种类 的 家 在 哪个 丁尼生 是 真的 心爱 为了 这 清酒 的 也许 一半 他的 工作 — 和 那 不是 这 更好的 一半 .

我们非常清楚，在什么样的家庭里，人们真正喜爱丁尼生，或许仅仅是因为他一半的作品——而且这还不是他最好的那一半。

[bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,
Between such households and the best discoverable in the world of which I speak ,
之间 这样的 家庭 和 这 最好的 可发现的 在 这 世界 的 哪个 我 说话 ,

在这些家庭和我所说的世界上可以发现的最好的家庭之间，

[laɪz] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ʌv; əv]
lies a chasm of
谎言 一个 深渊 的

深渊之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

['ʌtər] ['sevərəns] .
utter severance .
说出 遣散费 .

彻底断绝关系。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tests] ,
In default of other tests ,
在 默认 的 其他 测试 ,

如果其他测试失败，

['tenisn] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [stoʊn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]
Tennyson might be used as a touch - stone to distinguish the last of gentle
丁尼生 可能 是 用过的 作为 一个 触碰 - 石头 到 区分 这 最后的 的 温和的

- [foʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɪvlɪdʒd] .
- folk from the first of the unprivileged .
- 民间 从 这 第一的 的 这 弱势群体 .

丁尼生或许可以作为区分最后一批上流人士和第一批无特权阶层的试金石。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['poʊət][tuː; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
" On the day of his funeral , I spoke of the dead poet to a live
" 在 这 天 的 他的 葬礼 , 我 辐 的 这 死的 诗人 到 一个 居住

['skuːlmæstər] ,
schoolmaster ,
校长 ,

“在他葬礼那天，我跟一位还活着的教师谈起了这位已故诗人，

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kwaɪt] ['sɪmpli] ,
a teacher of poor children , and he avowed to me , quite simply ,
一个 老师 的 贫穷的 孩子们 , 和 他 公开承认 到 我 , 相当 简单地 ,

他是一位教贫困儿童的老师，他向我坦白道：

[ðæt] [hiː; hi] - ['kudnt] [stænd]['poʊətri] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] ;
that he ' couldn't stand poetry — except a few hymns ;
那 他 - 不能 站立 诗 — 除了 一个 很少 赞美诗 ;

他“无法忍受诗歌——除了少数赞美诗；

- [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [æz; əz][ə; eɪ]
' that he had thoroughly disliked it ever since the day , when as a
- 那 他 有 彻底 不喜欢 它 曾经 自从 这 天 , 什么时候 作为 一个

['skuːlbɔɪ] ,
schoolboy ,
男生 ,

“自从他还是个学生的时候起，他就一直非常讨厌它。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
he had to learn by heart portions of The Lady of the Lake .
他 有 到 学习 经过 心 部分 的 这 女士 的 这 湖 .

他不得不把《湖中仙女》的部分内容背下来。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['raɪtɪŋ] .
I doubt whether this person could have named three pieces of Tennyson's writing .
我 怀疑 无论 这 人 可以 有 命名 三 件 的 丁尼生的 写作 .

我怀疑这个人能否说出丁尼生的三部作品。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪn]
He spoke with the consciousness of being supported by general opinion in
他 辐 和 这 意识 的 存在 有 经过 一般的 观点 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .
his own world .
他的 自己的 世界 .

他说话时意识到自己得到了所在领域普遍舆论的支持。

" [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] , [wer] [tuː] [men] , [rɪ'taɪərd]
" Some days before , I was sitting in a public room , where two men , retired
" 一些 天 前 , 我 曾是 坐着 在 一个 民众 房间 , 在哪里 二 男人 , 退休

['ʃɔpˌkiːpəz] ,
shopkeepers ,
店主 ,

几天前，我坐在一个公共房间里，那里有两个退休的店主，

[iks'tʃeindʒd]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[wɜːrd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['mɔrnɪŋz]	[nuːz]	.
exchanged	**an**	**occasional**	**word**	**as**	**they**	**read**	**the**	**morning's**	**news**	**.**
交换	一个	偶然	单词	作为	他们	读	这	早晨	消息	.

他们一边阅读晨报，一边偶尔交谈几句。

-	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[hɪr]	[ə'baʊt]	[lɔːrd]	['tenisn]	,	-	[sed]	[wʌn]	.
'	**A**	**great**	**deal**	**here**	**about**	**Lord**	**Tennyson**	**,**	**'**	**said**	**one**	**.**
-	一个	伟大的	交易	这里	关于	主	丁尼生	,	-	说	一	.

“这里有很多关于丁尼生勋爵的内容,”有人说道。

[ðə; ði]	-	[lɔːrd]	-	[wʌz; wəz]	[sɪg'nɪfɪkənt]	;	[aɪ]	['lisnd]	['æŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[rɪ'plaɪ]	. -
The	**'**	**Lord**	**'**	**was**	**significant**	**;**	**I**	**listened**	**anxiously**	**for**	**his**	**companion's**	**reply**	**. '**
这	-	主	-	曾是	重要的	;	我	听着	焦虑地	为了	他的	同伴的	回复	. -

“主”这个称呼意义非凡；我焦急地等待着他同伴的回答。

[ɑː]	—	[jes]	.	-
Ah	**—**	**yes**	**.**	**'**
啊	—	是的	.	-

啊——是的。

[ðə; ði]	[mæn]	[muːvd]	[ʌn'iːzɪli]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	:	-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ðɪs]
The	**man**	**moved**	**uneasily**	**,**	**and**	**added**	**at**	**once**	**:**	**'**	**What**	**do**	**you**	**think**	**about**	**this**
这	男人	已搬	不安地	,	和	额外	在	一次	:	-	什么	做	你	思考	关于	这

[lɔːŋ]	-	['dɪstəns]	[raɪd]	?	-
long	**-**	**distance**	**ride**	**?**	**'**
长的	-	距离	骑	?	-

那人不安地动了动，随即又问道：“你觉得这次长途旅行怎么样？”

[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	(	[aɪ]	['friːkwəntid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[sək'sesɪv]	[deɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['ɑːbdʒekt]	)	[nɑːt]	[ə; eɪ]
In	**that**	**room**	**(**	**I**	**frequented**	**it**	**on**	**successive**	**days**	**with**	**this**	**object**	**)**	**not**	**a**
在	那	房间	(	我	经常光顾	它	在	连续	天	和	这	目的	)	不是	一个

['sɪləb(ə)l]	
syllable	
音节	

[dɪd]	[aɪ]	[hɪr]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	['tenisn]	[seɪv]	[ðə; ði]	['sentəns]	['feɪθfəli]	[rɪ'kɔːrdɪd]	.
did	**I**	**hear**	**regarding**	**Tennyson**	**save**	**the**	**sentence**	**faithfully**	**recorded**	**.**
做过	我	听到	关于	丁尼生	节省	这	句子	忠实	记录	.

在那间房间里（我连续几天带着这个物品频繁出入），除了忠实记录的那句话之外，我没有听到任何关于丁尼生的言论。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	;	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['hæpənd]	[ɪn]
This	**was**	**in**	**the**	**south**	**of**	**England**	**;**	**perhaps**	**it**	**could**	**not**	**have**	**happened**	**in**
这	曾是	在	这	南	的	英格兰	;	也许	它	可以	不是	有	发生	在

[ðə; ði]	[nɔːrθ]	.
the	**north**	**.**
这	北	.

这事发生在英格兰南部；也许在北部不可能发生。

"	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[aɪ]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[went]	['deɪli]	[tuː; tə]	[skuːl]	[baɪ]	[treɪn] .
"	**As**	**a**	**boy**	**,**	**I**	**at**	**one**	**time**	**went**	**daily**	**to**	**school**	**by**	**train .**
"	作为	一个	男生	,	我	在	一	时间	去	日常的	到	学校	经过	火车 .

“小时候，我曾每天都乘火车去上学。”

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[wʌns]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	['trævələr]	;
It	**happened**	**once**	**that**	**I**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**carriage**	**with**	**a**	**commercial**	**traveller**	**;**
它	发生	一次	那	我	曾是	独自的	在	这	运输	和	一个	商业的	游客	;

有一次，我独自一人和一位商务旅客同乘一节车厢；

[maɪ]	['hɔːrəs]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[i'lisitid]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mæn]
my	**Horace**	**was**	**open**	**before**	**me**	**,**	**and**	**it**	**elicited**	**a**	**remark**	**from**	**the**	**man**
我的	贺拉斯	曾是	打开	前	我	,	和	它	引发的	一个	评论	从	这	男人

[ʌv; əv]	['sæmpəlz]	,	[huː]
of	**samples**	**,**	**who**
的	样品	,	WHO

我的霍拉斯摆在我面前，这引起了那位样品商的议论，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]
spoke with the accent of that northern county , and certainly did not belong
辐 和 这 口音 的 那 北方 县 , 和 当然 做过 不是 属于
[tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [klæs] .
to the educated class .
到 这 受过教育 班级 .

他的口音带有北方郡县的腔调，显然不属于受过教育的阶层。

['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑːpi] ,
After a word or two , he opened his bag , and took out an ancient copy ,
后 一个 单词 或者 二 , 他 打开 他的 包 , 和 采取 出去 一个 古老的 复制 ,

说了几句话后，他打开包，拿出一本古老的副本。

['bætərd] , ['θʌmd] , ['pensld] , [ʌv; əv] — [hə'reiʃiəs] ['flækəs] .
battered , thumbed , pencilled , of — Horatius Flaccus .
伤痕累累 , 拇指 , 铅笔画 , 的 — 霍拉提乌斯 弗拉库斯 .

破损的，被拇指按过，被铅笔写过——霍雷肖·弗拉库斯。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['nevər] ['trævld] .
Without this , he told me , he never travelled .
没有 这 , 他 讲述 我 , 他 绝不 旅行 .

他告诉我，如果没有这个，他从不旅行。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] ['smætərɪŋ] [əb'teɪnd] [æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
From a bare smattering obtained at school , he had pursued the study of
从 一个 裸 零星 获得 在 学校 , 他 有 追击 这 学习 的
['lætn] ;
Latin ;
拉丁 ;

他从学校里略懂一些拉丁语开始，一直致力于学习拉丁语；

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['feɪvərɪt] [oʊdz] — —
Horace was dear to him ; he indicated favourite odes — —
贺拉斯 曾是 亲爱的 到 他 ; 他 表明的 最喜欢的 颂歌 — —

他很喜欢贺拉斯，并指出了他最喜欢的颂歌——

" ['evriwer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] .
" Everywhere there are the many and the few .
" 到处 那里 是 这 许多 和 这 很少 .

到处都有多数人和少数人。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] ['haɪər] [sfiəz] ?
What of the multitude in higher spheres ?
什么 的 这 民众 在 更高 球体 ?

那么，更高层次上的众多生命又如何呢?

[ðer; ðər] ['liːʒər] [ɪz]['æmp(ə)l] ; ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [laɪz] [θɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Their leisure is ample ; literature lies thick about them .
他们的 闲暇 是 充足 ; 文学 谎言 厚的 关于 他们 .

他们闲暇时间充裕，身边到处都是文学作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [gɪv] [wʌn] ['aʊər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði]
It would be amusing to know how many give one hour a month to the
它 会 是 有趣 到 知道 如何 许多 给 一 小时 一个 月 到 这
['greɪtər] ['poʊəts] . . . .
greater poets . . . .
更大的 诗人 . . . .

如果能知道有多少人每月抽出一个小时来欣赏伟大的诗人，那将是一件很有趣的事……

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
" Believe me , Sir , yours faithfully ,
" 相信 我 , 先生 , 你的 忠实 ,

“请相信我，先生，您忠实的……”

" [dʒɔːrdʒ] [gis] .
" George Gissing .
" 乔治 吉辛 .

乔治·吉辛。

" [tuː; tə] ['edmənd] ['gɑːs] , [ɛs'kwɑɪər] .
" To Edmund Gosse , Esq .
" 到 埃德蒙 戈斯 , 先生 .

致埃德蒙·戈斯先生

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 332]
" [页 -]

[第332页]

[iː]
II
二

二

[em] . - [ænd; ənd] ['sɪmbəlɪzəm]
M . MALLARMÉ AND SYMBOLISM
M . - 和 象征意义

马拉美与象征主义

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]
It was with not a little hesitation that I undertook to unravel a corner
它 曾是 和 不是 一个 小的 犹豫 那 我 承担 到 绎 一个 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [web] ,
of the mystic web ,
的 这 神秘 网站 ,

我犹豫了片刻，才决定去揭开神秘之网的一角。

['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] [θredz] ,
woven of sunbeams and electrical threads ,
编织 的 阳光 和 电气 线程 ,

由阳光和电线交织而成，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] [kən'siːlz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs]
in which the poet of L'Après - Midi d'un Faune conceals himself from curious
在 哪个 这 诗人 的 - - MIDI 逼债 牧神 隐藏 他自己 从 好奇的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

《牧神午后》的诗人在其中隐藏自己，以免引起好奇的注意。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['skersli]
There were a dozen chances of my interpretation being wrong , and scarcely
那里 是 一个 打 机会 的 我的 解释 存在 错误的 , 和 几乎
[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [raɪt] .
one of its being right .
一 的 它是 存在 正确的 .

我的解读有十几次是错误的，而正确的可能性却微乎其微。

[maɪ] [dɪ'laɪt] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['letər]
My delight therefore may be conceived when I received a most gracious letter
我的 喜 所以 可能 是 构思 什么时候 我 已收到 一个 最多 亲切 信
[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪdʒ] [hɪm'self] ;
from the mage himself ;
从 这 法师 他自己 ；

因此，当我收到魔法师本人亲笔写的一封热情洋溢的信时，我的喜悦之情可想而知；

[ˌæpə'loʊniəs][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Apollonius was not more surprised when , by a fortunate chance , one of his
阿波罗尼奥斯 曾是 不是 更多的 惊讶 什么时候 , 经过 一个 幸运 机会 , 一 的 他的
['prɔfisiz] [keɪm] [truː] .
prophecies came true .
预言 来了 真的 .

阿波罗尼奥斯并没有因为一次幸运的巧合而感到更加惊讶，因为他的一个预言竟然成真了。

[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] , [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
I quote from this charming paper of credentials , which proceeds to add
我 引用 从 这 迷人 纸 的 证书 , 哪个 收益 到 添加
[sʌm; səm] ['preʃəs] ['diːteɪlz] : —
some precious details : —
一些 宝贵的 细节 : —

我引用这份颇具魅力的资历证明文件，其中还补充了一些宝贵的细节：——

" [vɔtʁ] ['eɪ.tuːd][ˌiː es 'tiː] [ən] ['mɪrək(ə)l][diː] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] . . . .
" Votre étude est un miracle de divination . . . .
" 你的 研究 est 联合国 奇迹 德 占卜 . . . .

“Votre étude est un Miracle de divination....

[lez] [suːlz] [ɒnt] [lə] [drɔɪt] [diː] ['pɑːrlɝ] ; [pɑːs] [kwɑːvənt] [kuː] , [ˌaɪ'el'es] [sævənt] .
Les poëtes seuls ont le droit de parler ; parce qu'avant coup , ils savent .
莱斯 诗人 瑟尔斯 上 勒 所有权 德 Parler ; 包裹 qu'avant 政变 , 伊尔斯 萨文特 .

Les poëtes seuls ont le droit de parler； Parce qu'avant 政变，这是拯救。

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [tuːts] , [ˌju ɛn 'i] [freɪz] , - ['vuː] - [tuː] ['vɔɪlz]
Il y a , entre toutes , une phrase , où vous écartez tous voiles
il 是 一个 , entre 托特斯 , 一 短语 , - 您 - 我们 薄纱

Il ya, entre toutes, unephrase, où vous écartez tous voiles

[et] - [lɑː] [tʃoʊz] [ə'vɛk][ˌju ɛn 'i] [kler'vɔɪəns] [diː]['daɪəmænt] , [lə][vwa'si] :
et désignez la chose avec une clairvoyance de diamant , le voici :
等 - 拉 选择 和 一 千里眼 德 钻石 , 勒 voici :

设计者选择了钻石的洞察力，声音：

- [hɪz; ɪz] [eɪm] . . . [ɪz][tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːr'moʊniəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wɪl] [sə'dʒest] [tuː; tə]
' His aim . . . is to use words in such harmonious combination as will suggest to
- 他的 目的 . . . 是 到 使用 字 在 这样的 和谐 组合 作为 将要 建议 到
[ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [muːd] [ɔːr][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]
the reader a mood or a condition
这 读者 一个 情绪 或者 一个 状况

他的目标是……运用词语进行和谐搭配，从而向读者暗示某种情绪或状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
which is not mentioned in the text ,
哪个 是 不是 提及 在 这 文本 ,

文中并未提及这一点。

[bʌt; bət][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['pærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
but is nevertheless paramount in the poet's mind at the moment of composition
但 是 尽管如此 派拉蒙 在 这 诗人的 头脑 在 这 片刻 的 作品
. -
: '
. -

但在诗人创作之时，它却是诗人心中最重要的事。

" [taʊt] [ˌiː es 'tiː] - .
" Tout est là .
" 兜售者 est - .

"Tout est là.

['dʒiː][feɪz][diː][lɑː] [mjuː'ziːk] ,
Je fais de la Musique ,
杰 费斯 德 拉 音乐 ,

Je fais de la Musique,

[et] [əˌpɛ'liː] [æ̃'si] [nɑːn] ['sɛl] [-] [pɜːt] [tɪ'rɜːr][diː'ju][ˌræproʊʃ'mɑːn„ræprɑːʃ'mɑːn] - ['di'i'es]['mɑːts]
et appelle ainsi non celle qu'on peut tirer du rapprochement euphonique des mots
等 叫 因西 非 细胞 qu'on 可以 轮胎 杜 和睦 - 德斯 词语
,
,
,

et appelle ainsi non celle qu'on peter du rapprochement euphonique des mots,

[sɛt] [prɪ'mɪr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌvi 'e][diː][sɔɪ] ; ['meɪs] [-] - - [prʊ'dwi] [pɑːr] [sɝːtənz]
cette première condition va de soi ; mais l'au delà magiquement produit par certaines
cette 首映 状况 va 德 巷 ; 麦斯 拉乌 - - 产品 帕 某些
[dɪspə'zɪʃnz] [diː][lɑː] [pə'roʊl] ,
dispositions de la parole ,
性情 德 拉 言语 ,

va de soi 的首映条件； mais l'au delà magiquement produit par certaines dispositions de la parole,

- ['sɛl] - [siː aɪ][en iː] [rɛst] - - [diː] [mɔɪən] [diː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - [ə'vɛk] [lə] [lɛktuːr]
où celle - ci ne reste qu'à l'état de moyen de communication matérielle avec le lecteur
- 细胞 - ci ne 其余部分 - - 德 中级 德 沟通 - 和 勒 读者
[kɑːm] [lez] ['tʌtʃɪz] [diː'ju][pi'ænoʊ] .
comme les touches du piano .
comme 莱斯 触摸 杜 钢琴 .

Où celle-ci ne reste qu'à l'état de moyen de moyen de communications matérielle avec le lecteur comme les钢琴触动。

[vreɪ'mɑ̃] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][lez] [liːnz] [et][ˌeɪ 'juː] - [də'suː] [diː'ju][rɪ'gɑːrd]['sɛlə][ˌes 'iː][pæ'seɪ] , [ɪn] [tuːt]
Vraiment entre les lignes et au - dessus du regard cela se passe , en toute
真实 entre 莱斯 线 等 au - dessus 杜 看待 塞拉 塞 过去 , 英文 兜售
- ,
pureté ,
- ,

Vraiment entre les lignes et au-dessus duthought cela se passe, en toute pureté,

[sænz] - [diː] ['kɔrdz] - [bɔːwa'ɪɔːz][et][diː] ['pistənz] [kɑːm] - [lɔrtʃɪstɚ] , [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] -
sans l'entremise de cordes à boyaux et de pistons comme à l'orchestre , qui est déjà
无 - 德 绳索 - 博约克斯 等 德 活塞 comme - 管弦乐队 , qui est -
[ˌɪndʌs'triːˌɛl] ;
industriel ;
工业 ;

sans l'entremise de cordes à boyaux et depistons comme à l'orchestre, qui est déjà industriel;

['meɪs]	['sɛst, 'seɪ]	[lɑː]	[meɪm]	[tʃoʊz]	[ˌkju ju 'i]	[lɔrtʃɪstɚ]	,	[sɔːf]	[ˌkju ju 'i]	-	[oʊ]	[səlɛnsːʊsmənt]	.
mais	**c'est**	**la**	**même**	**chose**	**que**	**l'orchestre**	**,**	**sauf**	**que**	**littérairement**	**ou**	**silencieusement**	**:**
麦斯	是	拉	同	选择	que	管弦乐队	,	萨夫	que	-	你的	静音	.

我只是选择了管弦乐队、文学或沉默。

[lez]		[diː]	[tuː]	[lez]	['temps]	[nɑːnt]	[ʒɑ'meɪ]	[feɪt]	[ˌoʊtrə'mɑːn]	[et]	[ɪl]	[ˌiː es 'tiː]	['oʊʒɔr'dwiː]	,	[(v)wɑ'lɑ]
Les	**poëtes**	**de**	**tous**	**les**	**temps**	**n'ont**	**jamais**	**fait**	**autrement**	**et**	**il**	**est**	**aujourd'hui**	**,**	**voilà**
莱斯	诗人	德	我们	莱斯	温度	不	jamais	事实	奥特雷门特	等	il	est	aujourd'hui	,	瞧!

[taʊt]	,
tout	**,**
兜售者	,

Les poëtes de tous les temps n'ont jamais fait autrement et il est aujourd'hui, 瞧,

[æmjuːzənt]	[-]	[ˌæv'wɑːr]	['kɑːnʃəns]	.
amusant	**d'en**	**avoir**	**conscience**	**.**
有趣的	d'en	拥有	良心	.

良心的乐趣。

-	[mjuː'ziːk]	[dænz]	[lə]	['sɛnz]	[grek]	,	[ˌeɪ 'juː]	[fɑːnd]	['si^nifaiənt, ,siːnjiː'fjɔŋ]	[iː'deɪ]	[ˌeɪ 'juː]	[rɪðm]
Employez	**Musique**	**dans**	**le**	**sens**	**grec**	**,**	**au**	**fond**	**signifiant**	**Idée**	**au**	**rythme**
-	音乐	丹斯	勒	感觉	希腊	,	au	喜爱	重要的	想法	au	节奏

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]	[lez]	[rə'pɔːr]	;
entre	**les**	**rapports**	**;**
entre	莱斯	融洽关系	;

使用希腊音乐，在融洽关系中融入重要的节奏；

-	,	[plʌs]	[dɪ'vaɪn]	[ˌkju ju 'i]	[dænz]	[sʌn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[pʊ'bliːk]	[oʊ]	[sɪm'fɑːnɪk]	.
là	**,**	**plus**	**divine**	**que**	**dans**	**son**	**expression**	**publique**	**ou**	**Symphonique**	**.**
-	,	加	神圣的	que	丹斯	儿子	表达	公共	你的	交响乐	.

là，加上神圣的 que dans son 表达 publique ou Symphonique。

[treɪ]	[mæl]	[dɪt]	,	[ɪn]	[kɔzənt]	,
Très	**mal**	**dit**	**,**	**en**	**causant**	**,**
非常	马尔	迪特	,	英文	致病因素	,

Très mal dit, en causant,

['meɪs]	['vuː]	-	[oʊ]	-	[ɑːviːɛz]	[seɪsi]	[tuːt]	[ˌeɪ 'juː]	[lɔːŋ]	[diː]	[sɛt]	[bel]	['eɪ.tuːd]	[kwɪl]	[foʊ]
mais	**vous**	**saisissez**	**ou**	**plutôt**	**aviez**	**saisi**	**toute**	**au**	**long**	**de**	**cette**	**belle**	**étude**	**qu'il**	**faut**
麦斯	您	-	你的	-	阿维兹	赛西	兜售	au	长的	德	cette	美女	研究	奎尔	错误

['gɑːrdər]	[tɛ'leɪ]	[kwɛl]	[et]	-	.
garder	**telle**	**quelle**	**et**	**intacte**	**.**
加德纳	特尔	来源	等	-	.

我将把您的美丽练习曲或普鲁托特·阿维兹·赛西的所有练习曲都完整地呈现出来。

['dʒiː]	[en iː]	['vuː]	[ʃɪ'keɪn]	[ˌkju ju 'i]	[suə]	-	:	[nɑːn]	,	['ʃɛr]		,
Je	**ne**	**vous**	**chicane**	**que**	**sur**	**l'obscurité**	**:**	**non**	**,**	**cher**	**poëte**	**,**
杰	ne	您	弯道	que	苏尔	-	:	非	,	亲爱的	诗人	,

Je ne vous chiane que sur l'obscurité: non, cher poëte,

-	[pɑːr]	[ˌmæl,ə'drɛs]	[oʊ]	[ˌgoʊʃə'ri]	['dʒiː]	[en iː]	[swiː]	['pɑː]	[əbskɜː]	,	[diː'ju]	['moʊmənt]
excepté	**par**	**maladresse**	**ou**	**gaucherie**	**je**	**ne**	**suis**	**pas**	**obscur**	**,**	**du**	**moment**
-	帕	骚扰	你的	笨拙	杰	ne	苏伊斯	帕斯	模糊	,	杜	片刻

例外的是，我不知道什么时候发生的事情

[-]	[ˌem 'iː]	[lɪt]	[pɔːr]	[waɪ]	[ʃɛr'ʃeɪ]	[ˌsiː 'iː]	[ˌkju ju 'i]	-	[plʌs]	[əu]	,
qu'on	**me**	**lit**	**pour**	**y**	**chercher**	**ce**	**que**	**j'énonce**	**plus**	**haut**	**,**
qu'on	我	点燃	倒	是	chercher	ce	que	-	加	高	,

qu'on me lit pour y chercher ce que j'énonce plus haut,

[oʊ][lɑː][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [-] [ɑːrt][ˌkju ju ˈaɪ][ˌes ˈiː][sɜːrt] — [mɛtənz] - , [-] [ˈseɪz][lɑː] [kɔːz]
ou la manifestation d'un art qui se sert — mettons incidemment , j'en sais la cause
你的 拉 表现 逼债 艺术 qui 塞 塞特 — 梅顿 - , 杰恩 说 拉 原因
[prəuˈfɔnd] — [diːˈju] [lɑːŋˈɡɑːʒ] :
profonde — du langage :
深 — 杜 语言 :

ou la recognizes d'un art qui se sert—mettons incidemment, j'en sais la Cause profonde—du langage:

[et][lə][diːviːənz] , [ˈbiːn] [sʊr] !
et le deviens , bien sûr !
等 勒 德维恩斯 , 好 sûr !

et le deviens, bien sûr!

[ˌes ˈaɪ] [-] [ˌes ˈiː] [trɔːmp] [et] [krɔɪt] [uːvrɪr] [lə][ˈdʒɜːrn(ə)l] . . . . — [vɔtʁ]
si l'on se trompe et croit ouvrir le journal . . . . — Votre
是 上 塞 错视 等 克罗伊特 ouvrir 勒 杂志 . . . . — 你的

si l'on se trompe et croit ouvrir le Journal....—Votre

[steˈfɑːn] - .
Stéphane Mallarmé .
斯特凡 - .

斯特凡·马拉美。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson and Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 和 合作 .

由 Ballantyne, Hanson and Co. 印刷。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈedɪnbərə]
London and Edinburgh
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌn] [ʌnˈperd] [ˈdʌb(ə)l] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
One unpaired double quotation mark could not be corrected with confidence .
一 未配对 双倍的 引述 标记 可以 不是 是 已更正 和 信心 .

无法确定是否正确纠正一个未配对的双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷